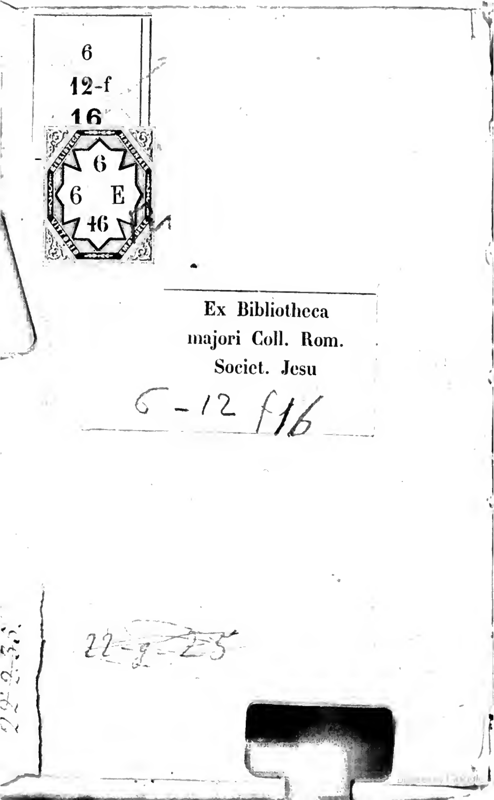
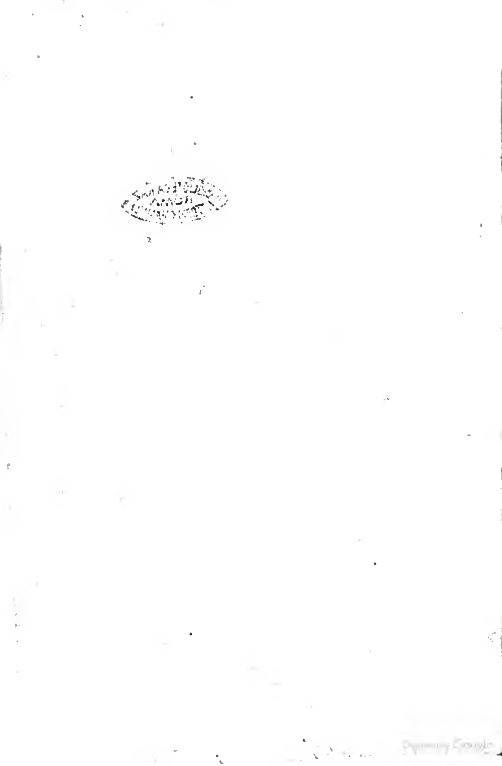






LES PLAIDOYEZ ET HARANGUES DE M. ANTOINE LE MAISTRE,

Cy-devant Advocat au Parlement, & Conseiller du Roy en ses Conseils d'Etat & Privé.

Donnez au public par M. Jean Issali, Advocat au Parlement.

ET TRADUITS EN LANGUE ITALIENNE.

On'a adjoutée dans cette edition la Vie de l'Auteur.



A VENISE, M.DCCIII.

Chez Michel Hertz.

AVEC APPROBATION ET PRIVILEGE.

LI PLACITI E GLI ARINGHI DI M. ANTONIO LE MAISTRE,

Per l'addietro Avvocato nel Parlamento, e Consigliere del Rè ne' suoi Consiglj di Stato e Privato.

Pubblicati dal Sig. Giovanni Issali, Avvocato nel Parlamento.

E TRASPORTATI NELLA FAVELLA ITALIANA.

Aggiuntavi in questa Edizione la Vita dell'Autore.



IN VENEZIA, M.DCCIII.

Appresso Michele Hertz, alla insegna della Nave.

CON LICENZA DE' SUPERIORI E PRIVILEGIO.



PREFACE

de M. Jean Issali Advocat au Parlement.

CE n'est pas mon dessein de relever par une Preface l'excellence de ces Plaidoyez que je donne maintenant au Public. Ils n'ont besoin que d'être leus pour meriter l'estime & l'approbation de toute le monde; & je me sens d'ailleurs tres-incapable de remplir par mes paroles l'idée qu'on en pourra concevoir. Mon intention est seulement de faire connoître les raisons qui ont engagé M. le Maistre à en consentir la publication, & le jugement que feu Monsieur l'Advocat General Bignon, cet homme si judicieux & si éclairé, faisoit de ce Livre & de son Auteur.

Tout le monde sçait qu'il y a prés de vingt ans que M. le Maistre est sorty du Barreau, & s'est même retiré du monde; & que depuis il a

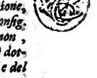
mené

PREFAZIONE

di M. Giovanni Issali Avvocato nel Parlamento.

NOn è già questo il mio disegno d'innalzare con una Prefazione la eccellenza di questi Aringhi, ch'io presentemente dò al Pubblico. Essi non hanno bisogno che di esser letti per meritare la stima e l'approvazione di tutto il mondo; ed io per altro mi sento incapacissimo di riempier colle mie parole l'idea che se ne potrà concepire. Mia intenzione è solamente di far conoscere le ragioni che hanno impegnato il Signor le Maistre ad acconsentirne alla pubblicazione, ed il giudizio che il fù Monsig. Avvocato Generale Bignon, quell'uomo si giudizioso e sì dotto, faceva di questo Libro, e del suo Autore.

Ognuno sà che hà presso à vent'anni che il Signor le Maistre si è allontanato dal Foro, e si è anche ritirato dal mondo; e che dipoi egli hà menata una vi-



mené une vie qui l'attachant au seul service de Dieu, l'a autant éloigné de la veuë des hommes que les dix années qu'il avoit passées au Palais, l'avoient exposé à la lumiere de tout Paris, & avoient fait connoître son nom en toutes les Provinces du Royaume.

Aussi-tôt qu'il eut quitté sa profession en 1637. il fit une reveuë de tous ses Ecrits : & aprés en avoir brûlé une partie, il eut la pensée de brûler aussi tous ces Plaidoyez, & ce ne fut que la déference qu'il eut pour l'avis d'un de ses amis qu'il consulta sur ce sujet, qui l'empêcha de le faire. Il croyoit alors que luy seul les avoit, & ainsi le sacrifice qu'il en eût fait eût été tout entier dans son esprit. Mais Dieu s'est contenté de sa bonne volonté. Sa providence a conservé ce qu'on vouloit perdre ; & nous a laissé le moyen d'étouffer aujourd huy des copies contrefaites & falsifiées, par la verité de l'Original.

Je suis témoin que toutes ces Actions publiques, hors les presentations qui avoient été imprimées avant sa retraite, sont demeurées durant dixhuit ans tellement oubliées par leur Auteur, qu'il n'y a eu que moy seul qui les ay veuës, n'ayant pû me refuser ce qu'il a pû se resoudre d'accorder à au-

ta che attaccandolo al solo servigio di Dio, l'hà tanto allontanato dalla vista degli uomini, quanto i dieci anni da lui nel Palazzo impiegati, lo avevano esposto alla luce di tutto Parigi, ed avevano fatto conoscere il suo nome in tutte le Provincie del Regno.

Tostochè egli ebbe abbandonata la sua professione nel 1637. diede una rivista à tutti i suo' Scritti : e dopo averne abbruciata una parte, ebbe in pensiero di abbrugiare altresì tutti questi Aringhi, e solamente il riguardo ch'egli ebbe al parere d'uno de' suoi amici, cui consultò sù questo proposito, ne lo impedì di farlo. Egli credeva allora di averli solo, e che così'l sacrifizio che ne avesse fatto, fosse stato interamente nel suo animo. Mà Iddio si è contentato della sua buona volontà. La sua provvidenza hà conservato ciò ch'egli voleva perdere ; e ci hà lasciato il modo di soffocare al dì d'oggi alcune copie contraffatte e falsificate, colla verità dell'Originale.

Io son testimonio che tutte queste Azioni pubbliche, fuori delle presentazioni, ch'erano state impresse prima del suo ritiro, sono rimaste per lo spazio di diciott' anni talmente obbliate dal loro Autore, che non vi è stato se non io solo che le abbia vedute, non avendo potuto à me ricusare ciò che non hà potuto risolversi à cō-

cedere

à aucun autre. I'ay eu plus d'un an entre mes mains ce tresor dont je fay aujourd'huy part au Public,& qui n'auroit jamais veu le jour si l'Auteur eût crû être le seul qui l'eût eu en sa puissance. Mais il y a cinq ans que ce qui avoit été secret jusqu'alors commença de se découvrir. Un homme qui avoit été autrefois son domestique, & qui avoit été assez infidelle pour copier ses Plaidoyez en secret, sur ses minuttes, les avoit donnez ou vendus à diverses personnes, qui depuis les vendoient peu à peu à quelques Libraires du Palais.

C'est ce qui fit qu'en 1651. on vit paroître la premiere édition de ses Plaidoyez avec son nom à la tête, & un Privilege du Roy que deux Libraires avoient obtenu par surprise. Ce procedé me parut aussi bien qu'à l'Auteur d'autant plus étrange, qu'il est toutafait contre l'ordre de la societé civile d'imprimer les ouvrages d'un homme vivant, à son desceu & sans sa participation: & j'ay appris même que Monseigneur le Chancelier touché de cette raison de l'ordre public, qui doit être inviolable aux grands Magistrats avoit refusé auparavant ce même Privilege, à ceux qui le luy avoient demandé

cedere ad alcun'altro. Più di un anno hò avuto fralle mie mani questo tesoro, di cui al dì d'oggi nefaccio al Pubblico parte, e che giammai non avrebbe veduta la luce, se l'Autore avesse creduto essere il solo che in suo potere l'avesse. Mà sono già corsi cinqu'anni, dacchè ciò ch'era stato segreto fino ad allora, cominciò à discoprirsi. Un'uomo che altre volte era stato suo dimestico, e ch'era stato assai 'nfedele per copiare i suo' Aringhi segretamente sopra le sue minute, gli aveva dati ò venduti à diverse persone, che dipoi le vendevano à poco à poco, ad alcuni Libraj del Palazzo.

Il che fece che nel 1651. si vide comparire la prima Edizione di questi Aringhi, col di lui nome alla testa, e con un Privilegio del Rè, che due Libraj avevano ingannevolmente ottenuto. Questo procedere parve à me non men che all'Autore tanto più strano, quanto egli è del tutto contro l'ordine della sozietà civile, l'imprimer l'opere di un'uomo vivente, senza sua saputa e senza sua participazione: ed io hò inteso parimente che Monsignor Cancelliere tocco da questa ragione dell'ordine pubblico, che dee essere inviolabile a' sommi Magistrati, aveva per l'addietro ricusato questo medesimo Privilegio, à quelli che glielo avevano domandato,

dé pour ce même effet.

Il est aisé de juger si l'Auteur fut surpris, de voir qu'on publioit sous son nom dans la ville capitale du Royaume, ce qu'il croyoit renfermé dans l'obscurité de son cabinet. Il m'en écrivit aussi-tôt, & me pria d'en consulter feu Monsieur l'Avocat General Bignon. Les témoignages particuliers & publics qu'il avoit receus de ce grand Magistrat, durant dix années, luy ayant laissé dans le cœur une aussi profonde reconoissance, que ses rares & éminentes vertus luy avoient imprimé dans l'esprit une profonde veneration. Et ce qui le porta davantage, à desirer d'avoir son avis, fut qu'il sçavoit qu'étant tres-desabusé de la vanité des loüanges & de la reputation du monde, par sa pieté sincere, & par son humilité toute Chrétienne; il étoit aussi tres-éloigné de desirer la publication des ouvrages d'un de ses amis, sans autre sujet que de luy faire acquerir de l'estime parmy les hommes.

Je proposay donc à Monsieur Bignon les expediens qui me vinrent dans l'esprit, pour tâcher de faire supprimer cette édition. Mais il me répondit: Qu'il avoit reconnu en plusieurs rencontres, que l'esperance du gain qui ani-

moit

to, per questo medesimo effetto.

Egli è facile il giudicare se l'Autor fù sorpreso dal vedere, che si pubblicava sotto il suo nome nella città capitale del Regno, ciò ch'e' credeva rinchiuso nella oscurità del suo gabinetto. Egli me ne scrisse subitamente, e pregommi à consultarne il fù Signore Avvocato Generale Bignone. Le testimonianze particolari e pubbliche che avea ricevute da questo gran Magistrato, per lo spazio di dieci anni, avendogli lasciata nel cuore una così profonda riconoscenza, come le sue rare ed eminenti virtù gli avevano impresso nello spirito una profonda venerazione. E ciò che maggiormente lo spinse à disiderare di avere la sua opinione, fù ch'egli sapeva ch'essendo disingannatissimo della vanità delle lodi e della riputazione del mondo, dalla sua sincera pietà, e dalla sua umiltà perfettamente Cristiana; egli era altresì lontanissimo dal disiderare la pubblicazione dell'opere d'uno de' suoi Amici, senz'altro motivo che di fargli acquistar della stima frà gli uomini.

Io proposi adunque à Monsignor Bignone gli spedienti che mi venner nell'animo, per proccurare di far supprimere codesta edizione. Mà egli mi rispose: Ch'egli aveva in molte occasioni conosciuto, che la speranza del guadagno che animava i Libraj

era

moit les Libraires étoit inviolable: Qu'il avoit veu de son temps, que feu Monsieur le Cardinal du Perron n'avoit pû, avec tout son credit, les arrester en une semblable occasion; & avoit été contraint à la fin, aprés toutes ses poursuites de mettre son écrit entre leurs mains, pour supprimer celuy qu'ils avoient publié sous son nom, sans son aveu, & qui étoit tout défiguré: Que la même chose étoit arrivée à Monsieur Bertaut Evéque de Seez, qui s'en plaint, quoy qu'inutilement, dans la Preface de ses Poësies, & encore à beaucoup d'autres qu'il me nomma, car son esprit fecond luy fournissoit une grande abondance d'exemples sur toutes matieres: Qu'on seroit obligé de faire un procés aux Libraires, dans lequel ils se défendroient par leur Privilege, qui les mettoit en seureté devant des Juges; & qu'ainsi il croyoit que c'étoit en vain qu'on chercheroit un autre remede à ce mal, que celuy d'étouffer une copie falsifiée & défectueuse, par l'impression de la veritable.

La réponse de ce sage Magistrat se trouva trop vraye par l'évenement. Car tout ce qu'on pût faire envers ces Libraires, ne produisit aucun effet, & le mal même s'accrut enco-

era insuperabile: Che aveva veduto al suo tempo, che 'l fù Monsignor Cardinal di Perrone non aveva potuto, con tutto il suo credito, arrestarli in una somigliante occasione; ed era stato costretto alla fine, dopo tutte le sue sollecitudini, à porre la sua scrittura nelle lor mani, per supprimer quella, ch'essi avevano pubblicata sotto suo nome, senza sua approvazione, e ch'era affato disfigurata: Che la stessa cosa era succeduta à Monsignor Bertaut Vescovo di Seez, che se ne lamenta, benchè inutilmente, nella Prefazione delle sue Poesie, ed ancora à molti altri ch'egli mi nominò; perchè la sua mente feconda gli somministrava una gran copia di esempli sù tutte le materie: Che si sarebbe in obbligo di fare una lite a' Libraj, in cui eglino si difenderebbono col lor Privilegio, che li poneva in sicurezza dinanzi a' Giudici; e che però egli credeva che invano si cercherebbe un'altro rimedio à questo male, fuorchè quello di supprimere una copia falsificata e difettuosa, colla impression della vera.

La risposta di questo prudente Maestrato si trovò troppo vera dall'esito. Perchè tuttociò che si potè fare con questi Libraj, non produsse verun'effetto, ed il male si accrebbe ancor maggior-

encore davantage, puis qu' aussi-tôt que cette premiere édition fut venduë, ils en publierent une seconde en 1653. plus ample que la premiere,& qui contenoit dix Plaidoyez dont il n'y en avoit que huit de l'Auteur; les deux autres étoient absolument faux, & il n'en avoit jamais oüy parler. Ils y ajoûterent même une longue lettre qu'on luy avoit attribuée, & qu'il avoit trouvé moyen de faire supprimer, lors qu'elle fut imprimée la premiere fois en 1652. Il vit par là que toute la peine qu'il avoit prise pour cette suppression, avoit été inutile: & luy qui depuis qu'il a quitté le Barreau, n'a pas publié sous son nom le moindre écrit,non pas même la moindre Traduction de quelque Livre ou Traité d'un Pere de l'Eglise, quelque saint & édifiant qu'il pût être, eut le déplaisir ainsi qu'il m'écrivit alors, de voir répandre sous son nom dans les Provinces, ces deux éditions d'Actions publiques toutes seculieres,& tres-éloignées de sa condition presente; où on luy supposoit même des pieces qui étoient à d'autres, & où on le rendoit coupable des fautes & des impertinences de divers Copistes, qui blessoient la verité civile & morale, & l'honneur de quel-

giormente, poichè tosto chè codesta prima Edizione fù venduta, eglino ne pubblicarono una seconda nel 1653. più ampla che la prima, e che conteneva dieci Aringhi, de' quali non ve n'erano fuorchè otto dell'Autore; li due altri erano assolutamente falsi, e non se n'era giammai udito à parlare. Vi aggiunsero parimente una lunga lettera che à lui si ella attribuita, e cui egli aveva trovato modo di far supprimere, allorchè fù stampata la prima volta nel 1652. Quindi egli vide che tutta la pena che aveva presa per tal suppressione, era stata inutile; ed egli il quale dappoichè hà abbandonato il Foro, non hà pubblicato sotto il suo nome il menomo scritto, neppure la minor Traduzione di qualche Libro ò Trattato di un Padre della Chiesa, per quanto santo ed esemplare potesse essere, ebbe lo spiacimento, siccome allora mi scrisse, di veder diffondere sotto il suo nome nelle Provincie, queste due Edizioni di Azioni pubbliche del tutto profane e lontanissime dalla sua condizione presente; dove ancora se gli attribuivano scritture ch'erano d'altri, e dove veniva reso colpevole di errori e di spropositi di varj Copisti, che offendevano la verità civile e morale, e l'onore di alcuni antichi Autori,persino de'

ques anciens Auteurs, même des Peres de l'Eglise, dont les pensées & le paroles y étoient alterées ou corrompuës:

Toutes ces considerations fortifiées par l'avis de Monsieur Bignon, par mes sollicitations, & par celles de plusieurs autres de ses amis, ne pûrent neanmoins arracher de luy le volume de ses Plaidoyez; parce qu'il se persuadoit encore que hors ces huit qui avoient paru tous les autres n'étoient qu'entre ses seules mains, & il esperoit pouvoir faire en sorte, que cette seconde édition seroit la derniere.

Mais il fut bien étonné quand un an ou deux aprés celle-là, il receut avis qu'on en preparoit une troisiéme, qui seroit beaucoup plus ample que la seconde, parce qu'un homme de Paris offroit d'ajoûter pour sa part douze nouveaux Plaidoyez aux dix autres, & qu'avec ceux qu'on pourroit avoir d'un Gentilhomme de Bourdeaux pour qui il a plaidé autrefois, & qu'on dit en avoir dix-neuf, on en pourroit composer un juste volume. Ce fut alors que j'appris avec certitude que ses Plaidoyez avoient été copiez il y a vingt ans, quoy que sur des minuttes toutes broüillées, & qu'ainsi il n'en étoit plus le maître.

Ce

Padri della Chiesa, i cui pensieri e le cui parole vi erano alterate ò corrotte.

Tutte queste considerazioni fortificate dal parere di Monsig. Bignone, dalle mie istanze, e da quelle di molti altri de' suoi amici, non poterono tuttavolta cavargli di mano il volume de' suoi Aringhi; perchè ancora si persuadeva che fuor di quegli otto ch'erano comparsi alla luce, tutti gli altri non fossero che nel suo solo potere, e sperava di poter fare in maniera che questa seconda edizione fosse l'ultima.

Mà egli restò molto stordito, quando uno ò due anni dopo di questa, restò avvisato che se ne preparava una terza, che sarebbe molto più ampla che la seconda, perchè un'uomo di Parigi offeriva di aggiugnere per sua parte dodici novelli Aringhi agli altri dieci, e che con quelli che si potrebbono avere da un Gentiluomo di Bordeos, per cui hà aringato altre volte, e che si disse averne diciannove, se ne potrebbe comporre un giusto volume. Allora fù ch'io intesi con sicurezza che i suoi Aringhi erano stati copiati già venti anni, benchè sovra carte affatto imbrogliate, e che però e' più non n'era il padrone.

Que-

Ce nouvel incident me fit de nouveau consulter Monsieur Bignon, qui me répondit: Que son sentiment étoit le même, qu'il m'avoit toûjours témoigné sur cette affaire: Qu'il n'y voyoit point d'autre remede que celuy qu'il avoit proposé d'abord; mais que si lors il étoit utile, il étoit devenu depuis absolument necessaire: Que le plûtôt qu'on pourroit arrester la licence de ces Libraires, par une nouvelle édition sincere & fidelle, étoit le meilleur; & qu'il étoit de perilleuse consequence pour beaucoup de raisons, de ne laisser aucunes bornes à la liberté qu'ils prendroient à l'avenir de publier indifferemment sous le nom de cet Auteur tout ce qu'on pourroit mettre entre leurs mains: Que l'ignorance ou la malice étoient capables d'y faire glisser de telles choses, qu'il en arriveroit des inconveniens scandaleux, qui pourroient engager à des desaveus, & à des declarations contraires, que l'on cõsidereroit peu, tant qu'on ne produiroit pas les originaux pour convaincre l'alteration des copies: Que c'étoit là le seul moyen solide d'empêcher tous ces mauvais effets, lesquels il étoit de la prudence de prevenir: Qu'il loüoit sa modestie,

Questo nuovo accidente mi fece novellamente consultare con Monsig. Bignone, che mi rispose: Che 'l suo sentimento era lo stesso, che sempre mi aveva testimoniato sù questo affare: Che non vi vedeva altro rimedio se non quello che aveva di prima proposto; mà che se allor questo era utile, era divenuto affatto poi necessario: Che il più presto che si potesse por freno alla licenza di codesti Libraj, con una novella Edizione sincera e fedele, era il migliore partito; e ch'era di pericolosa conseguenza per molte ragioni, il non lasciare alcuni confini alla libertà ch'e' prenderebbono in avvenire, di pubblicare indifferentemente sotto il nome di questo Autore, tuttociò che metter si potrebbe fral le lor mani: Che la ignoranza ò la malizia erano capaci di farvi correre tali cose, che ne succederebbono inconvenienti scandalosi, i quali potrieno impegnare in negative, e in dichiarazioni contrarie, che poco si considererebbono, finchè non si producessero gli originali per convincere l'alterazion delle copie: Che quest'era il solo mezzo forte d'impedire tutti que' cattivi effetti, i quali era prudenza il prevenire: Ch'egli lodava la sua modestia, che lo avea reso così contrario à questo parere dopo quattr'anni; mà che ormai doveva egli rendersi al sentimen-

stie, qui l'avoit rendu si opposé à cet avis depuis quatre ans; mais que desormais il devoit se rendre au sentiment de ses amis:Qu'encore que ces Plaidoyez ne fussent pas des écrits de pieté ; ce n'étoient pas aussi des discours en l'air & de pure ostentation : Mais des ouvrages qu'il avoit composez dans une profession reglée, qui ne contenoient que des maximes de la Justice civile, & de la morale Chrétienne, dont ny luy ny tout autre n'avoit aucun sujet de rougir ; Que s'il laissoit faire cette troisiéme édition, il y auroit sans doute diverses choses, qui seroient indignes de sa vertu & de sa retraite, & qui luy pourroient causer autant de pudeur & de honte, que d'indignation & de colere à ses amis: Qu'il ne devoit pas souffrir davantage qu'on abusât ainsi de son nom & de ses écrits passez, & qu'on produisît sans choix, ce qui étoit entré autrefois dans les causes qu'il avoit plaidées à l'égard de quelques personnes de condition, qui ne s'en pouvoient plaindre alors, parce que la cause le vouloit ainsi, mais qui s'offenseroient de voir revivre au bout de vingt ans, & aprés des procés terminez ce qu'ils avoient crû tout à fait éteint : Qu'on pouvoit jusqu'à

ce

timento de' suoi amici : Che quantanque quegli Aringhi non fossero scritti di pietà ; non erano neppure discorsi in aria e di pura ostentazione : Mà opere da lui composte in una profession regolata, che non contenevano fuorchè massime della Giustizia civile, e della morale Cristiana, di cui nè egli nè chi che fosse avea cagion di arrossire : Che s'egli lasciava fare questa terza edizione, vi sarebbono senza dubbio diverse cose, che sarebbono indegne della sua virtù e della sua ritirata, e che potrebbono cagionare à lui non meno di rossore o di vergogna, che di sdegno e di collora a' suoi amici: Che non doveva soffrir di vantaggio che si abusasse così del suo nome e de' suoi scritti passati, e che si producesse senza elezione ciò che altrevolte era entrato nelle cause da lui trattate, à riguardo di alcuni suggetti di condizione, che allora non se ne potevano lamentare, perchè la causa così voleva, mà che si offenderebbono di veder rivivere in capo à vent'anni, e dopo liti già terminate, ciò che avevano creduto del tutto estinto : Che si poteva fino à quel giorno approvar la modestia che lo aveva sì fortemente allontanato da non pubblicar cos'alcuna ; Mà poichè questi Arin-

ghi

ce jour approuver la retenuë qui l'avoit si fort éloigné de rien publier ; Mais puis que ces Plaidoyez avoient passé en d'autres mains que les siennes ; & qu'il ne pouvoit plus empêcher qu'ils ne parussent malgré luy ; il étoit de l'humilité d'un homme retiré du monde, d'en être sincerement touché de douleur ; & de la prudence Chrêtienne d'un homme sage, d'apporter le remede au second mal, puis qu'il n'en restoit plus pour le premier : Qu'une partie étant déja mise en lumiere, & le reste étant tout prét de paroître encore, ce n'étoit plus que publication pour publication ; & qu'il étoit juste d'en preferer une veritable à une fausse, une pure à une toute corrompuë, & qu'on devoit cela même à l'édification du public : Enfin qu'il devoit ceder à l'engagement où il se trouvoit par des rencontres ausquelles il n'avoit point eu de part, & faire par une election contrainte & forcée, ce qu'il auroit eu raison de ne faire jamais de soy-même, par un choix libre & volontaire.

ghi erano passati in altre mani che nelle sue ; e poichè più non poteva impedire ch'essi suo malgrado non comparissero in pubblico, conveniva alla umiltà di un'uomo ritirato dal mondo, l'esserne sinceramente tocco di dolore ; ed alla prudenza Cristiana di un'uomo saggio, l'apportar rimedio al secondo male, giacchè più non ne rimanea per lo primo : Che una parte essendo già posta in luce, e 'l rimanente essendo tutto anche in pronto di comparire, ciò non era più fuorchè pubblicazione per pubblicazione ; e ch'era giusto il preferirne una vera ad una falsa, una pura ad una affatto corrotta, e che ciò anche dovevasi alla edificazione del pubblico : Finalmente ch'egli doveva cedere allo 'mpegno in cui si trovava per incontri ne' quali non aveva avuto punto di parte, e fare con una elezione violenta e forzata, ciò che avrebbe avuto ragione di non far mai da sè stesso, con una scielta libera e volontaria.

Ce furent les sentimens de ce celebre Advocat General non moins affectionné, pour les devoirs du Christianisme, qu'éclairé dans ceux de la pru-

Tali furono i sentimenti di questo celebre Avvocato Generale, non meno affezionato per li doveri del Cristianesimo, che illuminato in quelli della pru-

prudence civile. Monsieur le Maistre qui a toûjours eu une grande déference pour ses conseils en plusieurs occasions importantes lors qu'il étoit au Palais, a crû devoir enfin se rendre à sa lumiere en celle-cy. Et s'étant reposé sur la prudence de cet homme illustre, il s'est confié en mes soins & en mon affection, de ce qui regardoit l'execution de ce dessein. L'offre que je luy en ay faite, n'a pas peu servy à le resoudre: & quoy que mes occupations ordinaires m'ayent empêché d'y donner tout le temps, qui eût été necessaire pour les citations, tant des loix du Droit que des passages des Auteurs, dont la pluspart avoient été oubliez dans la copie, qui étoit ancienne de vingt ans; neanmoins le Lecteur verra que j'ay tâché en plusieurs endroits de satisfaire à sa curiosité.

Il verra encore que j'ay pris peine à m'informer particulieremēt de ce que la Cour avoit jugé sur toutes ces Causes. J'ay levé des Arrêts, que l'Auteur n'avoit jamais veus, parce que les Causes ayant été appointées, les Arrêts avoient été donnez depuis qu'il a quitté le Palais. Et j'ay fait même lever des Registres de la Chambre des Comptes,

quel-

prudenza civile. Monsg. le Maistre che hà sempre assai differito a' di lui consiglj in molte occasioni importanti, allorchè frequentava il Palazzo, credè dover finalmente rendersi alla sua prudenza anche in questa. Ed essendosi riposato sulla prudenza di questa illustre persona, egli si è confidato nelle mie istanze e nel mio affetto, di ciò che spettava alla esecuzione di tal disegno. La offerta ch' io gliene feci, non hà poco servito alla sua diliberazione; e tuttochè le mie ordinarie occupazioni mi abbiano impedito d'impiegarvi tutto il tempo, che sarebbe stato necessario per le citazioni, tanto delle Leggi Civili quanto de' passaggj degli Autori, la maggior parte de' quali era stata dimenticata nella copia, ch'era antica di venti anni; nulladimeno il Leggitore vedrà ch'io hò proccurato in più luoghi di soddisfare alla sua curiosità.

Egli vedrà parimente che mi sono affaticato d'informarmi particolarmente di ciò che la Corte aveva giudicato sovra tutte codeste Cause. Hò levato degli Arresti, che l'Autore mai non aveva veduti, perchè le Cause essendo state appuntate, gli Arresti erano stati dati dappoichè egli hà abbandonato il Palazzo. Ed hò fatto levare ancor de' Registri dalla

Ca-

quelques Lettres patentes, qui m'ont paru necessaires pour l'éclaircissement d'vn point de l'illustre substitution de Chabanes.

J'avois pensé d'abord à ne donner au public que les Plaidoyez qui ont été prononcez. Mais ayant vû que dans la seconde édition, l'on en a produit un, qui ne l'a jamais été, j'ay crû que le public ne seroit pas marry de le voir avec les autres en celle cy, & aimeroit mieux le recevoir de mes mains, que des Libraires du Palais.

Que si l'on ne trouve point icy quelques-unes des plus celebres Causes qu'il a plaidées, comme celle de la substitution de Mombrun; celle de la substitution de la maison de Balsac d'Entragues; celle d'une prechanterie de Sens; celle d'vne Damoiselle de condition contre un Conseiller de la Cour, & autres; on attribuëra la suppression de ces Plaidoyez à des raisons particulieres qu'il n'est point necessaire de remarquer. Et d'ailleurs je suis témoin, que personne ne les peut avoir eus entiers, & qu'ainsi on ne les sçauroit produire que par une visible supposition.

Au reste n'ayant pas la liberté de rien dire de moy-même en faveur de ces Plaidoyez,

Camera de' Conti, alcune Lettere patenti, che mi son parse necessarie per la chiarezza di un punto della illustre sostituzione di Sciabanes.

Io aveva di prima pensato di non dare al pubblico fuorchè gli Aringhi che sono stati pronunziati. Mà avendo veduto che nella seconda edizione, se ne hà prodotto uno che mai non lo è stato, credei che il pubblico non sarebbe annojato di vederlo con gli altri nella presente, e gli sarebbe più caro il riceverlo dalle mie mani, che da' Libraj del Palazzo.

Che se quì non si truovano alcune delle più celebri Cause da lui trattate come quella della sostituzione di Mombrun; quella della sostituzione della Casa di Balsac di Entragues; quella di una cantoria di Sens; quella di una Damigella di condizione contro di un Consiglier della Corte, ed altre; si attribuirà la suppressione di questi Aringhi à ragioni particolari che non è punto necessario di addurre. E dall'altra parte io son testimonio che nessuno può averle avute intere, e che però non si potria pubblicarle, che con una manifesta soppòsizione.

Del rimanente non avendo la libertà di dir cosa alcuna da me stesso in favore di questi Arin-

yez, car l'Auteur m'a tout permis hors cela, je me contenteray de rapporter le jugement qu'en faisoit Monsieur l'Advocat General Bignon; étant tres-persuadé que cette matiere d'éloge sera plus glorieuse à ce Livre, que toutes les paroles que je pourrois employer pour en relever le merite. Il en estimoit trois choses, qu'il m'a fait l'honneur de me declarer plusieurs fois.

La premiere, que l'Auteur s'étoit proposé les anciens comme les modelles les plus accomplis, qu'il devoit imiter, autant qu'il pourroit: ce grand Advocat General ayant été l'homme du monde, qui reveroit davantage l'excellence incomparable des productions d'esprit de l'antiquité Grecque & Latine.

La seconde, qu'il avoit suivy la regle la plus importante des plus fameux maîtres de l'art de parler, en recherchant dans la philosophie de Platon & d'Aristote, & dans les plus celebres auteurs qui les ont suivis, ce qui devoit composer les plus solides ornemens de son discours. Car comme ce sçavant homme aimoit encore plus la Science que l'Eloquence, ce qu'il estimoit le plus en ces Plaidoyez étoit l'erudition, qui y paroît en plusieurs endroits par les citations des Au-

Aringhi, perchè l'Autore mi hà tutto permesso fuori di ciò, mi contenterò di riferire il giudizio che ne faceva Monsignore Avvocato Generale Bignone; essendo persuasissimo che questa specie di Elogio sarà più gloriosa à questo Libro, che tutte le parole ch'io potessi impiegare per dar rialto al lor merito. Egli ne stimava trè cose, le quali mi fè l'onore di dichiararmi più volte.

La prima, che l'Autore si avea proposti gli Antichi come i più perfetti modelli, ch'e' doveva imitare quanto potesse: questo grande Avvocato Generale essendo stato la persona, che più riveriva nel mondo l'eccellenza incomparabile delle produzioni d'ingegno dell'antichità Greca e Latina.

La seconda, ch'egli aveva seguita la regola più importante de' più famosi maestri dell'arte di parlare, ricercando nella Filosofia di Platone e di Aristotele, e ne' più celebri autori che gli han seguiti, ciò che doveva comporre i più massiccj ornamenti del suo discorso. Perchè siccome questo Letterato amava ancora più la Scienza che la Eloquenza, ciò di che faceva più stima in questi Aringhi, era la erudizione, che vi apparia in molti luoghi dalle citazioni degli Autori, e che

Auteurs, & qui est cachée en plusieurs autres. Ce qu'il découvroit sans peine, la fidelité prodigieuse de sa memoire luy rendant les pensées des anciens, & souvent même leurs paroles toutes presentes. Il croyoit avec raison, comme Quintilien l'a dit autrefois, que la science est le fondement de l'éloquence; & que les nobles élevations d'esprit qui se puisent dans le bons Livres, & qu'on employe avec art & avec adresse, ont autant d'avantage sur les paroles les plus élegantes, que les pierres precieuses sur l'or, dans lequel on les enchasse. Il sçavoit aussi que l'Auteur dés sa plus grande jeunesse, avoit travaillé avec une assiduité infatigable, à s'instruire de toutes les connoissances dont nôtre profession a besoin: soit pour la Jurisprudence, qu'il avoit étudiée avec un soin merveilleux, & selon la regle de Monsieur Bignon, en lisant plus les Loix que les Commentaires; soit pour le reste des excellens Livres de l'une & l'autre des deux Langues, qui ont été consacrées aux belles lettres.

La troisiéme chose qu'il en estimoit, étoit que l'Auteur dés l'âge de vingt & quatre ans s'étoit mis dans la lecture des Peres, des Conciles & de l'Histoire Ecclesiastique, & qu'il

in molti altri è nascosta. Il che discopriva senza fatica, la fedeltà prodigiosa della sua memoria rendendogli i pensieri degli Antichi, e sovente ancora le lor parole del tutto presenti. Egli credea con ragione, come Quintiliano disse altre volte, che la Scienza è 'l fondamento della Eloquenza; e che i nobili concetti d' ingegno, che si traggono da'buoni Libri, e che s'impiegano con arte e con destrezza, hanno tanto avvantaggio sulle parole più eleganti, quanto le pietre preziose sull'oro, in cui sono legate. Egli sapeva altresì che l' Autore dalla sua più tenera giovanezza aveva travagliato con assiduità infaticabile, ad instruirsi di tutte le conoscenze di cui la nostra professione ad bisogno: sia per la Giurisprudenza, cui aveva studiato con un'attenzione maravigliosa, e secondo la regola di Monsignor Bignone, leggendo più le Leggi che i Commentarj; sia per lo rimanente de' Libri eccellenti dell'una e dell'altra delle due Lingue, che sono state consacrate alle belle Lettere.

La terza cosa ch' e' ne stimava, era che l' Autore dall' età di ventiquattr'anni si era applicato alla Lettura de' Padri, de' Concilj, e della Istoria Ecclesiastica, e che aveva

qu'il avoit relevé les maximes de la morale humaine, & de la sagesse civile, par les sublimes raisonnemens, qui se trouvent dans ces saints Docteurs sur plusieurs de ces sujets, & par les exemples de l'Histoire de l'Eglise, & même de l'Histoire Sainte, lesquels ce grand Magistrat aimoit & honoroit particulierement, tant par l' éminence de son Genie que par la lumiere de sa pieté. Et en effet, on reconnoit dans ces Plaidoyez pour l' honneur de nôtre Religion, que la science du Christianisme & les idées des saints Peres, sont non seulement plus pures, mais même plus relevées que n'ont été celles de la raison dans les plus sages Payens.

Ce sont là les pensées & le jugement de cet illustre Advocat General, qui n'a pas été seulement reveré dans le plus auguste Parlement du monde, comme un Oracle des loix & de la Justice; mais qui a été encore consideré par les plus sçavans hommes de son siecle, comme l'un des plus éclairez & des plus équitables juges du merite des personnes habiles & de la solidité de leurs Ouvrages. J'ay crû les devoir rapporter en cette rencontre, non seulement parce que le témoignage de ce Grand Homme vaut celuy de toute une assemblée

va apprese le massime della morale umana, e della prudenza civile, da' sublimi ragionamenti che si ritrovano in que' santi Dottori, sù molti di quei suggetti, e dagli esempli della Storia della Chiesa, ed anche della Storia Santa, i quali questo grande Avvocato Generale amava ed onorava particolarmente, tanto per la eminenza del suo Ingegno, quanto per la chiarezza della sua pietà. Ed infatti si ravvisa in questi Aringhi per l' onore della nostra Religione, che la scienza del Cristianesimo, e le idee de' santi Padri, sono non solamente più pure, mà anche più sublimi, che non sono state quelle della ragione ne' più sapienti Pagani.

Tali sono i concetti e 'l giudizio di questo illustre Avvocato Generale, che non solamente è stato riverito nel più augusto Parlamento del mondo, come un'Oracolo delle leggi e della Giustizia; mà ch'è stato ancora considerato da' più dotti uomini del suo secolo, come uno de' più avveduti e de' più giusti Giudici del merito delle persone abili, e della sodezza delle lor'Opere. Io hò creduto doverli rapportare in questa occasione, non solo poichè il testimonio di questo Grand'Uomo val quello di tutta un'adunanza di Saggj e di Letterati

blée de Sages & de Sçavans, mais encore parce que c'est luy dont le jugement & l'autorité ont obligé l'Auteur de ces Plaidoyez à en souffrir l'édition.

J'espere aussi que le public ne me sçaura pas mauvais gré d'y avoir joint mes sollicitations & mes soins, & qu'il trouvera heureuse la faute & la hardiesse des Libraires qui par les deux éditions des pieces, ou alterées, ou toutes faussès, qu'ils ont publiées sous le nom de cet Auteur, l'ont forcé de consentir enfin a la publication des veritables.

mà ancora perchè egli è desso il cui giudizio e la cui autorità hann'obbligato l'Autore di questi Aringhi à sofferirne l'edizione.

Io spero altresì che al Pubblico non saprà dispiacere ch'io v'abbia congiunte le mie istanze e le mie premure, e che goderà del fallo e dell'arditezza de' Libraj, che colle due impressioni degli Aringhi ò alterati ò del tutto falsi, da loro pubblicati sotto il nome di quest'Autore, l'hanno sforzato ad acconsentir finalmente alla pubblicazione de' veri.

NOI REFORMATORI

Dello Studio di Padoa.

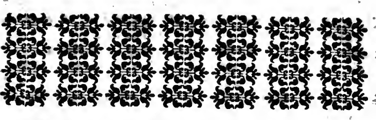
HAvendo veduto per la Fede di revisione, & approbatione del P. Fr. Raimondo Asperti Inquisitore nel Libro intitolato *li Placiti, & Aringhi de Monsieur le Maitre Italiani, & Francesi*, non v'esser cos'alcuna contro la Santa Fede Cattolica, & parimente per Attestato del Segretario Nostro, niente contro Prencipi, & buoni costumi, concedemo Licenza à *Michiel Hertz Stampator*, che possi esser stampato, osservando gl'ordini in materia di Stampe, & presentando le solite copie alle Publiche Librarie di Venezia, & di Padoa.

Dat. 4. Maggio 1701.

Gio: Lando Kr. Proc. Fefor.

Francesco Cornaro Proc. Refor.

Agostino Gadaldini Secret.



TABLE

DES PLAIDOYEZ

& Harangues contenus en ce Volume.

TAVOLA

DE' PLACITI

e degli Aringhi contenuti in questo Volume.

PLAI-



PLAIDOYE' PREMIER.

Pour Jacques de Poiſſy, Eſcuyer, ſieur de Clery, & ſes freres, appellans.

Contre Damoiſelle Magdelaine de Poiſſy leur ſœur, intimée.

MESSIEURS,

Il eſt veritablement eſtrange, que l'intimée, aprés avoir violé l'honneſteté publique, la reverence paternelle, & la diſcipline de l'Egliſe; aprés avoir deshonoré ſa maiſon, flétry la nobleſſe de ſa naiſſance, & merité l'exheredation la plus rigoureuſe, vienne aujourd'huy ſe plaindre de ſon pere, déchirer ſa memoire, l'accuſer de foibleſſe d'eſprit, parce qu'il l'a desheritée; & que n'eſtant pas contente de l'avoir comblé d'afflictions durant ſa

ARRINGO PRIMO.

Per Giacomo di Poiſſy, Scudiero, Signor di Clery, e ſuoi fratelli, appellanti.

Contro Madama Maddalena di Poiſſy loro ſorella,*citata (* *Intimata.*)

SIGNORI.

E' coſa veramente ſtrana, che la citata, dopo d'haver violata la pubblica honeſtà, la riverenza paterna, e la diſciplina della Chieſa; dopo d'haver dishonorata la propria Caſa, **macchiata* (*Avvizzita) *la nobiltà della ſua naſcita, e meritata la più rigoroſa dishereda-zione, venga hoggi à lamentarſi di ſuo Padre, à lacerare la di lui memoria, & ad accuſarlo di debolezza di* * *ſpirito*, (*Intelletto)*per haverla egli disheredata; e che non eſſendo contenta d'haverlo colmato d'afflittioni ſua* vita

ſa vie, elle oſe encore troubler ſon repos aprés ſa mort.

Elle prétend, Meſſieurs, qu'une fille agée de vingt-cinq ans eſt exemte de tous les devoirs naturels: & qu'elle n'eſt point tenuë d'avertir ſon pere, ny de penſer meſme s'il eſt au monde, lors qu'elle deſire de ſe marier.

Et moy je ſoutiens au contraire, qu'une fille majeure eſt encore fille, que l'Ordonnance du Roy Henry II. eſt une loy inviolable; & que l'autorité des peres eſtablie par toute la juſtice divine, & humaine, n'eſt pas une chimere, une imagination, un ſonge: mais quelque choſe de vray, de ſolide, & de ſacré.

Elle eſtime, que la ſeule qualité de fille, quoy que coupable, quoy qu'indigne, quoy que dénaturée, vous touchera plus ſenſiblement, que celle d'un pere innocent, affligé, mépriſé; & que vous jugerez, qu'il devoit ſe ſouvenir d'elle dans ſons teſtament avec des témoignages de bien-veillance, & des éloges d'honneur, quoy qu'elle l'ait oublié dans ſon mariage par un mépris injurieux, & par un orgueil inſupportable.

Et moy je ſoûtiens au contraire, qu'une fille ne peut rien

vita durante, oſi ancora turbargl' il ripoſò dopo la di lui morte.

Ella pretende, Signori, ch' una figlia di venticinqu' anni ſia eſſente da tutt' i doveri naturali, e ch' ella non ſia obligata d' avertir il ſuo Genitore, nè meno di penſar ſe ſia al mondo, quand' ella braina d' accaſarſi.

Mà io, al contrario, ſoſtengo, ch' una figlia, * *maggiore* (* d' età avanzata,) *è* * *ancora* (*ſempre) *figlia; che la* **Ordinatione*, (* Ordine, Statuto, Legge) *d' Enrico II. è una Legge inviolabile, e che l'autorità de' Padri, ſtabilita da tutta la Giuſtitia Divina, ed humana, non è una Chimera, un' immaginatione, un ſogno; mà qualche coſa di vero, di ſolido, e di ſacro.*

Ella ſtima, che la ſola qualità di figlia, benche colpevole, benche indegna, benche disbumanata, vi commuoverà più ſenſibilmente, che quella d' un Padre innocente, afflitto, ſprezzato; e che voi giudicherete, ch' egli doveva ricordarſi di lei nel ſuo teſtamento con teſtimonj d' Amore, & Elogj d' honore, bench' ella ſi ſia ſcordata di lui nel ſuo matrimonio con un diſprezzo ingiurioſo, & un' orgoglio inſopportabile.

Et in ſoſtengo al contrario, ch' una figlia non può pretendere coſ'

rien pretendre aux droits de la nature, lors qu'elle les a violez : qu'elle est autant obligée d'honorer son pere, parce qu'elle en a receu la vie, que luy de l'aimer, parce qu'il luy a donné la vie ; & par consequent, qu'il n'est plus obligé d'avoir les sentimens d'un pere pour elle, lors qu'elle n'a plus ceux d'une fille pour luy. Ainsi, Messieurs, j'espere de vostre justice un arrest, qui conservera les dernieres, mais le plus precieuses reliques de l'autorité paternelle, pandans que l'intimée en desire un qui les efface.

Messieurs, le feu sieur Claude de Poissy, pere commun des parties, eut plusieurs enfans, qu'il éleva tous dans les sentimens d'honneur & de vertú, dignes des exemples domestiques, qu'il en avoit dans sa maison, l'une des plus nobles du Vexin.

Jamais pere ne fut plus tendre ny plus raisonnable. Il aimoit tous ses enfans comme il eust pû faire un fils unique ; & son affection, pour estre divisée en plusieurs personnes, ne laissoit pas d'estre toute entiere en chacune d'elles. Sa bonté n'étoit pas moindre que sa valeur : la grandeur de son courage estoit accompagnée d'une douceur extraordinaire ;

cos' alcuna sopra i diritti della natura, quando gli hà violati ; ch'ell'è tanto obligata ad honorare suo Padre, per haverne ricevuto la vita, quant' egli tenuto ad amarla, perche le hà data la vita ; e conseguentemente, che non è più obligato d'haver sentimenti di Padre per lei, quand' ella non hà quelli di figlia per lui. Spero dunque, Signori, dalla vostra Giustizia una Sentenza, che conserverà le ultime, mà le più preziose reliquie dell' autorità paterna, mentre la Citata ne desidera una, che le scancelli.

Signori, il * *quondam* (*Fù : Buona memoria) *Claudio di Poissy, Padre commune de' Litiganti, hebbe molti figlivoli, e gl' allevò tutti ne' sentimenti d' honore, e di virtù, degni degli essempi domestici, che haveva nella sua casa, una delle più nobili del Vessinese.*

Già mai vi fù Padre nè più affettuoso, nè più discreto. Amava tutt' i suoi figli com' haverebbe potuto * *fare* (*amare) *un figlio unico ; & il suo affetto, benche diviso in più persone, non lasciava d'esser tutt' intiero in ciascheduna d'esse. La sua bontà non era minore del suo valore. La grandezza del suo coraggio era accompagnata da una straordinaria piacevolezza ; & havendo dati à i figli*

re ; & ayant donné à ses enfans toutes sortes de sujets de l'aimer, ils n'en eurent jamais de la craindre. Enfin, Messieurs, jamais pere ne meritá moins d'avoir une fille si ingrate & si denaturée que l'intimée, & jamais fille ne fut moins digne d'un pere si doux & si indulgent.

En l'année 1612. lors qu'elle estoit âgée de vingt-deux ans, & qu'il pensoit à la marier, elle luy déclara, qu'elle avoit envie de quitter le monde pour passer le reste de ses jours en Religion, & en mesme temps le supplia de l'y mener. Ce pere, qui l'aimoit uniquement, luy representa toutes les raisons, qui pouvoient détourner une fille de ce dessein, sans qu'il en pûst venir à bout : Et enfin estant vaincu par ses prieres, il la mena aux Carmelites ; mais elle ne fut pas jugée propre pour y demeurer : de sorte qu'elle fut obligée d'en sortir, témoignant avoir du regret d'un succés si peu favorable pour une intention si sainte. Et en suite ella pria son pere, que puis qu'elle ne pouvoit supporter les austeritez de cette Regle, il la mist avec sa sœur, qui estoit administratrice de l'Hostel-Dieu de Beaumont, pour éprouver si elle seroit plus capable de la

tutt' i motivi d' amarlo, essi però non n'hebbero mai di temerlo. Finalmente, Signori, giammai vi fù Padre, che meno meritasse d' haver una figlia sì ingrata, e sì disbumanata come la citata, nè mai vi fù figlia men degna d' un Padre sì piacevole, e sì indulgente.

*Nell'anno 1612. quand' ella era in età di ventidue anni, e ch' egli pensava di maritarla, ella gli dichiarò, ch'ell' haveva * voglia*(*volontà)*di lasciar il mondo per passar il resto de' suoi giorni in una Religione, e supplicollo nel medesimo tempo di condurvela. Il Padre, che l'amava * singolarmente*,(*unicamente) *le rappresentò tutte le ragioni, che potevano frastornar una figlia da questo disegno, senza che ne potesse ottener l'intento : e finalmente, essendo vinto dalle sue preghiere, la condusse alle Carmelitane ; mà non fù giudicata sufficiente per dimorarvi : talmente che fù astretta ad uscirne, testimoniando d'haver rincrescimento d' un successo sì poco favorevole per una così santa intenzione. E successivamente pregò suo Padre, che già che non poteva * soffrire* (*sopportare) *le austerità di quella Regola, la mettesse colla sua sorella, ch'era Ministratrice del* Monasterio (* casa di Dio) *di Beaumont, per provare, se sarebbe più ca-*

la vie Religieuse dans cette Maison, qu'elle ne l'avoit esté dans les Carmelites.

Cette proposition, qu'elle luy fit, le porta à la mettre en 1613. auprés de sa sœur, avec la quelle elle demeura jusques en l'année 1620. qu'agitée d'un amour dereglé, & poussée d'une passion furieuse, elle en sort le quatriéme de Fevrier; va trouver Claude Vaillant, Apoticaire ordinaire de cet Hostel-Dieu, & ils s'en vont ensemble à S. Germain en Laye, où ils se marient le lendemain devant un Prestre estranger, sans contract de mariage, sans aucuns bans, sans en avoir dispense, sans parens de costé ny d'autre, & sans en advertir son pere, & prendre son avis, & son conseil, ainsi que l'Ordonnance le veut.

Vous voyez, Messieurs, une fille, qui par une affection indiscrete foule aux pieds la pudeur de son sexe, abuse de la sainteté du Sacrement de Mariage, viole les decrets des sacrez Conciles, abandonne la dignité de sa race, & le respect que Dieu dans ses saintes loix, la nature dans son cœur, & le Roy dans son Ordonnance luy commandent de porter à son pere.

Quels

capace della vita Religiosa in quella Casa, ch'ella non era stata nelle Carmelitane.

*Questa propositione, ch'ella gli fece, lo mosse à metterla nel 1613. appresso sua sorella, con la quale stette fino all'anno 1620. in cui agitata da un'amore sregolato, e spinta da una passione furiosa, se n'esce alli 4. di Febrajo, si porta à trovare Claudio Vaillant, Speciale ordinario di quel Monastero, e vanno insieme à San Germano in Laya, dove si maritano il giorno * dietro* (*dopo) *avanti un Prete straniero, senza contratto di matrimonio, senz'alcuna publicatione, senz'haverne dispensa, senza Parenti da una parte nè dall'altra, e senza avvisarne suo padre, e prenderne il suo parere, e consiglio, così come la Legge vuole.*

*Voi vedete, Signori, una figlia, che con un amore indiscreto calpesta la verecondia del suo sesso, si abusa della Santità del Sacramento del Matrimonio, viola i Decreti de' sacri Concilii, abbandona la dignità della sua famiglia, & il rispetto, ch'Iddio nelle sue Sante Leggi, la natura nel suo cuore, & il Rè nella sua Legge le commandano di portare al * proprio* (* suo) *Padre.*

Quali

Quels pouvoient estre, Messieurs, les mouvemens de ce pere lors qu'il receut cette uouvelle? S'il n'eust esté extrêmement sage, une douleur si juste ne l'eust-elle pas porté à des violences, que l'indignité d'une telle action, & une injure si sensible eussent pû rendre excusables devant les hommes? Mais il avoit tant de tendresse, & une affection si excessive pour ses enfans qu'il ne pouvoit se resoudre à les condamner lors qu'ils estoient le plus coupables. Il prenoit plaisir à se tromper luy-mesme, à faire leur cause meilleure que la sienne propre, & à rendre, par quelque moyen que ce fust, son bon naturel victorieux de sa raison.

Cet accident si estrange & si honteux, au lieu de l'enflammer de colere, l'émeut de pitié. Il se contente de faire informer de ce mariage, afin que sa fille, voyant la plainte qu'il en faisoit, reconnust son devoir, se repentist de sa faute, & luy vinst demander pardon. Ce que je ne dis point, Messieurs, par imagination, son testament le porte en termes exprés.

La tendresse d'un pere & la dureté d'une fille peuventelles aller plus loin? Il apprehende de ne luy point

par-

Quali potevano essere, ò Signori, i movimenti di questo Padre, quando ricevè questa nuova? Se non fosse stato sommamente savio, un dolore sì giusto non l'havrebbe egli portato à violenze, che l'indegnità d'una tale attione, & una ingiuria sì sensibile havessero potuto rendere scusabili avanti gl'huomini? Mà egli haveva tanta tenerezza, & un'affetto sì eccessivo per li suoi figli, che non poteva risolversi à condannarli anche quand'erano più che colpevoli. Prendevasi piacere d'ingannare se medesimo, à far la loro causa migliore della sua propria, & à rendere, per qualunque mezzo che ciò fosse, il suo buon naturale vittorioso della sua ragione.

Questo accidente sì strano, e sì vergognoso, in vece d'infiammarlo di collera, lo mosse à pietà. Si contenta di far informare di questo matrimonio, acciò la sua figlia, vedendo le querele, ch'egli ne faceva, riconoscesse il suo dovere, si pentisse del suo fallo, e gli venisse à chieder perdono. Ciò ch'io non dico, Signori, per imaginazione, il suo testamento lo porta in termini espressi.

*La tenerezza d'un Padre, e l'ostinazione d'una figlia potevano elleno andar più *avanti?* (*lontano?) *Egli teme di non haverle*

le

pardonner, parce qu'il craint qu'elle ne daigne pas seulement luy demander pardon ; & il tasche de luy en inspirer la volonté. Elle, au contraire, demeure ferme dans sa faute, & adjoûtant ce second mépris au premier, excite autant la colere de son pere que luy s'efforce d'exciter la repentance de sa fille.

Enfin, Messieurs, comme il arrive d'ordinaire, que la patience plusieurs fois irritée se change en une juste indignation, il fit son testament le Mardy 26. de Mars 1624. par le quel il institüe heritiers également ses autres enfans, pour lesquels je suis, & desherite l'intimée & les siens, de la part qu'elle pouvoit pretendre dans sa succession.

Il meurt avec cette consolation & cette asseurance, que les loix donnent à ceux qui sortent de cette vie, de faire inviolablement executer leurs dernieres volontez.

Mais l'intimée voyant qu'elle ne sera pas davantage desheritée pour l'estre encore une fois par vostre Arrest : qu'elle ne hazarde, ny son bien, dautant que ce testament le luy oste, ny sa reputation, parce qu'elle s'est ellemesme deshonorée, elle a resolu d'appeller en jugement l'es-

le à perdonare, perche teme, ch' ella non si degni nè meno di domandargli perdono ; e procura d'ispirargliene la volontà. Ella, al contrario, stà ferma nel suo fallo, & aggiungendo questo secondo disprezzo al primo, eccita altrettanto la collera di suo padre, quanto egli si sforza d'eccitare il pentimento della * *propria* (* sua) *figlia*.

Finalmente, Signori, come accade ordinariamente, che la patienza più volte irritata si cangia in un giusto sdegno, fece il suo testamento il Martedì 26. Marzo 1624. col quale instituisce heredi egualmente gl' altri suoi figli, per li quali io * *parlo*, * (sono quì) *è dishereda la Citata, & i suoi, della parte ch' ella poteva pretendere nella sua successione*.

Egli muore con quel contento, e sicurezza, che le Leggi danno à quelli che muojono, di fare inviolabilmente esseguire le loro ultime volontà.

Mà la Citata, vedendo, ch'ella non sarà maggiormente disheredata, quand' ancora venisse ad esser un'altra volta mediante la vostra sentenza : ch' ella non arrischia, nè i suoi beni, per che questo testamento glie li toglie, nè la sua riputazione, perch'ella da se medesima si è dishonorata, hà risolto di chiamare in giudicio

l'esprit de son pere, afin qu'il luy rende raison de sa volonté : elle, Messieurs, qui ne se souvient d'estre sa fille, qu'aprés sa mort, pour emporter une partie de son bien. Je soutiens qu'elle a esté tres-legitimement desheritée.

Messieurs, l'Ordonnance du Roy Henry II. de 1556. porte expressement dans l'article premier : *Que les enfans de famille, qui contracteront des mariages clandestins contre le consentement de leurs peres & de leurs meres, pourront estre desheritez.*

L'article 4. (dont il s'agit en cette cause) porte ces mots ; *Ne voulons & n'entendons comprendre les mariages, qui auront esté & seront contractez par les fils excedans l'age de trente ans, & les filles ayant vingt-cinq ans passez & accomplis, pourveu qu'ils se soient mis en devoir de requerir l'advis, & le conseil de leursdits peres & meres.*

Vous voyez, Messieurs, que l'Ordonnance a pour fondement l'honneur & le respect que les enfans doivent à ceux qui leur ont donne la vie. Honneur si juste, que Dieu, outre l'obligation naturelle, l'a voulu graver dans ses loix, pour le faire observer encore plus religieu-

cio lo spirito di suo padre, acciò le renda conto della sua volontà : Ella, Signori, che non si ricorda d'esser sua figlia, se non dopo la sua morte, per usurparsi una parte de' suoi beni. Io sostengo, ch'ella è stata più che legitimamente disheredata.

Signori, la Legge del Rè Henrico II. del 1556. porta espressamente nel primo articolo : Che i figli di famiglia, che contratteranno Matrimonj clandestini contro il consenso de' loro Padri, e delle loro Madri, potranno essere disheredati.

L'Articolo 4. (del quale si tratta in questa causa) porta queste parole : Non vogliamo, nè intendiamo comprendere i Matrimonj, che saranno stati, e saranno contrattati dai figli eccedenti l'età di trent'anni, e le figlie havendo 25. anni passati, e compiti, pur che si siano messi in dovere di ricercare l'opinione, & il consiglio dei detti loro Padri, e Madri.

Voi vedete, Signori, che la Legge hà per fondamento l'honore, & il rispetto, che i figli devono à coloro, che gl'hanno data la vita. Honore sì giusto, ch'Iddio, oltre l'obligazione naturale, l'hà voluto scolpire nelle sue Leggi, per farlo osservare anche più religiosamente ; e così sacro,

che

gieusement ; & si sacre, qu' il en a mis le percepte dans la premiere table, où sont ceux de la reverence qu' il veut luy estre renduë : *parce*, dit Philon, (a) *que les peres, selon leur nature corporelle, sont hommes mortels : mais selon leur qualité de peres, ils representent l'essence immortelle de Dieu, comme pere de toutes les creatures*. Il adjoûte : *Qu' ils sont ses ministres dans la generation de leurs enfans : qu' on ne peut mepriser un ministre sans mepriser le Prince qui se sert de luy ; & qu' il y en a mesme* (il entend Platon) (b) *qui disent, que le pere, & la mere sont des Dieux visibles : qu' ils sont des images de Dieu, en ce qu' il est le pere universel du monde, & eux seulement de ceux qu' ils engendrent ; & qu' il ne se peut pas faire, que celuy qui est sans respect & sans amour envers ces dieux visibles, qui sont si proches de leurs enfans, en ait envers l' invisible*.

Mais le desordre des mœurs & la corruption du siecle avoit tellement effacé des esprits les caracteres sacrez de cette Loy sainte, que la violence d'un amour brutal emportoit les enfans jusques à cet

che ne hà messo il precetto nella prima Tavola, dove sono quelli della riuerenza, che vuole che sia resa à lui stesso. Perche, *dice Filone*, Che i Padri, secondo la loro natura corporea, sono huomini mortali ; mà secondo la loro qualità di padre, rappresentano l' essenza immortale di Dio, come padre di tutte le creature. *Egli aggiunge*, ch'essi sono suoi ministri nella generazione dei loro figli: che non si può disprezzar un ministro, senza dispregiar il Prencipe, che si serve di lui ; e che ve ne sono anche di quelli (*egli intende Platone*) che dicono, che il padre, e la madre sono Dei visibili : che sono imagini di Dio, in ciò ch' egli è Padre universale del mondo, & essi solamente di quelli, che generano ; e che non può *darsi (** farsi*) che colui, ch'è senza rispetto, e senza amore verso questi Dei visibili, che sono così vicini ai loro figli, ne habbia verso l' invisibile.

Mà il disordine de' costumi, e la corruttione del secolo haveua talmente scancellati dagl' animi i caratteri Sacri di questa santa Legge, che la violenza d'un amore brutale portava i figli sino à questo eccesso d' irre-

(a) Philo in Decalog. (b) Plato lib. 11. de legib.

cet excés d'irreverence, de se marier contre la volonté de leurs peres & de leurs meres, desquels, aprés Dieu, ils tenojent la vie, & tout ce qu'ils pouvoient esperer au monde. Ce qui excitá des plaintes generales de tous les endroits du Royaume, & mesme des plus grands de l'Estat, qui s'en alloient estre enveloppez dans ce malheur si commun, sans cette Ordonnance, qui releva du tombeau, la puissance paternelle, ensevelie sous les vices & les debordemens du siecle, & restablit les anciennes marques d'une autorité si juste & si legitime.

Elle veut, pour ce qui est des enfans mineurs, qu'ils se rapportent entierement de leurs mariages à la volonté de leurs peres & de leurs meres. Et quant aux majeurs, dont il s'agit en cette cause, elle ne les lie pas si estroitement : leurs chaisnes sont plus lâches, parce qu'elle presume, que les années les ont rendus plus capables de raison. C'est pourquoy elle leur permet bien de chercher un party : mais elle leur defend de le prendre, sans demander auparavant leur advis & leur conseil. Ce qui rend l'intimée legitimement desheritée, n'ayant point satis-

reuerenza, di maritarsi contro la volontà dei loro Padri, e delle loro Madri, da'quali, dopo Dio, * *tenevano* (* havevano ricevuto) *la vita, e tutto ciò che poteuano sperare nel Mondo. Il che eccitò de' lamenti generali in tutt' i luoghi del Regno, & ancora ne' più Grandi dello Stato, che andavano ad inuilupparsi in questo male sì comune, senza questa Legge, che rialzò dal Sepolcro la potestà paterna, sepolta sotto i Vizji, & i* * *disordini* (* allagamenti; *mà si dice solo de' fiumi*) *del Secolo, e ristabilì gl' antichi segni d' una autorità sì giusta, e sì legittima.*

Ella vuole, toccante i figliuoli * *d'età tenera*, (* minori) *che si rapportino intieramente nei loro Matrimonii alla volontà dei loro Padri e delle loro Madri. E quanto ai* * *maggiori* (* à quelli d' età avanzata,) *de' quali si tratta in questa causa, ella non li lega si strettamente : le loro catene sono più deboli; perche presume, che gli anni gli habbino resi più capaci di ragione. Perciò li permette bene di cercare un partito; mà li vieta di prenderlo, senza richiederli prima della loro opinione, e consiglio. Ciò rende la* * *citata* (* Intimata) *legittimamente disheredata, non havendo sodisfatto à que-*

tisfait à ce devoir, juste de luy-mesme, & que l'Ordõnance rend absolumẽt necessaire.

Au premier article, elle fait les peres Rois de leurs enfans, leur donnant une puissance absolvë & souveraine: En celuy-cy, elle les establit comme magistrats domestiques, comme l'ame & les chefs de leurs familles. En celuy-là, ils regnent & commandent: En celuy-cy, ils jugent & conseillent. L' Obeïssance des mineurs est entiere & aveugle: celle des majeurs est accompagnée d' une hõneste liberté, aussi eloignée toutefois de la licence effrenée que de la servitude.

Au premier article, elle ne leur donne point de volonté particuliere: En celuy-cy, elle leur en accorde: mais elle se défie de leur jugement. C'est pour quoy elle leur commande d'avoir recours à leurs peres & à leurs meres: parce que *leur prudence*, dit Salomon, *doit former les mœurs de leurs enfans*, *eclairer leurs pas*, *regler leur conduite*.

Et peut on trouver estrange, qu'un Roy tres-Chrestien, & l'un des plus grands qui ait gouverné cette Monarchie, ait voulu par cette loy

à questo debito, giusto in se stesso, e che la Legge rende assolutamente necessario.

Nel primo articolo ella fà i padri Rè de' loro figli, dando loro una potestà assoluta, e sovrana. In questo quì, ella gli stabilisce come magistrati domestici, come anima, e capi delle loro famiglie. In quello, regnano, e commandano: In questo, giudicano, e consigliano. L' obedienza de' minori è intiera, e cieca; quella de i maggiori è accompagnata da una honesta libertà, però così lontana dalla licenza sfrenata, come dalla servitù.

Nel primo articolo ella non li dà alcuna volontà particolare. In questo, ella gliene concede; mà si diffida del loro giudicio. Perciò li commanda di ricorrere à loro padri, & alle loro madri, perche la loro prudenza, *dice Salomone*, deve formare i costumi de' loro figli, rischiarare i loro passi, regolare la loro condotta.

E può forse parerci strano, che un Rè Christianissimo, & uno de' maggiori c' habbia governata questa Monarchia, habbia voluto con questa legge sì santa ispi-

(a) Horum mandatum lucerna est, & lex lux, & via vitæ increpatio disciplinæ. Prov. 6. 23.

loy si sainte inspirer dans les cœurs de ses peuples ce precepte du plus sage de tous les Rois, ou plûtost de la sagesse mesme : principalement en un sujet aussi important que celuy du mariage, l'action de la vie qui a le plus besoin de conseil : parce que dans les autres la raison a ses fonctions toutes libres : au lieu que dans celle-cy elle est souvent dereglée par une affection indiscrete, & devient presque du tout captive de cette furieuse passion, qui se rend maistresse du jugement par les yeux, & fait faire aux plus sages de grandes & insignes fautes?

Et combien plus est-il necessaire à ceux qui sont jeunes? Combien plus aux filles, qui cherchant quelquefois plûtost un homme qu'un mary, en peuvent prendre un entierement indigne de leur naissance, & qui n'a rien qui leur puisse plaire, soit en sa condition, soit en sa personne, que la difference du sexe?

Il n'est point besoin d'en chercher d'autre exemple que celuy de cette cause, puis que l'intimée, fille d'un Gentil-homme des meilleures maisons de la Province, s'est mariée à un Apoticaire de village. Et c'est, Messieurs, la pre-

ispirare nel cuore de' suoi popoli questo precetto del più savio di tutt' i Rè, ò più tosto della saviezza medesima, principalmente in una cosa sì importante, come quella del matrimonio, ch' è l' attione della vita, che hà più bisogno d' ogn' altra di consiglio; perche nell' altre la ragione hà le sue fonzioni tutte libere: in luogo ch' in questa è spesso * *sregolata* (* sedotta) *da un' amore indiscreto, e diviene quasi affatto schiava di questa furiosa passione, che si rende padrona della ragione* **per* (* medianti) *gli occhi, e fà fare a i più Savii grandi, & insigni falli?*

E quant' è egli più necessario à quelli, che sono giouani? Quanto più alle fanciulle, che cercando qualche volta più tosto un' huomo, che un marito, possono prenderne uno * *affatto* (* interamente) *indegno della loro nascita, e che non hà altro che gli possa piacere, sia nella sua condizione, sia nella sua persona, se non la differenza del sesso?*

Non è bisogno di cercarne altro esempio, che quello di questa causa, poiche la Citata, figlia d' un Gentil'huomo delle migliori Casate della Provincia, si è maritata con uno Speciale di Villaggio. E questa, ò Signori, è la prima ragio-

premiere raison de l'Ordonnance, fondée sur le besoin qu'ont les enfans du conseil de leurs peres & de leurs meres en leurs mariages.

La seconde, & qui est la principale, a pour fondement le respect & la reverence qui leur est devë, & qui ne peut estre davantage violée, qu'en se mariant à leur desceu, & sans leur demander leur avis. Car c'est les estimer indignes de sçavoir l'estat de leurs enfans; mettre leur volonté au nombre des choses indifferentes; les oublier entierement; & les traiter ainsi que des estrangers. Et cela, Messieurs, n'est-ce pas le comble du mépris, le plus haut point de l'insolence, le dernier outrage de l'ingratitude?

Que doivent moins les enfans à leurs peres, & à leurs meres, pour avoir receu d'eux les biens & la vie, pour leur avoir donné tant de soins, de travaux, & d'inquietudes, que de leur faire sçavoir qu'ils veulent se marier? N'est-il pas honteux, qu'il ait esté besoin d'une Ordonnance, pour les exciter par la crainte des peines à un devoir qui est si juste, & que la raison naturelle leur doit demander si puissamment, & leur arracher mesme avec violence?

Cet-

gione della Legge, fondata sul bisogno, che hanno i figliuoli del consiglio de' loro Padri, e delle loro Madri, nelli loro Matrimonii.

La seconda, ch' è la principale, hà per fondamento il rispetto, e la riverenza, che gl'è dovuta, e che non può essere maggiormente violata, che maritandosi senza la loro saputa, e senza dimandar la loro opinione. Perche quest'è un stimarli indegni di saper lo stato de' loro figli; metter la loro volontà nel numero delle cose indifferenti; scordarli affatto, e trattarli come stranieri. E ciò, Signori, non è egli il cumulo del dispreggio, il più alto punto dell' insolenza, l'ultimo oltraggio dell' ingratitudine?

Che meno devono i figli à loro padri, & alle loro madri, per havere ricevuto da loro i beni, e la vita, per haver havuta tanta cura d' essi, tanti travagli, ed inquietudini, che fargli sapere che vogliono maritarsi? Non è egli cosa vergognosa, che sia stato di bisogno di far una Legge per eccitarli col timor delle pene ad un debito, ch' è sì giusto, e che la ragion naturale gli deve dimandare con tanta forza, anzi rapirglielo con violenza?

Que-

Cette loy muëtte, imprimée dans les cœurs, ne pouvoit-elle point toute seule inspirer ce sentiment de respect, sans qu'il fust besoin de graver sur le front d'une loy publique cette opinion desavantageuse, & cette défiance generale, qu' elle avoit concevë des enfans?

Mais au moins leur vertu ne devroit-elle pas faire que cette loy devinst inutile? Et toutefois, Messieurs, l'intimée la violant, & la nature tout ensemble, n'a pas daigné seulement advertir son pere de son mariage. Elle n'a pas creu, qu'il eust merité, pour l'avoir mise au monde, pour l'avoir elevée avec tant de soin & d'affection, pour l' avoir nourrie l'espace de plus de vingt-cinq ans, qu' elle prist la peine de luy envoyer dire qu' elle vouloit se marier. (a)

Mais outre ce respect si legitimement deu à tous les peres, & qu'on ne sçauroit leur denier sans crime, n' ont-ils pas grand interest, que leurs fils ne prennent pas des femmes, ou leurs filles des maris, qui soient descendus d' une mauvaise race, ou qui offensent le nom & blessent l'honneur de leur famille? N'est-il pas

Questa Legge muta, impressa nei cuori, non poteva ella da se sola ispirare questo sentimento di rispetto, senza che bisognasse scolpire in fronte d' una publica Legge questa svantaggiosa opinione, e questa general diffidenza, ch' ella haveva concepita dei figli?

*Mà almeno la loro virtù non doverebb' ella fare, che questa Legge divenisse inutile? E * tuttavia,* (*contuttociò) *Signori, la Citata violando questa, & insieme anche tutta la natura, non s' è nè meno solamente degnata d' avvisare suo Padre del suo Matrimonio. Ella non hà creduto, ch' esso habbia meritato, per haverla posta al Mondo, per haverla educata con tanta cura, ed affetto, per haverla nudrita lo spatio di più di venticinqu' anni, ch' ella si prendesse la pena di mandargli à dire, che si voleva maritare.*

*Mà oltre questo rispetto sì legittimamente dovuto à tutti li Padri, e che non si * saprebbe* (* potrebbe) *negarglielo senza delitto, non hanno eglino un grande interesse, che i loro figli non prendano donne, ò le loro figlie mariti, che siano discesi da mala razza, ò che offendano il nome, e macchino l'honore delle loro famiglie? Non è egli*

(a) Non movit patria majestas, donum vitæ, beneficium educationis. Val. Maxim. l.7. cap.7.

pas bien raisonnable, qu' un pere choisisse celuy qui luy doit tenir lieu de fils, & qui estant de condition inegale, & indigne, outre qu' il deshonore toute sa famille, le deshonore particulierement?

N'est-il pas tres-juste de considerer la volonte du pere dans le mariage de ses enfans, d'où il espere toute sa posterité, d'où doivent sortir ses heritiers? & si par la disposition du Droit (a) *un fils, qui empesche son pere de faire testament, & de laisser ses biens à qui il luy plaist, peut estre desherité*; combien celuy-là le doit-il estre plûtost, qui veut malgré luy, luy donner des successeurs, nez d'une famille vile & abjecte? Quelle injure, Messieurs, est la plus sensible, ou d'oster à un pere l'heritier qu'il desire d'avoir, ou de luy en donner qu' il abhorre si justement?

On me dira peut-estre, que l'Ordonnance est plus rigoureuse aux mineurs qu' aux majeurs; & qu' elle n'oblige pas precisement ces derniers à prendre l'advis & le conseil de leurs peres & de leurs meres, mais seulement les excite à le faire plûtost par un devoir

egli ben ragionevole, ch'un padre scielga quello, che li deve * *tener luogo* (*esser in luogo) *di figlio, e ch' essendo di condizione inegaule, & indegna, oltre che dishonora tutta la sua famiglia, dishonora lui particolarmente?*

Non è egli cosa giustissima di considerare la volontà del padre nel Matrimonio de' suoi figli, donde spera tutta la sua posterità, di dove devono uscir i suoi heredi? E se per la disposizione della Legge un figlio, che impedisce suo padre di far testamento, e di lasciare i suoi beni à chi gli piace, può essere dishéredato, *quanto più lo deve essere quello, che vuole à suo mal grado dargli successori, nati da una famiglia vile, ed abjetta? Quale ingiuria, Signori, è più sensibile, l'impedire ad un padre l'herede che brama, ò dargli quello, che sì giustamente abborrisce?*

Mi si dirà forse, che la Legge è più rigorosa per i minori, che per i maggiori; e che non obliga precisamente questi ultimi à prendere l' opinione, ed il consiglio de' loro padri, e delle loro madri, mà solo gli ecciti à farlo più tosto per debito & bo-

(a) L. Testamenti 25. C. de inoffic. testam. l. 2. C. si quis aliq. testar. prohib. l. 19. D. de his quib. ut indign.

voir d'honneur que d'une absolvë necessité.

A cela, Messieurs, je reponds, qu' on ne sçauroit deguiser, ny le sens, ny les paroles de l'Ordonnance, parce qu' elles sont aussi claires, que (a) *si*, comme dit Tertullien, *elles estoient ecrites avec un rayon du Soleil*.

Elle desherite dans l'article premier les mineurs, qui se marient contre le consentement de leurs peres & de leurs meres: Et dans le quatriême elle déclare: *Qu' elle ne comprend point dans ce premier article les fils excedans l' age de trente ans, & les filles ayans vingt-cinq ans passez, & accomplis*, POURVEU QU' ILS SE SOYENT MIS EN DEVOIR DE REQUERIR L'AVIS ET LE CONSEIL DE LEVRS PERES ET DE LEVRS MERES.

Il s'ensuit donc necessairement, que s'ils manquent à ce devoir, que je vous ay representé, Messieurs, estre si juste, & que la loy rend absolument necessaire, ils peuvent estre legitimement desheritez. Car elle ne les exemte du premier article, qui porte l' exheredation, qu' à cette condition de prendre l'avis, & le

honore, che d' un' assoluta necessità.

A questo, Signori, rispondo, che non si saprebbe mascherare nè il senso, nè le parole della Legge, perche sono così chiare, come se, *secondo Tertulliano*, fossero scritte con un raggio del Sole.

Ella disbereda nel primo articolo i minori, che si maritano contro il consenso de' loro padri, e delle loro madri: e nel quarto dichiara, che non comprende nel primo articolo i figli, che passano l' età di trent' anni, e le figlie c' hanno venticinque anni passati, e compiti, *PURCHE SI SIANO MESSI IN DOVERE DI RICERCARE L' OPINIONE, ET IL CONSIGLIO DELLI LORO PADRI, E DELLE LORO MADRI.*

Ne segue dunque necessariamente, che se mancano à questo dovere, che v' hò rappresentato, Signori, esser sì giusto, e che la Legge rende assolutamente necessario, possano essere legittimamente disheredati. Perchè ella non gli esenta dal primo articolo, il qual porta la dishéredazione, se non à questa condizione di prendere l'opinione & il

(a) Age jam quod ipsius solis radio putem scriptum, ita claret &c. Tertull. de resurrect. carn. c.47.

& le conseil de leurs peres & de leurs meres, & par consequent n'y satisfaisant point, ils retombent dans ce premier article. Ainsi elle desherite les majeurs, qui ne demandent pas leur avis & leur conseil, comme les mineurs, qui se marient contre leur consentement, & leur volonté.

Et ils sont d'autant plus coupables s'ils ne font pas ce, que cette Ordonnance leur commande, qu'elle desire moins d'eux que des autres. Mais quoy qu'elle les oblige à moins que les mineurs, elle ne les oblige pas moins à ce, à quoy elle les oblige. Elle veut puissamment tout ce qu'elle veut.

Aussi les loix doivent estre pleinement & entierement obeyes, mais principalement les Ordonnances de nos Rois; qui regnent aussi souverainement que leurs armes: qui conservent le repos de leurs sujets, la splendeur des familles, & la gloire de l'Estat; qui sont (a) *leurs sceptre le plus auguste*, les colomnes de la Monarchie, les sources de la felicité publique, & dont la justice & l'équité doivent trouver un respect aussi general dans nos esprits, que leur au-

& il consiglio de' loro Padri e Madri, e per conseguenza, non sodisfacendo à ciò, ricadono nel primo articolo. Così ella priva dell'heredità i maggiori, che non dimandano la loro opinione, ed il loro consiglio, come i minori, che si maritano contro il loro consenso, e la lor volontà.

*E sono altrettanto più colpevoli se non fanno ciò, che questa Legge gli commanda, quanto ch'ella * desidera* (*richiede) *meno da loro, che dagl'altri. Mà benche li obblighi à meno, ch' i minori, ella non li obliga meno à ciò, à cui li obliga. Ella vuole * vigorosamente* (* assolutamente) *ciò che vuole.*

Così le leggi devono essere pienamente, ed intieramente obbedite, mà principalmente gl'Ordini dei nostri Rè, che regnano così sovranamente come le loro armi, che conservano il riposo de' loro sudditi, lo splendore delle Famiglie, e la gloria dello Stato; che sono il loro più augusto Scettro, *le Colonne della Monarchia, le fonti della publica felicità, e la Giustizia, e l'equità delle quali devono trovare un rispetto così generale ne' nostri spiriti, come la loro*

(a) Philo de creat. Principis.

autorité ſuprême une parfaite obeïſſance dans nos volontez. C'eſt, Meſſieurs, ce que l'intimée ne peut ébranler. C'eſt ce qui rend vains tous ſes artifices. C'eſt ce qui rend inutiles tous ſes efforts.

Mais elle n'a pas ſeulement mépriſé l'Ordonnance, & ſon pere, en ne luy demandant point ſon avis & ſon conſeil: Elle a encore deshonoré toute ſa famille par ſon mariage. Car eſtãt d'une maiſon tres-noble, elle n'a point eu honte de ſe marier à un apoticaire,& elle n'a point apprehendé l'infamie où elle trouvoit la ſatisfaction de ſa sẽſualité. Une fille,Meſſieurs, je ne diray pas fort ſage, mais ſeulemẽt,à qui l'amour n'euſt pas aveuglé l'eſprit,n'euſt-elle pas mieux aimé reprimer ſa paſſion,que de s'abandonner à une perſonne de cõdition abjecte, & entierement indigne de la nobleſſe de ſa naiſſance?

Il ſe trouve ſur ce ſujet une loy tres-remarquable, où le Juriſconſulte juge, (a) *Que cette condition, d'épouſer un homme de qualité inégale à la ſienne, eſt plus dure, que celle*

loro auttorità ſuprema una perfetta obbedienza nelle noſtre volontà. Queſt'è, Signori, ciò che la noſtra Citata non può far vacillare* (*ſcuotere,muovere.) *Queſt'è ciò che rende vane tutte le ſue arti. Queſt'è ciò che rende inutili tutt'i ſuoi ſforzi.*

Mà ella non hà ſolamente ſpregiata la Legge, & il ſuo padre, non dimandandogli la ſua opinione, & il ſuo conſiglio. Ell'hà anche disbonorata tutta la ſua famiglia col ſuo Matrimonio, perche eſſendo d'una Caſa nobiliſſima, ella non ſi è vergognata di maritarſi con uno Spetiale, e non hà temuta l'infamia, dove trovava la ſodisfazione della ſua ſenſualità. Una figlia, non dirò, Signori, molto ſavia, mà ſolo, à cui l'amore non haveſſe acciecato lo ſpirito, non havrebb'ella amato più toſto di reprimere la ſua paſſione, ch'abbandonarſi ad una perſona di condizione abjetta, & affatto indegna della nobiltà della ſua naſcita?

Si trova in tal propoſito una legge molto rimarcabile,* (*notabile) *dove il Giuriſconſulto giudica*, che queſta condizione, di ſpoſare un huomo di qualità ineguale alla ſua, è più

(a) Videamus, & ſi ita legatum ſit, ſi Titio nupſerit, & quidem ſi honeſtè Titio poſſit nubere, dubium non erit, quin, niſi paruerit conditioni, excludatur à legato. Si verò indignus ſit nuptiis ejus iſte Titius; dicendum eſt, poſſe eam beneficio legis cuilibet nubere. Quæ enim Titio nubere jubetur, cæteris omnibus nubere prohibetur. Itaque ſi Titius indignus ſit, tale eſt, quale ſi generaliter ſcriptum eſſet, ſi non nupſerit. Nam & cæteris omnibus nubere prohibetur, & Titio, cui inhoneſtè nuptura ſit, nubere jubetur. L.cum ita 63. paragr.1. D.de condit. & demonſt.

celle de ne se point marier du tout. Ayant sagement pensé, qu'une honneste fille prefereroit toûjours une chasteté sterile & honorable à un mariage honteux: qu'elle aimeroit mieux estre sans mary, que sans honneur, & rejetteroit genereusement la societé conjugale, lors qu'elle la verroit accompagnée d'infamie.

Aussi, Messieurs, une fille doit empescher qu'on ne puisse dire d'elle ce qu'un frere dit à sa sœur dans Seneque en un pareil sujet:(a) *Ma sœur, je vous souhaite une perpetuelle sterilité.: parce que vous ne sçauriez avoir de votre mary des enfans dignes de votre naissance*.

N'est-ce pas, Messieurs, un juste souhait de tous les peres, que leurs enfans conservent l'honneur de leur maison, & fassent passer la dignité de leurs ancestres à leurs descendans? Et si cela est, ne leur est-ce pas un regret sensible de les voir si lasches, que d'obscurcir eux-mesmes les rayons qui rejallissent sur eux de l'honneur, & de la gloire de leurs peres, & de ternir la splendeur de leur origine par leur propre ignominie? de les voir oublier leur

più dura di quella di non maritarsi in alcun modo. *Havendo saviamente pensato, ch' una figlia honorata preferirebbe sempre una castità sterile, ed honorevole, ad un Matrimonio vergognoso: ch'ella amerebbe più tosto esser senza marito, che senza honore, e rigettarebbe generosamente la società conjugale, quando la vedesse accompagnata da infamia*.

Così, Signori, una figlia deve impedire, che non si possa dire di lei ciò, ch'un fratello disse à sua sorella in Seneca in un simil caso: Mia Sorella, io vi desidero una perpetua sterilità; perche voi non potreste havere da vostro marito figli degni della vostra nascita.

Non è questo, Signori, un giusto desiderio di tutt' i padri, ch' i loro figli conservino l'honore della loro Casa, e facciano passare la dignità de' loro Antenati a' loro Descendenti? E se * *questo* (* così) *è, non è egli, un dispiacer sensibile di vederli sì vili, ch' oscurino essi medesimi i raggi, che riflettono sopr' essi dell' honore, e della gloria de' loro padri, e dian fine allo splendore della loro origine colla loro propria ignominia? di vederli scordare la loro nascita; maritarsi con per-*

(a) Soror opto tibi perpetuam sterilitatem. Ergo tibi, ut hoc [illegible] habeas liberos, adulterandum est. Senec. 7. Contr. 9.

leur naissance ; se marier avec des personnes de basse condition ; & de voir ensuite des enfans des ces infortunez mariages, c'est à dire des branches abjectes, entées sur leur illustre tige ?

Mais entre tous les peres ne semble-t-il pas, Messieurs, que les Gentils-hommes, qui sont profession des armes, en sont encore plus touchez ? la nature leur inspirant une generosité particuliere, qui leur rend l'honneur plus cher que la vie, & par consequent la perte qu'ils en voyent faire à leurs enfans, & qui retombe sur toute leur famille, beaucoup plus insupportable ? C'est ce qui fait, comme dit Philon en son livre de la noblesse, (a) *que les peres qui aiment le plus tendrement leurs enfans, les rejettent & les desheritent, les separant de leur maison & de leur famille, lors qu'ils voyent, qu'ils ont obscurcy par leurs actions la dignité de leur naissance, & ce qu'il y avoit de plus illustre dans leur race*.

Cependant, Messieurs, ce pere, aprés avoir receu deux injures si sensibles, n'a pas laissé d'estre quatre ans à se resoudre pour faire une chose, que l'Ordonnance luy

persone di bassa condizione, e di veder poscia i figliuoli di questi infelici Matrimonii, cioè, de' rami abietti nel loro illustre tronco innestati ?

Mà trà tutt' i padri, Signori, non sembra egli ch' i Gentilhuomini, che fanno professione d'armi, ne siano ancora più commossi ? inspirandoli la natura una generosità particolare, che li rende l' honore più caro della vita, e per conseguenza, la perdita, che ne vedono fare à loro figli, e che ricade sopra tutta la famiglia, molto più insopportabile ? Questo è, che fà (come disse Filone nel suo libro della nobiltà) che i Padri, che amano più teneramente i loro figli, li rigettano, e disheredano, separandoli dalla loro Casa, e famiglia, quand' hanno oscurata con le loro azioni la dignità della loro nascita, e ciò che v' è di più illustre nella loro stirpe.

Con tutto ciò, Signori, questo padre, dopo d' haver ricevute due ingiurie così sensibili, non hà lasciato di stare quattr' anni à risolversi, per fare una cosa, che la Legge gli per-

(a) Philo de nobilitate.

luy permet, qu'elle autorise, & dans la quelle il n'a point trouvé d'autre contradiction qu'en luy-mesme. Il a attendu jusques à l'extrêmité de sa vie, esperant toûjours que sa fille reconnoîtroit sa faute, & luy viendroit demander pardon. Tant sa bonté a esté extrême, son indulgence merveilleuse, & son affection démesurée.

Aussi, Messieurs, bien que l'Ordonnance luy mist la plume à la main, sa douceur naturelle la luy eust ostée, si l'intimée luy eust seulement témoigné quelque regret, & fait quelque acte de soûmission, comme luy-mesme le dit en son testament. Ses larmes eussent rallumé le feu de l'amour paternel, quoy qu'il eust esté presque esteint par cette injure si peu supportable. Ce pere si indulgent se fust porte jusques à cet excés de bonté que de luy pardonner, si elle eust esté assez sage pour luy venir avoüer sa faute, & son humilité eust triomphé d'une si juste douleur. (a) Il eust fait *ce que* S. Ambroise dit que *font les bons peres. Il luy eust sans peine remis sa faute: mais aprés qu'elle fust venue l'en supplier*

&

permette & autorizzà, e nella quale non hà trovata altra contradizione, che in se stesso. Hà atteso fino all'ultimo della sua vita, sperando sempre che la sua figlia riconoscerebbe il suo fallo, e verrebbe à dimandargli perdono. Tanto è stata grande la sua bontà, la sua indulgenza mirabile, & il suo affetto smisurato.

*Così, Signori, benche la Legge gli mettesse la penna in mano, la sua naturale dolcezza glie l'havrebbe tolta, se la Citata gl'havesse solo testimoniato qualche pentimento, e fatto qualch'atto di sommissione, com'egli medesimo lo dice nel testamento. Le sue lagrime havrebbero riacceso il fuoco dell'amore paterno, se bene fosse stato quasi estinto da questa ingiuria sì poco tollerabile. Questo padre così indulgente si sarebbe portato fino à quest'eccesso di bontà di perdonarle, s'ella fosse stata * così prudente,* (* assai savia) *che fosse venuta a confessarli il suo fallo, e la sua humiltà havrebbe trionfato d'un sì giusto dolore. Egli havrebbe fatto* ciò che *dice S. Ambrogio*, che fanno i buoni Padri. Le havrebbe rimesso senza pena

 il

(a) Fecisti igitur quod boni parentes, ut cito ignosceres, sed obsecratus. Nam antequam rogareris non erat ignoscere, sed factum probare. Ambros. Epist. 64. ad Simplicianum.



& l'en conjurer. Car s'il l'eust fait auparavant, ce n'eust pas tant esté, comme ce saint Docteur à jugé tres-sagement, *pardonner à sa fille*, *qu' approuver son action*, qui estoit si honteuse & si condamnable.

Mais aprés que quatre ans entiers n'ont pas esté suffisans pour donner à l'intimée quelque repentir, & luy faire implorer la bonté de son pere qu'elle avoit si peu meritée, alors la nature luy a mis elle-mesme le foudre de l'exheredation dans les mains, parce qu'elle abhorre les enfans dénaturez, & les rejette comme des monstres. Et Dieu, auteur de la nature, oublie ceux qui ne se souviennent point de leurs peres, & écoute les maledictions, que les peres prononcent contre leurs enfans.

Cette ingratitude estant ainsi detestée de Dieu, & de la nature, elle n'a garde de trouver de l'abry, ny du refuge sous l'ombre de la justice, & des loix, qui au contraire sont establies pour la condamner, & qui touchées de ces saints mouvemens ont sagement introduit les exheredations, afin que les

il suo fallo; mà dopo ch'ella fosse venuta à supplicarlo, & à scongiurarlo: perche se l' havesse fatto avanti, non sarebbe stato * solamente (* *tanto*) (*come questo Santo Dottore hà giudicato savissimamente*) un perdonare à sua figlia, quant' un approvare la sua azione, *ch'era sì vergognosa, e sì condannabile*.

Mà dopo che quattr' anni intieri non sono stati sufficienti per dare alla Citata qualche pentimento, e farle implorare la bontà di suo Padre, che si poco haveva meritato, all' hora la natura medesima gli hà posto il fulmine in mano della disheredazione: perch' ella abborrisce i figli dishumanati, e li rigetta come mostri. Et Iddio stesso, autore della natura, si dimentica di coloro, che non si ricordano de' loro Padri, & ascolta le maledizioni, ch' i Padri pronunciano contro i loro figliuoli.

Questa ingratitudine essendo così detestata da Iddio, e dalla natura, non ardisce di ritrovare ricovero, nè refugio sotto l'ombra della Giustizia, e delle Leggi, ch' al contrario sono stabilite per condannarla, e che * *spinte* (* toccate) *da questi santi movimenti, hanno saviamente introdotte le disheredazioni, acciocbe i dis-*

les des-obeïſſans ne reçoivent pas les recompenſes de l' obeïſſance.

(a) Ne ſeroit-il pas auſſi tres-injuſte de partager également des enfans, dont les uns auroient merité la part qu'on leur donneroit, & les autres s'en ſeroient rendus indignes? Y auroit-il rien de plus inegal que cette egalité ſi deraiſonnable? I'eſpere, Meſſieurs, que vous ne jugerez pas, que le pere des parties deuſt faire cette injuſtice, & que vous luy permettrez d'oublier ſa fille, puis que ſa fille l'a oublié, & qu' en ayant receu un deplaiſir ſi ſenſible, il ne pouvoit ſe ſouvenir d'elle ſans qu'il s' oubliaſt luymeſme.

On me dira peut-eſtre trois choſes, auſquelles je ſuis obligé de repondre en peu de mots.

La premiere, que le feu ſieur de Poiſſy, pere, a tenu l'intimée en religion par force, & partant qu'elle eſt excuſable de ce qu'elle s'eſt mariée.

La ſeconde, qu'elle a des enfans, & qu'elle auroit de la peine à vivre, ſi on ne luy donnoit rien de la ſucceſſion de ſon pere.

La

diſobbedienti non ricevano le ricompenſe dell' obbedienza.

*Non ſarebb' egli coſa ingiuſtiſſima di trattare egualmente i figli, gl'uni de' quali haveſſero meritata la parte, che li ſarebbe data, e gl' altri ſe ne foſſero reſi indegni? Vi ſarebbe coſa più diſuguale che queſt' uguaglianza sì irragionevole? Spero, Signori, che voi non giudicherete, ch'il padre delle * Parti* (*Litiganti) *doveſſe fare queſta ingiuſtizia, e che voi gli permetterete di ſcordarſi d' una figlia, già che la ſua figlia s' è ſcordata di lui; e che havendone ricevuto un diſpiacere così ſenſibile, non ſi potrebbe ſouvenire di lei, ſenza che ſi ſcordaſſe di ſe ſteſſo.*

Mi ſi diranno forſe tre coſe, alle quali io ſono obligato di riſpondere in poche parole.

La prima, ch' il quondam Signor di Poiſſy, padre, hà tenuta la Citata sforzatamente in religione, e che perciò è ſcuſabile, ſe ſi è maritata.

La ſeconda, che hà de' figli, e c' havrebbe della pena à vivere, ſe nulla ſe le daſſe della ſucceſſione di ſuo padre.

La

(a) Ne illorum, quos juſtis nuptiis procreavit diminuatur ſpes, quam unuſquiſque liberorum obſequio paret ſibi. L. Nec ei 17. paragr. præterea. D. de adoptione.

La troisiême, qu'elle n'a rien fait que d'honneste en se mariant, & que ces exheredations empeschent la liberté des mariages.

Pour la premiere, Messieurs, *que son pere l'a retenue en religion par force*, je ne sçay pas si l'intimée aura la hardiesse de l'alleguer, parce qu'on ne sçauroit feindre rien de plus faux. Toutefois n'ayant tenu compte, ny de son pere, ny de sa reputation, elle peut bien ne se pas soucier de la verité.

Quand elle se retirá la premiere fois en religion, elle avoit vingt-deux ans. Ce qui montre bien clairement que son pere ne l'a point contrainte. Car s'il eust eu ce dessein, il l'y eust mise plus jeune, & en un âge, dont la foiblesse eust esté plutost susceptible d'impression humaine, que d'inspiration divine.

Elle demeura depuis avec sa sœur dans l'Hostel-Dieu de Beaumont, qui est ouvert de tous costéz. Or s'il eust voulu la retenir par force en religion, il l'eust mise au moins dans une qui eust esté bien fermée. Outre cela, Messieurs (& cecy ne reçoit point de reponse) elle y a passé sept années entieres, sans qu'il luy ait seulement fait donner l'habit, la laissant en la liber-

La terza, che non hà fatto, se non cosa honesta, maritandosi, e che queste disheredazioni tolgono la libertà dei Matrimonii.

Per la prima, Signori, che suo padre l'hà tenuta sforzatamente in religione, *non sò, se la Citata havrà l'ardire di allegarla perche non si potrebbe fingere cosa più falsa. Tuttavia, non havendo tenuto conto nè di suo padre, nè del suo honore, ella può non curarsi della verità.*

*Quand' ella si ritirò la prima volta in religione, haveva ventidue anni: il che mostra chiaramente, che suo padre non l'hà costretta. Perche se hauesse havuto questo disegno, ve l' havrebbe posta più giovane, & in una età, la cui debolezza fosse stata più tosto * capace* (*suscettibile) *d'impressione humana, che d'ispirazione Divina.*

*Ella stette dopoi colla sua sorella nel Monastero di Beaumont, che * non hà alcuna clausura.* (* è aperto da ogni banda) *Hora, se havesse voluto tenerla per forza in religione, l'havrebbe posta almeno in una, che fosse stata ben *chiusa* (*cioè, circondata di mura.) *Oltre ciò, Signori, (e questo non hà riposta) ella vi hà passati sette anni intieri, senza ch'egli le habbia fatto nè meno dar l'habito, lasciandola in*

berté de le prendre lors qu'elle le desireroit.

Vous voyez donc, que ce fait est calomnieux, & non soutenable. Mais l'intimée croit que la honte de son mariage, & la violence de son action en fera croire de la part de son feu pere. C'est l'avantage qu'elle veut tirer de la grandeur de sa faute. C'est le seul moyen de force & de violence qu'elle puisse alleguer, & qui veritablement est digne d'elle.

Pour la seconde objection: *Qu'elle a des enfans, & qu'elle auroit de la peine à vivre, si on ne luy donnoit rien de la succession de son pere;* Je reponds premierement, qu'elle a bien vecu neuf ans sans cela, & que l'ayant meprisé durant sa vie, ayant deshonoré sa maison, & dechiré sa memoire aprés sa mort, il n'est plus temps de vouloir exciter pour elle quelque mouvement de compassion. Car on ne manquera pas, Messieurs, de vous exagerer, qu'elle est chargée de cinq ou six petits enfans, qu'elle a amenez avec elle en cette audience, pour les vous presenter, & vous toucher de pitié. Mais nous ne plaidons pas devant le peuple Romain, comme faisoit autrefois Galba, qui ne pou-

*in libertà di prenderlo all'hora, ch'ella lo * volesse* (desiderasse.)

*Voi vedete dunque, che questo fatto è calunnioso, & insostentabile. Mà la Citata crede, che la vergogna del suo Matrimonio, e la violenza della sua azione vi faranno più tosto ** *credere* (* supporre) *della violenza dalla parte del quondam suo padre. Quest'è il vantaggio, ch'ella vuol trarre dalla grandezza del suo fallo: Quest'è il solo pretesto di forza, e di violenza, ch'ella possa allegare, e che veramente sia degno di lei.*

Alla seconda obiezione, ch'ella hà de' figli, e ch'ella havrebbe fatica à vivere, se niente se le dasse dell'heredità di suo Padre, *io rispondo prima, ch'ella è bene vissuta senza quella nov'anni, e che havendolo spregiato nella sua vita, havendo dishonorata la sua Casa, e * strapazzata* (* lacerata) *la sua memoria dopo la sua morte, non è più tempo di voler eccitare per lei qualche movimento di compassione: perche non si mancherà d'essagerarvi, ch'è carica di cinque, ò sei piccioli figli, che hà condotti seco in quest'Udienza, per presentarveli, e muovervi à pietà. Mà noi non arringhiamo avanti il popolo Romano, com'altre volte faceva Galba, che non potendo difendersi dalla colpa, della qua-*

pouvant se défendre du crime dont il estoit convaincu, s'avisa de produire ses petits enfans en pleine assemblée : (a) *qui par la compassion qu'il excita dans les yeux & dans les cœurs de ses Juges, obtint sa décharge, qu'il ne pouvoit*, dit Valere Maxime, *obtenir de la justice ; & emporta par la consideration de ces objets de pitié, une absolution toute entiere, qu'il ne devoit emporter, selon les regles, que par le merite de son innocence, & dont ses actions criminelles le rendoient indigne.*

La sagesse & la gravité de la Cour l'élevent au dessus des mouvemens indiscrets & sans raison, qui sont propres & ordinaires à la legereté des peuples. Elle n'est non plus capable de foiblesse, que d'injustice. Il n'y a que l'injuste misericorde, qui regarde le malheur & l'infortune, sans en considerer la cause, & il n'y a que les ames lâches, qui se laissent aller à cette molle passion, qui croit qu'un enfant, quel qu'il puisse estre, doit toûjours estre heritier de son pere.

(b) Platon en juge bien autrement, & fait une excellente reflexion sur ce sujet. *Quel-*

quale era convinto, si pensò di far comparire i suoi piccioli figli in piena assemblea : che per la compassione, ch'eccitò negl'occhi, e nel cuore de suoi Giudici, ottenne la sua assoluzione, che non poteva, *dice Valerio Massimo*, ottenere dalla Giustizia, e riportò dalla considerazione di questi oggetti di pietà un' intiera assoluzione, che non doveva conseguire secondo le regole, se non dal merito della sua innocenza, e della quale le sue colpevoli azioni lo rendevano indegno.

*La saviezza, e la gravità della Corte, l'inalzano sopra i movimenti indiscreti, ed irragionevoli, che sono proprii, & ordinarii alla leggierezza dei popoli. Ella non è più capace di debolezza, che d'ingiustizia : Non v' * hà, (*è) che l'ingiusta misericordia, che riguarda le disgrazie, e gl' infortunii, senza considerarne la causa, e non vi sono se non l' anime deboli, che si lascino portare da quella molle passione, che crede, ch'un figlio, qualunque egli possa essere, deva sempre essere herede di suo padre.*

*Platone ne giudica ben' altrimente, e fà un' eccellente riflessione sopra questo * proposito*

(a) Misericordia ergo illam quæstionem, non æquitas rexit ; quoniam, quæ innocentiæ tribui nequierat absolutio, respectu puerorum data est. Val.Maxim. l.8.c.1.

(b) Plato in Convivio.

Quelques-uns disent, ecrit ce grand Philosophe, *que l'on aime ce qui est la moitié de nous mesmes. Mais moy je dis que l'on n'aime, ny ce qui est la moitié de nous-mesmes, ny un autre nous-mesmes; mais ce qui est bon: comme nous le voyons pratiqué par les hommes, qui rejettent & font couper leurs propres membres, leurs mains & leurs pieds, lors qu'ils sont mauvais. Car nous n'aimons point indifferemment ce qui est à nous, mais ce qui est bon & nous est propre; tout ce qui est mauvais nous passant pour estranger*.

(a) Philon Iuif disciple de Platon en juge encore bien autrement. *Ceux qui sont*, dit-il, *joints avec nous par les liens de l'amitié, & de la parenté mesme, deviennent estrangers par leurs mauvaises actions: parce que l'union, qui procede de la justice & des autres vertus, est une parenté beaucoup plus estroite que celle du sang; & non seulement ils meritent d'estre mis au nombre des estrangers, mais mesme des irreconciliables ennemis. C'est pourquoy*, continuë cet auteur, *ceux qui ne laissent pas de les aimer à cause de la liaison de la nature, qui est entre eux*,

to (* soggetto: Alcuni dicono, *scrive questo gran Filosofo*, che si ama ciò, ch'è la metà di noi stessi; mà io dico, che non si ama, nè ciò, ch'è la metà di noi stessi, nè un'altro noi stessi, mà ciò ch'è buono, come noi il vediamo praticato dagl'huomini, che non curano, e fanno tagliare i loro proprii membri, le loro mani, e i loro piedi, quando sono cattivi; perche noi non amiamo miga indifferentemente ciò, ch'è nostro, mà ciò ch'è buono, e proprio à noi; tutto il cattivo passandoci per straniero.

Filone hebreo, discepolo di Platone, ne giudica ancor egli assai diversamente. Quelli, che sono, *dice egli*, congionti à noi co'legami dell'amicizia, ed ancora della parentela, divengono stranieri per le loro male azioni; perche l'unione, che procede dalla Giustizia, e dall'altre virtù, è una parentela molto più stretta, che quella del sangue, e non solo essi meritano esser posti nel numero degli stranieri, mà ancora de'nemici irreconciliabili. Perciò, *continua quest'autore*, quelli, che non lasciano d'amarli, à causa del legame della natura, ch'è trà di loro, si possono dire veramen-

(a) Philo de specialib. legib.

eux, se peuvent dire veritablement effeminez, & indignes du nom d'hommes, laissant vaincre leur raison par la pitié.

Quel exemple plus illustre pouvons-nous trouver de cette verité morale, dans l'espece mesme de nostre cause, que celuy qu'on lit dans l'Histoire sainte, où il est rapporté qu'Esaü ayant quarante ans épousa deux filles, Judith, & Basemath, du païs de Chanann où il estoit, sans prendre l'avis & le conseil de son pere Isaac, (a) & de sa mere Rebecca, & mesme contre leur avis, ainsi qu'il est justifié par l'exemple mesme d'Isaac, qu'Abraham maria lors qu'il avoit le mesme âge de quarante ans, non à une fille Chananeenne, quoy qu'il demeurast au pays de Chanaan, mais à une fille Syrienne sortie de sa race, qu'il envoya querir par Eliezer, le premier de ses serviteurs.

Ce que saint Chrysostome à remarqué tres-judicieusement. *Esau*, (b) dit-il, *témoignant par cette premiere action le dereglemẽt de son esprit épouse deux femmes payennes, sans en consulter son pere & sa mere, & afin que nous apprissions, combien elles estoient de mauvaises*

mente effeminati, & indegni del nome d'huomini lasciando vincere la loro ragione dalla pietà.

*Qual esempio più illustre possiamo trovare di questa verità morale, e nella specie medesima della nostra causa, che quello, che leggesi nell' Historia Sacra, dove si hà, ch'Esaù havendo quarant'anni, sposò due figlie Judit, e Basemat del paese di Canaam, dov'egli era, senza prendere l' opinione, e'l consiglio da suo padre Isaac, e di sua madre Rebecca, & anzi contro il loro parere, com'egli * vien (* è) giustificato dall'esempio medesimo d'Isaac, che Abramo ammogliò, quando haveva la medesima età di quarant'anni, non cõ una figlia Cananea, se bene egli dimorava nel paese di Canaam, mà con una figlia Siriaca, venuta dalla sua stirpe, che mandò à cercare per mezzo d' Eleazaro, il principal de' suoi servi.*

* *Ciò* (*il che) *che hà osservato San Giovanni Grisostomo assai giudiciosamente*. Esaũ, *dice egli*, testimoniando con questa prima azione lo sregolamento del suo animo, sposa due femine pagane, senza consigliarsi con suo padre, e sua madre, & à fine che noi apprendessimo

(a) Gens. 26. 34. & 35.
(b) Chrysost. homil. 53. in Genes.

ses mœurs, l'Escriture dit aussitost, qu'elles remplissoient l'esprit d'Isaac & de Rebecca, pere & mere d'Esaü, de douleur & d'amertume.

Et ce qui est plus digne d'admiration, c'est qu'Isaac estant amolly par l'excés de son affection naturelle pour son fils aisné, & ayant dissimulé cette faute insigne qu'il avoit commise, l'Esprit de Dieu (a) prononça le jugement de ce fils ingrat contre la volonté de son propre pere, par la bouche de son pere mesme, l'ayant inspiré à la mere qui estoit sainte,&ayant trompé par un pieux artifice ce pere trop indulgent.

Ecoutons encore ce mesme Aigle de l'Eglise Orientale S. Chrysostome, qui aprés avoir marqué, selon l'histoire de Cham, & de Chanaan, rapportée dans l'Ecriture,que le defaut de respect envers les peres a produit la servitude & fait les premiers esclaves,s'écrie hautement dans Constantinople: (b) *Que les enfans apprennent qu'ils sont dignes d'estre esclaves,lors qu'ils se rendent ingrats envers ceux, dont Dieu s'est servy pour les mettre au monde: Qu'ils sçachent, que par cette ingratitude ils perdent les privileges*

prendessimo, quanto elleno fossero di mali costumi, la Scrittura dice subito, ch'elleno riepivano l'animo d'Isaac, e di Rebecca, padre, e madre d'Esaü,di dolore, & amarezza.

E ciò, ch'è più degno d'ammirazione, è, ch'Isaac,essendo intenerito dall'eccessivo suo affetto naturale per il suo figlio primogenito, ed havendo dissimulato questo gran fallo, ch'egli haveva commesso, lo Spirito di Dio pronunciò il giudizio di questo figlio ingrato, contro la volontà del suo proprio padre, con la bocca di suo padre medesimo, havendolo ispirato alla madre, ch'era Santa, & havendo ingannato con un pietoso artificio questo padre troppo indulgente.

Ascoltiamo ancora questa medesima Aquila della Chiesa Orientale San Giovanni Grisostomo, che dopo d'haver osservato, secondo l'historia di Cam, e di Canaam, riferita nella scrittura, che la mancanza del rispetto verso i padri produsse la servitù, e fece i primi schiavi, esclamò altamente in Costantinopoli: Che li figli apprendano, che sono degni d'essere schiavi, quando si rendono ingrati verso quelli, de' quali Dio s'è servito per metterli al mondo: Che sappiano, che per questa ingratitudine perdono i privi-

(a) Vide Mercer. in Genes.c.26.v.34.

(b) Chrysost.hom.22. in Epist.ad Ephes.

leges de leur naissance, & qu'un enfant qui traite son pere avec mépris & avec injure, n'est plus son enfant, mais un estranger.

L'exheredation, Messieurs, est un moyen de conserver le respect aux peres; parce que la crainte de perdre le bien touche sensiblement ceux, qui n'ayant plus de sentiment que pour les choses temporelles, ont oublié Dieu, & les devoirs de la nature: & s'ils perdent la memoire qu'ils sont enfans, elle les fait souvenir qu'ils sont hommes, & que comme tels ils ne pourront vivre que miserables, s'ils ne respectent ceux qui leur ont donné la vie.

Nous voyons, dit sagement S. Ambroise, (a) *que selon l'esprit & l'usage du commun des hommes, la grace que l'on espere d'une succession future rend les droits de la puissance paternelle plus venerables. Car on se porte à render plus de respect à un pere, lors que l'on apprehende que son autorité estant offensée, il ne se vange de la desobeissance & de l'irreverence de son enfant par une exheredation.* C'est là, Messieurs, l'unique rampart

privilegi della loro nascita, e ch'un figlio, che tratta suo padre con disprezzo, e con ingiuria, non è più suo figlio, mà uno straniero.

La disheredazione, Signori, è un modo di conservare il rispetto ai padri, perche la tema di perdere i beni tocca sensibilmente coloro, che non havendo più senso, che per le cose temporali, si sono scordati di Dio, e dei doveri della natura, e s'eglino perdono la memoria, che sono figli, ella gli fà souvenire che sono huomini, e che come tali non potranno vivere altrimente che miserabili, se non rispettano quelli, che gl'hanno data la vita.

Noi vediamo, *dice saviamente Sant'Ambrogio*, che secondo lo spirito, e l'uso commune degl'huomini, la grazia, che si spera d'una heredità futura, rende i dritti della potenza paterna più venerabili: perche si rende più rispetto ad un padre, quando si teme, ch' essendo offesa la sua autorità, non si vendichi della disubbidienza, e dell'irreverenza de' suoi figli con una disheredazione. *Quest'è, Signori, l'unico* * *sostegno* (* argine) *dell'*

(a) Consideres, quia & usu humano hereditatis pecuniariæ gratia facit, ut venerabiliora fiant jura pietatis: quia hoc quoque plus defertur parentibus ne læsa pietas patris ulciscatur se exheredatione vel abdicatione contumacis pignoris. Ambr. l. 4. Ep. 28. Haroniano.

part de l'autorité paternelle, qui estant renversé, l'exposeroit au mépris & à l'insolence des enfans, dignes de haine, & non de compassion, lors qu'ils attirent sur eux la malediction de leurs peres.

Qu'on plaigne les personnes, dit Demosthene, (a) *qui souffrent des maux lesquels ils n'ont point meritéz, & qui leur sont intolerables; mais non pas celles, qui sont coupables de leur malheur, & qui portent la peine de leurs offenses*. (b) *C'est une injustice ordinaire aux hommes*, selon l'excellente pensée de saint Augustin, *de vouloir bien estre méchans, & de ne vouloir pas estre miserables*.

Dieu maudit dans l'Ecriture sainte l'enfant qui n'honore pas son pere, & la premiere de ses maledictions, *selon Philon*, est la pauvreté, dont il le menace d'une maniere terrible, en disant, qu'il rendra pour luy le Ciel d'airain, & la terre de fer. Et certes ceux qui méprisent les auteurs de leur vie, ne serojent-ils pas privez avec justice de l'usage de ces élemens, dont toutes les creatures reçoivent la vie?

Le Jurisconsulte Triphonin

*dell'autorità paterna, ch'essendo * abbattuto*, (* roversciato) *gl'esporrebbe allo sprezzo, ed all'insolenza dei figli, degni d'odio, e non di compassione, quando si tirano sopra la maledizione de' loro padri*.

Che si compiangano le persone, *dice Demostene*, che soffrono i mali, che non hanno meritati, e che gli sono intolerabili, mà non quelli, che sono degni della loro disgrazia, e che portano la pena delle loro offese. Quest'è un'ingiustizia ordinaria à gli huomini, *secondo l'eccellente pensiero di Sant'Agostino*, di voler esser cattivi, e non volere esser miserabili.

Dio maledice nella Sacra Scrittura il figlio, che non honora suo padre, e la prima sua maledizione, secondo Filone, *è la povertà, della quale terribilmente il minaccia, dicendo, che renderà per lui il Cielo di bronzo, e la terra di ferro. E certamente quelli, che sprezzano gl'autori della loro vita, non sariano eglino privati con giustizia dell'uso di questi elementi, da' quali tutte le creature riceveno la vita?*

Il Giurisconsulto Trifonino dice

(a) Demosth. Orat. adv. Midiam.
(b) Perversi sunt homines, qui mali volunt esse, miseri nolunt, Aug. in Psal. 32.

nin dit excellemment : (a) *Qu'il est utile, que celuy, qui a offensé le public par quelque crime & quelque scandale, soit reduit à la derniere indigence : afin que son exemple serve à détourner les autres d'imiter la mauvaise action qu'il a commise*. Il faut exposer le vice à toutes les injures de la terre, le mettre à nud, & ne luy laisser pour compagnes que la misere & l'infamie : Les richesses doivent servir à la vertu comme à leur reine.

Mais ne seroit ce pas le comble de la douleur à un pere, que de le contraindre de donner son bien, qui est le gage de son affection, à celle qu'il devroit desirer de n'avoir point mise au monde ? Ne seroit-ce pas violer l'ordre de la nature, que de l'obliger à traiter favorablement une personne, qui luy doit la vie, & qui l'a traité si indignement ?

Considerez, s'il vous plaist, Messieurs, que quelque raison de devoir & d'equité que l'intimée puisse alleguer, ce n'est que pour en detruire une plus grande, pour renverser l'obeïssance & le respect, que les enfans doivent à leurs peres ; & qu'elle ne sera pas

ce eccellentemente, ch'è utile che quello, ch'hà offeso il Publico con qualche colpa, e con qualche scandalo, si riduca all'ultimo bisogno, acciò il suo esempio serva à distornar gl'altri dall'imitar la cattiva azione, ch'egli hà commessa. *Bisogna esporre il vizio à tutte le ingiurie della terra*, * *spogliarlo*, (* snudarlo) *e non lasciargli per compagnia se non la miseria, e l'infamia : Le ricchezze devono servire alla virtù, come à loro Regina*.

Mà non sarebbe egli un sommo dolore ad un padre, il costringerlo à dare i suoi beni, che sono i pegni del suo affetto, à quella, che dovrebbe bramare di non haver generata ? Non sarebbe un violare l'ordine della natura, l'obligare à trattar favorevolmente una persona, che gli deve la vita, e che lo hà trattato si indegnamente ?

Considerate * *di grazia* (* se vi piace,) *Signori, che qualunque ragione di debito, e di equità, che la Citata possa allegare, ella non è, che per distruggerne una più grande, per roversciare l'obbedienza, e'l rispetto, che devono i figli à lor Padri, e ch'ella non sarà*

(a) Male meritus publice, ut exemplo aliis ad deterrenda maleficia sit, etiam egestate laborare debet. l. Bona fides 31. D. depositi.

pas miserable n'ayant point de part à la succession de nostre pere, parce qu'elle en a à celle de nostre mere, que nous ne luy disputons pas.

Pour la troisieme objection: *Qu'elle n'a rien fait que d'honneste en se mariant*, je reponds que veritablement le don de continence vient de Dieu, & que si elle s'estoit mariée legitimement selon la forme essentielle receuë dans l'Eglise elle n'auroit rien fait que d'honneste pour ce qui est de la conscience. Mais les mariages qui se font contre ces formes, & sont illegitimes comme celuy-cy, n'ayant point esté fait, ny avec publication de bans, ny devant le propre Curé, comme le Concile le veut à peine de nullité, ne sont pas des mariages, mais des conjonctions clandestines, & de purs concubinages.

Les Payens mesmes ont dit: (a) *Qu'un mariage inégal contracté dans une métairie, sans témoins, & sans le consentement d'un pere, ne peut estre estimé legitime.*

Le mariage dans le Christianisme est une conjonction chaste, religieuse, sainte, pleine de pieté & de be-

sarà miserabile, non havendo parte nella heredità di nostro Padre, perche ella ne hà in quella di nostra madre, che noi non le contendiamo.

Alla terza obiezione. Ch'ella non hà fatto, se non cosa honesta, maritandosi; *rispondo, che veramente il dono di continenza viene da Dio, e che se ella si fosse maritata legitimamente secondo la forma essenziale ricevuta dalla Chiesa, ella non havrebbe fatto, se non honestamente quanto alla coscienza. Mà li matrimonj, che si fanno contro queste forme, e sono illegitimi come questo, non essendo stato fatto, nè con publicazioni, nè avanti il proprio Curato, come vuole il Concilio sotto pena di nullità, non sono matrimonj, mà congiunzioni clandestine, e puri Concubinati.*

I Pagani medesimi hanno detto, che un matrimonio ineguale contratto in una Villa, senza testimonj, e senza il consenso del padre, non può stimarsi legitimo.

Il matrimonio nel Christianesimo è una congiunzione casta, religiosa, santa, piena di pietà, e di benedizioni,

(a) Impares nuptiæ, & præterea in villa, sine testibus, & patre non consentiente factæ, legitimæ non possunt videri. Apul.l.6. Vide Cuja 6. Observ. c.20.

nedictions; parce que c'est l' ouvrage de Dieu, qui joint ensemble les deux sexes par cette union mystique & sacrée. Mais dirons-nous que ce soit Dieu qui ait uny ces deux personnes portées au mariage par une affection brutale, & par une volonté dereglée, & dans la quelle ils ont meprisé les loix & la discipline de son Eglise? Le ferons-nous auteur de ces conjonction clandestines & illicites, ministre de ces folles passions, protecteur de ces volontez impures? Et le rendrons-nous mediateur entre l'intention des mechans, & ce mystere si pur & si saint, lequel ils employent seulement pour mettre en seuretè leurs plaisirs, & les couvrir d' un nom si specieux, & si honorable, lors mesme qu'avec mépris ils en violent l'honneur & la reverence?

Ces mariages, Messieurs, meritent autant une haine generale, & des peines tresrigoureuses, que les autres la faveur publique. Que l'intimée ne se vante donc point du sien, puis qu'il la rend coupable du violement des plus saintes loix, & qu' elle doit le renouveller selon les formes & les solemnitez de l'Eglise, si elle veut ne plus offenser Dieu à l'avenir, & sa-

perche è l'opera di Dio, che congiunge i due sessi con una unione mistica, e sacra. Mà diremo noi, che sia Dio, che habbia unito queste due persone portate al matrimonio da un' amore brutale, e da una volontà sregolata, nella quale hanno spregiata la legge, e la disciplina della sua Chiesa? Lo faremo noi Autore di queste congiunzioni clandestine illecite, ministro di queste folli passioni, protettore di queste impure volontà? E lo renderemo noi Mediatore trà l'intenzione de' cattivi, e questo misterio si puro, e santo, il quale essi impiegano solo per mettere in sicurezza i loro piaceri, e coprirli con un nome si honorevole, e si specioso, quando anzi con dispregio essi ne han violato l'honore, e la riverenza?

Questi matrimonj altrettanto meritano un' odio generale, e severissime pene, quanto gl' altri il favore publico. Che la Citata non si vanti dunque del suo, perche questo la rende colpevole della violazione delle più sante leggi, ed ella deve rinovarlo secondo le forme, e le solennità della Chiesa, s' ella vuole in auvenire non offender più Dio, e sodisfare a i do-

satisfaire aux devoirs indispensables de la conscienze.

Que si vous me dites, *que l'Ordonnance empesche la liberté des mariages*, je réponds, qu'elle n'empesche que la liberté de mal-faire, estant une extrême ingratitude & qui passe jusqu'à l'insolence, de mépriser l'avis de son pere lors qu'on veut se marier: qu'elle introduit une liberté honneste, obligeant seulement à demander, & non pas à obtenir son consentement; & qu'elle en bannit une dissoluë, égarée, vagabonde, esclave des vices, mere de confusion, source des desordres.

Si vous me dites, *que le Droit civil & canonique ne desirent pas cette formalité;* I'auray recours à la statuë de mon Cesar, comme cet ancien Romain disoit autrefois, *Confugiam ad statuam mei Cæsaris.* I'auray recours à l'Ordonnance, à qui les loix civiles & les constitutions canoniques doivent ceder en cette rencontre. Elle est absoluë en cet Estat, & ne laisse aux sujets du Roy que la seule gloire de l'obeïssance.

Saint Isidore, Archevesque de Seville, dit élegamment: (a) *Que l'on ne peut pas aimer un Roy si on hait ses loix.* L'Empereur

doveri indispensabili della coscienza.

Che se voi mi dite, che la legge impedisce la libertà dei matrimonj, *rispondo, che non impedisce se non la libertà di far male, essendo una somma ingratitudine, e che passa sino all'insolenza, il dispregiare il consiglio di suo padre, quando qualcheduno si vuol maritare: ch'* ella (* la legge) *introduce una libertà honesta, obligando solo à dimandare, e non ad ottenere il suo consenso, e che ne sbandisce una dissoluta, sregolata, vagabonda, schiava dei vizi, madre di confusione, fonte de' disordini.*

Se voi mi dite, che la legge Civile, e la Canonica non cercano questa formalità, *ricorrerò alla statua del mio Cesare, come quell'antico Romano disse altre volte:* Confugiam ad statuam mei Cæsaris. *Farò ricorso all' Ordinazione, à cui le leggi Civili, e Canoniche devono cedere in questo Caso. Ell'è assoluta in questo stato, e non lascia a i Sudditi del Rè se non la sola gloria dell'obbedienza.*

Sant'Isidoro Arcivescovo, di Siviglia, dice elegantemente, che non si può amare un Rè, se si odiano le sue leggi. *L'Impera-*

(a) Non enim Regem diligimus si leges illius odimus. Isidor. Hispal. 2. sent. 3. n. 5.

pereur Adrien prononce cet Arrest tres-memorable : (a) *Que les Ordonnances des Empereurs estant generales, elles doivent conserver leur force & leur autorité dans l'Empire, & estre executées par tout sans exception*. Et saint Chrysostome voulant montrer au peuple d'Antioche, qu'ils devoient accomplir fidellement le precepte de ne point jurer, que le Sauveur a estably dans son Evangile, se sert de l' exemple des Ordonnances civiles en ces belles & saintes paroles : (b) *Dieu dit ne jurez point. Ne me demandez plus la cause & la raison di cette défense. C'est une loy royale. Celuy qui l'a establie en sçait la raison & la justice. Si cette défense n'eust pas esté utile, il ne l'eust pas faite. Les Rois establissent des loix & des Ordonnances, qui ne sont pas toujours utiles. Car ils sont hommes, & ils ne peuvent pas toujours rencontrer, comme Dieu, ce qui est vraiment juste & salutaire. Cependant nous ne laissons pas de leur obeir. Et soit que nous contractions mariage*, (c'est, Messieurs, l'espece de nostre cause,) *soit que nous fassions des contracts, soit que nous achetions des esclaves, des mai-*

ratore Adriano pronunciò questa memorabile sentenza, che le ordinazioni degl'Imperatori, essendo generali, devono conservare la loro forza, ed autorità nell'Imperio, ed essere eseguite per tutto senza eccettuazione. *E San Giovanni Grisostomo, volendo mostrare al popolo di Antiochia, che dovevano fedelmente adempire il precetto di non giurare, ch'il Salvatore stabilì nel suo Euangelio, si serve dell'esempio degli Ordini Civili in queste belle, e sante parole*: Iddio dice, non giurate. Non mi dimandate più la causa, e la ragione di questo divieto. Questa è una legge Reale. Chi l'hà fatta, ne sà la ragione, e la giustizia. Se questo divieto non fosse stato utile, non l'haurebbe fatto. Li Rè stabiliscono delle leggi, e de gli ordini, che non sono sempre utili, perche sono huomini; e non possono sempre incontrare, come Dio, ciò ch'è veramente giusto, e salutare. Noi però non lasciamo di ubbedirli. E sia che noi contrattiamo matrimonio, (*quest' è Signori il punto della nostra causa*) sia che facciamo contratti, acquistiamo schiavi,

(a) Generalia sunt rescripta, & oportet Imperalia statuta vim suam obtinere, & in omni loco valere. L. 3. paragr. Divus Hadrianus D. De sepulchro violato.

(b) Chrysost. homil. 16. ad popul. Antioch.

maisons, & des terres, nous ne faison pas toutes ces choses par nostre propre volonté, & nostre seul jugement: mais de la maniere qu'ils l'ont ordonné par leurs Edits. Nous ne sommes pas les maistres absolus de nous-mesmes dans la conduite de nos actions: mais nous sommes assujettis aux Ordonnances des Princes, & si nous entreprenons quelque chose de contraire à ce qu'ils ont ordonné, tout ce que nous faisons est nul & demeure sans effet.

Ne refusez donc pas, Messieurs, à cette Ordonnance si juste & si salutaire de nos Rois, la justice qu'elle vous demande. Maintenez cette loy royale, qui maintient l'honnêteté inseparable de l'utilité publique, la reverence devë aux peres, l'honneur & le repos des familles. Vangez l'injure faite à son autorité souveraine, & qui retombe sur vous, qui estes Messieurs, les tuteurs fidelles des loix du Royaume.

Vous voyez un pere qui se plaint, & justement de ce que sa fille a foulé aux pieds le respect qu'elle luy devoit, par une insolence criminelle: l'Eglise, de ce qu'elle a méprisé ses loix par un mariage clandestin, par une conjonction illicite; & la Noblesse, de ce que sa dignité a esté pro-

vi, Case, ò Terre, non facciamo tutto ciò con la nostra propria volontà, e col nostro solo giudicio, mà com'essi l'hanno ordinato co' loro * Editti. (* Bandi.) Noi non siamo padroni assoluti di noi medesimi nella condotta delle nostre azioni, mà siamo soggetti à gli Ordini de i Principi, e se intraprendiamo qualche cosa contraria à ciò c'hanno ordinato, tutto ciò, che facciamo, è nullo, e resta senza effetto.

Non negate dunque, ò Signori, à questo Ordine si giusto, e salutare de i nostri Rè, la Giustizia, che vi dimanda. Mantenete questa legge Reale, che mantiene l'honestà inseparabile dal publico utile, la riverenza douvta a i padri, l'honore, e'l riposo delle famiglie. Vendicate l'ingiuria fatta alla sua autorità sovrana, e che ricade sopra di voi, che siete i tutori fedeli delle leggi del Regno.

Voi vedete un padre, che si lamenta, e giustamente, che sua figlia habbia calpestato il rispetto, ch'ella li doveva, con una criminal insolenza: la Chiesa per haver sprezzate le sue leggi con un matrimonio clandestino, e con una congiunzione illecita; e la nobiltà, perche la sua dignità è stata pro-

prostituée, son sang genereux meslé avec celuy d'une personne vile & abjecte, & sa splendeur noircie par l'oscurité d'une condition basse.

Que l'intimée ne défende donc point son action par l'Ordonnance, puis qu'elle l'a violée: qu'elle ne se dise pas fille, aprés avoir méprisé son pere: qu'elle n'allegue point son mariage, puis qu'il la rend coupable: qu'elle ne s'estime plus noble aprés avoir deshonoré sa maison: Et ne faites pas, s'il vous plaist, Messieurs, qu'ayant enveloppé dans une offense generale le commandement de Dieu, l'ordre de la nature, la discipline de l'Eglise, l'éclat de sa race, & la puissance des loix, elle y ajoûte encore le mépris de vôtre Justice. Que son insolence ne triomphe pas de tant de choses sacrées: que le vice ne demeure pas victorieux de la vertu, l'ingratitude de l'affection, la fille du pere, & la sujette des loix.

Vous voyez, Messieurs, que cette cause est tres-importante, toute exemplaire, toute publique: qu'il n'y a point de pere, qui ait une fille, à qui un semblable malheur ne puisse arriver; & que cette licence effrenée ne peut

prostituita, il suo sangue generoso meschiato con quello d'una persona vile, ed abietta, ed il suo splendore * *annuvolato* (* annegrito, oscurato) *dall'oscurità d'una bassa condizione*.

Che la Citata dunque non difenda la sua azione con l'ordinazione, poiche ella l'hà violata. Ch'ella non si dica figlia dopo d'haver sprezzato suo Padre; Che ella non adduca il suo matrimonio, dopo che questo la rende colpevole; che ella non si stimi più nobile, dopo d'haver dishonorata la sua Casa; E non fate, se vi piace Signori, che havendo involto in una generale offesa il commando di Dio, l'ordine della natura, la disciplina della Chiesa, lo splendore della sua stirpe, e la potenza delle Leggi, ella vi aggiunga ancora il disprezzo della vostra giustizia; che la sua insolenza non trionfi di tante cose sacre; che il vizio non resti vittorioso della virtù, l'ingratitudine dell'amore, la figlia d'un Padre, la suddita delle Leggi.

Voi vedete, Signori, che questa causa è importantissima, tutta esemplare, tutta publica; che non vi è Padre, che habbia una figlia, à cui non possa accadere una simile disauventura, e che questa licenza sfrenata non può riceve-re

peut recevoir d'autres bornes que celles que vous luy donnerez par vôtre Arrest ; qui confirmant, comme je l'espere, le testament que je soûtiens, conservera les dernieres volontez des morts, la majesté de l'ordonnance, & rendra l'autorité des peres sainte & inviolable à tous les enfans.

La Cour ayant iugé par les termes du Testament, que la cause principale, qui avoit porté ce pere à desheriter sa fille, avoit esté, de ce qu'elle ne s'estoit pas faite Religieuse ; & voyant qu'elle avoit plus de trente ans lors qu'elle s'estoit mariée, cassa l'exheredation, & l'admit au partage de la succession paternelle avec ses freres. On estimoit aussi au Palais, que ce quatriéme article de l'Ordonnance du Roy Henry II. touchant les fils majeurs de 30. ans & les fille de 25. ne s'estoit jamais observé à la rigueur.

re altri limiti ; che quelli che voi le darete con la vostra sentenza, che confermando, come spero, il testamento, ch'io sostengo, conserverà le ultime volontà dei morti, la Maestà della Legge ; e renderà l'autorità dei Padri santa, ed inviolabile à tutti i loro figliuoli.

La Corte havendo giudicato da i termini del testamento, che la causa principale, c'haveva portato questo Padre à disheredar la sua figlia, era stata, perche non s'era fatta Religiosa ; e vedendo, c'haueva più di trent' anni, quando s'era maritata, annullò la disheredazione, e l'ammesse à parte dell'heredità paterna co' suoi fratelli. Si stimò ancora à Palazzo, che questo quarto articolo della Legge del Rè Henrico II. toccante i figli che passavano i trent' anni, & le figlie i venticinque, mai s'era osservato rigo-

gueur. Et la pauvretè de cette mere chargée de huit petits enfans, qu'elle avoit prés de soy à l'audience, toucha les Juges d'une tres-equitable & tres-raisonnable compassion. Cet Arrest fut donnee le Jeudy 5. de Jvillet 1629. sur les conclusions de feu Monsieur l'Advocat General Bignon.

rosamente; e la povertà di questa Madre, carica d'otto figli piccioli; c'haveva seco nell'udienza, * *mosse* (* toccò) *i Giudici à compassione giustissima, e ragionevole. Questa sentenza fù data il Giovedì 5. di Luglio 1629. sù le conclusioni del quondam Signor Avvocato Generale Bignon.*



ADVIS

ADVIS Au Lecteur, sur le Plaidoye suivant.

J'Avois ignorè jusqu' à la seconde Edition des faux Plaidoyez de l'auteur, qu' ayant plaidè cette premiere cause il deroba quelque jours à ses estudes, qui estoient continuelles, pour exercer son style en composant un plaidoye contraire au sien. Car je ne l'avois point trouvè dans le volume original de ses plaidoyez que j'ay eu longtemps.

Mais l'extrait que j'en ay veu dans cette fausse Edition qu'on en a faite, m'ayant donnè le desir de le recouvrer tout entier, j'ay eu recours, non à l'auteur mesme qui ne l'avoit pas, mais à l'un de ses plus anciens amis, qui le gardoit depuis vingt- qua-

AVVISO Al Lettore sopra l'Arringo seguente.

HAvevo ignorato sino alla seconda Edizione de' falsi Arringhi dell' Autore, c' havendo trattata questa prima causa, rubbò qualche giorno a' suoi studj, ch' erano continui, per esercitare il suo stile, componendo un' Arringo contrario al suo; perche non l'havevo trovato nel volume originale de' suoi Arringhi, che lungo tempo hò havuto.

Mà l'estratto, ch'io n'hò veduto in quella falsa Edizione, che se n' è fatta, havendomi * dato (* *inspirato*) desiderio di recuperarlo tutto intiero, sono ricorso, non all'Autore, che non l'haveva, mà ad' uno de' suoi più antichi amici, che lo

* cu-

quatre ans, & me l'a mis entre les mains.

Ie l'ay souhaitè plus qu' aucun autre, parceque c'est une chose assez rare &tres-agreable, de voir une cause traitèe des deux costez par un mesme auteur, & les lumieres du raisonnement & du discours opposées l'un à l'autre dans le mesme fait.

Pour moy j'avoue que cette opposition m'a fort pleu; & peut-estre que ceux qui commencent à plaider ne trouveront pas peu de profit à s'exercer de la mesme sorte; & qu'ils reconnoistront, que le propre d'un Orateur estant de scavoir traiter toutes sortes de sujets, rien ne peut gueres servir davantage pour acquerir cette suffisance, que de travailler sur des points contraires, & de s'efforcer de donner des ar-

custodiva (*conservava*) già da ventiquattr' anni,& egli me lo *diede (* *consegnò*) nelle mani.

L' hò desiderato più d'ogn'altro, perch'è una cosa rara, & assai * aggradevole, (* *gratissima*) il veder una causa trattata in due maniere da un medesimo Autore, & i lumi della ragione, e del discorso opposti gl' uni agl'altri in un medemo * fatto(* *soggetto*.

Quant'à me confesso, che quest' opposizione m'hà assai piacciuto, e può essere, che quelli, che cominciano ad arringare, non troveranno poco profitto, nell'esercitarsi così (e riconosceranno, ch'essendo proprio d'un Oratore, di saper trattare ogn' argomento, niente può meglio servire ad acquistare questa sufficienza, che travagliar sopra soggetti contrarj, e sforzarsi di dar egualmente ar-

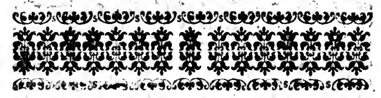
mi

armes egalement fortes & luisantes à la verité & à la Justice, dans un combat, où elles paroissent l'une contre l'autre, & où l'on ne sçauroit les bien defendre, sans sçavoir prendre un fait par toutes ses faces differentes. Ce qui demande quelque art & quelque rhetorique naturelle.

mi forti, e chiare alla Giustizia, & alla Verità, in un contrasto dove comparischano una contro l'altra, e dove non si saprebbe ben difenderle, senza saper * esaminare un fatto, (* *pigliar il filo d'un affare*) per * tutte le sue faccie (* *tutt'i versi*) differenti, il che * esige (* *richiede*) qualch' artifizio, e qualche Rettorica naturale.



PLAI-



PLAIDOYE' SECOND,

Contraire au premier.

Pour Damoiselle Magdelaine de Poissy, intimée.

Contre Jacques de Poissy, Escuyer, sieur de Clery, & ses freres, appellans.

MESSIEURS,

L'Advocat des appellans a eu un tres grand avantage en cette cause. Car il vous a parlé pour un pere, dont le nom est venerable, contre une fille, de l'ingratitude de laquelle il se plaint avec l'autorité, que la nature & les loix luy donnent. Et comme les paroles sont les armes naturelles de la colere, il a employé des discours vehemens & pathetiques, pour vous faire paroistre juste & equitable cette indignation paternelle, qui a produit dans ce Testament une exheredation,

ARRINGO SECONDO,

Contrario al Primo.

Per Madama Maddalena di Poissy, citata.

Contro Giacomo di Poissy, Scudiero, Signor di Clery, e suoi fratelli, appellanti.

SIGNORI.

*L'Avvocato degli Appellanti hà havuto un grandissimo vantaggio in questa causa; perche vi hà parlato per un Padre, il di cui nome è venerabile, contro una figlia, dell' ingratitudine della quale si lamenta coll' auttorità, che gli danno la natura, e le leggi. Et * come (* essendo) che le parole sono l' armi naturali della colera, hà impiegato discorsi vehementi, e patetici, per farvi parere giusto, e conveniente questo sdegno paterno, che hà prodotto in questo testamento una disbereda-*

tion, que je soûtiens tres-injuste.

Au lieu que je dois parler pour une pauvre fille, qu'on attaque avec d'autant plus de hardiesse, qu'elle a moins de liberté de se defendre; & qui, bien qu'en effet elle ait rendu à son pere toutes sortes de respects, semble ne pouvoir parler aujour d'huy sans blesser cette verité: ny se plaindre (a) de ce testament si rigoureux, sans manquer de reverence envers sa memoire.

Une fille accablée d'ennuis & plongée dans des miseres si extrêmes, qu'elles s'expliqueroient beaucoup mieux par ses gemissemens, que par mes paroles. Une fille, Messieurs, qui jusques à l'âge de trente ans à toûjours esté forcée en sa volonté, n'ayant rien de libre que les soûpirs & les larmes; & qui depuis a traisné une vie languissante, pire mille fois que la mort: l'avarice insatiable de ses freres ne luy ayant laissé pour toute succession de pere & de mere, que le sentiment de ses douleurs, & un peu de voix pour se plaindre.

Vous avez veu, Messieurs, toutes sortes d'artifices emplo-

dazione, ch'io sostengo ingiustissima.

In luogo, ch'io devo parlare per una povera figlia, assalita con tanto più d'ardire, quanto ch'ella hà minor libertà di difendersi; e che se bene hà reso à suo Padre effettivamente ogni rispetto, sembra adesso non poter parlare senza ferire questa verità, nè querelarsi di questo testamento sì rigoroso, senza mancare di riverenza verso la di lui memoria.

Una figlia aggravata dalle disgrazie, e sommersa in sì estreme miserie, che meglio si esplicarebbero co' suoi gemiti, che con le mie parole. Una figlia, Signori, che fino all'età di trent'anni, è sempre stata sforzata nella sua volontà, non havendo altro di libero, che i sospiri, e le lagrime, e che dopo hà passata una vita languida, peggiore mille volte della morte, non havendole lasciato l'avarizia insaziabile de suoi fratelli, di tutta la heredità del Padre, e della Madre, se non il senso del dolore, & un poco di voce per lamentarsi.

Voi havete veduto, Signori, tutte le sorti d'artificj impiegati

(a) Arist. 2. Rhet. cap. 23.

ployez pour déguiser la veritable espece de cette cause, & le foudre de l'exheredation, qui est le nom qu'on luy donne, accompagné de feux, de tonnerres, & d'éclairs.

De nostre part vous ne verrez que des sujets de douleur & de pitié. Vous verrez l'intimée persecutée par son pere durant dix ans pour estre Religieuse malgré elle: sa liberté opprimée: sa patience reduite à estre muette: sa chasteté qui n'a j'amais eu de pensée que pour un mariage legitime, traitée par un (a) Testament, comme auroit pû estre selon les loix une impudicité publique & honteuse; & sa foiblesse, qui n'a pas esté assez forte pour s'enfermer dans un Monastere, & demeurer vierge toute sa vie, punie de la perte de son bien: comme si elle avoit esté criminelle, de ce qu'elle n'a pas esté appellée de Dieu à la plus sainte vocation de son sexe, & à la plus haute vertu du Christianisme.

Messieurs, le feu sieur Claude de Poissy pere commun des parties ayant plusieurs enfans, resolut de mettre quelques-unes de ses filles en

gati per mascherare la vera specie di questa causa, & il fulmine della disheredazione, ch'è il nome, che se gli dà accompagnato da fuoco, da tuoni, e da lampi.

Dalla nostra parte non vedrete se non motivi di dolore, e pietà. Vedrete la Citata perseguitata da suo Padre per il corso di dieci anni, acciò à suo dispetto * *fosse* (* si facesse) *Religiosa; la sua libertà oppressa; la sua patienza ridotta ad esser muta; la sua castità, che non hà mai pensato, se non ad un matrimonio legitimo, trattata da un testamento, com'havrebbe potuto essere, secondo le leggi, una impudicizia publica, e vergognosa; e la sua fiacchezza, che non hà* potuto *essere assai forte, per rinchiudersi in un Monasterio, e starvi vergine per tutta la sua vita, punita della perdita dei suoi beni, come se fosse stata rea, perche non è stata chiamata da Dio alla più santa vocazione del suo sesso, & alla più alta virtù del Christianesimo.*

Signori, il quondam Signor Claudio di Poissy, Padre commune de' litiganti, havendo molti figli, si risolse di far qualcuna delle sue figlie Religio-

(a) L. si filiam tuam 19. C. De inoffic. testam.

en religion; & en ayant fait pourvoir une de l'administration de l'Hostel-Dieu de Beaumont, il mit l'intimée avec elle de son autorité absolvë, & obtint des lettres de resignation en sa faveur, pour l'engager par ce moyen à estre Religieuse.

Felix, heu nimium felix, si elle eust eu assez de force sur elle mesme pour pouvoir passer toute sa vie en religion: elle ne se seroit pas vû plongée comme elle a esté dans de tres-grandes miseres. Mais Dieu ne luy ayant pas donné la grace, qui est necessaire pour une profession toute sacrée, & toute angelique, elle se trouva reduite à ce point certainement deplorable, de ne pouvoir sortir de cette captivité sans se marier, & de n'ozer demander un mary à son pere, qui s'estoit porté avec passion pour luy interdire le mariage.

Sa sœur ayant pitié d'elle, connoissant qu'elle ne pouvoit pas estre Religieuse, ne voulut point la retenir plus long-temps. De sorte qu'estant sortie en 1620. de cet Hostel-Dieu, quelque temps aprés elle épousa Claude Vaillant en face d'Eglise, & aprés avoir eu dispense des bans.

Voilà, Messieurs, sur quoy ses

*giosa, & havendone fatto provedere una della amministrazione della * Casa di Dio* (*Monastero) *di Beaumont, pose con lei la qui citata di sua autorità assoluta; & ottenne lettere di rassegnazione in suo favore, per impegnarla in questo modo ad essere Religiosa.*

Felix heu nimium felix, *s'ella havesse havuto tanto potere sopra di sè, per poter passare tutta la sua vita in Religione, non si sarebbe veduta sommersa, com'è stata, in grandissime miserie. Mà Dio non havendogli data la grazia, ch'è necessaria per una professione tutta santa, & tutta Angelica, si ritrovò ridotta à questo passo veramente deplorabile, di non poter uscire di questa cattività senza maritarsi, e non osare à dimandare un marito à suo Padre, che s'era diportato appassionatamente per probibirgli il matrimonio.*

Sua Sorella compassionandola, conoscendo, che non poteva essere Religiosa, non volle trattenerla più lungamente. Talmente che essendo uscita nel 1620. dalla Casa di Dio, qualche tempo doppo sposò Claudio Vaillant in faccia della Chiesa, e doppo haver havuta la dispensa delle publicationi.

Ecco, Signori, sopra che i suoi

ses freres ont fondé tous les crimes, dont ils l'accusent. Voilà la cause de ce testament où elle est desheritée.

Si c'est un defaut d'obeïssance en une fille, de ne pouvoir estre Religieuse lors que son pere le veut: elle se confesse des-obeïssante; & s'il y a de l'impureté dans un mariage legitime, elle avoüe qu'elle en est coupable.

Huic uni tantùm potuit succumbere culpæ. (a)

Son pere ayant sceu son mariage, reconnut bien qu'il avoit eu tort de ne la point marier, & de l'avoir forcée si long-temps en sa volonté. Et de fait il se contenta de presenter requeste pour faire informer contre elle, & ne passa point plus avant. Il vecut jusqu'en 1624. & estant à l'extrêmité, on luy fit faire le Testament dont il s'agit, aprés lequel il mourut.

Si elle l'eust tellement méprisé durant sa vie, qu'on vous l'a figuré, Messieurs, elle se fust plainte à la Justice de cette exheredation aussitost aprés sa mort; & elle n'eust pas attendu cinq ans. Mais le respect qu'elle portoit à sa memoire luy estant plus cher que le soin mesme de sa vie, elle rendoit tres-volontiers

suoi fratelli hanno fondata tutta la sua colpa, di cui l'accusano. Ecco la cagione di questo testamento, in cui ella è disheredata.

S'è un difetto d'obedienza in una figlia il non poter essere Religiosa, quando vuole suo Padre, essa si confessa disobbediente, e se v'è dell'impurità in un matrimonio legitimo, ella confessa, che n'è colpevole.

Huic uni tantùm potuit succumbere culpæ.

Suo Padre, havendo saputo il suo matrimonio, riconobbe bene, che haveva havuto il torto di non maritarla, e d'haverla sforzata sì lungamente nella sua volontà. E di fatto si contentò presentare richiesta, per far informare contro di lei, e non passò più avanti. Visse fino al 1624. & essendo al fine gli fù fatto fare il testamento, di cui si tratta, dopo del quale egli morì.

S'ella l'havesse talmente sprezzato in vita, come vi è stato rappresentato, Signori, ella si sarebbe lamentata alla Giustizia di questa disheredazione subito dopo la sua morte, e non havrebbe aspettato cinqu'anni. Mà il rispetto, ch'ella portava alla sua memoria, essendogli più caro, che la cura medesima della sua vita, ella rendeva molto

(a) Virgil.

tiers ce devoir d'honneur à son nom & à ses cendres, quoy qu'il la mist dans le besoin & dans l'indigence.

Ainsi, Messieurs, cette resolution de souffrir toutes sortes d'incommoditez, plûtost que de blesser la volonté de son pere quoy qu'injuste, eust fait voir à tout le monde, qu'elle ne se fust jamais mariée sans luy en parler, si ce n'eust esté la crainte d'offenser Dieu, & la conservation de sa liberté, plus chere que tous les tresors de la terre.

Mais aujourd'huy la necessité dont les loix sont plus fortes & moins dispensables, que celles d'une modestie & d'une retenuë toute volontaire; & l'impuissance de languir davantage dans une si extrême pauvreté, née de l'avarice de ses freres, qui luy retiennent son bien, & du grand nombre d'enfans, qu'il a plû à Dieu de luy donner, luy ont ravy cette satisfaction, & l'ont forcée à sortir de ce respect. Et veritablement il seroit aussi sage & aussi loüable, s'il la rendoit seule malheureuse, comme il seroit injuste & blasmable se trouvant mere de ces huit pauvres enfans, qui disputent aujourd'huy de leur vie, &

*molto volontieri questo debito d'honore al suo nome, & alle sue ceneri, bench' egli la * costituisse (* lasciasse) nel bisogno, e nella necessità.*

Così, Signori, questa risoluzione di soffrire tutte le sorti d'incommodi, più tosto ch' offendere la volontà benche ingiusta di suo Padre, hà fatto vedere à tutto il mondo, ch'ella non si sarebbe mai maritata senza parlargliene, se non fosse stato il timore d'offender Iddio, e la conservazione della sua libertà, più cara di tutti i tesori della Terra.

*Mà hoggi la necessità, le leggi della quale sono più forti, e meno dispensabili, che quelle d'una modestia, e d'una continenza tutta volontaria, e l'impotenza di più languire in una sì estrema povertà, nata dall' avarizia de' suoi fratelli, che gli tengono i suoi Beni, e dal gran numero de' figli, ch'à Dio è piacciuto dargli, gli hanno tolta questa sodisfazione, e l'hanno sforzata ad * uscire* (*abbandonar) *da questo rispetto. E veramente sarebbe * così* (*molto) *savio, e lodevole, se * rendesse* (* facesse) *ella sola infelice, come sarebbe ingiusto, e biasimevole, * trovandosi* (*vedendosi) *madre di quest' otto poveri figli, ch' adesso contendono della loro vita, e*

& dont la feule confideration la contraint, Meffieurs, de vous monftrer l'injuftice de cette exheredation fi cruelle.

On a toufiours jugé, & avec grande raifon, qu'il faloit, qu'un pere fuft offenfé jufqu'au dernier point, pour fe pouvoir refoudre à desheriter fa fille. (a) Car il n'eft pas aifé de rompre les nœuds fecrets, dont la nature attache les peres à leurs enfans: d'effacer les dernieres marques de cette affection, qu'elle grave fi profondement dans les cœurs, & de violer des fentimens fi inviolables & fi legitimes. Il faut que le mal foit bien extrême, pour employer ce dernier remede, & que la faute foit bien criminelle, pour meriter une fi fevere vengeance. Il faut, Meffieurs, qu'un mouvement extraordinaire porte un pere de la colere dans une efpece de fureur, pour pouvoir le rendre capable de fe faire une fi grande violence à luy-mefme, de renoncer à fon propre fang, d'oublier fa qualité de pere, & de défigurer fon image.

Voyons, fi le fujet, qui a poufsè celuy-cy à cette action fi inhumaine, eft proportionné

delli quali la fola confiderazione la coftringe à moftrarvi l'ingiuftizia di quefta crudele disheredazione.

*E ftato fempre giudicato, e con gran ragione, che bifognava, ch'un Padre foffe offefo * eftremamente,* (* altamente) *per poterfi rifolvere à disheredare una fua figlia; Perche non è così facile il rompere i nodi fecreti, con i quali la natura lega i Padri à loro figli: lo fcancellare gl'ultimi fegni di quefto affetto, ch'ella fcolpifce sì profondamente ne i cuori, e il violare fenfi sì inviolabili, e legitimi. Bifogna che il male fia eftremo per impiegare queft'ultimo rimedio, e che il fallo fia molto enorme per meritare una sì fevera vendetta; bifogna, Signori, che un movimento ftraordinario porti un Padre dalla colera in una fpecie di furore per renderlo capace di farfi una fi gran violenza, ch'è rinonciare al fuo proprio fangue, fcordarfi la qualità di Padre, e sfigurare la fua Imagine.*

Vediamo, fe il motivo, che l'hà fpinto à queft'azione sì inhumana, è proporzionato ad un

(a) V. Cic. pro Sextio Rosc. Amerin. & Senec. l. 1. de Clement. c. 14.

né à un effet si funeste. Son testament porte : *Qu'il'a desherité à cause que pour se marier elle est sortie de Religion de cet Hostel-Dieu, où il l'avoit mise.*

Il ne s'est point veù jusqu' icy, Messieurs, d'exheredation fondée sur ce qu' une fille n'a pas voulu estre Religieuse. Saint Basile ne dit-il pas : (a) *Que quand des filles ont esté élevées des leur enfance dans la Religion, & qu'elles y sont toutes accoustumées, on ne doit point les admettre à la profession d' une virginité perpetuelle, que lors que la volonté de consacrer à Dieu s' est affermie dans leur cœur; lors qu' elle part de leur propre choix, & de leur propre discernement, & qu' elles ont toute la lumiere de l' esprit & de la raison qu' elles doivent avoir pour en bien juger?*

N' adjoûte t-il pas : *Qu' il faut appeller les Prelats des Eglises, afin qu' ils soient témoins de ce choix que font les filles : qu' ils consacrent leurs corps à Dieu : qu' ils les luy rendent aussi propres que les vaisseaux sacrez de son sanctuaire, & que leur témoignage donne encore plus d'autorité & plus de poids à la pro-*

un effetto sì funesto. Il suo testamento dice, che l'hà disheredata, perche per maritarsi, ella è uscita di Religione da questa Casa di Dio, dov'egli l'haveva posta.

Non s' è più vista fin' hora una disheredazione fondata sopra questo, che una figlia non hà voluto esser Religiosa. San Basilio non dice egli : che quando le figlie sono state allevate dalla loro fanciullezza nella Religione, e che vi sono accostumate, non si devono ammettere alla professione d' una Virginità perpetua, che quando la volontà di consecrarsi à Dio è affermata nel loro cuore, quando ella nasce dalla loro propria elezione, e discernimento, e che hanno tutto il lume dello spirito, e della ragione, che devono havere per ben giudicarne?

Non aggiunge egli : Che bisogna chiamare i Prelati delle Chiese, acciò siino testimonj di questa elezione, che fanno le fanciulle, che consacrano li loro corpi à Dio, e che glieli rendono così proprj, come i vasi sacri del suo Santuario, e che il loro testimonio dia ancora maggior auttorità, e più di pe-

(a) Basil. Regul. 15. fusius disput. interrog. 15.

profession qu' elles auront faite entre leurs mains?

Mais ce grand Docteur n' enseigne-t-il pas encore admirablement, que cette verité est marquée en ces paroles du saint Esprit, qui dit par la bouche de David: (a) *Que les Vierges seront amenées toutes gayes & toutes remplies de joye dans le temple du Roy* des cœurs & des ames; *ne voulant point*, dit-il, *qu' on luy en amene, qui n' entrent dans le vœu de virginité qu' y estant contraintes par violence, & qui n' embrassent cette vie sainte qu' avec regret & par force: mais seulement celles qui le font avec un épanouissement de cœur, & une allegresse plus qu' humaine*. Il ajoûte, que le Prophete ne veut pas: *Qu' on les amene dans un lieu ordinaire & commun: mais dans le temple: pour marquer qu'on ne doit introduire dans ce sanctuaire, que ceux de ces vases vivans, qui sont tout sacrez, & tout saints, & qui sont purs de tout usage, & de tout desir humain & prophane.*

(b) Que si le choix de la personne qu'on veut épouser doit estre si libre selon les loix Romaines, qu'un fils ou une fille n'y peuvent estre for-

peso alla professione, che havranno fatta nelle loro mani?

*Mà questo gran Dottore non insegna egli ancora mirabilmente, che questa verità * stà (*è) notata in quelle parole dello Spirito Santo, che dice per bocca di David*, che le Vergini saranno condotte tutt' affatto gioiose, e tutte ripiene d'allegrezza nel Tempio del Rè de i cuori, e dell' Anime, e non volendo, *dice egli*, che se gli conducano, quelle che non entrano nel voto di Virginità, se non costrette dalla violenza, e non abbracciano questa vita Santa, che con spiacere, e per forza, mà solo quelle, che lo fanno con un aprimento di cuore, e con un' allegrezza più ch' humana. *Aggiunge ch' il Profeta non vuole*, che si conducano in un luogo ordinario, e commune, mà nel Tempio, per insegnare, che non si deve introdurre in questo Santuario, che vasi vivi tutti sacri, e Santi, e che sono puri da ogni uso. e da ogni desiderio humano, e profano.

Che se la elezione della persona, che si vuole sposare, deve essere si libera, secondo le leggi Romane, che un figlio, ò figlia non vi possono esser

(a) Basil. in Psalm. 44.
(b) L. neque 14. C. de nuptiis L. nec filium C. eod.

forcez par leurs peres : combien, Meſſieurs, le mariage meſme doit-il l'eſtre encore davantage dans toutes les perſonnes qui joviſſent de la liberté commune, & qui n' ont fait aucun vœu ?

Saint Auguſtin enſeigne à toute l'Egliſe : (a) *Qu' on peut bien dire, ſelon qu'il eſt écrit dans les tables du Decalogue : Vous ne commettrez point fornication : vous ne tuerez point, & le reſte ; Mais qu' on ne peut pas dire : Vous ne vous marierez point . Qu'il y a une neceſſité formelle de ne point commettre ces crimes : mais qu' il y a une libertè toute entiere de ſe marier ou ne ſe marier pas* . Quelle eſt donc, Meſſieurs, l'injuſtice de ces peres, qui prononcent à leurs filles cet arreſt barbare, *Vous ne vous marierez point*, & qui leur défendent le mariage comme ſi c'eſtoit un crime ?

Saint Baſile a dit ces belles paroles : (b) *Le mariage eſt conforme à l'ordre de la nature, & la loy rend ſes ordonnances conformes à cet ordre naturel . C' eſt pourquoy, comme la virginité qu' on vove à Dieu s'éleve au deſſus de la nature, elle ne reçoit de la loy*

aucun

eſſer ſforzati da' loro Genitori, quanto più, Signori, lo deve eſſere ancor davantaggio il matrimonio medeſimo in tutte le perſone, che godono della libertà commune, e non hanno fatto alcun voto ?

Sant' Agoſtino inſegna à tutta la Chieſa, che ſi può ben dire, ſecondo ch'è ſcritto nelle Tavole del Decalogo : Non fornicarete punto ; non ammazzarete &c. mà che non ſi può dire : non vi maritarete . Che v'è una neceſſità formale di non commettere queſti falli, mà che v'è una intiera libertà di maritarſi, ò di non maritarſi . *Qual ingiuſtizia dunque, Signori, è quella di queſti Padri che pronuntiano alle loro figlie queſta barbara ſentenza*, Voi non vi mariterete, *e le probibiſcono il matrimonio, come ſe foſſe un delitto ?*

San Baſilio hà dette queſte belle parole : Il matrimonio è conforme all' ordine della natura, e la legge rende i ſuoi ordini conformi à queſt' ordine naturale ; Per lo che, ſi come la Virginità, che ſi vota à Dio, ſi eleva ſopra la natura, non riceve

 dal-

(a) Neque enim, ſicut, Non mœchaberis. Non occides, ita dici poteſt, Non nubes. Illa exiguntur, iſta offeruntur. Aug. de ſancta virginit. c.30.
(b) Baſil. de vera virg.

aucun joug ny aucun commandement : mais s'élevant pardessus la loy, elle offre volontairement au createur & au legislateur suprême le present d'une pureté inviolable. Aussi le Sauveur du monde n'a rien commandé touchant ce point : mais il a permis seulement, que comme l'homme avoit passé de l'incorruption à la corruption, en violant la nature par l'abus qu'il a fait de sa liberté, il passast au contraire de la corruption à l'incorruption, en faisant violence a sa nature, par l'élection libre & volontaire d'un estat plus noble & plus excellent que le naturel. Et c'est ce qui a fait, qu'il n'ordonne à qui que ce soit de demeurer vierge ; sçachant qu'une condition si excellente, qui est au dessus de la nature, & de la loy, ne peut estre embrassée, que d'une ame, qui s'y porte d'elle-mesme par le seul amour de cette vertu.

(a) Et S. Ambroise grand imitateur des pensées de saint Basile, dit au mesme sens ; *Qu'on peut souhaiter la virginité à une fille, mais non pas la luy ordonner : parce que les choses qui sont au dessus de nous peuvent estre souhaitées, mais non commandées.*

Souſ-

dalla legge alcun giogo, nè alcun commando, mà elevandosi sopra la legge, offerisce volontariamente al creatore, & al legislatore supremo il dono d'una inviolabile purità : Così il Salvatore del Mondo niente hà commandato sopra di ciò, mà solo hà permesso, che come l'huomo era passato dalla incorruzione alla corruzione, violando la natura con l'abuso, c'hà fatto della sua libertà, passasse al contrario dalla corruzione all'incorruzione, facendo violenza alla sua natura con un'elezione libera, e volontaria d'uno stato più nobile, ed eccellente, ch'il naturale. E ciò hà fatto, ch'egli non ordini à chi si sia lo stare Vergine, sapendo ch'una condizione sì eccellente, ch'è sopra la natura, e la legge, non può esser abbracciata, che da un'anima, che vi si porti da se medesima per il solo amore di questa virtù.

E Sant'Ambrogio, grand' imitatore de' pensieri di San Basilio, dice nel medesimo senso. Che si può * desiderare (* *augurare*) ad una figlia la Virginità mà non ordinargliela, perche le cose, che sono sopra di noi, possono desiderarsi, mà non comandarsi.

Sof-

(a) Non enim imperari potest virginitas, sed optari. Nam quæ supra nos sunt, in voto magis, quam in magisterio sunt. Ambros. de virg. l. 1.

Souffrirez-vous donc, Messieurs, que la passion de l'homme rende aujourd'huy necessaire ce que la loy de Dieu a toûjours laissé absolument libre : que les peres commandent à leurs filles ce que le Createur propose seulement à ses creatures, & que la puissance parernelle fasse ce que la puissance divine n'a point voulu faire ?

Mais souffrirez-vous qu'elle n'employe pas seulement pour ces effet une volonté imperieuse, mais encore des menaces de les desheriter si elles ne se soûmettent à leur volonté ?

S. Chrysostome remarque : (a) *Que Dieu n'a pas dit, que celuy qui ne demeurera pas toujours vierge soit puny : que celuy qui ne donnera pas tout son bien aux pauvres, soit chastié : Mais qu'il a dit seulement : que celuy qui le pourra faire, le fasse : que celuy qui voudra estre parfait, l'accomplisse.* Et des peres diront aujourd'huy à leurs filles : Que celles qui ne voudront pas demeurer vierges, & estre religieuses, soient punies de l'exheredation. Que celles qui ne voudront pas laisser tout leur bien à leurs freres, soient chastiées, soient

Soffrirete voi dunque, Signori, che la passione d'un huomo * *renda,* (* faccia) *da hoggi necessario ciò, che la legge di Dio hà sempre lasciato assolutamente libero ? Ch'i Padri comandino alle loro figlie ciò, ch' il Creatore propone solamente alle sue Creature, e che la potestà paterna faccia ciò, che la potestà Divina non hà voluto fare ?*

Mà soffrirete voi, ch' ella non solo impieghi per tal effetto una volontà imperiosa, mà ancora minaccie di disheredarle, s'elle non si sottomettono alla loro volontà ?

San Grisostomo osserva : Ch' Iddio non hà detto, che quello che non starà sempre Vergine, sia punito ; Che colui, che non darà tutti i suoi beni à poveri, sia castigato ; mà che solamente hà detto, che chi lo potrà fare, lo faccia ; che chi vorrà esser perfetto, lo * eseguisca (* *accompisca,*) *&* * *adesso* (*hoggidì) *diranno i Padri alle loro figlie ; che quelle, che non vorranno star Vergini, & esser Religiose, siano punite colla disheredazione ? Che quelle, che non vorranno lasciare tutt' i loro beni alli loro fratelli, siano castigate, siano sbandite* per

(a) Chrysost. hom. 21. in 1. Cor. c. 9.

soient bannies pour jamais de la maison de leur pere, privées de tous biens, reduites à la mendicité & à l'aumosne?

Quand les peres seroient *des dieux visibles*, comme on vous a dit, Messieurs, de quel droit voudroient-ils dominer leurs enfans avec plus d'empire, que ne fait le Dieu mesme invisible & veritable?

Cui tanta Deo permissa potestas?

De quel droit peuvent-ils violer le droit des gens en traitant comme des captives leurs filles qui sont nées libres? Et si elles, ne pouvant souffrir un joug si cruel & si barbare, rompent leurs liens, & se délivrent de cette captivité miserable, avec quelle apparence de raison peuvent-ils les desheriter?

Que si l'amour de la vie Religieuse, & d'une virginité perpetuelle, & l'aversion de la vie & du commerce du monde, estoit une chose purement humaine, ma partie auroit toûjours eu un juste sujet de se plaindre de la volonté si absoluë de son pere pour luy faire prendre cet estat. Et elle luy auroit pû dire ce qu'un ancien disoit autrefois en une pareille rencontre: (a) *Les mouvemens de nostre*

per sempre dalla Casa del loro padre, private di tutt'i beni, ridotte alla mendicità, ed all' elemosina?

* *Quando* (* se) *i Padri fossero* Dei visibili *come v'è stato detto Signori, per qual** *diritto* (*Jus) *vorebbero eglino dominare i lor figli con *maggior* (*più) *imperio, che non fà Iddio medesimo invisibile, e vero?*

Cui tanta Deo permissa Potestas?

*Con qual * ragione* (*jus) *possono essi violare il diritto delle genti, trattando come schiave le loro figlie, che sono nate libere? e s'elle non potendo soffrire un giogo così crudele, e sì barbaro, rompono i loro legami, e si liberano da questa miserabile schiavitù, con quale apparenza di ragione possono essi disheredarle?*

*Che se l'amore della vita religiosa, e d'una Virginità perpetua, e l'avversione della vita, e del commercio del mondo, fosse una cosa puramente humana, la mia Cliente haverebbe sempre hauuto un giusto motivo di lamentarsi della volontà sì assoluta di suo padre, per farle prendere questo Stato. Et ella gli haverebbe potuto dire ciò, ch'un Antico diceva altre volte in un simile * caso* (* *incontro.*) I movimenti della nostra

(a) Affectus nostri nobis non serviunt. Non potes efficere imperio, ut vel amem quod velis, vel oderim. Quint. Declam. 376.

nostre ame ne nous obeissent pas comme des esclaves. Vous ne pouvez pas faire par vostre autorité, & vostre commandement, que j'aime ou haisse ce que vous voulez.

Si donc une fille n'est pas coupable pour n'aimer pas ce qu'aime son pere, combien est-elle innocente lors qu'elle ne peut pas ce qu'il veut, & encore une chose qui ne dépend point de la volonté du pere, mais de celle de la fille, puis que (a) *la virginité*, comme dit S. Optat, *est une vertu toute volontaire, & où la contrainte ne doit point avoir de part?*

Mais on peut passer plus outre, & dire, (b) que cette vertu, selon le langage de S. Paul, ne dépend pas seulement de la volonté d'une fille, qui pour satisfaire son pere voudroit bien se bannir du monde, & se retirer dans un cloistre pour toute sa vie: mais de la volonté superieure, & de la misericorde particuliere de Dieu, qui seul est capable de luy donner assez de

stra Anima non ci obediscono come schiavi. Voi non potete fare colla vostra autorità, e col vostro comando, ch'io ami, ò pur odii ciò, che voi volete.

*Se dunque una figlia non è colpevole per non amar ciò, ch'ama suo padre, quant'è ella innocente, quand'ella non può ciò, ch'egli vuole, * especialmente* (* ancora) *una cosa, che non dipende punto dalla volontà del padre, mà da quella della figlia, poiche* la Virginità, *come dice Sant'Optato*, è una virtù tutta volontaria, ed in cui la forza non deve haver parte.

*Mà si può passare più oltre, e dire, che questa virtù, secondo il linguaggio di San Paolo, non dipende solamente dalla volontà d'una figlia, che per sodisfare suo padre vorrebbe ben sbandirsi dal mondo, e ritirarsi in un Chiostro per tutta la sua vita; mà dalla volontà Superiore, e dalla misericordia particolare di Dio, che solo è capace di darle grazia, e forza * sufficiente*

(a) Virginitas voluntatis est, non necessitatis. Optat. l.6.
(b) Cùm tantam oblationem Deo offerimus, ipsius corporis & ipsius spiritus nostri, cum illi ipsam naturam consecramus, &c. Et si à Deo confertur continentiæ virtus, quid gloriaris quasi non acceperis? Si verò non accepisti, quid habes quod datum tibi non est? Hoc ipso autem constas à Deo datam tibi non esse, quod illam non soli Deo præstas. Tertull. De Virg. veland. c.13. Bonorum quorundam, sicuti & malorum intolerabilis magnitudo est; ut ad capienda & præstanda ea sola gratia divinæ inspirationis operetur. Nam quod maximè bonum, id maximè penes Deum: nec alius id, quam qui possidet, dispensat, ut cuique dignatur: Id. de patient. c. 1. Aug. confess. l. 1:.c.29.

de grace & assez de forze, pour luy faire pouvoir ce qu'elle voudroit.

Car Tertullien nous apprend : *Qu'il n'ya point de plus grande oblation que celle d'offrir à Dieu son ame & son corps par le vœu de continence, & de luy consacrer la nature mesme. Mais que cette vertu ne se reçoit que de Dieu, qui seul la donne, & qu'il ne la donne point à ceux qui l'attribuent à un autre qu'à luy seul.* Car, comme il dit excellemment en un autre endroit, *les biens, dont la grandeur est extraordinairement sublime*, tel qu'est celuy de la virginité sainte, *ne se peuvent obtenir que de la grace de l'inspiration divine : ce qui est souverainement bon dépendant souverainement de Dieu, & celuy seul qui possede ces tresors, les distribuant par une grace toute volontaire, & toute libre, à ceux qu'il luy plaist honorer de cette insigne faveur.*

Ma partie pouvoit donc dire au feu sieur de Poissy son pere, comme S. Augustin disoit autrefois à Dieu: Vous m'ordonnez la continence : donnez-moy la grace & la force d'accomplir ce que vous m'ordonnez, & ordonnez-moy ce que vous voudrez: *Continentiam jubes, da quod jubes,*

ficiente (assai) per farle potere ciò, ch'essa vorrebbe.*

Perche Tertulliano c'insegna; che non v'è oblazione più grande, che quella d'offrir à Dio la sua Anima, & il suo corpo col voto di continenza, e di consacrargli la natura medesima, mà che questa Virtù non si riceve che da Dio, che solo la dà, e che non la da punto à quelli, che la attribuiscono ad un altro, e non à lui solo. *Perche com'egli dice eccellentemente in un altro luogo.* I beni, la grandezza de'quali è estraordinariamente sublime, *si com'è quello d'una Santa Virginità*, non si possono ottennere, che dalla grazia dell'ispirazione Divina, dipendendo ciò, che sovranamente è buono, sovranamente da Dio, e quegli è'l solo che possiede questi Tesori; distribuendoli co' una grazia tutta volontaria, e totalmente libera à quelli, che gli piace honorare con questo insigne favore.

La mia Cliente poteva dunque dire al quondam Signor di Poissy suo padre, come Sant' Agostino diceva una volta à Dio. Voi mi ordinate la continenza, datemi la grazia, e la forza d'accompire ciò, che m'ordinate, & ordinatemi ciò, che voi vorrete. Continentiam jubes, da quod jubes,

jubes, & jube quod vis.

Mais puis qu'un pere n'a point en ses mains cette grace extraordinaire, que Dieu seul s'est reservée, y a-t-il une tyrannie pareille à celle de vouloir qu'une fille soit obligée, sous peine d'estre desheritée, de luy obeïr en une chose, où il n'a aucun droit de luy commander?

Combien mesme y a-t-il de filles, qui voudroient bien estre Religieuses, (ce que ma partie ne voulut jamais) qui le souhaitent, qui se presentent pour estre receües, qui entrent en Religion, & qui en sortent aprés, ne s'en trouvant pas capables, & l'infirmité de leur naturel ne pouvant suivre la force de leur esprit?

Et aussi quelle est la fille, qui puisse, sans une grace & une inspiration toute divine, s'ngager pour jamais, comme dit S. Chrysostome, (a) *à suivre par une noble emulation la sagesse mesme du Ciel, à representer dans la terre la vie des Anges, & à pratiquer dans son corps les vertus de ces puissances incorporelles? Car les filles*, continuë: cette grande lumiere de l'Eglise, *ont à resister aux tentations des hommes, & à la violence des sentimens naturels. Elles ont à soutenir une double guer-*

(a) Chrysost. De sacerd. l. 3. c. 17.

jubes, & jube quod vis.

Mà poiche un Padre non hà punto nelle sue mani questa grazia straordinaria, che Dio solo si hà riservata; vi è egli una tirannia simile à quella, di voler ch'una figlia sia obligata sotto pena di esser disheredata di obedirlo in una cosa, in cui non hà alcun dritto di comandarle?

Quante fanciulle ancor vi sono, che vorrebbero ben'esser Religiose, (ciò che la mia Cliente non volle giamai) che lo desiderano, che si presentano per esser riceuvte, ch'entrano in Religione, e che dopoi n'escono, non titrovandosene nè capaci, nè potendo la debolezza del loro naturale seguir il vigore del loro spirito?

E così qual è quella fanciulla, che possa senza una grazia; ed un' ispirazione tutta Divina, impegnarsi per sempre, come dice San Grisostomo à seguire con una nobile emulazione la Sapienza medesima del Cielo, à rappresentar in terra la vita degl' Angeli, & à pratticar nel suo corpo le virtù di quelle potenze incorporee? Perche le figlie, (*continua questo gran lume della Chiesa*) hanno da resistere alle tentazioni degl'huomini, & alla violenza de' sentimenti naturali; Elle hanno da sostenere

guerre , au dedans , & au dehors.

(a) *N'est-il pas contre la nature , & mesme au dessus de la nature*, dit saint Hierosme, *de ne point suivre l'inclination des sens : de rendre sterile sa fecondité: de ne point cueillir d'autres fruits que ceux d'une continence toute spirituelle & toute pure : d'esteindre l'ardeur du sang qui bout dans les veines: d'estouffer tous les mouvemens qui portent au mariage , & de vivre dans le corps,comme si l'on n'avoit point de corps ?*

Mais il arrive d'ordinaire , qu'une fille qui se porteroit d'elle mesme à la vie religieuse, en conçoit d'autant plus de dégoust & d'aversion , que l'on l'y pousse avec plus d'effort . (b) *La violence , qui nous impose une soumission forcée , nous dégouste elle-mesme de ce qu'elle veut nous faire faire* , dit S. Ambroise . *Les choses les plus faciles nous paroissant pleines de difficultez , lors qu'on use de contrainte pour nous y porter.*

(c) Une fille desire d'autant plus d'estre mariée,qu'elle voit qu'on luy veut interdire

nere una doppia guerra di dentro , e di fuori .

Non è egli contro la natura,anzi sopra la natura, *dice S. Girolamo* , il non seguire la inclinazione de' sensi ; il render sterile la sua fecondità ; il non raccoglier altri frutti , che quelli d'una continenza tutta Spirituale,e tutta pura ? *l'estinguere l'ardor del Sangue , che bolle nelle vene , il * comprimere* (* soffocar) *tutt'i movimenti , che * portano ,* (* inclinano) *al matrimonio, è 'l viver nel corpo, come nõ si havesse pũto di corpo?*

*Mà * succede* (* accade) *ordinariamente , ch'una fanciulla , che si porterebbe da sè medesima alla vita Religiosa , ne concepisce tanto più di disgusto , e d' avversione,quanto che vi si spinge con più forza .* La violenza , che c'impone una sommissione sforzata , ci disgusta ella medesima di ciò , ch'essa vuol farci fare *dice Sant' Ambrogio ; Le cose più facili,ci pajono piene di difficoltà,quando ci vien usata forza per far,che vi c'incliniamo.*

Una fanciulla tanto più brama di essere maritata , quanto che s'avvede , che se le vuole pro-

(a) Contra naturam , imò ultra naturam est , non exercere quod nata sis : interficere in te radicem tuam ; & sola virginitatis poma decerpere : nescire thorum : omnium virorum horrere contactum ; & in corpore vivere sine corpore . Hieron. 2. Ep.18.

(b) Necessitas , quæ invito imponit obsequium , affert plerumque fastidium . Nihil est enim tam facile , quin habeat difficultatem , quod faciat invitus . Ambros. Hexam. l. 5. c. 15.

(c) Natura contumax est animus humanus , & in contrarium atque arduum nitens. Senec. l. 1. De clement. c.24.

dire le mariage: parce que naturellemeut nous recherchõs avec passion ce qu'on nous défend avec injustice,& nous perdons le respect lors qu'on veut nous faire perdre la liberté. Une continence forcée se change souvent en une incontinence volontaire : & obliger une fille de demeurer vierge malgré elle, c'est la porter dans le desordre, & se rendre coupable des crimes qu'elle commet.

Cette verité est de saint Ambroise,qui ne craint point de dire: (a) *Que lors qu'on impose une necessité violente à une personne de demeurer excluse du mariage, on luy donne lieu de se laisser aller à l'impureté.*

Thamar voyant que son beau-pere Juda ne la marioit point à son fils, comme il luy avoit promis, s'abandonna à luy-mesme ; & Juda reconnut sa propre faute, & excusa celle de sa belle-fille, en disant: (b) *Elle est plus juste que moy: parce que j'ay manqué à la marier avec mon fils.*

Que si une fille qui seroit abandonnée aprés une violence semblable à celle dont on a uséenvers ma partie, sembleroit meriter quelque sorte de pardon, quoy qu'elle auroit toûjours commis une offen-

prohibire il matrimonio, perche naturalmente noi ricerchiamo con passione ciò,che ci si prohibisce con ingiustizia, e noi perdiamo il rispetto, quando si vuole farci perder la libertà. Una continenza sforzata si cangia sovente in una incontinenza inuolontaria, e l'obligare una fanciulla à star Vergine contro sua voglia, è un portarla nel disordine, e farsi reo delle colpe, ch'ella commette.

*Questa verità è di Sant' Ambrogio, che non teme * mica* (* punto) *di dire.* Che quando s'impone una necessità violẽta ad una persona,di stare esclusa dal matrimonio,se le dà luogo d'abbandonarsi all' impurità.

Thamar vedendo, ch'il suo suocero Giuda non la maritava à suo figlio, come le haveva promesso, se gli diede da sè in suo potere, e Giuda riconobbe il suo proprio fallo, e scusò quello della Nuora dicendo. Ella è più giusta di mè, perche hò mancato à maritarla con mio figlio.

Che se una fanciulla, che si fosse abbandonata dopo una violenza simile à quella,che si è praticata contro la mia cliente, parerebbe meritare qualche sorte di perdono, bench'ella sempre havesse commessa una grande offesa

(a) Ubi necessitas imponitur castitati, authoritas libidini datur. Ambrof.l.1. De virgin.
(b) Iustior me est : quia non tradidi eam Sela filio meo. Genes. 38.26.

offense criminelle devant Dieu & devant les hommes, ne souffrez pas s'il vous plaist, Messieurs, que son innocence, qui n'a failly qu'en se mariant legitimement, soit traitée avec tant de rigueur, que d'estre soûmise à la peine de l'exheredation, qui doit estre reservée pour des vices honteux, pours des ingratitudes signalées, & pour des crimes notables.

Et il ne sert de rien d'alleguer, comme ont fait les appellans, qu'elle estoit en un lieu, d'où elle pouvoit sortir tous les jours, & en habit seculier. Car encore que son corps & sa personne fussent libres, sa volonté estoit captive de celle de son pere. Servitude plus dure & plus insupportable que celle du corps: estant remplie d'afflictions plus sensibles que les douleurs exterieures ; & de chaisnes invisibles, qui attachent l'ame aussi fortement, que les liens materiels attachent le corps, & establissent une secrette tyrannie, plus cruelle que celle qui paroist aux yeux, comme au fait de cette cause: son pere vouloit bien qu'elle pust sortir de cet Hostel-Dieu, pourveu que de l'esprit elle y demeurast toûjours, & que du corps elle y retournast aprés ; & qu'elle eust

fesa avauti à Dio, ed avanti à gli huomini, non soffrite, se vi piace, Signori, che la sua innocenza, che non hà errato, se non col maritarsi legitimamente, sia trattata con tanto rigore, qual è d'esser sottoposta alla pena della disheredazione, che dev' esser riservata per li vizi vergognosi, per le ingratitudini segnalate, e per le colpe notabili.

*E niente serve allegare, com'hanno fatto gl'appellanti, ch'ella era in un luogo, donde poteva sempre uscire, ed in habito secolare. Perch'ancora che il suo corpo, e la sua persona fossero liberi, la sua volontà era schiava di quella di suo Padre. Servitù più dura, e più intolerabile, che quella del corpo, essendo piena d'affizioni più sensibili, che i dolori esteriori, e di catene invisibili, che * legano (* attaccano) l'anima così fortemente, come i nodi materiali legano il corpo, e stabiliscono una secreta tirannia, più crudele che quella, ch'apparisce à gli occhi, come nel fatto di questa causa: suo Padre voleva bene, che potesse uscire da questo Monastero, pur che con lo spirito vi stasse sempre, e che col Corpo dopoi vi ritornasse; e ch'ella havesse l'habito secolare, havendo*

euſt l'habit ſeculier ayant l'ame religieuſe. Enfin, il n'oſoit pas la contraindre ouvertement, craignant plus le jugement des hommes, que celuy de Dieu, & de bleſſer ſa reputation, que ſa conſcience.

Aprés avoir eſtably cette verité de fait, qui renverſe elle ſeule tout ce teſtament, puis qu'elle juſtifie, que ſelon les ſentimens des ſaints Docteurs de l'Egliſe, c'eſt ſon pere, & non elle, qui eſt coupable, voyons ce que les plus ſages Juriſconſultes & les plus équitables Empereurs Romains ont écrit & ordonné dans l'eſpece de cette cauſe, qui eſt ce que l'Advocat des appellans n'a oſé toucher; Et je viendray en ſuite à l'Ordonnance du Roy Henry II. dont j'eſpere vous monſtrer bien aiſément qu'il a fait en vain tant de trophées, lors qu'auparavant j'auray eſtably ſur la juſtice & l'autorité du Droit civil l'équité ſuprême de vos Arreſts, qui n'ont jamais ſouffert qu'elle fuſt executée dans ce quatriéme article, touchant les filles majeures de vingt-cinq ans.

Les loix Romaines favoriſant la juſte liberté des mariages, ont condamné la negligence, ou l'avarice, ou la dureté des peres qui ne marient pas leurs fils ou leurs filles.

do l'anima religioſa. Finalmente non oſava conſtringerla apertamente, temendo più il giudizio degl'huomini, che quello di Dio, e di ferire la ſua riputazione, più che la ſua coſcienza.

Dopo d'haver ſtabilita queſta verità di fatto, che ſola * *ſconuolge* (* roverſcia) *tutto queſto teſtamento, poich' ella giuſtifica, che ſecondo i ſentimenti de i Santi Dottori della Chieſa, egli è ſuo Padre, e non ella che ſia colpevole, vediamo ciò, che i più ſavi Giuriſconſulti, ed i più giuſti Imperatori Romani hanno ſcritto, ed ordinato nella ſpecie di queſta cauſa, ch'è ciò, che l'Avvocato degl' Appellanti non hà oſato di toccare; ed io verrò ſuſſeguentemente all'ordinazione del Rè Henrico II. della quale ſpero facilmente moſtrarvi, ch'egli hà fatto in vano tanti trofei, quando però prima havrò ſtabilito sù la Giuſtizia, ed autorità della legge Civile, la ſuprema equità delle voſtre Sentenze, che mai non hanno tolerato, ch'ella foſſe eſeguita in queſto quarto articolo,* **circa* (* toccante) *le figlie maggiori di venticinque anni.*

Le leggi Romane favorendo la giuſta libertà de' matrimonj, hanno condannata la negligenza, ò l'avarizia, ò l'oſtinazione de' Padri, che non maritano i loro figli, ò le loro figlie.

les. (a) *Ceux*, dit la loy, *qui ont leurs enfans en leur puissance, & les empeschent injustement de se marier, si ce sont des masles; ou ne leur veulent pas donner du bien pour estre mariez, si ce sont des filles, seront contraints selon l'Ordonnances des Empereurs Severe & Antonin, par les Proconsuls, & les autres gouverneurs des provinces, de les marier, & de les doter. Et l'on presume que leur pere empesche leur mariage, lors qu'il ne leur cherche pas un party.*

Une autre loy déclare: (b) *Que l'Estat a interest de conserver la dot aux filles, afin qu'elles puissent estre mariées lors qu'elles auront passé douze ans.* C'est pourquoy le Jurisconsulte dit élegamment: *Que si un pere a marié sa fille avant cet âge ordinaire de 12. ans*, qui est marqué par les loix, *on ne doit pas agir contre luy, comme on pourroit faire contre un faux tuteur: parce*, dit-il, *qu'on doit pardonner à un pere s'il marie sa fille si jeune, & avant le temps; & présumer qu'il n'a avancè son ma-*

glie. Quelli, *dice la legge*, c'hanno i loro figli in lor potere, e gl'impediscono ingiustamente di maritarsi, se sono maschi; ò che non vogliono darle * beni (* *dote*) per maritarsi, se sono femine, saranno costretti secondo l'ordinazione degl'Imperatori Severo, ed Antonino, de' Proconsoli, ed altri Governatori delle Provincie, di maritarle, e dotarle: presumendosi, ch'il loro Padre impedisca il loro matrimonio, quando non cerca loro alcun Partito.

Un'altra legge dichiara. Che lo Stato hà interesse di conservare la dote alle figlie, acciò possano maritarsi, quando elleno haveranno passato li dodici anni: *Perciò dice elegantemente il Giurisconsulto*. Che se un Padre hà maritata la sua figlia avanti quest'età ordinaria di dodici anni, ch'è stabilita dalle leggi, non si deve agire contro di lui, come si potrebbe fare contro d'un falso Tutore; perche, *dice egli*, che si deve perdonare ad un Padre se marita la sua figlia sì gio-

(a) Qui liberos, quos habent in potestate, injuria prohibuerint ducere uxores, vel nubere: vel qui dotem dare non volunt, ex Constitutione Divorum Severi & Antonini per Proconsules, Præsidesque provinciarum coguntur in matrimonium collocare, & dotare. Prohibere autem videtur & qui conditionem non quærit. L. Capite 19. D. De ritu nupt. Reipublicæ interest mulieres dotes salvas habere, propter quas nubere possunt. L. 2. De jure dot.

(b) Interest Reipublicæ minorē duodecim annis solidum (id est dotem solidam) consequi, ut ætate permittēre nubere possit. L. 18. D. De reb. auct. judic. possid. & L. 17. §. 1. D. eod. Iulianus tractat, an etiam in patrem debeat dari hæc actio, qui filiam minorem duodecim annis nuptum dedit: & magis probat patri ignoscendum esse, qui filiam suam maturius in familiam sponsi perducere voluit. Affectu enim propensiore magis quam dolo malo id videri fecisse. L. falsus 11. §. Iulianus D. quod falso tutore aut.

mariage que par une affection plus grande qu'il avoit pour elle , & non par quelque sorte de mauvaise volonté .

(a) Et S. Chrysostome remarque, qu'un des sentimens naturels des peres envers leurs filles est de les marier de bonne heure, *ne craignant point d'autre malheur* , dit-il, *si non qu'elles passent la fleur de leur âge dans leur maison sans qu'elles soient recherchées*.

Aussi nous voyons qu'encore que les Romains ayent voulu que les enfans ne se mariassent point sans le consentement de leurs peres, ce n'a esté, que lors qu'ils estoient sous leur puissance , & mineurs de vingt-cinq ans . Car lors qu'ils estoient émancipez , quoy qu'ils eussent moins de vingt-cinq ans, ils se pouvoient marier sans le consentement de leurs peres. (b) *Un fils émancipé* , dit la loy , *peut se marier sans le consentement de son pere , & le fils qu'il aura de son mariage luy succedera, & sera son heritier*.

giovane, & innanzi il tempo, e presumere che non hà anticipato il suo matrimonio se non mosso da un affetto più grande , c'haveva per lei, e non da qualche sorte di cattiva volontà.

E San Grisostomo osserva , ch'uno dei sentimenti naturali dei Padri verso le loro figlie , è di maritarle à buon hora , non temendo punto altra disgrazia , *dice egli* , se non ch'elle passino il fiore della loro età nella loro Casa , senza che siano ricercate .

Così noi vediamo , ch'ancor che i Romani habbiano voluto , che i figli non si maritassero senza il consenso de i loro Padri , ciò non è stato , che quando erano sotto la loro potestà , e minori di 25. anni . Perche quando erano emancipati , benche havessero meno di 25. anni , si potevano maritare senza il consenso dei loro Padri. Un figlio emancipato, *dice la legge*, può maritarsi senza il consenso di suo Padre , e il figlio ch'egli havrà dal suo matrimonio gli succederà, e sarà suo herede .

(a) Chrysost. de Sacerd. l.3. cap.17.
(b) Filius emancipatus , etiam sine consensu patris uxorem ducere potest, & susceptus filius ei heres erit. l.Filius 25. D.de ritu nuptiar.

(a) *En quoy neanmoins*, dit Monsieur Cujas, *il faut faire différence entre les fils & les filles : parce qu' un fils émancipé, quoy que mineur de vingt-cinq ans, peut se marier sans le consentement de son pere : ce que ne peut pas la fille. Et cela est si vray*, dit-il, *qu' une fille Romaine, qui par la mort de son pere n' est plus soumise à la puissance d'autruy, & est maitresse d'elle-mesme, est obligée SI ELLE N'A PAS VINGT-CINQ ANS, de demander le consentement de sa mere, & de ses proches, à cause de la foiblesse du sexe, soit qu'elle soit vierge ou veuve, les loix y estant formelles*. *Les veuves*, disent les Empereurs, *quoy qu'elles jouissent de la liberté de l'émancipation, toutefois SI ELLES ONT MOINS DE VINGT-CINQ ANS, elles ne peuvent contracter un second mariage sans le consentement de leur pere*. (b) Le mesme est ordonné par une autre loy pour une fille, qui n' est plus sous la puissance pa-

In che nientedimeno, *dice il Signor Cuiaccio*, bisogna far differenza trà i figli, e le figlie; perche un figlio emancipato, benche minore di 25. anni può maritarsi, senza il consenso di suo padre, il che non può la figlia. E ciò è così vero, *dice egli*, ch' una figlia Romana, ch' à causa della morte di suo Padre, non è più sottoposta alla potestà d'altri, & è patrona di se medesima, è obligata, S' ELLA NON HA VENTI CINQUE ANNI, di dimandare il consenso di sua madre, e de'suoi congionti à causa della debolezza del sesso, sia ch' ella sia Vergine, ò Vedova; Le leggi essendovi formali. Le Vedove, *dicono gl' Imperatori*, benche godano la libertà della emancipazione, tuttavia S'ELLENO HANNO MENO DI VENTICINQUE ANNI, non possono contrattare un secondo Matrimonio, senza il consenso del loro padre. *Il medesimo è ordinato da un altra Legge per una figlia, che non è più sotto la*

(a) Quia tamen in re separandi sunt mares à fœminis; Filius, etiamsi sit minor annis 25. injussu patris nuptias potest contrahere: filia non item. Quinimò, si morte patris filia minor annis 25. sui juris effecta sit, matris consensum, & propinquorum exigimus propter sexus imbecillitatem. Cujac.Observ.3. c.5.

(b) Viduæ intra quintum & vicesimum degentes, etiamsi emancipationis libertate gaudent, tamen in secundas nuptias sine patris sententia non conveniant. L. Viduæ 18. C.de nupt. Sed si sui juris puella sit intra quintum & vicesimum annum constituta: ipsius quoque assensus exploretur. L. in conjunctione C.eod.

paternelle : si elle est *mineure de vingt-cinq ans*.

Mais remarquez, s'il vous plaist, Messieurs, que toutes ces soûmissions des filles n'ont lieu que pour celles qui sont mineures de vingt-cinq ans, comme le disent toutes ces loix, & non pour celles qui sont majeures, selon le langage dont nous usons ; qui ont vingt-cinq & trente ans passéz, comme en l'espece de cette cause, & en l'article quatriéme de cette Ordonnance du Roy Henry II. dont on vous a tant parlé, laquelle par consequent est contraire à la disposition du Droit Romain.

Voyons maintenant, si l'exheredation avoit lieu, comme en cet article de l'ordonnance, à l'égard mesme des enfans mineurs de vingt-cinq ans, qui devoient obtenir le consentement de leurs peres & de leurs meres dans leurs mariages.

(a) Monsieur Cujas voulant traiter cette question dont il s'agit entre nous, qu'il dit estre *fameuse parmy les Jurisconsultes*, la propose en ces termes : *Sçavoir si un fils ou une fille peuvent estre de-*

la potestà paterna : se ella è minore di 25. anni.

Mà osservate, se vi piace Signori, che tutte queste sommissioni delle figlie non hanno luogo, che per quelle, che sono minori di 25. anni, come lo dicono tutte queste leggi, e non per quelle che sono maggiori, secondo il linguaggio che noi usiamo, che hanno 25. e 30. anni passati, come nella specie di questa causa, e nell'articolo quarto di quest' Ordine del Rè Henrico Secondo, del quale vi è stato tanto parlato, il quale per consequenza è contrario alla disposizione della legge Romana.

Vediamo adesso se la dishe-redazione haveva luogo, com' in quest' articolo dell' Ordine, al riguardo medesimo de i figli minori di 25. anni, che dovevano ottenere il consenso de i loro Padri, e delle loro Madri ne i loro matrimonj.

Il Signor Cuiaccio volendo trattare questa questione, di cui si agisce trà noi, che dice essere famosa trà i Giurisconsulti, *la propone in questi termini*. Cioè se un figlio, ò una figlia possano esser dishe-re-

(a) At magna hinc existit quæstio inter juris professores, an ob id solum exheredari filius filiave possit, quod injussu patris nuptias contraxerit : quod ipse quidem sine ulla distinctione semper negavi, & apud Gentianum Hervetum virum optimum & eruditissimum relata Theodori Balsamonis Patriarchæ Antiocheni sententia id apertè confirmat. Cujac. Observ. 3. c. 5

asseritez, pour avoir seulement contracté mariage sans le consentement de leur pere. Et il répond : *Qu'il a toujours soutenu absolument, & sans aucune distinction, qu'ils ne peuvent l'estre pour ce seul sujet*; & il adjoûte : *Que le tres-sçavant Gentien Hervet rapporte l'avis de Theodore Balsamon Patriarche d'Antioche, qui confirme ouvertement cette resolution*.

(a) Ce que l'on peut confirmer par une parole de Seneque, sur le sujet d'un fils, que son pere avoit rejetté & desherité à cause qu' il avoit épousé la fille d'un Capitaine de pyrates, où il dit, que Latron, qui estoit un tres-illustre Declamateur, agita cette question, sçavoir, *si un pere peut desheriter son fils à cause d'un mariage qu'il a contracté, parce qu'il doit estre libre à chacun de se marier*.

Il est uray, que le mesme Monsieur Cujas ayant traité depuis cette mesme question dans son nouveau Commentaire sur les Novelles de Justinien, change un peu d'avis touchant les filles:

redati, per haver solamente contrattato matrimonio, senza il consenso del loro Padre. *Et egli risponde*: Che egli hà sempre sostenuto assolutamente, e senza alcuna distinzione, che non lo possano essere, per questo solo * motivo (* *soggetto*) *& aggiunge*, che il Sapientissimo Genziano Hervet rapporta l'avviso di Teodoro Balsamon Patriarca d'Antiochia, che conferma apertamente questa risoluzione.

Ciò, che può confermarsi da una parola di Seneca, sopra il proposito d'un figlio, che suo Padre haveva rigettato, e disheredato, perche haveva sposato la figlia d'un Capitano di Corsari, ove dice, che Latrone, che era un' illustrissimo Declamatore agitò questa questione, cioè, se un Padre può disheredare suo figlio, à causa d'un Matrimonio, c'hà contrattato, perche deve esser libero ad ogn' uno il maritarsi.

Egli è vero, che il medesimo Signor Cuiaccio havendo dopoi trattato questa medesima questione nel suo nuovo Commentario sù le Novelle di Giustiniano, cambia un poco di parere intorno alle figlie, mà

(a) Latro primam quæstionem fecit : An pater propter matrimonium filium abdicare possit, cum liberum cuique hujus rei arbitrium sit. Senec. l. 1. Controv. 6.

les : mais neanmoins il la decide en faveur de ma partie, qui estoit majeure de vingt-cinq ans.

(a) *Un fils*, dit-il, *qui s'est marié sans le consentement de son pere, ne peut point aujourd'huy absolument estre desherité, & il ne le pouvoit pas mesme anciennement, si ce n'estoit qu'il eust épousé une personne infame. Mais la fille*, dit-il, *qui se marie sans le consentement de son pere ou de sa mere, pouvoit estre desheritée, comme Patrice interprete Grec le recueille de deux loix jointes ensemble. Ce qui sert*, dit-il, *à éclaircir la Novelle* 115. *Par la quelle, si un pere differe à chercher un party pour sa fille, & qu'elle AYANT VINGT-CINQ ANS PASSEZ, s'abandonne à un corrupteur, ou épouse un homme libre sans le consentement de son pere*, (c'est l'espece de cette cause) *il ne la peut desheriter.*

(b) Voilà les paroles de Mon-

mà nientedimeno la decide in favore della mia Cliente, ch'era maggiore di vinticinque anni.

Un figlio, *dice egli*, che s'è maritato senza il consenso di suo Padre, non può punto hoggidì assolutamente essere disheredato, e non lo poteva nè meno anticamente, se ciò non era per haver sposato una persona infame; mà la figlia, *dice egli*, che si marita senza il consenso di suo Padre, ò di sua madre, poteva essere disheredata, come Patrizio interprete Greco lo raccoglie da due leggi giunte insieme. Ciò che serve, *dice egli* à chiarire la Novella 115. Con la quale se un Padre differisce a cercare un partito per la sua figlia, & ch'ella HAVENDO PASSATI 25. ANNI, si abbandona ad uno * stupratore, (*corruttore) ò sposi un huomo libero senza consenso di suo Padre, (*questa è la specie di questa causa*) non può disheredarla.

Ecco le parole del Signor

Cu-

(a) Filius, qui uxorem duxit citra consensum patris hodie exheredari indistinctè non potest : non potuit etiam olim, nisi se ad turpem fœminam applicasset : filia nubens citra consensum patris vel matris exheredari potuit : quod Patricius Græcus interpres colligit ex l.18.conjuncta l.20.C.de Inoffic.testam. Et ita declaratur Novella 115. ut nimium morato patre in quærenda conditione, si post 25. annum patiatur stuprum puella, vel si nubat libero homini absque consensu patris, exheredari non possit Cujac. in Novell. 18.

(b) Si aliquis ex prædictis parentibus volenti suæ filiæ vel nepti maritum dare & dotem secundum vires substantiæ suæ pro ea præstare, illa non consenserit, sed luxuriosam degere vitam elegerit, exheredari potest. Si verò usque ad 25. annorum ætatem pervenerit filia, & parentes distulerint eam marito copulare, & forsitan ex hoc contigerit in suum corpus eam peccare, aut sine consensu parentum, marito se libero tamen conjungere, hoc ad ingratitudinem filiæ nolumus imputari : quia non sua culpa, sed parentum id commisisse cognoscitur. Novell.145. §.11.

Monsieur Cujas, & voicy celles de Justinien en cette Novelle 115. *Si un pere ou une mere*, dit l'Empereur, *voulant donner un mary à leur fille, & la doter selon leur bien, elle rejette ce party, & choisit plutost de se prostituer à une vie impudique, elle peut estre desheritée. Mais si la fille A ATTEINT L'AGE DE VINGT-CINQ ANS, & que son pere ou sa mere ayant differé jusques-là de la marier, il soit arrivé de ce retardement, qu'elle ait pechè contre la chasteté, ou qu'elle se soit mariée sans leur consentement à un homme libre, & non à un esclave, nous ne voulons pas que l'un ou l'autre luy puisse estre imputé comme une cause d'ingratitude, qui merite l'exheredation : parce qu'il paroist, que ce n'est pas par sa faute, mais par celle de son pere ou de sa mere, qu'elle s'est ou corrompue ou mariée.*

Que si ces loix Romaines, & Chrestiennes ne donnent plus aucun pouvoir aux peres & aux meres de desheriter leurs filles, à cause qu'elles se sont mariées sans leur consentement, lors qu'ils ont differé à les marier jusques aprés

Cujaccio, & ecco quì quelle di Giustiniano in questa Novella 115. Se un Padre, ò una Madre, *dice l'Imperatore*, volendo dare un marito alla loro figlia, e dotarla secondo la loro facoltà, ella rigetta questo partito, e scieglie più tosto di prostituirsi ad una vita impudica, ella può esser disheredata; MA SE LA FIGLIA HA TOCCATA L'ETA' DI VENTICINQUE ANNI, e che il suo Padre, ò la sua Madre havendo differito sino à quel tempo di maritarla, sia venuto da questo ritardamento, che habbia peccato contro la Castità, ò che si sia maritata senza il loro consenso ad un huomo libero, e non ad un schiavo, noi non vogliamo, che l'uno, ò l'altro gli possa essere imputato, come una causa d'ingratitudine, che meriti la disheredazione, perche pare, che ciò non sia per suo fallo, mà per quello di suo Padre, ò di sua Madre, ch'ella si è stuprata, ò maritata.

Che se queste leggi Romane, e Christiane non danno più alcun potere à i Padri, & alle Madri di disheredare le loro figlie, à causa che si sono maritate senza il loro consenso, all'hora che hanno differito maritarle sino dopo vin-

vint-cinq ans, combient sont-elles encore plus éloignées de le leur permettre lors qu'ils se trouvent doublement coupables; & de ne les avoir pas voulu marier durant tant d' années, & de les avoir voulu obliger à se faire Religeuses par force?

Voyons, Messieurs, quels ont esté les sentimens de l'antiquité Ecclesiastique sur ce dernier point.

(a) Le grand Pape saint Leon écrivant à Rustique E vesque de Narbonne, condamne les vierges Religieuses qui se marient. Mais avec cette restriction tres-considerable: *Si elles n'ont point esté contraintes par la violence imperieuse de leurs peres & de leurs meres: mais ont embrassé par un choix tout volontaire la profession & l'habit de la virginité sainte.*

(b) Et le mesme Pape voyant que les plus nobles & les plus illustres des Romains mettoient leurs filles en Religion par force, ordonna, com-

vinticinque anni, quanto elleno ancora sono più lontane di permetterglielo quando si trovano doppiamente ree, e di non haverle volute maritare in tant'anni, e di haverle volute obligare à farsi religiose per forza?

Vediamo Siginori, quali sono stati i sentimenti dell'antichità Ecclesiastica sopra quest' ultimo punto.

Il Gran Papa San Leone scrivendo à Rustico Vescovo di Narbona, condanna le Vergini religiose, che si maritano; mà con questa restrizione considerabilissima, se elle non sono state costrette dalla violenza imperiosa dei loro Padri, e delle loro madri, mà hanno abbracciato con un' elezione tutta volontaria la professione, e l'habito della Santa Virginità.

Et il medesimo Papa vedendo, ch'i più Nobili, & illustri Romani mettevano le loro figlie in Religione per forza, ordinò, come dice Anastasio Bibliotecario, nella sua vita. Che le figlie

(a) Puellæ, quæ non coactæ parentum imperio, sed spontaneo judicio virginitatis propositum atque habitum susceperunt si postea nuptias eligunt prævaricantur. S. Leo Papa Ep.92. Ad Rust. Narbon. Episc. c. 13.

(b) Hic constituit, ut Monacha non acciperet velaminis capitis benedictionem, nisi probata fuerit in virginitate quadraginta annorum. (Sic enim legendum est, non 60.) Anastas. De Vitis Pontific. Rom. n. 46.

Item lectum est, non velandas esse virgines, quæ se Deo voverint, nisi 40. annorum probatas ætate, quam sacerdos comprobaverit. Ab universis Episcopis dictum est, Placet. Concil. Cæsaraugust. c. 8.

Concil. Carthag. 1. c. Concil. Milevit. 4. 2. c. 26.

comme dit Anastase Bibliothecaire en sa Vie: *Que les filles ne recevroient point la benediction du voile, si elles n'avoient esté éprouvées dans la virginité jusqu'à l'âge de quarante ans.*

Ce qui avoit esté ordonné quatre-vingts ans auparavant par le premier Concile de Sarragoce en Espagne, tenu en 381. sous le Pape Damase, & avoit esté remis par les Conciles d'Afrique à vingt-cinq ans.

Mais saint Leon considerant que les peres s'accoustumoient à forcer leurs filles de se faire Religieuses, il jugea que le retardement de leur consecration jusqu'à l'âge de quarante ans estoit salutaire pour ruiner cett abus public & honteux, que les Chrestiens faisoient de la puissance paternelle. Et il ne se contenta pas de publier ce decret à Rome: mais on croit que ce fut luy qui porta l'Empereur Majorien qui regnoit alors, à ordonner la mesme chose par une loy en forme d'Edit, qui est si sage, si pieuse, si équitable, & si élegante, que je croy ne pouvoir rien rapporter à la Cour, qui la satisfasse davantage sur ce point, que les excellentes paroles de ce Prince Chrestien.

Nos

glie non ricevessero la benedizione del Velo, se non fossero state provate nella Virginità, fino all'età di quarant-anni.

Ciò, ch'era stato ordinato 80. *anni avanti dal primo Concilio di Sarngozza in Spagna, tenuto nel* 381. *sotto Papa Damaso, & era stato rimesso dai Concilii d'Africa à venticinque anni.*

Mà San Leone considerando, ch'i Padri s'accostumavano sforzare le loro figlie à farsi Religiose, giudicò che il ritardamento della loro consecrazione fino all'età di 40. *anni era salutare, per rovinare questo Publico, e vergegnoso abuso, che facevano i Christiani della podestà paterna. E non si contentò di publicare questo decreto à Roma, mà si crede che fosse lui, che* * *portasse* (* spingesse) *l'Imperatore Majorano, ch'all'hora regnava, ad ordinare la medesima cosa, con una legge in forma d'Editto, ch'è si savia, pia, giusta, & elegante, che io credo di non potere rapportare alla Corte altra cosa, che d'avvantaggio la sodisfi sopra questo punto, che le eccellenti parole di questo Principe Christiano.*

I no-

(a) *Nos ancestres*, dit-il, *ayant travaillé pour fonder l'Empire Romain sur la puissance des armes, & sur le culte de la vraye religion, nous croyons aussi devoiremployer de nostre part toute nostre autorité pour empescher, que la reverence qui est devé à cette religion ne soit blessée par les déguisemens secrets, & les fictions trompeuses des hommes.*

Qui peut souffrir, que des peres & des meres, ayant de l'aversion pour leurs filles, ne les dédiët pas tant à Dieu, qu'ils les condamnent à sortir du monde, pour les assujettir en leur bas âge à la necessité forcée d'une virginité perpetuelle; & leur fassent donner le voile sacré, pour oster à ces jeunes & foibles esprits la liberté de vouloir autre chose que ce qu'on veut d'eux: au lieu que ces exercices d'une philosophie toute divine se doivent embrasser par le discernement volontaire d'une meure deliberation, & non par la contrainte violente d'un imperieux commandement?

Car

I nostri antichi, *dic'egli*, havendo travagliato per fondare l'Imperio Romano sopra la potenza dell'armi, e sopra il culto della vera Religione, noi crediamo anche dovere impiegare dalla nostra parte tutta la nostra auttorità per impedire, che la riverenza, ch' è douuta à questa Religione non sia * macchiata (* *ferita*) dagli * travisamenti (* *mascheramenti*) secreti, e finzioni ingannevoli degl'huomini.

Chi può soffrire, che Padri, e Madri havendo avversione per le loro figlie non tanto le dedichino à Dio, che le condannino ad uscire dal mondo e per assoggettarle nella loro bassa età, alla necessità violente d'una perpetua Virginità, e faccino loro dare il velo sacro, per togliere à quei giovani, e deboli spiriti la libertà di volere altra cosa, che ciò, che si vuole da essi, in vece che quest'esercizj d'una filosofia tutta divina si devano abbracciare dal discernimento volontario d'una matura deliberazione, e nõ dallo sforzo violẽte d'un imperioso comãdo?

Per-

(a) Hoc quàm primum nostri egere majores, ut Rempublicam armis & religione fundarent, cujus sacrosanctæ venerationem lædi commentis mortalium figmentisque prohibemus. Quis enim ferat, parentes filias quas oderunt his non tam dicare quàm damnare consiliis, ut eas in annis adhuc minoribus constitutas, necessitati continuæ virginitatis addicant, ac ne adolescentibus animis aliud velle sit liberum, capitibus inuitarum sacrum velamen imponant, cum hujusmodi observatio philosophiam religiosa mente suscipiens, non cogentis imperio, sed spontanea & matura deliberatione capiatur?

(a) *Car on doit éviter avec grand soin, & domter pars de grands efforts les attraits des passions naturelles, qu'excite l'ardeur d'un âge si tendre: afin que la chaleur de la jeunesse estant appaisée, la virginité qui se consacre & se vove à Dieu, puisse parvenir sans aucun mouvement d'une pernicieuse repentance, aux années de la vieillesse, & à la palme de la Celeste milice.*

(b) *Est-il utile que les filles concevant dans leur cœur le desir d'estre mariées, & ce desir honneste estant reprimé en elles, & rendu impuissant par l'autorité de leurs peres ou de leurs meres, elles passent de la pensée qu'elles avoient pour une conjonction toute legitime & toute chaste à des voluptez secretes & illegitimes?*

(c) *C'est pourquoy voulant empescher*, continuë cet Empereur, *que des filles nobles ne tombent dans l'indigence & dans l'opprobre par cette dureté impi-*

Perche si deve schivare con gran cura, e domare con grandi sforzi le attrattive delle passioni naturali, ch'eccita l'ardore d'una età si tenera, à fine che il caldo della gioventù essendo acquietato, la virginità, che si consacra, e si vota à Dio, possa pervenire senza alcun movimento d'una perniciosa penitenza, à gl'anni della vecchiezza, & alla palma della Celeste milizia.

E' egli utile, che le figlie concependo nel loro cuore il desiderio d'essere maritate, e questa honesta brama essendo in esse repressa, e resa impossibile dalla auttorità de i loro Padri, ò delle loro Madri, elle passino dal pensiero, c'havevano per una congiunzione tutta legitima, e tutta casta à piaceri segreti, & illegitimi?

E perciò volendo impedire, *dice quest'Imperatore*, che figlie nobili non cadano nella indigenza, e nell'obbrobrio, mediante questa durez-
za

(a) Vitandæ enim sunt, & magnis adtentionibus transeundæ humanæ cupiditatis illecebræ, in quas præcipuè primæ ætatis ardor impedit, ut juventutis calore sedato, Deo dicata virginitas præter illud pœnitentiæ vitium ad senectæ annos & celestis militiæ palmam pervenire mereatur.

(b) Quid enim prodest si cupiditas virginalis patria potestate compressa, subdolam voluntatẽ nubendi arte concipiat, & à legitimo revocata cõsortio ad illicitas trahatur illecebras?

(c) Unde, ne per hujusmodi impietatem parentum egestas & opprobrium personis nobilibus irrogetur, & quod præcipuè submovendum est, inrisionibus exsecrandis omnipotentis Dei contrahatur offensio, edictali lege sancimus, filias, quas pater materve à seculari permixtione translatas Christianæ fidei servare præcepta continuata virginitate censuerunt, in beatæ vitæ proposito permanentes, non ante suscepto honorato capitis velamine coniectari, quàm quadraginta annos ætatis emensæ talibus infulis inoffensa meruerint observatione decorari, & multi temporis series, & celestis consuetudo servitii ad perfidam voluntatem novis desideriis aditum non relinquant.

impitoyable de ceux qui leur ont donné la vie ; & , ce qui doit estre le principal de nos soins, que l'on n'offense la Majesté du Dieu toutpuissant par des scandales si execrables, nous ordonnons par cette loy en forme d' Edit, que les filles, qui auront esté transferées par leurs peres ou par leurs meres du commerce du monde en des maisons Religieuses, pour y garder les preceptes de la foy Chrestienne dans une virginité perpetuelle, & qui auront persisté dans la profession de cette vie bienheureuse, ne soient point consacrées à Dieu par l'imposition du voile si honorable dont on couvre la teste des Vierges, que lors qu'ayant passé quarante ans elles auront merité par une pure & irreprochable observation des regles du Christianisme, d'estre honorées de cet ornement si glorieux, & qu'une épreuve de tant d'années, & leur perseverance dans le service du Roy du Ciel, aura fermé leur cœur pour jamais à tous les nouveaux desirs, qui les pourroient porter à se rendre desertrices & infidelles.

(a) *Que si quelques peres ou quel-*

za spietata di quelli, che gl' hanno data la vita, e ciò che deve essere la prima nostra cura, che non s'offenda la Maestà di Dio onnipotente con scandali si esecrandi, noi ordiniamo con questa legge in forma d'Editto, che le figlie, che saranno state trasferite da i loro Padri, ò Madri, dal Cõmercio del mondo in Case religiose per custodirui i precetti della Fede Christiana in una perpetua Virginità, e c'haveranno durato nella professione di questa vita felice, non siano consecrate à Dio, con l'imposizione del Velo si honorevole, col quale si copre il Capo delle Vergini, che quando che havendo passato quarant-anni, haverãno meritato con una pura, & irreprensibile osservanza delle regole del Christianesimo, di essere honorate di quest'ornamento tanto glorioso, e che una prova di tanti anni, e la loro perseveranza nel servigio del Rè del Cielo, havrà chiuso per sẽpre il loro cuore à tutti i nuovi desiderj, che le potessero portare * ad essere (* *à rendersi*) disertrici, & infedeli.

Che se qualche Padre, ò Ma-

(a) Qui ante definitum temporis spatium sanctimonialem puellam, aliis adulti sexus sui votis calentem, memoratorum quisquam parentum velari fecerit, atque permiserit, tertia bonorum parte multetur; eadem pœna constringi etiam qui illam parentibus destitutam intra prædictæ ætatis annos voluerit consecrari. Diaconi quoque qui huic rei ministerium contra interdicta præbuerint, proscriptione plectantur.

quelques meres veulent ou permettent, que leurs filles faisant profession exterieurement de la vie Religieuse; mais n'estant portées par le sentiment de leur sexe qu'à se marier, soient voilées publiquement avant cet âge, ils en seront punis par la perte de la troisiéme partie de leurs biens. Et ceux, qui au defaut de pere et de mere ayant la charge & la tutelle de ces filles, les auront fait consacrer avant ce mesme âge, seront punis de la mesme peine. Les Diacres aussi, qui auront presté leur ministere à cette consecration contre la défense de cette loy, seront proscrits.

(a) A quoy il ajoûte encore, Messieurs, *Et pour regler entierement l'estat & la condition des filles, nous voulons, qu'elles embrassent le culte de la religion divine, sans y estre contraintes en façon quelconque: de sorte que si quelqu'une d'elles est forcée par les aversions & les rigueurs de son pere, ou de sa mere, d'entrer dans la vie de celles*

Madre, vogliono, ò permettono, che le loro figlie facendo professione esteriormente della vita Religiosa, mà non essendo portate dal senso del loro sesso, che à maritarsi, siano publicamente velate avanti l'età, saranno essi puniti con la perdita della terza parte de i loro beni, e quelli che in mancanza di Padre, e Madre havendo il carico, e la tutela di queste figlie le havranno fatte consacrare, avanti questa medesima età, saranno puniti con la medesima pena. I Diaconi ancora, c'haveranno prestato il loro ministerio à questa consecrazione, cõtro la prohibizione di questa legge, saranno proscritti.

Al che egli aggiunge ancora Signori. E per regolare intieramente lo stato, e la condizione delle figlie, noi vogliamo ch'elleno abbraccino il Culto della religione divina senza esservi costrette in alcuna maniera, di sorte che se alcuna di esse è forzata dalle avversioni, e rigori di suo Padre, ò Madre di entrare nella vita

(a) Et quia earum cœpit causa tractari, quas ad divinæ religionis cultum cupientes demigrare volumus non coactas; si qua parentum odiis obligata propositum servandæ virginitatis induerit, quæ à fratrum consortio parricidali quodammodo arte subtrahitur, ne aut copulæ tradenda maritali patris matrisve congrua largitione, aut eorum decedentium æqua cum reliquis filiis successione potiatur, parentum obeuntium morte jam libera, necdum quadraginta annos, quibus velari nequiverit, ætatis egressa nubendi ex quo suæ potestatis esse jam cœperit, licentiam sortiatur. Neque enim sacrilega judicanda est, quæ se hoc ante noluisse, aut certe non posse complere adpetiti conjugii honestate prodiderit, cum Christianæ religionis institutio atque doctrina melius esse censuerit virgines nubere, quàm impatientiæ ardore naturali professæ pudicitiæ non servare virtutem.

celles qui veulent garder leur virginité ; & est bannie de la compagnie de ses frères & de ses sœurs parce procedé, qui est plus de parricides, que de peres & de meres, puis qu'ils n'ont dessein, en ne luy donnant rien pour la marier, que de luy interdire le mariage, & de la rendre excluse de la part qu'elle devroit recueillir dans la succession paternelle & maternelle, aprés la mort de son pere, & de sa mere, nous ordonnons, que lors que cette mort l'aura rendue libre avant qu'elle ait quarant ans, & qu'ainsi elle ait pu legitimement estre consacrée, elle se puisse marier sans aucun scrupule de conscience. Car celle qui témoignera par le desir qu'elle a de contracter mariage dans les voyes d'honnéur & de vertu, qu'elle n'aurà point voulu, ou pour mieux dire, qu'elle n'aura pu accomplir le vœu d'une virginité perpetuelle, ne doit point passer pour impie ny pour sacrilege : puis que selõ la foy & la discipline de la religion Chrétienne, il est meilleur que les filles se marient, que d'estre agitées de l'ardeur naturelle du sang & du sexe, & de ne pouvoir garder la vertu d'une inviolable continence.

Enfin,

vita di quelle, che vogliono custodire la sua Virginità, & è bandita dalla compagnia di suoi fratelli, e sorelle, con questa procedura, ch'è più da parricidi, che da Padri, e Madri, poich'essi non hanno disegno, non dando loro cosa alcuna per marirarla, che di vietargli il matrimonio, e di renderla esclusa della parte, ch'ella dovrebbe raccogliere nella successione paterna, e materna, dopo la morte di suo Padre, e di sua Madre, noi ordiniamo, che quando questa morte l'havrà resa libera, avãti ch'ella habbia quarant-anni, e che così ella habbia potuto legitimamente essere consacrata, ella possa maritarsi senza alcun scrupolo di coscienza. Perche quella, ch'attesterà con la brama, ch'ella hà di contrattare matrimonio nelle vie d'honore, e di virtù, ch'ella non havrà mica voluto, ò per meglio dire, ch'ella non havrà potuto adempire il voto di una perpetua Virginità, non deve passare per empia, nè per sacrilega, poiche secondo la fede, e la disciplina della religione Christiana, è meglio, che le figlie si maritino, che siano agitate dall'ardore naturale del sangue, e del sesso, e di non poter custodire le virtù d'una inviolabile continenza.

Final-

(a) Enfin, Messieurs, il conclut en condamnant toute exheredation pour ce sujet. *Que si aprés qu'une fille se sera mariée sur l'asseurance de cette Constitution, son pere, ou sa mere ou tous les deux la desheritent par un testament, ou ne luy laissent qu'une legitime, nous ordonnons, que sans avoir égard à leur disposition, elle reçoive sa part toute entiere, si ses freres ou ses sœurs sont instituez heritiers, & si ce sont des personnes estrangeres, qu'elle prenne la moitié de toute la succession, comme elle feroit selon le droit ancien, si l'on avoit oublié à parler d'elle dans le testament.*

Voilà, Messieurs, ce que cet Empereur ordonne pour conserver aux filles la liberté naturelle, civile, & Chrestienne, qu'elles doivent avoir de la Religion, ou du mariage, & empescher qu'elles ne puissent estre desheritées par leurs peres ou par leurs meres, à cause qu'elles n'auront pas consenty à leur tyrannie.

Le decret de saint Leon, & cette Ordonnance furent tellement approuvez & honorez

Finalmente Signori, conclude condannando tutte le disheredazioni per questo motivo. Che se dopo ch'una figlia si sarà maritata sù la sicurtà di questa costituzione, suo Padre, ò sua Madre, ò tutti due la disheredino con un testamento, dove non gli lascino ch'una legitima, noi ordiniamo che senza haver riguardo alla loro disposizione, ella riceva la sua parte tutta intiera se i suoi fratelli, ò sorelle sono instituiti heredi, e se sono persone estranee, ch'ella prenda la metà di tutta la successione, com'ella sarebbe secondo la legge antica, s'un si fosse scordato parlare di lei nel testamento.

Ecco Signori, ciò, che questo Imperatore ordina per conservare alle figlie la libertà naturale, Civile, e Christiana, ch'esse devono havere della religione, ò del matrimonio, & impedire, ch'elleno non possano essere disheredate dalli loro Padri, ò dalle loro Madri, à causa ch'elleno non haveranno acconsentito alla loro tirannia.

Il decreto di San Leone, e quest'ordinazione furono talmente approvati, & honorati dalla Chie-

(a) Cum itaque in matrimonium nuptias secuta convenerit exheredatio illi ob hoc à parentibus invecta, aut sola Falcidiæ quantitas relicta non noceat, sed scriptis heredibus, vel suis in virilem portionem, vel extraneis in dimidiam, tanquam præterita secundum normam veteris juris adcrescat. Novell. Majoriani tit. 8.

rez de l'Eglise Gallicane, que les Perer du Concile d'Agde, tenu en ce Royaume cinquante ans depuis, ordonnerent, come ce Pape, & cet Empereur: (a) *Que les vierges Religieuses, quelque éprouvées que fussent leurs mœurs & leurs vies, ne recevroient point le voile avant la quarantiéme année de leur âge.*

Et le grand S. Loüis, qui a esté un miracle de justice, de sagesse, & de pieté entre tous les Princes Chrestiens, fut touché sans doute de ces mesmes sentimens, lors que pour empescher, que les filles ne fussent opprimés par l'autorité violente de leurs peres, & engagées à entrer par force dans la vie Religieuse, il ordonna: *Que les Baillifs ne pourrojent mettre leurs filles en religion dans l'estendue de leurs Bailliages.*

Que si l'on demande maintenant, d'où vient donc que l'Ordonnance du Roy Henry II. dans l'article 4. qu'on a tant relevé en cette cause, est formellement contraire à la disposition des loix Romaines, que je vous ay rapportés, & aux sentimens des Papes, & des Peres de l'Eglise, ainsi que je l'ay fait voir, je

Chiesa Gallicana, che li Padri del Concilio d'Aide tenùnuto in quel Regno cinquant'anni doppo ordinarono come questo Papa, & Imperatore: Che le Vergini religiose, benche fossero approvati i loro costumi, e le loro vite, non ricevessero il velo avanti il quarantesimo anno della loro età.

E San Luigi il Grande, ch'è stato un miracolo di Giustizia, prudenza, e pietà trà tutti i Principi Christianî, fù * *tocco* (* mosso) *senza dubbio da questi medesimi sentimenti, quando per impedire, che le figlie non fossero oppresse dall'auttorità violente de i loro Padri, & impegnate ad entrare per forza nella vita religiosa ordinò,* Che li Baglivi non potessero mettere le loro figlie in Religione nella estesa de i loro Balliagi.

Che se si dimanda presentemente d'onde viene, che l'ordine del Rè Henrico II. nell'articolo quarto, che tanto si è inalzato in questa causa, è formalmente contrario alla disposizione delle leggi Romane, che vi hò rapportate, & a i sentimenti de i Papi, e de i Padri della Chiesa, come l'hò fatto vedere, io risponda, che questa

(a) Sanctimoniales, quamlibet vita earum & mores probati sint, ante annum ætatis suæ quadragesimum non velentur. Concil. Agathens. c. 19. Anno 506. Nicol. Gile. p. 153.

je réponds, que cette raison cachée nous a esté découverte par Monsieur le President de Thou dans son excellente histoire, où il marque en termes formels, que cette Ordonnance fut faite sur l'instance particuliere d'un grand Seigneur & Connestable de France, qui ayant tout credit dans l'Estat, & possedant le cœur du Roy, l'obtint de sa bien-veillance, pour détourner un évenement qui eust esté desavantageux à l'éclat de sa Maison. Un de ses fils estoit sur le point de se marier contre son consentement à une fille de condition inferieure à la sienne: on fit cette Ordonnance pour l'en empescher. Voilà son origine que Monsieur le President de (a) Thou a particulierement remarquée dans son histoire.

Les autres loix naissent d'une licence generale, & d'un desordre public. Ce qui rend leur justice universelle pour tout le monde. Au lieu que celle-cy se doit rapporter à cette rencontre particuliere, comme l'effet à sa cause.

Et veritablement elle est utile pour conserver la splendeur des grandes Maisons, comme elle fit celle de l'une des plus illustres & des plus an-

(a) Thuan. l.19.histor.

questa ragione nascosta ci è stata scoperta dal Signor Presidente di Thou, nella sua eccellente historia, dove nota in termini formali, che quest'ordine fù fatto sù l'instanza particolare d'un gran Signore, e Contestabile di Francia, c'havendo tutto il credito nello stato, e possedendo il cuore del Rè, l'ottenne dalla sua benevolenza per distornare un successo, che sarebbe stato suantaggioso allo splendore della sua Casa. Uno de i suoi figli era sul punto di maritarsi contro il suo consenso in una figlia di condizione inferiore alla sua. Si fece quest' Ordine per impedirlo. Ecco la sua origine, ch'il Signor Presidente di Thou hà particolarmente notata nella sua historia.

Le altre leggi nascono da una licenza generale, e da un disordine publico. Il che rende la loro giustizia universale per tutto il mondo, in luogo che questa quì si deve riferire à questo rincontro particolare, come l'effetto alla sua causa.

E veramente ella è utile per conservare lo splendore delle gran famiglie (* Casate,) *come fece quella di una delle più illustri, & antiche del Regno*

anciennes du royaume, aussitost qu'elle fut publiée; l'Estat ayant interest, que les mariages des grands Seigneurs & des Officiers de la Couronne les enrichissent & les relevent par un accroissement d'honneurs & de biens: parce qu'ils en sont les plus nobles & les plus belles parties, les plus riches ornemens, & les plus fortes colomnes.

Mais comme les ruisseaux tiennent de leur source, cette Ordonnance juste & salutaire pour le sujet qui l'a produite, s'est trouvée injuste pour les autres, principalement en ce quatriéme article. Car comme elle ne peut servir que pour les enfans masles des Grands, leurs filles estant d'ordinaire mariées jeunes, on a veu depuis qu'elle n'exerçoit au contraire son autorité que contre celles de moindre condition, que leurs peres ne marioient pas par negligence, ou mettoient en religion par force. (a) C'est pourquoy ce quatriéme article n'a point esté observé, parce que s'il l'estoit, il favoriseroit la violẽce & l'avarice des peres, & mettroit les filles en proye à ces déreglemens d'esprit, & à ces passions aveugles & inhumaines. Ce qui produiroit d'ex-

*gno tosto che fù publicata; havendo interesse lo stato, ch'i matrimonj de' gran Signori, & Officiali della Corona le arricchiscano, & innalzino con un accrescimento d'honori, e beni, perch'essi ne sono le più nobili e le più belle parti, i più ricchi ornamenti, e le più *forti* (* salde) *colonne.*

Mà si come i ruscelli tengono della loro sorgente, quest'ordine giusto, e salutare per lo motivo, che l'hà prodotto, si è trovato ingiusto per gli altri, principalmente in quest'articolo quarto. Perche com'egli non può servire, che per li figli maschi de i Grandi, essendo d'ordinario le loro figlie maritate giovani, si è poi veduto al contrario, ch'egli non esercitava la sua autorità, che contro quelle di minor condizione, che i loro Padri non maritavano per negligenza, ò mettevano in religione per forza. E perciò quest'articolo quarto non è stato osservato, perche se fosse stato osservato, favorirebbe la violenza, e l'avarizia de i Padri, e metterebbe le figlie in preda à questi sregolamenti di spirito, & à queste passioni cieche, & inumane. Il che produrrebbe estre-

(a) Constitutio Constantino non utendo peremptа est. Novel. 89. c. 15.

d'extrêmes desordres, la puissance paternelle estant si grande d'ailleurs, qu'on a jugé à propos de ne l'estendre pas au delà de vingt-cinq ans en ce pouvoir suprême de desheriter: comme aussi, Messieurs, (a) il ny a rien de plus juste ny de plus utile, que d'abreger la durée d'une puissance, dont on ne peut diminuer la grandeur.

Il faut reconnoistre de plus, que la pieté Chrestienne & la douceur de nos mœurs sont comme ennemies de ces exheredations, qui d'elles-mesmes sont dures & rigoureuses, quoy qu'elles ayent esté embrassées par les Romains, parce que leur humeur altiere les portoit à vouloir presque regner aussi souverainement dans leurs maisons, & sur leurs enfans, que sur leurs esclaves, & sur les nations estrangeres. Desir tyrannique qui leur rendoit cette puissance de desheriter comme necessaire: parce que leur naturel estant plus propre à se faire craindre, qu'à se faire aimer, ils avoient besoin d'une forte bride pour retenir leurs enfans, à qui ce mesme naturel rendoit ce joug fâcheux & insupportable,

estremi disordini, essendo altronde sì grande la potestà paterna, che si hà giudicato à proposito non estenderla oltre venticinque anni in quel potere supremo di disheredare; come anche, Signori, non v'è cosa alcuna più giusta, nè più utile, ch'il * *restringere* (* abbreviare) *la durata d'un potere, di cui non si può sminuire la grandezza.*

Bisogna riconoscere di più, che la pietà Christiana, e la dolcezza de' nostri costumi, sono come inimiche di queste disheredazioni, che da sè stesse sono dure, e rigorose, benche siano state abbracciate da i Romani, perche il loro * *humore* (* genio) *altiero li portava quasi à voler regnare così sovranamente nelle loro Case, e sù i loro figli, come sopra i loro schiavi, e sopra le nazioni straniere. Desiderio tirannico, che lor rendeva come necessaria questa potenza di disheredare, perche il loro naturale essendo più proprio à farsi temere, che à farsi amare havevano bisogno d'una forte briglia, per ritenere i loro figli, a' quali questo medesimo naturale rendeva questo giogo arduo, & intolerabile, e bisognava armare poten-*

(a) Nihil tam civile, nihil tam utile est quàm brevem potestatem esse quæ magna sit. Senec. 7. Contr. 8.

ble,& il faloit armer puiſſamment l'autorité paternelle, pour empeſcher qu'elle ne fuſt offenſée.

Toutefois les meſmes Romains ont mis les exheredations au nombre des choſes odieuſes. Ils ont marqué meſme, (a) *que les peres desheritoient ſouvent leurs enfans ſans en avoir de ſujet*. Et ils n'ont pas voulu en l'eſpece de cette cauſe, ainſi que je vous l'ay repreſenté, qu'un pere pûſt desheriter ſa fille, qui ſe feroit mariée contre ſon conſentement aprés l'âge ſi meur de vingt-cinq ans, que les loix appellent *l'âge legitime*, & *l'âge fort*, ne deſirant point qu'on luy demande ſon avis & ſon conſeil, & ſe fondant ſur cette invincible raiſon; que le pere devoit accuſer ſa negligence à marier ſa fille, & non pas ſa fille, qui l'avoit mis dans ſon tort par une ſi longue patience, & par conſequent, qu'il ne pouvoit ſe plaindre que de luy-meſme, & qu'elle s'eſtoit juſtement mariée ſans luy en parler puis qu'injuſtement il ne la marioit pas.

On vous a dit, Meſſieurs, que ce quatriéme article n' em-

tentemente l'autorità paterna, per impedire, che non foſſe offeſa.

Tuttavia gl'iſteſſi Romani hanno poſto le disheredazioni nel numero delle coſe odioſe. Eſſi hanno oſſervato ancora, ch'i Padri disheredavano ſovente i loro figli ſenz' haverne motivo. *E non hanno voluto nella ſpecie di queſta cauſa, come io ve la hò rappreſentata, ch' un Padre poteſſe disheredare ſua figlia, che ſi foſſe maritata contro il ſuo conſenſo dopo l'età ſi matura di venticinque anni, che le leggi chiamano* l'età legittima, e l'età forte, *non deſiderando punto, che ſe le dimandi il ſuo avviſo, e conſiglio, e fondandoſi sù queſta invincibile ragione, ch'il Padre doveva accuſare la ſua negligenza nel maritare la ſua figlia, e non mica la ſua figlia, che l'haveva meſſo nel ſuo torto con una sì lunga patienza, e conſeguentemente, che non poteva lagnarſi, che di sè ſteſſo, e ch'ella ſi era giuſtamente maritata ſenza parlargliene, poiche egli ingiuſtamente non la maritava.*

Vi ſi è detto, Signori, che queſto quarto Articolo non impedi-

L.cum quidam 19. D. de liber.& poſtum.

(a) Plerumque parentes ſine cauſa liberos ſuos exheredant. Inſtit. 2.tit. 18. Inofficioſum teſtamentum dicere, hoc eſt allegare, quare exheredari vel præteriri debuerit. Quod plerumque accidit, cum falsò parentes inſtimulati liberos ſuos vel exheredant vel præteteunt, L.inofficioſum 3. D.de inoffic.teſtam.L.ex duobus 27. D. de negot. geſt. L. ſi maritus 15. §.6. D. ad leg.Iuliam de aduiter.

empesche pas la liberté des mariages: parce qu'il n'oblige point à attendre le consentement du pere.

A cela je réponds,que si demandant à un pere son avis & son conseil, on n'est pas obligé d'attendre son consentement, cette formalité semble n'estre qu'une ceremonie exterieure & une espece d'illusion. Car n'est-ce pas en quelque sorte se moquer d'un pere, que de luy demander son conseil, & sans l'attendre un moment faire en mesme temps ce que l'on desire? Ainsi cet article au lieu de conserver quelque respect envers les peres, semble introduire un moyen de les mépriser impunément.

On replique que ce devoir fait au moins que les enfans n'oublient pas entierement ceux qui leur ont donné la vie.

Mais ne vaut-il pas mieux oublier une personne, que de ne s'en souvenir qu'afin de la mépriser? Davantage, Messieurs, ma partie n'avoit-elle pas un juste sujet de craindre,que son pere ne l'empeschast par quelque voye de fait d'estre mariée, le voyant porté avec tant de passion à la rendre Religieuse?

Et qu'y a-t-il d'ailleurs de plus favorable, que le maria-

ge

pedisce la libertà de i matrimonij, perche non obliga punto ad attendere il consenso del Padre.

A ciò rispondo, che se dimandando ad un Padre il suo parere e consiglio non s'è più obligato d'attendere il suo consenso, questa formalità sembra non essere, che una Cerimonia esteriore, e una specie d'illusione. Perche non è questo in qualche modo un ridersi d'un Padre, cioè dimandargli il suo consiglio, e senza attenderlo un momento, fare nel medesimo tempo ciò che si brama? Così quest'articolo in vece di conservare qualche rispetto verso i Padri, sembra introdurre un mezzo di dispreggiarli impunitamente.

Si replica, che questo debito fà almeno ch'i figli non si scordino intieramente di quelli, che loro hanno dato la vita.

Mà non è meglio scordarsi d'una persona, che di ricordarsene, à fine di sprezzarla? D'avvantaggio, Signori, la mia Cliente non haveva ella un giusto motivo di temere, che suo Padre non la impedisse con qualche strada di fatto d'essere maritata, vedendolo portato con tanta passione à renderla religiosa?

E cosa v'è altronde di più favorevole, ch'il matrimonio

d'una

ge d'une pauvre fille, qui ne pouvant vivre davantage sous la violence de son pere, a recours au remede, que Dieu a accordé à l'infirmité humaine? Ne la doit-on pas excuser, si se voyant agitée de trouble & d'inquietude, & ne voulant point s'exposer au peril d'un honteux naufrage de son honneur, elle se jette dans le port, sans en parler à son pere, qui l'eust encore exposée à de semblables tempestes? Luy doit-on arracher cette ancre sacrée, que Dieu, l'Eglise, & les loix du royaume luy presentent au plus fort de ce danger? Mais ne peut-on pas dire en cette rencontre avec Tertullien à ces peres & à ces meres negligens, ou avaricieux: qu'une autre mere, la nature, un autre pere, le temps, ont marié leur fille: (a) *Alia in occulto mater, natura, alius in latenti pater, tempus, filiam suam legibus suis maritarunt?*

C'est, Messieurs, le fondement de vos Arrests, qui ont perpetuellement jugé, que ce quatriéme article menaçoit, mais ne frappoit pas: donnoit de la crainte, mais n'ostoit pas la succession. Comme aussi toutes les loix ne foudroyent pas toûjours lors

(a) Tertullian. de virgin. veland. c.11.

d'una povera figlia, che non potendo più vivere sotto la violenza di suo Padre, è ricorsa al rimedio, che Dio accordò* (*concesse) *all'humana infermità? Non si deve ella scusare, se vedendosi agitata dal turbamento, e dalla inquietudine, e non volendo esporsi al pericolo d'un vergognoso naufragio del suo honore, ella si getta nel porto senza parlarne à suo Padre, che l'haverebbe ancora esposta à simili tempeste? Se le deve egli* torre* (*strappare) *questa ancora sagra, che Dio, la Chiesa, e le leggi del Regno le presentano nel* colmo* (*mezzo) *di questo pericolo? Mà non si può egli dire in questo* caso* (*rincontro) *con Tertulliano à questi Padri, e Madri negligenti, ò avari, ch'un' altra madre, la natura, un altro padre, il tempo, hanno maritato la loro figlia:* Alia in occulto mater, natura, alius in latenti pater, tempus, filiam suam legibus suis maritarunt?

Questo, Signori, è il fondamento de i vostri decreti, c'hanno perpetuamente giudicato, che questo quarto Articolo minacciasse, mà non colpisse: desse del timore, mà non togliesse la successione. Come anche tutte le leggi non fulminano mica sempre quando tuonano.

lors qu'elles tonnent. Elles ont le visage severe pour faire peur, & retenir par le frein de la crainte la licence audacieuse des hommes: mais vous temperez par vostre prudence leurs effets & leurs punitions. La lettre tuë: mais l'esprit vivifie, parce que le temps fait naistre divers accidens, qui découvrent leurs defauts, lesquels doivent estre corrigez par les Magistrats, comme dit Platon. (a) C'est ce qui a donné lieu à cette jurisprudence, que vous avez establie sur le sujet de cette cause par vos Arrests, qui nous reglent, parce que vous estes, Messieurs, l'ame & l'esprit de la Justice, au lieu que les loix n'en sont que le corps.

On dit, qu'elle pouvoit bien se marier: mais que *ce ne devoit pas estre clandestinement, ny à un apoticaire.*

Pour le premier, Messieurs, *que ce ne devoit pas estre clandestinement;*

Ie réponds, qu'aprés s'estre presentée au Curé de Beaumont, qui ne voulut point celebrer le mariage, elle crût pouvoir aller autre part, & ayant eu dispense des bans, il fut celebré à saint Germain en Laye, un Dimanche en face d'Eglise.

Je

*no. Elleno hanno il volto severo per far paura, e ritenere col freno del timore la licenza audace degli huomini, mà voi temperate con la vostra prudenza i loro effetti, e i loro castighi. La lettera uccide, mà lo spirito vivifica, perche 'l tempo fà nascere diversi accidenti, che scuoprono i loro diffetti, che devono correggersi da' Magistrati, come dice Platone. Cioè, c'hà dato luogo à questa Giurisprudenza, che voi havete stabilita su'l soggetto di questa causa con vostri decreti, che ci regolano, perche voi, Signori, siete l'anima e lo spirito della giustizia, in * luogo* (* dove) *che le leggi non ne sono, ch'il corpo.*

Si dice, ch'ella poteva bene maritarsi, mà che ciò non doveva essere clandestinamente, nè ad uno speciale.

Per lo primo, Signori, che ciò non doveva essere clandestinamente;

*Io rispondo, che dopo essersi presentata al Curato di Beaumont, che non volle celebrare il matrimonio, ella credè poter andare in altra * parte*(*altrove,) *& havēdo havuta dispensa delle publicazioni, fù celebrato à San Germano in Laye, una Domenica in faccia della Chiesa.*

Io

(a) Plat. 6. de Repub.

Je ne voy pas qu'on la puisse blasmer de quelque chose en ce procedé. Si l'on regarde son dessein, elle n'en pouvoit avoir un plus honneste, que celuy d'estre mariée. Car bien que celuy d'estre Religieuse soit plus saint & plus excellent, il ne diminuë rien neanmoins de l'honneur de l'autre. (a) *Le premier degré de la chasteté*, dit l'auteur de l'ouvrage imparfait sur saint Matthieu, *est une virginité toute sainte : Le second, est un mariage pur & fidelle. C'est pourquoy l'affection conjugale, qui est chaste, peut estre appellée une seconde espece de virginité.*

Et pour ce qui regarde l'execution, elle n'a point pensé à dérober un mary. Elle l'a pris au pied des Autels, & de la main de l'Eglise, y appellant les hommes pour témoins, & Dieu pour juge. Et pour cet effet elle s'est adressé à celuy, qui les devoit marier, & qui à tort luy refusa de le faire. Jusques icy, Messieurs, elle est entierement innocente.

Que si elle n'eust desiré le mariage avec toute sorte d'honneteté, cet Injuste refus irritant

Io non veggo, ch'ella si possa biasimare di qualche cosa*(*cosa alcuna) *in questo procedere. Se si guarda il suo disegno, ella non ne poteva havere un più honesto, che quello d'esser maritata. Poiche, benche quello d'essere religiosa, sia più santo, e più eccellente, non diminuisce nientedimeno l'honor dell'altro.* Il primo grado della castità, *dice l'Autore dell'opera imperfetta sopra San Matteo*, è una verginità tutta Santa. Il secondo è un matrimonio puro, e fedele. E perciò l'affetto matrimoniale, che è casto, puol'essere chiamato una seconda specie di verginità.

E per quel, che riguarda l'esecuzione, ella non hà pensato à rubare un marito, ella l'hà preso à piedi degli Altari, e dalla mano della Chiesa, chiamandovi gli huomini per testimonj, e Dio per Giudice. E per questo effetto ella si è dirizzata à quello, che li doveva maritare, e che à torto le ricusò di farlo. Sino quì, Signori, ella è interamente innocente.

Che se ella non havesse desiderato il matrimonio con tutta la sorte d'honestà, questo ingiusto

(a) Primus est gradus castitatis, sincera virginitas: secundus autem fidele conjugium. Ergo species secunda virginitatis est matrimonii casta dilectio. in Matth. hom. 32.

ritant sa passion ne l'eust-il pas pû jetter dans le vice? Mais au contraire, elle demeure toûjours dans le dessein d'un mariage legitime, qui la porta à s'en aller à S. Germain, comme j'ay dit, pour y recevoir toutes les benedictions de l'Eglise avec toutes les ceremonies ordinaires.

Que si elle devoit estre mariée à Beaumont, pourquoy le Curé ne la marioit-il pas? Et si le Curé de saint Germain ne la devoit point marier, n'est-ce pas luy seul qui a failly en ce point, & non pas elle, qui n'a point sceu le Concile, ny les Ordonnances?

Pour le second point, *que ce ne devoit pas estre à un Apoticaire;*

Je réponds, qu'on veut qu'elle se justifie en cette audiance d'avoir esté si malheureuse que d'estre contrainte par la violence de son pere de se marier à une personne non noble. Jusqu'à quel excés d'aveuglement la passion de l'interest porte-t-elle ses freres, puis qu'eux-mesmes voyant qu'on ne la sçauroit convaincre que d'avoir esté la plus infortunée de toutes les filles, font aujourd'huy des crimes de ses malheurs; & au lieu d'avoir pitié d'elle comme de leur sœur, ne la veulent opprimer que parce qu'elle est leur sœur,

giusto rifiuto irritando la sua passione, non havrebbe egli potuto gittarla nel vizio? Mà al contrario, ella si contiene sempre nel disegno d'un matrimonio legittimo, che la * *portò* (* spinse) *ad andarsene à San Germano, come hò detto, per ricevervi tutte le benedizioni della Chiesa, con tutte le cerimonie ordinarie.*

Che se ella doveva esser maritata à Beaumont, perche il Curato non la maritò? E se il Curato di San Germano non dovea maritarla, non è egli solo, che hà errato in questo punto, e non ella che non hà saputo il Concilio, nè le * *leggi?* (* decreti, ò Canoni.)

Per lo secondo punto, che ciò non dovea esser con uno Speciale;

Io rispondo, che si vuòle, ch'ella si giustifichi in quest'udienza, d'essere stata così infelice, quanto è l'esser costretta dalla violenza di suo Padre di maritarsi ad una persona non nobile. Sino à qual' eccesso di cecità la passione dell'interesse porta ella i suoi fratelli, mentre eglino stessi vedendo, che non si saprebbe convincere, se non d'essere stata la più sfortunata di tutte le figlie, fanno oggi delitti, le sue disgrazie; & in vece d'haver compassione di lei, come di loro sorella, non la vogliono opprimere, se non perche è loro sorella,

sœur, afin de luy arracher son bien?

A qui aprés Dieu, pourroit-elle avoir recours qu'à vostre justice, Messieurs, puis que son pere & ses freres l'ont toûjours persecutée: puis que toute la nature a changé de nature pour la rendre miserable: puis que vous voyez cette source de douceur & d'affection estre devenuë pour elle une source d'aigreur & de haine: puis qu'enfin l'avarice luy a ravy avec l'amitié de son pere & de ses freres l'honneur & l'éclat de sa naissance? Honneur, qui luy estoit plus cher que toutes les choses de la terre; & qu'elle n'eust jamais blessé par un mariage inégal, si elle n'eust craint de perdre ce que Dieu l'oblige de conserver avec plus de soin, que tout ce qu'il y a de plus precieux & de plus honorable dans le monde.

Mais je vous supplie, Messieurs, de considerer, à qui elle pouvoit estre mariée estant âgée de trente ans, & n'ayant point du tout de bien? Qui eust esté le Gentilhomme, qui fust venu la chercher dans l'Hostel-Dieu de Beaumont, pour l'épouser, & prendre sa noblesse en dot?

Il est fort aisé de dire, qu'elle ne devoit point se marier à un

*rella, à fine di rapirle il suo * bene?* (* sua roba.)

*A chi, dopo Dio, potrebbe ella haver ricorso, se non alla vostra giustizia, Signori, mentre suo Padre, e suoi fratelli l'hanno sempre perseguitata: poiche tutta la natura hà cambiato natura per renderla miserabile: poiche voi vedete questa sorgente di dolcezza, d'affezione esser divenuta per lei una sorgente d'amarezza, è di odio: poiche * infine (** finalmente *) l'avarizia le hà rapito con l'affetto di suo Padre, e de' suoi fratelli, l'onore, e lo splendore della sua nascita? Onore, che le era più caro di tutte le cose della terra: e che ella non havrebbe giamai * ferito* (* macchiato) *con un matrimonio ineguale, se ella non havesse havuto timore di perder ciò, che Dio obliga di conservare con più cura, di tutto quello, che vi è di più prezioso, e di più onorevole nel mondo.*

Mà io vi supplico, Signori, di considerare, à chi poteva esser maritata, essendo all'età di trent'anni, e non havendo punto di roba? Chi sarebbe stato quel Gentilhuomo, che fosse venuto à cercarla nel Monistero di Beaumont, per isposarla, e prender la sua nobiltà in dote?

E' facilissimo il dire, ch'ella non dovea maritarsi con uno Speziale.

à un apoticaire. Mais Dieu ne luy ayant pas donné assez de grace pour estre Religieuse, & ne pouvant en l'estat où elle estoit trouver un autre party, elle a preferé, Messieurs, elle l'avoüe, un mariage inégal à un peché scandaleux, la dignité de son ame à la dignité de sa race, & la crainte d'offenser Dieu à celle d'offenser les hommes. Que si son pere l'eust bien voulu marier luy-mesme, elle n'auroit pas esté reduite à cette malheureuse extrêmité. C'est donc (a) *la faute de la Nature* de ce qu'elle a désiré de l'estre, & celle de son pere de ce que ç'a esté avec un homme d'une condition inferieure à la sienne.

Mais cette circonstance, Messieurs, n'est pas le principal motif, qui l'a porté à la desheriter; c'est l'impuissance qu'elle luy à témoignée d'estre Religieuse, comme il se voit par ses propres termes, qui monstrent, que son dessein estant, qu'elle demeurast toute sa vie dans cet Hostel-Dieu, & *l'esperant ainsi*, ce sont ses mesmes mots dans son testament, *en consequence de la resignation, que sa sœur luy avoit faite du gouvernement de cet Hospital*, il fut fasché de ce qu'

tiale. Mà Dio non havendole dato gratia à bastanza per essere Religiosa, e non potendo, nello stato ove ella era trovare un'altro partito, hà preferito, Signori, ella il confessa, un matrimonio ineguale ad un peccato scandaloso, la dignità della sua anima alla dignità della sua razza, ed il timore d'offender Dio à quello d'offender gli huomini. Che se suo Padre l'havesse voluta maritare egli medesimo, ella non sarebbe stata ridotta, à quest'infelice estremità. Questo è dunque l'errore della natura *di ciò, ch'ella hà desiderato d'essere, e quello di suo Padre di ciò, ch'è stata con un'huomo d'una conditione inferiore alla sua.*

*Mà questa circonstanza, Signori, non è il principal motivo, che lo portò à disheredarla; è l'impotenza, che ella gli hà mostrato d'essere Religiosa, come si vede da' suoi proprj * termini* (* parole,) *che mostrano, che il suo disegno essendo, ch'ella dimorasse per tutta la sua vita in questo Monastero*, e sperandolo così, *queste sono le sue medesime parole nel suo testamento*, in consequenza della resignazione, che sua sorella gli haveà fatta del governo di questo Ospitale

(a) Hoc natura peccavit. Senec. 4. Controv. 1.

qu'elle en sortit: comme il arrive d'ordinaire, qu'un succés contraire à nos esperances nous afflige: parce que l'homme qui est naturellement orgueilleux, presume tant de sa propre lumiere & de sa sagesse, qu'il s'imagine que la providence divine doit regler toutes choses selon ses desirs.

Ainsi un pere qui passe au delà de la puissance de pere, & veut usurper celle de Dieu, pretend que ses desseins touchant la condition de ses enfans leur doivent estre des loix souveraines & inviolables: n'ayant aucun égard à leurs inclinations, & voulant estre plus fort que la nature. Mais la Cour au lieu de favoriser cette violence, prend en sa protection la foiblesse d'une pauvre fille, qu'elle voit avoir esté opprimée; & reduisant l'autorité paternelle dans ses justes bornes, exempte l'obeïssance des enfans des choses, qui en effet leur sont impossibles.

Comment est-ce donc, Messieurs, que ce pere a pû se resoudre à desheriter sa fille, puis qu'il ne pouvoit luy imputer que le defaut d'une grace surnaturelle, qui luy estoit commun avec tant d'honnestes filles? Comment a-t-il pû la condamner, estant innocente,

pitale, gli dispiacque, ch'ella ne uscì, come succede per ordinario, ch'un successo contrario alle nostre speranze ci affligge, perche l'huomo, ch'è naturalmente orgoglioso, presume tanto del suo proprio lume, e della sua savieżża, che s'imagina, che la provvideżza Divina dee regolare tutte le cose secondo le sue brame.

Così un Padre, che passa oltre la potestà di Padre, e vuole usurpare quella di Dio, pretende, che i suoi disegni intorno la condizione de' suoi figli, debbano loro essere leggi sovrane, ed inviolabili, non havendo alcun riguardo alle loro inclinazioni, e volendo esser più forte della natura. Mà la Corte in luogo di favorire questa violenza prende in sua protezione la debolezza d'una povera figlia, ch'ella vede essere stata oppressa, e riducendo l'autorità paterna ne' suoi giusti confini, essenta l'obbedienza de' figli dalle cose, che in * *effetto* (* infatti) *sono loro impossibili.*

Come è ciò dunque, Signori, che questo Padre hà potuto risolversi à diseredar la sua figlia, mentre egli non poteva imputarle se non l'errore d'una grazia sopranaturale, che le era comune con tante honorate figlie? Come hà egli potuto condannarla, essendo in-

cente, à une peine aussi rigoureuse, qu'est celle d'une exheredation, laquelle estant juste oste l'honneur & les biens, qui sont deux choses si precieuses & si necessaires, (a) & exposant un enfant à toutes sortes d'incommoditez, & à toutes les injures des élemens & des hommes, fait de sa vie languissante une longue mort?

On a, Messieurs, exageré cette circonstance, que nostre pere a esté quatre ans sans faire aucune disposition testamentaire, esperant toûjours, comme on vous a dit, que sa fille luy viendroit demander pardon, & qu'ayant manqué à ce devoir si juste de soûmission & de respect, elle avoit merité, selon toutes les loix sacrées & profanes, de n'estre plus traitée de luy comme fille, mais comme estrangere.

A cela je réponds, que ce long espace de temps devoit effacer de son cœur tous les mouvemens d'indignation, s'il en avoit eus, & tirer de ses entrailles paternelles toute l'animosité qu'il pouvoit avoir conceuë. Car en effet n'est-il pas extraordinaire, que ce puissant medecin des maladies de l'ame, n'ait rien pû sur

innocente, ad una pena tanto rigorosa, quanto è quella d'una disheredazione la quale essendo giusta toglie l'onore, e i beni, che sono due cose così preziose, e così necessarie, & esponendo un figlio à tutte le sorti d'incomodità, ed à tutte l'ingiurie degli elementi, e degli huomini, fà della sua vita languente una lunga morte?

Si hà, Signori, esagerata questa circostanza, che il nostro Padre è stato quattr'anni senza fare alcuna disposizione testamentaria, sperando sempre, come vi si è detto, che la sua figlia gli venirebbe à domandare perdono, e c'havendo mancato à quest'obligo sì giusto di sommissione, e di rispetto, ella havea meritato, secondo tutte le leggi sacre e profane di non esser più trattata da lui come figlia, mà come straniera.

A ciò rispondo, che questo lungo spazio di tempo dovea cancellar dal suo cuore tutti i movimenti di sdegno, se egli ne havea havuti, e trarre dalle sue viscere paterne tutta l'animosità* (*indignazione,) *ch'egli potea haver cõcepita. Poiche* * *in effetto* (*veramẽte) *non è egli straordinario, che questo potẽte medico delle malatie dell'anima, non habbia potuto*

(a) Exheredatio filii injuria est. L. Papinianus 8. D. De inoffic. testam. Et indignatio. L. Filius 22. D. eod.

fur fon efprit,& encore eftant accompagné de toutes les forces de la nature ?

Origene demande , pourquoy Dieu commanda à Abraham d'immoler fon fils fur une montagne fort éloignée , & où il ne puft arriver que trois jours aprés , veu qu' il y en avoit tant d'autres fi proches , & en rend cette excellente raifon:(a) *Afin*,dit-il, *que marchant & s'avançant il fuft déchiré de diverfes penfées dans toute cette longueur de chemin ; & que l'ordre du Seigneur le preffant d'une part de luy obeyr , & de l'autre fon affection pour fon fils unique s'y oppofant , il fentift cette divifion & ce tourment dans fon ame . C'eft pour cela qu'il luy ordonne encore de monter fur la montagne , voulant qu'il fouffrift durant ce temps le combat de fa foy & de fa tendreffe paternelle , d'amour de Dieu & de l'amour de fon fang , de l'attente des biens à venir & de la poffeffion des biens prefens qu'il s'en alloit perdre .*

Que

to niente fopra il fuo fpirito , & ancora effendo accompagnato da tutte le forze della natura ?

Origene domanda, perche Dio comandò ad Abramo *d'immolare (*facrificare) *il fuo figlio fopra una montagna molto lontana, e dove non poteffe arrivare , fe non trè giorni dopo ,* * *veduto* (*mentre) *che ve n'erano tant' altre più vicine,e ne rende quefta eccellente ragione :* A fine, *dice egli* , che camminando , ed avanzandofi foffe agitato da varj penfieri in tutta quefta lunghezza di cammino, e che l'ordine del Signore * preffandolo (* *follecitandolo*) da una parte ad obbedirgli,e dall' altra il fuo affetto per lo fuo figlio unico opponendofegli , fentiffe quefta divifione , e quefto tormento nella fua anima . E perciò gli ordina ancora di falire fopra la montagna , volendo che fofferiffe durante quefto * tempo (* *in quefto tempo*) il combattimento della fua fede e della fua tenerezza paterna , dell'amor di Dio e dell'amor del fuo fangue , dell'efpettazione de' beni avvenire e del poffeffo de' beni prefenti , che fe ne andava à perdere .

Che

(a) Quò hoc fpectat ? ut dum ambulat , dum iter agit , per totam vitam cogitationibus difcerpatur , ut hinc perurgente præcepto , hinc verò unici affectu obluctante crucietur . Propterea ergo etiam via injungitur , etiam montis afcenfio , ut in his omnibus fpatium certaminis accipiat affectus & fides , amor Dei & amor carnis , præfentium gratia & expectatio futurorum. Origen. Homil. 8. in Genef.

Que si Dieu, pour avoir des assurances indubitables de la foy de ce grand Patriarche, voulut qu'elle combattist l'affection naturelle durant trois jours, & en demeurast victorieuse; & que l'opposition de l'amitié de pere au commandement souverain qu'il luy avoit fait, fust une épreuve de sa constance, qui estant invincible, luy fist justement preferer le Ciel à la terre, & Dieu à son fils: n'est-ce pas une chose estrange, que la fantaisie d'une offense imaginaire, ait pû combattre, non durant l'espace de trois jours, mais de quatre années entieres, cette mesme affection paternelle: que l'esprit de ce pere ait pû resister à toutes les pensées de pere, soûtenir les efforts de l'affection du sang, & estre insensible à l'innocence & à la misere de sa fille?

Comment se peut-il faire, qu'une injure si legere, dont il est luy-mesme coupable, ait pû seulement partager son ame avec tous les mouvemens de la charité naturelle, & que la force de cét amour n'ait pas estouffé la foiblesse de cette offense?

Mais que dis-je? Comment se peut-il faire, que la nature ait esté vaincuë, & qu'il ait mieux aimé sacrifier sa fille à sa

Che se Dio, per haver sicurezze indubitabili della fede di questo gran Patriarca, volle, ch' ella combattesse l'affetto naturale per trè giorni, e ne restasse vittoriosa; e che l'opposizione dell' amor di padre al comando sovrano che gli havea fatto, fosse una prova della sua costanza, che essendo invincibile, gli fece giustamente preferire il Cielo alla terra, e Dio à suò figlio: non è questa una cosa stravagante, che la fantasia d'una offesa imaginaria, habbia potuto combattere, non per lo spazio di trè giorni, mà di quattr'anni intieri quest' istessa affezione paterna: che lo spirito di questo Padre habbia potuto resistere à tutti li pensieri del Padre, sostenere gli sforzi dell'affetto del sangue, ed essere insensibile all' innocenza, & alla miseria di sua figlia?

Come si può egli * *fare,*(*può essere) *che un'ingiuria così leggiera, di cui egli stesso è colpevole, habbia potuto solamente divider la sua anima con tutti i movimenti della carità naturale, e che la forza di quest'amore non habbia smorzata la debolezza di quest'offesa?*

Mà che dico io? Come si può egli fare, che la natura sia stata vinta, e che egli habbia più tosto * *amato*(*voluto) *sagrificar sua*

sa passion injuste & cruelle, que luy laisser ce que l'humanité, la justice & toutes les loix luy adjugent dans son bien? Ne faut-il pas, Messieurs, que ses fils l'ayent forcé par leurs persuasions & leurs importunitez violentes à faire ce testament?

Et cela ne paroist-il pas encore davantage par cette circonstance, dont ils se sont servis contre l'intimée, qu'il l'a fait estant à l'extrêmité de sa vie? Car s'il se fust porté de son mouvement à desheriter sa fille, l'eust il fait en un temps, au quel il devoit plûtost luy pardonner; & au quel on oublie d'ordinaire toutes les injures: afin que l'ame se détache entierement de la consideration des choses mortelles, qu'elle est sur le point de quitter toutes pour jamais: que l'esprit se remplisse de lumiere, la volonté d'amour, la memoire du precepte de pardonner les offenses, & qu'estãt déchargée de tous les soins, & délivrée de toutes les passions, qui combattent sans cesse le repos de nostre vie, elle s'éleve au delà des Cieux, où est tout son bonheur & ses esperances?

Un Chrestien pardonne alors à ses ennemis, afin qu'il n'en trouve point aprés sa mort. Il oublie les plus grands outra-

sua figlia alla sua passione ingiusta, e crudele, che lasciarle ciò, che l'humanità, la giustizia e tutte le leggi le danno nella sua roba? Non bisogna egli, Signori, che i suoi figli l'habbiano forzato colle loro persuasioni, e loro importunità violenti à far questo testamento?

E questo non apparisce egli ancora di vantaggio per questa circostanza, di cui si sono serviti contro la citata, che l'hà fatto essendo all'estremità della sua vita? Perche se egli si fosse portato di suo movimento à diseredare sua figlia, l'havrebbe egli fatto in un tempo, nel quale ei dovea più tosto perdonare, e nel quale si scordano per ordinario tutte l'ingiurie: à fin che l'anima si distacchi interamẽte dalla considerazione delle cose mortali, ch'ella è sul punto di lasciar tutte per sempre: che lo spirito si riempia di lume, la volontà d'amore, la memoria del precetto di perdonare l'offese, e ch'essendo alleggerita di tutte le cure* (* pensieri) *e libera di tutte le passioni, che combattono senza fine il riposo della nostra vita, ella si sollevi oltre i Cieli, dove è tutta la sua felicità, e le sue speranze?*

Un Christiano perdona allhora a' suoi nemici, affin che non ne trovi dopo la sua morte. Ei si scorda li più grandi oltraggi,

outrages, afin que Dieu veüille ainsi oublier ses fautes; & il s'étudie à ne rien faire dans ces derniers momens de sa vie qui soit digne de repentir, sçachant qu'il n'y a plus de temps pour la repentance.

C'est pourquoy, Messieurs, il n'est pas à presumer, que ce pere ait prononcé de luy-mesme, & par son propre instinct ce jugement domestique remply de tant d'aigreur, d'injustice, & de cruauté, lors qu'il estoit sur le point de comparoistre devant un Juge le quel selon la parole de Saint Augustin, condamneroit toûjours, (a) *s'il aimoit mieux agir envers nous comme un juge severe, que comme un pere indulgent*. Il en faut donc accuser ses fils, qui abusant de la foiblesse de son esprit, née d'une extrême vieillesse, & augmentée par la violence de la maladie, ont pû dicter ce testament, & le faire parler dans du papier, lors que l'excés de son mal luy avoit osté l'usage de la parole, & peut-estre mesme de la raison.

Quant a ce qu'ils reprochent à ma partie, *Que durant ces quatre années, elle ne l'est pas allé trouver pour luy demander pardon;*

Je

traggi, affinche Dio voglia così scordarsi de' suoi errori; & ei si studia di non far cosa in quell' ultimo momento della sua vita, che sia degna di pentirsi, sapendo, che non v'è più tempo per lo pentimento.

Perciò, Signori, non è da presumere, che questo Padre habbia pronunziato da sè stesso, e di suo proprio istinto questo giudizio domestico, ripieno di tanta amarezza, d'ingiustizia, e di crudeltà, quando egli era sul punto di comparire innanzi un Giudice, il quale secondo le parole di Sant'Agostino, condannerebbe sempre, se egli amasse * meglio(* *più tosto*)trattar verso di noi come un Giudice severo, che come un Padre * indulgente (* *pietoso.*) *Bisogna dunque accusarne i suoi figli, che abusando della debolezza del suo spirito, nata da un'estrema vecchiezza, ed accresciuta dalla violenza della malatia, hanno potuto dettar questo testamento, e farlo parlar nella carta, quando l'eccesso del suo male gli havea tolto l'uso della parola, e forse ancora della ragione.*

Quanto à ciò, che rimproproverano alla mia Cliente, che in questi quattr'anni, ella non è andata à trovarlo per dimandargli perdono;

Io

(a) Si nobiscum severus judex agere volueris, non misericors pater, quis stabit ante oculos tuos? Aug. in Psal. 129.

(a) Je réponds, que cette omiſſion ne merite pas une peine ſi rigoureuſe, & qu'elle ne la rend coupable en aucune ſorte. Car je vous ſupplie, Meſſieurs, de conſiderer, ſi elle n'avoit pas un juſte ſujet de craindre de l'irriter par ſa preſence, puis que ſouvent celle de l'objet qui nous a émeus réveille la paſſion, rouvre la playe, & renouvelle noſtre premiere douleur, rappellant quelquefois en un moment toute la colere paſſée, & rallumant un feu, qui ſe fuſt eſteint de ſoy-meſme.

N'auroit-elle pas ſujet de craindre de trouver ſon pere irrité par ſes fils, ayant des reproches en la bouche, la force en la main, la terreur & les menaces ſur le viſage? un pere que la moindre émotion rend redoutable à une fille, qui par la foibleſſe de ſon ſexe eſt naturellement timide?

Ne craignoit-elle pas avec ſujet de ſe mettre entre les mains de ſes freres, à la mercy de ces cœurs impitoyables, qui dévoroient déja ſon bien par le deſir & par l'eſperance, & de s'abandonner à des perſonnes poſſedées d'une brûlãte avarice, l'une des plus cruelles de toutes le paſſions?

*Io riſpondo, che queſta omiſſione non merita una pena ſi rigoroſa, e che ella non la rende colpevole in alcuna * ſorte* (* maniera.) *Perche io vi ſupplico, Signori, di conſiderare, ſe ella non havea una giuſta cagione di temer d'irritarlo con la ſua preſenza; poiche ſpeſſo quella dell'oggetto, che ci hà moſſi, riſveglia la paſſione, riapre la piaga, e rinnova il noſtro primo dolore; richiamando qualche volta in un momento tutta la collera paſſata, e ravvivando un fuoco, che ſi ſarebbe ſpento da ſe ſteſſo.*

Non havea ella cagion di temere di trovar ſuo Padre irritato da' ſuoi figli, havendo i rimproveri nella bocca, la forza nella mano, il terrore e le minaccie ſul volto? Un Padre, che il minore ſcomponimento rende formidabile ad una figlia, che per la debolezza del ſuo ſeſſo è naturalmente timida?

Non temeva ella con ragione di metterſi trà le mani de' ſuoi fratelli, alla diſcretione di quei cuori ſpietati, che divoravano già la ſua roba col deſiderio, e colla ſperanza; e d'abbandonarſi à perſone poſſedute da un'ardente avarizia, una delle più crudeli trà tutte le paſſioni?

(a) Semper in amore cautela eſt. Nemo enim melius diligit quàm qui maximè veretur offendere. Salvian. Ep. 4.

(a) *Heu! fuge crudeles terras, fuge littus avarum.*

Qu'eussent fait ces freres, Messieurs, eussent-ils supplié leur pere d'avoir compassion de leur sœur? Eux qui ne peuvent souffrir aujourd'huy, que des Juges en ayent pitié? Eussent-ils joint leurs prieres à ses soumissions pour l'adoucir? Eux, qui employent tous leurs artifices à vous animer d'indignation contre elle? Eux, Messieurs, qui ne se sont pas contentez de la faire desheriter par ce testament: mais qui ont fait encore comprendre ses enfans dans cette exheredation en la faisant desheriter, *Elle & les siens?* Ce sont les termes du testament. Insigne barbarie, condamnée par vos Arrests, comme injuste, comme execrable.

Et aussi, qu'y a-t-il de plus odieux, que d'estendre la peine de la mere jusqu'aux enfans, & de faire, que leur misere precede leur vie? (b) Cette circonstance ne montre-t-elle pas clairement qu'on ne vouloit point punir le crime puis qu'on a condamné ces innocens: mais que l'avarice de ces freres n'eust pas esté satisfaite si elle n'eust fait passer sa cruauté au delà de la na-

Heu! fuge crudeles terras, fuge littus avarum.

C'havrebbero fatto questi fratelli, Signori, havrebbero eglino supplicato il loro Padre d'haver compassione della loro sorella? Essi, che non ponno soffrire oggi che i Giudici ne habbiano compassione? Havrebbero eglino unite le loro preghiere alle sue summissioni per addolcirlo? Essi ch' impiegano tutti i loro artifizj per animarvi di sdegno contro di lei? Essi, o Signori, che non si sono contentati di farla disheredare con questo testamento: mà che hanno fatto ancora comprendere i suoi figli in questa esheredatione, facendola disheredare, Lei ed i suoi? *questi sono i* * *termini* (* parole) *del testamento. Insigne barbarie, condannata da' vostri decreti, come ingiusta, come esecràbile.*

Ed inoltre evvi cosa più odiosa, che stendere la pena della Madre fino alli figli, e far, che la loro miseria preceda la loro vita? Questa circostanza non mostra ella chiaramente, che non si voleva punire il delitto, mentre si hà condannato questi innocenti: mà che l'avarizia di questi fratelli non sarebbe stata soddisfatta, se ella non havesse fatto passare la sua crudeltà più oltre della

(a) Virgil.
(b) Vide L. Cum ratio. 7. DD§. si plures. . e bonis damnat.

nature, & mesme des choses vivantes, imprimant sa fureur sur des personnes qui n'estoient pas encore nées, (a) & portant sa rage jusqu'où elle porte la pensée de ses interests?

Mais ce n'estoit pas assez d'avoir desherité ma partie, & avec elle ses pauvres enfans; il faloit de plus, que les appellans, pour couronner leur dureté, s'efforçassent de vous l'inspirer. C'est ce qu'ils ont fait, Messieurs, n'oubliant rien de tout ce qui pouvoit rendre leur inhumanité plus signalée.

Et pour ce sujet, ils ont voulu, en imitant les Stoïciens, faire un vice de la compassion & de la misericorde, que le grand Orateur met au nombre des plus éminentes vertus, dont (b) S. Augustin le loüe, ajoûtant que Dieu mesme en est susceptible, parce qu'il n'y a rien de plus glorieux que de pouvoir, ny de plus loüable que de vouloir soulager les affligez, & relever ceux que les miseres ont abatus.

Toutefois, Messieurs, les appellans ont voulu deshonorer cette vertu excellẽte, comme pleine de foiblesse, comme

la natura, e ancora delle cose viventi, imprimendo il suo furore sopra persone, che non erano ancora nate, e portando la sua rabbia fin dove' ella porta il pensiero de' suoi interessi?

Mà ciò non era assai haver disheredata la mia Cliente, e con essa i suoi poveri figli; bisognava di più, che gli appellanti, per coronare la loro durezza, si sforzassero d'ispirarvelo. Questo è quel ch'hanno fatto, Signori, non iscordandosi niente di tutto ciò, che poteva rendere la loro inhumanità più segnalata.

E per questa cagione hanno voluto, imitandone gli Stoici, fare un vizio della compassione e della misericordia, che il grand'Oratore mette al numero delle più eminenti virtù, del che Sant'Agostino il loda, aggiungendo che Dio medesimo n'è capace, perche non v'è cosa più gloriosa che potere, nè più lodevole che voler sollevare gl'afflitti, ed innalzar quegli, che le miserie hanno abbattuti.

Tutta volta, Signori, gli appellanti hanno voluto dishonorare questa virtù eccellente, come piena di debolezza, come

(a) V. Salvian. Ep. 4.
(b) August. De Civit. Dei l. 9. c. 4. & 5. & de morib. Eccles. Cathol. c. 27. Ambros. in Luc. 1 6

me indigne de vostre generosité, & comme s'il s'agissoit de cette compassion indiscrete, qui rompt les chaisnes des criminels, qui aveugle le jugement, & qui est également remplie d'injustice & de lascheté. Au lieu qu'il s'agit icy de celle, qui selon l'Ecriture mesme, (a) *affermit le trosne des Rois :* (b) qui tombe dans les plus grands courages: qui est accompagnée de justice, & que S. Ambroise dit (c) *estre une partie mesme de la justice*. C'est pourquoy, Messieurs, je ne doute point, que vous n'en soyez touchez envers l'intimée, puis que sa cause est aussi favorable, que celle des parties adverses est odieuse.

Car vous voyez d'un costé des freres, qui ayant fait mettre leur sœur en Religion, pour empescher, qu'elle ne succedast à leur pere, l'ont fait desheriter, parce qu'elle n'a pû suivre leur volonté, & afin que leur dessein reüssist toûjours : ayant signé eux-mesmes ce testament, qu'ils veulent aujourd'huy, que vous autorisiez par vostre Arrest, c'est à dire en effet, Messieurs, que vous favorisiez, & recompensiez leur audace & leur cruauté.

En-

me indegna della vostra generosità, e come se si trattasse di questa compassione indiscreta, che rompe le catene de i rei, che accieca il giudizio, e che è ugualmente ripiena d'ingiustizia, e di viltà. **Quando* (* dovechè) *si tratta qui di quella, che secondo la Scrittura medesima*, stabilisce il trono de i Rè : *che cade nel più gran coraggio : che è accompagnata dalla giustizia, e che Sant'Ambrogio dice es*ser una parte medesima della giustizia. *Perciò, Signori, io non dubito, che voi non ne siate mossi verso la citata, poiche la sua causa è tanto favorevole, quanto quella delle parti avversarie è odiosa.*

Perchè voi vedete da una parte fratelli c' havendo fatta mettere la loro sorella in Religione, per impedire, che non succedesse al loro Padre, l' hanno fatta disheredare, perch'ella non hà potuto seguire la loro volontà, ed acciò che il loro disegno sempre riuscisse, havendo segnato essi medesimi questo testamento, il qual vogliono, che voi autorizziate col vostro decreto, cioè in effetto, Signori, che voi favoriate, e ricompensiate la loro audacia, e la lor crudeltà.

Anco-

(a) Prov. c. 20. (b) Basil. in Psal. 32.
(c) Ambros. in Ps. 118. & in Luc. c. 10.

Encore ceux qui sont profession de ravir le bien d'autruy, ont quelque honte dans le crime. Ils cherchent les bois & les solitudes, & souffrent avec peine, que les yeux des hommes soient témoins de leurs rapines. Mais l'avarice des appellans cherche la lumiere. Elle se produit en public, comme si elle n'avoit qu'à triompher; & s'armant d'une hardiesse toute extraordinaire, elle ne craint point de se monstrer à la veuë du monde, & aux yeux de la justice.

Mais que dis je? elle pense trouver sa protection dans le sein des loix & de la justice mesme. Elle ne se contente pas, que les miseres de leur sœur soient extrêmes: Elle veut encore qu'elles soient perpetuelles.

D'autre part, Messieurs, vous voyez une personne à qui le desir insatiable, qu'on a eu d'avoir son bien, a fait souffrir ce qu'il y a de plus insupportable dans le monde, & qui auroit esté plus heureuse si elle estoit née plus pauvre: à qui ses freres ne veulent pas mesme laisser la compassion que vous avez de ses infortunes, c'est à dire, la derniere consolation des miserables: & à qui Dieu a donné pour fruit de son mariage tous ces pau-

Ancora quelli che fanno professione di rapire la roba d'altri, hanno qualche vergogna nel delitto. Cercano i boschi, e le solitudini, e soffrono con pena, che gli occhi degli huomini sieno testimonj delle loro rapine. Mà l'avarizia degli appellanti cerca la luce. Ella si * *produce* (* palesa) *in publico, come se non havesse, che da trionfare, & armandosi d'un'arditezza affatto straordinaria, ella non teme di mostrarsi alla vista del mondo, & à gli occhi della giustizia.*

Mà che dico io? ella * *pensa* (* crede) *trovar la sua protettione nel seno delle leggi, e della giustizia medesima. Ella non si contenta, che le miserie della loro sorella sieno estreme: Ella vuole ancora, che sieno perpetue.*

Dall' altra parte, Signori, voi vedete una persona, cui la brama insatiabile, che s'è hauvto d'haver la sua roba, hà fatto soffrire ciò, che vi è di più insopportabile nel mondo, e che sarebbe stata più felice, se fosse nata più povera: à cui i suoi fratelli non vogliono nè meno lasciare la compassione, che voi havete de i suoi infortunj, cioè, l'ultima consolatione de i miserabili; & à cui Dio hà dato per frutto del suo matrimonio tutti questi po-

vres enfans, que vous voyez à vos pieds, qui vous demãdent du pain par la bouche de leur mere, elle ne pouvant plus desormais leur en donner; si vous ne luy accordez la part que le droit du sang luy a acquise dans la succession de son pere, & que son innocence luy a conservée.

Témoignez, Messieurs, par vostre Arrest, que vous ne pouvez souffrir, qu'on oblige des filles & des filles nobles à quitter le monde, & à entrer en Religion par force: qu'on veüille, que l'injustice de la terre leur tienne lieu de vocation du Ciel; qu'une violence tyrannique les engage à un sacrifice, qui doit estre tout volontaire; & que le demon de l'interest entreprenne de leur faire faire des vœux profanes, au lieu des vœux saints, qu'elles ne peuvent faire que par la seule grace de Dieu.

Apprenez aux peres, que lors qu'ils ont voulu oster à leurs filles la liberté naturelle, que toutes les loix leur laissent pour estre Religieuses, ou mariées, ils ne pourront plus leur oster le bien, que toutes les loix leur donnent; & que si la justice condamne l'abus qu'ils ont fait de leur puissance en les voulant traiter en esclaves, elle con-

veri figli, che vedete a' vostri piedi, che vi domandano del pane con la bocca della lor madre, non potendo ella ormai più lor darne; se voi non le accordate la parte, che il dritto del sangue le hà acquistato nella successhon di sua padre, e che la sua innocenza le hà conservato.

Testimoniate, Signori, con vostro decreto, che voi non potete soffrire che si obblighino le figlie e le figlie nobili, à lasciar il mondo ed entrare in Religione per forza; che si voglia che l'ingiustizia della terra lor tengha luogo di vocazione del Cielo: ch' una violenza tirannica le impegni ad un sagrificio, che deve essere tutto volontario; e ch'il Demonio dell'interesse intrapenda di far fare a loro voti profani in luogo de' voti Santi, che non possono fare che con la sola grazia di Dio.

Insegnate à i padri, che all' hora che hanno voluto togliere alle loro figlie la libertà naturale, che tutte le leggi lor lasciano per essere Religiose, ò maritate; essi non potranno più loro toglier la roba, che tutte le leggi à lor danno; e che se la giustizia condanna l'abuso ch' hanno fatto della loro podestà in volendole trattar come schiave; ella condanna ancora di vantaggio le ese-

condamne encore davantage les exheredations, par lesquelles ils les veulent punir comme d'un crime, de ce qu'elles n'ont pas eu assez de force pour se soûmettre à une servitude si insupportable.

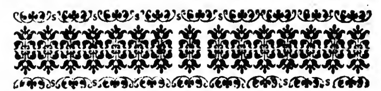
Enfin, Messieurs, apprenez aux freres à ne vouloir pas s'enrichir des dépoüilles de leurs sœurs: à ne les pas opprimer par l'autorité de leur pere: à ne les pas chasser de la maison paternelle, comme si elles n'estoient pas du nombre de ses enfans: à ne les pas releguer dans des Monasteres, comme si elles avoient merité d'estre toûjours prisonnieres & captives; & à ne vouloir plus les y ensevelir toutes vivantes, pour heriter d'elles comme si elles estoient mortes.

La Cour par son Arrest cassa ce Testament, ainsi qu'il a esté dit, & admit cette fille au partage de la succession de son pere avec ses freres.

escredationi, con le quali essi le vogliono punire come d'un delitto, percioccbè non banno havuto forza à bastanza per sottometterssi ad una servitù così insopportabile.

*Finalmente, Signori, insegnate a' fratelli à non volersi arricchire delle spoglie delle loro sorelle: à non opprimerle con l'autorità del lor padre: à non iscacciarle dalla casa paterna, come se elle non fossero nel numero de' suoi figli: à non relegarle dentro de i Monisterj, come s'elle havessero meritato d'esser sempre pregioniere e * cattive* (* schiave) *& à non volerle più seppellir vive, per bereditare da loro come se fossero morte.*

La Corte con suo Decreto cassò questo Testamento, come è stato detto, & ammise questa figlia alla parte della bereditâ di suo padre co' suoi fratelli.



PLAIDOYE' III.

Pour Marie intimée.

Contre les enfans du sieur Fouquet, vivant Conseiller à Angers, appellans.

MESSIEURS,

La defense de ma cause m'oblige necessairement à representer à la Cour la verité du fait, que les appellans ont entierement déguisée, pour faire accorder les choses avec leurs intentions.

Feu Me. François Fouquet pere des appellans, homme de condition, & riche de plus de cinquante mille écus, ayant perdu sa femme, il ne perdit pas avec elle l'inclination qui l'avoit porté au mariage, & fit voir que Tertullien a dit tres-veritablement: (a) *Que c'est l'effet d'une*

ARRINGO TERZO.

Per Maria citata.

Contro i figli del Signor Fouquet, vivente Consigliere in Angers, Appellanti.

SIGNORI,

La difesa della mia causa m' obbliga necessariamẽte à rappresentare alla Corte la verità del fatto, che gli appellanti hanno interamente mascherato, per far * *accordare* (*concordare) *le cose colle loro* * *intenzioni* (*disegni.)

Il quondam Francesco Fouquet padre degli appellanti, uomo di condizione, è ricco di più di cinquanta mila scudi, avendo perduto sua moglie non perdè con lei l'inclinazione, che l'aveva * *portato* (* spinto) *al matrimonio, e fece vedere, che Tertulliano disse verissimamente*: Ch'è l'effetto d'un' * alta (* *gran*) virtù,

(a) Continentia virtute constat: Non concupiscendi cui concupiscendo inoleveris, grande certamen est. Tertull. de Virgin. veland. cap. 10.

une haute vertu, que de se resoudre à une parfaite continence, aprés s'estre accoustumé durant plusieurs années à une incontinence legitime.

Mais comme d'un costé il avoit à combattre les mouvemens de son naturel, il portoit de l'autre une extrême affection à ses enfans: De sorte qu'il se trouvoit en mesme temps combattu de deux diverses passions tres-violentes, de l'amitié paternelle, & de l'amour.

Ainsi, fuyant d'une part le celibat, & de l'autre les secondes nopces, & les considerations du monde estant plus puissantes sur son esprit, que celles de la conscience, il s'engagea par la prudence de la chair dans la voye du vice, & suivit la conduite de ces peres, qui ne se pouvant resoudre à engager leur liberté à une seconde femme, & à exposer leurs enfans aux injustices ordinaires d'une belle-mere; cherchent des filles de basse condition, aus quelles ils puissent ravir l'honneur par inductions & par promesses, & se les rendre veritablement esclaves.

L'intimée fut si malheureuse, Messieurs, que le sieur Fouquet l'ayant retirée chez luy aprés la mort de sa femme, il fit ce que cette passion non

virtù, il risolversi ad una perfetta continenza, dopo d'essersi assuefatto, duranti molti anni ad una incontinenza legittima.

Mà come da una parte egli aveva à combattere co' movimenti del suo naturale, portava dall'altra un sommo amore a' suoi figli: * *Sì che*, (* di modo che,) *si trovava nel medesimo tempo combattuto da due diverse violentissime passioni, di benivolenza paterna, e d' amore.*

Così fuggendo da una parte il celibato, e dall' altra le seconde nozze; e le considerazioni del mondo essendo più potenti sopra il suo animo, che quelle della coscienza; s'impegnò per la prudenza della carne nella via del vizio, e seguì la condotta di que' padri, che non si potendo risolvere ad impegnare la libertà con una seconda moglie, & ad esporre i lor figli alle ingiustizie ordinarie d'una matrigna, cercano delle * *figlie* (* donzelle) *di bassa condizione, alle quali possano rapir l'onore con induzioni e promesse, e rendersele veramente schiave.*

La citata fù sì infelice, Siguori, che il Signor Fouquet avendola tirata * *appresso* (* in casa sua) *di sè, dopo la morte di sua moglie, fece ciò, che questa*

non moins ingenieuse que méchante, inspire dans l'ame de ceux qu'elle agite. Il demeura d'abord dans les termes d'une simple bien-veillance. Il ne l'entretint que du gouvernement de sa maison: mais il employa peu aprés envers elle tout ce qui peut ruïner la chasteté d'une fille.

Et veritablement, comment la foiblesse de l'âge de l'intimée, qui n'avoit alors que dix-neuf ans, & la fragilité de son sexe eussent-elles pû resister, sans une grace particuliere, à l'autorité du sieur Fouquet, & à ses importunitez continuelles? (a) *Il faloit chaque jour*, comme dit saint Jerosme, *ou qu'elle perist, ou qu'elle demeurast victorieuse*. La vertu d'une pauvre fille se lasse de se défendre: mais le vice ne se lasse jamais d'attaquer, & la resistance ne fait que redoubler ses efforts. Ainsi, Messieurs, le pere des appellans ayant abusé de ma partie, il l'entretint domestiquement cinq ou six ans, & eut trois enfans d'elle, dont il en reste encore deux.

Mais comme elle tâchoit continuellement de se dégager du vice, il luy permit enfin de se retirer avec ses deux enfans

questa passione, non meno ingegnosa, che cattiva, ispira nell'anima di quelli che agita. Stette * *subito* (* da principio) *ne' termini d'una semplice benivolenza. Non la trattenne, che per governo della sua Casa; mà impiegò poco dopo verso di lei tutto ciò che può rovinare la castità d'una Donzella.*

E veramente, in che modo la debolezza dell'età della citata, la quale * *allora* (* in quel tempo) *non aveva, che diciannove anni, e la fragilità del suo sesso avrebbero potuto resistere, senza una grazia particolare, all'autorità del Signor Fouquet, & alle sue continue importunità?* Bisognava ogni giorno, *come dice S. Girolamo*, ò ch'ella perisse, ò ch'ella restasse vittoriosa. *La virtù d'una povera vergine si stanca nel difendersi; mà 'l vizio mai non si stanca nell'assalire; e la resistenza non fà, se non raddoppiare i suoi sforzi. Così, Signori, il Padre degli appellanti abusatosi della mia Cliente, la trattenne dimesticamente cinque ò sei anni; e da lei ebbe trè figli, de' quali ancora ne* * *restano* (* sopravvivono) *due.*

Mà come ella continuamente cercava di disimpegnarsi dal vizio, le permise finalmente di ritirarsi con due suoi figli in ... *una*

(a) In ea versabatur domo in qua necesse habebat quotidie, aut perire, aut vincere. Hier. ibid.

enfans en l'une de ses maisons; & dix-huit mois aprés estant separé d'avec elle, il acheta une petite métairie, pour le prix seulement de douze cent cinquante livres, & par le mesme contract il en donne & transporte la pleine possession & proprieté à ma partie & à ses enfans. Je soustiens que cette donation doit subsister.

Il y a, Messieurs, deux personnes à considerer en ma cause: l'intimée, & ses enfans.

Quant à l'intimée, je reconnois que l'Eglise, qui a pour chef le Dieu de la chasteté, condamne toutes sortes de conjonctions hors celle du mariage: que les loix de cette divine Republique sont plus pures & plus chastes que les Romaines, qui permettoient les concubines: que S. Augustin a dit tres-veritablement: (a) *que l'usage n'en a jamais esté innocent & legitime parmy les Chrestiens, & ne le sera jamais*; et mesme que l'Empereur Leon (b) l'a défendu absolument par l'une de ses Ordonnances.

Mais cela peut-il empescher qu'un'homme veuf, & fort riche ne puisse donner quelque chose à une personne qu'il a miserablement seduite?

Il n'y a rien de plus juste, que

una delle sue Case; e diciotto mesi dopo, essendosi separato da * *lei*, (* dalla di lei pratica) *comperò una piccola gastaldìa, per lo prezzo solamente di mille ducento cinquanta lire, e col medesimo contratto ne dà, e ne trasporta il pieno possesso e proprietà nella mia Cliente, e ne' suoi figli. Io sostengo, che questa donazione debba sussistere.*

Vi sono, Signori, due persone da considerarsi nella mia causa: la citata, e i suoi figli.

Quanto alla citata, io riconosco, che la Chiesa la quale hà per Capo il Dio della Castità, condanna ogni sorte di congiunzione, fuori di quella del Matrimonio: che le leggi di questa Divina Repubblica, sono più pure, e più caste delle Romane, che permettevano le Concubine: che Sant'Agostino disse verissimamente: Che l'uso non n'è stato giammai innocente e legittimo tra'Christiani, e che mai nō lo sarà: *e medesimamente, che l'Imperatore Leone l'hà vietato assolutamente con una delle sue* * *Ordinazioni.* (*Leggi.)

Mà ciò può egli impedire, ch'un uomo vedovo, e molto ricco, non possa donare qualche cosa à una persona, ch'egli hà miseramente sedotta?

Non v'è cosa più giusta, * *che* (* quan-

(a) Christianis temporibus concubinas habere numquam licuit, numquam licebit. Aug. de temp. serm. 243. (b) Leo Novell. 91.

que de défendre de faire des donations à celles qui se prostituent à une impudicité publique. Mais de vouloir qu' une jeune fille comme ma partie, qui a esté abusée, ne soit pas capable d'une donation, ce seroit une extréme inhumanité, Messieurs, & contraire à la loy de Dieu, & à celle des hommes. Car nous en voyons le precepte dans l'Ecriture sainte, conceu en ces termes: (a) *Celuy qui a deshonoré une fille doit la prendre pour sa femme, ou luy donner de quoy se marier à un autre*. (b) Et la loy Romaine donne *action à une fille contre celuy qui l'a corrompuë, quoy qu'il n'ait usé d'aucune violence envers elle*.

Disposition pleine d' équité, Messieurs. (c) Car y a-t-il rien de plus raisonnable, que de donner quelque chose à une fille, à la quelle on a tout ravy en luy ravissant l'honneur, qui est l'ornement de son sexe? De luy donner quelque chose pour la recompenser, quoy que tres-imparfaitement, de la perte d'un thresor inestimable? De luy presenter dans le naufrage qu'on luy a fait

(* quanto) *vietare, che si facciano donazioni à quelle, che si prostituiscono ad una pubblica impudicizia: mà 'l volere, che una donzella giovane, come la mia Cliente, ch'è stata sedotta, non sia poi capace d'una donazione; questo sarebbe un'estrema inumanità, Signori, e contraria alla legge di Dio, ed à quella degli uomini. Perchè noi ne vediamo il precetto nella Sacra Scrittura, concepito in questi termini*. Quegli, che hà disonorato una vergine, la deve prendere per sua moglie, ò darle dote da maritarsi ad un altro. *E la legge Romana* * dà (* *concede*) azione ad una putta, contro colui, che l'hà corrotta, benchè non abbia u ata alcuna violenza contro di lei.

Disposizione piena d'equità, Signori. Perche v'è egli cosa più ragionevole, che dare * *qualche* (* alcuna) *cosa ad una fanciulla, alla* * *quale* (* cui) *si* * *hà* (* si sia) *tolto tutto nel rapirle l'onore, ch'è l'ornamento del suo sesso? di darle qualche cosa per ricompensarla, benche* * *imperfettissimamente*, (* scarsissimamente) *della perdita d'un tesoro innestimabile? di presentarle nel naufragio, che se le è fatto fare*,

(a) Qui humiliavit puellam, aut uxorem, perpetuò habeat, aut dotet alteri. Deut.c.22.
(b) In stupratorem de stupro sibi illato cum esset virgo, licet nulla vis ei fuerit adhibita. l.7.C. ad leg. Iul. de adulter.
(c) Providebit puellæ nuptias (l.concubitum) & vestimenta & pretium pudicitiæ (l. victum non negabit.) Exod. cap. 21.

fait faire de sa pudeur, quelque planche pour la porter au bord, c'est à dire de luy donner quelque chose pour la marier, afin que la necessité ne la retienne pas dans le vice, & que l'honneur & la dignité du mariage couvre en quelque sorte cette tache, qui ne s'efface jamais? Y a-t-il rien de plus juste, Messieurs?

Me miseram! quare tam bona causa mea est!

Mais la grandeur de la faute du sieur Fouquet diminuë en quelque sorte celle de ma partie. Car outre qu'il est besoin d'una force surnaturelle pour vaincre la nature: Outre que S. Augustin dit: (a) *Que c'est une espece de martyre de ne se point laisser aller aux attraits de la volupté, & que pour cette raison l'Eglise a des martyrs dans sa plus grande paix, aussi bien que dans ses plus violentes persecutions*: Outre que les filles, selon S. Cyprien, (b) triomphent tous les jours d'elles-mesmes en gardant leur chasteté: combien une fille doit-elle avoir encore plus de vertu, lors qu'elle n'est pas seulement obligée de prendre les armes contre elle-mesme, mais aussi contre un estranger, lors qu'il faut qu'elle se mette en colere

fare della sua pudicizia qualche tavola per portarla al lido, cioè di darle qualche cosa, per maritarla, acciò la necessità non la trattenga nel vizio, e che l'onore e la dignità del Matrimonio cuopra in qualche modo quella macchia, che non si cancella giammai? V'è cosa più giusta, Signori?

Me miseram! quare tam bona causa mea est?

Mà la grandezza del fallo del Signor Fouquet diminuisce in qualche parte quello della mia Cliente. Perchè, oltre che v'è bisogno d'una forza soprannaturale, per (* à) *vincere la natura: Oltre che Sant'Agostino dice:* Ch'è una specie di martirio il non abbandonarsi punto alle * attrattive (* *agli allettamenti*) del piacere, e che per questa ragione la Chiesa hà de' Martiri nella sua maggior pace, tanto * quanto (* *non meno, che*) nelle sue più violenti persecuzioni: *Oltre che le donzelle secondo San Cipriano, trionfano ogni giorno di loro stesse, custodendo la lor castità: quanto una fanciulla dev'ella * ancora* (* altresì) *avere più di virtù, allorchè essa non solo è * ubbligata* (* costretta) *à prendere le armi contro di sè medesima, mà*

(a) Habet & pax martyres suos; nam libidinem fugere, pars magna martyrii est. August. serm. 250. de Temp.
(b) Cypria. De discipl. & hab. virg.

colere contre les charmes de la volupté, dont les inclinations sont si puissantes en nous, & qu'elle resiste en mesme temps à l'autorité, aux prieres, & aux menaces de son maistre?

Certes il est presque impossible, sans une assistance toute particuliere de Dieu, qu'une creature si foible se maintienne dans une parfaite santé au milieu de la corruption.

Mais principalement, lors qu'outre toutes ces choses, il se rencontre encore, selon la remarque de S. Hierosme, (a) qu'elle est d'une naissance basse, & d'une condition peu relevée, parce qu'on luy éblouït les yeux par l'éclat de plusieurs promesses avantageuses.

Ainsi la Cour void, que l'intimée merite plus de compassion que de haine, puis qu'elle a esté veritablement encore plus malheureuse que coupable; la plus grande partie de sa faute devant estre attribuée d'un costé aux artifices & à l'autorité du sieur Fouquet, & de l'autre à la foiblesse de son âge, & de son sexe. Et toutefois, Messieurs, les

mà anche contro d'uno straniero? quando * *bisogna* (* è necessario,) *ch'ella si metta in collera contro le* * *lusinghe* (* gl'incanti) *del piacere, le di cui inclinazioni sono così potenti in noi, e che resista nel medesimo tempo all'autorità, alle preghiere, ed alle minacce del suo Padrone?*

Certamente è quasi impossibile senza un'assistenza tutta particolare di Dio, che una Creatura sì debole, si mantenga in una perfetta santità, in mezzo della corruzione.

Mà principalmente, quando oltre tutte queste cose, si riscontra ancora, secondo l'osservazione di San Girolamo, ch'ella è di bassi natali, e di una condizione poco * *alta:* (* sublime) *perchè se le abbagliano gli occhi collo splendore di* * *varie* (* molte, ò più) *promesse vantaggiose.*

Così la Corte vede, che la citata merita più compassione, che odio, poich'ella è stata veramente anche più infelice, che * *colpevole:* (* rea) *dovendo esser attribuita la più gran parte del suo fallo, da una parte à gli* * *artifizj* (* alle arti ò inganni) *& all'autorità del Signor Fouquet; e dall'altra alla* * *tenerezza* (* la debolezza) *della sua età, e del suo sesso.* * *E tuttavia* (* nientedi-

(a) Videas viros quosdam in ministerio habere ancillas, & praeter vocabulum nuptiarum omnia esse matrimonii, quarum quidem quantò vilior est conditio, tantò facilior est ruina. Hier. Ep.4. ad Rustic.

les appellans viennent aujourd'huy exagerer sa faute, & la peindre avec des couleurs, dont l'horreur offense la veüe, ne prenant pas garde qu'elle luy est commune avec une personne, de qui le nom seul leur doit estre venerable.

Malheureux enfans! qui, comme un autre Cham, venez icy produire la nudité de vostre pere, au lieu de la couvrir du voile d'un respectueux silence: qui venez prostituer en public sa reputation, ainsi que dit (a) S. Ambroise.

Considerez que toutes les injures que vous vomissez contre l'intimée, retombent sur luy: & que vous ne sçauriez accuser ma partie, sans que vous le rendiez coupable. Si l'excés de vostre avarice vous portoit à déchirer les vivans, la consideration des morts, & encore de celuy qui vous a donné la vie, devoit vous en détourner, & il vous estoit beaucoup plus avantageux, quand mesme ma cause seroit aussi mauvaise qu'elle est bonne, de laisser ma partie en repos, que de troubler celuy de vôtre pere par cette poursuite, qui fait tant de tort à sa memoire. Mais vostre

tedimeno,) *Signori, gli appellanti vengono oggi ad* * *esagerare il suo* (* di lei) *fallo, e a dipingerlo con colori, l'orrore de' quali offende la vista, non* * *riguardando* (* avvertendo,) *ch'esso le è comune con una persona, il cui solo nome deve loro essere venerabile.*

Infelici figli! Che, come un altro Cham, venite quì à produrre la nudità di vostro Padre, * *in vece* (* in luogo) *di coprirla col velo di un rispettoso silenzio: che venite à prostituire in pubblico la sua riputazione,* * *giusto* (* appunto) *come dice Sant' Ambrogio.*

Considerate, che tutte le ingiurie, che vomitate contro la citata, ricadono sopra di lui; e che voi non sapreste accusare la mia Cliente, senza che * *lo rendiate* (* senza di renderlo) *colpevole. Se l'eccesso della vostra avarizia vi portava à lacerare i vivi; la considerazione de' morti, ed* * *anche* (* specialmente) *di colui, che v'hà dato la vita, doveva pure rimuovervene; e vi era molto più* * *vantaggioso,* (* utile) *quand'anche la mia causa fosse così cattiva, com'essa è buona, di lasciare la mia Cliente in riposo, che di turbare quello di vostro padre con questa persecuzione, che fà tanto torto alla sua memoria. Mà il vo-*

(a) Qui furtivum patris scelus deducitis in publicum, & in conspectu solis hujus denudatis opera tenebrarum. S. Ambros.

ſtre jugement eſt emporté par cette furieuſe paſſion , qui fait oublier toutes ſortes de reſpects , & viole tout ce que la nature a de precieux , & tout ce que la pieté a de venerable .

Il reſte a examiner la cauſe des enfans , les quels le feu ſieur Fouquet a reconnus pour ſes enfans naturels ; & c'eſt , Meſſieurs , le dernier point par le quel je finis ma cauſe .

L'article 145. de la Couſtume d'Anjou porte : *Qu'on peut donner à ſon enfant baſtard ce qu'on pourroit donner à un eſtranger , ſi du vivant du donateur luy en eſt baillé poſſeſſion réelle & actuelle , & qu'il en joüiſſe dés lors .*

Or je juſtifie par écrit , & je l'ay communiqué , que la poſſeſſion réelle & actuelle de cette petite métairie a eſté donnée à ma partie , & qu'elle en a jouy du vivant du ſieur Fouquet pour elle , & pour ſes enfans .

Et la raiſon pour la quelle la Couſtume permet au pere de donner à ſon baſtard ce qu'il donneroit à un eſtranger , eſt fondée ſur la diſtinction qu'il faut faire entre le droit naturel & le droit civil.

Dans le droit naturel , il n'y a point de difference entre les enfans naturels , & les legiti-

*voſtro giudizio è portato da quella furioſa paſſione , che fà ſcordare ogni riſpetto , e * viola* (* contamina) *tutto ciò che la natura hà di prezioſo , e tutto ciò che la pietà hà di venerabile .*

Reſta da eſaminare la cauſa de' figli , che il quondam Signor Fouquet hà riconoſciuti per ſuoi figli naturali : e queſto è , Signori , l'ultimo punto, col quale finiſco la mia cauſa .

L'Articolo 145. *del Coſtume d'Angiò porta .* Che ſi può donare al ſuo figlio baſtardo ciò che ſi potrebbe dare ad uno ſtraniero , ſe vivente il donatore glien'è data poſſeſſione reale e attuale, e che ne goda * d'allora (* *da quel tempo .*)

*Ora io giuſtifico * per (** con) *iſcritto , e l'hò comunicato , ch'il poſſeſſo reale e attuale di queſta picciola gaſtaldìa , è ſtato dato alla mia Cliente ; e ch'ella ne hà goduto , vivente il Signor Fouquet , per sè , e per li ſuoi figliuoli .*

*E la ragione , per la quale * il Coſtume* (* la conſuetudine) *permette al padre di dare al ſuo baſtardo ciò , che darebbe ad uno ſtraniero, è fondata sù la diſtinzione , che biſogna fare trà il * jus* (* diritto, ò la legge) *naturale , ed il jus civile .*

Nel jus naturale non v'è punto di differenza trà i figli naturali , ed i legittimi , come lo dice ele-

gitimes ; comme le dit élegamment l'Empereur Theodose en ces termes : (a) *La naturé attache les enfans naturels à leur pere, quoy que le droit les en separe, & on ne doit pas trouver mauvais, qu'ils ayent quelque partie de son bien, puis qu'ils sont une partie de son sang.*

La raison est que ny les loix civiles, ny l'autorité souveraine des Princes, comme disoit autrefois (b) un Empereur, ne sçauroient effacer les droits de la nature, source feconde & immortelle des ordonnances politiques.

Or on a toûjours distingué les donations entre vifs des institutions testamentaires & des successions: les successions se reglant absolument par les loix civiles, & les donations par le droit naturel, parce qu'il n'y a rien de si propre à l'homme que la liberté, ny de si universel dans la nature humaine que le commerce des bienfaits.

Les enfans naturels estant donc capables des donations paternelles, ce que le feu sieur Fouquet a fait est tres-legitime. Il n'a pû se resoudre d'exposer en proye à toutes les miseres du mōde ces deux pauvres

 enfans

elegantemente l'Imperadore Teodosio in questi termini : La natura attacca i figli naturali al lor Padre, benchè il jus li separi ; nè ci deve * parer male, (* *dispiacere*) ch'essi abbiano qualche parte del suo bene ; poich'eglino sono una parte del suo sangue.

La ragione si è, che nè le leggi Civili, nè l'autorità sovrana de' Principi (come diceva altre volte un Imperatore) non saprebbero cancellare i dritti della natura, sorgente feconda ed immortale delle ordinazioni Politiche.

Ora si sono sempre distinte le donazioni tra' vivi dalle istituzioni testamentarie e dalle successioni. Le successioni si regolano assolutamente colle leggi Civili, e le donazioni col Jus naturale : perchè niente v'è di così proprio all'uomo, quanto la libertà, nè così universale nella natura umana, quanto il commerzio de' benefizj.

*I figli naturali essendo dunque capaci delle donazioni paterne, ciò, ch'il quondam Signor Fouquet hà fatto è * legittimissimo* (più che legittimo.) *Egli non si hà potuto risolvere ad esporre in preda à tutte le miserie del*

 mon-

(a) Nisi fortè molestè ferendum sit natura sibi coherentes, licet jure sejunctae sint, alienissimis anteferri, tenuique esse quos consortes sanguinis confitentur. Novel. Theodos. tit. 11. De his qui sponte munus aliquod, &c. Iustin. Novel. 89. Institut. De jure natural. §. 11. (b) Iura sanguinis nullo jure civili dirimi possunt. L. 8. D. De regul. iur.

enfans pour lesquels je parle. Il leur a donné simplement de quoy vivre, ou pour mieux dire, dequoy ne mourir pas de faim. Car la donation, qu'il leur a faite n'égale pas mesme une pension alimentaire, puis qu'elle n'est que de quatre-vingt livres de rente.

Que dit-on aujourd'huy pour la combattre? Qu'ils ne sont pas legitimes: qu'ils ne sont pas nez de la chasteté conjugale: mais de l'incontinence de leur pere & de leur mere.

A cela je réponds en un mot. Ils ne sont pas legitimes, il est vray: mais ils sont hommes; ils sont enfans; ils sont innocens; il sont l'ouvrage de Dieu aussi bien que les legitimes.

C'est icy où l'on peut employer cette excellente pensée de S. Augustin, qui parlant d'Adeodat son fils naturel, qu'il avoit eu d'une concubine, avant qu'il fust baptisé, dit: (a) *Qu'il n'avoit en cet enfant que le seul peché d'incontinence dont il estoit né*, & que Dieu comme auteur de la nature y avoit tout le reste, & pour l'ame & pour le corps.

Les enfans naturels sont aussi

mondo questi due poveri figli per li quali io parlo. Hà dato loro semplicemente di che * *vivere*, (* sostanze da vivere,) *ò per dir meglio, di che non morir di fame. Perchè la donazione, che lorò hà fatta, non agguaglia nè meno una pensione alimentaria*, * *poichè non è essa* (* non essendo,) *che di* 80. *lire di rendita*.

Cosa si dice oggi per contrastarla? Che non sono legittimi; che non sono nati di castità conjugale; mà dall' incontinenza del loro padre, e della loro madre.

A' ciò rispondo in una parola. Non sono legittimi, è vero; mà sono uomini, sono figli; sono innocenti; sono opera di Dio, * *così bene* (* tanto quanto) *come i legittimi*.

Quì è dove si può impiegare quell'eccellente pensiero di Sant' Agostino, che parlando di Adeodato suo figlio naturale ch'aveva avuto da una Concubina, avanti * *che fosse*(*d'essere) *battezzato, disse*: Che non aveva in questo figlio, che il solo peccato d'incontinenza, nel quale era nato, *e che Dio come autore della natura, ne aveva tutto il resto e per l'anima, e per lo corpo.*

I figli naturali, sono * *tanto*.

(a) Munera tibi confiteor, Domine; nam ego in illo puero præter delictum nihil habebam. Aug. Confess. l. 9. c. 6.

aussi bien que les legitimes une dépendance de leur pere, une partie de son estre, une portion de son sang : tout de mesme qu'Origene dit par une allegorie excellente, que si l'on convertit les payens à la Religion Chrêtienne par les raisons prises des sciences seculieres, & non par celles des Ecritures, & de la Theologie, ils ne laissent pas d'être Chrestiens quoy qu'ils semblent estre nez dans l'Eglise, d'une concubine.

Puis donc que ces deux enfans naturels sont veritablement enfans de leur pere, pourquoy ne voulez-vous pas qu'il leur donne de quoy vivre? Suffit-il de dire, qu'ils sont nez de son incontinence?

(a) L'Empereur Constantin ayant embrassé la foy Chrestienne, & voyant que la pureté des mœurs estoit si particulierement recommandée par l'Eglise, poussé d'un zele indiscret, & pour user d'un terme de Tertullien, (b) *d'une chaleur de neophyte*, ordonna que les enfans naturels seroient incapables de toutes sortes de liberalitez paternelles.

(c) Mais cette Constitution

to (così bene) *come i legittimi*, *una dipendenza del loro padre*, *una parte del suo essere, una porzion del suo sangue*, *siccome Origene disse con una eccellente allegoria*, *che se si convertono i Pagani alla Religione Cristiana*con* (* medianti) *le ragioni prese dalle scienze secolari*, *e non con quelle della Scrittura e della Teologia*, *non lasciano però d'esser Cristiani; benchè sembrino essere nati nella Chiesa da una Concubina*.

Poichè dunque questi due figli naturali sono veramente figli del loro Padre, *perchè non volete voi*, *che dia loro da vivere? Basta egli il dire*, *che sono nati dalla sua incontinenza?*

L'Imperador Costantino avendo abbracciato la fede Cristiana, *e vedendo*, *che la purità de' costumi era sì particolarmente raccomandata dalla Chiesa*, *spinto da un zelo indiscreto*, *e per servirmi del termine di Tertulliano*, da un calore di Neofito, *ordinò*, *ch'i figli naturali fossero incapaci d'ogni sorte di liberalità paterna*.

Mà questa Costituzione fù

H 2 **abro-*

(a) L. 1. C. de natural. liberis.
(b) Tertull. l. 1. advers. Marcion.
(c) L. 2. C. de natural. liber. Novell. 89.

tion fut abrogée par Arcade & Honore, auſſi Empereurs Chreſtiens, & particulierement par Juſtinien, qui voulut que les enfans naturels fuſſent capables, avec leur mere, de toute la ſucceſſion de leur pere, n'en ayant point de legitimes, & en ayant, comme en cette cauſe, de la douziéme partie de ſa ſucceſſion par ſon teſtament.

Pourquoy cela? Parce qu'il ne faut pas que l'amour de la chaſteté, & la paſſion de ſoy tres-loüable, que nous avons pour l'innocence de la vie, & la pureté des mœurs, nous pouſſe juſques à vouloir deſtruire l'obligation du ſang, & les devoirs de l'affection naturelle.

Il ne faut pas que les enfans naturels ne puiſſent recevoir de leur pere, ce que les petits des beſtes reçoivent de ceux qui leur ont donné la vie; ſous ombre que leur pere s'eſt laiſſé emporter à ſes plaiſirs, c'eſt à dire qu'il n'a pas eſté plus ſaint que David, plus fort que Samſon, plus ſage que Salomon.

Et enfin, Meſſieurs, il ne faut pas que ce que ſeroit une charité en un eſtranger, devienne un crime en la perſonne d'un pere, & de ſes en-

* *abrogata* (* tolta) *da Arcadio e Onorio, altresì Imperadori Criſtiani, e particolarmente da Giuſtiniano, il qual volle, ch'i figli naturali foſſero capaci colla lor madre, di tutta la* * *ſucceſſione* (* eredità) *del loro padre, non avendone punto di* * *legittimi,* (*alcuno legittimo,) *& avendone, come in queſta cauſa, della duodecima parte della ſua ſucceſſione* * *per* (*mediante il) *ſuo teſtamento.*

Perche ciò? Perchè non biſogna, che l'amore della caſtità, e la paſſione, ch'in sè ſteſſa è lodevoliſſima, che noi abbiamo per la innocenza della vita, e la purità de' coſtumi, ci ſpinga ſin'à volere diſtruggere l'obbligazione del ſangue, e i debiti dell'affetto naturale.

Non biſogna, che i figli naturali non poſſano ricevere dal loro Padre ciò, ch'i figli delle beſtie ricevono da quelli, che hanno data * *loro* (* ad eſſi) *la vita, ſotto* * *colore,* (* preteſto,) *ch'il loro Padre s'è laſciato* * *taſportare* (* ſedurre) *da' ſuoi piaceri; cioè à dire, che non è ſtato più ſanto di David, più forte di Sanſone, più ſavio di Salomone.*

E finalmente, Signori, non biſogna, che ciò che ſarebbe una carità in uno ſtraniero, divenga una colpa nella perſona d'un Padre, e de' ſuoi figli naturali.

enfans naturels. Seneque dit élegamment: (a) *Ils sont hommes, ne voulez-vous pas que l' on nourrisse des hommes? Ils sont citoyens, voulez-vous que des citoyens meurent de faim? Ils sont innocens, ne voulez-vous pas que des innocens puissent subsister? Que si vous n'osez pas dire que des hommes, des citoyens & des innocens doivent mourir de necessité & de misere, il n'y aura donc point de mal à leur donner de quoy vivre, si ce n'est que je dise qu'ils sont enfans.*

C'est une loy, Messieurs, que le temps & les occasions n'ont point fait naistre: qui n' est pas susceptible de changement, & pour le dire ainsi, mortelle comme les autres: mais qui est née avec le mõde, & qui ne doit finir qu'avec le monde: qui n'a point esté establie par les sages de la terre, & par les Legislateurs profanes, ou Chrestiens; mais qui à esté gravée dans les tables de la nature par l'Auteur mesme de la nature; que ce qui a donné la vie à un autre est obligé de la luy cõserver, lors que celuy qui l'a receuë est incapable de le faire. Parce qu'autrement, Messieurs, ce seroit l'arracher au mesme temps qu'on la donneroit:

li. Seneca dice elegantemente. Essi sono uomini, nõ volete voi, che si nutriscano dagli uomini? Essi sono cittadini, volete voi, ch'i cittadini muojano di fame? Essi sono innocenti, non volete voi, che gl' innocenti possano sussistere? Che se voi non osate dire, che uomini, cittadini, ed innocenti debbano morire di necessità e di miseria; non sarà dunque * punto (* *in conto alcuno*) male à dar loro da vivere: se ciò non è perchè io dico, ch'essi son figli.

*Quest'è una legge, Signori, che non hanno fatto nascere il tempo, e le occasioni: che non è punto * suscettibile* (* capace) *di cambiamento, e per così dire mortale, come le altre; mà ch' è nata col mondo, e che non deve finire, se non col mondo: che non è stata stabilita da' savj della Terra nè da' Legislatori profani, e Cristiani; mà ch'è stata scolpita nelle tavole della natura, dall'autore medesimo della natura; che chi hà data la vita ad un'altro, è obbligato à conservargliela, quando chi l'hà ricevuta è incapace di farlo. Perchè altrimente, Signori, ciò sarebbe un * torla* (* strapparla) *nel medesimo tempo, che si dasse: questo sarebbe un distrug-*

(a) Homines sunt, non vis ali homines? Cives sunt, non vis ali cives? Innocentes sunt, non vis ali innocentes? Sic pervenitur ad filios. Homines sunt, cives sunt, innocentes sunt: Ergo non erit vitium porrexisse stipem, nisi dixero, filii sunt. Senec.

neroit: ce feroit détruire fon ouvrage ; & par une confequence neceffaire, ruïner les efpeces des chofes vivantes.

Ce qui défigureroit entierement la beauté du monde, dont les creatures fenfibles font le principal ornement, & particulierement l'homme, qui eft le miracle de l'Univers : Et ce qui d'autre part (a) rendroit les peres comme coupables de parricide, ainfi que la loy le dit. De forte qu'à parler veritablement, Meffieurs, la donation que le fieur Fouquet a faite aux enfans de ma partie, eft plûtoft un devoir de la nature, qu'un effet de la liberalité.

Donation, qui mefme feroit bonne, quand elle auroit efté à caufe de mort, parce qu'elle n'excede pas les alimens. Mais outre cela elle a efté accomplie de fon vivant, fuivant la difpofition de la Couftume d'Anjou (b) en l'article 345. felon laquelle il leur pouvoit donner comme à une perfonne eftrangere, fes meubles, & fes acquefts, avec le tiers de fes propres.

Mais cette Couftume, ainfi que les autres, permet ce qui eft le plus difficile, fçavoir de donner

gere la fua opera, e con una confeguenza neceffaria, rovinare le fpecie delle cofe viventi.

Ciò * *sfigurerebbe* (* guafterebbe) *interamente la bellezza del mondo, del quale le Creature fenfibili fono il principale ornamento, e particolarmẽte l'uomo, ch'è 'l miracolo dell'Univerfo. E ciò, dall'altra parte renderebbe i padri come* * *rei* (* colpevoli) *di parricidio, conforme il dice la legge.* * *Di forte* (* Talmente) *che, à parlare con verità, Signori, la donazione, che il Signor Fouquet hà fatto a' figli della mia Cliente, è più tofto un debito della natura, che un effetto della liberalità.*

Donazione, ch'ancora farebbe buona, quando foffe ftata à caufa di morte; perchè ella non eccede gli alimenti. Mà oltre ciò ella è ftata compiuta, vivente lui, * *fecondo* (* conforme) *la difpofizione dalla confuetudine d'Angiò, nell'articolo 345. fecondo la quale poteva loro donare, come ad una perfona ftraniera, i fuoi mobili, e i fuoi acquifti, col terzo de' fuoi proprj beni.*

Mà quefto Coftume * *così come* (* non menochè) *gli altri, permette ciò, ch'è più difficile, cioè*

(a) Necare videtur & qui alimoniam denegat. L. 4. D. de agnof. & alend. lib.
(b) Naturales liberos paterni legati capaces exiftimo, rerum mobilium, quæftuum & trientis patrimoniorum quafi extraneos quofvis, fed hoc ita; fi vivus teftator notho fuo tradiderit bonorum poffeffionem. Chopin. l. 3. tit. 4. p. 332.

donner & de transferer la possession estant encore en vie ; parce que la crainte des malheurs du monde, & de tant d'accidens qui assiegent continuellement les hommes, est si puissante dans nos esprits, qu'elle retient & arreste aussi souvent jusques aux plus petits ruisseaux de la liberalité, comme les approches de la mort en ouvrent d'ordinaire toutes les sources.

Aprés cela qu'ont pu alleguer les appellans ? Comment est ce que le feu sieur Fouquet pouvoit donner plus valablement qu'il a fait ? A qui plus justement qu'à ma partie, à laquelle il a osté l'honneur, & à ses deux enfans, ausquels il a donné la vie ?

Ainsi, Messieurs, vous voyez du costé des appellans, des personnes, qui ne font point de difficulté de venir en ce lieu deshonorer la memoire de leur pere, pour ajoûter quatre-vingt livres de rente à cinquante mille écus qu'il leur a laissez : pour faire casser cette donation, que le droit civil & naturel establissent, & que la Coustume d'Anjou autorise. Et cela encore, aprés avoir commis des excés & des violences publiques envers ma partie.

D'autre costé, Messieurs, representez-vous s'il vous plaist l'in-

*cioè dare e trasferire il possesso, essendo ancora in vita : perchè il timore delle disgrazie del mondo, ed i tanti accidenti, che assediano continuamente gli uomini, è sì possente ne' nostri * animi,* (* spiriti) *ch'esso ritiene ed * arresta* (* ferma) *anche sovente fino i più piccioli ruscelli della liberalità, come le vicinanze della morte ne aprono ordinanariamente tutte le sorgenti.*

Dopo di ciò, che hanno potuto allegare gli appellanti ? In che modo il quondam Signor Fouquet poteva egli dare più valevolmente di quello c'hà fatto? A' chi più giustamente, che alla mia Cliente à cui hà tolto l'onore, e a' due suoi figliuoli a' quali hà data la vita ?

*Così, Signori, voi vedete dalla parte degli appellanti persone, che non fanno difficoltà di venire in questo luogo, à disonorare la memoria del loro Padre, per aggiungere 80. lire di rendita à cinquanta mila scudi, che hà loro lasciati: per far * cassare* (*cancellare, annullare) *questa donazione, che la legge civile, e naturale stabiliscono, e che il Costume d'Angiò autorizza. E ciò ancora dopo d'aver commessi degli eccessi, e delle violenze publiche contro la mia Cliente.*

Dall'altra parte, Signori, rappresentatevi, se vi piace, la

l'intimée, comme une image vivante d'affliction, de foibleſſe, & de pauvreté, une femme, qui pour tous biens n'a que l'eſperance que voſtre équité luy donne, & deux pauvres enfans, dont l'innocence & les larmes implorent vôtre Juſtice.

Si elle perd ſa cauſe, ils perdent le moyen de vivre: ſi elle la gagne, les appellans ne perdent que la recompenſe qu'ils s'étoient promiſe de leur avidité, & d'une pourſuite ſi honteuſe.

Donnez des bornes, Meſſieurs, à ſa miſere, & à leur avarice: elles ſont toutes deux extrêmes, toutes deux également injuſtes; & conſervez, s'il vous plaiſt, aux malheurs de la mere & à l'innocence des enfans, ce que la violence & la cruauté leur veulent ravir.

La Cour confirma cette donation par ſon Arreſt du 1. de Iuillet 1630. & condamna les appellans à la reſtitution des fruits, & aux dépens.

Citata, come una viva immagine d'afflizione, di debolezza, e di povertà, una donna, che per tutti i ſuoi beni non hà, ſe non la ſperanza, che le dà la voſtra equità, e due poveri figli, l'innocenza, e pianti de' quali implorano la voſtra giuſtizia.

Se ella perde la ſua cauſa, eſſi perdono il modo di vivere; ſe ella la guadagna, gli appellanti non perdono, che la ricompenſa, che ſi avevano promeſſa della loro avidità, e d'una perſecuzione sì vergognoſa.

* *Date* (* mettete) *termini**, *o Signori, alla ſua miſeria, ed alla loro avarizia: eſſe ſono ambedue eſtreme, tutte due ugualmente ingiuſte; e conſervate, ſe vi* * *piace*, (* aggrada) *alle diſgrazie della madre ed all'innocenza de' figli, ciò che la violenza, e la crudeltà vogliono loro* * *rapire* (*involare, ò uſurpare.)

La Corte confermò queſta donazione cō ſuo Decreto, * *primo* (* in data primo) *di Luglio* 1630. *e condannò gli appellanti alla reſtituzione de' frutti, & alle ſpeſe.*

PLAI-

PLAIDOYE' I V.

Pour Mᵉ. Alphonse le Moyne, Prieur de Sorbonne, & Recteur de l'Université, intimé.

Contre les appellans comme d'abus.

MESSIEURS,

Vous voyez, que cette cause regarde l'Université, & importe de tout au College de la Marche, puis qu'il s'agit de luy donner un Principal; des bonnes ou mauvaises qualitez duquel dépend le restablissement de ses exercices, ou la continuation de sa ruine.

Les parties adverses, Messieurs, se flatant dans leur interest se sont imaginez d'un costé, que la Cour aura plus d'égard à leur utilité particuliere, qu'à celle de public, & de ce College, & qu'elle oubliera les sentimens de son extrême

ARRINGO QUARTO.

Per lo Signore Alfonso le Moyne, Priore della Sorbona, e Rettore dell' Università citato.

Contro gli Appellanti, come d'abuso.

SIGNORI,

Voi vedete, che questa causa riguarda l'Università, ed importa * *totalmente* (* sommamente) *al Collegio della Marchia, poichè si tratta di dargli un Principale, dalle cui buone ò cattive qualità dipende il ristabilimento de' suoi esercizj, ò la continuazione della sua rovina.*

Le parti avversarie, Signori, lusingandosi nel loro interesse, si sono immaginate da una parte, che la Corte avrà più riguardo al loro utile particolare, che à quello del pubblico, e di questo Collegio, e che si scorderà de' sentimenti del suo sommo amore per

trême affection pour l'Université, en les honorant de cette charge sans considerer s'ils en sont dignes. Ils se sont promis de l'autre, que par des interpretations d'un Statut, qui sont plus subtiles que veritables, & par des déguisemens specieux, chacun d'eux pourroit trouver dans l'art du raisonnement & du discours, dequoy soûtenir sa cause, bien qu'elles soient toutes, comme j'espere vous le monstrer, insoûtenables dans la justice.

Les pensées de ma partie sont toutes contraires. Il fonde ses esperances sur ce que l'utilité publique est la regle souveraine des jugemens de la Cour: sur ce que la conservation & la gloire de cette illustre Université luy ont toûjours esté cheres & precieuses; & sur ce qu'elle sçait discerner parfaitement le fard d'avec la verité, & considerer les hommes selon la difference du merite dans les rencôtres, comme celle-cy, où la Justice a pleine liberté de le reconnoistre.

Messieurs, Maistre Laurent Bourceret, dernier titulaire, & veritablement dernier possesseur paisible de la Principauté de la Marche, mourut la nuit du 5. au 6. de Septembre 1629. Le mesme jour 6. ma partie requit la provision de cette Principauté, & pour cet effet

*per l'Università, onorandoli di questa Carica, senza considerare se ne sien degni. Eglino si son * promessi (* lusingati) dall'altra, che con le interpretazioni d'uno Statuto, che sono più sottili, che vere, e con travvisamenti speziosi, ciascuno di loro potrebbe trovar nell'arte del ragionare e del discorrere, con che sostener la sua causa, bench'esse sieno affatto (come spero mostrarvi) insostentabili nella Giustizia.*

*I pensieri del mio Cliente sono tutti contrarj. Egli fonda le sue speranze sopra ciò, che l'utilità pubblica è la regola sovrana de' Giudizj della Corte: sopra ciò, che la conservazione e la gloria di quest'illustre Università le sono sempre state care e preziose; e sopra ciò, ch'ella sà discernere perfettamente il belletto dalla verità, e considerare gli uomini secondo la differenza del merito ne' * rincontri* (*nelle occasioni,) *come in questo dove la Giustizia hà piena libertà di riconoscerlo.*

*Signori, il Signor Lorenzo Bourceret, ultimo titolare, e veramente ultimo possessore pacifico della * Principalità* (*Rettorìa) *della Marchia, morì la notte trà li cinque, e li sei di Settembre 1629. Il dì medesimo de' 6. il mio Cliente richiese la provvigione di questa Principalità,*

effet se pourveut vers Monsieur l'Archevesque de Paris, ou son grand Vicaire, Collateur ordinaire par la fondation du College; & sur son refus, & la réponse qu'il luy fit, que Monsieur l'Archevesque y avoit pourveu sur la démission de Maistre Laurent Bourceret en la personne de Maistre Antoine Bourceret son neveu, il s'adressa au Chancelier de l'Eglise de l'Université de Paris comme ayant pouvoir de conferer pour cette fois par droit superieur & dévolu, & obtint le mesme jour 6. les provisions de cette charge, vacante tant par mort, que par l'incapacité de Maistre Antoine Bourceret, ou par quelque sorte & maniere que ce soit.

En vertu de ces provisions, il prend possession le 12. à la quelle Bourceret s'opposa, se disant Principal à cause de la démission de son oncle.

Bidaut & Pastena, qui tous deux sont venus depuis, voyant que ma partie estoit pourveuë avant eux, & par consequent qu'ils ne pouvoient rien pretendre que sur son incapacité, s'il en eust eu quelqu'une, ont interjetté appel comme d'abus des provisions, qui luy ont esté décernées par le Chancelier de l'Université.

Appel

tà, e per quest'effetto si portò à Monsignore Arcivescouo di Parigi, ò al suo gran Vicario, Collatore ordinario per la fondazione del Collegio, e sopra il suo rifiuto, e la risposta, che questi gli fece, che Monsignore Arcivescovo vi avea provveduto sù la rinunzia del Signor Lorenzo Bourceret, nella persona del Signor Antonio Bourceret suo nipote, s'indirizzò al Cancelliere della Chiesa dell'Università di Parigi, come ad uno il quale aveva potere di conferire per questa volta, per jus superiore e devoluto, ed ottenne il giorno medesimo de' sei le provvigioni di questa Carica, tanto vacante per morte, quanto per l'incapacità del Signor Antonio Bourceret, ò per qualunque sorte e maniera, che ciò sia.

In virtù di queste provvisioni, egli prese possesso alli dodeci; al che s'oppose Bourceret, dicendosi Principale à ragione della rinunzia di suo Zio.

Bidaut, e Pastena, che tutti due sono venuti dipoi, vedendo, che il mio Cliente era provveduto prima di loro, e che per conseguenza niente potevan pretendere, che sù la sua incapacità, se alcuna ne avesse avuta, hanno appellate come d'abuso le provvisioni, che gli sono state decretate dal Cancelliere dell'Università.

Appel-

Appel comme d'abus, qui ne peut estre fondé sur un defaut de pouvoir de la part du Chancelier de l'Université, aprés l'Arrest celebre de Gemelli, qui sert de reglement en ce sujet: mais ils se fondent sur ce qu'ils pretendent, que ma partie n'a point les qualitez requises par le Statut, & c'est de cela, Messieurs, que je dois justifier le contraire.

Le Statut desire également la naissance, & la suffisance. La naissance en ces mots: *Que le Principal soit toûjours, ou de la ville de la Marche, ou la plus proche sujette au Duc de Bar, s' il s'en rencontre d'habile, ou au moins de la Province de Rheims, ou de Sens, selon l'usage de l' Eglise*. La suffisance en des termes si clairs, que toutes les parties demeurent d' accord qu'il la desire fort grande.

Pour ce qui est de la naissance, ma partie est dans les termes du Statut. Car il est de la Province de Rheims, selon l'usage de l'Eglise, estant du Bourg d'Aut en Picardie, & du Diocese d'Amiens, lequel est constamment sous l'Archevesché de Rheims, & par consequent on ne sçauroit nier, qu'il ne soit dans les termes du Statut.

Car ce mot de *Province*, (a) signifie

*Appellazione come di abuso, che non può esser fondata sopra un difetto di potestà, dalla parte del Cancelliere dell'Università, dopo il Decreto celebre di Gemelli, che serve di regolamento in questo caso: Mà si fondano sù ciò, che pretendono, che il mio Cliente non abbia le qualità * requisite* (* richieste) *dallo Statuto, e questo è di che, Signori, io deggio giustificare il contrario.*

Lo Statuto desidera egualmente la nascita, e la sufficienza. La nascita in queste parole: Che il Principale sia sempre ò della Città della Marchia, ò della più vicina suddita al Duca di Bar, se se n'incontrano di * habili, *(* capaci)* ò almeno della Provincia di Rems, ò di Sens, secondo l'uso della Chiesa. *La sufficienza in termini così chiari, che tutte le parti sono d'accordo, ch'egli la desidera molto grande.*

Quanto alla nascita il mio Cliente è nelli termini dello Statuto. Perchè è della Provincia di Rems, secondo l'uso della Chiesa, essendo del Borgo di Aut in Picardia, e della diocese d'Amiens la quale è costantemente (* certo) *sotto l' Arcivescovado di Rems, e conseguentemente non si saprebbe negare, ch'egli non sia ne' termini dello Statuto.*

Imperocchè questa parola, Provincia,

(a) Le mot de Province, se prend quelquefois pour Diocese, comme en la dist. c. 50. studea 19. f. c. 16. q. 1. a st. 3. c. quicumque.

ſignifie toute l'eſtenduë de la Juriſdiction Metropolitaine, & non un Dioceſe particulier, & par conſequent il comprend tous les Eveſques ſuffragans d'un Archeveſque; & cela eſt ſi certain, qu'entreprendre de le prouver, c'eſt vouloir prouver une verité auſſi claire que le jour, puis qu'il eſt vray, Meſſieurs, que dans les Conciles, & les Auteurs Eccleſiaſtiques, ce mot de Province ne s'entend point autrement, parlant ſelon l'uſage de l'Egliſe, ainſi que dit le Statut.

Le Pape Pelage ſecond en donne la définition en ces mots: (a) *Sçachez qu'une Province eſt celle qui contient dix ou douze villes, un Roy, autant de moindres puiſſances, & un Metropolitain, avec tous les Eveſques ſes ſuffragans.*

De là vient, que les Eveſques ſujets à un meſme Metropolitain, & les Conciles qui en ſont compoſez, ſont appellez Provinciaux, Comprovinciaux. Et Zonare ſur le Canon ſixiéme du Concile de Conſtantinople, donne la définition de Pelage ſecond au mot *ἐπαρχία* qui ſignifie dans l'Egliſe Grecque ce que celuy de *Province* ſignifie dans l'Egli-

vincia, *ſignifica tutta la* * *ſteſa* (* l'ampiezza) *della Giuriſdizione Metropolitana, e non una Dioceſe particolare, e conſeguentemente comprende tutt'i Veſcovi ſuffraganei dell'Arciveſcovo; e ciò è ſi certo, ch' imprendere di provarlo, è voler provare una verità così chiara, come* * *il giorno* (* la luce) *poichè egli è vero, Signori, che ne' Concilj e negli Autori Eccleſiaſtici, queſta parola*, Provincia, *non s'intende altramente, parlando ſecondo l'uſo della Chieſa, come dice lo Statuto.*

Papa Pelagio ſecondo ne dà la diffinizione in queſte parole. Sappiate che una Provincia è quella, che contiene dieci ò dodici Città, un Rè, altrettante minori Potenze, ed un Metropolitano, con tutt'i Veſcovi ſuoi ſuffraganei.

Quindi è, ch'i Veſcovi ſudditi ad un medeſimo Metropolitano, ed i Concilj, che ne ſono compoſti, ſono chiamati Provinciali, Comprovinciali. E Zonara ſul ſeſto Canone del Concilio di Coſtantinopoli, dà la diffinizione di Pelagio ſecondo alla parola ἐπαρχία, che ſignifica nella Chieſa Greca ciò, che quella di Provincia *ſignifica nella Chieſa Latina; benchè i Greci al contrario*

(a) Sciote certam provinciam eſſe, quæ habet decem aut undecim civitates, & unum Regem & totidem minores poteſtates ſub ſe, & unum Metropolitanum, alioſque ſuffraganeos decem aut undecim Epiſcopos Iudices. Pelag. PP. Ep. 1. omnibus Epiſcopis c. Archiepiſcopus diſt. 66. c. quamvis pleniſſima. De præbend. in 6.

l'Eglise Latine; quoy que les Grecs au contraire des Latins mettent la Province sous le Diocese, appellans Diocese l'estenduë de la Primatie qui comprend plusieurs Provinces, comme une Province plusieurs Evesches.

Mais s'il faut encore éclaircir une chose qui est si claire, j'ajoûte, qu' Hincmar Archevesque de Rheims écrit souvent à l'Evesque d'Amiens comme à son suffragant; & que le Fondateur de ce College a consideré particulierement ce point. Car n'ignorant pas, que la Province de Rheims, selon l'usage de l'Université, ne comprende que l'Evesché de Rheims, celuy de Chaalons, & une partie de la Champagne, il n'a pas voulu suivre cét usage, mais a mis *selon l'usage de l'Eglise*; sçachant que selon cet usage elle comprend les Evesches d'Amiens, de Beauvais, de Boulogne, de Laon, & autres. C'est pour quoy, Messieurs, ce seroit abuser de l'honneur de vostre Audience, de s'estendre davantage sur ce sujet. Il faut donc qu'il demeure constant en la cause, que ma partie est dans les termes de Statut, quant à la naissance.

Pour ce qui est de la suffisance, il a tres-grand avantage sur

contrario de' Latini, mettano la Provincia sotto la Diocese, chiamando Diocese l'estensione del Primato, che comprende molte Provincie, si come una Provincia molti Vescovadi.

Mà se bisogna ancora dilucidare una cosa ch'è sì chiara, io aggiungo, che Incmaro Arcivescovo di Rems scrive sovente al Vescovo d'Amiens, come à suo suffraganeo: e che il Fondatore di questo Collegio hà considerato particolarmente questo punto. Poichè sapendo, che la Provincia di Rems, secondo l'uso dell'Università, non comprende, che il Vescovado di Rems, quello di Chalons, ed una parte della Sciampagna, ei non hà voluto seguir quest'uso, mà hà messo secondo l'uso della Chiesa; *sapendo che secondo quest'uso, ella comprende i Vescovadi di Amiens, di Beauvais, di Bulogna, di Laon, ed altri. Perciò, Signori, questo sarebbe un abusar dell'onore della vostra Udienza, lo stendersi di uantaggio sù questo proposito. Bisogna dunque, che sia * constante* (* certissimo) *nella causa, che il mio Cliente è ne' termini dello Statuto quanto alla nascita.*

Per ciò che riguarda la sufficienza, egli hà grandissimo van-

sur les parties adverses. Et pour vous le faire connoistre, Messieurs, je n'employe pas des paroles, mais des choses, & des témoignages publics que toute l'Université en a rendus.

Il suffit de dire qu'il est Licentié en Theologie, de la maison de Sorbonne: qu'entre quarante il a eu le second lieu de sa licence, c'est à dire le premier du merite: qu'il a fait deux cours de Philosophie avec grande reputation, & qu'ensuite il a esté honoré de la charge de Prieur de Sorbonne, qui est relevée par l'éminence de cette Maison, de cette grave Compagnie, dans laquelle éclatent tant d'exemples de vertu, tant de lumieres de doctrine, & tant d'hommes illustres, qui sont aujourd'huy les ornemens de l'Eglise Gallicane.

Mais cette charge d'ailleurs n'est pas moins laborieuse qu'honorable, puis qu'en six mois il faut faire plus de quarante Harangues Latines, plusieurs predications, & des actes de Theologie, qui par consequent est un témoignage asseuré d'une suffisance non commune.

Aussi la reputation acquise par ma partie dans ces actions publiques, luy a procuré la dignité de Recteur de cette Uni-

vantaggio sopra le parti avversarie. E per farvelo conoscere, Signori, io non impiego parole, mà * *cose* (* fatti) *e testimonianze pubbliche, che tutta l'Università n'hà reso.*

Basta il dire, ch'egli è Licenziato in Teologia, dalla * *Casa* (* Accademia) *della Sorbona: che frà quaranta egli hà avuto il secondo luogo della sua licenza, cioè il primo del merito: ch'egli hà fatti due corsi di Filosofia con gran riputazione, e che* * *dipoi* (* successivamente) *è stato onorato della carica di Priore della Sorbona, ch'è sublime per l'eminenza di questa Casa, di questa grave Compagnia, nella quale splendono tanti esempj di virtù, tanti lumi di dottrina, e tanti uomini illustri, che sono al dì d'oggi gli ornamenti della Chiesa Gallicana.*

Mà questa carica dall'altra parte non è meno * *laboriosa* (* faticosa) *che onorevole, poichè in sei mesi bisogna fare più di quaranta* * *Arringhi* (* orazioni) *latini, molte prediche, e dispute di Teologia, il che per conseguenza è una testimonianza sicura d'una* * *sufficienza* (* abilità) *non* * *comune* (* nõ ordinaria.)

Così la riputazione acquistata dal mio Cliente in queste azioni pubbliche, gli hà proccurato la dignità di Rettore di questa Università,

Université, la premiere de France, c'est à dire de l'Europe, c'est à dire du monde; laquelle il a exercée, Messieurs, avec tant de soin, de vigilance & de courage, que toute l'Université par trois diverses fois a mis en dépost entre ses mains toute sa conduite & toute son autorité: témoignage ordinaire de la satisfaction qu'elle a de ceux qu'elle honore de cette charge.

On a dit que ma partie avoit affecté cette continuation: mais c'est un fait supposé, sous correction de la Cour, & un artifice assez grossier pour rendre son merite odieux, & l'insuffisance de ses parties adverses favorable.

Vous voyez donc, Messieurs, qu'il a tres-grand avantage en cette cause, pour ce qui est de la suffisance; autant & plus requise par le Statut que la naissance, outre qu'il est d'ailleurs d'un des lieux portez par le Statut.

Il faut maintenant faire voir la foiblesse des pretentions de toutes nos parties adverses.

Quant a Bidaut, il ne peut estre considerable, parce que ma partie a requis & a esté pourveu avant luy.

Pour ce qui est de la naissance, il est hors des termes du

versità, la prima della Francia, cioè dell'Europa, cioè del mondo; la quale egli hà esercitata con tanta cura, vigilanza, e * *coraggio* (* spirito,) *che tutta l'Università per trè diverse volte hà messa in deposito trà le sue mani tutta la sua condotta e tutta la sua autorità: testimonianza ordinaria della sua soddisfazione per quegli ch'ella onora di questa carica.*

Si è detto che il mio Cliente aveva affettata questa continuazione: mà questo è un fatto supposto, sotto correzion della Corte, ed un artifizio assai * *grossolano* (* scoperto) *per rendere il suo merito odioso, e l'insufficienza delle sue parti avversarie favorabile.*

Voi vedete dunque, Signori, ch'egli hà grandissimo vantaggio in questa causa per ciò che riguarda la sufficienza; altrettanto e più richiesta dallo Statuto che la nascita, oltre che egli è per altra parte, d'uno de' luoghi * *portati*(*comandati) *dallo Statuto.*

Bisogna adesso far vedere la debolezza delle pretese di tutte le nostre parti avversarie.

Quanto à Bidaut, egli non può essere considérabile, perchè il mio Cliente hà richiesto, ed è stato provveduto prima di lui.

Per quanto riguarda la nascita, egli è fuori de' termini dello

du Statut. Car il dit, sans le prouver, qu'il est de S.Michel en Lorraine, & le Statut ne parle que du Duché de Bar.

Pour ce qui est de la suffisance, il se dit Docteur de Rome: mais puis que c'est d'ailleurs que des Universitez de France, ce titre de Docteur n'est pas fort recommandable. Il m'a communiqué aussi une attestation de deux particuliers ses amis, qui disent qu'il a fait un cours il y a quatorze ans, & qu'il est habile homme: Ce qui fait voir, Messieurs, combien il est peu connu dans l'Université, puis qu'il se trouve reduit à chercher des cautions & à mendier des témoignages de sa suffisance. Aussi depuis ce pretendu cours, dont je ne demeure point d'accord, il a presque toûjours esté hors de l'Université, lieu que ma partie a employé tout ce temps-là dans l'exercice de ses plus grandes & plus difficiles charges, ce qui le doit mettre en une autre consideration que Bidaut.

Quant à Bourceret, sur l'incapacité du quel ma partie s'est pourveu, il est encore moins considerable pour deux raisons.

La premiere, dautant que le Statut oblige Monsieur l'Archevesque de Paris de conferer

lo Statuto, poichè dice senza provarlo, ch'è di San Michele nella Lorena, e lo Statuto non parla che del Ducato di Bar.

*In quanto alla sufficienza, ei si dice Dottor di Roma, mà poichè ciò è d'altronde che delle Università della Francia, questo titolo di Dottore non è assai rimarcabile. Ei m'hà * comunicato* (* prodotto) *ancora un'attestato di due particolari suoi amici, che dicono, ch'egli hà fatto un corso già quattordici anni, e che è uomo * abile* (* scientifico.) *Il che fà * vedere* (* conoscere,) *Signori, quanto egli è poco conosciuto nell'Università, poichè si trova ridotto à cercare cauzioni, ed à mendicare testimonianze della sua sufficienza. Così dopo questo preteso corso, * di cui non resto punto d'accordo* (* ch'io non ammetto) *egli è quasi sempre stato fuori della Università, quando il mio Cliente hà impiegato tutto quel tempo nell'esercizio delle sue più grandi, e più difficili cariche, il che lo deve mettere in un'altra considerazione, che Bidaut.*

Quant'à Bourceret, sopra l'incapacità del quale il mio Cliente s'è provveduto, egli è ancora meno considerabile per due ragioni.

La prima, perchè lo Statuto obbliga Monsignor l'Arcivescovo di Parigi à conferire que-

ferer cette Principauté à une personne, qui soit d'un des lieux portez par le Statut. Or Bourceret n'est d'aucun de tous ces lieux.

Il dit, qu'il est de la Province de Sens: mais cela est vray selon l'usage de l'Université, & non pas selon celuy de l'Eglise, comme le desire le Statut. Car il ne sçauroit estre de l'estenduë de l'Archevesché de Sens, estant, comme il dit, du Diocese de Langres, lequel tout le monde sçait estre sous l'Archevesché de Lyon.

Ma seconde raison est, que Maistre Laurent Bourceret son oncle ne luy ayant pas resigné sa science en luy resignant sa charge de Principal, il ne peut estre considerable, parce que de son chef il en a tres-peu; & s'il plaisoit à la Cour luy faire l'honneur de l'obliger à faire voir sa science dans l'explication d'un Auteur latin, elle trouveroit qu'il n'est sçavant que dans le plaidoyé de son Advocat, que (a) non obstant la qualité qu'il prend de vieux Maistre és Arts, il n'a que la suffisance d'un jeune escolier. Aussi ne sçauroit-il monstrer qu'il ait jamais regenté, quoy que son Advocat puisse dire.

sta Principalità ad una persona, che sia d'uno de' luoghi * *portati* (* addotti) *dallo Statuto. Ora Bourceret non è d'alcuno di tutti questi luoghi.*

Ei dice ch'è della Provincia di Sens: mà ciò è vero secondo l'uso dell'Università, e non secondo quello della Chiesa, come lo desidera lo Statuto. Poichè egli non saprebbe essere della * *stesa* (* giurisdizione) *dell'Arcivescovado di Sens, essendo, come ei dice, della Diocese di Langres, la quale* * *tutto il mondo* (* ognuno) *sà essere sotto l'Arcivescovado di Lione.*

La mia seconda ragione si è, ch'il Maestro Lorenzo Bourceret suo Zio non avendogli * *resignata* (*trasferita) *la sua scienza, resignandogli la sua carica di Principale, ei non può essere considerabile, perchè nel suo capo ne hà pochissima; e se piacesse alla Corte fargli l'onore d'obbligarlo à far vedere la sua scienza nella spiegazione d'un' Autore Latino, ella troverebbe, che ei non è letterato, che nell'arringo del suo Avvocato, che non ostante la qualità ch'ei prende di Vecchio Maestro nell'arti, non hà che la sufficienza d'un giovane scolare. Così non saprebbe egli mostrare chi l'abbia giammai* * *istruito* (* graduato negli studj) *per quãto il suo Avvocato dir possa.*

Il

Alle-

(a) Turpis & ridicula res est elementarius senex. Cic. 9. Epist. fam. ult.

Il alleguera peut-estre qu'il y a deux Principautez dans ce College, l'une œconomique, qui ne desire point de science, & que c'est à celle-là qu'il pretend : l'autre pedagogique, où la science est necessaire, & qu'à celle-là il ne pretend rien. En quoy certes il est semblable à cette femme de Salomon, qui vouloit qu'on divisast l'enfant, auquel elle n'avoit aucune part. Car cette division est entierement contraire au Statut, qui ne parle jamais que d'un Principal, en qui il desire une grande science, & une éminente vertu.

Mais n'ayant point du tout de droit, quelle a donc esté sa pensée ? Il a estimé sans doute, Messieurs, qu'il ne devoit pas souffrir qu'on luy pûst reprocher d'avoir manqué d'estre Principal d'un College de plus de huit mille livres de rente, faute de hardiesse, ou plûtost de temerité. Il a voulu prendre part au combat, comme dit Tacite, (a) aimant mieux accuser son malheur en perdant sa cause, que sa timidité en ne plaidant pas.

Il ne reste que Pastena, dont j'espere vous faire voir, Mes-

Allegherà forse, chè vi sieno due Principalità in questo Collegio, l'una economica, e che non desidera scienza, e che sia questa quella ch'ei pretende : l'altra pedagogica, dove la scienza è necessaria, e che à quella non pretende punto. In che certamente è simigliante à quella femmina di Salomone, la quale voleva che si dividesse il figlio in cui ella non aveva alcuna parte. Perchè questa divisione è interamente contraria allo Statuto, il quale non parla giammai che d'un Principale in cui desidera una grande scienza ed una eminente virtù.

Mà non avendo affatto alcun diritto, qual dunque è stato il suo pensiere ? Egli hà stimato senza dubbio, o Signori, che non doveva soffrire, che se gli potesse rimproverare d'aver mancato d'esser Principale d'un Collegio di più d'otto mila lire di rendita, per mancanza di ardire, ò più tosto di temerità. Hà voluto prender parte al cimento, come dice Tacito, amando meglio* (* volendo più tosto) *accusar la sua disgrazia perdendo la sua causa, che la sua timidità non litigando.*

Non resta che Pastena, di cui spero farvi vedere, Signori, se

(a) Miscere se fortunæ voluit. Tacit.

Messieurs, si la justice de ma cause continuë à estre favorisée de l'honneur de vostre audiance, que ses pretentions, bien qu'elles ayent plus de couleur que celles des deux autres, n'ont pas neanmoins plus de fondement.

Il est obligé de reconnoistre que ma partie est de l'un des lieux portez par le Statut, aussi bien que luy. Mais il dit, que le mesme Statut veut que ceux qui sont de la ville de la Marche soient preferez aux autres: qu'il est de la ville de la Marche; & par consequent, qu'il doit estre preferé à ma partie, encore qu'il soit de l'un des lieux portez par le Statut.

A cela je répons, que par un Arrest celebre du cinquiéme de Fevrier 1607. donné en cette Grand-Chambre, & en ce mesme sujet, la Cour prefera Maistre Laurent Bourceret dernier titulaire, en consideration de sa suffisance & de son merite, quoy qu'il ne fust d'aucun des lieux portez par le Statut, à ce mesme Pastena qui plaide aujourd'huy, à cause de son insuffisance & de son incapacité. Et par consequent qu'il allegue inutilement cette pretenduë preference, puis que ma partie n'est pas estranger, comme estoit Maistre Laurent Bourceret,

*se la giustizia della mia causa continua ad essere favorita dell'onore della vostra attenzione, che le sue pretensioni, benchè abbiano più * colore* (* apparenza) *che quelle degli altri due, non hanno nientedimeno più fondamento.*

Egli è obbligato di riconoscere che il mio Cliente è d'uno de' luoghi portati dallo Statuto, come esso. Mà dice, che il medesimo Statuto vuole, che quelli che sono della Città della Marchia, sieno preferiti à gli altri: ch' egli è della Città della Marchia, e per conseguenza, deve esser preferito al mio Cliente, ancor-ch'egli sia d'uno de' luoghi richiesti dallo Statuto.

*A ciò rispondo, che con un Decreto celebre de' cinque Febrajo 1607. dato in questa gran Camera, & in questo medesimo * soggetto,* (* proposito) *la Corte preferì il Signor Lorenzo Bourceret ultimo titolare, in considerazione della sua sufficienza e del suo merito, benchè ei non fosse d'alcuno de' luoghi portati dallo Statuto, à questo medesimo Pastena, che litiga oggi, à causa della sua insufficienza e della sua incapacità. E per conseguenza che* allega* (*adduce in pruova) *inutilmente questa pretesa prelazione, poichè il mio Cliente non è straniero, come era il Signor Lorenzo Bour-*

ceret, & qu'il a pour le moins autant de suffisance & de merite que luy.

Mais pour vous faire voir, Messieurs, que la justice de cet Arrest n'est pas moins venerable que son autorité souveraine, voicy les considerations, que j'ay appris avoir touché la prudence de la Cour.

La Cour considera que ces premieres dignitez de l'Université doivent estre données à ceux, qui par leur veilles continuelles dans ses plus importantes charges, par l'exercice des sciences les plus illustres, & par la splendeur de leurs actions publiques, conservent ce qui luy reste de dignité: que ces places d'honneur doivent estre le prix de la doctrine, & la recompense de la vertu; & que la Justice distributive, qui considere la valeur des choses, & le merite des personnes, ne doit pas souffrir que de petits grammairiens osent opposer une naissance toute nuë à l'assiduité des services, & aux qualitez éminentes des plus excellens hommes, & des plus grands ornemens des lettres.

La Cour considera, que sa prudence devoit s'élever au dessus d'une circonstance aussi foible & aussi legere qu'est celle de la naissance: qu'on ne pouvoit

*Bourceret, e che hà * per lo meno* (* almeno) *altrettanta sufficienza e merito quanto esso.*

*Mà per farvi vedere, Signori, che la giustizia di questo Decreto non è meno venerabile, che la sua autorità sovrana, ecco le considerazioni, ch'hò * appreso* (* creduto) *aver mossa la prudenza della Corte.*

La Corte considerò, che queste prime dignità della Università debbano essere date à quelli, che colle loro vigilie continue in queste più importanti cariche, con l'esercizio delle scienze più illustri, e con lo splendore delle loro azioni pubbliche, conservano ciò che le resta di dignità: che questi luoghi d'onore debbano essere il premio della dottrina e la ricompensa della virtù; e che la Giustizia distributiva, che considera il valor delle cose, ed il merito delle persone, non debba soffrire, che piccoli gramatici osino opporre una nascita tutta nuda,*(* senz' altro merito) *all' assiduità de' servigj, ed alle qualità eminenti de' più eccellenti uomini, e de' più grandi ornamenti delle lettere.*

La Corte considerò, che la sua prudenza doveva innalzarsi al disopra d' una circostanza così debole e così leggera, quale si è quella della nascita: che

pouvoit sans favoriser la cheute de l'Université, choisir pour Principal du College de la Marche le plus riche de tous, un homme aussi incapable de cette charge qu'est ce Pastena: que la ruine des Colleges ruineroit ce corps si utile à ce Royaume, & qui estoit autrefois si celebre, parce qu'ils en sont les principaux membres; & que preferer Pastena à cause de sa naissance, à Maistre Laurent Bourceret, c'estoit estouffer l'esperance de tous ceux, qui ne sont pas des lieux portez par les Statuts, c'est à dire rendre beaucoup d'habiles hommes inutiles: au lieu qu'il est plus necessaire que jamais de les employer dans les charges les plus relevées de l'Université, puis qu'ils sont aujourd'huy les dernieres tables de son naufrage.

La Cour jugea, que la naissance n'est considerable, que lors que les personnes sont également considerables, & que la doctrine, la reputation, & la probité des parties se trouvent en mesme degré d'éminence: estant juste en ce cas de favoriser plûtost une vertu qui semble comme domestique, qu'une qui est comme estrangere. Mais que lors que cette mesme vertu, & cette mesme suffisance estrange-

re

non si poteva, senza favorire la caduta dell'Università; sciegliere per Principale del Collegio della Marchia il più ricco di tutti, un uomo così incapace di questa carica qual'è cotesto Pastena: che la rovina de' Collegj rovinerebbe * *questo corpo* (* questa radunanza) *sì utile à questo Regno, e ch'era altre volte sì celebre, perchè essi ne sono le membra principali; e che'l preferire Pastena à causa della sua nascita, al Signor Lorenzo Bourceret, sarebbe un soffocare la speranza di tutti quelli, che non sono de' luoghi portati dagli Statuti, cioè rendere molti uomini abili, inutili: quando è più necessario che mai, d'impiegarli nelle cariche più eminenti della Università, mentre sono oggidì le ultime tavole del suo naufragio.*

La Corte giudicò che la nascita non è considerabile, se non quando le persone sono ugualmente considerabili, e quando la dottrina, la riputazione, e la * *probità* (* bontà) *delle parti si trovano nel medesimo grado* * *d'eminenza;* (* di perfezione) *essendo* * *giusto* (* di dovere) *in questo caso di favorire più tosto una virtù che sembra come dimestica, che una ch'è come straniera. Mà che quando questa medesima vir-*

tù,

re ont à combattre une insuffisance domestique; & que la negligence & l'incapacité d'un homme de la Marche entrent en lice avec la gloire des actions, & l'éclat du merite d'une personne née dans un autre endroit du Royaume, il est raisonnable de preferer les bonnes qualitez aux mauvaises, parce qu'autrement ce seroit offenser le public, l'honneur & l'interest de toute l'Université, & encore plus celuy du College de la Marche. Et que le Fondateur n'ayant point eu de plus forte passion durant sa vie que celle de la splendeur de cette Maison qu'il establissoit, ny d'autre but dans son Statut, que de la conserver & de l'accroître, il n'estoit pas raisonnable de la diminuer, ou plûtost de l'estouffer sous pretexte de ce mesme Statut, & d'interpreter au des-avantage de ce College une loy, qu'il n'a faite que pour son utilité.

Toutes ces considerations, qui me peuvent servir aujourd'huy de raisons en cette cause, jointes à d'autres plus élevées, jusques ausquelles je ne suis pas capable d'atteindre, formerent cet Arrest celebre, qui a estably puissamment cette excellente maxime; que la naissance n'est cõsiderable que lors que les choses sont égales.

*tù, e questa medesima sufficienza straniera hanno à combattere una insufficienza dimestica; e quando la negligenza e la incapacità d'un'uomo della Marchia entrano in *lizza* (* in contesa) *con la gloria delle azioni e con lo splendore del merito d'una persona nata in un altro luogo del Regno, è ragionevole il preferire le buone qualità alle cattive, perchè altrimente ciò sarebbe offendere il pubblico, l'onore e l'interesse di tutta l'Università, e più ancora quel del Collegio della Marchia. E che il Fondatore non avendo avuto più forte passione durante la sua vita, che quella dello splendore di questa Casa ch'egli hà stabilita, nè altro fine nel suo Statuto, che il conservarla e l'accrescerla, non era ragionevole lo sminuirla, ò più tosto l'abbatterla sotto pretesto di questo medesimo Statuto, ed interpretare à svantaggio di questo Collegio una legge, ch'ei non hà fatta che per sua utilità.*

*Tutte queste considerazioni, che mi possono servire oggi di ragioni in questa causa, aggiunte all'altre più *sollevate* (* sublimi) *fino alle quali io non son capace* d'ascendere* (* giungere) *formarono quel Decreto celebre, che hà stabilito possentemente questa eccellente massima; che la nascita non è considerabile se non quando le cose sono eguali.*

Maxime qui se trouve d'autant plus forte en cette cause, que ma partie n'estant pas estrangere, comme l'estoit Bourceret, mais de la Province de Rheims selon l'usage de l'Eglise, il n'a pour partie que celle qu'il avoit, que ce mesme Pastena, dont la temerité est veritablement extraordinaire. Car il ne considere pas, qu'il ne sçauroit attendre qu'un mauvais succés de sa cause, encore plus honteux que celuy de 1607. que c'est toûjours luy-mesme qui plaide: que de quelque costé qu'il se tourne, il ne sçauroit voir que des marques de son insuffisance, & que cet Arrest qui en est un témoignage si public, est inviolable.

Il s'est imaginé, Messieurs, qu'il devoit dire pour y répondre, que la Cour n'eut égard ny à son incapacité, ny à la grande suffisance & au merite de Me Laurent Bourceret, qui avoit passé comme ma partie, par les plus importans emplois de l'Université: mais seulement qu'elle estima, qu'il est trop jeune pour cette charge.

Mais il faudroit avoir une grande presomption pour esperer de pouvoir faire croire, que la Cour estimeroit un homme, quoy qu'il fust orné de qualitez éminentes, incapable d'estre Principal, à cause

*Massima che si trova tanto più forte in questa causa, quanto il mio Cliente non essendo forestiere come lo era Bourceret, ma della Provincia di Rems secondo l'uso della Chiesa, ei non hà per Avversario, che quello che aveva, cioè questo medesimo Pastena, la cui temerità è veramente straordinaria. Poichè ei non considera che non saprebbe attendere se non un cattivo successo della sua causa, ancora più vergognoso, che quello del 1607.: ch' egli è sempre lo stesso che litiga: che da qualunque parte si volga, non saprebbe vedere, se non * marche (* segni) della sua insufficienza, e che questo Decreto, che n'è una testimonianza si pubblica, è inviolabile.*

Egli si è immaginato, o Signori, che doveva dire per risponder vi, che la Corte non ebbe riguardo nè alla sua incapacità, nè alla gran sufficienza ed al merito del Signor Lorenzo Bourceret, ch' era passato, come il mio Cliente, per gli più importanti impieghi della Università: mà solamente ch'ella stimò ch'ei fosse troppo giovane per questa carica.

Mà bisognerebbe avere una gran presunzione per isperare di poter far credere, che la Corte stimasse un'uomo, benchè ei fosse ornato di qualità eminenti, incapace d'esser Principale, perchè non avesse che ventisett'anni,

se qu'il n'auroit que vingt-sept ans, comme il nous a fait voir par son extrait baptistaire qu'il avoit lors de cet Arrest.

Car qui ne sçait que ce mesme âge est suffisant pour des charges sans comparaison plus relevées, pour l'administration de la Justice, & pour les plus grãdes dignitez de l'Eglise? Si de deux hommes d'égale suffisance & de mesme âge, on en juge l'un capable d'estre Magistrat, & de rendre la justice, c'est à dire, de disposer des biens, de l'honneur, & de la vie des hommes, & de gouverner un Diocese, d'instruire les peuples, & de tenir la place des Apostres, peut-on raisonnablement estimer l'autre incapable d'estre Principal?

Faut-il plus de suffisance & de sagesse pour la conduite d'un College, que pour le ministere de cette souveraine vertu que vous exercez, Messieurs, qui conserve l'ordre du monde, la gloire des Estats, & la felicité des hommes; ou pour maintenir dans un Diocese & une Province la verité de la Foy, la pureté des mœurs, & la discipline de l'Eglise: & enfin, faut-il d'autres lumieres d'esprit & de jugement pour une telle Principauté, que pour les plus importantes charges?

Cette seule raison ne fait-elle

come ci hà fatto vedere * *col suo estratto battesimale* (* colla fede del suo battesimo) *ch'egli aveva in tẽpo di questo Decreto.*

Poichè chi non sà che questa medesima età è sufficiente per le cariche senza comparazione più rilevate, per l'amministrazione della Giustizia, e per le più gran dignità della Chiesa? Se di due uomini d'ugual sufficienza, e della medesima età se ne giudica uno capace d'essere Magistrato, e di rendere la giustizia, cioè di disporre de' beni, dell'onore e della vita degli uomini, e di governare una Diocese, d'istruire i Popoli, e di tenere il luogo degli Appostoli, si può ragionevolmente stimar l'altro incapace d'esser Principale?

Abbisogna più di sufficienza e saviezza per la condotta d'un Collegio, che per lo ministerio di questa sovrana virtù, che voi esercitate, Signori, che conserva l'ordine del mondo, la gloria degli Stati, e la felicità degli uomini; ò per mantenere in una Diocese, ed in una Provincia la verità della Fede, la purità de' costumi, e la disciplina della Chiesa: e finalmente abbisognano altri lumi di spirito e di giudizio per una tal Principalità, che per le cariche più importanti?

Questa sola ragione non fà ella

elle pas voir clairement, que vingt-sept ans estoient plus que suffisans pour estre Principal de ce College? Mais Platon (a) ne resout-il pas formellement ce point, lors qu'il dit, *Qu'il ne faut point s'informer si un precepteur est jeune, pourveu qu'il soit sage & sçavant?* (b) Et Sidonius Evesque d'Auvergne, quand il donne pour regle dans l'élection des Evesques, de *considerer plûtost le bien du public, que l'âge du Prelat, & le merite de sa vie, que le nombre de ses années?*

Que reste-t-il donc à dire, Messieurs, sinon que la Cour reconnut qu'il n'avoit pas assez d'esprit pour cette charge, & qu'il manquoit également de la science & de la conduite qui y sont necessaires? C'est la veritable cause de son Arrest, laquelle si Pastena eust bien considerée, il ne paroistroit pas une seconde fois en ce lieu.

Mais il luy faut pardonner, Messieurs, s'il dit aujourd'huy, que la Cour n'eut égard qu'à son âge, parce qu'il sçait luy estre aussi facile de monstrer, que le nombre de ses années s'est accreu depuis ce temps-là, comme il luy est im-

ella veder chiaramente, che venti sett'anni erano più che sufficienti per esser Principale di questo Collegio? Mà Platone non risolve formalmente questo punto, quando egli dice, che non bisogna informarsi, se un precettore è giovane, purchè sia savio e letterato? *ò Sidonio Vescovo d'Avvernia, quando dà per regola nell'elezione de' Vescovi, di* considerare più tosto il bene del Pubblico, che l'età del Prelato, ed il merito della sua vita, che il numero de' suoi anni?

Che resta dunque à dire, Signori, se non che la Corte riconobbe ch'egli non aveva spirito bastante per questa carica, e che gli mancava egualmente la scienza e la condotta che vi son necessarie? Questa è la vera causa del suo Decreto, la quale se Pastena avesse ben considerata, egli non comparirebbe una seconda volta in questo luogo.

Mà bisogna perdonargli, Signori, se dice oggi che la Corte non ebbe riguardo che alla sua età, perchè egli sà essergli così facile il mostrare, che il numero de' suoi anni si è accresciuto dopo quel tempo, come gli è impossibile di far vedere che la sua suffi-

(a) Plat. Laches.
(b) In antistite consecrando utilitas spectanda, non ætas est; nec quandiu quis vixerit, sed quàm benè considerandum. Sidd. l. 7. Epist. 9

impossible de faire voir, que sa suffisance soit augmentée, & qu'il reconnoist que le temps, en diminuant les forces de son corps, n'a pas changé en force & en vigueur la foiblesse naturelle de son esprit.

Les années donc, Messieurs, ne l'ont pas réndu autre qu'il estoit : c'est toûjours M. Philbert Pastena, & elles n'ont point mis d'autre difference entre luy en 1607. & luy-mesme en 1630. sinon qu'elles ont fait voir que son insuffisance ne peut estre attribuée qu'à son naturel.

Il vous dira, Messieurs, qu'il a estudié depuis vostre Arrest, & appris plusieurs choses qu'il ignoroit. Mais encore qu'il y ait grande difference entre un homme sçavant, & un homme habile, & que l'insuffisance & l'ignorance ne soient pas une mesme chose, je suis obligé neanmoins de vous faire voir quelle est sa science. Il est vray qu'il a quelque teinture des Lettres, & qu'il sçait quelque chose dans la Grammaire. Il a fait jusques à la Troisiéme au College de la Marche : mais aussi n'a-t-il jamais passé cette classe, si ce n'est depuis quelque temps, qu'il s'est voulu jetter de la Grammaire dans la Philosophie.

Il

sufficienza si sia accresciuta, e ch' ei riconosce che il tempo, sminuendo le forze del suo corpo, non hà cambiato in forza ed in vigore la debolezza naturale del suo * *spirito* (* talento.)

Gli anni dunque, Signori, non l'hanno reso un' altro da quello ch'era : egli è sempre il Signor Filiberto Pastena, ed essi non hanno messo altra differenza trà lui nel 1607. e lui medesimo nel 1630. se non che hanno fatto vedere, che la sua insufficienza non puol'essere attribuita che al suo naturale.

Ei vi dirà, Signori, che hà studiato dopo il vostro Decreto, ed appreso più cose che non sapeva. Mà ancorchè vi sia gran differenza trà un'uomo letterato, ed un' uomo abile, e che l'insufficienza e l'ignoranza non sieno una medesima cosa, io sono obbligato nientedimeno di farvi vedere quale è la sua scienza. E vero che hà qualche tintura di lettere, e che sà qualche cosa nella Gramatica. Egli * *hà fatto* (* hà insegnato) *sino alla terza classe nel Collegio della Marchia : mà egli non hà giammai passata codesta classe, se ciò non è dopo qualche tempo che hà voluto gittarsi dalla Gramatica nella Filosofia.*

Egli

Il s'avise, Messieurs, de vouloir penetrer dans les secrets de cette science, lors que s'il avoit eu quelque pointe d'esprit, elle seroit émoussée. C'est un homme qui commence à cinquante ans ce que les autres ont fait à vingt, un arbre qui ne fleurit qu'en automne, & qui ne porte point de fruit. Il a seulement appris quelques definitions & quelques maximes generales, que sa memoire a plustost retenuës, que son jugement ne les a comprises: & avec cette suffisance, il fit semblant l'année derniere de commencer un cours au College de la Marche, avec une reconnoissance si ingenuë de son incapacité, qu'il envoyoit les Boursiers & les pensionnaires de la Marche au College de Navarre, pour les mesmes estudes de Philosophie.

Quant à cette année, la consideration de ce procés l'a porté à faire une espece de Physique toute nouvelle, dont, ainsi que du reste, je suis tres-marry d'estre contraint de parler, & ne le ferois point, s'il n'estoit absolument necessaire pour la défense de ma cause.

Pastena, Messieurs, se voyant reduit à lire tout seul, s'il eust voulu attendre que sa reputation luy amenast des éco-

Egli * *si avvisa* (* presume) *Signori, di voler penetrare ne' segreti di questa scienza, quando se avesse avuto qualche acutezza di spirito, ella si sarebbe spuntata. Questi è un' uomo che comincia di cinquant' anni ciò che gli altri hanno fatto di venti, un'albero, che non fiorisce se non nell'autunno, e che non porta alcun frutto. Egli hà solamente apprese alcune diffinizioni ed alcune massime generali, che la sua memoria hà più tosto ritenute, che il suo giudizio comprese: e con questa sufficienza ei fece* * *sembiante* (* vista) *l'ultimo anno di cominciare un corso nel Collegio della Marchia con una* * *riconoscenza* (* confessione) *sì ingenua della sua incapacità, che inviava i Collegianti ed i Pensionarj della Marchia al Collegio di Navarra per li medesimi studj di Filosofia.*

Quanto à quest'anno, la considerazione di questa lite l'hà * *portato* (* mosso) *à fare una specie di Fisica tutta nuova, di cui, così come del rimanente, io sono* * *smarritissimo* (* molto confuso) *d'esser costretto à parlare, e nol farei se ciò non fosse assolutamente necessario per la difesa della mia causa.*

Pastena, Signori, vedendosi ridotto à leggere affatto solo, s' egli avesse voluto attendere che la sua riputazione gli * *conducesse*

écoliers, il a tiré d'une Troisiéme deux Bourfiers, auffi capables d'apprendre la Philofophie, comme luy de l'enfeigner, lefquels il oblige à prendre fes belles leçons. Il vient en claffe, & aprés avoir preparé l'attention de cette grande affemblée, dont il fait la troifiéme partie, il commence à lire quelque queftion d'une Phyfique imprimée, qu'il anime d'un ton grave & d'une voix haute.

Cette folitude ne luy abat point le courage: confiderant peut-eftre, comme difoit un ancien, que le foleil n'éclaire pas moins les deferts que les villes: que chaque perfonne eft un affez grand theatre à une autre; & qu'un Philofophe répondit autrefois à celuy qui luy reprochoit le petit nombre de fes auditeurs, qu' encore que fon concert fuft remply de peu de voix, l'harmonie neanmoins en eftoit tres-excellente.

Mais que dis-je? Cette folitude luy augmente le courage, parce qu'il n'a que deux témoins de fon peu de fuffifance. Ayant leu, Meffieurs, quelque efpace de temps, il collationne les copies de ces deux écoliers avec l'imprimé, & fans expliquer ce qu'il a dicté, les renvoye ainfi, tout glorieux, d'avoir un

cours

fe (*acquiftafse) *fcolari, hà tirato da una terza claffe due Collegianti, così capaci d'apprender la Filofofia, com'ei d'infegnarla; i quali effo obbliga à prender le fue belle lezioni. Ei vien nella claffe, e dopo aver preparata l'attenzione di quefta grande affemblea, di cui fà la terza parte, comincia à legger qualche quiftione d'una Fifica ftampata ch'egli anima d'un tuono grave e d'una voce alta.*

Quefta folitudine non gli abbatte punto il coraggio: confiderando forfe, come diceva un' antico, che il Sole non rifchiara meno i diferti, che le città: ch'ogni perfona è un' affai gran teatro ad un' altra; e che un Filofofo rifpofe altre volte à colui che gli rimproverava il poco numero de' fuoi uditori, che ancorchè il fuo concerto foffe ripieno di poche voci, l'armonia nientedimeno n'era eccellentiffima.

Mà che dico? Quefta folitudine gli accrefce il coraggio, perchè ei non hà che due teftimonj della fua poca fufficienza. Avendo letto, Signori, qualche fpazio di tempo, ei *collaziona* (*confronta) *le copie di quefti due fcolari con la ftampata, e fenza fpiegare ciò che hà dettato, li licenzia* *così* (*in tal guifa,) *tutto* *gloriofo*(*boriofo) *d'aver*

un

cours si parfaitement correct.

Je ne dis point cecy, Messieurs, pour blâmer Pastena. Je sçay qu'en ce point il n'est pas coupable,& qu'on ne sçauroit forcer la nature : mais pour vous faire voir sans déguisement, jusques où s'étend sa capacité, & qu'il ne doit pas tirer avantage de ce pretendu cours, si ce n'est qu'à cause qu'il sçait lire une Physique imprimée, on luy veüille donner la qualité de Lecteur en Philosophie.

Mais peut-estre qu'il n'est pas ignorant dans le reste des lettres humaines, comme il est en cette science. A cela, Messieurs, je réponds, que s'il est vray qu'il soit sçavant, il n'y a que luy dans l'Université qui le sçache. Car s'il eust eu quelque reputation, ne luy eust-elle pas amené des écoliers? Et ce mesme Pastena, Messieurs, qui n'a que cinq ou six Boursiers pour auditeurs, lors qu'il fait la Troisiéme au College de la Marche, & deux, lors qu'il y fait la Philosophie, restabliroit-il ce mesme College par sa reputation, en y regentant comme le Principal y est obligé par le Statut?

Je supplie tres-humblement la Cour de considerer cecy,& que je le repete encore. Ce mesme Pastena, qui a si peu de

un corso sì perfettamẽte corretto.

*Io non dico questo, Signori, per biasimare Pastena. Io so che in questo punto egli non è colpevole, e che non si saprebbe forzar la natura; mà per farvi vedere * senza maschera,* (* schiettamente) *fin dove si stende la sua capacità, e ch'ei non deve tirar vantaggio di questo preteso corso, se ciò non è che perchè egli sà leggere una Fisica stampata, se gli voglia dare la qualità di Lettore in Filosofia.*

*Mà forse ch'egli non è ignorante nel resto delle lettere umane, come lo è in questa scienza. A ciò, Signori, rispondo, che se è vero ch'ei sia letterato, non v'hà fuor di lui nella Università chi lo sappia. Poichè se avesse avuta qualche * riputazione* (* stima,) *non gli avrebbe ella condotto degli scolari? e questo medesimo Pastena, Signori, che non hà se non cinque ò sei Collegianti per uditori, quando fà la terza classe nel Collegio della Marchia, e due, quando vi fà la Filosofia, ristabilirebbe egli questo medesimo Collegio colla sua riputazione, in * reggendovi,* (* avẽdone la reggenza) *come il Principale v'è obbligato dallo Statuto?*

Io supplico umilissimamente la Corte di considerar questa cosa, e ch'io ancora ripeto. Questo medesimo Pastena che hà sì poco nome

de nom dans toute l'Université, que sans les Bourfiers de la Marche, il n'auroit pû lire qu'aux murailles de sa classe, restabliroit-il ce College par la grande opinion qu'on auroit de sa science?

Dans les emplois particuliers il suffit d'estre veritablement sçavant, & il n'importe pas que la science paroisse au dehors, mais dans les charges publiques, comme celle de Principal, il faut qu'elle jette du feu, de l'éclat & de la lumiere, parce que la reputation d'estre sçavant n'y est pas moins necessaire que la science; c'est pourquoy, Messieurs, quand Pastena sçauroit quelque chose, cela ne feroit non plus considerable en cette rencontre que s'il ne sçavoit rien, puis qu'il est constant qu'il n'a aucune reputation.

Mais quand il seroit sçavant, & estimé tel, au lieu qu'il n'est ny l'un ny l'autre, il ne seroit pas pour cela capable de cette charge de Principal, parce qu'elle desire, outre la science, une certaine force d'esprit, qui maintienne toutes choses en ordre & en regle; ce qu'il n'a non plus aujourd'huy qu'il avoit lors de cet Arrest, parce que cette qualité ne s'acquiert point à mesure qu'on vieillit: Et Platon l'explique bien dans sa Repu-

nome in tutta l'Università, che senza i Collegianti della Marchia non avrebbe potuto leggere se non alle mura della sua classe, ristabilirebbe egli questo Collegio colla grande opinione che si avrebbe della sua scienza?

*Negl' impieghi particolari basta essere veramente letterato, e non importa che la scienza comparisca al di fuori; mà nelle cariche pubbliche, come è quella di Principale, bisogna ch'ella getti fuoco, splendore e lume, perchè la riputazione d'esser letterato non v' è men necessaria che la scienza. Perciò, Signori, quando Pastena sapesse qualche cosa, ciò non sarebbe più considerabile in questo incontro che s'ei niente sapesse, poichè è ** *costante* (* certo) *ch'egli non hà alcuna riputazione.*

*Mà quando egli fosse letterato, e stimato tale, dovechè non è nè l'uno nè l'altro, ei non sarebbe perciò capace di questa carica di Principale, perchè ella desidera oltre la scienza, una certa forza di spirito che mantiene tutte le cose in ordine e in regola. Ciò ch'ei non hà più al giorno d'oggi di quello che aveva al tempo di questo Decreto, perchè questa qualità non s'acquista punto * à misura* (* à proporzione) *che s'invecchia: e Pla-*

Republique, en disant: (a) *Que Dieu répand de l'or dans les grandes ames capables de commander, de l'argent dans les mediocres qui peuvent les secourir, & du fer & du cuivre dans les moindres*. Par où il témoigne assez, qu'elles conservent toute leur vie le metal qu'elles ont receu la premiere fois.

On peut devenir sçavant avec le temps: la science est comme une eau de cisterne: mais cette force & cette fermeté d'esprit ne peut estre que naturelle. C'est une source vive, née dans elle-mesme. C'est une pure lumiere du Ciel. C'est un flambeau que Dieu seul peut allumer. Ainsi Pastena peut devenir sçavant par l'estude & par le travail: mais non habile homme: parce qu'il trouvera bien dans les livres de quoy remplir sa memoire, mais non pas de quoy relever la bassesse de son genie, & fortifier la bassesse de son jugement.

Aprés cela, Messieurs, je pense que la Cour ne doutera non plus aujourd'huy de son incapacité pour cette charge de Principal qu'elle fit lors de son Arrest.

Platone lo spiega bene nella sua Repubblica, dicendo: che Iddio sparge l'oro nelle anime grandi, capaci di comandare, argento nelle mediocri che possono soccorrerle, e ferro e rame nelle minori. *Con che testifica abbastanza ch'elleno conservano in tutta la loro vita il metallo c'hanno ricevuto la prima volta.*

Si può divenir letterato col tempo: la scienza è come un acqua di cisterna: mà questa forza e questa fermezza di spirito non può essere che naturale. Questa è una sorgente viva, nata da sè stessa. Questa è un puro lume del Cielo. Questa è una facella che Iddio solo può accendere. Così Pastena può divenir letterato con lo studio, e con la fatica: mà non uomo abile: perchè ei troverà bene ne' libri di che riempiere la sua memoria, mà non di che innalzar la bassezza del suo genio, e fortificar la debolezza del suo giudizio.

Dopo questo, Signori, io penso che la Corte non dubiterà più oggi della sua incapacità per questa carica di Principale, di quello che fece nel tempo del suo Decreto.

(a) Plato lib. 3. de Republ.

La loy (a) dit élegamment : *Que la constitution qui veut , que les plus anciens Decurions soient preferez aux autres pour devenir Magistrats , ne se doit observer , que lors qu'ils ont tous les qualitez necessaires pour cette charge . Car s'ils ne sont pas assez riches pour l'exercer avec dignité , il n'est pas utile ny mesme honneste de les y admettre , principalement lors qu'il s'en trouve qui la peuvent soustenir avec éclat , & dont l'employ sera vtile & honorable au public* . Ce qui est encore estably par une autre loy (b) celebre touchant le choix des députez, que les villes envoyoient au Prince.

Ainsi en ce sujet , Messieurs, le Statut , qui donne quelque avantage à celuy qui est de la ville de la Marche , se doit entendre , s'il a toutes les qualitez necessaires pour cette charge. Car s'il se trouve,

La legge dice elegantemente : che la costituzione , che vuole che i più antichi Decurioni sieno preferiti agli altri per divenir Magistrati ; non si deve osservare se non quando eglino hanno tutte le qualità necessarie per questa carica . Poichè s'eglino non sono assai ricchi per esercitarla con dignità , non è utile nè meno onesto , l'ammettervéli , principalmente quando se ne trova, chi la può sostenere * con isplendore , (* *con decoro*) e 'l cui impiego sarà utile ed onorevole al pubblico . *Il che ancora è stabilito da un'altra legge celebre,* * *toccante* (* intorno) *la scelta de i diputati che le Città inviano al Principe .*

Così in questo proposito , Signori , lo Statuto , che dà qualche vantaggio à quello ch'è della Città della Marchia , si deve intendere , se hà tutte le qualità necessarie per questa carica . Poichè se si trova ch'egli manchi,

(a) Constitutio , qua cautum est , prout quisque decurio creatus est , ut ita & magistratum adipiscatur , totiens servari debet, quotiens idoneos & sufficientes omnes contingit . Cæterum , si ita quidam tenues & exhausti sunt , ut non modò publicis honoribus pares non sint , sed & vix de suo victum sustinere possint : & minus utile , & nequaquam honestum est talibus mandari magistratum : præsertim cum sint , qui convenienter ei,& suæ fortunæ , & splendori publico possint creari . L. rescripto 6. D. de muner. & honor.

(b) Ordine unusquisque munere legationis fungi cogitur : & non aliàs compellendus est munere legationis fungi,quàm si priores , qui in curia functi sunt, lecti sint . Sed si legatio de primoribus viris desideret personas , & qui ordine vocantur inferiores sint, non esse observandum ordinem Divus Hadrianus ad Clazomenios rescripsit . L. sciendum 4. §. ordine D. De legation.

Nemini penitus liceat , cum sit posterior tempore, locum præcedentis ambire : nisi fortè ab eo, qui tempore vincitur, laborum comparatione superetur. L. unicuique 7. C. De proximis sacror. scrinior. lib. 12.

V. L. 6. §. 10. D. De excusat. tutor.

ve qu'il manque, ainsi que Pastena, non de biens exterieurs, comme ces Decurions & ces deputez, mais des richesses de l'esprit; nō de l'or de la terre, mais de l'or du Ciel, selon le langage de Platon, il seroit dommageable au College de la Marche & à toute l'Université de luy donner cette charge de Principal, qui est toute d'esprit, principalement s'en recontrant un, comme ma partie, qui peut l'exercer avec splendeur, & restablir la dignité de ce College par sa reputation & sa suffisance.

Un grand Auteur (a) dit: *Que la nature a voulu sagement que les choses les plus parfaites commandent à celles qui le sont moins, ayant estably pour cet effet l'ame sur le corps, & la raison sur les passions.* Les hommes peuvent-ils dans la vie civile, dans la distribution des charges, ausquelles est attaché le commandement & la conduite de plusieurs personnes, ainsi que celle d'un Principal, qui est comme l'ame de son College, observer un meilleur ordre que celuy que Dieu a gardé dans ses ouvrages: qui nous oblige à donner la préeminen-

chi, conforme Pastena, non de' beni esteriori, come questi Decurioni e questi deputati, ma delle ricchezze dello spirito; non dell' oro della terra, mà dell'oro del Cielo, secondo il linguaggio di Platone; egli sarebbe dannevole al Collegio della Marchia ed a tutta l'Università il dargli questa carica di Principale, ch'è tutta di spirito, principalmente incontrandosene uno, come il mio Cliente, che può esercitarla con isplendore, e ristabilire la dignità di questo Collegio colla sua riputazione e colla sua sufficienza.

Un grande Autore dice: Che la natura hà voluto saggiamente che le cose più perfette comandino à quelle che il sono meno, avendo stabilito perciò l'anima sopra il corpo, e la ragione sopra le passioni. *Gli uomini possono eglino nella vita civile, nella distribuzione delle cariche, alle quali è attaccato il comando e la condotta di molte persone, siccome è quella d'un Principale, ch'è come l'anima del suo Collegio, osservare un miglior ordine di quello che Dio hà tenuto nelle sue opere: che ci obliga à dare la preminenza à ciò*

(a) An non cernimus optimo cuique dominatum ab ipsa natura cum summa utilitate infirmorum datum? Cur igitur Deus homini, animus imperat corpori, ratio libidini iracundiæque, & cæteris vitiosis ejusdem animi partibus? Aug. l. 4. contra Iul. c. 12. E Cicer. 3 de Republ.

minence à ce qu'il a de plus excellent dans la societé des hommes, à la suffisance, au merite, & à la vertu : que la raison naturelle approuve, dit Aristote en sa Politique : que la Iustice distributive establit; & que l'utilité publique rend necessaire?

Est-il raisonnable de luy preferer une consideration aussi foible qu'est celle de la naissance? de juger, qu'il vaut mieux estre de la ville de la Marche, qu'habile & sçavant, & d'estimer les hommes comme les plantes, par la consideration des lieux d'où ils viennent? Les hommes que Platon dit estre des arbres miraculeux, dont les racines donnent dans le Ciel; & que cette noble partie, de laquelle ils sont animez, ce rayon de la lumiere divine éleve infiniment au dessus de la condition des choses inanimées, qui sont attachées à la terre?

N'est-il pas juste de les considerer selon la suffisance & le merite en des occasions comme celle-cy, & de donner les recompenses & les charges à la vertu, & non à la naissance; à la personne, & non au païs?

S. Gregoire le Grand écrivant à Gennade, qui commandoit en Afrique, le prie de dire

ciò che v'hà di più eccellente nella società degli uomini, alla sufficienza, al merito, ed alla virtù : che la ragion naturale approva, dice Aristotele nella sua Politica : che la Giustizia distributiva stabilisce; e che l'utilità pubblica rende necessario?

E' egli ragionevole il preferirgli una considerazione così debole come è quella della nascita? il giudicare, che più vaglia l'esser della Città della Marchia, che abile e letterato, e lo stimar gli uomini come le piante, per la considerazione del luogo donde esse vengono? Gli uomini, che Platone dice esser alberi miracolosi, le cui radici danno nel Cielo; e che questa nobile parte della quale eglino sono animati, questo raggio della luce Divina sollieva infinitamente al disopra della condizione delle cose inanimate, che sono attaccate alla terra?

Non è egli giusto il considerarli secondo la sufficienza ed il merito nell'occasioni come questa, e'l dare le ricompense e le cariche alla virtù, e non alla nascita; alla persona, e non al paese?

San Gregorio il Grande scrivendo à Gennadio, che comandava nell'Africa, lo priega à dir

dire de sa part au Concile, qui y estoit assemblé: (a) *Qu'il ne preferast pas en l'élection d'un Primat l'ordre du lieu à la sainteté de la vie & au merite*. Et la loy dit excellemment: (b) *que la prudence doit en ces élections preferer la suffisance & la vertu à des circonstances nées du hazard, & qui sont entierement hors de nous*.

Mais sur quel sujet est-ce que je parle? En une cause de l'Université de Paris, laquelle a eu si peu d'égard à la naissance des personnes, qu'elle a toûjours receu favorablement en son sein toutes sortes de nations. De l'Université, qui a pensé sagement que l'empire des Lettres estant tout spirituel, il ne doit, non plus que l'esprit, s'attacher à la terre ny aux Provinces, & que les sçavans hommes, de quelque part qu'ils soient, doivent toûjours tenir le rang & le lieu de ses plus nobles & de ses plus illustres citoyens. De l'Université enfin, de laquelle, comme on disoit autrefois de Rome, que de tout le monde on n'en avoit fait qu'une ville; *Vrbem fecisti quæ priùs orbis erat*, on peut dire aussi,

dir da sua parte al Concilio che vi era adunato: Ch'esso non preferisse nell'elezione d'un Primate l'ordine del luogo alla santità della vita ed al merito. *E la legge dice eccellentemente*: che la prudenza dee nelle sue elezioni preferire la sufficienza e la virtù alle circostanze nate dal caso, e che sono interamente fuori di noi.

Ma sopra di qual proposito io parlo? in una causa della Università di Parigi la quale hà avuto sì poco riguardo alla nascita delle persone, che essa hà sempremmai ricevuto favorevolmente nel suo seno ogni sorte di nazioni. Dell'Università che hà pensato saggiamente che l'imperio delle Lettere essendo tutto spirituale, ei non deve, non più che lo spirito, attaccarsi alla terra nè alle Provincie, e che gli uomini letterati, di qualunque parte si sieno, debbono sempre tenere il rango ed il luogo de' suoi più nobili e de' suoi più illustri cittadini. Dell'Università finalmente, della quale come si diceva altre volte di Roma, che di tutto il mondo non se n'era fatta che una Città; Urbem fecisti quæ priùs orbis erat, *si può*

(a) Concilium Catholicorum Episcoporum admoneri cura, ut Primatem, non ex ordine loci, postpositis vitæ meritis faciat. Greg. lib. 1. Ep. 72.

(b) Conveniens est omnem principatum, omnemque præfecturam non ex temporibus, neque ex fortuitis, sed ex electione, & ex eo quod præstantius est, scilicet virtute, fieri. L.47.C. de Episc. & cler.

aussi, que de toute la terre on n'en a fait qu'une Academie ; en laquelle, (a) Messieurs, il n'y a que les mal habiles & les ignorans qui soient reputez estrangers.

Et cela estant, n'est il pas raisonnable, puis qu'il s'agit aujourd'huy de l'une de ses premieres charges, de preferer ma partie à Pastena, c'est à dire le merite à l'incapacité, sans avoir égard à cette vaine circonstance de son origine de la ville de la Marche, ma partie estant, aussi bien que luy d'un des lieux portez par le Statut ?

Que reste-t-il maintenant, Messieurs, sinon de rappeller le Fondateur de son tombeau; puis qu'il s'agit en cette cause de sa volonté, & de le faire juge entre les parties ? (b) Les Iurisconsultes disent dans l'explication des testamens, *qu'il faut faire aprés la mort du testateur ce qu'il feroit s'il estoit en vie*. Voyons quel seroit le jugement de celuy-cy. Prefereroit-il Pastena, qui depuis si long tẽps dissipe le bien de son College ; dont les defauts sont si grands pour cette charge de Principal, dont l'esprit est si foible, & la conduite si basse,

può dir parimente, che di tutta la terra non se n'è fatta che un' Accademia: nella quale, Signori, non v'hà che i poco abili e gl'ignoranti che sien riputati stranieri.

E ciò essendo, non è egli ragionevole, poichè si tratta oggi d'una delle sue prime cariche, il preferire il mio Cliente à Pastena, cioè il merito all' incapacità, senz'aver riguardo à questa vana circostanza della sua origine della Città della Marchia, essendo il mio Cliente così bene com'esso d'uno de' luoghi portati dallo Statuto?

Che resta adesso, Signori, se non di richiamare il Fondatore dalla sua tomba; poichè si tratta in questa causa della sua volontà, e di farlo giudice frà le parti? I Giurisconsulti dicono nella spiegazione de i testamenti, che bisogna fare dopo la morte del testatore ciò ch'egli farebbe se fosse in vita. *Veggiamo qual sarebbe il giudizio di questo. Preferirebbe egli Pastena che dopo si lungo tempo dissipa il bene del suo Collegio; i cui difetti sono si grandi per questa carica di Principale; il cui spirito e sì debole, e la condotta sì bassa, al mio Clien-*

(a) In qua (Roma) unica totius orbis civitate soli barbari & servi peregrinantur. Sidon 1. Ep. 6. (b) Quod ipse vivus facturus erat, ab hæredibus suis fieri jussisse intelligitur. L. cum servus 82. D. de condit. & dem.

basse, à ma partie, dont les qualitez sont si avantageuses, le merite si connu, la vertu si éprouvée? A ma partie, qui peut restablir son College, qui peut le rendre fleurissant, & dés cette année le plus celebre de tous en Philosophie? A ma partie enfin, sur la suffisance & la sagesse duquel toute l'Vniversité s'est reposée de sa conduite?

Il n'y a point d'apparence qu'il le fist, Messieurs, puis qu'il commence son Statut par ces mots, qui marquent son zele & son affection pour l'honneur & le bien perpetuel de cette maison qu'il avoit fondée: (a) *Nos felicem, prosperam, & jugem ipsius Collegii continuationem zelantes, statuimus*. Et quand nous supposerions une chose fausse, qu'il fust de la ville de la Marche, dont est Pastena, au lieu qu'il estoit de celle d'Oinville, ne devons-nous pas croire, qu'il seroit sans comparaison plus jaloux de la gloire de son ouvrage, c'est à dire de son College, que de l'accommodement de ceux qui n'auroient rien de commun avec luy que la naissance, & qu'il ne souffriroit jamais qu'elle servist aujourd'huy de protection à l'insuffisan-

Cliente, le cui qualità sono così vantaggiose, il merito sì conosciuto, la virtù sì approvata? Al mio Cliente, che può ristabilire il suo Collegio, che può renderlo fiorito, ed in quest' anno il più celebre di tutti nella Filosofia? Al mio Cliente per fine, sopra la cui sufficienza e savíezza tutta l'Università hà riposata la sua condotta?

Non v'hà punto d'apparenza ch'ei lo facesse, Signori, poichè comincia il suo Statuto con queste parole, che dinotano il suo zelo e'l suo affetto per l'onore, e per lo bene perpetuo di questa casa ch'egli aveva fondata: Nos felicem, prosperam, & jugem ipsius Collegii continuationem zelantes, statuimus. *E quando noi supponessimo una cosa falsa, ch'ei fosse della Città della Marchia, di cui è Pastena, quando egli era di quella di Oinvilla, non dobbiamo noi credere, ch'egli sarebbe senza comparazione più geloso della gloria della sua opera, cioè del suo Collegio, che dell'accomodamento di quelli che non avrebbero niente di comune con lui che la nascita, e che non soffrirebbe giammai ch'ella oggi servisse di protezione alla insufficienza ed alla indignità di Paste-*

(a) Vide L. Quintus Mutius D. De annuis legatis.

sance & à l'indignité de Pastena, contre la suffisance & le merite de ma partie, ny qu'elle fust cause de la décadence & de la ruine de son College?

Puis donc que vous voyez, Messieurs, que ma partie est dans les termes du Statut pour ce qui est de la naissance: que la volonté du Fondateur, la plus saine interpretation de son Statut, & le bien de son College sont absolument pour luy: qu'il a esté pourveu avant Pastena, lequel vostre Arrest a désja jugé incapable de cette charge de Principal, & sur lequel ma partie a toutes sortes d'avantages pour ce qui est de la suffisance & du merite, qui sont autant requis par le Statut & plus considerables que la naissance: Permettez-moy, s'il vous plaist, Messieurs, de finir cette cause par une consideration qui vous doit toucher.

Tous nos Rois depuis plusieurs siecles ont pris plaisir d'augmenter le lustre & la grandeur de cette Université, reconnoissant que la conservation de la Religion & de l'Estat est inseparablement unie à celle des Lettres, & ne voulant non plus ceder à leurs predecesseurs en cette action si royale, qu'en celles de valeur & de pieté. Emulation glo-

Pastena, contro la sufficienza ed il merito del mio Cliente, nè ch'ella fosse cagione della decadenza e della rovina del suo Collegio?

*Poichè dunque voi vedete, Signori, che il mio Cliente è ne' termini dello Statuto per ciò che riguarda la nascita; che la volontà del Fondatore, la più sana interpretazione del suo Statuto, ed il bene del suo Collegio sono assolutamente per lui: ch'è stato provveduto prima di Pastena, cui 'l vostro Decreto di già hà giudicato incapace di questa carica di Principale, e sopra il quale il mio Cliente hà tutti i vantaggi per ciò che riguarda la sufficienza ed il merito, che sono altrettanto richiesti dallo Statuto, e più considerabili che la nascita: Permettetemi, * se vi piace,* (* di grazia) *di finir questa causa con una considerazione che vi deve * toccare* (* muovere.)

*Tutti i nostri Rè dopo molti secoli * hanno preso piacere* (* si son compiaciuti) *d'accrescere il lustro e la grandezza di questa Università, conoscendo che la conservazion della Religione e dello Stato è inseparabilmente unita à quella delle Lettere, e non volendo più cedere a' loro predecessori in quest'azion si reale; che in quelle di valore, e di pietà.*

glorieuse, qui ayant fait naître tant d'illustres privileges, & ayant attiré de toutes parts les plus grands esprits de leur temps, l'ont renduë autrefois si celebre par toute la terre, qu'il y avoit sujet de douter, si elle n'apportoit point pour le moins autant de splendeur & de reputation à cette grande ville, qu'elle en recevoit de gloire.

D'autre part, Messieurs, il semble que cet auguste Parlement ait partagé avec nos Rois l'honneur d'affermir cet ornement du Royaume, ayant toûjours maintenu ses privileges avec autant d'affection, que nos Princes en ont eu pour les luy donner: de sorte qu'il se peut dire à l'honneur de la France, & de cette Cour, que si nos Rois ont esté ses Fondateurs, vous en avez esté les Protecteurs.

Mais les desordres des guerres civiles, qui ont affoibly toutes les parties de ce Royaume, & d'autres accidens encore plus funestes, ont reduit en un estat si déplorable cette fille aisnée de nos Rois, cette mere des sciences, cette premiere Academie du monde, qu'elle ne sçauroit éviter la perte de ce qui luy reste d'honneur & de reputation, si vous, Messieurs, qui avez autrefois employé si puissam-

ment

Emulazione gloriosa, che avendo fatti nascere tant' illustri Privilegj, ed avendo tratti da tutte le parti gli spiriti più grandi de' loro tempi, l'hanno resa altre volte così celebre per tutta la terra, che vi era cagione di dubitare, s'ella non apportava per lo meno altrettanto di splendore e di riputazione à questa gran Città, quanto ella ne riceveva di gloria.

Dall'altra parte, Signori, sembra che questo augusto Parlamento abbia diviso co' nostri Rè l'onore di stabilire quest'ornamento del Regno; avendo sempre mantenuto i suoi Privilegj con tanto affetto, quanto i nostri Principi ne hanno avuto per darglieli: * *di sorte che* (* cosicchè) *si può dire ad onor della Francia, e di questa Corte, che se i nostri Rè sono stati i suoi Fondatori, voi ne siete stati i Protettori.*

Mà i disordini delle guerre civili c'hanno indebolite tutte le parti di questo Regno, ed altri accidenti ancora più funesti hanno ridotta ad vno stato sì deplorabile questa figlia primogenita de' nostri Rè, questa madre delle scienze, questa prima Accademia del mondo, ch'ella non saprebbe * *evitare* (* sfuggire) *la perdita di ciò che le resta d'onore e di stima, se voi, Signori, che avete altre volte impiegato sì*

possen-

ment vostre autorité pour l'élever à ce haut point de gloire où toute la terre l'a veüe, ne luy daignez tendre la main pour la relever de sa cheute.

Ne vous contentez pas, Messieurs, d'avoir esté ses protecteurs: soyez encore ses restaurateurs; & considerez je vous supplie, que vous ne sçauriez faire une action plus genereuse, que lors que vous la rendrez aussi éclatante qu'elle estoit du temps de nos peres: que vous ferez reluire sur son front son ancienne majesté, digne de l'éminence de cette Couronne, de ce grand Parlement, de cette premiere ville du monde.

Que si vous desirez, Messieurs, comme on n'en peut pas douter, de commencer l'accomplissement de ce dessein si loüable: si vous desirez de rendre l'Université un theatre de doctrine & de suffisance, traitez favorablement la vertu & le merite en la distribution de ses premieres dignitez. Les Romains autrefois, selon que l'écrit Tacite, (a) voyant que leur Estat s'affoiblissoit, resolurent de recevoir dans le corps du Senat les plus grands hommes de leurs alliez; preferant

possentemente la vostra autorità per innalzarla à quell' alto punto di gloria dove tutta la terra l'hà veduta, non le degnate stender la mano per sollevarla dalla sua caduta.

Non vi contentate, Signori, d'essere stati suoi Protettori: siate ancora suoi ristoratori; e considerate, vi supplico, che voi non sapreste fare un'azione più generosa, che quando voi la renderete così risplendente com'ella era nel tempo de' nostri Padri: quando voi farete rilucere sulla sua fronte la sua antica maestà, degna dell'eminenza di questa Corona, di questo gran Parlamento, di questa prima Città del mondo.

Che se voi desiderate, Signori, come non se ne può dubitare, di cominciare l'adempimento di questo disegno così lodevole: se voi desiderate render l'Università un teatro di dottrina e di sufficienza, trattate favorevolmente la virtù ed il merito nella distribuzione delle sue prime dignità. Li Romani altre volte, secondo che scrive Tacito: vedendo che il loro Stato s'indeboliva, risolsero di ricevere nel corpo del Senato i più grand'uomini de' loro alleati; preferendo così sag-

(a) Transferendo huc quod usquam egregium fuerit, Tacit. Annal. l. 11.

ferant ainsi sagement l'avantage de leur patrie à l'estime de leur nation ; & ne reputant point estrangere la vertu de ces peuples estrangers, & qui mesme avoient esté leurs ennemis. Ainsi, Messieurs, aujourd'huy que l'Université est si affoiblie, il est de vostre prudẽce, de ne s'arrester pas si exactement à la naissance, mais à la suffisance & au merite, afin de remplir ses charges importantes de personnes, dont les qualitez avantageuses puissent remettre les choses en leur premiere splendeur.

Et de ce bien, Messieurs, il en naistra encore un autre. Car si vous faites connoistre par un Arrest favorable à ma partie, & qui doit estre si celebre, que la naissance peut seulement donner de l'esperance à la vertu, mais non pas servir de protection à une incapacité connuë, & que vostre sagesse s'arrestant plus à la personne, qu'au païs, n'honorera de son jugement, en des occasions semblables, que ceux qu'elle connoistra capables de répondre à une élection si glorieuse, vous exciterez, Messieurs, le courage d'infinies personnes à la meriter par leurs travaux, & par leurs services envers le public; & leur apprendrez à n'establir desormais leur subsistance que sur

saggiamente il vantaggio della loro Patria alla stima della loro nazione ; e non riputando punto straniera la virtù di que' popoli stranieri, e che ancora erano stati loro nemici. Così, Signori, oggi che l'Università è si debole, * *è della* (* appartiene alla) *vostra prudenza il non fermarsi così esattamente alla nascita, mà alla sufficienza ed al merito, affine di riempiere le sue cariche importanti di persone, le cui qualità avvantaggiose possano rimettere le cose nel loro primo splendore.*

E da questo bene, Signori, ne nascerà ancora un'altro. Poichè se voi fate conoscere con un Decreto favorevole al mio Cliente, e che deve esser così celebre, che la nascita possa solamente dare speranza alla virtù, mà non servire di protezione ad una incapacità conosciuta, e che la vostra saviezza * *fermandosi* (* avendo riguardo) *più alla persona, che al paese, non onorerà del suo giudizio, in occasioni simiglianti, se non quelli ch'ella conoscerà capaci di corrispondere ad una elezione così gloriosa, voi ecciterete, Signori, il coraggio d'infinite persone à meritarla con le loro fatiche e co' loro servigj verso del pubblico, e loro insegnerete à non più stabilire la lor*

sur le fondement de leur vertu. De sorte que ces Principautez devenant le sujet de tant d'esperances, elles seront cause d'un grand nombre d'actions loüables, qui se termineront toutes au bien de l'Estat.

Puis donc que vous voyez, que la justice particuliere de ma cause se trouve jointe avec l'utilité publique, & que d'ailleurs le restablissement de l'Université dépend en partie de celuy de ses Colleges, recevez favorablement cette occasion, s'il vous plaist, Messieurs. Restablissez l'exercice dans celuy de la Marche, qui est le plus riche de tous. Faites renaistre l'abondance dans ce champs des arts & dés disciplines. Chassez-en la corruption & les desordres, la solitude & le silence. Rappellez-y la vertu, & les Lettres, qui souffrent avec tant de regret d'en estre exilées; & rendez une nouvelle vie à l'un des principaux membres de ce grand corps, en luy donnant pour chef celuy que toute l'Université a reconnu si digne d'estre le sien; & qui par ses travaux, sa reputation, & sa suffisance, rendra cette maison aussi celebre, qu'elle est maintenant m p isée.

La

lor sussistenza; che sopra il fondamento della loro virtù: Di modo che queste Principalità divenendo * *il soggetto* (* il motivo) *di tante speranze, esse saranno cagione d'un gran numero d'azioni lodevoli, che si termineranno tutte in prò dello Stato.*

Poichè dunque voi vedete, che la giustizia particolare della mia causa si trova unita colla utilità pubblica, e che altronde il ristabilimento dell' Università dipende in parte da quello de' suoi Collegj, ricevete favorevolmente quest'occasione, se vi piace, Signori. Ristabilite l'esercizio in quel della Marchia, ch'è 'l più ricco di tutti. Fate rinascere l'abbondanza in questo Campo dell'arti e delle discipline. Scacciatene la corruzione e i disordini, la solitudine ed il silenzio. Richiamatevi la virtù, e le Lettere, che soffrono con tanto * *ribrezzo* (* rincrescimento) *d'esserne esiliate; e rendete una nuova vita ad uno de' principali membri di questo gran corpo, dandogli per capo quello che tutta l'Università hà riconosciuto degno d'essere il suo; e che con le sue fatiche, con la sua riputazione, e con la sua sufficienza, renderà questa casa così celebre, quanto ella adesso è sprezzata.*

La

La cause ayant esté plaidée par trois audiances, les Ieudis 19. & 27. de Iuin, & le 11. de Iuillet 1630. & feu Messire Iacques Talon Advocat general, ayant conclu pour Me Alphonse le Moyne, la cause fut appointée au Conseil.

La causa essendo stata trattata in trè udienze, li Giovedì 19. e 27. di Giugno, e li 11. di Luglio 1630. ed avendo il fù Signor Giacomo Talon Avvocato generale conchiuso per lo Signor Alfonso le Moyne, la causa fù appuntata al Consiglio.



PLAI-

PLAIDOYE' V.

Pour Monsieur Mᵉ Loüis de l'Espinette le Mairat, Maistre des Comptes, intimè.

Contre les Religieuses Hospitalieres, appellantes.

MESSIEURS,

Si la qualité des personnes estoit plus considerable, que la justice de leur cause, l'intimé pour lequel je suis, se trouveroit engagé dans une défense tres-desavantageuse, quoy qu'elle soit neanmoins tres-legitime. Car ayant en effet deux parties, le Roy d'un costé, & les Religieuses Hospitalieres de l'autre, il seroit reduit à opposer le seul titre d'heritier à l'éclat des droits de la Couronne, & à la recommandation d'une maison sainte, que la charité publique a consacrée aux exer-
cices

ARRINGO QUINTO.

Per lo Signore M. Luigi dell' Espinette le Mairat, Maestro de' Conti, intimato.

Contro le Religiose Ospedaliere, appellanti.

SIGNORI,

*Se la qualità delle persone fosse più considerabile, che la giustizia della loro causa, l'intimato per cui * sono* (* parlo) *si troverebbe impegnato in una difesa svantaggiosissima, bench'ella sia nientedimeno * legittimissima* (* più che giusta.) *Poichè avendo in effetto due avversarj, il Rè da una parte, e le Religiose Ospedaliere dall'altra, egli sarebbe ridotto ad opporre il solo titolo d'erede allo splendore de' diritti della Corona, ed alla racomandazione d'una casa santa, che la carità pubblica hà consacrata à
gli.*

cices religieux de l'hoſpitalité Chrêtienne.

Mais il ſçait, Meſſieurs, que la ſeule juſtice preſide au jugement de cette cauſe; & que par un bonheur auſſi ordinaire en cet Eſtat, comme il eſtoit rare & admiré du temps de Trajan, (a) le Prince & les ſujets ne plaident que devant le meſme tribunal de la juſtice.

Il ſçait que nos Rois ont eſté ſi moderez dans l'uſage de leur puiſſance, que de recevoir pour juges dans les affaires civiles ceux qu'ils avoient eux-meſmes donnez à leurs peuples: que de mettre leur ſceptre entre les mains des loix vivantes; & de deſcendre de leur thrône pour y faire monter la juſtice.

Il ſçait, (b) qu'ils ont confié le ſoin particulier des droits auguſtes de leur Couronne à quelques Officiers illuſtres en ſuffiſance, & ſignalez en merite, qu'ils n'obligent à parler pour eux, que lorsque la raiſon le deſire; à *ne rendre pas la puiſſance Royale victorieuſe, mais la Juſtice;* & à ne s'eſtimer Advocats du Roy, que parce qu'ils le ſont de

gli eſercizi religioſi dell'oſpitalità Criſtiana.

Mà egli sà, Signori, che la ſola giuſtizia preſiede al giudizio di queſta cauſa: e che per una felicità così ordinaria in queſto Stato, come era rara ed ammirata ne' tempi di Trajano, il Principe ed i ſudditi non litigano che innanzi al medeſimo Tribunale della giuſtizia.

Ei sà ch'i noſtri Rè ſono ſtati ſi moderati nell'uſo della loro potenza, ſino à ricever per giudici negli affari civili, quelli che avevano eſſi medeſimi dati a' loro popoli: ſino à mettere il loro ſcettro trà le mani delle leggi viventi, e à diſcender dal loro trono per farvi ſalir la giuſtizia.

Ei sà ch'eglino han confidato la cura particolare de' diritti auguſti della loro Corona ad alcuni Uffiziali illuſtri in ſufficienza, e ſegnalati nel merito, che non obbligano à parlare per loro ſteſſi che quando la ragione il deſidera; à non rendere la potenza Reale vittorioſa, mà la Giuſtizia; *ed à non iſtimarſi Avvocati del Rè, ſe non perchè lo ſono di quella*

(a) Eodem foro utuntur principatus & libertas. Plin. in Panegyr.
(b) Æquitatem nobis placiturus intende: non quæras de poteſtate noſtra, ſed potiùs de jure victorias, quando laudabilius à parte fiſci perditur, quod cum juſtitia non habetur. Nam ſi dominus vincat, oppreſſionis invidia eſt: æquitas verò creditur, ſi ſupplicem ſuperare contingat. Caſſiod. lib. 1. Variar. c. 22. Marcello Advocato fiſci.

de celle qui est la Reine des Rois.

C'est pourquoy, Messieurs, ma partie estime qu'il luy sera d'autant plus aisé de conserver ce qu'on luy veut oster injustement, qu'il est obligé de monstrer, que la pretention du Roy n'est pas recevable, & d'entrer en contestation avec celuy qui est l'ame des loix, (a) & en qui ses sujets ne trouvent non plus de resistance contre la raison, comme luy n'en trouve point en ses ennemis contre sa puissance.

Le fait de la cause, Messieurs, ne consiste qu'en deux paroles. Le feu sieur Pierre le Mairat, Baron de Lustrac, frere uterin de ma partie, avoit deux filles naturelles, qui témoignant avoir dessein d'estre Religeuses, il a obligé par son testament son frere pour qui je parle, à donner pour chacune d'elles deux mille cinq cent livres, afin de pouvoir estre receuës en Religion.

Voicy les termes de son testament holographe du 14. de May 1624. *A mes deux petites filles Marie & Anne je laisse leurs vestemens & alimens, tels que je leur ay fournis, jusqu'à ce qu'il plaise à Dieu de les appeller en condition de Religieuses, comme*

quella ch' è la Regina de i Rè.

Perciò, Signori, il mio Cliente stima che gli sarà tanto più facile il conservare ciò che se gli vuole togliere ingiustamente, quanto è obbligato à mostrare, che la pretensione del Rè non è accettabile, e d'entrare in contestazione,* (* litigio) *con quello ch'è l'anima delle leggi, ed in cui i suoi sudditi non trovano più di resistenza contro la ragione, come egli non ne trova punto ne' suoi nemici contro la sua potenza.*

*Il * fatto* (* punto) *della causa, Signori, non consiste che in due parole. Il fù Signor Pietro le Mairat, Baron di Lustrac, fratello uterino del mio Cliente, aveva due figlie naturali, che mostrando aver disegno d'esser Religiose, egli hà obbligato col suo testamento suo fratello per cui parlo, à dare per ciascheduna di loro due mila cinquecento lire, affine di poter essere ricevute in Religione.*

Ecco i termini del suo testamento olografo delli 14. Maggio 1624. Alle mie due piccole figlie Maria ed Anna io lascio i loro vestimenti ed alimenti, tali quali io loro hò provveduti, fino à tanto che piace à Dio di chiamarle in condizio-

(a) Pro æquitate servanda & nobis patimur contradici, cui etiam oportet obediri. Cassiodor. lib. 6. Variar. c. 5.

me elles m'ont témoigné y estre disposées: Pour l'effet de quoy leur sera fourny à chacune pour toutes choses jusqu'à deux mille, ou deux mille cinq cent livres, s'il est besoin.

Elles sont entrées toutes deux aprés sa mort au nouveau Monastere des Hospitalieres & y ont pris l'habit peu de temps aprés. Ma partie executant fidellement la volonté de son frere, s'est obligé de donner cinq mille livres pour elles deux lors qu'elles seroient profession. Il en a payé deux mille cinq cent, l'une d'elles l'ayant fait: mais l'autre estant morte auparavant, les appellantes ont creu que le Roy avoit succedé à cette fille comme bastarde, & luy ont demandé le don de ces deux mille cinq cent livres, que ma partie devoit donner lors qu'elle eust esté receuë à faire profession. Ce qui leur a esté accordé.

Voilà l'estat de la cause, en laquelle je soûtiens, qu'il n'y a pas seulement de couleur en cette poursuite des appellantes.

Car afin que le Roy puisse pretendre ces deux mille cinq cent livres à cause de son droit de bastardise, il faut qu'il les ait trouvées dans la succession de cette fille; & afin qu'il

dizione di Religiose, come elleno mi hanno mostrato essevi disposte: Per l'effetto di che à ciascheduna di loro saranno somministrate per ogni cosa due mila, ò due mila cinquecento lire, s'è di bisogno.

*Elleno sono entrate tutte due dopo la sua morte nel nuovo Monistero delle Ospedaliere, e vi hanno preso l'abito poco tempo dopo. Il mio Cliente eseguendo fedelmente la volontà di suo fratello, s'è obbligato di dare cinque mila lire per loro due quando facessero professione. Ne hà pagato due mila cinquecento, una di esse avendola fatta: mà l'altra essendo morta innanzi, le appellanti hanno creduto ch' il Rè fosse succeduto à questa figlia come bastarda, e gli hanno dimandato il dono di queste due mila cinquecento lire, che il mio Cliente doveva dare quando ch'ella fosse stata ricevuta à far professione. Il che è stato loro * accordato* (* conceduto.)

*Ecco lo stato della mia causa, nella quale io sostengo che non v'hà * solamente* (* nè anche) ** colore* (* apparenza) *in questa condotta delle appellanti.*

Perchè acciò il Rè possa pretendere queste due mila cinquecento lire à causa del suo diritto di bastardìa, bisogna, che le abbia trovate nella successione di questa figlia; ed affin

qu'il les ait trouvées dans sa succession, (a) il faut qu'elles luy ayent appartenu de son vivant. Or il est plus clair que le jour, qu'elle n'y a eu chose quelconque. Car le legs n'est fait qu'en ce cas particulier & prefix, *pour estre Religieuses*, c'est à dire, sous cette condition, *si elles sont Religieuses*, ny ayant point de difference en cette rencontre entre ces termes des Jurisconsultes, *conditio, & modus, αἵρεσις ϗ τρόπος*, puis que la condition est une suspension de la disposition jusqu'à ce que quelque chose arrive; & que *modus* est la cause finale de la disposition, & l'unique motif de la volonté du testateur, pour lequel il a fait le legs.

La condition (b) s'exprime d'ordinaire par la particule (*si*) en disant par exemple, *si une telle se marie*, *ou se fait Religieuse*. Et, *modus*, par la particule (*ut*) *afin qu'elle soit mariée*, ou, *afin qu'elle soit Religieuse*, comme en cette cause. Et c'est une maxime constante, que l'effet pour lequel on legue, soit le mariage, soit la profession religieuse, se doit accomplir, comme la condition sous laquelle on legue.

sin che l'abbia trovate nella sua successione, bisogna, ch'esse le sieno toccate essendo in vita. Ora è più chiaro del giorno, ch'ella non ne hà avuto cosa alcuna. Perchè il legato non è fatto che in questo caso particolare e prefisso, per essere Religiose, *cioè sotto questa condizione*, s'elleno sono Religiose, *non essendovi punto di differenza in questo incontro trà queste parole de' Giurisconsulti*, conditio, & modus *αἵρεσις ϗ τρόπος*; *poichè la condizione è una sospensione della disposizione fino à tanto che qualche cosa* * *arrivi* (* succeda,) *e che* modus *è la causa finale della disposizione, e l'unico motivo della volontà del testatore, per cui egli hà fatto il legato.*

La condizione s'esprime per ordinario con la particola (si) *dicendo per esempio*, se una tale si marita, ò si fà Religiosa. E'l modo *colla particola* (ut) affin ch'ella sia maritata, ò affin ch'ella sia Religiosa, *come in questa causa. E questa è una massima costante che l'effetto per cui si* * *lega* (* si fà il legato) *sia 'l matrimonio, sia la profession religiosa, si deve adempiere, come la condizion sotto la quale si lega.*

(a) Desisse non videtur quod nec incipit. L. Titio 96. D. de condit. & d em.
Cum mortem maritus uxoris necare non defendit, D. Severus rescripsit, dotem fisco vindicandam prout ad maritum pertineat. L. cum mortem 27. D. de jure fisci.

(b) In legatis & fideicommissis etiam modus adscriptus pro conditione observatur. L. 1. C. de his quæ sub modo.

Il est vray pourtant, (a) *qu'il y a cette difference entre l'un & l'autre*, dit Monsieur Cujas, *qu'on ne peut demander un legs conditionnel avant que la condition soit arrivée. Au lieu qu'on peut demander celuy qui est fait sub modo, en donnant caution: Mais en l'un & en l'autre le legs n'appartient au legataire, que lors que le cas & la condition sont arrivez, conditione & modo impletis.*

C'est une maxime trop generale pour avoir besoin de preuves particulieres. Et nous voyons dans une loy, (b) que *des heritiers ayant payé à la ville de Sebaste une somme qui luy avoit esté leguée, afin qu'elle celebrast tous les ans certains jeux sous le nom du testateur, ils ont action pour la luy redemander, si elle ne satisfait pas à cette condition portée par le testament.*

Il n'y a donc point de differen-

Egli è vero pertanto, che vi hà questa differenza frà l'uno e l'altra, *dice il Cuiacio*, che non si può dimandare un legato condizionale prima che la condizione sia * arrivata. (* *verificata.*) Dove si può dimandare quello ch'è fatto sub modo, con dar cauzione: mà nell'uno, e nell'altra il legato non * appartiene (* *tocca*) al legatario, se non quando il caso, e la condizione sono arrivati, conditione & modo impletis.

Questa è una massima troppo generale per aver bisogno di pruove particolari. E noi veggiamo in una legge, che degli eredi avendo pagato alla Città di Sebastia una somma, che le era stata legata, affine ch'ella celebrasse ogni anno certi giuochi sotto il nome del testatore, eglino hanno azione per ridimandarlela, s'ella non sodisfa à questa condizione * apportata (* *addotta*) dal testamento.

Non v'hà dunque altra differenza

(a) Scio quidem hanc esse differentiam inter conditionem & modum, quod conditio suspendat, modus non suspendat: sed etsi non suspendat, contrahit tamen atque coarctat adeo, ut si velis tibi statim dari quod sub modo relictum est, cavere oporteat de restituendo eo quod acceperis, nisi modum impleveris. L. si tibi legatum 19. D. de leg. 3. L. cum in testamento 48. D. de fideic. libert. atque ideo sæpe in libris nostris modus conditio appellatur. L. Mævius D. de manum. testam. L. liberto. §. Lucius. D. de annuis legat. Cujac. Consult. 2.

(b) Lucius Titius testamento patriæ suæ civitatis Sebastenorum centum legavit, uti alternis annis ex usuris ejusdem certamina sub nomine ipsius celebrarentur, & adjecit hæc verba: Quod si conditione suprascripta recipere legatam sibi pecuniam civitas Sebastenorum noluerit, nullo modo heredes meos obligatos ei esse volo, sed habere sibi pecuniam. Respondit Rempublicam voluntati testatoris parere compellendam: ac nisi faciat, in his quidem summis quæ solutæ sunt utili repetitione heredes adjuvandos. L. Liberto 21. §. Lucius Titius 3. D. de annuis legatis.

ference entre la condition, & le motif : il faut que l'un & l'autre s'accomplissent. La condition n'a point esté accomplie en cette cause : ma partie n'a esté obligé par le testament à fournir cette somme à cette fille que lors qu'elle seroit Religieuse : cet effet n'est point arrivé, car elle est morte avant que faire profession : une fille, qui a pris l'habit de Religion, n'est pas pour cela Religieuse : elle est encore seculiere : elle est encore du monde : elle n'a point fait de vœux qui l'obligent ; & par consequent selon toute la jurisprudence, (a) *la condition n'estant point accomplie, le legs ne subsiste plus.*

QUE SI LA MORT DU LEGATAIRE empesche l'effet de la volonté du testateur, ainsi qu'il est arrivé en cette cause ; il est sans difficulté que le legs demeure pareillement à l'heritier. C'est la disposition expresse d'une loy : (b) où *un testateur ayant legué cent livres à Titius, au cas qu'il épouse Seja, si la mort de l'un ou de l'autre arrive avant le mariage, elle rend le legs entierement nul.*

*renza frà la condizione ed il motivo : bisogna che l'uno, e l'altra si adempiano. La condizione non è stata adempiuta in questa causa : il mio Cliente non è stato obbligato dal testamento à provvedere di tal somma questa figliuola se non quando ella sarebbe Religiosa : questo effetto non è * arrivato, (* se*guito.) *poichè ella è morta prima di far professione : una figlia c'hà preso l'abito di Religione, non è perciò Religiosa : ella è ancora secolare : ella è ancora del mondo : ella non hà fatto voti che l'obblighino ; e per conseguenza secondo tutta la giurisprudenza,* la condizione non essendo punto adempiuta, il legato più non sussiste.

CHE SE LA MORTE DEL LEGATARIO impedisce l'effetto della volontà del testatore, siccome è accaduto in questa causa, egli è senza difficultà ch'il legato resta similmente all'erede. Questa è la disposizione espressa d'una legge : dove un Testatore avendo * legate (* *fatto legato di*) cento lire a Tizio, in caso ch'egli sposi Seja, se la morte dell'uno ò dell'altra * arriva (* *accade*) prima del matrimonio, ella rende il legato interamente nullo.

(a) Intercidit legatum, si ea persona decesserit, cui legatum est sub conditione. L. intercidit. 59. D. de condit. & dem.

(b) Cum uni ita legatum sit : Titio, si Sejam uxorem duxerit, heres meus centum dato : si quidem Seja moritur, defectus conditione intelligitur, & si iste decedat, nihil ad heredem suum eum transmittere, quia morte ejus conditio defecisse intelligitur. L. in testamento 31. D. de condit. & dem.

Voilà, Meſſieurs, la deciſion de noſtre cauſe. Et Monſieurs Cujas (a) en donne cette raiſon; *parce qu'encore qu'il n'ait pas tenu à eux que la condition ne s'accompliſt, toutefois le teſtateur n'a fait le legs qu'en contemplation du mariage, que la mort de l'un d'eux a empeſché.*

Ce qui eſt encore eſtably dans la meſme eſpece par une loy toute deciſive & toute formelle: (b) où *un oncle paternel ayant fait un legs où un fideicommis à ſa niece nommée Licinie, ſous cette condition ſi elle épouſoit ſon fils; le fils eſtant mort avant la celebration du mariage, & ainſi la condition n'ayant point eſté accomplie*, l'Empereur répond, *que cette niece n'a aucune raiſon de rien pretendre à ce legs.*

Il s'agit en cette cauſe d'un mariage ſpirituel. Le feu ſieur le Mairat a laiſſé cette ſomme à ces deux filles *à l'effet qu'elles puiſſent eſtre Religieuſes*: ce ſont les propres termes du teſtament: la mort de l'une d'elles a empeſché que cet effet n'arrivaſt; & par conſe-

quent

Ecco, Signori, la deciſione della noſtra cauſa. E 'l Signor Cujacio ne dà queſta ragione; perchè, ancorchè non ſia per loro cagione che la condizione non s'adempiſca, tuttavolta il teſtatore non hà fatto il legato ſe non in contẽplazione del matrimonio, che la morte d'uno di loro hà impedito.

*Il che ancora è ſtabilito nella medeſima * ſpecie* (* maniera) *da una legge tutta deciſiva e tutta formale: dove* un zio paterno avendo fatto un legato, ò un fideicommiſſo alla ſua nipote nominata Licinia, ſotto queſta condizione s'ella ſpoſaſſe ſuo figlio, il figlio eſſendo morto avanti la celebrazione del matrimonio, e così la condizione non eſſendo ſtata adempiuta, *l'Imperadore riſponde*, che queſta nipote non hà alcuna ragione di pretendere in queſto legato.

Si tratta in queſta cauſa d'un matrimonio ſpirituale. Il fù Signor le Mairat hà laſciata queſta ſomma à queſte due figlie ad effetto ch'elleno poſſano eſſere Religioſe: *queſte ſono le proprie parole del teſtamento: la morte d'una di loro hà impedito che queſto effetto non ſegua, e per conſeguen-*

(a) Quia etſi per eos non ſteterit quominus conditio impleretur, tamen matrimonii contemplatione legavit teſtator alteri propter alterum, & fata matrimonium impediverunt. Cujac. Ib. in African.

(b) Legatum ſive fideicommiſſum à patruo tuo relictum tibi ſub conditione, ſi filio ejus nupſiſſes, cum mortuo filio, priuſquam matrimonium eum eo contraheres, conditio defecerit, nulla ratione deberi tibi exiſtima. L. 4. C. De condit. inſert.

quent la disposition s'évanouït au regard de celle-là, & cette somme demeure indubitablement à ma partie, comme estant heritier du testateur.

Nous voyons mesme une espece semblable à la nostre dans une consultation de Monsieurs Cujas, (a) où un pere ayant laissé cent livres à sa fille bastarde, sous cette clause, *afin que cela serve à la nourrir & à la marier*, il répond, *que la fille estant morte avant que d'estre mariée, li legs est esteint, & demeure à l'heritier*.

Que si nous examinons encore plus en détail les paroles du testament dont il s'agit, nous trouverons que tant s'en faut que cette somme de deux mille cinq cent livres ait appartenu à cette fille qui est morte avant que de faire profession, qu'au contraire le testateur dit expressément: *Qu'il veut qu'on ne leur donne que leurs vestemens & alimens jusques à ce quelles soient Religieuses*, & il ajoûte encore, *s'il est besoin*. Or l'une de ces filles est morte avant que d'estre Religieuse, avant que de faire profession. Il n'est plus besoin de donner cette somme, puis que cet effet ne peut plus arriver.

seguenza la disposizione è svanita à riguardo di quella; e questa somma resta senza dubbio al mio Cliente, come essendo erede del testatore.

Noi vediamo pure una * *specie* (* caso) *simile alla nostra in una consultazione del Signor Cujacio, dove un Padre avendo lasciato cento lire à sua figlia bastarda, sotto questa clausula*, affinchè ciò serva à nudrirla, ed à maritarla, *ei risponde*, che la figlia essendo morta prima d'esser maritata, il legato è estinto, e resta all'erede.

Che se noi esaminiamo ancora più minutamente le parole del testamento di cui si tratta, noi troveremo che tanto è vero che questa somma di due mila cinquecento lire sia appartenuta à questa figlia, ch'è morta prima di far professione, quanto al contrario il testatore dice espressamente, ch'egli vuole, che non si dia loro se non i loro vestimenti, ed alimenti fino à tanto ch'elleno sien Religiose, *ed egli aggiunge ancora*, s'è di bisogno. *Ora una di queste figlie è morta prima d'essere Religiosa, prima di far professione. Non è più bisogno di dar questa somma, poichè questo effetto*

(a) Ut sit undè alatur & collocetur in matrimonium. Ex his infero extingui legatum innupta moriente filia. Proinde heres unde petitur solidum legatum ab herede legatariæ non rectè peti meo judicio rectè contendit. Cujac. consult. 2.

Et par consequent il est contre toute la jurisprudence de vouloir feindre, que cette somme ait appartenu à cette fille, & qu'ainsi le Roy la puisse pretendre.

MAIS QUAND LE DROIT DE MA PARTIE ne seroit pas aussi clair qu'il est, il seroit toûjours plus favorable que celuy du Roy. Car nous apprenons du Droit : (a) *Qu'il faut juger contre le fisque dans les questions douteuses*; & de Cassiodore, (b) qu'aux occasions pareilles à celle-cy, *le Souverain*, qui est le premier de son Estat, *est aprés le dernier de ses sujets*.

Or cela a lieu principalement en ce Royaume, où nos (c) *Princes sont si bons*, qu'ils ne sont pas marris, *que les causes de leur Domaine soient mauvaises*, selon l'excellente parole d'un sage Romain : où Dieu fait naistre des Rois, qui n'abusent point des droits de leur Couronne : (d) qui ne remplissent point l'épargne publique de leurs injustices particulieres, comme tant d'Empe-

non può più seguire. E per conseguenza, egli è contro tutta la giurisprudenza il voler fingere che questa somma sia appartenuta à questa figlia, e che così il Rè la possa pretendere.

MA QUANDO IL DIRITTO DEL MIO CLIENTE non fosse così chiaro come è, egli sarebbe sempre più favorevole che quello del Rè. Poichè noi apprendiamo dalla legge: che bisogna giudicare contro il fisco nelle quistioni dubbiose, *e da Cassiodoro, ch'in occasioni simili à questa*, il Sovrano *ch'è il primo del suo Stato*, è dopo l'ultimo de' suoi sudditi.

Ora ciò hà luogo principalmente in questo Regno, dove i nostri Principi sono così buoni, *che non si sono smarriti*, che le cause de' loro patrimonj sieno cattive, *secondo l'eccellente parola d'un savio Romano: dove Iddio fà nascer de' Rè che non s'abusano punto de' diritti della loro Corona: che non riempiono il tesoro pubblico delle loro ingiustizie particolari, come tanti Imperadori avari hanno*

(a) Non puto delinquere eum, qui in dubiis quæstionibus contra fiscum facilè responderit. L. 10. D. De jure fisci.

Potior est nobis privatorum causa, quam fisci tutela. L. 2. C. Theodos. de advoc. fisci. V. L. ult. §. 1. De his quæ ut indig.

(b) Proximos defunctorum nobis legaliter anteponit : quia in hoc casu Principis persona post omnes est. Cassiod. l. 6. Variar. c. 8.

(c) Fit interdum mala causa fisci, ut bonus Princeps esse videatur. Id. l. 1. c. 21.

(d) Ita per medium justitiæ tramitem moderatus incede, ut nec calumnia innocentes graves, nec justis petitionibus retentatores exoneres. Illa enim vera lucra judicamus, quæ integritate suffragante percipimus. Id. eod.

d'Empereurs avares ont fait à Rome: mais à l'exemple (a) de Trajan, (b) d'Antonin le Philoſophe & d'autres bons Empereurs, ne penſent à amaſſer d'autres threſors, que ceux qui ſont dignes de la grandeur de leur condition, de la generoſité de leur ame toute royale, du titre auguſte de Rois tres-Chreſtiens; que ceux d'une juſtice inviolable, & d'une reputation immortelle.

Ils prennent plaiſir, comme dit Theodoric dans Caſſiodore, (e) *à eſtre vaincus par leurs ſujets dans les affaires civiles de la paix, afin d'eſtre toûjours victorieux dans les hautes entrepriſes de la guerre: ſçachant qu'il n'y a rien qui rende un Prince plus redoutable à ſes ennemis, que de ne l'eſtre point à ſes peuples*. Et enfin, Meſſieurs, (d) ils ſe côtétent

hanno fatto in Roma: mà ad eſempio di Trajano, di Antonino il Filoſofo, e d'altri buoni Imperadori, non penſano ad accumulare altri teſori, che quelli che ſono degni della grandezza della lor condizione, della generoſità della loro anima tutta Reale, del titolo auguſto di Rè Criſtianiſſimi; che quelli d'una giuſtizia inviolabile, e d'una riputazione immortale.

Eglino ſi compiaciono, *come dice Teodorico preſſo à Caſſiodoro*, di eſſere vinti da' loro ſudditi negli affari civili della pace, affine d'eſſere ſempre vittorioſi nelle alte impreſe della guerra: ſapendo, che non v'è coſa che renda un Principe più formidabile a' ſuoi nemici, che il non eſſerlo a' ſuoi popoli. E *finalmente, Signori, ſi*

(a) Nulla jam teſtamenta ſecura, nullus ſtatus certus, &c. Auxerat hoc malum Principum avaritia. Plin. Panegyr.
Quæ præcipua tua gloria eſt, ſæpè vincitur fiſcus, cujus mala cauſa numquam eſt niſi ſub bono Principe. Id. eod.

(b) Delationes (M. Antoninus Phil.) quibus fiſcus augeretur, contempſit. Fiſco in cauſis compendii numquam judicans favit. Capitolin. in Marco.

(e) Cum in omnibus cauſis velimus juſtitiam cuſtodiri (quia regni decus eſt æquitatis affectus) in eis maximè, quæ fiſci noſtri nomine proponuntur, ne quemquam deteſtabilis calumnia in invidiam regnantis affligat. Patimur enim ſuperari ſalva æquitate per leges, ut inter arma ſemper poſſimus eſſe victores. Nam quem licenter ſubjectus ſuperat, non debellat adverſus. Caſſiodot. l. 4. Variar. c. 32.
Nec auguſtum privilegium exercemus; ſed quod communiter omnibus prodeſt, hoc privatæ noſtræ utilitati præferendum eſſe cenſemus, noſtrum eſſe proprium ſubjectorum commodum imperialiter exiſtimantes. L. Unica §. 14. C. de caduc. tollend.
Si quid contra repereris, quietos dominos habere patiaris. Quia magis illa noſtra ſunt patrimonia, quæ à ſubjectis legitimè poſſidentur. Caſſiodor. l. 5. Variar. c. 5.
Locupletatiſque tam multis pauperiorem eſſe factum principem tantum, quamquam ne hunc quidem. Nam cujus eſt quidquid eſt omnium, tantum ipſe quantum omnes habet. Plin. Panegyr.

(d) Iure civili omnia Regis ſunt; & tamen illa, quorum ad Regem pertinet univerſa poſſeſſio, in ſingulos dominos deſcripta ſunt, & unaquæque res habet poſſeſſorem ſuum. Ad Regem enim poteſtas omnium pertinet, ad ſingulos proprietas. Senec. l. 7. De benefic. c. 4.

tent *de posseder tous les biens de leur Estat par puissance & par souveraineté*, comme dit Seneque, sans en affecter *la proprieté particuliere*.

Ce n'est pas neanmoins, qu'ils ne soient extrêmement jaloux de la conservation de ces droits éminens, qui sont attachez à leur diadême, qui sont les marques de leur royauté, qui sont les fleurons de leur Couronne. Mais c'est, Messieurs, qu'ils ne les considerent qu'en leur source, & non pas en leurs effets: qu'ils estiment la splendeur de la Majesté souveraine, d'où ils dérivent, & non pas l'argent qu'ils leur apportent, lequel s'ils ne méprisent pas entierement, ce n'est qu'à cause qu'il leur sert à augmenter le nombre & l'éclat de leurs magnificences royales. Car une confiscation ne leur est pas plûtost acquise, qu'ils la donnent en mesme temps. Ils font que la punition d'un criminel devient la recompense d'un bon citoyen, & ne prennent d'ordinaire dans la plus riche succession d'un bastard, où d'un étranger, que le plaisir d'honorer la vertu de quelqu'un de leurs sujets par une gratification genereuse.

Mais leur dessein n'est pas de donner à une personne ce qui appartient legitimement à l'au-

contentano di possedere tutti i beni del loro Stato colla potenza, e colla sovranità, *come dice Seneca, senza affettarne* la proprietà particolare.

*Ciò * non è* (* non fà) *tuttavia che non sieno estremamente gelosi di questi diritti eminenti, che sono * attaccati* (* uniti) *al loro Diadema, che sono le * marche* (* ornamenti, segni) *della loro Realtà, che sono i fiori della loro Corona. Mà ciò è, Signori, perchè non li considerano che nella loro sorgente, e non ne' loro effetti; perchè stimano lo splendore della Maestà sovrana donde dirivano, e non * l'argento* (* denaro) *che loro apportano, il quale se non isprezzano interamente, ciò non è, se non à riguardo che serve loro ad accrescere il numero e lo splendore delle loro magnificenze Reali. Poichè una confiscazione non sì tosto è da loro acquistata, che la * danno* (* donano) *nel medesimo tempo. Fanno, che la pena d'un colpevole divenga la ricompensa d'un buon cittadino, e non prendono per ordinario nella più ricca succession d'un bastardo, ò pure d'uno straniero, che il piacere d'onorar la virtù di alcuno de' loro sudditi con una generosa * gratificazione* (* beneficenza.)

Mà loro disegno non è di dare ad una persona ciò che appartiene legittimamente all'altra: di

fare

à l'autre : de faire une action d'injustice, pour en faire une de liberalité ; & de perdre la qualité de Rois, en perdant celle de justes, pour acquerir celle de magnifiques. C'est pourquoy, que les appellantes ne se flattent pas davantage dans le don qu'elles ont obtenu de sa Majesté. Il n'a rien voulu leur donner, puis que j'ay montré qu'il n'a pû leur rien donner justement.

Elles ne doivent point aussi prendre tant de peine à faire voir, que la cause d'un Hospital est tres-favorable, & que ce don ne doit pas estre consideré comme fait seulement à elles en particulier : mais comme fait aussi à toutes les pauvres femmes qu'elles nourrissent, aux filles qu'elles retirent, aux malades qu'elles assistent, & aux affligées qu'elles consolent.

Ie sçay que les Hospitaux sont des asyles ouverts à l'infirmité humaine, contre la rigueur des saisons, contre les défauts de la nature, contre la langueur des maladies, contre les miseres de la pauvreté : que les Princes & les Rois devroient chercher l'immortalité de leur memoire dans l'establissement de ces maisons saintes plûtost qu'en des bastimens superbes, aussi inutiles au public, qu'à leur reputation

fare un'azione d'ingiustizia per farne una di liberalità ; e di perder la qualità di Rè, perdendo quella di giusti, per acquistare quella di magnifici. E perciò le appellanti non si lusinghino di vantaggio nel dono c'hanno ottenuto da sua Maestà. Egli non hà voluto dar loro cosa veruna, poichè io hò mostrato ch'egli non hà potuto dar loro veruna cosa giustamente.

Elleno non debbono prendersi tanta pena à far vedere, che la causa d'un'Ospedale è favorevolissima, e che questo dono non dee esser considerato come fatto solamente à loro in particolare ; mà come fatto altresì à tutte le povere femmine ch'esse nudriscono, alle figlie che ritirano, agli ammalati che assistono, & à gli afflitti che racconsolano.

Io sò che gli Ospedali sono asili aperti all'infermità umana, contro il rigore delle stagioni, contro gli errori della natura, contro il languore delle malatie, contro le miserie della povertà : che i Principi e i Rè dovrebbero cercare l'immortalità della loro memoria nello stabilimento di queste case sante, più tosto che nelle fabbriche superbe, così inutili al publico, come alla loro riputazione particolare : che i loro sudditi non

tion particuliere : que leurs sujets ne sçauroient consacrer les biens que Dieu leur donne à un usage plus excellent & plus noble, qu'au soulagement des miserables ; & qu'il se peut dire, qu'en cecy c'est estre ménager que d'estre prodigue.

Mais il n'est pas question maintenant de faire un éloge des Hospitaux & de la Charité, dont le merite est generalement reconnu de tout le monde. Cela pourroit estre à propos, s'il faloit seulement justifier en la personne des appellantes la gratification qu'elles ont receuë du Roy : mais il s'agit de la justifier en la sienne. Il s'agit de monstrer qu'il a droit de pretendre cette somme de deux mille cinq cent livres. Qu'elles fassent voir, que sa cause est bonne, & l'on ne doutera point aprés cela que la leur ne soit favorable. Qu'elles fassent voir que cette somme que le frere de l'intimé a leguée, *afin que cette fille fust Religieuse*, ainsi que le porte le testament, ait appartenu à cette fille, quoy qu'elle soit morte avant que de l'estre, avant que de faire profession, & elles l'emporteront sans doute.

non saprebbero consacrare i beni che Iddio loro dà ad un uso più eccellente e più nobile, che al sollievo de' miserabili ; e che si può dire, che in questo è un'esser'economo l'esser prodigo.

*Mà non si tratta adesso di fare un'elogio degli Ospedali e della Carità, il di cui merito è generalmente riconosciuto da tutto il mondo. Ciò potrebbe essere à proposito, se bisognasse solamente giustificare in persona delle appellanti la * gratificazione* (* dono) *c'hanno ricevuta dal Rè : mà si tratta di giustificarla nella sua. Si tratta di mostrare ch'egli hà diritto di pretendere questa somma di due mila cinquecento lire. Ch'elleno faccian vedere che la sua causa è buona, e non si dubiterà punto dopo di questo che la loro non sia favorevole. Ch'elleno faccian vedere che questa somma ch'il fratello dell'intimato hà legata*, affinchè questa figlia fosse Religiosa, *siccome lo * porta* (* dice) *il testamento, * sia appartenuta* (* si debba) *à questa figlia, bench'ella sia morta prima d'esserla, prima di far professione, ed elleno la guadagneran senza dubbio.*

Mais puis que la pretention du Roy, qui est la seule qu'elles puissent avoir, n'ayant que son droit, est sans fondement, sans pretexte, sans couleur, elles auront plus de sujet de craindre que leur cause ne soit odieuse, que d'esperer de la rendre favorable par cette seule qualité de Religieuses Hospitalieres.

Car n'est-il pas estrange de dire, comme on vous l'a dit en effet, Messieurs, qu'à cause que ma partie a herité de son frere, & que les appellantes sont plus pauvres qu'il ne seroit à desirer pour le bien public, il faut leur adjuger cette somme, quoy qu'elle ne leur appartienne en aucune sorte? Les richesses sont-elles une cause legitime de perdre son bien, & la pauvreté un titre valable pour acquerir celuy d'autruy? Dieu mesme n'a-t-il pas dit dans l'Exode: (a) *Qu'il ne faut point avoir pitié du pauvre en jugement;* (b) *& qu'on ne doit non plus considerer sa personne, qu'honorer celle des grands?* Et Aristote ne nous enseigne-t-il pas en sa Morale: (c) *Que la justice commutative, qui regle les actions civiles*, & qui doit juger nostre cause,

Mà poichè la pretensione del Rè, ch'è la sola che possano avere, non avendo che il suo diritto, è senza fondamento, senza pretesto, senza colore, elleno avranno più cagion di temere che la loro causa non sia odiosa, che di sperare di renderla favorevole per questa sola qualità di Religiose Ospedaliere.

*Poichè non è egli strano il dire, come vi si hà detto in effetto, o Signori, che à cagione che il mio Cliente hà ereditato da suo fratello, e che le appellanti son più povere che non sarebbe à desiderarsi per lo bene publico, bisogna * giudicare (* dare) loro questa somma, benchè loro non * appartenga (* non si debba) in alcuna maniera? Le ricchezze sono esse una causa legittima di perdere la sua roba, e la povertà un titolo valevole per acquistare quella degli altri? Iddio medesimo non hà egli detto nell'Esodo:* che non bisogna aver pietà de' poveri in giudizio; e che non si deve più considerare la sua persona, che onorare quella de' grandi? *Ed Aristotele non c'insegna nella sua Morale:* che la giustizia commutativa, che regola le azioni civili, *e che deve giudicar*

(a) Pauperis non misereberis in judicio. Exod. 23. 3.
(b) Non consideres personam pauperis, nec honores vultum potentis. Levit. 19. 15.
(c) Arist. 5. Ethic. c. 7.

cause, *ne s'attache point à la qualité des personnes, mais à celle de leurs pretentions; qu'elle observe la pretention arithmetique: qu'elle considere les hommes comme citoyens, & tous égaux, & non pas comme vertueux ou dereglez*, ny comme riches, ou comme pauvres: *qu'elle ne s'arreste qu'à leur droit*, & que c'est une lumiere qui les éclaire tous également? Quoy, Messieurs, ma partie sera-t-il le seul dans l'Estat, pour qui cette justice ne regne point?

Le Roy, qui ne veut que ce qui est juste, veut que cette somme de deux mille cinq cent livres demeure à l'intimé pour lequel je suis, au cas qu'il justifie, comme je croy l'avoir fait, qu'elle n'a jamais appartenu à cette fille, qui est morte avant que d'estre Religieuse. Et neanmoins les appellantes, qui n'ont & ne sçauroient avoir d'autre droit que celuy du Roy, ne laisseront pas de la pretendre?

Le Roy (a) *sousmet sa Majesté à celle des loix, & aux regles de la justice*; & les appellantes se mettront au dessus des loix, mépriseront toutes les regles, & voudront que leur voile ait plus de privilege que sa Couronne?

Le

car la nostra causa, non s'attacca punto alla qualità delle persone, ma à quella delle loro pretensioni; ch'ella osserva la proporzione aritmetica: ch'ella considera gli uomini come cittadini, e tutti eguali, e non come virtuosi, ò sregolati, *nè come ricchi, ò come poveri:* ch'ella non si ferma che nel loro * diritto, (* *ragione*) *e che questa è una luce, che rischiara tutti egualmente? Che, Signori! il mio Cliente sarà egli il solo nello Stato, per cui questa giustizia punto non regni?*

Il Rè che non vuole, se non quello ch'è giusto, vuole che questa somma di due mila cinquecento lire resti all'intimato per cui parlo, in caso ch'egli giustifichi, siccome io credo aver fatto, ch'essa non è giammai appartenuta à questa figlia, ch'è morta innanzi d'essere Religiosa. E tuttavia le appellanti, che non hanno, nè saprebbero avere altra ragione che quella del Rè, non lasceranno di pretenderla?

Il Rè sottommette la sua Maestà à quella delle leggi, ed alle regole della giustizia; *e le appellanti si metteranno al di sopra delle leggi, sprezzeranno tutte le regole, e vorranno ch'il loro velo abbia maggior privilegio che la sua Corona?*

(a) Decet tantæ majestati eas servare leges, quibus ipse solutus esse videtur. L. ex imperfecto. 23. De leg. 3.

Le Roy (a) n'employe que des raisons dans les affaires civiles, & n'en trouvant point, n'a pas recours à sa puissance, & n'allegue pas pour toute raison, qu'il est Roy. Et les appellantes, aprés avoir reconnu que la cause de ma partie est indubitable, ne laisseront pas de demander le bien qui luy appartient, & auront l'asseurance de dire pour toute raison, qu'elles sont Religieuses & Hospitalieres?

Il Rè non impiega se non ragioni negli affari civili, e non trovandone, non hà ricorso alla sua potenza, e non allega per ogni ragione, ch'egli è Rè. E le appellanti dopo aver riconosciuto che la causa del mio Cliente è indubitabile, non lasceranno di domandare la roba che gl' appartiene, ed averanno la sicurezza di dire per ogni ragione, ch'elleno son Religiose ed Ospedaliere?

Le souffrirez-vous, Messieurs? sera-t-il dit que des personnes puissent usurper le bien d'autruy, parce qu'elles ont renoncé au leur? que tous leurs interests soient legitimes, parce qu'elles ont fait un vœu de pauvreté? Et qu'elles ne puissent perdre leur cause, quoy qu'insoûtenable, parce qu'elles prennent dans le Ciel des armes pour soûtenir une injustice dans la terre; parce qu'elles se servent de la faveur des choses saintes pour s'emparer des choses profanes?

Lo soffrirete voi, o Signori? Sarà egli detto che persone possano usurpare la roba altrui, perch'elleno hanno rinunciato alla loro? che tutti i loro interessi sieno legittimi, perch'elleno han fatto un voto di povertà? e che non possano perdere la loro causa benchè insostentabile, perchè prendono l'armi nel Cielo per sostenere un'ingiustizia nella terra; perchè si servono del favore delle cose sante per impadronirsi delle cose profane?

Nous parlons devant des Juges, qui sont ministres de la Justice publique, & non pas de la charité particuliere: qui

Noi parliamo innanzi a' Giudici che sono ministri della Giustizia pubblica, e non della carità particolare: che conservano egual-

(a) Digna vox est majestate regnantis, legibus alligatum se Principem profiteri. Adeo de autoritate juris nostra pendet autoritas: & revera majus imperio est submittere legibus principatum. L.4.C. de legibus. Vide l.3. C. de Testam.

Non est Princeps supra leges, sed leges supra Principem. Idem Cæsari Consuli quod ceteris non licet. Iurat in legem attendentibus diis. Plin. Panegyr. V. Cujac. lib.15. Observ. c.30. & 26. c.35.

Hoc non præscripsisti aliis, præscripsisti & tibi. Leges enim Imperator fert, quas primus ipse custodiat. Ambros.2. Ep.13. Valentiniano Imperatori. Chrys. Serm. 4. in Genes.

qui conservent également le droit aux riches & aux pauvres, aux grands & aux petits; & qui appelleroient tyrannie l'injustice d'obliger un homme sans sujet à estre charitable par force.

Il faut qu'on ne voye dans les maisons saintes, que des dons d'une pieté toute volontaire, & non pas des trophées de nos dépoüilles. Il n'est pas juste d'opprimer ceux qui ont du bien, sous pretexte de vouloir soulager les pauvres, & d'offenser Dieu dans sa justice, sous ombre de le secourir en ses membres.

Peut-estre que ma partie, lors qu'il aura gagné sa cause, donnera à l'hospitalité, dont elles font profession, ce qu'il n'a refusé jusqu'à present qu'à leur conduite illegitime & incivile envers luy. Mais de le vouloir contraindre maintenant dans une action qui doit estre toute libre, c'est ce qui semble veritablement étrange. Et si elles s'engageoient souvent en des pretentions aussi mal fondées & aussi extraordinaires que celles-cy, certes elles feroient tort, nõ seulement à elles-mesmes, mais aussi au public, parce qu'elles refroidiroient la charité, qu'elles doivent au contraire exciter par la simplicité de leurs actions, & par la pureté de leur vie.

egualmente il diritto a' ricchi ed a' poveri, a' grandi ed a' piccioli; e che chiamerebbero tirannia l'ingiustizia d'obbligare un'uomo senza cagione ad essere caritatevole per forza.

Bisogna che non si veggano nelle case sante, se non doni d'una pietà tutta volontaria, e non trofei delle nostre spoglie. Non è giusto d'opprimer quelli che han della roba, sotto pretesto di voler sollevare i poveri, e d'offender Dio nella sua giustizia, sotto * *ombra* (* pretesto) *di soccorrerlo ne' suoi membri.*

Forse il mio Cliente, quando avrà guadagnata la sua causa, donerà all'ospitalità, di cui elleno fan professione, ciò ch'egli non hà * *rifiutato* (* ricusato) *fino al presente se non alla loro condotta illegittima ed incivile verso di lui. Mà 'l volerlo sforzare al presente ad un' azione che deve essere tutta libera, questo è quel che sembra veramente strano. E se elleno s'impegnassero spesso in pretensioni così mal fondate, e così straordinarie come questa, certamente farebbero torto, non solamente à sè stesse, mà ancora al pubblico; perchè raffredderebbero la carità, ch'elleno debbono al contrario eccitare colla semplicità delle loro azioni e colla purità della loro vita.*

Ce | Io

Ce n'est pas que j'estime, Messieurs, qu'on les doive blâmer en façon quelconque, lors qu'elles ne negligeront pas les occasions qui peuvent apporter du bien à leur Hospital. Aristote dit, qu'on ne reprend point dans les plus magnanimes; les souhaits qu'ils peuvent faire d'estre élevez à un haut degré d'honneur, dans les plus vaillans, le soin qu'ils peuvent avoir de conserver leur vie par les moyens honnestes & ordinaires; & dans les plus liberaux, le desir dont ils peuvent estre touchez de posseder de grandes richesses, parce qu'on sçait qu'ils n'ont point de passion pour ce qu'ils témoignent souhaiter, & n'estiment les charges, la vie & les biens, que comme les instrumens de leur vertu.

Ainsi l'on ne peut pas trouver mauvais, que les appellantes souhaitent que leur Hospital devienne riche. On a sujet de croire que ce n'est pas l'amour des richesses qui les touche; & l'on sçait qu'elles ne seroient pas hors du monde, si elles ne les avoient point méprisés: mais que c'est que l'hospitalité n'est pas une vertu purement spirituelle: qu'elle a bien le Ciel pour objet, & une fin toute divine: mais qu'elle ne sçauroit agir que par des moyens humains, & que ce seroit

Iò non istimo però, Signori, che si debbano biasimare in conto alcuno, quando elleno non trascureran le occasioni che possono apportare della roba al loro Ospedale. Aristotele dice, che non si riprendono punto ne' più magnanimi, i desiderj che possono avere d'essere alzati ad un'alto grado d'onore; ne' più forti, la cura che possono avere di conservare la loro vita co i mezzi onesti ed ordinarj; e ne' più liberali, la brama da cui possono esser * *toccati* (*mossi) *di posseder gran ricchezze, perchè si sà che non hanno passione per ciò che mostrano desiderare, e non istimano le cariche, la vita e le facoltà, se non come istrumenti della loro virtù.*

Così * *non si può trovar cattivo* (* non è male) *che le appellanti bramino che il lor'Ospedale divenga ricco. Si hà motivo di credere che questo non è l'amore delle ricchezze, che le muove, e si sà ch'elleno non sarebbero fuori del mondo, se non le avessero disprezzate. Mà perchè l'ospitalità non è una virtù puramente spirituale: ch'ella hà bensì il Cielo per oggetto, ed un fine tutto Divino: mà che essa non saprebbe trattare se non co' mezzi umani, e che ciò sarebbe*

roit entreprendre d'unir deux choses qui semblent contraires (quoy qu'elles ne le soient pas selon (a) S. Paul) que de vouloir estre charitable, & ne vouloir pas estre riche. C'est pourquoy qu'elles desirẽt de l'estre, si elles ne le desirent que pour soulager les pauvres, & qu'elles souhaitent mesme des tresors, si elles ne les veulent employer que pour servir Dieu en la personne des affligez qui sont les tresors si precieux de l'Eglise.

Mais neanmoins elles doivent prendre garde de n'embrasser pas toutes sortes d'occasions, principalement celles qui blessent l'équité publique: de ne suivre pas des conseils indignes de leur vertu, & de ne chercher pas l'establissement de leur maison dans le violement des Loix, & dans les ruines de la Justice.

Elles doivent considerer que le Sauveur du monde leur a dit aussi bien qu'à tout le reste des Chrestiens: (b) *Gardez-vous de toute avarice.* Que Dieu leur a dit aussi bien qu'à tout le reste des hommes: (c) *Poursuivez justement ce qui est juste.* Et que S. Paul leur a prescrit aussi bien qu'à tout le reste des fidelles, (d) *de ne point faire de mal afin qu'il en arrive du bien.*

Ces

be un'imprendere di unire due cose, che sembrano contrarie (benchè non lo sieno secondo San Paolo) il volere essere caritatevole, e non volere esser ricco. E perciò elleno han desiderio d'esserlo, non bramandolo che per sollevare i poveri; e non bramano medesimamente tesori, se non li vogliono impiegare che per servire à Dio nella persona degli afflitti, che sono i tesori così preziosi della Chiesa.

*Mà, nientedimeno debbono guardarsi di non abbracciare tutte le occasioni, e principalmente quelle che feriscono l'equità publica: di non seguire i consiglj indegni della loro virtù, e di non cercare il ristabilimento della loro casa nel * violamento (* trasgressione) delle Leggi, e nelle rovine della Giustizia.*

Elleno debbono considerare che il Salvatore del mondo hà detto loro, come à tutto il rimanente de' Cristiani: Guardatevi da ogni avarizia. *Che Dio hà loro detto come à tutto il resto degli uomini:* Seguite giustamente ciò ch'è giusto. *E che San Paolo hà loro prescritto come à tutto il resto de' Fedeli,* di non far del male, affinchè ne succeda del bene.

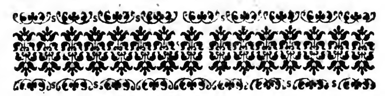
Que-

(a) 2. Cor. 6. 10. (b) Cavete ab omni avaritia. Marc. 12. 38.
(c) Iustè quod justum est persequere. Deuter. 16. 20.
(d) Non faciamus mala, ut veniant bona. Rom. 3. 8.

Ces bonnes Religieuses, qu'on avoit engagées mal à propos dans cette affaire, voyant Monsieur le Mairat resolu à la porter dans l'audience, consulterent leur cause, & on leur conseilla de ne s'y pas presenter. L'auteur les a défenduës depuis dans un differend qu'elles eurent contre des Religieux. Voyez le Plaidoyé XI. Celuy-cy a esté fait au mois de Mars 1631.

Queste buone Religiose che si erano impegnate malamente in questo affare, vedendo il Signor Mairat risoluto à portarla nell'Udienza, consultarono la loro causa, e furono consigliate à non presentarvisi. L'Autore le hà difese dopo in una differenza ch'ebbero contro de' Religiosi. Vedete l'Arringo XI. Questo è stato fatto nel mese di Marzo 1631.





PLAIDOYE' VI.

Pour Loüis Marpault intimé.

Contre Loüise Chapelet sa mere, Iean Marpault, & ses autres freres, appellans comme d'abus.

MESSIEURS,

IE CROY DEVOIR COMMENCER ma cause par ou l'Avocat des appellans comme d'abus commença la sienne en la derniere audience. Il vous dit, qu'on ostoit la langue aux victimes dans les sacrifices de l'antiquité payenne, & qu'ainsi l'intimé, qu'il pretend estre encore Religieux, n'avoit plus de langue pour former une plainte contre son vœu; mais seulement des oreilles pour entendre l'Arrest, qui le condam-

ARRINGO SESTO.

Per Luigi Marpault intimato.

Contro Luigia Chapelet sua madre, Giovanni Marpault, e suoi altri fratelli, appellanti come d'abuso.

SIGNORI,

IO CREDO DOVER COMINCIAR la mia causa da dove l'Avvocato degli appellanti come d'abuso, cominciò la sua nell'ultima udienza. Egli vi disse, che si toglieva la lingua alle vittime ne' sacrifizj dell'antichità pagana, e che così l'intimato, ch'ei pretende essere ancor Religioso, non aveva più lingua per formare un lamento contro il suo voto; mà solamente orecchie per intender la sentenza, che lo condan-

damneroit à rentrer dans le Monastere.

Cet exemple, Messieurs, est si propre pour ma cause, & represente si bien la maniere, dont cette mere & ces freres ont traité ma partie, son fils, & leur frere, qu'il y a sujet de croire que Dieu, qui répand des aveuglemens & des tenebres sur les passions illegitimes, a permis que l'on commençast leur défense par une comparaison, qui est la plus naturelle & la plus vive que j'eusse pû desirer, pour vous dépeindre leur veritable & tyrannique conduite envers l'intimé, & pour animer le zele de vostre justice contre leur violence & leur barbarie.

Car ils ont traité ce pauvre garçon pour qui je parle, non comme un fils, ny comme un frere; mais comme une victime qu'on veut immoler. Ils luy ont en effet osté la langue, puis qu'ils l'ont toûjours empesché par leur autorité & par leur credit, d'ouvrir la bouche pour protester hautement contre la fausseté criminelle & inoüie, sur laquelle ils luy ont fait faire un vœu, non seulement malgré luy, mais encore malgré toutes les loix de l'Eglise, & du Royaume, avant l'âge legitime de seize ans, & sur un faux extrait baptistaire: puis qu'ils ont enco-

dannerebbe à rientrare nel Monistero.

Questo esempio, Signori, è così proprio per la mia causa, e rappresenta sì bene la maniera, colla quale questa madre e questi fratelli hanno trattato il mio Cliente, suo figlio, e loro fratello, che vi hà motivo di credere, che Iddio, che sparge cecità e tenebre sovra le passioni illegittime, abbia permesso che si cominciasse la loro difesa con una comparazione ch'è la più naturale e la più viva ch'io avessi potuto desiderare, per dipingervi la loro vera e tirannica condotta verso dell'intimato, e per animare il zelo della vostra giustizia contro la loro violenza e la loro barbarie.

Imperocchè hanno trattato questo povero garzone per cui parlo, non come un figlio, nè come un fratello, mà come una vittima che si vuole sacrificare. Eglino gli hanno in effetto tolta la lingua, poichè l'hanno sempre impedito colla loro autorità e col loro credito, di aprir la bocca per protestare altamente contro la falsità criminale ed inudita, sopra la quale gli hanno fatto fare un voto, non solo à suo mal grado, mà ancora mal grado à tutte le leggi della Chiesa, e del Regno, avanti l'età legittima di sedici anni, e sopra un falso estratto battesimale; poichè hanno ancora più

re plusieurs fois depuis étouffé sa voix par leurs injures & par leurs outrages, & que durant dix années, six avant sa fausse & nulle profession, & quatre depuis, ils ne luy ont laissé en effet que l'usage des oreilles, pour oüir les menaces terribles qu'ils luy ont faites de le maltraiter, de l'enfermer entre quatre murailles, & mesme de l'emprisonner, s'il ne demeuroit chargé de l'habit de Cordelier, dont ils l'avoient revestu dés son enfance.

Iusques icy, Messieurs, vous voyez, combien cet exemple allegué par les parties adverses, se peut tourner contre eux mesmes, & est favorable à ma partie.

Mais je passe plus outre, & j'ose vous dire, qu'ils ont eu encore moins de retenuë & moins de sentiment de religion en cette rencontre, que les payens, dont ils ont allegué cette ancienne coustume touchant les victimes. Car nous apprenons de Macrobe: (a) *Que les sacrificateurs du Paganisme observoient comme un ordre inviolable, que si l'hostie, qu'on amenoit devant l'autel témoignoit une forte resistance, les Prestres ne la recevoient point;*

volte dopo soffocata la di lui voce colle loro ingiurie e co' loro oltraggi, e che nel tempo di dieci anni, sei avanti la sua falsa e nulla professione, e quattro dopo, non gli hanno lasciato in effetto che l'uso delle orecchie, per udire le minaccie terribili che gli hanno fatte di maltrattarlo, di rinserrarlo frà quattro muri, e medesimamente d' imprigionarlo, se non restasse coll'abito di Francescano, di cui l'avevano rivestito dalla sua fanciullezza.

Sino à qui, Signori, voi vedete, quanto questo esempio * *allegato* (*addotto) *dalle parti avversarie, si possa voltare contro loro medesimi, e sia favorevole al mio cliente.*

Mà io passo più oltre, e ardisco dirvi ch'eglino hanno avuto ancora men di riserva e meno di sentimento di Religione in questo incontro, che li pagani, de' quali hanno allegato questo antico costume * *toccante* (* intorno) *le vittime. Poichè noi apprendiamo da Macrobio:* che i sagrificatori del Paganesimo osservavano come un' ordine inviolabile, che se la vittima che si conduceva davanti l'altare, mostrava una forte resistenza, i Sacerdoti non

(a) Observatum est à sacrificantibus, ut si hostia, quæ ad aras duceretur, fuisset vehementius reluctata, amoveretur, quia invito Deo offerri eam putabant: quæ verò stetisset oblata, hanc volenti numini dari existimabant, Macrob. Saturnal. 3. c. 5.

point ; parce qu'ils croyoient, dit cet Auteur , *que le Dieu, à qui ils la vouloient immoler, ne l'agréoit pas , & qu'il n'agréoit que celles qui se laissoient conduire paisiblement , & temoignoient consentir à leur immolation.*

Ce qui a porté Tertullien (a) à leur reprocher,que c'estoit en vain qu'ils forçoient les Chrestiens à offrir malgré eux de l'encens à leurs idoles, puis que leurs Dieux ne le pouvoient recevoir s'ils n'estoient querelleux & violens , nulle divinité veritable ne recevant des hommages forcez , & arrachez avec violence.

Et ainsi , Messieurs, si vous voulez suivre la coustume des sacrifices anciens touchant les victimes, laquelle est incomparablement plus juste pour la consecration des creatures raisonnables, que pour l'immolation des bestes , au lieu de renvoyer ma partie dans le Monastere, dont l'Ordre mesme l'a congedié aprés *la resistance* si longue & si *forte qu'il a faite*, pour n'y estre point sacrifié à l'avarice de ses parens, vous le renvoyerez par vostre Arrest, comme il l'espere, dans la maison pater-

non la ricevevano , perchè credevano , *dice quest' Autore*, che quel Dio cui la volevano sacrificare , non l'aggradisse, e ch'egli non aggradisse, se non quelle che si lasciavano condurre pacificamente , e mostravano di acconsentire al lor sacrifizio.

*Il che hà * portato* (* mosso) *Tertulliano à loro rimproverare ; che perciò invano eglino sforzavano i Cristiani ad offerire malgrado loro , dell'incenso à i loro Idoli, poichè i loro Dei non potevan riceverlo , se non erano litigiosi e violenti , niuna vera Divinità ricevendo omaggi forzati, e rapiti con violenza.*

E così , o Signori, se voi volete seguire il costume de' sagrifizj antichi intorno alle vittime , ch'è incomparabilmente più giusto per la consecrazione delle creature ragionevoli , che per l' immolazione delle bestie , in vece di rimandare il mio cliente nel Monistero da cui l'ordine medesimo l'hà licenziato dopo la resistenza *sì lunga , e sì* forte ch'egli hà fatta, *per non esservi punto sacrificato all'avarizia de' suoi parenti , voi lo rimanderete con vostro Decreto , com' ei lo spera, nella casa paterna ,*

(a) Ab invitis sacrificia non desiderabunt Dii vestri, nisi contentiosi fiant. Contentiosus autem Deus non est. Tertull. ad Scapul. c. 2.

ternelle, pour partager la succession de son pere avec ses freres.

Mais ce n'est pas sans sujet, Messieurs, que les appellans comme d'abus voudroient que cette victime de leur cruauté n'eust point aujourd'huy de langue. Ils l'ont renduë muette durant six ans. Ils ont depuis souffert avec peine ses gemissemens, ses cris,& ses plaintes, qui ont touché le nouveau Provincial,& toute l'assemblée des Superieurs de la province. Ils craignent encore bien davantage, que cette victime, aprés avoir esté gemissante & criante devant les Gardiẽs des maisons Religieuses, soit parlant devant des Juges équitables & souverains, qui remettent toutes choses dans leur ordre naturel,& ne souffrent point qu'on opprime la liberté des enfans.

Il craignent ce tribunal de la justice royale; devant lequel un fils ne craint point ceux mesmes qui luy ont esté des objets terribles toute sa vie.

Ils sçavent en leur conscience, qu'il ne s'est point encore veu parmy les desordres de nostre siecle,un exemple aussi celebre d'une tyrannie exercée sur un enfantta, pour le jetter en religion, que celuy de cette cause.

Et

*per dividere la * successione* (* eredità) *di suo padre co' suoi fratelli.*

*Mà non senza cagione, Signori, gli appellanti come d'abuso, vorrebbero che questa vittima della loro crudeltà oggi non avesse punto di lingua. Eglino l'hanno resa muta nello spazio di sei anni. Eglino han dopo sofferto con pena i suoi gemiti, le sue grida ed i suoi lamenti, che hanno * toccato* (*mosso) *il nuovo Provinciale, e tutta l'assemblea de' Superiori della provincia. Essi ancora temono*ben d'avvãtaggio*(*molto più) *che questa vittima, dopo essere stata gemente e gridante innanzi a' Guardiani delle Case Religiose, sia parlante innanzi à Giudici giusti e sovrani, che rimettono tutte le cose nel loro ordine naturale, e non soffrono punto che s'opprima la libertà de' figliuoli.*

Eglino temono questo Tribunale della giustizia Reale; davanti al quale un figliuolo non teme punto quelli medesimi che gli sono stati oggetti terribili in tutta la sua vita.

Sanno in loro coscienza che non s'è punto ancora veduto fra' disordini del nostro secolo un' esempio sì celebre d'una tirannia esercitata sopra un fanciullo, per gittarlo in Religione, come quello di questa causa.

Que-

Et c'est ce qui me porte, Messieurs, à élever d'autant plus ma voix, que je parle pour un fils, qui aprés l'oppression qu'il a soufferte durant six années, n'a recouvré pleinement qu'en cette Grand Chambre l'usage de la parole: qui n'a commencé qu'en ce lieu de respirer librement, & qui depuis presque qu'il a eu l'usage de la raison, a toûjours esté forcé en sa volonté, n'ayant rien de libre que les larmes. De sorte qu'à l'heure mesme que je plaide, le triste souvenir & l'image si funeste de tant de violences qu'il a souffertes, en laisse encore une impression si forte en sa pensée, qu'à peine peut-il concevoir la faveur que la Cour luy fait de luy permettre de se plaindre. Car bien que cette liberté soit naturellement acquise aux personnes affligées, & que les plus cruels ennemis la laissent à ceux qu'ils ont rendus miserables, neanmoins elle luy a toûjours esté refusée par ses plus proches, & avec des traitemens si injurieux, que j'ose dire qu'ils meritent les vangeances du Ciel, comme ils vous demandent aujourd'huy celles de vostre justice.

Messieurs, FEU JEAN MARPAULT, sieur de la

*Questo è ciò che mi * porta* (* spigne) *Signori, ad innalzare tanto più la mia voce, quanto che parlo per un figliuolo, che dopo l'oppressione ch' egli hà sofferta nello spazio di sei anni, non hà ricuperato pienamente, che in questa gran Camera l'uso della parola: che non hà cominciato se non in questo luogo à respirare liberamente, e che quasi dacchè hà avuto l'uso della ragione, è stato sempre forzato nella sua volontà, non avendo altro di libero che le lagrime. Di modo che nell'ora medesima ch'io arringo, la * trista* (* dolorosa) *raccordanza e l'immagine si funesta di tante violenze ch' egli hà sofferte, ne lascia ancora un'impressione sì forte nel suo pensiero, che appena può concepire il favore che la Corte gli fà di permettergli di lamentarsi. Poichè quantunque questa libertà sia naturalmente concessa alle persone afflitte, ed i più crudeli nemici la lascino à quelli che hanno resi miserabili; nientedimeno essa gli è stata sempre * rifiutata* (*negata) *da' suoi più congiunti, e con trattamenti così ingiuriosi, ch'io ardisco dire ch'eglino meritano le vendette del Cielo, come vi dimandano oggi quelle della vostra giustizia.*

Signori, IL FU' GIOVANNI MARPAULT, Signor del-

la Bonneliere, & Loüise Chapelet, pere & mere de ma partie, estant possedez de cette affection dereglée, qui porte quelques peres & quelques meres à chasser un de leurs enfans de leur maison & du monde, pour enrichir les autres de sa dépoüille, resolurent de jetter l'intimé leur fils en religion, lors qu'il n'avoit encore que neuf ans.

Ils demeuroient au païs du Maine en la ville de Laval, & ils choisirent pour l'accomplissement de leur dessein le Convent des Cordeliers de cette mesme ville; parce qu'ils y avoient des amis; & que le Pere le Clerc qui depuis fut Provincial, & avoit grande autorité dans cet Ordre & cette province, estoit lié avec eux d'une amitié tres-étroite. Comme ils vouloient que leur fils, pour lequel je parle, fust Cordelier de gré ou de force, dés lors qu'on l'eut fait entrer dans le Monastere, on luy donna l'habit. Cela, Messieurs, en 1619. & son veritable extrait baptistaire est du 27. de Fevrier 1610. D'où il paroist qu'ils luy ont fait donner l'habit à neuf ans.

De resister à la volonté absoluë de deux personnes, qu'il n'a jamais regardées qu'en trem-

la Bonneliere e Luigia Chapelet, padre, madre del mio cliente, essendo posseduti da quest'affetto sregolato, che porta alcuni padri ed alcune madri à scacciare uno de' loro figli dalla loro casa e dal mondo, per arricchire gli altri della sua porzione, risolsero di gittare l'intimato loro figlio in Religione, quando ei non aveva ancora che nove anni.

Abitavano essi nel paese di Mena nella Città di Laval, e scielsero per l'adempimento del loro disegno il Convento de' Francescani di questa medesima Città, perchè vi avevano de gli amici; e perchè il Padre le Clerc, che dopò fù Provinciale, ed aveva grande autorità in quest' Ordine e in questa Provincia, era legato con essi d'un' amicizia strettissima. Siccome essi volevano ch'il loro figlio, per cui parlo, fosse Francescano per amore ò per forza, tostochè fù fatto entrare nel Monistero, se gli diede l'abito. Ciò, Signori, nel 1619. ed il suo vero estratto battesimale è de' 27. Febbrajo 1610. Donde apparisce che gli hanno fatto dar l'abito di nove anni.

Per resistere alla volontà assoluta di due persone, ch'egli non hà giammai riguardate che in

tremblant (a) *nec ausus*, *nec potuit*. Il a témoigné sa resistance par ses soûpirs & par ses plaintes. Il a pleuré. Il a crié qu'on le bannissoit malgré luy de la maison de son pere & de sa mere; & qu'il ne vouloit point estre Cordelier. Mais vous jugez assez, Messieurs, que ces armes sont bien foibles contre la puissance paternelle & maternelle, animée d'une passion, qui est sourde aux gemissemens & à la voix d'un enfant, qu'on veut rejetter de la famille, qu'on veut desheriter, qu'on veut traiter d'estranger.

Nous voyons dans le Paganisme, (b) que les peres, qui se trouvoient chargez de trop d'enfans, avoient la liberté de tuer ceux qui leur naistroient malgré eux, ou de les exposer à la misericorde des passans, en les abandonnant aux injures de l'air, & aux dents des bestes.

Cette cruauté paroist horrible: Mais en est-ce une moindre à un pere & à une mere d'exposer un pauvre enfant à la verge & à la dureté des personnes, qui sont d'accord avec eux pour le faire Religieux malgré qu'il en ait; de le rejetter comme indigne d'estre

in tremando, nec ausus, nec potuit. *Egli hà mostrato la sua resistenza co' suoi sospiri e co' suoi lamenti. Egli hà pianto. Egli hà gridato che si sbandiva suo mal grado dalla casa di suo padre, e di sua madre; e che non voleva punto essere Francescano. Mà voi giudicate abbastanza, o Signori, che queste armi sono ben deboli contro la possanza paterna e materna, animata da una passione, ch'è sorda a' gemiti ed alla voce d'un figlio, che si vuol rigettare dalla famiglia, che si vuole diseredi tare, che si vuole trattar da straniero.*

*Noi veggiamo nel Paganesimo, che i padri che si trovavano carichi di troppi figli, avevano la libertà d'ammazzare quelli che nascessero loro mal grado, ò d'esporli alla misericordia de' viandanti, abbandonandogli all'ingiurie dell' aria, ed * à denti* (* alla voracità) *delle bestie.*

Questa crudeltà pare orribile: ma n'è questa forse una minore in un padre ed in una madre l'esporre un povero fanciullo alla verga & alla durezza delle persone che sono d'accordo con essi loro per farlo Religioso per forza; il rigettarlo come indegno d'essere riconno-

(a) Virgil.
(b) L. 1. D. de lege Pompeja de Patricid. L. 10. C. de patria potest. Theodoret. serm. 9. de legibus Tom. 4. l. in fin. 11. 19. de liber. & postum.

estre reconnu pour leur fils, & élevé chez eux comme leur fils : de le chasser du monde avec toutes sortes de violences : de *ne le pas consacrer*, *mais de le condamner à la religion*, (a) comme dit un Empereur dans une loy excellente ; & de l'arracher de leur maison & de la compagnie de ses freres par *une inhumanité de parricide*, (b) selon les termes de cette loy ?

Les Romains dans cet excés de leur puissance paternelle qui leur permettoit de tuer leurs enfans inpunément, (c) *ne pouvoient leur oster la liberté*, *quoy qu'ils pûssent leur oster la vie :* estimant la servitude plus insupportable à ceux qui sont libres, que la mort à ceux qui sont hommes : parce que ceux-là ne sont pas nez libres, pour estre esclaves aprés quelque temps : au lieu que tous sont nez hommes pour estre mortels, & mourir un jour.

Ne seroit-ce donc pas, (d) Messieurs, accorder aux peres de nostre siecle, & encore à des peres Chrestiens, ce que l'ancienne jurisprudence refusoit aux Payens mesmes, s'ils

conosciuto per loro figlio, *ed allevato in lor casa come loro figliuolo : lo scacciarlo dal mondo con tutte le sorte di violenze :* il non consacrarlo, mà 'l condannarlo alla Religione, *come dice un Imperadore in una legge eccellente ; ed il torlo dalla lor casa e dalla compagnia de' suoi fratelli* con una inumanità da parricida, *secondo i termini di questa legge?*

I Romani in quest'eccesso della loro autorità paterna, che loro permetteva d'ammazzare i lor figliuoli impunitamente, non potevano toglier loro la libertà, benchè potessero togliere à loro la vita : *stimando la servitù più insopportabile à quelli che sono liberi*, *che la morte à quelli che sono uomini ; perchè quelli non sono nati liberi*, *per essere schiavi dopo qualche tempo : dovechè tutti son nati uomini per essere mortali*, *e morire un giorno*.

Non sarebbe ciò dunque, *Signori, un' * accordare* (* concedere) *a' padri del nostro secolo*, *ed ancora a' padri Cristiani ciò che l'antica giurisprudenza ricusava a' Pagani me-*

(a) Novell. Majoriani tit. 8. (b) Ibid.
(c) Nec obstat, quod licet eos exheredare, quos & occidere licebat. L. in suis 11. D. de lib. & postum. L. 5. D. de parricid. L. ult. C. de patria potest. Philo de legatione ad Cajum. Livius l. 1. (d) Libertati à majoribus tantùm impensum est, ut patribus, quibus jus vitæ in liberos necisque potestas olim erat permissa, libertatem eripere non liceret. L. 10. C. de patria potest. Cicer. Pro domo sua. Dio libro 37.

s'ils pouvoient faire perdre à leurs enfans ce beau don de liberté, que les loix appellent (a) *inestimable*, & qui est plus precieux & (b) *plus favorable que toutes les choses de la terre;* & s'ils pouvoient les rendre esclaves de leurs volontez injustes jusques à ce point, qu'ils eussent le droit de les releguer dans les Monasteres, comme en des lieux d'exil, ou en des minieres; de les condamner à une servitude aussi longue que leur vie, qui les ravit à eux-mesmes, & assujettit leur personne & leur volonté à la puissance d'autruy?

S. Chrysostome expliquant cet ordre, que S. Paul prescrit aux peres fidelles, (c) *de ne point donner occasion à leurs enfans de s'aigrir & de s'irriter contre eux*, ajoûte ensuite; *comme font plusieurs*, dit-il, *qui les desheritent, qui les chassent de leur maison, qui les maltraitent, & les oppriment, non comme des personnes libres, mais comme des vrais esclaves.* Voilà, Messieurs, l'espece de nostre cause. Et vous n'avez garde d'approuver ce que l'Apostre condamne, ny d'autoriser par vos Arrests un abus, que cette grande lumiere de l'Eglise Grecque taschoit

medesimi, se potessero far perdere a' loro figlj questo bel dono di libertà, che le leggi chiamano inestimabile, *e ch'è più prezioso*, e più * savorevole, (* *stimabile*) che tutte le cose della terra; *e s'eglino potessero renderli schiavi delle loro volontà ingiuste sino à questo punto, che avessero il diritto di relegarli ne' Monisteri come in luoghi d'esilio, ò nelle miniere; di condannarli ad una servitù così lunga quanto la loro vita, che li rapisce a' loro medesimi, ed assuggetisce la loro persona e la lor volontà alla potenza degli altri?*

S. Grisostomo spiegando quest' ordine, che San Paolo prescrive a' padri fedeli, di non dare punto occasione a' loro figlj d'innasprirsi, e d'irritarsi contro di loro, *aggiunge dopo;* come fanno molti, *dic' egli*, che li disereditano, che gli scacciano dalla lor casa, che li maltrattano, e gli opprimono, non come persone libere, ma come veri schiavi. *Ecco, Signori, la specie della nostra causa. E voi non avete mira d'approvare ciò che l'Appostolo condanna, nè d'autorizzare co' vostri Decreti un'abuso, che questo gran lume della Chiesa Greca proccurava*

(a) Libertas inæstimabilis res est: L. 106. D. de regulis juris. L. 176. §. 1. D. eodem.
(b) Libertas omnibus rebus favorabilior est. L. 122. eod.
(c) Chrysost. hom. 21. in Epist. ad Ephes.

choit de détruire par son éloquence.

On vous a dit, Messieurs, que le pere & la mere de ma partie n'ont fait qu'une action loüable de mettre leur fils chez les Cordeliers de Laval dés l'âge de neuf ans; & que ç' a esté par devotion qu'ils l'y ont mis: Que les Saints, les Conciles, & les fondateurs d' Ordres ont approuvé dâs tous les siecles, qu'on mist des enfans dans les Monasteres, pour les instruire plus chrestiennement en ces lieux Saints, qui sont separez du commerce & de la corruption du monde.

Mais combien ces discours, qui d'eux-mesmes paroissent plausibles, sont-ils frivoles en cette cause?

S. Basile approuve bien, (a) qu'on mette de jeunes enfans dans les Monasteres. Mais il ne veut point qu'on leur donne l'habit d'abord, comme on a donné à ma partie, qu'on a traité dés l'âge de neuf ans comme s'il eust esté Novice. Il veut, qu'ils soient separez de la communauté des freres, & retirez en un lieu à part, & qu'ils n'y soient que comme de jeunes écoliers, à qui on enseigne les lettres humaines & les regles du Christianisme, & non pas comme des en-

curava di distruggere colla sua eloquenza.

Vi si è detto, Signori, che il padre e la madre del mio cliente non hanno fatto che un' azione lodevole, in mettere il loro figlio nel Convento de' Francescani di Laval in età di nove anni, e che per divozione ve l'hanno messo: che i Santi, i Concilj, ed i Fondatori degli Ordini hanno approvato in tutti i secoli, che si mettano i figli ne' Monisterj, per instruirli più Cristianamente, in quei luoghi Santi, che sono separati dal commerzio e dalla corruzione del mondo.

Mà quanto questi discorsi, che da sè stessi sembrano plausibili, son frivoli in questa causa?

San Basilio approva bene, che si mettano giovani figliuoli ne' Monisterj. Mà non vuole che si dia loro l'abito incontanente, come si è dato al mio cliente, che si è trattato di nove anni come se fosse stato Novizio. Vuole che sieno separati dalla comunità de' fratelli, e ritirati in un luogo à parte, e che non vi sieno che come giovani scolari, a' quali s'insegnino le lettere umane e le regole del Cristianesimo, e non come figli, che

(a) Basil. Regul. fus. disput. interrog. 15.

enfans, que l'on y mette en prison pour estre Religieux malgré eux, & leur faire faire profession aussi-tost qu'ils sont en âge, sans attendre qu'ils le veüillent, & quoy qu'ils ne le veüillent pas.

Ce grand Saint a veu naistre dés son temps un desordre pareil à celuy, dont nous nous plaignons en cette cause. Car il veut bien qu'on fasse instruire les petites filles dans les Religions de vierges, comme les petits garçons dans celles d'hommes. Mais il ne veut point (a) *qu'on les reçoive à la profession, qu'aprés qu'elles auront seize ou dix-sept ans passez: qu'elles seront sages & raisonnables; qu'elles voudront se donner à Dieu: qu'ayant esté éprouvées & examinées, elles auront perseveré dans ce desir, & auront demandé avec beaucoup de prieres d'estre admises.*

Pourquoy, Messieurs, toutes ces precautions? Pourquoy a-t-il tant de soin d'assurer leur liberté par toutes ces regles qu'il establit? *Parce*, dit-il, (b) *qu'il y en a plusieurs que leurs peres, leurs meres, & leurs freres presentent aux Monasteres avant qu'elles ayent l'âge de seize ans, sans qu'elles soient portées d'elles-mesmes à la virgi-*

che vi si mettano in prigione per essere Religiosi à lor mal grado, e per obbligarli à far professione, tostochè sono in età, senza attendere ch'essi lo vogliano, ed ancorchè non lo vogliano.

Questo gran Santo hà veduto nascere al suo tempo un disordine pari à quello, di cui ci lamentiamo in questa causa. Perchè vuole bene, che si facciano instruire le piccole figlie nelle Religioni delle vergini, come i piccoli figliuoli in quelle degli uomini. Mà non vuole che si ricevano alla professione, che dopochè averanno 16. ò 17. anni passati: che saranno savie e ragionevoli: che vorranno darsi à Dio; e ch' essendo state approvate ed esaminate, averanno perseverato in questo desiderio, e averanno dimandato con molte preghiere di essere ammesse.

Perchè, Signori, tutte queste precauzioni? Perchè hà egli tanta cura di assicurare la loro libertà con tutte queste regole chè stabilisce? Perchè, *dice egli*, ve ne sono molte, che i loro padri, le loro madri, e i loro fratelli presentano a' Monisterj avanti ch'elleno abbian l'età di sedici anni, senza che sieno da sè portate alla santa Virginità

(a) Idem Epist. 2. ad Amphiloch. c. 18.
(b) Id. Ibid.

virginité sainte : leurs parens seuls les y presentant par des interests & des mouvemens temporels qui les y poussent. Ces filles, dit ce mesme Pere, *ne doivent pas estre admises facilement à faire profession, mais seulement aprés qu'on se sera informé exactement par leur bouche, si ce sont elles qui se portent à la Religion de leur propre mouvement.*

Ce qu'il établit aussi pour les enfans masles. (a) *Il ne faut*, continuë-t-il, *recevoir à la vie monastique, que ceux qui s'y consacrent d'eux-mesmes, & de leur plein gré : qui estant interrogez répondent qu'ils demandent à faire profession, & qui la font publiquement.*

Que si ces Saints se sont opposez en leur siecle à l'avarice & à l'injustice des peres, des meres, & des freres, combien, Messieurs, vous doit-elle estre odieuse ? Combien ce faux voile de devotion, dont on vous a voulu couvrir la violence interessée des appellans comme d'abus envers ma partie, vous doit-il faire condamner une si grossiere hypocrisie?

Pourquoy ce pere & cette mere ont-ils choisi ce pauvre enfant seul pour le mettre aux Cordeliers dés neuf ans? Pourquoy ne l'ont-ils point gardé chez

nità: presentandovele i loro parenti solamente con interessi, e motivi temporali che ve gli spingono. Queste figlie, *dice questo medesimo Padre*, non debbono facilmente mettersi à far professione, mà solo dopo che si sarà esattamente informato di loro bocca, se da per loro si portano alla Religione di loro proprio movimento.

Il che egli stabilì ancora per li figliuoli maschi. Non bisogna, *continua egli*, ricevere alla vita monastica, che quelli che vi si consacrano da loro stessi, e di loro piena volontà; che essendo interrogati rispondono che ricercano di far professione, e che la fanno pubblicamente.

*Che se questi Santi si sono opposti nel loro secolo all' avarizia ed all'ingiustizia de' padri, delle madri, e de' fratelli, quanto, Signori, vi dee ella essere odiosa? Quanto questo falso velo di divozione con cui vi si è voluto coprire la violenza interessata degli appellanti come di abuso verso il mio cliente, vi dee far condannare una così * grossolana* (* chiara) *ipocrisia?*

Perchè questo padre e questa madre hanno scielto questo povero figliuolo solo per metterlo di nove anni ne' Francescani? Perchè non l'hanno tenuto in lor casa

(a) Ibid.

chez eux comme tous ses autres freres?S'ils l'avoient aimé autant qu'eux, pourquoy ne l'auroient-ils pas laissé dans la mesme liberté de demeurer dans le monde, & de prendre une condition proportionée à sa naissance, à son inclination & à son bien?

C'ont esté ses freres mesmes, Messieurs, qui poussez de l'esprit d'interest, que saint Basile condamne, l'ont assiegé sans cesse, lors qu'il a commencé à approcher de quinze à seize ans. Ils sont venus le menacer de l'empoisonner s'il sortoit du Cloistre, & *de le faire dormir à la façon des Grands;* ce sont leurs propres termes, qui sont rapportez dans la sentence du Provincial, par laquelle on luy a osté l'habit, & dont est l'appel comme d'abus.

Ie sçay bien, que vous n'avez garde de l'avoüer. Aussi ne le disiez-vous pas alors pour en demeurer d'accord un jour dans une audiance.Mais Dieu veut, que les mesmes menaces, dont vous avez usé envers vostre jeune frere,ma partie, pour le mettre en servitude, luy servent aujourd'huy pour conserver sa liberté.

Cependant, Messieurs,considerez s'il vous plaist en quel estat estoit ce pauvre enfant, chargé d'un habit de Religieux,

sa come tutti gli altri suoi fratelli? Se l'avessero amato tanto come quelli, perchè non l'averebbero lasciato nella medema libertà di stare nel mondo, e di prendere una condizione proporzionata alla sua nascita, alla sua inclinazione e al suo bene?

Sono stati i suoi fratelli medesimi, o Signori, che portati dallo spirito d'interesse,che San Basilio condanna, l'hanno assediato di continvo, allorchè hà comminciato ad avvicinarsi da' 15. ne' 16. anni. Sono venuti à minacciargli di avvelenarlo, se usciva dal Chiostro, e di farlo dormire al modo de' Grandi; *questi sono i loro proprj termini che son riferiti nella sentenza del Provinciale, per cui se gli è tolto l'abito, e della quale si appellano come d'abuso.*

Sò bene, che voi non avete riguardo di confessarlo. Voi però allora non lo diceste per confessarlo un giorno in una udienza. Mà Dio vuole, che le stesse minaccie che avete usate contro il vostro fratello giovane, il mio cliente, per metterlo in servitù, gli servano oggi per conservare la sua libertà.

Intanto, Signori, considerate di grazia in che stato fosse questo povero figliuolo, carico d'un'abito Religioso, e persegui-

gieux, & persecuté de cette sorte. Il y a peu de miserables, qui ne se promettent avec le temps une plus douce condition. Mais celuy-cy gemissoit dans sa captivité presente, & estoit encore plus tourmenté par l'apprehension de l'avenir. Il pressoit sa mere & ses freres de le retirer des Cordeliers, y sechant de tristesse & de langueur : Et la resistance continuelle, qu'il témoignoit de jour en jour au dessein qu'ils avoient de le faire Religieux à quelque prix que ce fust, estoit ce qui les animoit davantage à l'executer.

Et parce qu'ils craignoient à toute heure, qu'il ne leur échapast, & qu'il ne sortist du Monastere avant qu'ils l'eussent lié à la Religion, non par un vœu effectif, ce qui leur estoit impossible, parce qu'il n'avoit pas l'âge : Mais au moins par une ombre & une apparence exterieure de vœu, ils resolurent de prevenir cet âge marqué par les Conciles & les Ordonnances : Et pour cet effet ils s'aviserent d'un moyen tout à fait étrange & inoüy jusqu'à nostre siecle.

Son veritable extrait baptistaire, qui a esté tiré avec toutes les formes de la justice du Registre des baptesmes de l'Eglise de la Trinité à Laval, & de-

seguitato in tal modo. Vi sono pochi miserabili, che non si promettano col tempo una miglior condizione. Mà questi gemeva nella sua presente schiavitudine, ed era ancora più tormentato dall' apprensione dell'avvenire. Sollecitava sua madre, e suoi fratelli à levarlo da' Francescani, sfaccendovisi di tristezza e di affanno: E la continua resistenza, che mostrava di giorno in giorno al disegno che avevano di farlo Religioso, à qualunque costo si fosse, era ciò che vie più gli animava à eseguirlo.

E perchè temevano ognora ch'egli loro fuggisse, ed uscisse dal Monistero, primachè l' avessero legato alla Religione, non con un voto effettivo, il che era loro impossibile, perchè non aveva l'età: Mà almeno con un' ombra ed un'apparenza esteriore di voto, risolsero di prevenir questa età notata dai Concilj, e dagli Ordini: E perciò pensarono un modo affatto strano e per sino al nostro secolo non più sentito.

Il suo vero estratto battesimale, che è stato tratto con tutte le forme della giustizia dal Registro delli battesimi della Chiesa della Trinità à Laval,

& delivré par le Curé mesme de la paroisse, porte qu'il est né le 27. de Fevrier 1610. Monsieur l'Advocat general l'a presentement entre les mains. Mais sa mere & ses freres ne pouvant se resoudre d'attendre jusqu'au 28. de Fevrier *1626.* qu'il eust seize ans accomplis, resolurent dés le mois de Iuin 1623. huit mois auparavant de luy faire faire profession.

On avoit besoin d'une fausseté pour cet effet. Car il faloit prouver au Pere Moreau Gardien de ce Convent de Laval, que ce pauvre enfant avoit seize ans accomplis lors qu'il n'en avoit que quinze & quatre mois. Ils n'oserent s'adresser au Curé de la paroisse: mais ils corrompirent un nommé Iean Hebert l'un des Marguilliers de cette Eglise, qui leur delivra un extrait pretendu de son baptesme, qui porte, qu'il a esté baptisé le 7. de Iuin *1609.* les parrains & marraines y sont nommez, & le certificat de ce faussaire est écrit en ces mesmes termes.

Le present extrait a esté tiré du papier baptismal de l'Eglise de la sainte Trinité de Laval, par moy Iean Hebert Bousseliere, l'un des procureurs Marguilliers de ladite Eglise, & delivré à honorable homme Iean Marpault sieur

val, e consegnato dal Curato medesimo della Parochia, porta ch'è nato li 27. Febbrajo 1610. Il Signor Avvocato generale lo hà al presente nelle mani. Mà sua madre e suoi fratelli non potendosi risolvere di aspettare fino alli 28. di Febbrajo 1626. in cui compiesse li 16. anni, risolsero del mese di Giugno 1623. otto mesi prima, di fargli fare la professione.

Vi era bisogno per ciò d'una falsità. Perchè bisognava provare al Padre Moreau Guardiano di quel Convento di Laval, che questo povero figliuolo avesse 16. anni compiuti quando non ne aveva che quindici, e quattro mesi. Essi non osarono indirizzarsi al Curato della Parochia: mà corruppero uno per nome Giovanni Ebert, uno de' Gastaldi di quella Chiesa, che diede loro un' preteso estratto del suo battesimo, che afferma esser lui stato battezzato li 7. Giugno 1609. li Compari e le Comari vi son nominati, e la certificazione di questa falsità è scritta in questi medesimi termini.

Il presente estratto è stato cavato dalla carta battesimale della Chiesa della Santa Trinità di Laval, da me Giovanni Ebert Bousseliere, uno dei proccuratori Gastaldi della detta Chiesa, e consegnato all'

sieur de la Bonneliere. Fait ce 10. jour de Iuin 1625. Signé Iean Hebert.

Ce Iean Marpault, frere aisné de ma partie, l'un des appellans comme d'abus, ayant ce faux Extrait, le met entre les mains de Louyse Chapelet mere commune des parties, laquelle le presenta elle-mesme au Pere Moreau Gardien de ce Convent. Et voicy la preuve par écrit, qui est le certificat authentique de ce mesme Pere Moreau, qui aprés avoir rapporté cet Extrait baptistaire délivré par ce Marguillier à Iean Marpault appellant, & mis entre ses mains, de luy Gardien par la propre mere de ma partie, écrit ce qui suit, & qui estant d'une extrême importance, & le fondement de toute ma cause, je supplie la Cour de me permettre de luy en faire la lecture.

Ie soubsigné, humble Religieux, Frere Pierre Moreau, Gardien du Convent de l'Observance de saint François de cette ville de Laval, confesse avoir receu ce jourd'huy Dimanche quinziéme du mois de Iuin l'an 1625. l'Extrait du baptesme de Frere Louys Marpault Novice en nostredit Convent, par honorable

all'onorabile uomo Gio: Marpault Signor della Bonneliere. Fatta questo giorno 10. di Giugno 1625. * Segnato (*sottoscritto) Giovanni Ebert.

*Questo Gio: Marpault, fratello maggiore del mio cliente, uno degli appellanti come di abuso, avendo questo falso Estratto, lo mette in mano di Luigia Chapelet madre comune delle parti, la quale lo presentò * ella medesima (* in* persona *) al Padre Moreau Guardiano di quel Convento. Eccovi la pruova in iscritto, che è la certificazione autentica del medesimo Padre Moreau, che dopo aver rapportato questo Estratto battesimale consegnato dal suddetto Gastaldo à Gio: Marpault appellante, e messo nelle mani di lui Guardiano dalla madre propria del mio cliente, scrisse quello che seguita, e che essendo d'una somma importanza, ed il fondamento di tutta la mia causa, io supplico la Corte di permettermi che le ne faccia la lettura.*

Io sottoscritto, umile Religioso, Frà Pietro Moreau, Guardiano del Convento dell' Osservanza di San Francesco di questa Città di Laval, confesso aver ricevuto questo giorno di Domenica 15. del mese di Giugno 1625. l'Estratto del battesimo di Frà Luigi Marpault Novizio nel detto nostro

rable femme Louyse Chapelet mere dudit Marpault, accompagnée d'honorable homme Maistre Michel Girard sieur des Fontaines Advocat au dit Laval : afin de presenter le dit Baptistaire aux peres de nostre Communauté, quand je les auray assemblez capitulairement, pour deliberer de la profession dudit Frere Louys Marpault. Fait & signé audit Convent de Laval, le jour & an que dessus, sous mon sein manuel. Signé Moreau, humble Pere Gardien.

Lors que les appellans comme d'abus se preparoient par cet acte à luy faire faire profession peu de jours aprés, ma partie, qui croyoit avoir encore à passer huit mois jusques-là, estoit, Messieurs, au mesme estat que seroit un homme, qui dans un vaisseau se verroit menacé d'une tempeste, laquelle neanmoins il croiroit assez éloignée.

Luy cependant cherchoit les moyens de s'esquiver du Monastere avant qu'il eust seize ans accomplis. Mais il est tout estonné, que sur ce faux Extrait de son baptesme qu'on avoit produit pour veritable, on le vient ravir en un matin comme on ravissoit autrefois les jeunes filles malgré elles,

nostro Convento, dell'onorabile donna Luigia Marpault, madre del detto Marpault, accompagnata dall'onorabile uomo Signor Michele Girard Signor di Fontaines Avvocato nella detta Città di Laval; affine di presentare il detto Battesimo alli Padri della nostra Comunità quando gli averò capitolarmente adunati, per deliberare della professione del detto Frà Luigi Marpault. Fatto, e segnato nel detto Cõvento di Laval, il dì, e l'anno come sopra, di mia propria mano. Sottoscritto Moreau, umile Padre Guardiano.

Quando gli appellanti come di abuso si preparavano per questo atto à fargli far professione pochi giorni dopo, il mio cliente, che credeva avere ancor da passare otto mesi fino ad allora, era, Signori, nel medesimo stato, che sarebbe un'uomo, che in un vascello si vedesse minacciato d'una tempesta che tuttavolta assai lontana credesse.

Egli intanto cercava i modi di togliersi dal Monistero, primachè avesse li 16. anni compiuti. Mà restò tutto attonito, quando sù questo falso Estratto del suo battesimo, che si era prodotto per vero, si venne à rapirlo una mattina, come si rapivano altre volte loro mal grado le figliuole giovani per far-

elles, pour les faire Vestales, (a) c'est à dire Religieuses;& le menant à l'Autel le 29. de ce mesme mois de Iuin, lors qu'il n'estoit âgé constamment que de quinze ans & quatre mois, on luy fait faire profession.

Les Peres de l'Eglise reprochoient autrefois aux Payens, que ces vierges Vestales, (b) qui estoient seules dans l'Empire Romain, & n'estoient que six en nombre ou sept au plus, n'embrassoient point la virginité volontairement; & que s'ils ne les y eussent point engagées par force dés leur enfance, nulle d'elles ne s'y fust portée d'elle-mesme, & n'eust point choisi d'autre condition que celle du mariage.

Nous voyons aujourd'huy, Messieurs, qu'on peut reprocher à des Chrestiens une injustice beaucoup plus grande, que celle dont on accusoit autrefois ces idolatres: Car les Romains n'obligeoient pas ces Religieuses à demeurer vierges toute leur vie. Le temps de leur virginité n'estoit que de trente années, & parce qu'on les consacroit dés qu'elles n'avoient que six ou sept ans à la fausse Deesse Vesta, (c) ces trente ans finissoient d'ordinaire lors qu'elles n'en avoient

farle Vestali, cioè Religiose, e conducendolo all'Altare li 29. del medesimo mese di Giugno, quando egli fermamente [illegible]n era in età che di 15. anni e 4. mesi, se gli fece far professione.

I Padri della Chiesa rimproveravano altre volte a' Pagani, che quelle Vergini Vestali, che erano sole nell'Imperio Romano, e non erano, che 6. ò 7. al più in numero, non abbracciavano spontaneamente la Virginità; e che se non ve le avessero impegnate per forza dalla loro infanzia, niuna di loro vi si sarebbe portata da sè medesima, nè avrebbe scieltu altra condizione, che quella del matrimonio.

Noi vediamo al dì d'oggi, o Signori, che si può rimproverare a' Cristiani una ingiustizia molto più grande, che quella di cui altrevolte si accusavano quegl'Idolatri: Perchè i Romani non obbligavano queste Religiose à star vergini tutta la loro vita. Il tempo della loro virginità non era che di 30. anni, e perchè si consacravano, quando non avevano che 6. ò 7. anni alla falsa Dea Vesta, questi 30. anni finivano ordinariamente, quando elle non ne avevano ancora che 36. ò 37.

Mà

(a) Illis violentia fit, ut capiantur, &c. Ambros. de virg. lib. 3. Gell. lib. 1. c. 12.
(b) Ambros. Ibid.
(c) Lips. de Vestalibus.

avoient encore que trente-six ou trente-sept. Mais ces peres & ces meres font violence à leurs enfans pour les lier par le vœu d'une chasteté perpetuelle. La captivité de ces filles ne passoit gueres au delà de la moitié de leur vie, aprés laquelle elles pouvoient se marier. Et celle de ces pauvres enfans doit durer jusqu'à leur mort.

En second lieu, ces aveugles du Paganisme s'imaginoient, que la continence estoit une vertu simplement humaine, parce qu'ils supposoient que la volonté de l'homme estoit maîtresse absoluë de ses passions. Au lieu que la lumiere de l'Evangile, & l'Esprit de Dieu qui parle dans ses Ecritures, nous ont appris, que le celibat est un don de la seule liberalité divine. Et ainsi un Chrestien, qui force un de ses enfans à faire ce vœu, lors que Dieu ne luy donne aucun desir de s'y engager, ny aucune force pour l'accomplir, n'est-il pas plus blâmable que ces Payens? Et lors que pour faire cette violence particuliere à son fils, il fait une injure publique aux loix de l'Eglise en falsifiant un acte public, ne comblet-il pas la mesure de sa faute, & ne se rend-il pas coupable d'une injustice plus que Payenne?

Mà questi padri è queste madri fanno violenza a' loro figliuoli per legarli col voto di una castità perpetua. La prigionia di quelle figliuole passava di poco la metà della loro vita, dopo la quale potevano maritarsi. E quella di questi poveri figlj dee durare fino alla loro morte.

In secondo luogo, que' ciechi del Paganesimo s'immaginavano, che la continenza fosse una virtù semplicemente umana, perchè supponevano che la volontà dell'uomo fosse padrona assoluta delle sue passioni. Dovechè il lume dell'Evangelio, e lo Spirito di Dio che parla nelle sue Scritture, ci hanno insegnato che il Celibato è un dono della sola liberalità Divina. E così un Cristiano, che sforza uno de' suoi figliuoli à far questo voto, quando Dio non gli dà alcun desiderio d'impegnarvisi, nè alcun vigore per eseguirlo, non è egli più biasimevole, che que' Pagani? E quando per fare questa violenza particolare à suo figlio, fà una pubblica ingiuria alle leggi della Chiesa, falsificando un'atto pubblico, non accresce egli la grandezza del suo fallo, e non si rende reo d'una ingiustizia più che Pagana?

Pouvez-vous desirer, Messieurs, une plus claire & plus forte preuve de la violence des appellans comme d'abus, pour engager ma partie malgré luy dans la vie Religieuse, que cette horrible precipitation, que cette insigne fausseté, par laquelle ils ont voulu prevenir le temps legitime, où il pûst faire une profession selon les formes, pour prevenir sa fuite du Monastere qu'il meditoit?

Si c'estoit luy qui vouloit estre Religieux, & si sa mere & ses freres avoient seulement suivi son desir & son inclination, comme ils vous le dirent à la derniere audiance, se fussent-ils pressez jusques à ce point, que de ne pas seulement attendre qu'il eust seize ans? Si leur procedé avoit esté regulier, eussent-ils violé la regle publique de l'Eglise & de l'Estat, du Concile & de l'Ordonnance?

S'ils n'avoient agy que comme une mere & comme des freres, ne luy eussent-ils pas laissé au moins ces huit mois, pour déliberer avec Dieu, & avec soy, & consulter la grace du Ciel, & ses propres forces, pour se preparer à une entiere immolation de soy-mesme, qui pour estre faite avec assez de discretion & de sagesse, ne se peut faire avec trop de matu-

rité

Potete voi desiderare, Signori, una più chiara e più forte pruova della violenza degli appellanti come di abuso, per impegnare suo mal grado il mio cliente nella vita Religiosa, che quest'orrido precipizio, questa insigne falsità, con cui hanno voluto prevenire il tempo legittimo, in cui potesse fare una professione secondo le forme, per prevenire la fuga che meditava dal Monistero?

Se questi era egli, che voleva essere Religioso, e se sua madre e i suoi fratelli avessero solo seguito il suo desiderio, e la sua inclinazione, siccome dissero nell'ultima udienza, si sarebbero essi sollecitati fino al punto di non attendere che ne meno compiesse li 16. anni? Se il loro procedere fosse stato regolare, avrebbero essi violata la regola pubblica della Chiesa e dello Stato, del Concilio e della Ordinazione?

Se non avessero operato, che come una madre, e come fratelli, non gli avrebbero essi lasciato almeno questi otto mesi, per deliberare con Dio, e con sè, e per consultare la grazia del Cielo, e le sue proprie forze, per prepararsi ad un intiero sacrifizio di sè medesimo, che per essere fatto con molta discrezione e saviezza, non può farsi con troppo di maturità e di apparecchio? Non gli avreb-

bero

rité & de preparation? Ne luy eussent-ils pas laissé la liberté d'embrasser la Religion, ou de revenir prendre sa place dans la maison paternelle, sans avancer d'un seul jour sa profession, contre l'ordre public & universel qui s'observe dans toute l'Eglise, & qui ne se peut enfreindre sans un abus manifeste?

Ne luy eussent-ils pas plûtost ajoûté huit autres mois, aprés ses seize ans accomplis, comme font tous les jours les peres, les meres, & les freres, que de luy oster ces huit qui luy restoient jusqu'à seize, que les canons Ecclesiastiques, que l'autorité royale & civile luy donnoient, pour se preparer & se resoudre, & que nulle puissance ne luy pouvoit ravir sans crime & sans attentat?

S'ils eussent esté conduits par les mouvemens de l'affection naturelle, & de la moderation ordinaire de personnes équitables & Chrestiennes, eussent-ils eu une si extréme impatience de le voir bien-tost chargé d'un joug qui est si pesant, lors qu'il est imposé par la force & par la contrainte: de le voir bien-tost confiné dans un Cloistre, pour y gemir tout le reste de ses jours: de le voir bien-tost retranché de leur maison, & separé d' avec

*bero essi lasciata la libertà di abbracciare la Religione, ò di ritornare à prendere il suo luogo nella casa paterna, senz' avanzare d'un solo giorno la sua professione, contro l'ordine pubblico e universale che si osserva in tutta la Chiesa, e che non può * rompersi* (* violarsi) *senza un abuso manifesto?*

Non gli avrebbero essi più tosto aggiunti altri otto mesi, dopo li 16. anni compiuti, come fanno ogni giorno i padri, le madri, e i fratelli, che torgli quegli otto, che gli restavano fino alli 16. che i canoni Ecclesiastici, che l'autorità reale e civile gli davano, per prepararsi e risolversi, e che niuna possanza gli poteva rapire senza colpa e senza violenza?

*Se eglino fossero stati mossi dall'amor naturale, e dalla moderazione ordinaria di persone giuste e Cristiane, avrebbero essi avuto una * sì estrema* (* sì grande) *impazienza di vederlo prestamente carico d'un giogo, ch'è si pesante, quando è imposto dalla forza e dalla violenza: di vederlo prestamente confinato in un Chiostro per piagnervi tutto il restante de' suoi giorni: di vederlo tostamente troncato dalla lor casa, e separato da loro*

avec eux pour toute sa vie? Eussent-ils esté si empressez, que de ne pas seulement attendre, que selon le cours naturel il fust capable, au moins par son âge, de ne pas faire avec legereté, avec temerité, avec irregularité, une action si grande, & si importante?

Mais comme l'avarice avoit causé un dereglement general dans la raison de cette mere & de ces freres, & une alteration universelle dans les mouvemens de leur cœur envers l'intimé, il ne faut pas s'estonner si ce trouble interieur qu'ils ressentoient, leur en a fait causer un exterieur & sensible dans la discipline de l'Eglise: si le desordre de leurs mouvemens les a fait contrevenir à l'ordre des loix: si l'injustice de leur passion s'étant élevée sur les ruïnes de l'affection du sang, ils ont bien voulu aussi establir son vœu sur les ruïnes de la disposition des Conciles & des Ordonnances; & si ce dessein criminel de le forcer en sa volonté pour profiter de son bien, a esté capable d'une fausseté publique, & d'un crime honteux & punissable:

——(a) *scelera ipsa, nefasque*
Hac mercede placent.

Combien de fois ces freres ont-ils

loro per tutta la sua vita? Sarebbero stati così solleciti di nemmeno aspettare, che secondo il corso naturale fosse capace, almeno per la sua età, di non fare con leggerezza, con temerità, con irregolarità, un'azione così grande, e così importante?

*Mà come l'avarizia aveva cagionato uno sregolamento generale nella ragione di questa madre e de' suoi fratelli, e un'alterazione universale ne' movimenti del loro cuore contro dell' intimato, non bisogna stupirsi se questo turbamento interiore che risentivano, ne hà fatto cagionare à loro un'esteriore e sensibile nella disciplina della Chiesa: se il disordine dei loro movimenti gli hà fatti contravvenire all'ordine delle leggi: se la ingiustizia della loro passione essendosi innalzata sù le ruine dell'affetto del sangue, hanno altresì voluto stabilire il suo voto sù le ruine della disposizione dei Concilj e degli Ordini; e se questo disegno colpevole di forzarlo nella sua volontà per approfittarsi della sua roba, è stato capace d'una pubblica falsità, e d'una colpa vergognosa e * punibile* (* degna di pena)

——scelera ipsa, nefasque
Hac mercede placent.

Quante volte questi fratelli hanno

(a) Lucan.

ont-ils eu regret de ce qu'il estoit plus jeune qu'il ne leur estoit utile ? de ce qu'il estoit venu au monde huit ou dix mois plus tard qu'il ne leur faloit ? Il est aisé de juger, Messieurs, que s'ils eussent pû avancer le cours du Soleil, & luy faire faire huit mois en huit jours, ils auroient pris plaisir à causer ce dereglement dans les saisons de cette année pour leur utilité particuliere, pour enchaisner avec plus de force par les liens d'un vœu legitime, selon l'apparence & la forme exterieure, ce pauvre garçon pour lequel je parle, dont ils devoroient déja le bien par leur desir & leur esperance.

Mais comme ils pouvoient contraindre sa liberté, & non pas forcer la nature, qui n'est pas esclave de la passion des hommes, ainsi que la foiblesse d'un jeune enfant l'est de celle de sa mere & de ses freres ? Ne pouvant avancer veritablement les huit mois qui luy restoient à passer jusqu'à l'âge de seize ans, ils resolurent de reculer de huit mois le jour de sa naissance & de son baptesme par un artifice détestable, & par une fausseté insigne.

Tertullien dit élegamment: (a) *Que l'impatience & la malice*

no avuto spiacere, ch'egli fosse più giovane di quello che loro non era utile? ch'egli fosse nato otto, ò dieci mesi più tardi che loro non bisognava? E facile da giudicare, Signori, che se avessero potuto avanzare il corso del Sole, e fargli fare otto mesi in otto giorni, si avrebbono preso il piacere di cagionare questo sregolamento nelle stagioni di quell'anno per loro utile particolare, per incatenare con più di forza co' legami d'un voto legittimo, secondo l'apparenza e la forma esteriore, questo povero giovane per cui parlo, del quale già divoravano la facoltà col loro desiderio e colla loro speranza.

*Mà come potevano essi costrignere la sua libertà, e non forzar la natura, che non è schiava della passione degli uomini, come la debolezza d'un figlio giovane la è di quella di sua madre e de' suoi fratelli? Non potendo veramente avanzare gli otto mesi che à lui rimanevano fino all'età di 16. anni, risolsero di ritrarre addietro otto mesi il giorno della sua nascita e del suo battesimo con un artifizio detestabile, e con una * insigne* (* enorme) *falsità.*

Tertulliano dice elegantemente: Che la impazienza e la mali-

(a) Impatientia & malitia inter se conspirarunt, & individuæ in uno patris sinu adoleverunt. Tertull. de patient. c. 5.

lice sont deux sœurs, qui sont nées & creuës dans le sein du mesme pere, qui est le pere du mensonge, & qu'elles sont accoustumées à conspirer ensemble contre la verité & l'innocence.

C'est, Messieurs, ce que vous voyez en cette cause. La malignité des appellans contre ma partie estoit trop forte, pour n'estre pas jointe avec sa compagne ordinaire, qui est cette ardeur impatiente d'executer son dessein; & pour n'employer pas le mensonge, qui est l'instrument naturel des passions dereglées, selon le mesme Tertullien. (a)

Mais comme les ombres se haussent ou se baissent selon le cours du soleil; de mesme les crimes croissent ou diminuënt selon les circonstances qui les environnent & le but qu'on s'y propose.

Or quelle fin plus irreligieuse peut-on avoir dans une fausseté, que de se servir pour attacher un pauvre enfant malgré luy au joug de la Religion, de la falsification insigne d'une verité aussi importante & aussi solemnellement justifiée, qu'est son âge par le Registre public d'une Eglise?

N'est-ce pas une espece de sacrilege? N'est-ce pas porter le crime jusques dans le sanctuaire,

malizia son due sorelle, che sono nate e cresciute nel seno del medesimo padre, ch'è 'l padre della menzogna, e ch'elleno son solite à cospirare insieme contro la verità e l'innocenza.

Tanto vedete, Signori, in questa causa. La malignità degli appellanti contro il mio cliente era troppo forte, per non esser congiunta con la sua ordinaria compagna, che è quell'ardore impaziente di eseguire il suo disegno; e per non impiegar la bugia, che è lo stromento naturale delle passioni sregolate, secondo il medesimo Tertulliano.

Mà come l'ombre s'alzano, ò s'abbassano secondo il corso del Sole; così le colpe crescono, ò sminuiscono, secondo le circostanze che le attorniano, ed il fine che vi si propone.

Ora qual fine più irreligioso può aversi in una falsità, che il servirsi per attaccare un povero figlio à suo mal grado al giogo della Religione, della falsificazione insigne d'una verità sì importante e così solennemente giustificata, qual'è la sua età nel Registro pubblico di una Chiesa?

Non è questa una specie di sacrilegio? Non è un portare la colpa fino nel Santuario, fino

(a) Mendacium cupiditatis minister. Id. de Idololatr. c. 11.

ctuaire, jusques à l'autel, devant lequel on amene, ou plustost on entraisne cet enfant, comme une hostie miserable, pour y estre spirituellement égorgée par sa mere & par ses freres?

Ne peut-on pas appliquer à ce sens particulier cette belle parole de saint Ambroise: (a) *Que les enfans doivent bien estre offerts à Dieu par les peres, quand Dieu le veut: mais qu'ils ne doivent pas estre égorgez par eux, parce que Dieu ne le veut pas? Offerri à parentibus Deo debere filios, non debere jugulari.*

N'est-ce pas donner un fondement, non seulement honteux, mais criminel, non seulement criminel, mais abominable à une action, qui doit estre toute sainte, & qui estant faite de cette sorte, est toute profane & toute impie? N'est-ce pas selon le lãgage du Prophete, (b) *élever Sion dans le sang, & Ierusalem dans les iniquitez?*

L'Empereur Alexis Comnene permit aux peres de fiancer leurs enfans avant l'âge de quatorze ans pour les masles, & de douze pour les filles: (c) *parce que lors qu'il leur estoit défen-*

no all'Altare, avanti il quale si guida, ò più tosto si trascina questo figliuolo, come una misera vittima, per esservi spiritualmente scannato da sua madre e da' suoi fratelli?

Non si può applicare à questo senso particolare quella bella parola di Sant'Ambrogio: Che i figlj debbono bene offerirsi à Dio da' padri, quando Iddio lo vuole: mà che non debbono essere scannati da loro, perchè Iddio non lo vuole? Offerri à parentibus Deo debere filios, non debere jugulari.

Non è questo il dare un fondamento, non solamente vergognoso mà reo, non solo reo mà abbominevole, ad un' azione che dee essere tutta santa, e ch'essendo fatta di tal maniera, è tutta profana e tutta empia? Non è questo secondo il dir del Profeta, * elevare (* *innalzare*) Sion nel sangue, e Gerosolima nelle iniquità?

L'Imperadore Alessio Comneno permette a' padri di sposare i loro figlj prima di 14. *anni per li maschj, e di* 12. *per le femmine:* perchè quando era loro vietato il farlo avanti di quella

(a) Ambros. lib. 3. de virgin.
(b) Ædificare Sion in sanguinibus, & Ierusalem in iniquitate? Mich. 3.
(c) Parvam aliquam prærogativam vel in tempore habeant nuptiæ, & à sponsalibus differant, quæ in eo nuptiis sint inferiores. Etenim hoc valde profuturum spero Reipublicæ. Nam parentes amore, quo in liberos affecti sunt, victi & quamprimum iis providere festinantes, & securitatem adipisci, temporis angustiis impediti, molestè & graviter ferunt. Sunt autem qui & ex contemptu mentiuntur annos, amore liberorum ad perjuria impulsi. Alexius Comnen. in Constit. Imperat. c. 4. de solutione sponsalium.

défendu de le faire avant cet âge, estant vaincus, dit-il, *par l'amour qu'ils avoient pour leurs enfans, & se bastant de les pourvoir, & de leur asseurer un mariage avantageux, ils souffroient ce retardement avec grande peine, & quelques-uns d'eux emportez par leur affection paternelle, attribuoient par un mensonge & par un parjure plus d'âge à leurs enfans qu'ils n'en avoient.*

ez s'il vous plaist, Mes- s, quel est le renversement de la nature en cette cause. Dans cette Ordonnance, c'est l'amour d'un pere, qui impose au public touchant l'âge de son fils, pour luy procurer un bien. Et icy c'est l'aversion d'une mere & de freres, qui impose à la Religion, à l'Eglise, & à l'Estat touchant l'âge de leur fils, & de leur frere, pour luy procurer le plus grand des maux, qui est la perte involontaire de sa liberté, & de soy-mesme.

Là c'est un pere, qui veut se haster de bien marier son fils, & de le rendre heureux avant le temps porté par les loix, en le liant par des fiançailles avancées, du nœud doux & favorable d'un mariage tres-avantageux. Icy c'est une mere, & ce sont des freres, qui veulent se haster de rendre leur fils & leur frere pour jamais incapable du mariage, & de

quella età, essendo vinti, *dic' egli*, dall'amore che avevano per li loro figliuoli, e affrettandosi di provvederli, e di assicurar loro un matrimonio vantaggioso, sofferivano questa dimora à gran pena, e alcuni di loro portati dal loro affetto paterno, attribuivano cō una menzogna e con uno spergiuro più d'età à loro figliuoli di quella ch'essi ne avevano.

Vedete di grazia, Signori, qual è il disordine della natura in questa causa. In quella Ordinazione ci è l'amore d'un padre, che inganna il pubblico intorno l'età di suo figlio, per proccurargli un bene. E quì ci è l'avversion d'una madre e de' fratelli, che inganna la Religione, la Chiesa, e lo Stato intorno l'età del loro figlio e del loro fratello, per proccurargli il maggiore de' mali, ch' è la perdita involontaria della libertà, e di sè stesso.

Là vi è un padre, che vuole affrettarsi à ben maritare suo figlio, e à renderlo felice prima del tempo addotto dalle leggi, legandolo con isposalizj anticipati, d'un nodo dolce e favorevole d'un vantaggiosissimo maritaggio. Quì vi è una madre, e vi sono dei fratelli, che vogliono affrettarsi à rendere il loro figlio, e 'l loro fratello per sempre incapace di matrimonio,

de tous effets civils, de le rendre miserable avant le temps, en le liant malgré luy des nœuds si durs & si rigoureux d'un joug d'airain & de fer; sous lequel ils veulent qu'il languisse & soit opprimé jusqu'au dernier soûpir de sa vie.

Là ce pere commet une fausseté innocente, qui sert à son fils, & qui ne nuit à personne, un mensonge officieux, qui vient de tendresse & de bonté, & qui semble digne d'excuse, si l'on juge de la qualité d'une action par celle de l'intention qui l'a produite. Icy les appellans comme d'abus commettent une fausseté insolente & criminelle, qui nuit à leur fils, & à leur frere, & fait une injure publique à toutes les loix. Ils se signalent par une supercherie qui vient de malice & de dureté, & qui est plus digne encore d'un chastiment exemplaire par le mouvement qui en a esté le principe, que par ellemesme.

Jugez, Messieurs, par ce parallele de l'excessive amitié d'un pere envers son enfant avec cette excessive aversion d'une mere & de freres envers ma partie, si les appellans comme d'abus ont pû renoncer à tous le sentimens maternels & fraternels par cette pre-

monio, e di tutti gli effetti civili, à renderlo miserabile avanti il tempo, legandolo per forza con nodi sì duri e sì rigorosi d'un giogo di acciajo e di ferro, sotto il quale vogliono che languisca e sia oppresso fino all'ultimo respiro della sua vita.

*Là quel padre commette una falsità innocente, che serve à suo figliuolo, e che non nuoce ad alcuno, una bugia uffiziosa, che provviene da tenerezza e da bontà, e che sembra degna di scusa, se si giudica della qualità di un' azione da quella dell'intenzione che l'hà prodotta. Quì gli appellanti come di abuso, commettono una falsità insolente e colpevole, che nuoce al loro figlio, ed al loro fratello, e fà una publica ingiuria à tutte le leggi. Si rendono segnalati con una soperchieria, che parte dalla malizia e dalla * durezza* (* crudeltà,) *e che più ancora è degna d'un gastigo esemplare, per lo movimento che n'è stato il principio, che per sè stessa.*

Giudicate, Signori, da questo paragone dell'amore eccessivo d'un padre verso suo figlio con questa eccessiva avversione d'una madre e de' fratelli contro del mio cliente, se gli appellanti come di abuso hanno potuto rinunziare à tutti i sentimenti materni e fraterni con

precipitation si criminelle, sans que le sang en eux ait esté *infecté*, come dit Tertullien, (a) *de l'esprit vitieux & corrompu d'une violente & maligne impatience*.

Jugez quelle a esté leur ardeur pour le faire Religieux malgré qu'il en eust, puis qu'ils ont eu l'audace de luy faire faire profession avant l'âge; & combien tout ce qu'ils vous ont dit de leur amitié pour luy, estoit faux, puis qu'ils ont fait mesme une fausseté pour le bannir eternellement de leur maison, puis qu'ils onte avancé sa profession pour avancer sa misere?

Jugez encore par la, s'il vous plaist, Messieurs, combien toutes les loüanges qu'ils ont données à l'excellence de la vie Religieuse sont vaines; & ne servent qu'à les rendre plus coupables. Car si les monasteres sont, comme ils vous ont dit, & comme le dit un Empereur, des Academies de la plus élevée & de la plus sainte philosophie qui soit dans le monde, combien leur tyrannie vous doit-elle estre odieuse d'y avoir jetté l'intimé, sans que Dieu l'y appellast par cette grace particuliere, qui est absolument necessaire pour estre capable d'une vie si excel-

con questo precipizio sì criminale, senzachè il sangue in essi sia stato infetto, *come dice Tertulliano,* dallo spirito viziosо e corrotto di una violenta e maligna impazienza.

Giudicate quale sia stato il loro ardore per farlo Religioso contro ogni sua volontà, poichè hanno avuto l'ardire di fargli far professione avanti l'età; e quanto tutto quello, che vi hanno detto del loro affetto per lui, fosse falso, poichè hanno fatto parimente una falsità per isbandirlo eternamente dalla lor casa, mentre hanno anticipata la sua professione per anticipare la sua miseria?

*Giudicate ancora da questo, se vi piace, Signori, quanto tutte le lodi che hanno date alla eccellenza della vita Religiosa, sien vane; e non servano che à renderli più colpevoli. Imperocchè se i Monisterj sono, come vi han detto, e come dice un Imperadore, Accademie della più * elevata* (* sublime) *e della più santa filosofia che sia nel mondo, quanto la loro tirannia vi dee essere odiosa, per avervi gittato l'intimato, senza che Iddio vel chiamasse con quella grazia particolare, che assolutamente è necessaria per esser capace di una vita così eccellente,*

(a) Afflata spiritu impatientia infecto. Tertull. de patient. c. 5.

excellente,& si relevée au dessus de l'humaine condition; sans qu'ils vissent en luy aucune trace de cette vertu surnaturelle, & de cette resolution heroïque qu'on ne peut attendre que du Ciel; qui porte un homme tout terrestre à se détacher entierement de la terre, & un jeune enfant, qui n'aime naturellement que la liberté, le jeu, & le plaisir, à renoncer pour toûjours à sa propre liberté, à tous les divertissemens,& à tous les plaisirs qui sont permis dans le siecle, & à se resoudre de souffrir sans murmurer un nombre sans nombre d'incommoditez & de peines?

Ne faut-il pas, non seulement une liberté toute entiere, mais une force extraordinaire, pour donner solemnellement à Dieu son bien par le vœu de pauvreté, son corps par celuy de chasteté,son ame par celuy de l'obeïssance: pour ne se reserver que ce qu'on ne peut s'oster, c'est à dire, que sa vie, & encore une vie, que (a) S. Hierosme appelle un *Martyre continuel*, & qui doit durer jusqu'à nostre mort?

Combien donc les appellans ont-ils esté injustes de n'avoir pas attendu que Dieu donnast par sa grace à l'intimé cette

*lente, e sì sollevata sopra l' umana condizione; senzachè in lui vedessero alcun segno di questa virtù soprannaturale, e di questa risolutione eroica, che non può attendersi che dal Cielo; che porta un' uomo tutto terreno à staccarsi affatto dalla terra, e un giovane figliuolo che non ama naturalmente che la libertà, il giuoco e 'l piacere, à rinonziare per sempre alla sua stessa libertà, à tutti i divertimenti, ed à tutti i piaceri che son permessi nel secolo, ed à risolversi di sofferire * senza lagnarsi* (* pazientemente) *un numero senza numero d' incomodi e di travaglj?*

Non bisogna egli, non solo una intiera libertà, mà una forza straordinaria, per dare solennemente à Dio la sua roba col voto della povertà, il suo corpo con quello della carità, la sua anima con quello dell' ubbidienza: per non riservarsi, che ciò che non può togliersi, cioè, la sua vita, ed anche una vita, che San Girolamo chiama un Martirio continuo, *e che dee durare fino alla nostra morte?*

Quanto dunque sono stati ingiusti gli appellanti, non avendo atteso, che Iddio desse con la sua grazia all'intimato questa

(a) Hieron. Epitaph. Paulæ.

cette force extraordinaire, sans laquelle on reconnoist que toute personne en est incapable?

Un pere dans les Controverses de Seneque ayant commandé à son fils de faire une action, pour laquelle il estoit besoin d'une force non commune, le fils luy répond : (a) *Pardonnez-moy, mon pere, si je ne le puis. Un pere pardonne bien à son fils qui refuse de se mettre en mer, s'il ne peut souffrir le travail de la navigation : ou de s'engager dans la profession des armes, s'il ne peut supporter les fatigues de la guerre.*

Et icy cette mere & ces freres n'ont point voulu pardonner à leur fils & à leur frere de ce qu'il leur refusoit de se faire Religieux, Dieu ne luy donnant ny la force ny la volonté de s'exposer à tous les travaux de la vie Religieuse qu'on ne peut se resoudre à souffrir toute sa vie, sans estre fortifié par une grace divine.

Que s'il ont pretendu que Dieu donneroit cette grace à ma partie, parce qu'ils vouloient qu'il ne prist point d'autre condition que celle-là ; quel a esté leur attentat contre la majesté de Dieu, de pretendre qu'il soit obligé de suivre, dans la dispensation des graces

sta forza straordinaria, senza la quale si conosce che ogni persona n'è incapace?

*Un padre nelle Controversie di Seneca avendo comandato à suo figlio di fare un'azione per cui era bisogno d'una forza non *comune,* (* ordinaria) *il figlio li rispose.* Perdonatemi, mio padre, se non lo posso. Un padre perdona bene à suo figlio, che ricusa metterſi in mare, se non può sofferire il travaglio della navigazione: ò impegnarsi nella professione dell'armi, se non può sofferire le fatiche della guerra.

E quì questa madre, e questi fratelli non hanno voluto condonare al loro figlio, e al loro fratello il rifiuto di farsi Religioso, non dandogli Dio nè la forza, nè la volontà di esporsi à tutti i travaglj della vita Religiosa, che non può risolversi à sofferire in tutta la sua vita, senza essere fortificato da una grazia divina.

Che se hanno preteso, che Dio desse questa grazia al mio cliente, perchè volevano, ch' ei non prendesse altra condizione, che quella; quale è stato il loro attentato contro la maestà di Dio, di pretendere ch' egli sia obbligato à seguire, nella dispensa delle grazie, che distri-

(a) Ignosce; non possum. Ignoscit filio pater navigationem recusanti, si non ferat mare. Ignoscit si non ferat castra, si non poteſt, quamvis ipse militaris sit. Senec. 1. Controv. 4.

graces qu'il distribuë, leur insatiable avarice qu'il déteste ; & d'asservir sa volonté toute sainte aux mouvemens de leur volonté toute profane ?

Et s'ils ont creu, qu'encore que Dieu ne l'appellast point en Religion,& ne luy en donnast aucune pensée ny aucun desir, il devoit se soûmettre aveuglément à ce qu'ils vouloient de luy, combient ont-ils esté injurieux à la mesme majesté divine, de vouloir que leur impression violente luy tinst lieu d'une forte inspiration de Dieu:que le commandement de personnes, qui vouloient le chasser de leur maison & du siecle pour luy ravir son bien, luy fust aussi venerable que la vocation d' un Dieu, qui voudroit le tirer du monde pour luy donner les biens de l'éternité, & que la voix exterieure d'une passion barbare, qui ne frappoit que ses oreilles, & choquoit la liberté naturelle de son ame, luy tinst lieu d'une voix du Ciel, d'une voix interieure, qui toucheroit son cœur, & fléchiroit son esprit ?

Quelle estoit cette horrible injustice de vouloir,qu'au lieu d'estre appellé de Dieu par un mouvement tout volontaire, par un amour fervent de la retraite d'un Cloistre, & un mépris absolu de toutes choses sensi-

distribuisce, la loro insaziabile avarizia ch'egli detesta; e di assoggettare la sua volontà tutta santa ai movimenti della loro volontà tutta profana?

E s'eglino hanno creduto che se bene Iddio non lo chiamava nella Religione, e non gli dava alcun pensiero, nè alcun desiderio, egli si dovesse sottommettere ciecamente al loro volere, quanto sono stati essi ingiuriosi alla medesima maestà Divina, volendo che la loro impressione violenta avesse luogo d'una forte ispirazione di Dio: che il comando di persone che volevano cacciarlo dalla lor casa e dal secolo per rapirgli la sua roba, gli fosse così venerabile, come la vocazione di un Dio, che volesse trarlo dal mondo per dargli i beni dell' eternità, e che la voce esteriore d'una barbara passione, che non batteva che le sue orecchie, e offendeva la libertà naturale della sua anima, avesse luogo d'una voce Celeste, d'una voce interiore, che toccasse il suo cuore, e piegasse il suo spirito?

Quale era questa orribile ingiustizia di volere, che in luogo d'esser chiamato da Dio con un moto tutto volontario, con un'amore fervente di ritirarsi in un Chiostro, e con un disprezzo assoluto di tutte le cose

sensibles & agreables, il luy suffist d'y estre appellé par une violence toute forcée, accompagnée d'un dégoust de tous les exercices laborieux de la vie Religieuse, & d'une inclination naturelle pour tout ce qui contente les sens? Quoy, Messieurs, la misere d'obeïr pour son propre mal, aux injustes volontez des hommes, c'est à dire de ses parens, devoit-elle le toucher autant que la gloire d'obeïr pour son propre bien aux justes & adorables volontez du maître des hommes? Et lors qu'il voyoit tres-clairement: que c'étoit le Demon de l'avarice qui les animoit, pouvoit-il croire, que c'estoit Dieu qui luy parloit par leur bouche, pour luy faire prendre malgré luy la condition de Religieux? Et l'auroit-il pû croire sans pecher contre le saint Esprit mesme, puis qu'il auroit attribué à la volonté de Dieu, qui est pere des vertus & des lumieres, l'ouvrage de son ennemy: qui est le pere des pechez & des tenebres?

Souffrirez vous, Messieurs, que des meres & des freres veüillent faire ainsi les Dieux de leur fils & de leur frere, & obliger de pauvres enfans d'adorer leur cruauté, de se soûmettre à leur tyrannie, de se rendre

*cose sensibili e dilettevoli, gli bastasse d'esservi chiamato da una violenza affatto sforzata, accompagnata dallo spiacimento di tutti gli esercizj faticosi della vita Religiosa, e da una inclinazione naturale per tutto ciò, che * contenta (* appaga) i sensi? Forse, Signori, la miseria di ubbidire per suo proprio male, all'ingiuste volontà degli uomini, cioè de' suoi parenti, doveva tanto muoverlo, quanto la gloria di ubbidire per suo proprio bene alle giuste e adorabili volontà del padrone degli uomini? E quando vedeva chiarissimamente, che era il Demonio dell'avarizia quello che gli animava, poteva credere, che fosse Dio che gli parlava con la lor bocca, per fargli prendere sforzatamente la condizione di Religioso? E lo averebbe potuto credere senza peccare contro lo Spirito Santo medesimo, mentre averebbe attribuito alla volontà di Dio, ch'è padre delle virtù e de' lumi, l'opera del suo nemico, ch'è l padre de' peccati e delle tenebre?*

*Sofferirete voi, o Signori, che madri e fratelli vogliano così * fare (* essere) gli Dei del loro figlio e del loro fratello, e obbligare i poveri fanciulli ad adorare la lor crudeltà, à sottommettersi alla lor*

rendre Religieux par force pour les satisfaire, c'est à dire, de se rendre les plus miserables de tous les hommes pour leur complaire & les enrichir?

Mais pouvez-vous, Messieurs, considerer autrement, que comme nulle & insoûtenable cette profession, qu'ils ont fait faire à ma partie sur ce faux Extraict baptistaire, & huit mois avant qu'il eust l'âge de seize ans? Le Concile de Trente, sur lequel l'Ordonnance a esté faite, n'en prononcet-il pas hautement la nullité? (a) *Toute profession*, dit-il, *qui sera faite avant cet âge, sera nulle, & ne produira aucune obligation à garder quelque regle, & à demeurer dans quelque Ordre & quelque Religion que ce soit*.

Lors que les loix civiles, ou les canoniques establissent des temps pour les actions des hommes, on ne peut legitimement, ny les passer, ny les prevenir. Ce sont comme des lignes, hors desquelles elles n'ont aucune subsistance ny aucun estre, & dans lesquelles elles doivent ou commencer, ou finir.

La nature souffre plusieurs choses défectueuses & irregulieres. Mais la justice n'en re-

lor tirannia, à rendersi Religiosi per forza per soddisfarli, cioè à farsi i più miseri di tutti gli uomini per compiacerli e arricchirli?

Mà potete voi, o Signori, considerare altrimente, che come nulla ed insostentabile questa professione, ch'essi han fatto fare al mio cliente sù questo falso Estratto battesimale, ed otto mesi prima ch'egli avesse l'età di 16. anni? Il Concilio di Trento, sù cui l'Ordinazione è stata fatta, non ne pronunzia altamente la nullità? Ogni professione, *dice egli*, che sarà fatta avanti di questa età sarà nulla, nè produrrà alcuna obbligazione à custodir qualunque regola, e à dimorare in qualunque Ordine e Religione che sia.

Quando le leggi civili, ò le canoniche stabiliscono tempi alle azioni degli uomini, non si può legittimamente, nè passarle, nè prevenirle. Sono come linee, fuori delle quali non hanno alcuna sussistenza nè alcun essere, e nelle quali debbono ò cominciare ò finire.

La natura soffre molte cose difettuose ed irregolari. Mà la giustizia non ne rice-

(a) Professio antea facta sit nulla, nullamque inducat obligationem, ad alicujus regulæ, vel religionis, vel ordinis observationem, aut ad alios quoscumque effectus. Concil. Trident. sess. 25. c. 15.

çoit point dans les actes qu'elle ordonne, & qu'elle autorise, non plus que Dieu dans les vertus qu'il demande & qu'il approuve. Elle veut que toutes ses regles soient gardées, comme Dieu les siennes.

Et de mesme que saint Chrysostome dit: (a) *Que si contre l'ordonnance divine on embrasse la vertu pour paroistre vertueux, & si l'on n'obeït à Dieu que pour le respect des hommes, au lieu qu'on doit plustost obeïr aux hommes pour l'amour de Dieu, on est pareil à ceux, qui ne pratiquent pas ces actions de vertu, parce qu'on ne les pratique pas selon son esprit & ses preceptes; qu'on irrite sa colere en les partiquant, & qu'on luy desobeït autant en agissant mal, que les autres en n'agissant point;* nous pouvons dire aussi, qu'une profession d'un enfant mineur de seize ans & violenté, n'est pas considerée comme une promesse solemnelle qu'il ait faite à Dieu; mais comme une injure solemnelle que ses parens ont faite à l'ordre de Dieu, & à celuy de l'Eglise. Elle n'est point tenuë pour un vœu de sa part, mais pour un abus de la leur; ny pour un acte legitime qui subsiste: mais pour une action illegitime, qui est de-

ve negli atti che ella ordina, e che autorizza, non più che Dio nelle virtù ch'egli richiede ed appruova: Ella vuole, che tutte le sue regole sieno custodite, come Dio le sue.

E come San Grisostomo dice; che se contro l'ordine divino si abbraccia la virtù per parer virtuoso, e se non si ubbidisce à Dio, che per rispetto degli uomini, quando più tosto si dee ubbidire agli uomini per amore di Dio, si è simile à quelli, che non praticano queste azioni di virtù, perchè non le praticano secondo il suo spirito e i suoi precetti; che s'irrita il suo sdegno praticandole, e che se gli disubbidisce tanto praticandole così malamente, quanto gli altrï non praticandole punto; *noi possiamo dir similmente, che una professione d'un figlio minore di 16. anni e forzata, non è considerata come una promessa solenne che abbia ogli fatta à Dio; mà come una ingiuria solenne, che i suoi parenti hanno fatta all'ordine di Dio, e à quel della Chiesa. Ella non è punto tenuta come un voto dalla sua parte, mà come un'abuso dalla loro; non come un'atto legittimo che sussista; mà come un'* azione

(a) Chrysost. homil. 21. in Matth.

destruite par l'autorité des loix qu'elle enfraint ; la Justice, non plus que Dieu dont elle est l'image, ne mettant aucune difference entre ce qui n'est point du tout, & ce qui n'est pas comme il doit estre.

Ainsi le vœu de ma partie fait à quinze ans & quatre mois n'est non plus vœu en effet, que s'il estoit encore au rang des choses futures. Il n'en demeure rien qui subsiste que la fausseté qui l'a fait naistre : laquelle estant jointe au défaut de l'âge est une preuve aussi claire que le jour de la violence des appellans, & de la nullité de cet acte.

Ne puis-je pas dire de ce pauvre enfant tyrannisé de cette sorte par sa mere & par ses freres, ce que dit une loy celebre, (a) *Qu'un fils n'est pas crû vouloir une chose, lors qu'il ne fait qu'obeïr au commandement de son pere*; Et ce que dit (b) S. Augustin, *que dans ce qu'on fait malgré soy, on pâtit plus qu'on n'agit ?*

N'est-ce pas bien en vain, Messieurs, qu'on vous a parlé de la sainteté & de l'obligation indispensable des vœux, puis que le consentement estant selon tous les Peres le sceau, la forme, & l'ame du vœu,

azione illegittima distrutta dall' autorità delle leggi, ch' ella infrange ; la Giustizia, non più che Dio di cui ella è l'immagine, non mettendo alcuna differenza trà ciò che affatto non è, e ciò che non è come dee essere.

Così il voto del mio cliente fatto di quindici anni e quattro mesi, effettivamente non è più voto, che s'egli fosse ancora nel * *rango* (* numero) *delle cose future. Null'altro più ne sussiste, che la falsità che l'hà fatto nascere : la quale essendo congiunta al difetto dell'età è una pruova così chiara come il giorno della violenza degli appellanti, e della nullità di quest'atto.*

Non posso io dire di questo povero figlio così tiranneggiato da sua madre e da suoi fratelli, ciò che dice una legge * *celebre*, (*famosa) Che un figlio non è creduto volere una cosa, quando non fà che ubbidire al comando di suo padre; *E ciò, che dice Santo Agostino ;* che in ciò che si fà suo mal grado, si patisce più di quel che si agisca.

Non è dunque stato invano, o Signori, che vi si abbia parlato della santità e della obbligazione indispensabile dei voti ; poichè il consenso essendo secondo tutti i Padri il sigillo, la forma, e l'anima del voto,

(a) Velle non creditur qui obsequitur imperio patris vel domini. l.4. D. de regul. jur.
(b) Quod autem invitus facerem, pati me potius quam facere videbam. August. Confess. 7 c. 3

vœu, ce n'est rien que la bouche le prononce en la presence des hommes, ce n'est rien que la main l'écrive, si en mesme temps le cœur ne le prononce devant Dieu, & si la volonté, qui est comme la main de l'ame ne le grave dans l'ame profondément? Le reste n'est qu'une image & une peinture. Les marques d'un veritable vœu y paroissent au dehors, ainsi que dans un tableau: mais l'esprit qui anime le dedans, & qui donne le mouvement n'y est pas. Et Dieu aussi ne le reçoit point; parce qu'il ne regarde pas le corps, mais l'ame seule. Ses yeux ne s'arrestēt qu'au cœur; & au lieu que les hommes jugent du cœur par les paroles, il ne juge au contraire des paroles que par le cœur.

Les appellans, Messieurs, ayant fait faire cette profession à ma partie: laquelle vous voyez estre nulle & insoustenable par les deux defauts essentiels de son consentement, & de son aage; comme il en sçavoit la nullité plus que personne, il fut six mois à les presser continuellement de le tirer de ce Monastere.

Il eut mesme recours au pere le Clerc Provincial, & le conjura diverses fois de luy oster l'habit, lequel il n'avoit jamais porté que par force depuis

to, à nulla serve che lo pronunzj la bocca alla presenza degli uomini, à nulla che lo scriva la mano, se nel medesimo tempo il cuore non lo pronunzia dinanzi à Dio, e se la volontà, che è come la mano dell' anima, non l'imprime nell'anima profondamente? Il restante non è che una immagine e una pittura. I segni d'un vero voto vi appajono al difuori, come in un quadro; mà lo spirito che anima il didentro, e che dà il moto, non v'è. E Dio parimente non lo riceve; perchè non riguarda il corpo, mà l'anima sola. I suoi occhj non si fermano, che sul cuore; e là dove gli uomini giudicano del cuore dalle parole, egli al contrario non giudica delle parole che dal cuore.

Gli appellanti, Signori, avendo fatto fare questa professione al mio cliente, la quale voi vedete esser nulla ed insostentabile per li due difetti essenziali del suo consenso, e della sua età; com'egli ne sapeva la nullità più di tutti, andò per sei mesi sollecitandoli continuamente à toglierlo da quel Monistero.

Egli ricorse parimente al padre le Clerc Provinciale, e lo scongiurò più volte di levargli l'abito, il quale egli non aveva mai portato che sforzata-

puis sept ans. Mais parce que ce Superieur estoit amy intime de sa mere & de ses freres, & qu'il estoit d'intelligence avec eux, il ne trouva pas en luy un juge équitable de la nullité de son vœu, mais un ministre aveugle de la cruauté de sa mere & de ses freres.

Et voyant, qu'il ne pouvoit plus esperer sa délivrance en demeurant dans un ordre legitime, enfin ne pouvant plus souffrir une si rude captivité, il rompt ses liens, passe par dessus les murailles du Convent, lors qu'il n'avoit encore que quinze ans & dix mois, c'est à dire, lors qu'il estoit encore incapable par le defaut de l'âge de faire aucune valable profession. Il protesta par cette fuite & par des plaintes publiques & particulieres contre la violence dont on usoit contre luy, & fit compassion à tout le monde, excepté à ses parens.

Avez-vous assez d'asseurance pour ne pas reconnoistre la verité de ce fait? N'est-il pas vray, qu'ayant sceu qu'il estoit sorty, vous l'allastes chercher, & que l'ayant trouvé, vous l'enfermastes chez vous ce jour-là, & le remenastes le lendemain au Convent avec toutes sortes de violences: que vous l'y fistes garder

tamente per lo spazio di sette anni. Mà perchè questo superiore era amico intimo di sua madre e de' suoi fratelli, e passava d'intelligenza con loro, non trovò in lui un giudice giusto della nullità del suo voto, mà un ministro cieco della crudeltà di sua madre e de' suoi fratelli.

E vedendo, che non poteva più sperare la sua liberazione col rimanere in un' ordine legittimo, finalmente non potendo più sofferire una sì dura schiavitudine, rompe i suoi legami, passa per sopra i muri del Convento, quando non aveva ancora che quindici anni e dieci mesi, cioè quando era ancora incapace per mancamento d'età à fare alcuna valida professione. Protestò con questa fuga e con querele pubbliche e * *particolari* (* private) *contro la violenza usata contro di lui, e fece compassione à tutti, eccettuato a' suoi parenti.*

Avete voi bastevole sicurezza per non riconoscere la verità di questo fatto? non è egli vero, che avendo saputo ch' egli era fuggito, voi andaste à cercarlo, e avendolo ritrovato lo rinchiudeste in vostra casa quel giorno, e'l giorno dietro lo riconduceste al Convento con ogni violenza: che ve lo faceste custodire sì stretta

der si estroitement, qu'il ne put sortir de nouveau, & qu'aussi-tost qu'il eut seize ans accomplis, vous allastes querir ce mesme Pere le Clerc Provincial, pour luy faire ratifier sa profession, par une suite de la mesme contrainte, qui luy avoit fait faire la profession avant qu'il eust l'âge, & rend cet acte aussi nul que l'autre?

Mais avant que de destruire cette ratification, dont on vous a tant parlé, permettez-moy, s'il vous plaist, Messieurs, de vous representer le malheur de ce pauvre enfant, de n'avoir pas seulement éprouvé l'injustice des appellans comme d'abus, mais de ses Superieurs mesmes, qui devoient au contraire se rendre protecteurs de sa liberté & de sa foiblesse contre une oppression si publique, contre une injustice si criminelle, qui viole toutes les regles de la vie religieuse, qui choque l'esprit de tous les Ordres, & ruine toute la discipline des Religions.

L'Empereur Charlemagne voulaut procurer une reformation salutaire dans l'Ordre de saint Benoist qui s'estoit relâché en France, & se laissoit aller à ce mesme abus, demande dans un Memoire qu'il fit dresser, pour estre proposé

tamente, che non potè uscirne di nuovo, e che subito ch' ebbe sedici anni compiuti, andaste à cercare il medesimo Padre le Clerc Provinciale, per fargli ratificare la sua professione, con quella medesima violenza, che gli aveva fatta fare la professione avanti l'età, e che rende quest'atto così nullo come l'altro?

Mà prima di distruggere questa ratificazione, di cui tanto vi si è parlato, permettetemi, se vi piace, o Signori, di rappresentarvi la disgrazia di questo povero figlio, di non aver solamente provata la ingiustizia degli appellanti come di abuso, mà de' suoi Superiori stessi, che dovevano all'opposto farsi protettori della sua libertà e della sua debolezza contro una oppressione sì pubblica, contro un'ingiustizia sì colpevole, che viola tutte le regole della vita Religiosa, che offende lo spirito di tutti gli Ordini, e rovina tutta la disciplina delle Religioni.

*L' Imperador Carlomagno volendo proccurare una riforma salutare nell'Ordine di San Benedetto, che si era rilasciato in Francia, e si lasciava * andare* (* portare) *à questo medesimo abuso, dimanda in un Memoriale, che fece * drizzare*

posé aux Evesques & aux Abbez : (a) *En quel Canon, ou en quelle Regle d'aucun des saints Peres on voyoit cet ordre estably, que toute personne pourroit estre fait Chanoine, ou Religieux contre son consentement & malgré luy: Et en quel endroit de l'Evangile* JESUS-CHRIST *avoit ordonné, ou quel des Apostres avoit enseigné, que dans l'Eglise on rempliroit les Communautez Ecclesiastiques ou Monastiques de personnes qui n'auroient aucune volonté d'embrasser ces professions sacrées, & qu'on y feroit entrer par force & par violence ?*

Ces Religieux, Messieurs, ne sont-ils pas encore plus coupables que ces peres, ces meres, & ces freres, de se rendre complices de leur tyrannie envers leurs enfans : d'avoir une idée aussi basse de la vie Religieuse que ces seculiers : de n'estre point touchez de leur inhumanité, & de la favoriser, au lieu de la combattre & de la confondre.

Il ne faut pas s'estonner, dit

zare (* stendere) *per esser proposto a' Vescovi, ed agli Abati*: In qual Canone, ò in qual Regola di alcuno de' Santi Padri si vedeva quest'ordine stabilito, che ogn'uno potesse esser fatto Canonico ò Religioso contro 'l suo consentimento e suo malgrado: E in qual luogo dell'Evangelio *GESU CRISTO* aveva ordinato, ò qual degli Appostoli aveva insegnato, che nella Chiesa si riempiessero le Comunità Ecclesiastiche ò Monastiche di persone, che non avessero alcuna volontà di abbracciare queste sacre professioni, e che si facessero entrare à forza, e con violenza?

*Questi Religiosi, Signori, non sono ancora più colpevoli, che que' padri, quelle madri, e que' fratelli, in farsi complici della loro tirannide contro i loro figliuoli ; ò in avere un' Idea così * bassa* (* vile) *della vita Religiosa, come que' secolari: in non esser punto commossi della loro inumanità, e in favorirla in vece di combatterla, e di confonderla ?*

Non bisogna stupirsi, dice San Griso-

(a) In quo canonum vel in cujus sancti Patris Regula constitutum sit, ut invitus quislibet, aut clericus, aut monachus fiat : aut ubi Christus præcepisset, aut quis Apostolus prædicasset, ut de nolentibus & invitis & vilibus personis congregatio fieret in Ecclesia, vel Canonicorum, vel Monachorum. Brevis capitulorum Caroli Magni ad Episcopos & Abbates. Anno 811. in Concil. Gall. to. 2. p. 263.

dit saint Chrysostome, que (a) *dans des parens l'avarice soit jointe avec l'injustice. L'amour du gain & de l'interest est un tyran, qui chasse du cœur la justice, qui est une Reine. Celuy-là rend les hommes esclaves, & celle-cy les rend libres.* Le Sauveur dit: *Ayez de la compassion pour ceux qui sont sortis de vostre sang.* Et l'interest dit: *N'en ayez aucune.*

Les avares, continuë ce grand Saint, (b) *au dedans de leurs ames sont des demons; & au dehors des bestes farouches; & ils sont pires que les demons mesmes, parce qu'ils maltraitent leur propre sang, & offensent la nature, au lieu que les demons ne font point de mal à d'autres demons.*

Mais ils leur ressemblent, Messieurs, en cette rencontre, parce qu'ainsi que (c) *les demons se servent des hommes corrompus pour faire du mal à ceux qu'ils ne peuvent opprimer tous seuls*, comme dit ce grand Docteur, aussi les peres avares se servent des Superieurs qu'ils ont gagnez, pour lier à ce joug ces pauvres enfans.

Comment ces Religieux ne voyent-ils point, combien

Grisostomo; che nei parenti l'avarizia sia congiunta con la ingiustizia. L'amore del guadagno e dell' interesse è un tiranno, che caccia dal cuor la giustizia, ch'è una Regina: Quello fà gli uomini schiavi, e questa li rende liberi. *Il Salvatore dice:* Abbiate compassione à quelli che sono del vostro sangue. *E l'interesse dice:* Non ne abbiate punto.

Gli avari, *continua questo gran Santo*, al di dentro dell' anime loro sono Demonj, al di fuori bestie feroci; e sono peggiori degli stessi Demonj, perchè maltrattano il lor proprio sangue, ed offendono la natura, dovechè quelli non fanno male agli altri Demonj.

Mà essi li rassomigliano, o Signori, in questo rincontro, perchè come i Demonj si servono degli uomini corrotti per far del male à quelli, che non possono opprimere da sè soli, *siccome dice questo gran Dottore; così i padri avari si servono de' Superiori, che si hanno guadagnati, per legare à sì fatto giogo questi poveri figliuoli.*

Come questi Religiosi non veggono essi, quanto sia un grande

(a) Chrysost. Homil. 19. in Ep. 2. ad Corinth. & Homil. 6. in Ep. ad Philipp.
(b) Id. Homil. 9. in Ep. 1. ad Corinth.
(c) Ibid.

bien c'est un grand abus, comme le dit Charlemagne, (a) *que les Communautez tâchent d'avoir plustost beaucoup de Religieux, que de bons, & preferent la multitude à la vertu?*

Comment ne sont-ils point touchez du mesme sentiment d'un sage Empereur Grec Manuel Comnene, qui déclare ne vouloir plus souffrir, que quelques homicides volontaires fussent obligez par force de professer la vie monastique; (b) *Parce*, dit-il, *qu'il faut craindre, qu'estant obligez malgré eux d'embrasser cette vie toute angelique, ils ne profanent un habit si venerable, & ne l'exposent au mépris de tout le monde?*

Comment ne considerent-ils point ce que dit le Pape Nicolas I. (c) *Que celuy qui ne choisit point la vie Religieuse par sa propre élection, ne l'aime point; qu'on méprise ce qu'on n'aime pas; & que nul bien n'est vraiment bien, s'il n'est volontaire?*

Comment ce Pere le Clerc Provincial a-t-il pû se resoudre à faire faire à ma partie cette ratification d'un vœu, qui

de abuso, come dice Carlomagno, che le Comunità cerchino d'avere più tosto molti Religiosi, che buoni; e preferiscano la moltitudine alla virtù?

Come non hanno essi il medesimo sentimento d'un savio Imperadore Greco Manuello Comneno, che dichiara non voler più sofferire, ch'alcuni micidiali volontarj fossero obbligati con la forza alla vita monastica; Perchè, *dice egli*, bisogna temere, che essendo sforzati lor mal grado ad abbracciare questa vita tutta angelica, non profanino un'abito si venerabile, e non lo spongano al dispregio di tutto il mondo?

Come non considerano ciò, che dice il Pontefice Niccolò I. Che quegli, che non isceiglie la vita Religiosa di sua propria elezione, non l'ama; che si disprezza ciò che non si ama; e che nessun bene è veramente bene, se non è volontario?

Come questo Padre le Clerc Provinciale hà potuto risolversi à far fare al mio cliente questa ratificazione d'un voto, ch'era sta-

(a) Quam utilitatem conferat Ecclesiæ Christi, quòd is qui pastor vel magister nec cujuscunque venerabilis loci esse debet, magis studet in sua conversatione habere multos, quàm bonos, & non tantùm probis, quàm multitudine hominum delectatur. Brevis Capitulorum Caroli Magni n.11. Concil. Gall. to.2.p.263.

(b) Timendum est enim, ne invitus vitam angelicam ingressus, eaque vi suscepta, venerando habitu in ludibrium utatur. Constitut. Manuelis Comnen. c.8.

(c) Quod quis non elegit nec optat, profectò non diligit. Quod autem non diligit, facilè contemnit. Nullum ergo bonum nisi voluntarium. 20. q. 3. c. præsent. 4.

qui avoit esté fait huit mois avant l'âge, & sur une fausseté criminelle & punissable?

Ratification d'ailleurs, qui n'est pas moins nulle que la profession, qu'on veut confirmer par elle. Car ne sçait-on pas, quelle est la forme ordinaire & essentielle des ratifications, qui se font aux Cordeliers de Laval? N'est-il pas vray, qu'on demande premierement en plein Chapitre à ratifier sa profession: qu'on renouvelle encore aprés devant tous les Religieux capitulairement assemblez la demande qu'on avoit faite de ratifier: que le Superieur fait un grand discours, dans lequel il represente les austeritez de la regle: qu'ensuite on écrit & on prononce publiquement sa ratification: qu'aprés cela les Religieux vont solemnellement en procession à l'Eglise, où se dit une grande Messe, à laquelle celuy qui a ratifié communie?

N'est-ce pas là la forme essentielle & ordinaire de toutes les ratifications, qui sont aussi solemnelles que les professions? Or je vous declare maintenant, que ma partie abãdonne sa cause, si vous pouvez prouver, je ne dis pas que toutes, mais qu'une seule de ces formes ait esté observée dans sa ratification.

Vous

*stato fatto otto mesi avanti l'età, e sopra una falsità * criminale* (*colpevole) *e degna di gastigo?*

Ratificazione per altro, che non è meno nulla, che la professione, che si vuol con lei confermare. Perchè non si sà egli qual sia la forma ordinaria ed essenziale delle ratificazioni, che si fanno nei Francescani di Laval? Non è egli vero, che si chiede prima in pieno Capitolo di ratificare la sua professione che si rinnuova anche dopo, avanti tutti i Religiosi capitolarmente raunati la dimanda, che si era fatta di ratificare: che il Superiore fà un gran discorso, in cui rappresenta le austerità della regola: che dopo ciò si scrive e si pronunzia pubblicamente la sua ratificazione: Che dopo questo i Religiosi vanno solennemente in processione alla Chiesa, dove si dice una Messa grande, nella quale quegli che hà ratificato si comunica?

*Non è questa la forma essenziale e ordinaria di tutte le ratificazioni, che sono così solenni, come le professioni? Ora io vi dichiaro al presente, che il mio cliente * abbandona* (* cede) *la sua causa, se voi potete provare, non dico che tutte, mà che una sola di queste forme sia stata osservata nella sua ratificazione.*

Voi

Vous sçavez bien, qu'il ne demanda point dans le Chapitre à la faire : qu'il ne la fit point dans le Chapitre; mais dans une chambre particuliere, où estoient seulement ce Pere le Clerc Provincial, & vous,qui estes appellans comme d'abus; & que pour preuve de cette verité, au lieu que toutes les autres ratifications portent expresſément, qu'on a demandé à les faire, & qu' on les a faites devant tous les Religieux capitulairement assemblez, celle de ma partie ne le porte point du tout;(si je ne dis vray, interrompez-moy.)

Ainsi, Messieurs, vous voyez que cette ratification n'a point esté publique & solemnelle, mais secrette & clandestine. Ce qui la rend absolument nulle de nullité de droit, puis que nous ne connoissons point d'autres vœux en France que les solemnels. Et par consequent, ce n'est pas une confirmation de la profession de ma partie: mais de la violence & de la contrainte de ses parens.

Voyons maintenant, si ces violences extrêmes & redoublées le firent resoudre enfin à embrasser la vie monastique, & gagnerent sa volonté en la forçant.

Depuis 1626. jusqu'en 1630. qu'on luy a osté l'habit par la Sen-

Voi sapete bene, ch'egli non dimandò nel Capitolo di farla: ch'egli non la fece nel Capitolo, mà in una Camera particolare, ove era solamente il Padre le Clerc Provinciale, e voi che siete appellanti come di abuso; e che per pruova di questa verità, quando tutte le altre ratificazioni portano espressamente, che si è ricercato di farle, e che si son fatte dinanzi à tutti i Religiosi capitolarmente adunati, quella del mio cliente non lo esprime in conto alcuno; (se io non dico il vero, interrompetemi.)

Così, o Signori, voi vedete, che questa ratificazione non è stata pubblica e solenne, mà segreta e clandestina. Il che la rende assolutamente nulla per nullità di legge, poichè in Francia noi non conosciamo altri voti che li solenni. E conseguentemente questa non è una conferma della professione del mio cliente; mà della violenza e della forza de' suoi parenti.

Vediamo ora se queste violenze estreme e duplicate il fecero finalmente risolvere ad abbracciare la vita Monastica, e guadagnarono la sua volontà in isforzandola.

Dal 1626. fino al 1630. in cui se gli tolse l'abito dalla Sen-

Sentence que je souſtiens, & dont eſt l'appel comme d'abus, a-t-il veſcu dans la patience & dans le ſilence? Qu'a-t-il fait autre choſe durant ces quatre ans que porter ſur le corps l'habit de Religieux, & dans l'ame l'averſion de la vie Religieuſe? qu'aller de Convent en Convent, demander aux Superieurs la reſtitution de ſa liberté, que ſa mere & ſes freres luy avoient ravie? Ses paroles ont-elles eu un autre ſujet que celuy-là? ſes actions une autre fin?

N'eſt-il pas vray, qu'auſſitoſt aprés cette pretenduë ratification, il s'en alla, ſans congé, ſans obedience, au Convent de Cliſſon trouver le Pere le Clerc Provincial? Qu'il reclama contre ſon vœu devant luy, & devant tous les Religieux capitulairement aſſemblez, dont j'ay les atteſtations en main? N'eſt-il pas vray, que ce Provincial, voſtre intime amy, luy donna la diſcipline luy-meſme en plein Chapitre, le mit en priſon ſans aucune formalité, & l'y tint enfermé durant douze jours, le faiſãt jeûner au pain & à l'eau?

N'eſt-il pas vray, que non obſtant l'inhumanité de ce traitement, il s'en alla encore aprés à l'Abbaye d'Ardon en Bretagne, où eſtoit allé ce Provincial; pour luy demander

Sentenza che io ſoſtengo, e di cui è l'appellazione come d'abuſo, è viſſuto egli nella pazienza, e nel ſilenzio? Che altro hà egli fatto in queſti quattro anni, che portare ſul corpo l'abito di Religioſo, e nell'anima l'avverſione alla vita Religioſa? che andare di Convento in Convento à chiedere a' Superiori la reſtituzione della ſua libertà, che ſua madre, ed i ſuoi fratelli gli avevano rapita? Le ſue parole hanno avuto altro oggetto fuori di queſto? le ſue azioni altro fine?

Non è egli vero, che ſubito dopo queſta preteſa ratificazione ſe ne andò ſenza congedo, ſenza ubbidienza al Convento di Cliſſon à trovare il Padre le Clerc Provinciale? Che reclamò contro il ſuo voto avanti lui, e avanti tutti i Religioſi capitolarmente uniti, del che hò in mano gli atteſtati? Non è gli vero, che queſto Provinciale, voſtro intimo amico, gli diede la diſciplina egli medeſimo in pieno Capitolo, lo miſe in prigione ſenz'alcuna formalità, e ve lo tenne per dodici giorni, faccendolo digiunare à pane ed acqua?

Non è egli vero, che non oſtante l'inumanità di queſto trattamento, andò egli ancora di poi alla Badia di Ardon in Bretagna, ove era andato queſto Provinciale, per dimandargli

der encore de nouveau mais inutilement, d'avoir sa permission de quitter l'habit?

Que delà il fut contraint de revenir à Laval; où estant arrivé, vous le tintes quatre jours enfermé chez-vous, sans luy donner qu'un peu de pain & d'eau? que s'estant échappé durant la nuit, vous le poursuivistes sans le pouvoir prendre? que delà il vint à Paris, esperant d'y trouver justice: mais que les Discrets de la Province ayant receu des lettres de ce Pere le Clerc Provincial touchant son affaire, ils le firent lier sur un des chevaux du messager, & le renvoyerent ainsi à Laval?

A-t-on jamais veut tant de protestations contre la contrainte, tant de reclamations contre une profession & une ratification qui sont nulles d'elles-mesmes?

Mais a-t-on jamais veu, qu'un pauvre enfant se soit exposé à autant de maux & de persecutions que ma partie, pour estre délivré du joug de la Religion, auquel Dieu ne luy avoit jamais donné la volonté de s'assujettir: pour se tirer de la double tyrannie, qu'on exerçoit sur sa liberté & sur sa personne, tant de celle de ses parens, que de celle de cet injuste & cruel Provincial?

Certes le Jurisconsulte a raison

gli ancora di nuovo, mà inutilmente, di avere la sua permissione di lasciar l'abito?

Che di là fù costretto à ritornare à Laval; dove essendo giunto, voi lo teneste quattro giorni rinchiuso in vostra casa senza dargli che un pò di pane e di acqua? che essendo fuggito di notte, lo seguitaste senza poterlo prendere? che di là venne à Parigi sperando di ritrovarvi giustizia; mà che li Discreti della Provincia avendo ricevuto lettere del suddetto Padre le Clerc Provinciale intorno à ciò, lo fecero legare sopra uno de i cavalli del messo, e così lo rimandorono à Laval?

Sonosi mai vedute tante proteste contro la forza, tanti richiami contro una professione ed una ratificazione che per sè sono nulle?

Mà si è giammai veduto, che un povero figlio si sia esposto à tanti mali e à tante persecuzioni, come il mio cliente, per esser liberato dal giogo della Religione, à cui Dio non mai gli diede la volontà di assuggettirsi, per togliersi alla doppia tirannia, che si esercitava sulla sua libertà e sulla sua persona, tanto à quella de' suoi parenti, come à quella di questo ingiusto e crudel Provinciale?

Certamente il Giurisconsulto hà

raiſon de dire : (a *Que la condition ſous laquelle on peut obtenir la liberté, peut toûjours paſſer pour tres-legere, quoy que d'elle-meſme elle ſoit tres-rude.* Jugez, Meſſieurs, combien il ſouffroit eſtant enfermé malgré luy dãs un Monaſtere, puis qu'il s'expoſoit à ſouffrir des traitemens ſi rigoureux pour taſcher à en ſortir.

Cependant on vous a fait des diſcours eſtudiez de la ſainteté & de la douceur de la vie Religieuſe. Malheureuſe hypocriſie, qui veut couvrir de l'ombre d'une profeſſion, qui eſt tres-ſainte en elle-meſme, & tres-douce à ceux à qui Dieu en donne la volonté, l'eſprit, & l'amour, les rigueurs inhumaines qu'y ſouffrent de pauvres enfans, à qui il n'en donne aucun mouvement, & que leurs parens y font entrer à coups de pied, qu'ils y lient avec les chaiſnes de la crainte & de la terreur, & qu'ils y retiennent par la meſme force, par la meſme apprehenſion qu'ils leur donnent des priſons & des ſupplices.

N'eſt-il pas viſible, Meſſieurs, (b) qu'il y a une auſſi grãde difference entre un Religieux forcé, & un Religieux vo-

hà ragione di dire : Che la condizione ſotto la quale ſi può ottenere la libertà, può ſempre paſſare per leggeriſſima, ſe bene da sè ella ſia aſpriſſima. *Giudicate, Signori, quanto egli pativa eſſendo rinchiuſo forzatamente in un Moniſtero, poichè ſi ſponeva à ſofferire trattamenti ſi rigoroſi per proccurare d'uſcirne.*

*In tanto vi ſi ſono fatti diſcorſi** *ſtudiati* (* artifizioſi) *della ſantità, e della dolcezza della vita Religioſa. Infelice ipocriſia, che vuol coprire con l'ombra d'una profeſſione, ch'è ſantiſſima in sè ſteſſa, e dolciſſima à quelli a' quali Iddio ne dà la volontà, lo ſpirito, e l'amore, i rigori inumani che vi ſoffrono i poveri figlj, à cui egli non ne dà alcun movimento, e che i loro parenti vi fanno entrare* * *à calcj* (* per forza) *che vi legano con catene di tema e di terrore, e che vi ritengono colla medeſima forza, e colla medeſima apprenſione, che loro danno delle prigioni e de' ſupplizj.*

Non è egli chiariſſimo, Signori, che v'è una sì gran differenza trà un Religioſo sforzato, ed un Religioſo volontario, quanta vi

(a) Leviſſima libertatis conditio ea intelligenda eſt, quæ ad libertatem perducit, quamvis natura gravior & durior ſit. L.35. D. de condit. & demonſtrat.
(b) Factæ ſunt tenebræ horribiles in univerſa terra Ægypti tribus diebus. Ubicumque autem habitabant filii Iſrael, lux erat. Exod.10.22.& 23.

volontaire, qu'il y avoit entre un Egyptien & un Hebreu durant la playe des tenebres de l'Egypte ? Celuy-là estoit tout couvert d'obscurité, & celuy-cy dans le mesme lieu estoit tout environné de lumiere.

Ceux qui plaignent les austeritez des Religieux, dit S. Bernard, ne voyent que les croix exterieures qu'ils souffrent, & ne voyent pas les onctions & les graces interieures qu'ils reçoivent. Combien donc, Messieurs, sont à plaindre ceux, à qui Dieu ne fait point ces graces, & à qui un pere & une mere imposent cette rude croix?

Saint Augustin dit, que ceux qui souffrent volontairement, portent la croix; mais que ceux qui souffrent malgré eux, sont seulement portez par la croix. *Non tu crucem portas: sed crux te*. Les premiers sont des martyrs genereux qui montent euxmesmes sur cette croix, & s'y attachent par une pleine & fervente volonté, qui prend plaisir à tout ce qu'elle fait d'elle-mesme par une grace & une charité divine, laquelle adoucit tout ce qu'elle inspire. Les autres sont comme des criminels, que la justice y clouëroit par un supplice tout involontaire.

Mais ces pauvres enfans y souf-

vi era trà un'Egiziano ed un Ebreo durante il gastigo delle tenebre dell'Egitto? Quegli era tutto coperto d'oscurità, e questi nel medesimo luogo era tutto circondato di luce.

Quelli che piangono le austerità de' Religiosi, dice S. Bernardo, non veggono, che le croci esteriori, che questi soffrono, e non veggono le unzioni e le grazie interiori, che ricevono. Quanto dunque, Signori, sono à compiagnersi quelli, a' quali Iddio non fà queste grazie, ed a' quali un padre ed una madre impongono questa dura croce?

Sant' Agostino dice, che quelli, che patiscono volontariamente portano la croce, mà che quelli, che soffrono lor mal grado, sono solamente portati dalla croce. Non tu crucem portas: sed crux te. *I primi sono martiri generosi, che da' loro stessi ascendono su questa croce, e vi si attaccano con una piena e fervida volontà, che prende piacere in tuttociò, che ella fà da sè stessa per una grazia e per una carità divina, la quale addolcisce tuttociò ch'ella ispira. Gli altri sono come colpevoli, che la giustizia v'inchiodasse con un supplizio affatto involontario.*

Mà questi poveri figlj vi soffro-

souffrent encore plus que des criminels: parce que n'ayant commis aucune action mauvaise pour meriter d'y estre legitimement condamnez, ils n'ont point cette consolation, qu'avoit celuy, qui disoit à son compagnon dans l'histoire (a) Evangelique, *que c'estoit avec justice qu'on leur faisoit souffrir une peine, que leurs crimes avoient meritée.*

De sorte qu'il ne leur reste, que le regret de s'y voir attachez par la seule injustice de leurs peres & de leurs meres. Il ne leur reste que la seule envie de rompre ces durs liens, qui tiennent captive leur liberté & leur innocence. Ils regardent leurs parens avec des yeux de colere & de fureur toutes les fois que leur pensée leur represente, que n'ayant commis aucun crime qui soit digne d'un traitement si cruel, ils n'y sont exposez que parce qu'ils ont le malheur d'estre sortis de leur sang: qu'ils ne sont traitez d'eux pirement que des esclaves, que parce qu'ils sont leurs enfans; & qu'ils n'ont merité de les avoir pour bourreaux, que parce qu'ils les ont eus pour peres & pour meres.

Combien donc est grande l'injustice de ces peres & de ces

soffrono anche più che i rei; perchè non avendo commessa alcun' azione cattiva per meritare di esservi legittimamente condannati, non hanno quella consolazione, che aveva colui, che diceva al suo compagno nell'Evangelio: Che con giustizia si faceva loro sofferire una pena, che le loro colpe avevano meritata.

*Di modo che non resta loro, che'l dispiacere di vedervisi attaccati dalla sola ingiustizia de' loro padri, e delle lor madri. Non resta loro, che il solo desiderio di rompere questi duri legami, che tengono * cattiva ** (schiava) *la loro libertà, e la loro innocenza. Essi riguardano i loro padri con occhi di collera e di furore, ogni volta che il pensiere lor rappresenta, che non avendo commessa alcuna colpa, che sia degna d'un trattamento così crudele, non vi sono esposti che per la disgrazia d'essere usciti dal loro sangue: che per altro non sono da' loro trattati peggio, che schiavi, se non perchè sono loro figliuoli; e che non hanno meritato d'averli per carnefici, se non perchè gli hanno avuti per genitori.*

Quanto adunque è grande la ingiustizia di questi padri, e di queste

(a) Et nos quidem justè, nam digna factis recipimus: hic verò nihil mali gessit. Luc. 23. 41.

ces meres, de condamner leurs enfans, lors que la simplicité de leur âge les rend le plus innocens, à une prison perpetuelle, qui n'est la peine que des grands crimes: de les jetter par cette cruauté insupportable dans l'indignation, la fureur, & le desespoir: de les reduire aux pleurs & aux grincemens de dents; à crier au Ciel vengeance contre eux; à les charger d'imprecations; à maudire le jour où ils les ont mis au monde; à detester leur vie, & à souhaiter leur mort?

Quelle est leur inhumanité de faire l'office des demons à l'égard de leurs enfans, en les engageant & les entraisnant dans une espece de damnation civile; en les tirant du monde qu'ils aiment, & les releguant dans un exil qu'ils abhorrent? Car ne changent-ils pas en effet la Religion, qui est, ou un Paradis spirituel, ou au moins un Purgatoire d'amour pour les Religieux que Dieu y appelle, en un Enfer de peines & d'afflictions pour leurs enfans, puis que ce qui fait l'Enfer ne sont pas tant les peines & les flammes qu'on y endure, lesquelles quelques Saints ont creu estre (a) les mesmes que celles

queste madri in condannare i lor figlj, quando la semplicità della loro età li rende più innocenti, ad una prigione perpetua, che non è la pena che de' gran delitti: in gittarli con questa crudeltà insopportabile nello sdegno, nel furore, e nella disperazione: in ridurli a' pianti, ed a' fremiti; in gridare al Cielo vendetta contro di loro; in caricarli d'imprecazioni; in maledire il giorno, in cui questi gli han messi al mondo; in detestare la loro vita, e in bramare la loro morte?

Quale è la loro inumanità in far l'uffizio di Demonj rispetto a' loro figlj, impegnandoli e trascinandoli in una spezie di dannazione civile; tirandoli dal mondo, che amano, e rilegandoli in un'esilio, che abborriscono? Perchè non cambiano essi in effetto la Religione, che è, ò un Paradiso spirituale, ò almeno un Purgatorio di amore per li Religiosi che Dio vi chiama, in un Inferno di pene e d'affizioni per li loro figliuoli, poichè ciò che fà l'Inferno, non sono tanto le pene e le fiamme che vi si soffrono, le quali alcuni Santi hanno creduta essere le stesse che quelle del Purgatorio sino al dì del giudizio, quanto

(a) S. Eloy Homil. 8. Tom. 8. Bibl. Patr.

celles du Purgatoire jusques au jour du jugement, que de ce qu'elles sont toutes involontaires, de ce qu'on enrage de les endurer, de ce qu'on y déplore sa miserable captivité : au lieu que celles du Purgatoire sont volontaires dans le fond du cœur, & se souffrent, comme les peines de la vie Religieuse, avec l'esprit de la Penitence, & de la charité pure, qui est un esprit de feu & de zele, qui aime ses larmes & ses doleurs.

Selon cela, jugez s'il vous plaist, Messieurs, quelle a esté durant tout ce temps la vie de celuy pour lequel je parle. Certes ce n'est pas avoir vescu que d'avoir languy de la sorte. Et s'il avoit eu la liberté d'aller trouver sa mere & ses freres, & que les parens eussent le pouvoir de tuer quel que fois leus enfans & leurs freres par compassion, lors qu'ils en seroient priez & conjurez par eux, afin de finir par cette voye leurs tourmens & leurs miseres, il a esté quelque fois reduit à de tels mouvemens de desespoir, qu'il se seroit allé jetter à leurs pieds, & leur auroit demandé, qu'ilsluy ostassent plustost la vie que la liberté, qui à des hommes libres est plus chere que la vie; & qu'ils le fissent mourir comme leur fils & leur frere, puis qu'ils

ne

quanto perchè sono tutte involontarie, perchè vi si arrabbia per dispetto di sofferirle, perchè vi si piagne la sua misera schiavitudine; dovechè quelle del Purgatorio sono volontarie nel fondo del cuore, e si soffrono, come le pene della vita Religiosa, con lo spirito della Penitenza, e della carità pura, ch'è uno spirito di fuoco e di zelo, che ama le sue lagrime e i suoi dolori.

*Secondo ciò, giudicate di grazia, Signori, quale sia stata in questo tempo la vita di quello per cui ragiono. Certamente questo non è un'essere vissuto, ma un'avere languito in tal modo. E s'egli avesse avuta la libertà di andare à trovare sua madre, ed i suoi fratelli, e se i parenti avessero avuto il potere di uccidere qualche volta i loro figlj e i loro fratelli per compassione, quando ne fossero pregati e scongiurati da loro, per finire con questa strada i loro tormenti e le loro miserie, egli alcuna volta è stato ridotto à tali * movimenti* (* impulsi) *di disperazione, che sarebbe andato à gittarsi a' lor piedi, e averebbe lor dimandato, che più tosto gli togliessero la vita che la libertà, che agli huomini liberi è più cara della vita; e che il facessero morire come lor*

figlio

ne vouloient pas le laiſſer vivre dans le monde comme tel.

Il leur auroit pû dire : Au lieu de continuer à me tenir enfermé comme une beſte farouche dans cette priſon, où mon ame & mon corps ſouffrent ſans ceſſe, ſeparez pluſtoſt mon ame de mon corps, afin qu'elle au moins ſoit libre, & ne ſoit plus tourmentée. Les autres meres & les autres freres tueroient leurs enfans & leurs freres par colere, par rigueur, par cruauté. Mais pour vous, vous me tuerez par douceur, par grace, par miſericorde. *Figite me, ſi qua eſt pietas*. Vous ne finirez pas tant ma vie, que ma langueur & mon ſupplice. Accordez-moy le poiſon, dont vous m'avez menacé tant de fois. Faites-moy pluſtoſt ſouffrir une ſeule mort, que pluſieurs; une mort courte, qu'une mort longue & perpetuelle.

Mais cette voye de ſortir de ce Monaſtere luy eſtant fermée, Dieu qui écoute les gemiſſemens des captifs luy en ouvrit une toute legitime & canonique. Le Pere le Clerc Provincial, qui eſtoit dévoüé à la paſſion & aux intereſts des appellans comme d'abus, ayant eſté déposé, le Pere Alain Sauvé celebre dans l'Ordre, fut éleu en ſa place.

Et

figlio, e loro fratello, giacchè come tale non lo volevano laſciar viver nel mondo.

Egli loro averebbe potuto dire: In vece di continuare à tenermi rinchiuſo come una beſtia ſelvatica in queſta prigione, dove la mia anima e'l mio corpo ſoffrono inceſſantemente; ſeparate più toſto la mia anima dal mio corpo, affinchè ella almeno ſia libera, e non ſia più tormentata. Le altre madri e gli altri fratelli ammazzerebbero i loro figlj e i loro fratelli con collera, con rigore, con crudeltà. Mà quanto à voi, mi ammazzereſte con dolcezza, con grazia, e con miſericordia. Figite me, ſi qua eſt pietas. *Voi non tanto finirete la mia vita, che il mio dolore, ed il mio ſupplizio. Datemi il veleno, che tante volte m'avete minacciato. Fatemi più toſto ſoffrire una ſola morte, che molte; una brieve morte, che una morte lunga e perpetua.*

Mà queſta ſtrada di uſcire dal Moniſtero eſſendogli impedita, Iddio che ode i gemiti degli ſchiavi, gliene aperſe una in tutto legittima e canonica. Il Padre le Clerc Provinciale, ch' era parziale della paſſione e degl' intereſſi degli appellanti come d'abuſo, eſſendo ſtato dipoſto, il P. Alano Sauvè celebre nell'Ordine, fù eletto in ſua vece. Ed egli ſubitamente li

P 3 pre-

Et aussi-tost il luy presenta en plein Chapitre la requeste que j'ay communiquée. Sur laquelle ce nouveau Provincial faisant droit, l'assigna à l'Assemblée generale de toute la Province : où trois mois aprés ma partie representa, que ses parens luy avoient fait faire profession huit mois avant l'âge de seize ans, sur un faux Extrait Baptistaire, que le Pere Moreau Gardien de Laval avoit receu d'eux, & dont il luy avoit donné une copie collationnée pardevant Notaires, ce qui rendoit sa profession nulle à l'égard de luy, & criminelle à l'égard de ses parens. Il montra la nullité de sa ratification toute clandestine, qui n'avoit pas esté faite en plein Chapitre, comme se font & se doivent faire toutes les autres. Il appella les Religieux avec lesquels il avoit demeuré pour témoins de ses fuites si frequentes du Monastere, de ses reclamations publiques, de ses voyages continuels, & enfin de ses tourmens & de ses miseres.

En suite de quoy le Pere Sauvé Provincial, de l'avis des Diffiniteurs de la Province, qui tous furent estonnez de l'inhumanité de ses parens, de la procedure du Pere le Clerc, & d'une si longue & si cruelle captivité, rendit une sentence par

presentò in pien Capitolo la richiesta ch'io hò comunicata. Sopra di cui questo nuovo Provinciale faccendo giustizia, l'assegnò all'Assemblea generale di tutta la Provincia; dove trè mesi dopo il mio cliente rappresentò, che i suoi parenti gli avevano fatto far professione otto mesi prima delli 16. anni, sopra un falso Estratto Battesimale, che il Padre Moreau Guardiano di Laval aveva ricevuto da loro, e di cui gli avevano data una copia confrontata avanti i Notaj, il che rendeva nulla la sua professione, in riguardo di sè, e colpevole in riguardo de' suoi parenti. Egli mostrò la nullità della sua ratificazione totalmente clandestina, che non era stata fatta in pieno Capitolo, come si fanno e si debbono fare tutte le altre. Chiamò i Religiosi, co' quali era stato, per testimonj delle sue fughe così frequenti dal Monistero, de' suoi pubblici richiami, de' suoi continui viaggi, e finalmente de' suoi tormenti e delle sue miserie.

*In conseguenza di che il P. Sauvé Provinciale con * l'avviso (* opinione) de' Diffinitori della Provincia, che tutti si stupirono della barbarie de' suoi parenti, del procedere del P. le Clerc, e di una sì lunga e sì crudel prigionia, fece una sentenza,*

par laquelle il declara sa profession & sa ratification nulle, comme ayant esté faite par la contrainte de ses parens & contre les Constitutions canoniques, le Concile de Trente, & les Statuts de leur Ordre, & luy osta l'habit de Religieux. Voilà la sentence dont est l'appel comme d'abus.

Mais quels sont les moyens d'abus, que l'on vous a proposez, Messieurs, à la derniere audiance?

On dit que ma partie n'a point obtenu de Rescrit en Cour de Rome, pour estre dispensé de son vœu.

Ie résponds, qu'il n'en estoit point besoin, parce qu'un Rescrit n'est necessaire que lors qu'on n'a pas reclamé dans les cinq ans, pour se faire relever *de lapsu quinquennii*, & lors qu'une profession est faite selon les formes canoniques, & aprés l'âge de seize ans, & qu'on n'articule rien pour la faire declarer nulle que le défaut de consentement.

Mais icy la profession est nulle de nullité de droit, par ce qu'elle est faite à quinze ans & quatre mois: cette nullité de droit estant establie par le Concile de Trente, & par l'Ordonnance de Blois.

La ratification est aussi nulle de la mesme nullité, parce qu'elle est clandestine, n'ayant

za, con cui dichiarò nulla la sua professione e la sua ratificazione, come fatta per forza de' suoi parenti, e contro alle Costituzioni canoniche, al Concilio di Trento, ed agli Statuti dell'Ordine, e gli levò l'abito di Religioso. Ecco la sentenza, di cui è l'appellazione come d'abuso.

Mà quali sono i modi d'abuso, che vi si sono proposti, ò Signori, nell'ultima udienza.

Si dice che il mio cliente non hà ottenuto Rescritto in Corte di Roma, per essere dispensato dal suo voto.

Io rispondo, che non ve n'era bisogno, perchè un Rescritto non è necessario, che all'ora quando non si è reclamato nelli cinque anni, per farsi rilevare de lapsu quinquennii, *e quando una professione è fatta secondo le forme canoniche, e dopo l'età di 16. anni, e quando niente altro si adduce in prova per farla dichiarar nulla, se non il difetto del consentimento.*

Mà quì la professione è nulla di nullità di diritto, perchè è fatta di 15. anni e 4. mesi: questa nullità di diritto essendo stabilita dal Concilio di Trento, e dall'Ordinazione di Blois.

La ratificazione parimente è nulla per la medesima nullità, perch'ella è clandestina, non

n'ayant point esté faite dans le Chapitre. Et ainsi ces deux actes n'estant point solemnels, mais illegitimes; & ayant eu pour fondement une fausseté infame, qui fait voir l'horrible violence des appellans comme d'abus contre ma partie, la sentence par laquelle on l'a déchargé de toute obligation de vœu, n'est qu'une simple declaration de nullitez certaines & essentielles, & par consequent n'est point abusive.

On vous a dit, Messieurs, qu'ils devoient appeller les parens de ma partie, afin de juger avec connoissance de cause & contradictoirement s'il devoit demeurer Religieux; & que ne l'ayant point fait, ils ont commis un abus.

Et moy je soûtiens, qu'ils ne devoient faire que ce qu'ils ont fait, qui estoit de juger par les propres actes dont on se servoit contre l'intimé pour le tenir attaché à l'Ordre, sçavoir par sa profession & sa ratification pretenduë, & de plus par le faux, & par le veritable Extrait baptistaire, qu'il n'y avoit jamais esté obligé selon tous les canons de l'Eglise, & les Ordonnances de nos Rois, & que ses vœux ayant esté nuls, il n'y avoit qu'à le renvoyer dans le siecle sans autre examen d'une cause,

non essendo stata fatta nel Capitolo. E così questi due atti non essendo punto solenni, mà illegittimi, ed avendo avuto per fondamento una falsità infame, che mostra l'orribile violenza degli appellanti come d'abuso contro il mio cliente, la Sentenza con cui si è sgravato da ogni obbligazione di voto, non è che una semplice dichiarazione di nullità certe ed essenziali, e per conseguenza non è abusiva.

Vi si è detto, Signori, che dovevano chiamare i parenti del mio cliente per giudicare con cognizione della causa, e contraddittoriamente s'egli doveva rimaner Religioso; e che non l'avendo fatto, hanno commesso un'abuso.

Ed io per me sostengo, che non dovevano fare, che ciò che hanno fatto, ch'era di giudicare con li proprj atti, di cui si servivano contro l'intimato, per tenerlo attaccato all'Ordine, cioè con la sua professione e con la sua ratificazione pretesa, e di più col falso, e co'l vero Estratto battesimale, che egli non vi era giammai stato obbligato secondo tutti i Canoni della Chiesa, e le Ordinanze de' nostri Rè, e che i suoi voti essendo stati nulli, altro non rimaneva, fuorchè rimandarlo al secolo senz'altro esame

ſe, qui ne conſiſtoit qu'en ces ſeuls actes. Et s'ils euſſent fait appeller les parens, ils euſſent commis un abus indubitable; parce qu'ils n'ont aucune juriſdiction contentieuſe.

Qu'on n'allegue donc point pour un moyen d'abus de ce qu'ils ont oſté l'habit de Religieux à ma partie, puis que leur conduite eſt toute reguliere, & conforme aux loix de l'Egliſe & du Royaume.

Mais j'ajoûteray encore icy, Meſſieurs, un exemple remarquable de l'antiquité Eccleſiaſtique. Car nous liſons dans la celebre Chronique du Mont-Caſſin compoſée par Leon Cardinal & Eveſque d'Oſtie: (a) *Qu'un Archeveſque s'eſtant plaint au Pape Paſchal II. dans un Concile, de ce que Roger Comte de Sicile l'avoit fait Religieux Benedictin par force, & le Pape ayant remis le jugement de cette affaire monaſtique à l'Abbé du Mont-Caſſin, cet Abbé luy dit: Dieu*

me d'una cauſa, che non conſiſteva che in queſti ſoli atti. E ſe aveſſero fatto chiamare i parenti, averebbero commeſſo un'abuſo indubitabile, perchè queſti non hanno alcuna giuridizione * *contentioſa* (* in contrario.)

Che non ſi alleghi dunque per un modo di abuſo, che abbiano levato l'abito di Religioſo al mio cliente, poichè la loro condotta è tutta regolare, e conforme alle leggi della Chieſa e del Regno.

Mà aggiugnerò anche quì, o Signori, un'eſempio rimarcabile dell'antichità Eccleſiaſtica. Perocchè noi leggiamo nella celebre Cronica di Monte-Caſſino compoſta da Lione Cardinale e Veſcovo d'Oſtia: Che un'Arciveſcovo eſſendoſi lamentato con Papa Paſquale II. in un Concilio, che Ruggiero Conte di Sicilia l'aveva fatto Religioſo Benedettino per forza, e'l Papa avendo rimeſſo il giudizio di queſto affare monaſtico all' Abate di Monte-Caſſino, queſto Abate gli diſſe: Iddio non vuole

(a) Cum Paſchalis Papa apud Cyperanum, Synodum celebraret: Archiepiſcopus Corſentinus accuſavit Rogerium Siciliæ Comitem, quòd ſe de Archiepiſcopatu dejiciens, invitum & renitentem monachum fieri juſſerat. Ad hæc Papa, Caſſinenſis Abbas ſuper hoc reſpondeat. Tunc Abbas: Non vult, inquit, Deus coacta ſervitia. Unde ſi contra voluntatem monaſticum arripuiſtis inſtitutum: veſtrum erit, vel relinquere illud, vel tenere. Quapropter ſanctæ religionis habitum, quem præter voluntatem accepiſtis, ut ad pedes Domini noſtri Apoſtolici deponatis, præcipimus. Demum, ut ante jam dixi, veſtrum erit, vel dimittere. Ille autem continuò ad pedes ſummi Pontificis monaſticas depoſuit veſtes: neque illi perſuaderi potuit, ut illas ultra reſumeret. Chronic. Caſſin. lib.4.c.51.

Dieu ne veut point des services contraints & forcez. C'est pourquoy si vous avez pris l'habit de Religieux contre vostre volonté, il vous est libre de le quitter, ou de le garder; & si vous le voulez quitter nous vous ordonnôs de le mettre presentement aux pieds de nostre saint Pere. Ce qu'il fit; & on ne pût, dit l'Historien, *luy persuader de le reprendre.*

Voilà l'espece de nostre cause. En vain donc on a voulu representer l'intimé comme un Apostat, de ce qu'ayant porté plusieurs années l'habit de Cordelier, il paroist en habit seculier en cette audiance; puis que ce n'est point luy qui l'a quitté de luy-mesme: mais que ce sont les Superieurs de l'Ordre, qui le luy ont osté en déclarant la nullité de ses vœux.

On voit dans le livre des Constitutions Synodales de l'Eglise Grecque de Constantinople un exemple notable sur ce sujet. (a) *Un nommé Nicolas Muzale, qui avoit esté Evesque d'Amyclée, ayant esté fait Religieux par une violence seculiere, & ayant demandé par sa requeste à Luc Patriarche de Constantinople, la cassation de tout ce qui avoit esté fait contre luy par violence, & la liberté d'exercer sa charge Episcopale, comme il avoit fait autrefois; le Patriarche*

vuole servigj violenti e forzati. Perciò se avete preso l'abito di Religioso contro la vostra volontà, siete libero à lasciarlo, ò à tenerlo; e se voi volete lasciarlo, noi vi ordiniamo di deporlo presentemente a' piedi del nostro santo Padre. Il che egli fece, nè si potè, *dice l'Istorico*, persuader lui à ripigliarlo.

Ecco la spezie della nostra causa. Invano dunque si è voluto rappresentar l'intimato come un'Apostata, perchè avendo portato più anni l'abito di Francescano, comparisce in abito secolare innanzi di questa udienza; poichè egli non l'hà lasciato da sè: mà i Superiori dell'Ordine glielo hanno tolto, dichiarando la nullità de' suoi voti.

Si vede nel libro delle Costituzioni Sinodali della Chiesa Greca di Costantinopoli un esempio notabile sopra questo proposito. Uno chiamato Niccolò Muzalo, che era stato Vescovo d'Amiclea, essendo stato fatto Religioso per certa violenza secolare, e avendo dimandato con sua richiesta à Luca Patriarca di Costantinopoli * la cassazione (* *l'annullazione*) di tuttociò, ch'era stato fatto con violenza contro di lui, e la libertà di esercitare la sua carica

a) Sent. Synodal. lib. 1. n. 9. in jure Græco. Rom. p. 224.

che qui vit qu'il avoit quitté l'habit de Religieux, & estoit revestu de l'Episcopal, ne l'admit point dans le Concile, & luy dit: Que s'il eust attendu la sentence Synodale pour reprendre son habit, il eust receu tout le secours canonique & legitime qu'il pouvoit esperer de luy: mais qu'à cause qu'il avoit quitté contre l'ordre, & sans aucune formalité, l'habit monastique dont il avoit esté revétu par violence, & qu'il s'estoit fait justice à soy-mesme, il ne trouveroit pas l'assistance qu'il demandoit dans l'autorité Patriarchale. Ce qui fut neanmoins trouvé trop rude par le Patriarche Michel successeur de Luc, qui tenant pour non faite une profession faite par force, la declara nulle, & suspendit seulement pour quelque temps cet Evesque de la celebration des saints mysteres, parce qu'il avoit negligé de garder l'odre, & s'estoit fait justice à soy-mesme.

rica Episcopale, come aveva fatto altre volte; il Patriarca che vide, che quegli aveva lasciato l'abito di Religioso, ed aveva rivestito l'Episcopale, non lo ammise nel Concilio, e gli disse: Che se avesse aspettata la Sentenza Sinodale per ripigliare il suo abito; averebbe ricevuto tutto il soccorso canonico e legittimo, che poteva sperare da lui: mà che avendo lasciato contro l'ordine, e senza alcuna formalità l'abito monastico, di cui con violenza era stato rivestito, e che si aveva fatta giustizia da sè stesso, non troverebbe l'assistenza che ricercava nell'autorità Patriarcale. Il che tuttavia fù giudicato troppo aspro dal Patriarca Michele successore di Luca, che tenendo per non fatta una professione fatta per forza, la dichiarò nulla, e sospese solamente per qualche tempo questo Vescovo dalla celebrazione de' santi misterj, perchè aveva trascurato di serbar l'ordine, e si aveva fatta giustizia da sè medesimo.

Ma partie a donc observé toutes les regles les plus scrupuleuses & les plus exactes. Et aprés cela, Messieurs, on vous a parlé de sa sortie de l'Ordre comme d'une apostasie. On vous a produit contre luy ce que les Peres disent contre les vio-

Il mio cliente hà dunque osservato tutte le regole più scrupulose e le più esatte. E dopo ciò, Signori, vi si è parlato della sua uscita dall'Ordine, come d' un apostasia. Vi si è prodotto contro di lui ciò che i Padri dicono contro i violato-

violateurs de vœux legitimes.

Mais saint Basile ne condamne que (a) *ceux qui ont pris Dieu pour témoin de leur profession, & qui se sont obligez & attachez à luy par un vœu public & solemnel*. Et ma partie n'a pris Dieu pour témoin que de la violence que ses parens luy faisoient, & ne luy a fait aucun vœu du cœur & de l'ame, c'est à dire de soy-mesme, mais seulement des lévres, par une contrainte exterieure & étrangere.

Saint Basile dit, (b) *Qu'aprés qu'on s'est consacré à Dieu par le Monachisme, on ne peut plus quitter le Monastere pour passer à un autre genre de vie, sans se rendre coupable de sacrilege, & commettre un larcin de soy-mesme en se dérobant à celuy à qui on s'estoit dedié entierement*. Mais ma partie n'ayant point receu de Dieu ny la grace ny la volonté de se dedier & consacrer entierement à son service, il n'y a eu de larcin que celuy qu'ont fait les appellans comme d'abus, ayant dérobé leur frere au monde & à la maison de leur pere pour avoir son bien, & l'ayant traitté comme les enfans de Jacob traitterent leur frere Joseph; qui dit dans l'Ecriture, qu'il avoit esté arra-

latori de' voti legittimi.

Mà San Basilio non condanna, *che* quelli che hanno preso Dio per testimonio della lor professione, e che si sono obbligati e legati à lui con un voto pubblico e solenne. *E'l mio cliente non hà preso Dio per testimonio, fuorchè della violenza che i suoi parenti gli facevano, ed egli non hà fatto alcun voto col cuore e con l'anima, cioè da sè stesso, mà solamente colle labbra, per una violenza esteriore e straniera.*

San Basilio dice, Che dopochè si è consacrato à Dio col Monachismo, non si può più lasciare il Monistero per passare ad un'altro genere di vita, senza rendersi colpevole di sacrilegio, e commettere un latrocinio di sè stesso, rubandosi à quello, à cui interamente si era dedicato. *Mà 'l mio cliente non avendo ricevuto da Dio nè la grazia nè la volontà di dedicarsi e consacrarsi interamente al suo servigio, non v'è stato altro latrocinio, che quello, che hanno fatto gli appellanti come d'abuso, avendo rubato il loro fratello al mondo ed alla casa del loro padre per aver la sua roba, e avendolo trattato come i figlj di Giacobbe trattarono il loro fratello Gioseffo; che dice nella Scrittura, ch'era stato rapito à suo padre*

(a) Basil. Regul. fus. disputat. interrogat. 14.
(b) Idem ibid.

arraché à son pere & à sa maison par un larcin, & mis depuis dans une prison estant innocent. (a) *Furto sublatus sum de terra Hebræorum, & hîc innocens in lacum missus sum.*

C'a esté, Messieurs, la malheureuse condition de ce pauvre garçon, pour lequel je parle. Mais combien sa prison luy a-t-elle esté plus cruelle, que n'estoit à Joseph celle qu'il souffroit, puis que ses parens y enchaisnoient son ame comme son corps: puis qu'ils l'ont ensevely tout vivant, ne luy laissant de tous les sentimens de la vie que celuy de ses miseres: puis qu'ils l'ont persecuté par tout, à Laval, à Paris, & dans les divers Convents où il alloit montrer à tous les Religieux la dureté des chaisnes dont on l'avoit lié malgré luy comme un galerien & comme un forçat: puis qu'ils ont esté inexorables à ses prieres, & inflexibles à ses cris: puis qu'il ont vangé ses justes plaintes par des emprisonnemens, & les traittemens les plus rigoureux: puis qu'ils ont étouffé ses protestations publiques contre la violence qu'ils exerçoient sur sa liberté, en luy en faisant souffrir sur son corps & sur sa personne: puis qu'ils ont trouvé

padre e alla sua casa con un ladroneccio, e posto poi in una prigione essendo innocente: Furto sublatus sum de terra Hebræorum, & hîc innocens in lacum missus sum.

Questa è stata, Signori, la infelice condizione di questo povero giovane, per cui parlo. Mà quanto la sua prigione gli è stata più crudele, che non era à Gioseffo quella che egli sofferiva; poichè i suoi parenti v'incatenarono la sua anima, non men che il suo corpo: poichè lo hanno seppellito tutto vivo, non gli lasciando di tutti i sentimenti della vita, che quello delle sue miserie: poichè l'hanno perseguitato dappertutto, in Laval, in Parigi, e ne' diversi Conventi dov' egli andava à mostrare à tutti i Religiosi l'asprezza delle catene, colle quali l'avevano à suo malgrado legato, come un condannato alla galea, e come un forzato: poichè sono stati inesorabili alle sue preghiere, e inflessibili alle sue grida: poichè hanno vendicato le sue giuste querele con prigionie, e con trattamenti i più rigorosi: poichè hanno soffocate le sue pubbliche proteste contro la violenza ch'esercitavano sulla sua libertà, faccendogliene sofferire sopra il suo corpo e sopra la sua

(a) Genes. 40. 15. & 16.

vé un Provincial, qui à l'exemple des Sacrificateurs de l'ancienne loy, a presté sa main & son ministere pour l'immoler (a) *comme une victime sur l'autel excrable de son avarice*, selon l'expression de saint Chrysostome.

Mais lors, Messieurs, que la justice de Dieu, & l'equité charitable du Pere Allain Sauvé, nouveau Provincial, qui a rendu la Sentence, l'ont tiré de cet estat si funeste, où il a passé dix années de son enfance & de sa jeunesse, six avant l'âge de seize ans, & quatre depuis; & qu'estant remis par ce jugement si canonique dans sa premiere & naturelle condition, il a pensé venir prendre le rang, que sa naissance luy donne dans la maison & dans la succession de son pere, (b) *sensit medios delapsus in hostes*.

Il y a trouvé, non une mere tendre, mais une marastre impitoyable; non des freres doux, mais des ennemis inhumains: c'est à dire, Messieurs, il y a trouvé, non des parens, mais des avares, mais des voleurs, qui vouloient, à quelque prix que ce fust, estre heritiers de leur frere encore vi-

sua persona: poichè trovarono un Provinciale, che ad esempio de' Sagrificatori della legge antica, hà prestato la sua mano ed il suo ministero per immolarlo come una vittima sull'altare escrabile della loro avarizia, *secondo l'espressione di San Grisostomo.*

Mà quando, Signori, la giustizia di Dio, e l'equità caritatevole del Padre Allano Sauvé nuovo Provinciale, che hà data la Sentenza, l'hanno tratto da questo stato così * *funesto* (* deplorabile,) *dove hà passati dieci anni della sua infanzia e della sua gioventù, sei avanti l'età delli sedici anni, e quattro dopo; e quando essendo stato rimesso con questo giudizio così canonico nella sua prima e natural condizione, hà pensato di venir à prendere il luogo, che la sua nascita gli dà nella casa e nella successione di suo padre*, sensit medios delapsus in hostes.

Egli vi hà trovato non una madre tenera, mà una madrigna spietata; non fratelli amorevoli, mà nemici inumani; cioè, Signori, non parenti, mà avari, mà assassini, che volevano à qualunque prezzo si fosse, esser gli eredi del loro fratello ancor vivo, e farlo morir di fame nel mondo, poichè non

(a) Chrysost. Homil. 11. In ep. ad Ephes.
(b) Virgil.

vivant, & le faire mourir de faim dans le monde, puis qu'il ne vouloit pas leur abãdonner sa part en se faisant mourir soy-mesme d'une mort civile & miserable hors du monde.

Ils luy ont fait souffrir tant d'outrages, que si la liberté, quelque remplie qu'elle soit d'afflictions & de malheurs, n'estoit toûjours plus agreable que la plus belle servitude, il auroit presque regretté sa premiere condition.

Il s'est trouvé reduit, Messieurs, (extrêmité veritablement déplorable) à mendier son pain, comme le plus pauvre de tous les hommes, quoy qu'il soit d'une des plus honnestes & des plus accommodées familles de Laval, pour pouvoir venir jusques en ce lieu implorer vostre justice, & vous demander une provision de deux cẽt livres; ses mesmes parens, qui luy avoient refusé jusques alors l'usage de la liberté, luy refusant celuy de la vie.

Ainsi, Messieurs, vous le voyez abandonné de toute la nature: n'ayant pour retraitte sur la terre que cette Grande Cambre, & pour fondament de sa subsistance à l'avenir, que son bon droit soustenu par vostre justice, & sa foiblesse armée de vostre puissance.

Il

non voleva lasciare à lor la sua parte, faccendosi morir da sè stesso con una morte civile e miserabile fuori del mondo.

Gli hanno fatto soffrire tanti oltraggi, che se la libertà quantunque piena d'afflizioni e di disgrazie, non fosse sempre più aggradevole, che la più bella servitù, egli averebbe quasi sospirata la sua prima condizione.

Si trovò ridotto, o Signori, (estremità veramente deplorabile) à mendicare il suo pane come il più povero di tutti gli uomini, benchè sia d'una delle più onorate e delle più comode famiglie di Laval, per poter venire fino in questo luogo ad implorare la vostra giustizia, e à dimandarvi una provvisione di ducento lire: li suoi stessi parenti, che fino ad allora gli avevano negato l'uso della libertà, negandogli anche quel della vita.

Così, Signori, voi lo vedete abbandonato da tutta la natura, non avendo per * *ritiro* (* ricovro) *sopra la terra, che questa gran Camera, e per fondamento di sua sussistenza in avvenire, che la sua buona ragione sostenuta dalla vostra giustizia, e la sua debolezza armata della vostra possanza.*

Egli

Il espere, Messieurs, que vous ne souffrirez pas, que ses freres profitent de leur tyrannie, & qu'ils s'enrichissent de ses dépoüilles.

Il espere que vous condamnerez cette injustice de leur passion, qui leur a fait precipiter sa profession huit mois avant qu'il eust atteint l'âge legitime de seize ans: falsifier un Extrait baptistaire pour luy ravir encore s'ils pouvoient la verité de son âge, en luy ravissant le libre exercice de sa volonté: couronner une fausse & nulle profession par une ratification aussi nulle, estant absolument clandestine: c'est à dire violer toutes les loix de la conscience, de l'Eglise, & de l'Estat.

Il espere que vous aurez en horreur cet emportement si aveugle & si impie des peres, des meres, & des freres, qui leur fait vouloir, que les inspirations divines suivent les impressions humaines, & que le Dieu des Chrestiens favorise une barbarie, que les Payens mesmes auroient abhorée.

Et enfin, Messieurs, il espere que dans un Royaume comme le nostre, où la mort est moins odieuse que la servitude, & dans ce Parlement, auquel les peuples ont recours comme l'azile inviolable de la

Egli spera, Signori, che voi non soffrirete, che i suoi fratelli si approfittino della lor tirannia, e che si arricchiscano delle sue spoglie.

Egli spera che voi condannerete questa ingiustizia della loro passione, che gli hà spinti à precipitare la sua professione otto mesi prima, che fosse giunto all' età legittima di sedici anni; à falsificare un' Estratto battesimale, per rapirgli ancora se potevano la verità della sua etade, rapendogli il libero esercizio del suo volere: à coronare una professione falsa e nulla con una ratificazione pur nulla, essendo assolutamente clandestina; cioè à violare tutte le leggi della coscienza, della Chiesa, e dello Stato.

Egli spera, che averete in orrore questo trasporto sì cieco, e sì empio di padri, di madri, e di fratelli, che lor fà volere, che le ispirazioni divine sieguano le impressioni umane, e che il Dio de' Cristiani favorisca una barbarie, che i Pagani medesimi averebbono abborita *(* detestata.)*

E finalmente, Signori, egli spera, che in un Regno come il nostro, dove la morte è meno odiosa, che la servitù, e in questo Parlamento, à cui i Popoli hanno ricorso come all'asilo inviolabile della debolezza

la foiblesse opprimée, il trouvera l'asseurance de sa liberté, la conservation de son bien, & le soulagement des ses miseres.

lezza oppressa, egli ritroverà la sicurezza della sua libertà, la conservazione della sua roba, ed il sollievo delle sue miserie.

La Cour par son Arrest du 8. d'Avril 1631. suivant les conclusions de feu Messire Iacques Talon Advocat general, l'admit au partage de la succession de son pere, & condamna aux dépens sa mere & ses freres.

La Corte con sua Sentenza di 8. Aprile 1631 seguendo le conclusioni del fù Signor Iacopo Talon Avvocato generale, l'ammise alla porzione della eredità di suo padre, e condannò nelle spese sua madre e suoi fratelli.



PLAIDOYÉ VII.

Pour Marie Cognot, femme autorisée par justice au refus d'Auguste de Seyne son mary, intimée.

Contre Damoiselle Marie Nassier, femme autorisée en justice par Nicolas Coquault son mary, auparavant veuve de feu Maistre Ioachim Cognot Docteur en Medecine, appellante.

MESSIEURS,

Si l'affection, que Dieu & la nature inspirent aux peres & aux meres pour leurs enfans, est si raisonnable & si violente, il est difficile de n'estre point estonné en cette cause, voyant une mere, qui ne

ARRINGO SETTIMO.

Per Maria Cognot, moglie autorizzata dalla giustizia nel rifiuto d'Augusto di Seyne suo marito, intimata.

Contro Maria Nassier, moglie autorizzata in giustizia da Niccolò Coquault suo marito, per l'addietro vedova del fù Sig. Gioacchino Cognot Dottore in Medicina, appellante.

SIGNORI,

Se l'affetto, che Iddio e la natura ispirano a' padri ed alle madri per li loro figliuoli, è così ragionevole e così violento, egli è difficile il non essere punto stordito in questa causa, vedendo una madre, che non solamen-

ne se dépoüille pas seulement de l'amour de mere; mais qui en rejette encore la qualité: qui desavoüant se fille, tasche de luy ravir la naissance qu'elle luy a donnée, & que Dieu mesme ne luy peut oster: qui l'expose, non comme les autres meres, dans l'obscurité de la nuit, mais dans la lumiere du Soleil, & à la face de la Justice; & qui s'est tellement confirmée dans le dessein de cette action, que son sang demeure muet, ses entrailles ne sont point émeuës, son cœur est insensible à la pieté, son visage n'a plus de honte.

Mais j'espere, Messieurs, que si cette injustice de l'appellante vous donne de l'estonnement, les effets presque miraculeux de la Providence divine en faveur de ma partie, ne vous donneront pas moins d'admiration. Vous verrez un soin particulier, qu'a pris le maistre de la nature pour en reparer le desordre, & une conduite merveilleuse de sa sagesse pour preparer l'ouvrage d'une reconnoissance publique, qu'il a reservée à vostre justice.

Il l'a ramenée par des rencontres prodigieuses dans la maison de son pere & de sa mere. Il a fait sortir la verité de la bouche du mensonge mesme, par un contract authen-

*lamente si spoglia dell'amore di madre; mà che ancora ne ricusa la qualità: che negando la propria figlia, procura di rapirle quella nascita ch'essa le hà dato, e che Dio stesso non le può torre: che l'espone, non come le altre madri, nell'oscurità della notte, mà nella luce del Sole, ed alla faccia della Giustizia; e che si è talmente * confermata* (* ostinata) *nel disegno di quest'azione, che resta muto il suo sangue, le sue viscere non son punto commosse, il suo cuore è insensibile alla pietà, il suo volto hà perduto tutto il rossore.*

Mà io spero, Signori, che se questa ingiustizia dell'appellante vi dà dello stordimento, gli effetti quasi miracolosi della Providenza divina in favore della mia cliente non vi daran meno di ammirazione. Voi vedrete una cura particolare, che s'hà preso il padrone della natura per ripararne il disordine, ed una condotta maravigliosa della sua savienza per preparare l'opera d'una pubblica riconoscenza, ch'egli hà riserbata alla vostra giustizia.

*Egli l'hà ricondotta con prodigiosi * riscontri* (*avvenimenti) *nella casa di suo padre e di sua madre. Hà fatto uscire la verità dalla bocca dell'istessa bugia con un contratto autentico:*

thentique. Il a convaincu l'appellant par ses sentimens, par ses paroles, par ses actions. Il a gravé sur le visage de l'intimée les marques de sa naissance. Et enfin pour le dernier accomplissement de tant d'effets extraordinaires, il vous presente aujourd'huy cette fille abandonnée;il vous exhorte à finir une si longue misere : à faire cesser une persecution, qu'elle souffre depuis l'âge de trois ans.

On vous a, Messieurs, representé cette cause comme *un Roman*, comme *un beau conte*, comme une longue & ingenieuse fable.

Mais j'espere vous faire voir qu'il n'y eut jamais une plus veritable histoire. Car j'établiray tout le recit des infortunes de ma partie sur des Extraits baptistaires; sur des enquestes & des informations, qui sont entre les mains de Messieurs les Gens du Roy; sur des contracts passez pardevant Notaires,& sur l'interrogatoire de nostre partie adverse: qui sont des actes authentiques, & des preuves solides, qui n'entrent point dans les Fables & dans les Romans.

J'espere, Messieurs, justifier par des témoignages irreprochables,que les évenemens extraordinaires qui s'y rencontrent, sont des ouvrages effe-

Hà convinto l'appellante co' suoi sentimenti, colle sue parole, colle sue azioni. Hà impresse sù'l volto dell'intimata le marche della sua nascita; Ed in fine per ultimo compimento di tanti effetti straordinarj, egli vi presenta al dì d'hoggi questa figlia abbandonata; vi esorta à finire una sì lunga miseria; à far cessare una persecuzione, che ella dall'età di trè anni và sofferendo.

Vi è stata, miei Signori, rappresentata questa causa come un Romanzo, *come* una bella favola, *come una lunga ed ingegnosa novella.*

*Mà io spero farvi vedere, che non vi è stata giammai una storia più vera. Poichè stabilirò tutto il racconto * degl' infortunj* (* delle disgrazie) *della mia cliente, sopra Estratti battesimali; sopra inchieste ed informazioni, che si trovano nelle mani de' Signori Agenti del Rè; sopra contratti passati avanti a' Notaj, e sopra l'interrogatorio della nostra parte avversaria: che sono atti autentici, e pruove sode, che non entrano punto nelle Favole e ne' Romanzi.*

Io spero, Signori, giustificare con attestati incontrastabili, che gli avvenimenti straordinarj che vi s'incontrano, sono opere effettive della Provvidenza di

effectifs de la Providence de Dieu, & non des ouvrages vains de l'invention des hommes : que ce sont des chef-dœuvres veritables de la sagesse & de la puissance du Createur, qui se plaist à faire voir de temps en temps, que c'est son esprit qui anime & qui gouverne le monde, & non des idées fantastiques d'aventures agreables nées de la fecondité de l'esprit des creatures; & que c'est une image de ce qui paroist dans plusieurs endroits des livres saints, où les accidens estrangers, dont Dieu a esté l'auteur par l'ordre secret de ses desseins eternels, n'ont pas moins le merveilleux des histoires feintes, que le solide & le réel des histoires vrayes, où la verité est plus belle que les fables, & où les miracles du Ciel en effaçent l'éclat des fictions de la terre.

Enfin, Messieurs, j'espere vous montrer bien clairement que ce n'est point *une piece tragi-comique, propre à estre representée sur un theatre, & aux flambeaux*, comme on vous a dit en ces mesmes termes: mais une cause tres-digne, s'il y en eut jamais, d'estre exposée aux yeux de la Cour, & dãs le plus grand éclat de cette audiance, puis que c'est un tableau rare de la jalousie d'un mary, de

di Dio, e non opere vane dell' invenzione degli uomini : che questi sono verissimi capi d'opera della sapienza e della potenza del Creatore, che di tempo in tempo si compiace di far conoscere, ch'il suo spirito è quello che anima e governa il mondo, e non idee fantastiche di avventure aggradevoli nate dalla fecondità dell'ingegno delle creature; e che ciò è un'immagine di quello che apparisce in più luoghi delle sacre carte, dove gli strani accidenti de' quali Iddio è stato l'autore con l'ordine segreto de' suoi eterni disegni, non contengono tanto il maraviglioso delle Storie finte, quanto il sodo e'l reale delle Storie vere, dove la verità è più bella che le favole, e dove i miracoli del Cielo oscurano il lustro delle finzioni della terra.

Finalmente, Signori, io spero mostrarvi assai chiaramente, che ciò non è in alcun modo un'opera tragiconica. propria ad esser rappresentata sopra un teatro, ed à lume di torcie, *come vi è stato detto in questi termini istessi, mà una causa degnissima, se mai ve n' è stata, d'esser esposta agli occhj della Corte, e nella più gran luce di questa udienza, poichè questo è un * raro* (* singolare) ri-

de l'infortune d'une femme, de la cruauté d'une mere,& de l'oppression d'une fille: puis qu'on y voit la vertu suspecte, l'innocence violée, la nature vaincuë, l'heritiere traitée en servante, & la verité s'éclaircissant par le temps qui l'obscurcit d'ordinaire, demeurer victorieuse de l'artifice des hommes, & du nombre des années: puis qu'enfin l'on attend de vostre justice un Arrest celebre, qui rende la mere à la fille avec l'applaudissement de tout le monde, comme autrefois le plus sage des Princes (a.) rendit l'enfant à la mere avec l'admiration des peuples.

Messieurs,en l'année 1590.& en la ville de Bar-sur-Seine, fut contracté mariage entre le feu sieur Joachim Cognot, Docteur en Medecine, & Damoiselle Marie Nassier qui est l'appellante, pere & mere de ma partie.

De ce mariage sortirent plusieurs enfans, & entre autres Claude Cognot, qui demeura fils unique.

En 1597. le feu sieur Cognot laissa l'appellante & son fils à Bar-sur-Seine; & vint demeurer en Poictou à Fontenay le Comte.

En 1598. l'appellante le vint trou-

ritratto della gelosia d'un marito, della disgrazia d'una moglie, della crudeltà d'una madre, e dell'oppression d'una figlia: poichè vi si vede la virtù sospetta, l'innocenza violata, la natura vinta, l'erede trattata da serva, e la verità prendendo luce dal tempo che d'ordinario la oscura, rimaner vittoriosa dell'artifizio degli uomini, e del numero degli anni: imperocchè alla fine si aspetta dalla vostra giustizia una celebre Sentenza, che renda la madre alla figlia con l'applauso di tutto il mondo, come altre volte il più savio de' Principi rese il figlio alla madre con l'ammirazione de' popoli.

Signori, nell'anno 1590. *e nella Città di Bar sulla Sena, fù contratto matrimonio trà il fù Signor Gioacchino Cognot, Dottore in Medicina, e la Signora Maria Nassier ch'è l'appellante, padre e madre della mia cliente.*

Da questo matrimonio nacquero più figlj, e trà gli altri Claudio Cognot, che restò figlio unico.

Nel 1597. *il quondam Signor Cognot lasciò l'appellante ed il suo figlio in Bar sulla Sena, e venne ad abitare nel Poittù à Fontenay le Comte.*

Nel 1598. *l'appellante lo venne à*

(a) 3. Reg. 3. 27. & 28.

trouver à Fontenay, & en 1599. elle y accoucha le 24. de Iuillet de cette fille que vous voyez à vos pieds, qui fut nommée *Marie Cognot* sur le Registre baptistaire, dont on a levé l'Extrait.

On peut dire veritablement qu'elle a esté le fruit le plus infortuné de ce mariage, quoy que la mort ait emporté tous les autres, puis qu'elle n'a éprouvé que la rigueur de ceux qui luy ont donné la vie depuis presque qu'elle l'a receuë: que son pere a esté pour elle un ciel d'airain, & que sa mere est maintenant une terre de fer: que celuy-là l'a abandonnée, que cellecy la desavouë, & sa mere est devenuë l'appellante.

Voicy, Messieurs, l'origine de son malheur. Le feu sieur Cognot, qui à l'âge de soixante ans avoit une femme de vingt-neuf, fut tellement agité de ces vaines inquietudes, qui rendent suspecte la vertu des femmes les plus sages & les plus modestes, qu'il se figura que le sejour que l'appellante fit à Bar-sur Seine, huit ou neuf mois avant que d'accoucher à Fontenay avoit produit un effet, dont il devoit estre, & dont il a esté la seule cause.

C'est, Messieurs, l'ame de cette affaire: c'est la lumiere qui

ne à ritrovare à Fontenay, e nel 1599. essa vi partorì li 24. di Luglio questa figlia, che voi vedete a' vostri piedi, che fù chiamata Maria Cognot *sù'l Registro de' battesimi, da cui se n'è preso l'Estratto.*

Si può dir veramente, ch'ella è stata il frutto più sfortunato di questo maritaggio, benchè tutti gli altri abbia rapiti la morte, mentr'essa non hà provato che il rigore di quelli che le hanno data la vita, quasi subito dopochè dessa l'hà ricevuta: che suo padre è stato per lei un cielo di acciajo, e che sua madre è presentemente una terra di ferro: che quello l'hà abbandonata, che questa la niega, e di sua madre è divenuta appellante.

Eccovi, Signori, l'origine della sua disgrazia. Il quondam Signor Cognot, che nell'età di sessant'anni aveva una moglie di ventinove, fù talmente agitato da quelle vane inquietudini, che rendono sospetta la virtù delle donne più savie e più modeste, ch'egli si figurò che il soggiorno, che l'appellante fece à Bar sulla Sena, otto ò nove mesi prima di partorire à Fontenay, avesse prodotto un' effetto, di cui egli doveva essere, e di cui egli è stato la sola cagione.

Ciò è, Signori, l'anima di quest' affare: questa è la luce, che rischia-

qui éclaircit toutes les ombres : c'est la raison qui fait cesser tous les doutes : laquelle neanmoins ma partie dissimuleroit volontiers , si elle se trouvoit meslée avec quelque faute de l'appellante sa mere. Car elle choisiroit plustost de passer pour un ruisseau dont l'origine seroit inconnuë, que de troubler la source d'où elle est sortie; Et, comme l'Ecriture (a) dit, parlant du jugement de Salomon , que la veritable mere aima mieux abandonner son enfant à celle qui ne l'estoit pas , & le perdre en effet pour elle , que de luy voir perdre la vie : ainsi l'intimée , qui est la veritable fille de l'appellante , aimeroit mieux n'estre point reconnuë pour telle , & perdre sa mere aux yeux des hommes, que de luy faire perdre l'honneur.

Mais il n'est nullement engagé en cette rencontre. Car est-ce l'accuser d'avoir violé sa foy , que d'accuser le feu sieur Cognot d'avoir violé les asseurances qu'elle luy en avoit données ? Un mary ne peut-il estre jaloux sans que sa femme luy soit infidelle ? Donnera-t-on le nom de vertu à la plus injuste des passions ? Rendra-t-on des Chrestiennes criminelles sur des soupçons si inju-

ra tutte l'ombre : questa è la ragione , che fà cessar tutti i dubbj : la quale nondimeno dissimulerebbe volentieri la mia cliente , s'ella si trovasse meschiata con qualche fallo dell'appellante sua madre . Poich'ella sceglierebbe più tosto di passare per un ruscello la cui origine fosse incognita , che d'intorbidar la sorgente dond'ella è uscita ; E, come dice la Scrittura , parlando del giudizio di Salomone , che la vera madre volle più tosto * *abbandonare* (* cedere) *il suo figlio à quella, che non la era, e perderlo in effetto per sè , che vedergli à perder la vita : così l'intimata , ch' è la vera figlia dell'appellante , vorrebbe più tosto non esser riconosciuta per tale , e perder sua madre ne gli occhj degli uomini , che farle perder l'onore .*

Mà questo non resta punto impegnato in tale occasione . Perchè è egli un'accusarla di aver violata la sua fede , l'accusare il quondam Signor Cognot di aver violate le sicurezze , ch' ella glien' aveva date ? Un marito non può esser forse geloso , senzachè sua moglie li sia infedele ? Si darà il nome di virtù alla più ingiusta delle passioni ? Si renderanno colpevoli de' Cristiani col fondamento di sospetti

(a) 3. Reg. 3.26.

injurieux ; & la chasteté ne se trouvera-t-elle point avec la jeunesse & la beauté d'une femme, parce qu'un vieux mary qui la possede ne se trouve gueres sãs jalousie? Veut-on prendre ses plaintes pour des oracles, ses songes pour des veritez, ses chimeres pour des corps? (a) Veut-on consacrer toutes ses défiances, justifier toutes ses fantaisies, & approuver toutes ses extravagances? Et enfin veut-on déféndre tant de jaloux coupables, contre tãt d'innocentes malheureuses?

Saint Chrysostome donnant des regles de sagesse à ceux qui sont à marier, leur dit: (b)*Cherchez principalement dans une femme la beauté de l'ame. Car pour ce qui est de la beauté exterieure, elle ne vous servira qu'à vous jetter dans la jalousie, & à vous donner des soupçons de choses honteuses.*

Ce mesme Pere remarque ailleurs, comme un des plus ordinaires mal-heurs du mariage, les mouvemens de cette passion : *lesquelles* il dit, (c) *non seulement causer de la tristesse à un homme : mais le jetter mesme dans la fureur, & de le rendre capable de tuer sa femme, comme il est arrivé*, dit-il, *à plusieurs, qui ont esté*

encore

petti così ingiuriosi; e la castità non ritroverassi colla gioventù e colla bellezza d'una femmina, perchè un vecchio marito che la possiede, si trova di rado senza gelosia? Si hanno da prendere i suoi lamenti per oracoli, i suoi sogni per verità, le sue chimere per corpi? Hannosi da consecrare tutte le sue diffidenze, à giustificare tutte le sue fantasie, e ad approvare tutte le sue stravaganze? E finalmente s'hanno à difendere tanti gelosi colpevoli, contro tante innocenti infelici?

San Grisostomo prescrivendo massime di savièzza à quelli, che sono per maritarsi, lor dice : Cercate principalmente in una donna la beltà dell'anima : poichè quanto alla beltà esteriore, questa non vi servirà che à mettervi in gelosia, e à darvi sospetti di cose vergognose.

Questo medesimo Padre osserva altrove, come una delle più ordinarie sfortune del matrimonio, i movimenti di questa passione, i quali *dice*, non solo cagionare della tristezza ad un'uomo; mà anche gittarlo nel furore, e renderlo capace d'uccider sua moglie, com'è succeduto, *dic'egli*, à molti che sono stati ancora

intorbi-

(a) Virtutem oportet, non vitia consecrare. Cicer.
(b) Chrysost. Hom. 50. in Epist. ad Ephes.
(c) Id. de Virginit. c. 51.

encore troublez de cette manie aprés mesme avoir commis ce parricide.

Ce qui leur arrive, ajoûte-t-il, *quoy que leurs soupçons soient faux*, & *que leur femme n'ait point fait le crime dont ils la tiennent coupable. Les valets* & *les servantes*, dit ce grand personnage, *ne voyent pas plustost leur maistre saisi de ce mal, qu'ils ont une liberté toute entiere de supposer* & *d'inventer tout ce qu'ils veulent*, & *de fortifier ses soupçons par leurs impostures. Car depuis que l'esprit est possedé de cette pernicieuse maladie, il n'a aucune peine à tout croire;* & *ouvrant également l'oreille à tout ce qu'on luy dit sur ce sujet, il n'a point de lumiere pour discerner un imposteur d'avec un qui ne l'est pas: mais il croit plustost ceux qui augmentent ses soupçons, que ceux qui taschent de les luy oster. Il observe tous les pas* & *toutes les démarches de sa femme, soit qu'elle rentre dans son logis, ou qu'elle en sorte. Il remarque ses paroles: il examine ses regards: il fait des reflexions sur ses soûpirs;* & *il faut que cette pauvre miserable se justifie de tout devant des juges qui sont corrompus, sçavoir devant ses valets* & *ses servantes.*

Ajou-

intorbidati da tal mania, anche dopo di aver commesso questo parricidio.

Il che loro succede, *aggiugne egli*, benchè i lor sospetti sien falsi, e la lor moglie non abbia commesso il delitto di cui la credon colpevole. I servidori e le serve, *dice questo gran personaggio*, appena veggono il lor padrone occupato da questo male, che si prendono un'assoluta libertà di supponere e d'inventare tutto quello che vogliono, e di avvalorare i suoi sospetti colle loro imposture. Poichè quand'egli hà l'animo posseduto da questa perniziosa malatia, non dura fatica alcuna à creder tutto, ed aprendo egualmente l'orecchio à tuttociò che sù questo proposito gli vien detto, egli non hà punto di lume per * osservare (* *distinguere*) un'impostore da uno che non lo è: mà crede più tosto à quelli che accrescono i suoi sospetti, che à quelli che proccurano di levarglieli. Egli osserva tutt' i passi, e tutti gli andamenti di sua moglie, ò entri ella in sua casa, ò ne sortisca. Egli nota le sue parole; esamina le sue occhiate; riflette sovra i suoi sospiri; e bisogna, che questa povera infelice si giustifichi di ogni cosa avanti a' giudici che sono corrotti, cioè avāti a' suoi servidori, ed alle sue serve.

Aggiu-

Ajouſtons à cette grande lumiere de l'Egliſe Greque celle de l'Egliſe d'Afrique, l'admirable S. Auguſtin, qui écrivant de la ſainte Virginité, & parlant aux Vierges conſacrées à Dieu, leur repreſente comme un bon-heur particulier de leur eſtat & de leur profeſſion, de ce qu'elles ne craignent point d'injuſtes jalouſies & de faux ſoupçons en leur adorable eſpoux. *Nul n'eſt capable*, leur dit-il, (a) *de luy inſpirer par des impoſtures des pensées injurieuſes à voſtre innocence, & de le piquer contre vous d'une violente jalouſie. Voyez avec quelle ſeureté vous aimez en aimant celuy, auquel vous ne craignez point de déplaire ſur de faux rapports que l'on luy feroit de vos actions. Ce que le mary & la femme voyent l'un de l'autre eſt le ſujet de leur amour; & ce qu'ils ne voyent point l'un de l'autre eſt le ſujet de leur crainte. Ils n'ont jamais de joye aſſeurée de ce qui leur paroiſt, par ce qu'ils ont d'ordinaire des ſoupçons faſcheux (quoy que ſouvent mal fondez) de ce qui ne leur paroiſt pas.*

Et quelle eſt la fême ſi chaſte, qui puiſſe éviter d'eſtre ſoupçonnée d'infidelité, aprés que nous liſons, (b) que ſainte Cunegon-

Aggiugniamo à queſto gran lume della Chieſa Greca quello della Chieſa dell'Africa, l'ammirabile Sant'Agoſtino, che ſcrivendo intorno alla ſanta Virginità, e parlando à Vergini conſecrate à Dio, rappreſenta à loro come una * *diſtinta* (* particolare) *felicità del loro ſtato e della lor profeſſione, il non poter'eſſe temere ingiuſte geloſie e falſi ſoſpetti nel loro ſpoſo adorabile*. Niuno è capace, *loro egli dice*, d'inſpirargli con impoſture penſieri ingiurioſi alla voſtra innocenza, e di accenderlo contro voi d'una violenta geloſia. Guardate con qual ſicurezza voi amate, amando quello à cui non temete di diſpiacere per falſe relazioni che ſe gli faceſſero intorno alle voſtre azioni. Ciò che il marito e la moglie veggono è il motivo del lor timore. Eſſi non hanno mai una ſicura allegrezza di ciò che loro appariſce, poichè per lo più hanno certi faſtidioſi ſoſpetti (benchè ſovente mal fondati) di ciò, che loro non appariſce.

E quale è la moglie sì caſta, che poſſa ſchivare d'eſſer ſoſpettata d'infedeltà, dappoichè noi leggiamo, che S. Cunegonda Imperatrice

(a) Non eſt, qui de vobis quicquam mentiatur, & faciat ſævire zelantem. Videte, cum quanta ſecuritate ametis, cui diſplicere falſis ſuſpicionibus non timetis. Vir & uxor amant ſe, quoniam vident ſe, & quod non vident timent in ſe: nec certi gaudent ex eo quod in manifeſto eſt, dum in occulto ſuſpicantur plerumque quod non eſt. Auguſt. de ſancta Virgin. c.55. (b) Apud Surium die 3. Martii.

negonde Imperatrice,qui avoit toûjours vescu en continence avec l'Empereur saint Henry son mary, ne laissa pas d'étre accusée & renduë suspecte d' un commerce infame avec un Chevalier de la Cour de l'Empereur, & se vid obligée de recourir à un miracle pour prouver son innocence, en tenant un fer rouge dans ses mains sans le sentir non plus qu'un bouquet de fleurs ?

Qu'on n'accuse donc point ma partie,de ce qu'estant obligée de faire à la Cour le recit veritable de ses infortunes,elle est contrainte de parler de la jalousie de son pere, qui en est la premiere circonstance, puis qu'elle le fait en le blâmant de legereté & d'injustice, & en déplorant la mal-heureuse condition de sa mere; & qu'elle ne dit en public que ce que les parens de l'appellante ne font point de difficulté de reconnoistre publiquement.

Mais de plus,Messieurs,l'appellante a dit à ma partie sa fille, que le feu sieur Cognot, qui estoit desja blessé de jalousie, au lieu d'estre le medecin de son mal, chercha dans sa medecine de vains & faux sujets de l'entretenir & de l'accroistre; s'estant imaginé, que parce qu'elle accoucha de ma partie à sept mois & demy,depuis qu'elle estoit revenuë à Fontenay

ratrice, ch'era sempre vissuta in continenza con l'Imperador Santo Arrigo suo marito non potè sfuggire d'essere accusata e resa sospetta d'un'infame commerzio con un Cavaliero della Corte dell'Imperadore, e si vide obbligata à ricorrere ad un miracolo per provare la sua innocenza, in tenendo un ferro rovente nelle sue mani senza sentirlo, come se fosse un mazzetto di fiori?

*Non si accusi dunque la mia cliente, se essendo obbligata à fare alla Corte il vero racconto delle sue disgrazie, è costretta à parlare della gelosia di suo padre, che n'è la prima circostanza, poichè lo fà, biasimandolo di leggerezza e d'ingiustizia, e deplorando l'infelice condizion di sua madre, nè dice in pubblico se non ciò che i parenti dell'appellante non fanno difficoltà à * riconoscere* (* confessare) *pubblicamente.*

*Mà di più, miei Signori, l'appellante hà detto alla mia cliente sua figlia, ch'il quondam Signor Cognot, ch'era di già dalla gelosia ferito, in luogo d'essere il medico del suo male, cercò nella sua medicina vani e falsi motivi di * tenerlo à bada* (* fomentarlo,) *e di accrescerlo; essendosi immaginato, che perchè ella aveva partorita la mia cliente di sette mesi e mezzo, dopo ch'era ritornata à*

nay le Comte dans sa maison, cette fille n'estoit pas de luy.

Cependant, (a) *n'a-t-il pas esté receu dans la jurisprudence des Romains à cause de l'autorité du tres-sçavant Hippocrate*, comme dit la loy, *qu'à sept mois les enfans naissent parfaits, & que ceux qui sont engendrez d'un legitime mariage sont tenus pour legitimes?* (b) Platon mesme, qui avoit estably dans sa Republique la communauté des femmes, ne marque-t-il pas formellement : *Que les enfans, qui naîtroient le neuviesme ou le septiesme mois aprés qu'un homme auroit veu une femme, seroient ses enfans?* Et ne voyons-nous pas encore dãs une lettre de l'Orateur Romain à Attique son amy, (c) que *sa fille Tullie estoit accouchée à sept mois, & qu'il se réjoüissoit de ce qu'elle avoit mis son enfant au mõde avec une heureuse facilité.*

Mais parce que quelquefois les enfans nez à sept mois ne sont pas si forts que ceux qui sont nez à neuf, comme Ciceron mesme le témoigne au mesme endroit, le feu sieur Cognot joignant ses fantaisies de vieux mary d'une jeune & belle femme, avec celles d'un vieux

ta à Fontenay le Comte nella sua casa, questa figlia non fosse sua.

E pure non è stato*ricevuto (* *accettato*) nella giurisprudenza de'Romani à causa dell' autorità del sapientissimo Ippocrate, *come dice la legge*, che di sette mesi i figlj nascano perfetti, e che quelli che son generati d'un legittimo matrimonio, sieno tenuti per legittimi? *Platone istesso, che aveva stabilito nella sua Repubblica la comunanza delle donne, non osserva egli formalmente :* Che i figlj che nascerebbono il nono ò'l settimo mese, dappoichè un'uomo avesse conosciuto una donna, sarebbono suoi figliuoli? *E non vediamo noi ancora in una lettera del Romano Oratore ad Attico suo amico*, che sua figlia Tullia aveva partorito in sette mesi, e ch'egli si rallegrava che avesse messo suo figlio al mondo con una fortunata facilità?

Mà perchè alle volte i figlj nati di sette mesi, non sono così forti, come quelli chè sono nati di nove, conforme il medesimo Cicerone afferma nell' istesso luogo, il quondam Signor Cognot accoppiãdo le sue fantasie di vecchio marito d'una giovane e bel-

---

(a) Septimo mense nasci perfectum partum jam receptum est propter auctoritatem doctissimi viri Hippocratis, & ideo credendum est, eum, qui ex justis nuptiis, septimo mense natus est, justum filium esse. L. 11. D. de statu homin.

(b) Plato lib. 5. de Republ.

(c) Tullia mea peperit puerum, ἑπταμηνιαῖον quod εὐτόκισεν gaudebam : quod quidem est natum perimbecillum est. Cic. l. 10. ad Attic. Ep. 20. V. Plin. natur. hist. l. 7. c. 25.

vieux medecin, s'imagina ridiculement, que sa fille n'estoit pas assez foible pour estre née à ce terme.

Il n'osa pourtant en rien témoigner davant le monde. Car l'appellante en estant accouchée publiquement, l'enfant fut aussi publiquement baptisé le 24. de Juillet 1599. dans l'Eglise de nostre-Dame de Fontenay le Comte. On a levé l'Extrait baptistaire, sur lequel elle est nommée *Marie, fille de Joachim Cognot Docteur en Medecine, & de Dame Marie Nassier sa femme*, qui est l'appellante. Et il y est marqué qu'elle eut pour parrain *Jaques Bonnet Maistre Apoticaire*, amy de ce Medecin, *& deux marraines, Renée le Grand & Catherine Bonnet.*

Ce qui montre bien clairement l'innocence de l'appellante, puis qu'il l'a toûjours traittée en public comme une chaste & honneste femme; qu'il a reconnu en public cet enfant pour sa fille legitime, & qu'il n'estoit troublé qu'en luy-mesme & dans le secret de son cœur des soupçons injustes de la jalousie.

Que s'il y a tant d'exemples dans les histoires de jalousies de maris qui ont esté publiques, & qui n'ont pas laissé d'estre reconnuës injustes & teme-

e bella donna, con quelle d'un vecchio medico, s'immaginò ridicolosamente, che sua figlia non fosse abbastanza debole per esser nata in quel termine.

Egli non ardì pertanto di farne motto in faccia al mondo; perchè l'appellante avendola pubblicamente partorita, il parto fù pure pubblicamente battezzato li 24. di Luglio 1599. nella Chiesa di Nostra-Dama di Fontenay le Comte. Si hà levato l'Estratto battesimale, nel quale ella è chiamata Maria, figlia di Gioacchino Cognot Dottore in Medicina, e della Signora Maria Nassier sua moglie, *ch'è l'appellante. Ed ivi è notato, ch'ella ebbe per padrino* Giacomo Bonnet Speziale, *amico di questo Medico*, e due madri alla fonte Renata le-Grand e Caterina Bonnet.

Il che mostra assai chiaramente l'innocenza dell'appellante, poich'egli l'hà sempre trattata in pubblico come una moglie casta ed onorata; hà riconosciuto in pubblico questo parto per sua legittima figliuola, e non era turbato ch'in sè stesso e nel segreto del suo cuore dagl'ingiusti sospetti della gelosia.

Che se nelle Storie vi son tanti esempj delle gelosie de' mariti, che sono state pubbliche, e che nondimeno sono state riconosciute ingiuste e temerarie

meraires, combien devez-vous méprifer, Meffieurs, celle qu' a euë le feu fieur Cognot, puis qu'elle eft toûjours demeurée fecrette, & qu'elle n'a jamais ofé fe produire au jour?

Ne voyons-nous pas dans l'hiftoire Ecclefiaftique, que faint Barbatin Preftre de l'Eglife de Ravenne, ayant guery miraculeufement une femme nommée Theodore d'une grande perte de fang, dont elle fe mouroit, & ayant continué depuis à l'inftruire dans la pieté, *fon mary nommé Urfice fut enflammé d'une fureur fi aveugle de la jaloufie*, dit l'hiftorien, (a) *qu'il alla dans l'Eglife pour tuer ce Saint, croyant qu'il commettoit adultere avec fa femme, & qu'ayant tiré fon épée pour le tuër, Dieu rendit fon bras fec & le guerit par la piere du Saint?*

Ne lifons-nous pas dans l'ancienne hiftoire de France, que Parthene Sur-intendant des Finances du Roy Theodebert, ayant fait mourir fa femme & l'un de fes amis, les croyant tous deux adul-

rarie, quanto dovete voi difpregiare, Signori, quella che hà avuto il quond. Signor Cognot, poich'ella è fempre ftata fegreta, e non hà mai ofato di comparire alla luce?

Non vediamo noi nella Storia Ecclefiaftica, che S. Barbaziano Prete della Chiefa di Ravenna, avendo guarito miracolofamente una donna, chiamata Teodora, d'una gran perdita di fangue, di cui ella moriva, ed avendo di poi continuato ad inftruirla nella pietà, fuo marito chiamato Urficio fù accefo da un sì cieco furore di gelofia, *dice lo Storico*, che andò in Chiefa per uccider quel Santo, credendo ch'ei commetteffe adulterio con fua moglie, e che avendo fvaginata la fua fpada per ammazzarlo, Dio feccò il fuo braccio, e lo guarì per le preghiere del Santo?

Non leggiamo noi nell'antica Storia di Francia, che Partenio Sovrintendente delle Finanze del Rè Teodeberto, avendo fatto morire fua moglie ed uno de' fuoi amici, credendoli tutti e due adulteri, fù fpa-

(a) Verùm Urficius Theodoræ maritus in tantum ob id zelotypiæ cæco furore exarfit, ut quadam die fub auroram in Barbatianum qui orabat in templo Deum, diftricto enfe impetum fecerit. Sed continuò aruit manus immobilifque permanens, Deum fancto orante Deus illi reftituit fanitatem. Vita S. Barbatiani apud Surium T. 7. Rub. Hiftor. Raven.

adulteres, *fut effrayé par un ſonge terrible qui luy fit crier dormant que l'on le vinſt ſecourir, & que ſon amy Auſane & ſa femme Papianille qu'il avoit tuez, l'appelloient en jugement, en luy diſant : Venez reſpondre devant Dieu, qui doit eſtre noſtre juge contre vous, parce que la jalouſie*, dit ſaint Gregoire de Tours, (a)*l'avoit porté à oſter la vie, à ſa femme innocẽte & à ſon amy*, & que Dieu le fit lapider peu de jours aprés pour le punir de ce crime, en le puniſſant de ſes barbares impoſts?

N'apprenons-nous pas de ſaint Hierôme, (b)qu'une femme de Verciel, que ſon mary jaloux d'elle accuſa publiquement d'adultere, le nia toûjours, aprés meſme que l'homme accuſé euſt confeſſé le crime pour ſe délivrer de la douleur des tourmens, & euſt fait croire à tous par ſa confeſſion qu'elle eſtoit coupable ; *& qu'elle eſtant plus forte que ſon ſexe,*

ſpaventato da un ſogno terribile, che lo fè gridare dormendo, che ſi veniſſe à ſoccorrerlo, e ch'il ſuo amico Auſanio, e la ſua moglie Papia nilla, ch'egli aveva ucciſi, lo chiamavano in giudizio dicendogli; Venite à riſpondere dinanzi à Dio, che dee eſſer il noſtro giudice contro voi; poichè la geloſia, *dice San Gregorio Turoneſe*, l'avea portato à levar la vita à ſua moglie innocente, ed al ſuo amico; *e che Dio lo fè lapidare pochi giorni dopo per gaſtigarlo di tal misfatto, gaſtigãdolo delle ſue barbare impoſture?*

Non ſappiamo noi da San Girolamo, che una donna di Vercelli accuſata pubblicamẽte di adulterio dal ſuo marito geloſo, ſempre lo negò, dopo anche che l'uomo accuſato ebbe confeſſato il delitto, per liberarſi dal dolore de' tormenti, ed ebbe fatto credere à tutti colla ſua confeſſione ch'ella era colpevole; e ch'ella eſſendo più forte che 'l ſuo ſeſſo, * levò (* *innalzò*) gli occhj verſo

(a) Partenius ſubitò per ſomnium magnam vocem emittit dicens: Heu! heu! ſuccurrite qui adeſtis, & auxilium ferte pereunti. Auſanius amicus meus cum Papianilla conjuge, quos olim interfeci, ad judicium me arceſſebant, dicentes: Veni ad reſpondendum quia cauſaturus es nobiſcum coram Domino: Zelo enim ductus ante annos aliquot conjugem innocentem, amicumque peremerat. Gregor. Turon. l. 3. Hiſtor. Franc. c. 36.

(b) Conſularis oblatam ſibi quandam mulierculam una cum adultero, nam hoc crimen maritus impegerat, pœnali carceris horrore circumdedit. Neque multo pòſt infeliciſſimus juvenis volens compendio mortis longos cruciatus vitare, dum in ſuum mentitur ſanguinem, accuſavit alienum. At verò mulier ſexu fortior ſuo, oculis, quos tantum tortor alligare non poterat, ſuſpexit ad cœlum, & volutis per ora lachrymis; Tu, inquit, teſtis es Domine Ieſu, cui occultum nihil eſt, non ideò me negare velle, ne peream, ſed ideò mentiri nolle, ne peccem. At tu miſer homo, ſi interire feſtinas, cur duos interimis innocentes? Equidem & ipſa cupio mori, cupio inviſum hoc corpus exuere, ſed non quaſi adultera. Præſto jugulum, micantem intrepida excipio mucronem, innocentiam tamen meam feram. Una interim vox eſt: Cæde, ure, lacera, non feci. Si dictis tollitur fides, veniet dies quæ hoc crimen diligenter diſcutiat: habeo judicem meum. Et quidem miſerrimi juvenis ad primum ſtatim ictum amputatur gladio caput. Poſtquam verò ad fœminam ventum eſt, ad primum ſtatim ictum ſtetit mucro lethalis, &c. Hier. Ep. 49. De muliere ſepties icta.

sexe, leva les yeux vers JESUS-CHRIST *en luy disant, qu'il estoit témoin de son innocence : qu'elle ne vouloit pas desavoüer le crime pour se sauver du supplice ; mais qu'elle ne vouloit pas mentir pour ne point pecher : qu'elle reprocha à l'accusé, qu'il estoit bien miserable de tuër deux innocens : qu'elle déclara estre preste de mourir, mais non pas comme adultere : qu'elle vouloit bien perdre la vie, mais qu'elle vouloit conserver son innocence : qu'on avoit beau la battre, la brûler, la déchirer : qu'elle n'avoit point fait ce qu'on luy imputoit : qu'il viendroit un jour, où l'on découvriroit la verité ; qu'elle avoit son Juge dans le Ciel ; & qu'ayant esté condamnée à perdre la vie avec l'homme, qui eut aussi-tost la teste tranchée, le bourreau la frappa sept fois, sans luy pouvoir couper le coû, ny presque seulement l'entamer :* Dieu ayant confondu par ce miracle inoüy & tres-celebre, l'injustice de la jalousie de son mary, & l'erreur de ses juges qui la croyoient criminelle?

Si tous ces exemples montrent que des jalousies, lesquelles des maris ont creu les plus raisonnables, & qu'ils ont portées dans le public, & à la face de la justice, estoient tres-injustes, avec quelle raison, Messieurs, pourroit-on avoir égard

verso di *GESU' CRISTO*, dicendogli, ch'egli era testimonio della sua innocenza : ch'ella non voleva negare il delitto per salvarsi dal supplizio; mà che non voleva mentire per non peccare : ch'ella rimproverò all'accusato, ch'era ben miserabile, uccidendo due innocenti : che dichiarò d'esser pronta à morire, mà non come adultera : che voleva ben perder la vita, mà che voleva conservare la sua innocenza : che potevano à lor piacimento batterla, abbruciarla, stracciarla : che non aveva fatto ciò, che le veniva imputato : che verrebbe un giorno, in cui si sarebbe svelata la verità ; che aveva il suo giudice in Cielo : e ch'essendo stata condannata à perder la vita con l'uomo, à cui fù tostamente tagliata la testa ; il carnefice la ferì sette volte, senza poterle tagliare il collo, nè quasi solamente segnarla: *Dio avendo confuso cō quest'inudito e famosissimo miracolo l'ingiustizia della gelosia di suo marito, e l'error de' suoi giudici, che la credevan colpevole.*

Se tutti questi esempj dimostrano, che certe gelosie, le quali da' mariti sono credute le più ragionevoli, e che da loro sono state portate in pubblico, ed alla presenza della giustizia, si son trovate ingiustissime, con qual ragione, Signori, si potrebbe aver

égard à des simples soupçons d'un mary en cette cause, à des visions d'un vieillard jaloux, à des pensées creuses d'un Medecin preoccupé par la plus extravagante & la plus trõpeuse des passions; puis qu'õn voit qu'il ne fit aucune plainte en public contre sa femme: qu'il souffrit qu'elle parust grosse publiquement; qu'elle accouchast publiquement; que l'enfant fust baptisé publiquement en son nom; que le registre public des baptesmes en fust chargé; que le parrain & les deux marraines en fussent témoins aussi bien que le Curé: Et de plus, Messieurs, que cette petite fille fust dõnée par luy à nourrir au veu & au sceu de tout le monde comme sa fille; & que jusqu'à ce qu'il la fit venir de Fontenay à Paris, il la nomma & la traita toûjours de vive voix & par ses lettres comme sa fille?

Car je pretends qu'il est justifié par l'information, qui est entre les mains de Messieurs les gens du Roy, & a esté faite à Fontenay le Comte sur des lettres d'examen à futur obtenuës par ma partie, & suivant un jugement du Bailly de saint Germain, qu'aprés la naissance de sa petite fille *Marie*, que je soûtiens estre l'intimée, il la donna à nourrir à une femme d'un village tout pro-

aver riguardo a' semplici sospetti d'un marito in questa causa, alle visioni d'un vecchio geloso, a' pensieri fantastici d'un medico preoccupato dalla più stravagante e più ingannatrice passione; poichè si vede, ch'egli non fece alcun lamento in pubblico contro sua moglie: ch'egli sofferse, che comparisse pubblicamente gravida; che pubblicamente partorisse; che fosse battezzato pubblicamente il parto in suo nome; che fosse scritto nel pubblico registro de' battesimi; ch'il padrino, e le due madri alla fõte ne fossero testimonj, nõ men che il Curato: E di più, Signori, che questa picciola figlia fosse da lui medesimo data à nodrire in vista ed à saputa di tutto il mondo come sua figlia; e che fino à tanto che la fece venire da Fontenay le Comte à Parigi, la chiamò e la trattò sempre à viva voce e con lettere come sua figlia?

Perchè io pretendo, che sia giustificato dall'informazione, ch' è nelle mani de' Signori Ministri del Rè, ed è stata fatta à Fontenay le Comte sopra lettere d' esame à futuro ottenute dalla mia cliente, e seguendo un giudizio del Bailly di San Germano, che dopo la nascita della sua picciola figlia Maria, *ch'io sostengo esser l'intimata, egli la diede à nodrire ad una donna d'un villaggio vicinissimo à Fontenay le Comte.*

proche de Fontenay le Comte, nommé Souvré le Moüillé, & qu'ayant pris dessein en l'année 1601. de quitter le sejour de Fontenay pour venir demeurer à Paris; où il a été Medecin de la feuë Reine Marguerite; & est mort en 1625. il retira sa petite fille *Marie* de ce village, & la donna à nourrir à une femme, nommée Judith Maurisset; mariée à un nommé Amastre Louys Coustelier, qui demeuroit aux Loges, qui est un faux bourg de Fōtenay le Comte.

Je vous remarque, Messieurs, cette circonstance, parce qu'elle est tres-importante. Car cette Judith Maurisset s'est trouvée vivante lors de ce procés, & l'est encore; & ayant été obligée de comparoistre devant le Juge de Fontenay le Comte, pour rendre témoignage à la verité, elle a déposé de ce fait comme tres-constant, & a ajousté même (ce qui destruit entierement l'illusion honteuse & punissable de cette mere, qui a dit dans son Interrogatoire devant le Bailly de S. Germain, que cette petite fille *Marie*, qu'elle avoit euë à Fontenay le Comte, estoit morte avant qu'elle & son mary en partissent pour venir demeurer à Paris:) cette Judith Maurisset, dis-je, a ajousté, qu'avant qu'ils

Comte, chiamata Souvré le Mouillé, e che avendo disegnato nell'anno 1601. di lasciare il soggiorno di Fontenay per venire ad abitare in Parigi, dov' egli è stato Medico della fù Regina Margherita, ed è morto nel 1625. ritirò la sua figliuolina Maria *dal suddetto villaggio, e la diede à nodrire ad una donna, per nome Giuditta Morisset, maritata ad un tale Amastro Luigi Coutelier, che stava à Loges, ch' è un Borgo di Fontenay le Comte.*

*Io vi noto, Signori, questa circostanza, poichè ella è importātissima. Imperocchè questa Giuditta Morisset si è trovata viva al tempo di * questo processo,* (* questa lite) *e la è ancora; ed essendo stata obbligata à comparire avanti il Giudice di Fontenay le Comte, per testificare la verità, ella hà deposto questo fatto come * costantissimo* (* certissimo,) *ed hà pure aggiunto,* (*il che distrugge * interamente* (* affatto) *l'illusione vergognosa e degna di gastigo di questa madre, che hà detto nel suo Interrogatorio avanti il Bailly di S.Germano, che questa piccola figliuola* Maria, *ch' ella aveva avuta à Fontenay le Comte, era morta, avanti ch' ella e suo marito ne partissero per venire à stare in Parigi) questa Giuditta Morisset, dico, hà aggiunto, ch'*

R 2 *avan-*

qu'ils partiffent de Fontenay, il la luy firent apporter par la nourriffe de Souvré le Moüillé : qu'elle la prit à leur priere, & fur la promeffe qu'ils luy firent de l'envoyer querir dans un mois ou cinq femaines aprés qu'ils feroient arrivez à Paris : que neanmoins ils la luy laifferent durant l'efpace de neuf mois : au bout defquels ils l'envoyerent querir par un homme, qui l'emporta dans une hotte, fans qu'ils luy euffent envoyé ce qu'ils luy devoient pour fa nourriture, laquelle ils luy devoient encore, luy ayant mãdé par trois diverfes lettres, qu'ils la payeroient, & que même elle avoit encore une de ces lettres du fieur Cognot par devers elle.

Ce fait, Meffieurs, qui établit la verité de la vie de cette petite *Marie Cognot*, par une preuve fi forte & fi authentique, eft encore juftifié par la dépofition de trois témoins irreprochables des principaux & plus riches habitans de Fontenay : dont deux étoient alors Apoticaires, & amis particuliers du feu fieur Cognot ; qui étoient tous les jours avec luy chez les malades, & qui difent même l'avoir receu fouvent dans leurs boutiques, où ils faifoient les remedes qu'il ordonnoit ; & le troifiéme eft un riche marchand

avanti ch'essi partissero da Fontenay, le la fecero portare dalla bália di Souvré le Mouillé; ch'essa la prese à loro istanza, e sulla promessa che le fecero di mandarla à prendere dentro a'un mese ò di cinque settimane dopochè fossero arrivati à Parigi: che nondimeno à lei la lasciarono durante lo spazio di nove mesi: in fine de' quali la mandarono à prendere per un' uomo, che la portò via in un zerlo, senzachè le avessero inviato ciò che le dovevano per lo di lei nudrimento, del quale le erano ancor debitori, avendole significato con trè diverse lettere, che la pagherebbono, e che parimente ella aveva ancora una di queste lettere del Sig. Cognot à lei scritta.

Questo fatto, Signori, che stabilisce la verità della vita di questa piccola Maria Cognot, *con una pruova sì forte e così autentica, è ancora giustificato dalla dipofizione di trè testimonj incontrastabili de' principali e più ricchi abitanti di Fontenay, due de' quali erano all'ora Speziali, ed amici particolari del quondam Signor Cognot; che seco lui erano ogni giorno in casa d'ammalati, e che dicono parimente di averlo sovente ricevuto nelle lor botteghe, dove fabbricavano i rimedj ch'egli ordinava; ed il terzo è un ricco mercatan-*

chand de la mesme ville, qui dit avoir esté son amy intime, & avoir demeuré, comme il faisoit encore, au faux-bourg des Loges prés du logis de ce Coustelier Amastre Louys, mary de cette Judith Maurisset, entre les mains de laquelle le feu sieur Cognot avoit laissé sa petite fille. Ie pretends, que ces trois témoins disent la mesme chose que cette femme.

Qui n'admirera, Messieurs, que la Providence divine ait conservé en vie toutes ces personnes, qui ont esté les amis particuliers du feu sieur Cognot & de l'appellante, pour tirer de leur deposition au bout de vingt-huit ans la preuve claire & indubitable de ce fait si important; dont ils ont eu une connoissance si asseurée; dont ils particularisent jusqu'aux moindres circonstances, & dont ils ont esté mesme témoins oculaires?

Qui n'admirera, que Dieu ait conservé toutes ces bouches de la verité, qui sont si sinceres, si exemptes de tout soupçon, de tout reproche, de toute passion, de tout interest, pour les opposer à cette seule voix du mensonge d'une mere, possedée par un second mary, & agitée de diverses passions?

Elle a creu, qu'au bout de prés de trente ans, elle pouvoit dire

tante della stessa Città, che dice essere stato suo intimo amico, ed aver abitato, come attualmente faceva, nel borgo di Loges, vicino alla casa del suddetto Coutelier Amastro Luigi, marito della suddetta Giuditta Morisset, nelle mani della quale il quondam Signor Cognot aveva lasciata la sua piccola figlia. Io pretendo, che questi trè testimonj dicano l'istesso che questa donna.

Chi non ammirerà, miei Signori, che la Provvidenza di Dio abbia conservato in vita tutte queste persone, che sono state gli amici particolari del quondam Signor Cognot e dell'appellante, per cavare dalla loro diposizione in capo à ventott'anni la pruova chiara ed indubitabile di questo fatto così 'mportante, di cui hanno essi avuta una conoscenza così sicura, di cui particolarizzano per sino le minori circostanze, e di cui essi medesimi sono stati testimonj di veduta?

Chi non ammirerà, che Dio abbia conservate tutte queste bocche di verità, che sono così sincere, sì esenti da ogni sospetto, da ogni rimprovero, da ogni passione, da ogn' interesse, per opporle a questa sola voce di bugia d'una madre, posseduta da un secondo marito, ed agitata da molte passioni?

Ella hà creduto, in capo di quasi trent'anni poter dire senza

dire sans crainte, que sa fille *Marie* estoit morte à Fontenay le Comte, lors qu'elle y demeuroit encore avec le feu sieur Cognot son mary, & que ceux qui avoient sceu le contraire, & avoient esté témoins de la vie de cette fille, de la nourriture qu'elle avoit receuë à Fontenay depuis qu'ils en furent partis, & de l'envoy qu'on en fit neuf mois aprés par un homme, qui l'importa dans une hotte à Paris, estoient tous morts; & qu'ainsi ce fait, qui détruit son imposture jusques dans le fondament, ne pourroit estre prouvé.

Mais cet œil toûjours veillant de la justice divine, qui vouloit faire éclater son admirable conduite dans la conviction d'une fausseté si honteuse, & d'une cruauté si barbare, a voulu que ces témoins fussent tous vivans, pour faire revivre par eux une verité, que ce pere & cette mere avoient comme ensevelie dans leur abandonnement de cette fille, dans leurs dissimulations, dans leurs déguisemens, dans leur desaveu, dans leurs faussetez, comme dans une obscurité profonde, & impenetrable à tous autres rayons, qu'à ceux de la sagesse eternelle.

Celuy qui par son amour pour les hommes a fait naistre les antidotes dans le mesmes païs,

timore, che sua figlia Maria *era morta à Fontenay le Comte, quand'ivi abitava col quondam Signor Cognot suo marito, e che quelli che avevano saputo il contrario, ed erano stati testimonj della vita di questa figlia, del nudrimento ricevuto in Fontenay, dacchè essi ne furono partiti, e dell'inviamento che se ne fece nove mesi dopo per un'uomo, che la portò in un zerlo à Parigi, fossero tutti morti; e che così questo fatto, che distrugge la sua impostura fino dal fondamento, non potesse esser provato.*

Mà quell'occhio sempre vigilante della giustizia divina, che voleva far risplendere la sua maravigliosa condotta nella confutazione d'una falsità così vergognosa, e d'una crudeltà così barbara, hà voluto che fossero vivi tutti questi testimonj, per far rivivere per loro mezzo una verità, che questo padre e questa madre avevano come sepolta nel loro abbandonamento di questa figlia, nelle loro dissimulazioni, ne' loro mascheramenti, nel loro rifiuto, nelle loro falsità, come in una oscurità profonda, ed impenetrabile ad ogn'altro raggio, che à quello dell'eterna sapienza.

Quegli che per suo amore verso degli uomini hà fatto nascer gli antidoti negli stessi paesi, dove la

païs, où la terre produit des venins, a conservé dans Fontenay le Comte par un effet de sa bienveillance envers cette pauvre fille, les remedes de ce mal, qui avoit esté conceu dans Fontenay par le feu sieur Cognot. Et en mesme temps, comme les ouvrages de Dieu sont toûjours parfaits, parce que ce mal a esté formé dans Paris, comme je vais le representer à la Cour, il a conservé aussi à Paris l'unique & souverain remede qui devoit le terminer & le guerir, en conservant en vie jusques à cette heure la seule personne, qui pouvoit par le témoignage de ses yeux convaincre le pere qui la luy avoit donnée à nourrir, de la cruauté avec laquelle il l'avoit abandonnée.

Car voicy, Messieurs, le commencement des malheurs de cette fille. Voicy la premiere partie, non d'un Roman, comme on vous a dit, mais d'une histoire aussi veritable que pitoyable, & dont nous avons pour preuve un contract passé pardevant Notaire quatorze ans depuis. Voicy un pere qui conçoit le dessein de renoncer entierement à sa qualité de pere; & voicy, Messieurs, les vrais mouvemens, qui l'ont porté à former une si estrange resolution.

la terra produce i veleni, hà conservato in Fontenay le Comte, con un effetto della sua benivolenza verso questa povera figlia, i rimedj di questo male, ch'era stato concepito in Fontenay dal quondam Signor Cognot. E nel medesimo tempo, come le opere di Dio sono sempre perfette, perchè questo male è stato formato in Parigi, com'io sono per rappresentare alla Corte, egli hà conservato altresì in Parigi l'unico e sovrano rimedio, che doveva terminarlo e guarirlo, conservando in vita fino à quest'ora la sola persona, che poteva col testimonio de' suoi occhj convincere il padre, che à lei l'aveva data à nodrire, della crudeltà con la quale l'aveva abbandonata.

*Poichè eccovi, Signori, il principio delle disavventure di questa figlia. Eccovi la prima parte, non d'un Romanzo, come v'è stato detto, mà d'una Storia così vera, come compassionevole, e di cui noi abbiamo per pruova un Contratto passato avanti i Notaj, quattordici anni dopo. Eccovi un padre, che concepisce il disegno di rinonziare del tutto alla sua qualità di padre; ed eccovi, miei Signori, i veri movimenti, che l'hanno * portato* (* spinto) *à formare una sì strana risoluzione.*

Le feu sieur Cognot ayant esté marié en 1590. avoit eu plusieurs enfãs de l'appellãte. Mais il ne leur estoit resté qu'un fils nommé *Claude Cognot*, qui estoit né le dernier, & qui estoit l'objet de tout leur amour. Ils le cherissoient avec la mesme tendresse, que Tobie & Anne sa femme cherissoient leur fils unique. L'Escriture(a) dit d'eux, que voyãt qu'il tardoit un peu plus à revenir de son voyage qu'ils n'avoient pensé, ils pleuroient ensemble, & que la mere ne pouvant se consoler l'appelloit *la lumiere de leurs yeux*, *le baston de leur vieillesse*, *la consolation de leur vie*, *l'esperance de leur posterité*, *& se plaignoit d'elle-mesme & de son mary*, *de ce que tout leur bien estant enfermé en luy ils l'avoient laissé aller*.

Le feu sieur Cognot & l'apelante sa femme estant touchez de ces mouvemens naturels pour Claude Cognot leur fils, qui avoit toutes les qualitez de l'ame & du corps, qui peuvent rendre un enfant aimable à des personnes mesme estrangeres, & qu'ils aimoient

Il quondam Signor Cognot essendosi maritato del 1590. aveva avuti più figlj dall'appellante. Mà non gli era rimasto ch'un figlio nomato Claudio Cognot, *ch'era nato l'ultimo, e ch'era l'oggetto di tutto il loro amore. Essi l'accarezzavano con la tenerezza medesima, con cui Tobia ed Anna sua moglie accarezzavano il loro unico figlio. La Scrittura dice di loro, che vedendo ch'egli tardava un poco più à ritornare dal suo viaggio di quello che s'avevano pensato, piagnevano assieme, e che la madre non potendosi consolare, lo chiamava* la luce de' loro occhj, il bastone della loro vecchiezza, la consolazione della loro vita, la speranza della loro posterità, e si lamentava di sè medesima, e di suo marito, perchè essendo tutto il loro bene rinchiuso in lui, l'avessero lasciato*andare(**partire.*)

Il quondam Signor Cognot, e l'appellante sua moglie, essendo tocchi da questi naturali movimenti per Claudio Cognot lor figlio, che aveva tutte le qualità dell'animo e del corpo, che possono rendere un figlio amabile alle persone anche straniere, e ch'essi amavano così appassionatamente, che non

(a) Cœpit contristari nimis Tobias, & Anna uxor ejus cum eo, & cœperunt ambo simul flere: eo quod die statuto non reverteretur filius eorum ad eos. Flebat igitur mater ejus irremediabilibus lachrymis, atque dicebat, Heu, heu me fili mi; ut quid te misimus peregrinari, lumen oculorum nostrorum, baculum senectutis nostræ, solatium vitæ nostræ, spem posteritatis nostræ: Omnia simul in te uno habentes, te non debuimus dimittere à nobis. Tob.c. 10. v. 3. 4 & 5.

ient si passionnément, qu'ils n'ont jamais parlé de luy à ma partie qu'avec des regrets extraordinaires, & souvent meslez de larmes, le feu sieur Cognot se trouva plus disposé par cette extrême & violente affection pour son fils, à n'en avoir pas une si grande pour cette fille *Marie*, qui leur nasquit quelques années aprés, & a esté le dernier de leurs enfãs.

Et s'estant trouvé encore agité par les imaginations d'une secrette jalousie, il n'eut point de peine à se resoudre de la mettre hors de chez luy; afin que ce fils, qui estoit l'esperance de sa posterité, & devoit perpetuer son nom, fust son unique heritier; & que la fille, qu'il soupçonnoit ne l'avoir pas eu pour pere, ne partageast point avec luy sa succession, laquelle alors n'estoit que tres-mediocre. Il avoit mesme l'ambition de le rendre sçavant & habile, & de le faire Docteur en Medecine, ainsi qu'il l'a dit plusieurs fois à ma partie.

De sorte, Messieurs, qu'ayant laissé sa petite fille *Marie Cognot* qui est l'intimée, à Fontenay le Comte, & n'ayant amené avec soy que sa femme & Claude Cognot leur fils âgé d'environ six ou sept ans, l'amour qu'il avoit pour l'un, & l'aversion qu'il avoit pour

non hanno mai parlato di lui alla mia cliente, che con dispiaceri straordinarj, e misti sovente di lagrime, il quondam Signor Cognot si trovò più disposto da questa estrema e violente affezione per suo figlio, à non averne una sì grande per questa figlia Maria, *che nacque loro alcuni anni dopo, ed è stata l'ultimo de' loro figlj.*

E trovandosi agitato ancora dalle immaginazioni di una segreta gelosia, non ebbe fatica à risolversi di metterla fuori di casa sua; affinchè questo figlio, ch'era la speranza della sua posterità, e doveva perpetuare il suo nome, fosse suo unico erede; e che la figlia, che sospettava non aver avuto lui per padre, non dividesse con esso lui la sua successione, che all'ora non era che assai mediocre. Egli ancora aveva l'ambizione di renderlo virtuoso ed abile, e farlo Dottore in Medicina, com' egli hà più volte detto alla mia cliente.

Cosicchè, Signori, avendo lasciata la sua figliuolina Maria Cognot, *ch'è l'intimata, à Fontenay le Comte, e non avendo condotto seco, che sua moglie e Claudio Cognot d'età intorno à sei ò sett'anni, l'amore che aveva all'uno, e l'avversione che aveva all'altra, lo fecero*

pour l'autre, le firent resoudre durant les premiers neuf mois qu'il demeura à Paris, de ne la laisser pas à Fontenay le Comte, où il l'avoit reconnuë publiquement comme sa fille legitime; mais de la faire venir à Paris, où il n'estoit point encore connu, & de ne la recevoir point dans sa maison lors qu'on l'apporteroit de Fontenay, mais de la conduire à l'heure mesme chez une femme entre les mains de laquelle il trouveroit à la mettre, afin que nul ne la vist chez luy: de ne dire à cette femme que son nom de *Marie*, & de supprimer son surnom de *Cognot*, pour esteindre toute la lumiere qu'on pourroit avoir de sa naissance, la laisser ensuite entre les mains de cette personne qu'il en auroit chargée, & la bannir pour jamais de la maison de son pere & de sa mere.

Il conceut & executa ce crime de cette sorte. En 1602. au mois de May cet homme, qui avoit apporté sa petite fille de Fontenay le Comte dans une hotte, estant arrivé, il l'emmena avec luy à l'heure mesme, & au lieu de chercher à la mettre dans le faux-bourg de saint Germain, ou il demeuroit, il s'avisa d'aller en un autre faux-bourg, sçavoir en celuy de saint Marceau en la ruë de

ro risolver ne' primi nove mesi, che abitò in Parigi, à non lasciarla à Fontenay le Comte, dove l'aveva pubblicamente riconosciuta come sua legittima figlia; mà à farla venire à Parigi, dov'egli non era ancor conosciuto, ed à non riceverla punto in sua casa, quando fosse condotta da Fontenay, mà à condurla nell'ora istessa in casa d'una femmina, nelle mani della quale egli troverebbe di metterla, affinchè nessuno la vedesse in sua casa: à non dire à questa femmina, che il nome suo di Maria, *ed à supprimere il suo cognome di* Cognot, *per estinguere tutta la luce, che si potrebbe avere della sua nascita, à lasciarla susseguentemente nelle mani di questa persona, che ne avrebbe incaricata, ed à sbandirla per sempre dalla casa de' suoi genitori.*

Concepì egli, ed eseguì questo delitto in tal forma. Nel 1602. del mese di Maggio, essendo arrivato colui, che aveua portata la sua figliuolina da Fontenay le Comte in un zerlo, egli seco il condusse nell'ora medesima, e in luogo di cercar di metterla nel Borgo di San Germano, dov'egli abitava, s'avvisò (* pensò) di andare in un'altro Borgo, cioè in quello di San Marcello nella Contada dell'Orsina, per far perder la traccia*

de l'Ourſine, pour faire perdre la trace de la verité qu'il vouloit cacher.

Il s'adreſſa à une nommée *Françoiſe Fremont*, mariée a un Serrurier appellé *Jean Boutet*, laquelle eſt encore vivante, & demeure aux Cordelieres de ce meſme faux-bourg, eſtant une femme irreprochable en ſa vie & en ſes mœurs.

Je prétends, qu'elle a déposé dans l'information, qui a eſté faite par le Bailly de ſaint Germain, & eſt entre les mains de Monſieur l'Advocat General, que le feu ſieur Cognot Docteur en Medecine luy donna à nourrir cette petite fille, qui eſtoit portée par un homme dans une hotte, & qu'il fit prix avec elle à quattre livres par mois, qu'il luy donna ſur le champ pour le premier mois, avec de la ſerge verte pour l'habiller: qu'il luy dit de plus (ce que je vous ſupplie de conſiderer comme une verité importante, laquelle eſt juſtifiée encore par un cõtract paſsé pardevant Notaires avec ce Cognot) *Que cette petite fille s'appelloit* Marie: *qu'il ne falloit point s'enquerir de sõ ſurnom; & qu'elle avoit environ trois ans.*

Aprés cela, Meſſieurs, ne faut-il pas confeſſer, qu'au lieu que ce pere avoit pensé, que ſon éloignement de Fontenay le Comte, où il eſtoit connu

traccia della verità, ch'egli voleva naſcondere.

Si dirizzò ad una chiamata Franceſca Fremont, *maritata in un Fabbro Ferrajo, per nome* Giovanni Boutet, *la quale è ancor viva, ed abita alle Franceſcane di queſto medeſimo Borgo, eſſendo una donna irreprenſibile nella ſua vita e ne' ſuoi coſtumi.*

Io pretendo ch'ella hà depoſto nell'informazione, ch'è ſtata fatta dal Bailly di San Germano, ed è trà le mani del Signor Avvocato Generale, che il fù Signor Cognot Dottore in Medicina le diede à nudrire queſta figliuolina, ch'era portata da un'uomo in un zerlo, e che pattuì il prezzo con eſſa lei di quattro lire al meſe, le quali ſubito le diede per lo primo meſe con certa ſaja verde per veſtirla: che le diſſe di più (il che vi ſupplico à conſiderare come una verità importante, la quale ancora è giuſtificata da un contratto paſſato avanti a' Notaj col detto Cognot) che queſta figliuolina ſi chiamava *Maria:* che non vi era biſogno di cercare il ſuo cognome; e ch'ella aveva in circa trè anni.

Dopo ciò, Signori, non biſogna egli confeſſare, che là dove queſto padre aveva penſato, che la ſua lontananza da Fontenay le Comte, dov'egli era conoſciuto

connu pour pere de cette petite fille, (ce qu'il n'estoit pas à Paris où il demeuroit alors) seroit comme un grand vuide, qui en seroit perdre la trace, & comme un ruisseau coupé, jusques à la source du quel il seroit impossible de remonter, Dieu au contraire, qui se rit des conseils des hommes, & prend plaisir à montrer la vanité de leurs pensées, a joint Fontenay le Comte & Paris en cette affaire, par une mesme chaisne de la verité, par une conformité toute entiere, qui lie ce qui s'est passé à Fontenay avec ce qui s'est passé à Paris?

Il a détruit par ce rapport & par ce concert, qui se trouve entre les dépositions de ces personnes si éloignées, la cruelle division, que le feu sieur Cognot avoit voulu faire entre des personnes aussi unies que le sont un pere, une mere, & une fille. Et enfin, Dieu a joint ce que l'homme avoit voulu separer.

Il faut que je réponde maintenant, Messieurs, à ce qu'on vous a dit avec tant d'exageration, qu'on veut renverser toute la nature en cette cause: qu'on veut choquer le sens commun de tous les hommes: qu'on veut faire croire à des personnes sages & à des Juges des choses incroyables & fabuleu-

*sciuto per padre di questa figliuolina, (il che non era in Parigi, dov'egli all'ora abitava) sarebbe come un gran vuoto che ne farebbe perder la traccia, e come un ruscello tagliato, fino alla cui sorgente fosse impossibile ascendere, Dio al contrario, che si ride de' consigli degli uomini, e * si prende piacere* (*si compiace)*di mostrare la vanità de' loro pensieri, hà congiunto Fontenay le Comte e Parigi in quest'affare, con una stessa catena della verità, con una conformità tutta intiera, che lega ciò ch'è * passato* (* avvenuto) *à Fontenay, con ciò ch'è passato à Parigi.*

Egli hà distrutto con questo rapporto e con questo concerto, che si trova trà le deposizioui di queste persone così lontane, la crudel divisione, che il quondam Signor Cognot aveva voluto fare trà persone così unite, come sono un padre, una madre, ed una figlia. Ed in fine Dio hà unito ciò che l'uomo aveva voluto separare.

Bisogna ch'io risponda ora, Signori, à ciò che vi è stato detto con tanta esagerazione, che si vuole rovesciare tutta la natura in questa causa: che si vuole offendere il senso comune di tutti gli uomini: che si vogliono far credere à persone savie ed a' Giudici cose incredibili e favolose; che un padre

abbia

buleuses; qu'un pere ait exposé sa fille, ait abandonné sa fille, & une fille innocente; qu'il ait renõcé à tous les sentimens de l'amitié paternelle. En un mot, on vous a voulu dire, quoy qu'on ne l'ait pas exprimé en ces mêmes termes, que pour faire que le sieur Cognot devienne pere de l'intimée ma partie, on veut qu'il ait cessé d'être pere.

A cela, Messieurs, j'ay deux réponses: La premiere, qu'en vain on employe des raisonnemens & des conjectures, que je montreray être tres-peu solides & tres-foibles, pour détruire des preuves inartificielles, comme les appelle Aristote, (a) & que vous voyez estre tres-puissantes & tres-certaines.

En vain on dit qu'il n'est pas vray-semblable, que le feu sieur Cognot ait exposé sa fille, lors que je justifie par des témoignages authentiques, qui seroient plus forts qu'il ne faudroit pour faire perdre la vie à un homme, que non seulement il est vray-semblable qu'il l'a exposée, mais qu'il est veritable & indubitable qu'il l'a fait.

Les Magistrats, ainsi que dit Aristote, (b) ne jugent pas sur

abbia sposta sua figlia, abbia abbandonata sua figlia, ed una figlia innocente, ch'egli abbia rinonziato à tutti i sentimenti dell'affetto paterno. In una parola, vi hanno voluto dire, se bene non vi è stato espresso in questi termini istessi, che per fare che il Signor Cognot doventi padre dell' intimata mia cliente, si vuole ch'egli abbia lasciato d'essere padre.

A questo, Signori, io hò due risposte. La prima, che in vano s'impiegano ragionamenti e congetture, ch'io mostrerò esser pochissimo sode e debolissime, per distrugger pruove non artifiziali, come le chiama Aristotele, e che voi vedete esser validissime e certissime.

In vano si dice, che non è verisimile, ch' il quondam Signor Cognot abbia sposta sua figlia, quando io giustifico con testimonianze autentiche, che sarebbono più forti di quello, che bisognasse per far perder la vita ad un' uomo, che non solo è verisimile che l' abbia esposta, mà ch'è vero e fuor di dubbio ch' egli l'hà fatto.

I Magistrati, conforme dice Aristotele, non giudicano sopra

(a) Aristot. 1. Rhetor. c. 15.
(b) Arist. ibid.

sur des vray-semblances, mais sur des êtres reels. Et il en seroit plus besoin de témoins, s'il ne falloit que des raisons apparentes & colorées pour faire découvrir ce qui est caché; & servir aux Juges de fondemens à leurs Arrests.

En vain on oppose des couleurs de la Rhetorique à des dépositions formelles de personnes irreprochables, & à des cõtracts passez pardevant Notaires. En vain on oppose des paroles à des choses, des conjectures à des preuves, des argumens vagues & universels à des veritez particulieres de fait, des adresses de l'esprit, & des figures de l'éloquence à des effets grossiers & palpables de la corruption naturelle du cœur de l'homme, & de la violence des passions.

En vain on crie aux oreilles des Juges, qu'un pere n'a pû faire une action si noire & si detestable, lors que je montre aux yeux de ces mêmes Juges, qu'il est convaincu de l'avoir fait. Il faut que leur oüye en cette rencontre cede à leur veuë; & qu'ils n'écoutent pas celuy des sens, qui se laisse le plus aisément tromper par des discours pathetiques, & par de belles idées; mais celuy qui est le plus sincere & le plus fidelle, & qui ne leur represente que des objets veri-

pra verisimiglianze, mà sopra cose reali. Nè vi sarebbe più bisogno di testimonj, se non bisognassero che ragioni apparenti e colorite per far iscoprire ciò ch' è nascosto, e servire a' Giudici di fondamento per le loro Sentenze.

In vano si oppongono colori di Rettorica à deposizioni formali di persone irreprensibili, ed à contratti passati avanti a' Notaj. In vano s' oppongono parole à cose, congetture à pruove, argomenti vaghi ed universali à verità particolari di fatto, sottigliezze d' ingegno, e figure di eloquenza ad effetti materiali e palpabili della corruzion naturale del cuor dell'uomo, e della violenza delle passioni.

In vano si grida alle orecchie de' Giudici, che un padre non hà potuto fare un' azione sì enorme, e sì detestabile; quand' io mostro agli occhj di questi medesimi Giudici, ch'egli è convinto di averlo fatto. Bisogna, ch'il loro udito in quest' incontro * (* occasione) *ceda alla loro vista, e ch' essi non ascoltino quello de' sensi, che si lascia più facilmente ingannare da discorsi patetici, e da belle idee; mà quello ch'è più sincero e più fedele, e che loro non rappresenta che oggetti*

ritables & sensibles.

Ma seconde réponse est, que tous ces grands mouvemens, non seulement sont détruits par la force invincible de ces preuves; mais sont tres-foibles en eux-mesmes. Car n'est-ce pas (a) *une chose déraisonnable*, comme disoit autrefois le plus excellent maistre de Rethorique qu'ayent eu les Romains, *que l'énormité des crimes serve de défense aux criminels?* Et d'ailleurs, les exemples que nous voyons tous les jours ne montrent-ils pas, que les divers mélanges des animaux ne produisent pas tant de monstres dans l'Afrique, que les divers mouvemens des passions en produisent dans l'esprit de l'homme?

Solon (b) estant interrogé, pourquoy il n'avoit point estably de supplice pour les parricides, répondit qu'il n'avoit pas crû, qu'il se pûst trouver quel qu'un capable de commettre un si grand crime. Mais les autres Legislateurs de Grece & de Rome plus éclairez que luy, ont fort bien jugé, que le cœur humain est capable des actions les plus horribles, & qu'il y a des naturels

getti veri, e sensibili.

La mia seconda risposta si è, che tutti questi gran movimenti, non solamente sono distrutti dalla forza invincibile di queste pruove; mà sono debolissimi in sè medesimi. Poichè non è questa una cosa irragionevole, *come diceva altre volte il più eccellente Maestro di Rettorica ch'abbiano avuto i Romani*, che l'enormità delle colpe serva di difesa a' colpevoli? *E dall'altra parte gli esempi che noi veggiam tutti i giorni, non mostrano essi, che le diverse mescolanze degli animali non producono tanti mostri nell'Africa, quanti i diversi movimenti delle passioni ne producono nello spirito dell'uomo?*

Solone interrogato, perchè non avesse stabiliti supplizj per li parricidi, rispose, ch'egli non aveva creduto, che si potesse trovarne alcuno capace di commettere un sì gran fallo. Mà gli altri Legislatori della Grecia e di Roma più di lui avveduti, hanno molto ben giudicato, ch'il cuore umano è capace delle più orribili azioni, e che vi sono delle nature così brutali, e che si lasciano trasportare

(a) Indignum est crimina ipsa atrocitate defendi. Quintilian. lib.7. c.2.
(b) Cicer. pro Roscio Amerino. Diog. Laer. in Solone.

turels si brutaux , & qui se laissent aller à des passions si injustes & si inhumaines, qu'il leur est tres facile de faire ce qui en soy est tres-difficile à croire.

Et pour me resserrer, Messieurs, dans la seule espece de nostre cause, n'est-il pas certain, que si les Thebains, au rapport d'Elien, (a) ont eu horreur de l'exposition des enfans, neanmoins les Atheniens, quoy que si doux & si civils, croyoient qu'il estoit si aisé de se dépoüiller de l'amitié paternelle, qu'ils permettoient aux peres de tuer ou d'exposer les leurs encore tous sanglans? Ce qui fait que ces expositions sont si frequentes dans leurs Comedies.

Platon mesme n'ordonne-t-il pas dans ses loix: *Que si un mary & une femme passent au de là des bornes*, qu'il leur marque, *pour le temps d'avoir des enfans, ils exposeront celuy qui leur sera nê au de là de ce terme, & l'exposeront de telle sorte, qu'il mourra de faim?* Ce que Theodoret (b) appelle avec raison une *loy digne de larmes, & de feu; une loy d'un Tyran, & d'un Phalaris.*

Et n'est-il pas certain que les

portare à passioni sì ingiuste e sì inumane, ch'ad essi riesce facilissimo il commettere ciò ch'in sè stesso è difficilissimo à credersi.

E per ristrignermi, o Signori, nella sola spezie della nostra causa, non è egli certo, che se i Tebani, al riferire di Eliano, hanno avuto orrore dell'esposizion de' figli, nulladimeno gli Ateniesi benchè sì dolci e sì civili, credevano che fosse così facile lo spogliarsi dell'amore paterno, che permettevano ai padri l'uccidere, ò l'esporre li loro tutti ancor sanguinosi? Il che fà che queste sposizioni sono così frequenti nelle loro Commedie.

Platone istesso non ordina egli nelle sue leggi: che se un marito ed una moglie oltrepassano il termine, *ch'esso loro prescrive*, per lo tempo d'aver figliuoli, essi esporrãno quello, che lor sarà nato oltre di questo termine, e l'esporranno in tal guisa, ch'egli morrà di fame? *Il che Teodoreto chiama * con ragione* (* giustamente) una legge degna di lagrime, e di fuoco: una legge da Tiranno, e da Falaride.

E non è egli certo, che i Romani

(a) Ælian. Var. histor. cap. 7.
(b) Theodoret. serm. 9. de legib. to. 4.

les Romains ont estendu la puissance paternelle jusqu'à permettre aux peres qui croyoient estre surchargez d'enfans, de s'en défaire en les tuant ou en les exposant à la misericorde d'autruy ? D'où vient que nous lisons bien dans une (a) loy, *que la mere qui tuë son enfant est punie comme parricide :* mais elle ne parle point du pere : parce qu'il avoit la liberté de le faire.

Et depuis mesme que les Romains l'avoient défendu aux peres, Tertullien (b) ne leur objecte-t-il pas, qu'ils ne laissoient pas de commettre cette barbarie ? *Vous exposez vos enfans*, dit-il, *afin que quelque passant en ait plus de compassion que vous n'en avez vous-mesmes*, *& les emporte pour les nourrir*. (c) *Les Loix vous defendent de les tuer : mais vous ne laissez pas de le faire ; & il n'y a point de loy, qu'on élude avec plus d'impunité & plus de seureté que celle-là, au veu & au sceu de tout le monde.*

Que si, Messieurs, on me répond, que ces déreglemens ne se sont veus que dans les

mani hanno stesa l'autorità paterna, *fino à permettere a' padri*, *che credevano d'esser soverchiamente carichi di figliuoli*, *il liberarsene*, *uccidendoli*, *ò esponendoli all'altrui misericordia ? Laonde noi leggiamo bensì in una legge*, ch' è punita come parricida la madre, che uccide il suo figlio: *mà ella non parla punto del padre : perchè avea la libertà di farlo*.

Ed anche dopochè i Romani l'avevano proibito ai padri, *non li rinfaccia Tertulliano*, *che non lasciavano di commettere questa barbarie ?* Voi esponete i vostri figlj, *dic'egli*, affinchè alcuno passando n' abbia più compassione di quella, che voi stessi n'avete, e seco li porti per allevarli. Le Leggi vi proibiscono l' ammazzarli: mà voi non lasciate di farlo, e non v'è legge, che si strapazzi con maggiore impunità, e con più sicurezza, quanto questa, in vista ed à saputa di tutto il mondo.

Che se mi viene risposto, *o Signori*, *che questi sregolamenti non si sono veduti*,

(a) L.1. D. De lege Pomp. de parricid.
(b) Filios exponitis suscipiendos ab aliqua prætereunte misericordia extranea. Tertull. Apolog. cap. 9.
(c) Infantes editos enecantes, legibus quidem prohibemini. Sed nullæ magis leges tam impunè, tam securè sub omnium conscientia eluduntur. Id. ad Nation. lib.1. c.15.

tenebres du Paganisme, & qu'il s'agit en cette cause d'un pere qui estoit Chrestien, & qui à toûjours esté tenu pour homme de probité, je passe plus avant & soûtiens, que ces crimes ont bien esté condamnez par les loix du Christianisme, & que S. Justin Martyr (a) déclare dans son Apologie au nom de toute l'Eglise, *Que les Chrestiens tenoient pour des méchans ceux qui exposoient leurs enfans nouvellement nez;* mais qu'ils n'ont pas laissé de se commettre par les Chrestiens.

Car n'est-ce pas des Chrestiens que S. Augustin (b) écrit: *Qu'il y a des personnes mariées, qui ne desirant plus d'avoir des enfans, ne sont plus maris & femmes que de nom, & se servent du titre honorable du mariage pour couvrir leur secrette & honteuse brutalité? Mais ils la produisent au jour,* dit-il, *lors qu'ils se portent jusqu'à cet excés, que d'exposer leurs enfans qui leur sont nez malgré eux; fuyant de nourrir & de garder dans leur maison ceux, qu'ils craignoient d'engendrer.*

che trà le tenebre del Gentilesimo, e che in questa causa si tratta d'un padre ch'era Cristiano, e ch'è sempre stato tenuto per huomo di coscienza, io passo più avanti e sostengo, che questi delitti sono bensì stati condannati dalle leggi del Cristianesimo, e che San Giustino Martire dichiara nella sua Apologia à nome di tutta la Chiesa, Che i Cristiani tenevano per cattivi coloro, ch'esponevano i loro figlj di fresco nati; *mà che essi non si sono lasciati di commettere trà' Cristiani.*

Poichè non s'intende egli de' Cristiani, quando hà scritto Sant' Agostino, Che vi sono delle persone maritate, che desiderando di non aver più figliuoli, sono marito e moglie di solo nome, e si servono del titolo onorevole del matrimonio per coprire la loro segreta e vergognosa brutalità? Mà essi la scuoprono alla luce, *dic'egli,* quando si portano fino à quest'eccesso, ch'espongono i loro figlj, che contro à lor voglia loro son nati, sfuggendo di nudrire e di guardare in lor casa quelli, ch' essi temevano di generare.

Lors Quan-

(a) Iustin. Apolog. 1.
(b) Qui hoc faciunt, quamvis vocentur conjuges, non sunt: nec ullam nuptiarum retinent veritatem: sed honestum nomen velandæ turpitudini obtendunt. Produntur autem quando eo usque progrediuntur, ut exponant filios, qui nascuntur invitis. Oderunt enim nutrire vel habere quos gignere metuebant. Aug. de nupt. & concupisc. lib. 1. c. 15.

Lors, (a) continuë-t-il, *que cette iniquité tenebreuse exerce cette barbarie envers ceux, à qui ils ont donné la vie contre leur desir, elle se découvre dans la lumiere publique par cette iniquité qui est publique, & leur vice caché est convaincu par cette cruauté manifeste. Cette volupté barbare va quelquefois jusqu'à se servir de poisons, qui causent la sterilité, ou mesme qui étouffent ce qui est déja conceu : voulant que leurs enfans meurent avant que de vivre, ou s'ils vivoient déja dans les entrailles de la mere, qu'ils soient tuez avant qu'ils soient nez.*

N'est-ce pas à des femmes Chrestiennes, qu'un ancien Pere dit dans un Sermon attribué au mesme (b) S. Augustin : *Gardez vous de tuer vos enfans, ou conceus, ou déja nez, & sçachez que vous rendrez compte de ces homicides devant le tribunal de* JESUS-CHRIST.

N'est-ce pas de Chrestiens que parle le troisiéme Concile de Tolede ; (c) lors qu'il dit : *Qu'*

Quando, *egli continua*, questa iniquità tenebrosa esercita una tal barbarie verso di quelli, à cui essi hanno data la vita contro lor volontà, all'ora ella si scuopre nel pubblico lume da questa iniquità ch'è pubblica, e'l loro vizio nascosto è convinto da questa crudeltà manifesta. Questo barbaro piacere và qualche volta sino à servirsi di veleni, che cagionano la sterilità, ò che anche soffocano quello ch'è già concetto : volendo che i loro figlj muojano prima di vivere, ovvero se già vivessero nelle viscere della madre, che sieno uccisi primachè sieno nati.

Non è forse alle donne Cristiane che parla un antico Padre in un Sermone attribuito pure allo stesso Santo Agostino? Guardatevi d'uccidere i vostri figlj, ò conceputi, ò già nati, e sappiate, che voi renderete conto di questi omicidj avanti al tribunal di *GESU CRISTO.*

Non è forse de' Cristiani che parla il terzo Concilio di Toledo, quando dice : Che avanti di

lui

(a) Itaque cùm in suos sævit, quos nolens gessit tenebrosa iniquitas, clara iniquitate in lucem promitur : & occulta turpitudo manifesta crudelitate convincitur. Aliquando eò usque pervenit hæc libidinosa crudelitas, vel libido crudelis, ut etiam sterilitatis venena procuret, & si nihil valuerit, conceptos foetus aliquo modo intra viscera extinguat ac fundat, volendo suam prolem prius interire quam vivere, aut si in utero jam vivebat, occidi antequam nasci. Ibid. (b) Nulla mulier potationes ad abortum accipiat : nec filios, aut conceptos, aut jam natos occidat. Aug. Ser. 244. de tempore.

(c) Cum multæ querelæ ad aures sancti Concilii deferrentur, inter cætera tantæ crudelitatis est opus nuntiatum, quantum ferre consedentium aures sacerdotum non possent, ut in quibusdam Hispaniæ partibus filios suos parentes interimant fornicationis avidi, nescii pietatis. Concil. Toletan. 3. c. 17.

Qu'on luy avoit fait plusieurs plaintes d'une action qui estoit si cruelle, qu'à peine les oreilles des Prelats pouvoient-elles souffrir de l'entendre, sçavoir qu'en quelques parties de l'Espagne il y avoit des peres & des meres, qui dans le dessein de n'avoir pas plus d'enfans qu'ils en avoient jusques alors, tuoient ceux qui leur naissoient aprés, voulant assouvir la brutalité de leur passion, & étouffer le fruit qu'elle produisoit?

Et enfin, n'est-ce pas des Chrestiens que l'Empereur Justinien dans sa nouvelle Ordonnance touchant les enfans exposez, dit. (a) *Qu'un Legat de l'Eglise de Thessalonique luy avoit rapporté un crime, qui estoit contraire à tous les sentimens de la nature, & dont on ne peut pas croire qu'aucuns des barbares mesmes soient capables, sçavoir qu'il y avoit des peres qui renonçoient à leurs enfans aussi-tost qu'ils estoient nez; & les portant dans quelque Eglise les y laissoient; & qu'aprés que des personnes pieuses les avoient nourris & élevez, ils les venoient reprendre, & décla-*

lui erano state fatte molte querele d'un'azione ch'era sì crudele, che appena le orecchie de' Prelati potevano soffrire d'udirla, cioè che in alcune parti della Spagna v'erano padri e madri, che disegnando di non avere più figlj di quelli, che ne avevano fino all'ora, ammazzavano tutti quelli che loro dopo nascevano, volendo saziare la brutalità della loro passione, e soffocare il frutto, ch'ella ne produceva.

E finalmente non è forse de' Cristiani, che l'Imperador Giustiniano in una sua nuova Ordinazione intorno a' figlj esposti, dice. Che un Legato della Chiesa di Tessalonica gli aveva riferita una colpa, ch'era contraria à tutt'i sentimenti della natura, e della quale non si può credere ch'alcuno degli stessi barbari fosse capace, cioè che v'erano padri, che rinonziavano a'loro figlj si tosto ch'erano nati; e portandoli in qualche Chiesa colà gli lasciavano, e che dopochè persone pietose gli avevano nudriti e allevati, venivano à ripigliarli, e dichiaravano ch'erano nati in

(a) Crimen à sensu humano alienum & quod ne ab ullis quidem barbaris admitti credibile est, Dei amantissimi Thessalonicensis Ecclesiæ apocrysiarius Andreas ad nos retulit, quod quidam vix ex utero progressos infantes abjiciant, inque sanctis eos relinquant Ecclesiis, & postquam educationem atque alimoniam ab hominibus pietatis studia exercentibus, promeruerint, hos vindicent, & servos suos esse pronuncient: cupientes crudelitati suæ hoc etiam apponere; ut quos in ipsis vitæ primordiis ad mortem exposuerint, eos postquam adoleverint, defraudent libertate. Ex quo igitur hujus generis factum multa simul in se absurda complectitur, cædem videlicet ac calumniam, &c. Novell. 153.

declaroient qu'ils estoient nez chez eux, & estoient leurs esclaves; adjoustant cette injustice à leur cruauté, qu'aprés les avoir exposez à la mort, lors qu'ils avoient commencé à vivre, ils les privoient de la liberté lors qu'ils estoient avancez en âge; & commettoient ainsi deux crimes ensemble, l'un d'homicide, & l'autre de supposition & de calomnie?

Aprés cela, Messieurs, que deviennent toutes ces exagerations, par lesquelles on a voulu rendre incroyable cet abandonnement de ma partie par son pere, puis que les expositions des enfans nouveaux nez, qui sont bien plus cruelles, ont esté & sont tous les jours si ordinaires parmy les Chrêtiens mesmes? Car icy, Messieurs, on ne peut dire qu'improprement, que le feu sieur Cognot ait exposé sa fille, l'ayant plûtost abandonnée, & c'est la distinction que Monsieur (a) Cujas apporte entre les enfans qui sont tout petits, & appellez par les Grecs ἔκθεθοι, c'est à dire, *exposez*, & ceux qui sont un peu plus grands, comme ma partie qui avoit trois ans, & sont appellez par les mesmes Grecs ἀπρονόητοι, c'est à dire *negligez & delaissez*.

Com-

in lor casa, ed erano loro schiavi; aggiugnendo quest'ingiustizia alla lor crudeltà; che dopo averli esposti alla morte, quando avevano cominciato à vivere, li privavano della libertà, quādo erano avanzati negli anni; e così commettevano insieme due colpe l'una di omicidio, e l'altra di * supposizione (* *impostura*) e di calunnia?

Dopò ciò, Signori, à che riescono tutte quelle esagerazioni, colle quali si è voluto rendere incredibile questo abbandonamento della mia cliente fatto da suo padre, poichè le sposizioni de figlj novamente nati, che sono ben più crudeli, sono state e sono sempre sì ordinarie trà i Cristiani medesimi? Perchè quì, Signori, non si può dire che impropriamente, che il quondam Signor Cognot abbia esposta sua figlia, avendola più tosto abbandonata, e questa è la distinzione, che il Cuiaccio porta trà figlj, che sono affatto piccoli, e chiamati dai Greci ἔκθετοι *cioè* esposti, *e quelli, che sono un poco più grandi, come la mia cliente, che aveva trè anni, e sono chiamati da' medesimi Greci* ἀπρονόητοι, *cioè* negletti e abbandonati.

(a) Cujac. in Paratitl. C. de infantib. liber. exposit.

Comme ce délaissement n'a point d'image tragique qui frappe les yeux, l'ambition & l'affection eccessive que ce pere avoit pour son fils unique, l'a porté aussi aisément à éloigner sa fille de sa maison, afin qu'il laissast son fils seul heritier de son bien, *qu'un Prestre fort riche*, au rapport de saint (a) Hierosme, *laissa dans la necessité & dans l'indigence deux filles vierges qu'il avoit, afin de laisser ses autres enfans dans le luxe, dans les delices, & dans l'abondance*. Car n'est-ce pas la mesme passion qui agit dans ces miserables peres? Et ne tendent-ils pas tous au mesme but, qui est d'oster à leurs filles la part qu'elles doivent avoir dans leur succession pour en augmenter celle des autres?

Ne voit-on pas, Messieurs, en ces rencontres, que c'est leur amour violent & ambitieux pour leurs filles qui les porte se rendre en effet, non les peres, mais les meurtriers d'une pauvre fille, que la foiblesse du sexe leur rend méprisable? Ne voit-on pas que ces Chrestiens n'ont que la mesme pensée de ce Prince Grec pere d'Atalante, dont (b) Elien dit:

Come questo abbandonamento non hà alcuna sembianza tragica, che offenda gli occhi, l'ambizione e l'affetto eccessivo che questo padre aveva per lo suo unico figlio, l'hà portato così facilmente ad allontanare sua figlia dalla sua casa, affinchè lasciasse suo figlio solo erede della sua facoltà, come un Sacerdote assai ricco, *al rapporto di San Girolamo*, lasciò nella necessità e nella indigenza due figliuole vergini le quali aveva, affine di lasciare i suoi altri figliuoli nel lusso, nelle delizie e nell'abbondanza. *Poichè non è ella la medesima passione che opera in questi miserabili padri? E non tendono essi ugualmente allo stesso fine, ch'è di levare alle loro figlie la parte che queste debbono avere nella lor successione, per accrescerne quella degli altri?*

Non si vede forse, Signori, in questi casi, ch'egli è il loro amore violento e ambizioso per le loro figlie, quello che li porta à rendersi non padri, mà carnefici d'una povera figlia, che la debolezza del sesso rende à loro spreggevole? Non si vede, che questi Cristiani non hanno, che l'istesso pensiero di quel Principe Greco padre di Atalanta, di cui dice Eliano: Che tosto che ella nacque

(a) Quod nuper in hac urbe dives quidam fecit Presbyter, ut duas filias in proposito virginali inopes relinqueret & aliorum ad omnem copiam filiorum luxuriæ atque deliciis provideret. Hieron. Ep. 8. ad Demetriad.

(b) Ælian. Var. Hist. lib. 13. c. 1.

dit: *Qu'aussi-tost qu'elle fut née, il l'exposa, en disant, qu'il n'avoit pas besoin de filles, mais d'enfans masles.*

C'est ainsi que le feu sieur Cognot a sacrifié sa fille à son avarice & à son ambition pour Claude Cognot son fils unique.

Mais sa jalousie a eu la premiere & la principale part à ce funeste & profane sacrifice. La naissance de cette pauvre fille luy ayant esté suspecte, aussi bien que la vertu de l'appellante sa femme, il n'a point eu de peine à la bannir de sa maison, parce qu'il s'estoit mis dans l'esprit qu'elle luy estoit estrangere, & qu'il ne luy avoit pas donné la vie.

Qu'on n'allegue donc point, Messieurs, qu'il est incroyable que ce pere ait abandonné sa fille, comme l'intimée soûtient qu'il a fait, puis qu'il a crû ne faire qu'une action de justice en exerçant une inhumanité si estrange envers celle qu'il ne croyoit pas sa fille.

On voudroit, Messieurs, que le feu sieur Cognot n'eust suivy que la lumiere toute pure & toute tranquille de la raison: Et la jalousie, selon saint Augustin, (a) est une passion,

nacque, la espose, dicendo che non aveva bisogno di figlie, mà di figlj maschj.

Così anche il quondam Signor Cognot hà sagrificato sua figlia alla sua avarizia e alla sua ambizione per Claudio Cognot suo unico figlio.

Mà la sua gelosia hà avuta la prima e principal parte in questo funesto e profano sagrificio. La nascita di questa povera figlia essendogli stata sospetta, non meno che la virtù dell'appellante sua moglie, non hà durato fatica à sbandirla dalla sua casa, perchè s'era posto in animo, ch'ella fosse straniera, e ch'egli non le avesse data la vita.

Che non si alleghi dunque, Signori, ch'egli è incredibile che questo padre abbia abbandonata sua figlia, come l'intimata sostiene ch'egli abbia fatto, poichè hà creduto non far che un'azione di giustizia, esercitando una barbarie sì strana contro di lei cui non credeva sua figlia.

Si vorrebbe, Signori, che il quondam Signor Cognot non avesse seguito, che il lume tutto puro e tutto tranquillo della ragione. E la gelosia, dice Santo Agostino, è una passione, che agita

 l'ani-

(a) Quæro zelum hominis, & invenio perturbationem cruciantem cor. Aug. contra Adimant. c. 11.

paſſion, *qui agite l'eſprit de troubles & de peines*.

On voudroit qu'il n'euſt agy que ſelon la verité en traittant ſa fille come ſa fille: Et *la jalouſie n'eſt point ſans erreur*, comme dit le meſme ſaint (a) Auguſtin.

On voudroit qu'elle luy euſt eſté un objet agreable, qu'il euſt regardé avec plaiſir & avec joye, comme les autres peres regardent d'ordinaire leurs enfans: Et la jalouſie qui le poſſedoit, *n'eſt point ſans douleur & ſans tourment*, comme dit le meſme (b) Saint.

On voudroit qu'il euſt eſté juſte & équitable envers elle, & que ſur des ſoupçons faux, ou du moins tres-incertains, il ne l'euſt pas expoſée à une pauvreté certaine, & à une miſere veritable: Et la jalouſie qui l'animoit ne juge point ſans injuſtice, comme dit ce grand (c) Docteur, *n'y ayant que celle de Dieu qui ſoit toûjours juſte*, comme luy-meſme.

On ſçait que *les lions*, au rapport de (d) Philoſtrate dans la vie d'Apollon de Tiane, *ſont ſi jaloux, que lors qu'ils ont reconnu*

l'animo con inquietezze e con pene.

Si vorrebbe ch'ei non aveſſe operato, che ſecondo la verità, trattando ſua figlia come ſua figlia: E la geloſia non è mai ſenza errore, *ſiccome dice il medeſimo Santo Agoſtino*.

Si vorrebbe ch'ella gli foſſe ſtata un'oggetto amabile, che l'aveſſe riguardata con piacere e con gioja, come ordinariamente gli altri padri riguardano i loro figlj: E la geloſia, che lo dominava, non è ſenza dolore e ſenza tormento, *come dice il medeſimo Santo*.

Si vorrebbe che foſſe ſtato giuſto e diſcreto verſo di lei, e che per ſoſpetti falſi, ò almeno incertiſſimi, non l'aveſſe eſpoſta à una povertà certa, e una vera miſeria: E la geloſia che lo ſtimolava non giudica ſenza ingiuſtizia, come dice queſto gran Dottore, non vi eſſendo che quella di Dio che ſia ſempre giuſta, *come lui medeſimo*.

Si sà, che i Lioni, *al riferir di Filoſtrato nella vita d'Apollonio Tianeo*, ſono sì geloſi, che quando hanno riconoſciuto, che le Lio-

(a) Tolle de zelo errorem, & dolorem, quid remanebit aliud, niſi voluntas cuſtodiens caſtitatem, & corruptionem vindicans conjugalem? Ibid. c. 13.
(b) Ibid.
(c) Zelum Dei, non cruciatum animi quo maritus adverſus uxorem, vel uxor adverſus maritum torqueri ſolent, ſed tranquilliſſimam ſinceriſſimamque juſtitiam, &c. Ibid. c. 11.
(d) Phot. Cod. 241.

reconnu que les Lionnes ont conceu de Leopards, ils maltraittent les petits qui en sont nez, & les chassent de leur tanniere, comme des enfans adulterins; Et l'on s'estonnera que le feu sieur Cognot, qui croyoit ses visions & ses conjectures aussi certaines que le peutestre l'instinct naturel des bestes, & leur veritable sentiment, estant devenu un lion par la jalousie, ait exercé sur sa fille, qu'il s'imaginoit estre illegitime, la fureur qui l'animoit, & qu'il l'ait éloignée de sa maison.

On sçait qu'Aristote (a) rejettant la communauté des femmes & des enfans, que Platon avoit introduite dans sa Republique, marque tres-sagement: *Qu'elle esteindroit toute l'amitié des peres, & leur osteroit le soin de l'éducation de leurs enfans, dautant qu'ils ne les aiment que parce qu'ils croyent qu'ils sont d'eux seuls & non d'autre,*(b) *& que l'homme naturellement n'a de l'affection & du soin que pour ce qui luy est propre, & qu'il croit luy appartenir uniquement:* Et l'on trouvera estrange que le feu sieur Cognot estant possedé de cette manie, qui luy representoit cette fille comme n'estant pas à luy, n'ait point

Lionesse hanno concepito dei Leopardi, maltrattano i piccoli parti che ne son nati, e li cacciano dalla lor tana, come parti adulterini; *E si stupirà, che il quondam Signor Cognot, che credeva le sue visioni e le sue congetture tanto certe, quanto possa esserlo l'istinto naturale delle bestie, e il loro vero sentimento, essendo divenuto un lione per la gelosia abbia esercitato sopra sua figlia, che s'immaginava essere illegittima, il furore che lo animava, e che l'hà allontanata dalla sua casa.*

Si sà, che Aristotele rigettando la comunanza delle moglj e de' figlj, che Platone aveva introdotta nella sua Repubblica, osserva saviissimamente: Che ella estinguerebbe tutto l'amore dei padri, e torrebbe à loro la cura dell'educazione de' loro figlj, mentre non gli amano essi che perchè credono che sieno solamente di essi loro, e non d'altri, e perchè l'uomo naturalmente non hà nè affetto nè cura, che per ciò che gli è proprio, e che crede solamente appartenere à sè stesso: *E parerà strano che il quondam Signor Cognot posseduto da questa pazzia, che gli rappresentava questa figlia come non sua, non abbia avuto*

(a) Aristot. 2. Polit. c. 4.
(b) Naturale vitium est negligi quod communiter possidetur, utque se nihil habere qui non totum habeat arbitretur. Denique suam quoque partem corrumpi patitur, dum invidet alienæ. Novel. Theodosii tit. 11. de his qui sponte munus &c. l. 2.

point eu de peine à se resoudre de l'abandonner, & de n'avoir non plus de soin d'elle, que si elle eust esté à un autre.

On sçait enfin qu'un Roy d'Espagne, qui regnoit sur la fin du dernier siecle, estant entré dans une secrette jalousie de la Reine sa femme, qui neanmoins estoit tres-sage & tres-vertueuse, fit assassiner un Seigneur, qu'il croyoit faussement estre aimé d'elle & que peu de jours aprés, encore qu'elle fust grosse, il luy ordonna luy-mesme de prendre une medecine empoisonnée, qui la tua en quatre heures avec son enfant. Si c'eust esté la plus méchante femme du monde, & que la justice l'eust cōdamnée au feu, elle eust attendu qu'elle eust esté accouchée. Car nous apprenons d'Elien, (a) que les juges de l'Areopage garderent en prison une femme grosse condamnée à mort jusqu'à son accouchement. Ce qui a esté suivy par les loix Romaines (b) & Chrestiennes, qui défendent mesme de leur donner la question. Et saint Chrysostome (c) en apporte cette raison excellente: *Que les Legislateurs eussent peché contre la justice, s'ils eussent fait mourir l'enfant innocent avec*

avuto fatica à risolversi d'abbandonarla, e di non aver più cura di lei, come s'ella fosse stata d'un'altro.

*Si sà finalmente che un Rè della Spagna, che regnava verso la fine dell'ultimo secolo, essendo * entrato in* (* avendo conceputo) *una segreta gelosia della Regina sua moglie, che nondimeno era savissima e virtuosissima, fè assassinare un Signore, cui falsamente credeva essere amato da lei, e pochi giorni dopo benchè fosse gravida, le ordinò egli stesso di prēdere una medicina avvelenata che in quattr'hore uccise lei col suo figlio. Se questa fosse stata la più malvagia donna del mondo, e se la giustizia l'avesse condannata al fuoco, ella averebbe atteso che avesse partorito. Perchè noi sappiamo da Eliano, che i giudici dell'Areopago custodirono in prigione una femmina gravida condannata à morte fino al suo parto. Il che è stato seguito dalle leggi Romane e Cristiane, le quali ancora proibiscono il dare à lor la tortura. E San Grisostomo ne porta questa eccellente ragione :* Che i Legislatori averebbono peccato contro la giustizia, se avessero fatto morire il figlio innocente con la madre ch'era colpevole. *Mà la gelo-*

(a) Ælian. 5. Var. histor. c. 18. Diodor. Sicul. lib. 1.
(b) L. praegnantis 3. D. de poenis. l. Imperator. 18. D. de statu hom.
(c) Chrysost. Homil. 55. ad popul. Antioch. V. Aristot. Magn. Moral. 2. c. 12.

avec la mere qui estoit coupable. Mais la jalousie injuste de ce vieux Prince fit souffrir à cette jeune Princesse âgée seulement de vingt-trois ans, & dont la vie toute pure & toute pieuse a esté reverée de l'Espagne aprés sa mort, ce que nul juge n'eust fait souffrir à la moindre païsane & à la plus criminelle: Tant un mary possedé de cette passion furieuse fait peu de scrupule de passer de la mere jusqu'à l'enfant, & de l'arbre jusqu'au fruit: d'entreprendre sur la lumiere de Dieu, qui seul sçait le secret, aussi bien que le moment où se fait la conception dans les entrailles maternelles; & de s'asseurer la qualité de parricide de sa propre fille, parce qu'il ne se tient pas asseuré de celle de pere.

Voilà, Messieurs, les vrais mouvemens, qui firent concevoir au mary de l'appellante cette resolution de charger cette Françoise Fremont de la nourriture de sa fille, qui est ma partie, pour s'en décharger luy-mesme, & la pouvoir ainsi desavoüer pour sa fille.

Il se voit tous les jours des exemples de ceux qui alterent la monnoye, & qui falsifient l'image du Prince. Mais voicy un pere qui veut alterer la nature, & falsifier sa propre image: qui veut que sa fille ne soit

*gelosia ingiusta di questo vecchio Principe fece sofferire à quella giovane Principessa, che aveva solo 23. anni, e la cui vita tutta pura * e pia* (*religiosa) *è stata riverita dalla Spagna dopo la sua morte, ciò che niun giudice averebbe fatto sofferire alla più vile e più colpevole contadina: Tanto un marito dominato da questa furiosa passione si fà poco scrupolo di passare dalla madre sino al figlio, e dall'albero sino al frutto: d'imprendere sovra i diritti della cognizione di Dio, che solo sà il segreto, come pure il momento, in cui si fà la concezione nelle viscere materne; e di assicurarsi la qualità di parricida della sua propria figlia, perchè non si tiene sicuro di quella di padre.*

Ecco, Signori, i veri motivi, che fecero concepire al marito dell'appellante questa risoluzione di caricare la suddetta Francesca Fremont della educazione di sua figlia, ch'è la mia cliente, per isgravarne sè stesso, e per poterla in tal guisa negare per propria figlia.

Si vedono ogni giorno esempj di quelli che alterano la moneta, e che falsificano la immagine del Principe. Mà eccovi un padre che vuole alterar la natura, e falsificare la sua propria immagine: che vuol che sua

soit plus reconnuë pour sa fille; & fait un crime contraire à celuy des femmes qui commettent une supposition, puis qu'il veut que son propre enfant qu'il rejette passe pour l' enfant d'un estranger, au lieu que celles-là veulent, que l'enfant d'un estranger qu'elles prennent, passe pour le leur propre & naturel.

Voicy un homme qui blesse également & la vertu de sa femme, & la personne de sa fille: qui sur de fausses & trompeuses apparences se figurant celle-là coupable, expose à toutes les necessitez & à toutes les infortunes de la terre celle-cy, qui necessairement est innocente, & commet en mesme temps deux especes d'homicides. (a) Car par son injustice il répand le sang de l'honneur de sa femme, pour user des termes de saint Optat, & par sa cruauté il arrache la vie à sa fille en luy refusant ce qui la conserve selon le sentiment des Jurisconsultes.

Mais comme le déreglement de sa fantaisie n'a pas corrompu la fidelité de l'appellante, aussi l'inhumanité de son abandonnement n'a pas alteré la condition de ma partie. Il n'a pas rendu ny sa fem-

sua figlia non sia più riconosciuta per sua figlia; e fà un delitto contrario à quel delle donne che commettono una supposizione, poichè vuole che il suo proprio parto ch'egli rigetta, passi per parto d'uno straniero; dove quelle vogliono, che il figlio d'uno straniero che prendono, passi per loro proprio e naturale.

Eccovi un'uomo che offende ugualmente la virtù di sua moglie, e la persona di sua figlia: che sopra false e ingannevoli apparenze figurandosi quella colpevole, espone à tutte le necessità, e à tutti gl'infortunj della terra questa, che necessariamente è innocente, e commette nel medesimo tempo due spezie di omicidj. Perchè colla sua ingiustizia versa il sangue dell'onore di sua moglie, per usar le parole di Sant'Ottato; e colla sua crudeltà leva la vita à sua figlia, negandole ciò che la conserva, secondo il sentimento de' Giurisconsulti.

Mà come lo sregolamento della sua fantasia non hà corrotto la fedeltà dell'appellante, così la barbarie del suo abbandono non hà alterata la condizione della mia cliente. Egli non hà resa sua moglie meno

(a) L. Necare 4. D. de agnoscend. lib.

femme moins sage, ny sa fille moins legitime. Il n'a pû changer ny la vertu ny la nature.

(a) *Quis tibi tunc mater cernenti talia sensus?*
Quosve dabas gemitus?

Que peut douter, l'appellante, que ce procedé qui estoit si injurieux à vostre innocence, & si funeste à vostre enfant, ne vous fust au moins d'abord odieux & insupportable? mais la volonté absoluë de vostre mary, & la violence de son caprice fut plus forte que vos plaintes & vos pleurs, & pour n'avoir pas toûjours la guerre dans vostre maison, vous consentistes que vostre fille en fust éloignée, & vous achetastes vostre paix par son oppression & par son bannissement.

C'est, Messieurs, de sa propre bouche que ma partie sa fille l'a appris, lors qu'elle luy racconta toute son histoire, quelque temps aprés la mort du sieur Cognot arrivée en 1625. ainsi que je le diray tantost à la Cour. Mais comme toute cette injure que son mary luy faisoit, n'estoit connuë de personne, parce que si tout le monde sçavoit à Fontenay le Comte où ils avoient demeuré, que ma partie estoit leur

(a) Virgil.

meno savia, nè sua figlia meno legittima: Non hà potuto cambiare nè la virtù nè la natura.

Quis tibi tunc mater cernenti talia sensus?
Quosve dabas gemitus?

Chi può dubitare, o appellante, che questo procedere, che era sì ingiurioso alla vostra innocenza, e sì funesto al vostro parto, non vi fosse almeno all'ora odioso ed insopportabile? mà la volontà assoluta di vostro marito, e la violenza del suo capriccio fù più forte, che i vostri lamenti e le vostre lagrime; e per non aver sempre guerra nella vostra casa, acconsentiste, che vostra figlia ne fosse lontana, e comperaste la vostra pace con la sua oppressione e col suo * *bando* (* discacciamento.)

Tanto, o Signori, dalla sua propria bocca intese la mia cliente sua figlia, quand'ella le raccontò tutta la sua Storia, qualche tempo dopo la morte del quondam Signor Cognot, accaduta nel 1625. siccome io lo dirò ben presto alla Corte. Mà come tutta questa ingiuria che le facea suo marito, non era nota à * *persona* (* ad alcuno) *perchè se tutto* * *il mondo* (* ognuno) *sapeva à Fontenay le Comte, dove erano dimorati*,

leur fille, nul ne le sçavoit à Paris où ils demeuroient alors, ce voile du secret & du silence, qui la cachoit à la veuë des hommes, luy ostoit tout sujet d'en estre touchée de honte.

Car c'est avec raison qu'Aristote (a) a dit: *Que la pudeur ne fait craindre le jugement des hommes que dans les choses qu'ils connoissent & qu'ils voient*. C'est pourquoy il approuve cet ancien mot, *que la honte est dans les yeux*, c'est à dire, que nous ne rougissons, que lors qu'on voit que nous sommes coupables de quelque action honteuse. Et c'est ce qui a fait dire aussi que la nuit n'a point de honte, parce que l'usage des yeux n'y a point de lieu. Or il n'y a point de nuit plus noire qu'une obscurité recherchée, qui dérobe une verité de fait à la connoissance & à la veuë de tous les hommes du monde.

Tel estoit l'abandonnement de cette fille. L'appellante le souffroit à Paris, parce qu'il estoit couvert de ces épaisses tenebres, & qu'on ne rougit point dans les tenebres. Mais elle ne l'eust pas souffert estant à Fontenay le Comte. Et aussi son mary n'avoit eu garde de le tenter, parce que luy-

rati, che la mia cliente era loro figlia, niuno lo sapeva à Parigi dove abitavano all'ora, questo velo di segretezza e di silenzio, che la nascondeva alla vista degli uomini, le toglieva tutt'il motivo di vergognarsene.

Imperocchè con ragione hà detto Aristotele: Che la vergogna non fà temere il giudizio degli uomini, che nelle cose, che conoscono e che veggono. *Perciò egli appruova quell'antico detto*; Che la vergogna è negli occhj, *cioè che noi non ci arrossiamo, che quando si vede, che siamo rei di qualche azion vergognosa; E questo è quello, che hà fatto dir parimente, che la notte non hà vergogna, perchè l'uso degli occhj non vi hà luogo. Ora non vi è notte più tenebrosa, che una oscurità ricercata, che ruba una verità di fatto alla conoscenza e alla vista di tutti gli uomini del mondo.*

Tal'era l'abbandonamento di questa figlia. L'appellante lo sofferiva à Parigi, perchè era coperto di queste folte tenebre, e perchè nelle tenebre non si arrossisce. Mà ella non l'avrebbe sofferto stando à Fontenay le Comte. E anche suo marito non avrebbe ardito di tentarlo, perchè egli stesso si sarebbe

(a) Arist. 2. Rethor. c.6.

luy-mesme eust eu honte de se procurer ce deshonneur.

De plus, Messieurs, l'amour excessif que l'appellante avoit pour Claude Cognot son fils, adoucissoit l'amertume de l'absence de sa fille. Elle le consideroit selon le langage de la mere du jeune Tobie, (a) comme *ayant en luy toutes choses*. Son cœur & son thresor estoient en ce fils. Et voyant que ce seroit luy qui profiteroit de l'éloignement de sa sœur; & qu'ils n'avoient pas trop de bien, (car alors ils estoient peu accommodez) cet objet present qui allumoit sans cesse dans son cœur son ambition & son avarice, effaçoit peu à peu le regret de n'avoir pas avec eux celle qui eust partagé avec luy tout le bien qu'ils destinoient à luy seul.

Mais comme sa complaisance forcée pour son mary, & sa passion démesurée pour son fils, ne pouvoient pas si-tost étouffer en elle tous les mouvemens du sang, elle ne pût pas se resoudre comme le sieur Cognot à laisser ma partie leur fille chez cette Françoise Fremont sans l'aller voir au moins une fois, avec la resolution toutefois de suivre la volonté de son mary, en ne décou-

rebbe arrossito di proccurarsi questo disonore.

Di più, Signori, l'amore eccessivo che l'appellante aveva per Claudio Cognot suo figlio, addolciva l'amarezza dell'assenza di sua figlia. Ella lo considerava, secondo il linguaggio della madre del giovane Tobia, come avendo in lui tutte le cose. *Il suo cuore ed il suo tesoro erano in questo figlio. E vedendo ch'egli si approfitterebbe della lontananza di sua sorella; e ch'eglino non avevano molti beni (perchè allora erano poco * comodi ;* (* benestanti) *quest'oggetto presente, che accendeva continuamente nel suo cuore la sua ambizione e la sua avarizia, cancellava appoco appoco il dispiacimento di non avere con sè quella che averebbe partito con lui tutto quel bene ch'essi destinavano à lui solo.*

Mà come la sua compiacenza sforzata verso di suo marito, e la sua passione smisurata per suo figliuolo, non potevano sì presto soffocare in lei tutti i movimenti del sangue, ella non potè risolversi, come il Signor Cognot, à lasciare la mia cliente lor figlia appresso quella Francesca Fremont senz'andarla à vedere almeno una volta con risoluzione tuttavia di seguire la volontà di suo marito, non isco-

(a) Tob. 10. 5.

découvrant point qu'elle estoit la mere.

Ce fut, Messieurs, au bout de dix ou douze mois, comme cette femme l'a déposé dans l'information qui a esté faite par le Bailly de saint Germain. Elle declare que l'appellante estant entrée dans sa chambre, & luy ayant demandé, si ce n'estoit pas à elle qu'on avoit donné une petite fille à nourrir, il luy monta aussi-tost au cœur, que celle qui luy parloit, estoit la mere de cette fille, & que luy ayant dit: *Ne seriez-vous pas bien la mere de cet enfant*, elle luy répondit, *que non: mais qu'aussi-tost les larmes luy vinrent aux yeux.*

(a) *O nimiùm potens*
Quanto parentes sanguinis vinculo tenes
Natura! quàm te colimus inviti quoque!

Merveilleuse puissance de la nature, de combattre avec tant de violence les resolutions de l'esprit, qui la tiennent comme captive, que ne les pouvant changer, elle se fait jour au travers de tous les replis de l'ame, & fait voir en un mesme moment & dans une mesme personne deux actions toutes contraires. Car

iscoprendo d' esser sua madre.

Ciò fù, Signori, in capo di dieci ò dodici mesi, come questa donna hà deposto nella informazione che è stata fatta dal Bailly di S. Germano. Ella dichiara che l'appellante essendo entrata nella sua camera, e avendola ricercata, s'ella era quella cui era stata data una piccola figlia à nudrire, le venne subito in * *cuore* (* fantasia) *che quella che le parlava, fosse la madre di questa figlia, e che avendole detto:* Non sareste voi già la madre di questa figlia, *ella le rispose*, che nò; mà che tosto le lagrime le vennero agli occhj.

O nimiùm potens
Quanto parentes sanguinis vinculo tenes
Natura! quàm te colimus inviti quoque!

Maravigliosa possanza della natura, di combattere con tanta violenza le risoluzioni dell' animo, che la tengono come schiava, che non potendole cambiare, ella si fà chiaro à traverso di tutti i * *ripieghi* (* le ritrosie) *dell'anima, e fà vedere in un medesimo tempo e in una stessa persona due azioni tutte contrarie.* *Perchè*

(a) Senec. Trag.

Car au mesme temps, Messieurs, que l'appellante répond, qu'elle n'est pas mere de ma partie, ses larmes disent qu'elle l'est. Sa volonté le nie par sa langue, & son cœur l'avoüe par ses yeux: son cœur trahit son esprit: sa bouche ment, mais son cœur ne peut mentir: son cœur ne peut dissimuler la blessure qu'il ressent. Cette partie si tendre, qui est le principe de l'affection aussi bien que de la vie estant blessée par autant de traits, qu'il y avoit de mots dans le discours de cette femme, jette des larmes comme le sang de sa playe, selon l'élegante expression de saint Augustin (a) *lachrymas tanquam vulnerati sanguinem cordis*. Son cœur répond par ce langage visible, par ce silence si éloquent, qu'elle est la veritable mere.

Ainsi Ioseph (b) dans l'histoire sainte au milieu des déguisemens dont il se couvroit envers ses freres, & des faux reproches par lesquels il les confondoit & les estonnoit, commença à pleurer veritablement. La nature ne pût souffrir davantage cette violence qu'il luy faisoit par toutes ces menaces feintes. Elle luy arracha le voile, dont il couvroit leur frere Ioseph sous le

Perchè nel medesimo tempo, Signori, che l'appellante risponde che non è madre della mia cliente, le sue lagrime dicono ch'essa la è. La sua volontà la niega colla sua lingua, e'l suo cuore la confessa co' suoi occhj: il suo cuore tradisce il suo spirito: la sua bocca mentisce, mà'l suo cuore non può mentire: il suo cuore non può dissimulare la ferita ch'egli risente. Questa parte sì tenera, che è il principio dell'amore, altrettanto che della vita, essendo ferita da altrettanti colpi, quant'erano le parole nel discorso di questa donna, getta lagrime come sangue dall a sua piaga, secondo l'elegante espressione di Santo Agostino, lachrymas tanquam vulnerati sanguinem cordis. *Il suo cuore risponde con questo linguaggio visibile, con questo silenzio così eloquente, che ella è la vera madre.*

Così Gioseffo nella Istoria Santa in mezzo ai mascheramenti, co' quali si nascondeva a' suoi fratelli, ed ai falsi rimproveri co' quali li confondeva e gli stordiva, cominciò à piaguere veramente. La natura non potè più sofferire quella violenza che le faceva, con tutte quelle finte minacce. Ella gli tolse il velo, con cui egli copriva il lor fratello Gioseffo, sotto il personaggio che

(a) Aug. Ep. 199. (b) Genes. 43. 30.

le personnage qu'il joüoit du premier Prince d'Egypte. Elle le découvrit lors qu'il vouloit encore se cacher à eux, & ses entrailles ne pûrent desavoüer ce que sa bouche ne vouloit pas reconnoistre.

L'appellante, Messieurs, vint arroser de ses larmes ce funeste sacrifice de la jalousie de son mary. Elle vint pleurer malgré elle le malheur futur de sa pauvre fille. Sa blessure estoit encore tout fraische. Elle ne s'estoit point encore avisée de dire, que sa petite fille Marie Cognot, qu'elle avoit euë à Fontenay le Comte y estoit morte. Elle ne pût la voir devant ses yeux, & se voir elle-mesme en celle qui estoit & est encore sa vive image, sans laisser tomber des larmes qui estoient, ou les dernieres de son affection mourante, puis qu'elle ne l'alla plus visiter depuis; ou les premieres de sa compassion naissante, puis qu'elle prévoyoit que sa petite fille alloit ressentir le plus grand malheur qui luy pouvoit arriver, qui estoit d'estre abandonnée de son pere & de sa mere.

Si donc aujourd'huy, Messieurs, il n'y a point de paroles capables de produire en elle ce mesme effet, c'est que sa premiere & secrette dissimula-

che rappresentava di primo Principe dell'Egitto. Ella lo discoperse quando ancora voleva nasconderſi ad essi loro, e le sue viscere non poterono negare ciò che la sua bocca non voleva * *riconoscere* (* confessare.)

L'appellante, o Signori, venne ad inaffiare colle sue lagrime questo funesto sagrifizio della gelosia di suo marito. Ella venne à piagnere à suo malgrado la futura disgrazia della sua povera figlia. La sua ferita era ancor tutta fresca. Ella non si era ancora * *avvisata* (* immaginata) *di dire, che la sua piccora figlia Maria Cognot, che aveva avuta à Fontenay le Comte, vi era morta. Non la potè vedere avanti a' suoi occhi, e vedere sè stessa in quella che era ed è ancora sua viva immagine, senza lasciar cadere le lagrime, che erano, ò l'ultime del suo amor moribondo, poichè dopo non l'andò più à visitare; ò le prime della sua compassione nascente, poichè prevedeva che la sua piccola figlia* * *andava à risentire* (* era vicina à patire) *la maggiore disgrazia che le potesse accadere, ch'era l'esser abbandonata da suo padre e da sua madre.*

Se dunque al dì d'oggi, o Signori, non vi sono parole, che possano in lei produrre questo medesimo effetto, ciò è, perchè la sua prima e segreta dissimulazione

mulation de sa qualité de mere a passé en un desaveu public : qu'elle s'est accoustumée à dire, que ma partie estoit fille d'un de ses amis, comme elle dit alors pour la premiere fois à cette Françoise Fremont qui la nourrissoit : que ce qu'elle fit d'abord par le seul mouvement de son mary, elle l'a fait depuis par celuy de son propre honneur, & de son propre interest : que ce qui estoit alors en elle une faute involontaire, s'est changé depuis en une volontaire habitude, & un déplorable endurcissement ; & que selon la parole de Tertullien, (a) la corruption de la nature est devenuë en elle une seconde nature.

Ainsi, Messieurs, le feu sieur Cognot & l'appellante sa femme laissent ma partie leur fille chez cette Françoise Fremont, qui bien qu'elle fust pauvre en eut un soin tres-particulier, comme si Dieu eust voulu rallumer en elle l'affection qui sembloit toute esteinte en ces deux personnes.

David pour relever hautement la bonté divine, declare selon la verité de l'histoire sainte, & l'interpretation des Hebreux, que la protection du

lazione della sua qualità di madre è passata in una pubblica negativa : perchè s'è costumata à dire, che la mia cliente era figlia d'un suo amico, come disse all'ora la prima volta à quella Francesca Fremont che la nudriva : perchè ciò che fece di primo tratto per solo impulso di suo marito, l'hà fatto dopo per quello del suo proprio onore, e del suo proprio interesse : perchè ciò ch'era all'ora in lei un fallo involontario, si è poi cambiato in un' abito volontario, e in una deplorabile ostinazione; e perchè secondo il dire di Tertulliano, la corruzione della natura è divenuta in lei una seconda natura.

Così, miei Signori, il quondam Signor Cognot e l'appellante sua moglie lasciano la mia cliente lor figlia in casa di questa Francesca Fremont, che quantunque fosse povera, n'ebbe una cura particolarissima, come se Dio avesse voluto riaccendere in lei l'affetto, che sembrava tutto estinto in quelle due persone.

David per rilevare altamente la bontà divina, dichiara secondo la verità della Storia Santa, e l'interpretazione degli Ebrei, che la protezione del

(a) Tertull. de anima. cap. 41.

du Ciel estoit si grande envers luy, (a) *que quand son pere & sa mere l'auroient abandonné* (ce qu'ils n'avoient pas fait, puis que nous apprenons du livre des Rois, qu'ils suivirent leur fils David dans son exil) (b) *le Seigneur l'auroit recuilly entre ses bras & pris en sa garde.*

De sorte, Messieurs, que le malheur de ma partie a esté si grand, que ce Prophete l'allegue, non comme luy estant arrivé, mais comme une chose presque impossible, & comme le plus grand délaissement, qui luy pourroit venir de la part des creatures: n'y ayant rien plus proche & plus amy qu'un pere & une mere le sont d'un enfant, lequel on peut croire raisonnablement pouvoir estre abandonné de toutes les personnes du monde, s'il l'est de celles qui le devroient nourrir, assister, & élever, quand toutes les autres l'abandonneroient. Et Dieu dit par le Prophete Esaïe en ce mesme sens de David: (c) *Une mere pourra-t-elle oublier son enfant, & n'avoir point pitié du fruit de son sein? Mais quand'elle l'oublieroit, je ne vous oubliray jamais.*

Il a pleu à Dieu, Messieurs, de

del Cielo era sì grande verso lui; Che quando suo padre e sua madre l'avessero abbandonato, (*il che non avevano fatto, poichè sappiamo dal libro de' Rè, ch'essi seguirono il loro figliuolo David nel suo esilio*) il Signore l'avrebbe raccolto tralle sue braccia e preso nella sua custodia.

Di modo che, Signori, la disgrazia della mia cliente è stata sì grande, che questo Profeta l'allega, non come accadutagli, mà come una cosa quasi impossibile, e come il più grande abbandono che gli potesse avvenire, per parte delle creature: non vi essendo cosa più prossima e più amorosa, quanto un padre e una madre lo sono d'un figlio, il quale può crederſi ragionevolmente poter'essere abbandonato da tutte le persone del mondo, se lo è da quelle che doverebbero nudrirlo, assisterlo, ed allevarlo, quando tutti gli altri l'abbandonassero. E Iddio dice per bocca del Profeta Isaia in questo medesimo sentimento di David. Una madre potrà ella scordarsi di suo figlio, e non aver compassione del frutto del suo seno? Mà quando ella di voi si scordasse, io mai non mi scorderò di voi.

E piaciuto à Dio, o Signori, di

(a) Psalm. 26. 10.
(b) 1. Reg. 22.
(c) Nunquid oblivisci potest mulier infantem suum, ut non misereatur filio uteri sui? & si illa oblita fuerit, ego tamen non obliviscar tui. Isa. 49. 15.

de faire éprouver à cette pauvre fille pour que je parle, la premiere partie de ces paroles du ſaint Eſprit dans la rigueur inſenſible de ceux qui luy ont donné la vie, & la ſeconde dans la protection favorable du ſouverain maiſtre de la vie. Elle a reconnu dans la premiere, que les paſſions peuvent déregler le cours & alterer les mouvemens de la nature; & dans la ſeconde, que rien ne nous peut ravir l'amour eternel & la providence immutable de l'auteur de la nature.

Il a pleu à Dieu de faire voir en la perſonne de ma partie ce que ſaint Auguſtin (a) a dépeint d'une maniere excellente: *Il n'y a point*, dit-il, *de multiplication dans la terre qui ſoit ſi heureuſe que celle des enfans. Cependant la fecondité meſme du mariage déplaiſt aux avares. Car ils craignent que leurs enfans n'ayent moins de bien eſtant plus en nombre. Et ce trouble en a porté pluſieurs juſqu'à une telle inhumanité, qu'ils ont oublié qu'ils les avoient mis au monde, & que ſe dépoüillant de toute affection naturelle, ils ont exposé leurs propres enfans pour les ren-*

dre

di far provare à queſta povera figlia per cui parlo, la prima parte di queſte parole dello Spirito Santo nel rigore inſenſibile di quelli che le hanno data la vita, e la ſeconda nella protezione favorevole del ſovrano padron della vita. Ella hà riconoſciuto nella prima, che le paſſioni poſſono ſregolare il corſo ed alterare i movimenti della natura; e nella ſeconda che nulla ci può rapire l'amore eterno, e la provvidenza immutabile dell'autore della natura.

E' piaciuto à Dio di far vedere nella perſona della mia cliente ciò che Santo Agoſtino hà dipinto d' una eccellente maniera: Non vi è, *dic'egli*, nella terra moltiplicazione che ſia così felice quanto quella de' figlj. Intanto la fecondità medeſima del matrimonio ſpiace agli avari. Perchè temono che i loro figlj eſſendo più numeroſi non abbiano meno di facoltà. E queſt'agitazione ne hà portato molti ſino ad una tale inumanità, che ſi hanno ſcordato d'averli generati, e che ſpogliãdoſi di tutto l'affetto naturale, hanno eſpoſto i proprj lor figlj

 per

(a) Multæ ſunt terrenæ multiplicationes, felicior autem filiorum: quamquam hominibus avaris etiam ipſa fœcunditas moleſta eſt. Timent enim ne pauperes relinquantur qui multi naſci potuerunt. Quæ ſollicitudo pleroſque ad impietatem coegit, ut obliviſcerentur quod parentes eſſent, omnique humanitatis affectu expoliati, exponerent filios ſuos ut eos facerent alienos: projiceret quæ peperit, colligeret quæ non peperit: illa contemneret, iſta diligeret: illa fruſtra mater carne, illa verior voluntate. Aug. in Pſal. 137.

dre estrangers. Celle qui les avoit enfantez les rejettoit, & celle qui ne les avoit point enfantez les recueilloit; celle-là les haïssoit, celle-cy les aimoit: celle-là n'estoit mere que de nom & selon la chair, & celle-cy l'estoit veritablement selon l'esprit & le cœur de la tendresse maternelle.

per fargli stranieri. Quella che gli aveva partoriti, li rigettava, e quella che non gli avea partoriti, li raccoglieva; quella gli odiava, questa gli amava; quella non era madre che di nome e secondo la carne, e questa la era veramente secondo lo spirito e'l cuore della tenerezza materna.

Voilà l'image de ce qui est arrivé à ma partie, abandonnée de son pere & de sa mere, élevée avec grand soin & dans la crainte de Dieu, par cette femme à qui ils l'avoient laissée.

Eccovi l'immagine di ciò ch'è accaduto alla mia cliente, abbandonata da suo padre e da sua madre, allevata con gran cura e nel timore di Dio da questa donna, à cui l'avevano essi lasciata.

Elle avoit tellement, Messieurs, les inclinations d'une honneste fille, née d'un Medecin habile & celebre, & non pas de la lie du peuple, qu'encorè que la pauvreté de cette femme l'ait contrainte d'entrer en service, lors qu'elle fut en âge de pouvoir servir, les marques de sa naissance reluisoient tellement dans son esprit, dans son adresse, dans sa modestie, que l'appellante mesme dans le plus grand dépit qu'elle ait jamais eu contre elle, lors qu'elle s'est veu accusée devant les juges d'estre sa veritable mere, lors que son second mary, qui craint que ma partie estant reconnuë pour sa fille, ne luy enleve tout le bien du feu sieur Cognot son pere, dont elle joüit, la

Ella aveva talmente, o Signori, le inclinazioni di una figlia civile, nata da un Medico dotto e celebre, e non dalla feccia della plebe, che ancorchè la povertà di questa donna l'abbia astretta à porsi al servigio, quando fù in età di poter servire, i segni della sua nascita talmente risplendevano nel suo spirito, nel suo ingegno, nella sua modestia, che l'appellante medesima nel maggiore dispetto che giammai abbia conceputo contro di lei, quando si vide accusata dinanzi a' giudici d'essere sua vera madre, quando il suo secondo marito, che teme che la mia cliente essendo riconosciuta per sua figlia, non gli levi tutti i beni del quondam Signor Cognot suo padre, che ella gode, la portava à gittar suo-

la portoit à jetter feu & flammes contre sa fille, n'a pû en ce point démentir la verité ny sa conscience, ayant confessé dans son interrogatoire, *qu'elle s'est toûjours bien comportée d'honneur & de civilité, & qu'elle voudroit qu'elle fust sa fille, & mesme le desireroit.*

Ce qui montre que ce pere & cette mere luy ont bien pû ravir pour un temps le nom de leur fille; mais qu'ils ne luy ont pû oster les inclinations honnestes & vertueuses de sa condition & de sa naissance, c'est à dire, les biens de la nature, qu'elle a receus de leur sang, & qu'elle a conservez comme leur fille, estant hors de leur maison, comme si elle avoit esté toûjours élevée chez eux.

Durant ce temps, Messieurs, la justice de Dieu, qui ne dort jamais, commença de chastier ce pere & cette mere de leur injustice. Ils éprouverent la verité de cette belle & élegante parole de saint Augustin. (a) *On appelle une grande bonté*, dit-il, *la passion qu'a un pere d'amasser des richesses pour ses enfans; Et moy j'appelle une grande vanité la passion qu'a un homme mortel, d'amasser des richesses pour des personnes mortelles. Magna pictas, thesauri-*

zat

(a) Aug. ser. 50. De tempore c. 3.

fuoco e fiamme contro sua figlia, ella non hà potuto in quel punto mentirne la verità nè la sua coscienza, avendo confessato nel suo Interrogatorio, ch' ella si è sempre diportata bene nell'onore e nella civiltà, e che vorrebbe ch'ella fosse sua figlia, ed ancora il desidererebbe.

Il che mostra che questo padre e questa madre le hanno bensì potuto togliere per un tempo il nome di loro figlia; mà che non hanno potuto torle le inclinazioni oneste e virtuose della sua condizione e della sua nascita, cioè i beni della natura, che hà ricevuti dal loro sangue, e che hà conservati come lor figlia, essendo fuori della lor casa, come se sempre fosse stata allevata presso di loro.

Durante questo tempo, Signori, la giustizia di Dio che mai non dorme, cominciò à gastigar questo padre e questa madre della loro ingiustizia. Essi provarono la verità di quelle belle ed eleganti parole di Santo Agostino. Si chiama, *dic' egli*, una gran bontà, la passione che hà un padre di accumulare ricchezze per li suoi figlj; Ed io chiamo una gran vanità la passione che hà un'uomo mortale, di accumulare ricchezze per persone mortali. Magna

 pietas,

zat pater filiis; imò magna vanitas, thesaurizat moriturus morituris.

La chaleur extraordinaire, quoy que naturelle, qu'ils avoient pour l'avancement de ce fils unique, les avoit refroidis pour leur fille, qu'ils avoient voulu desheriter en l'abandonnant. Et Dieu leur ravit peu d'années aprés cet objet dont ils estoient enchantez.

Il leur envoye, pour les punir de leur dureté envers leur fille, la mesme playe qu'il envoya aux Egyptiens pour les chastier de leur endurcissement envers les Israëlites. Il fait mourir ce cher fils, ce fils unique. Il brise cet idole de leur cœur. Et comme les fils de Jacob, qui avoient banny leur frere Joseph de la maison de leur pere, dirent tous ensemble, lors qu'ils se virent mal traitez en Egypte par l'ordre de Dieu qui les chastioit: (a) *C'est avec justice que nous souffrons cette affliction: parce que nous avons peché contre nostre frere;* il est difficile que ce pere & cette mere n'ayent dit aussi entre eux, s'ils ont eu quelque crainte de Dieu, voyant que sa main les avoit frappez en leur ostant ce qu'ils aimoient davantage: C'est avec justice que nous souffrons cette

pietas, thesaurizat pater filiis; imò magna vanitas, thesaurizat moriturus morituris.

L'ardore straordinario, se ben naturale, che avevano per l' avanzamento di questo unico figlio, gli aveva raffreddati per la lor figlia, che avevano voluto diseredare con l'abbandonarla. E Dio tolse à lor poco dopo quest'oggetto, da cui erano incantati.

Manda egli à loro, per punirli della lor * *durezza* (* crudeltà) *verso la loro figlia, la medesima piaga che mandò agli Egiziani per gastigarli della loro durezza verso degl'Israeliti. Fà morire quel caro figlio, quell' unico figlio. Rompe quell'idolo del loro cuore. E come i figlj di Giacobbe, che avevano sbandito il loro fratello Gioseffo dalla casa del loro padre, dissero tutti assieme, quando si videro maltrattati nell'Egitto per volere di Dio che li gastigava:* Egli è con giustizia che noi soffriamo quest'afflizione: perchè abbiamo peccato contro il nostro fratello; *egli è difficile, che questo padre e questa madre non abbiano detto così trà loro, se hanno avuto alcun timore di Dio, vedendo che la sua mano gli aveva battuti, togliendo loro ciò che più amavano: Egli è con giustizia che noi soffriamo quest'*

(a) Meritò hæc patimur, quia peccavimus in fratrem nostrum. Gen.42.21.

cette affliction, parce que nous avons peché contre nôtre fille.

Et cette mere, qui fit d'abord tout ce qu'elle pût pour détourner le sieur Cognot son mary de cet abandonnement de leur fille, dont il a esté le premier auteur, pouvoit luy dire aprés la mort de leur fils, comme Ruben à ses freres qu'il avoit voulu détourner de vendre leur frere Joseph. (a) *Ne vous disois-je pas bien que vous ne deviez point pecher contre cet enfant, & vous ne m'avez pas voulu croire. Voilà que Dieu nous redemande son sang.*

Neanmoins, Messieurs, ny l'un ny l'autre des deux ne se mit en peine de s'enquerir ce qu'estoit devenuë leur fille, qu'ils avoient laissée à cette femme; non plus que les enfans de Jacob ce qu'estoit devenu leur frere, depuis qu'ils l'eurent vendu aux Ismaëlites.

Et comme l'appellante se vid sans enfans, Claud Cognot son fils estant mort, & leur fille qui estoit hors de leur maison n'estant point reconnuë alors pour estre leur fille, elle porta son mary, qui avoit soixante & dix ans, à luy faire un don mutuel selon la Coustume de Paris, (b) de tous leurs biens meubles & conquests

quest'afflizione, perchè abbiamo peccato contro la nostra figlia.

E questa madre, che fece subito tutto ciò che potè, per disturbare il Signor Cognot suo marito da questo abbandono della lor figlia, del quale egli è stato il primo autore, poteva dirgli dopo la morte del loro figlio, come Ruben a' suoi fratelli i quali aveva voluto divertire dai vendere il lor fratello Gioseffo. Non vi diceva io, che voi non doveste peccare contro quel fanciullo, e voi non mi avete voluto credere? Ecco che Iddio ci ridomanda il suo sangue.

Tuttavolta, Signori, nè l'uno nè l'altro di loro si mise in pena di cercare ciò che fosse accaduto della lor figlia, che avevano lasciata à quella donna; non più che i figlj di Giacobbe ciò ch'era accaduto del lor fratello, dappoichè l'ebbero venduto agl'Ismaeliti.

E come l'appellante si vide senza figlj, essendole morto Claudio Cognot suo figlio, e la lor figlia ch'era fuori della lor casa, non essendo all'ora riconosciuta per loro figlia, ella persuase suo marito, che aveva settanta anni, à farle una mutua donazione secondo l'Uso di Parigi, di tutti i loro beni mobili e acquisti stabili fatti

(a) Numquid non dixi vobis: Nolite peccare in puerum: & non audistis me? En sanguis ejus exquiritur. Gen. ibid.
(b) Art. 280.

quests immeubles faits pendant leur mariage, pour en jouïr pendant sa vie. Ce qui luy asseuroit tout le bien de son mary; parce qu'il estoit peu accommodé lors qu'ils se marierent en 1590. & qu'il n'avoit de bien que ce qu'il avoit acquis depuis par son industrie & par son travail.

Il paroist par là, que saint Augustin a grande raison de dire, que la convoitise du cœur de l'homme tasche de reparer les ruïnes qui luy arrivent de la part de Dieu, & que si Dieu luy fait perdre d'un costé, elle s'efforce de gagner d'un autre.

L'appellante & son mary destinoient tout leur bien à Claude Cognot leur fils, au prejudice de la part qu'y devoit avoir leur fille. Dieu leur enleve cet enfant, pour lequel ils estoient & avares & cruels. Il leur fait voir par cet exemple domestique, que l'homme se trouble en vain, selon l'Ecriture, (a) & qu'il amasse sans sçavoir à qui il laissera tout ce qu'il a amassé. Ils gardoient tout pour leur fils, & croyoient qu'en disant que c'estoit pour luy, cette parole estoit une preuve de leur bonté, & une excuse de leur injustice. (b) *Filio meo servo. Hæc*

ti durante il loro matrimonio, per goderli in tempo di sua vita. Il che le assicuraua tutti i beni di suo marito; perchè era poco comodo, quando si maritarono nel 1590. *e non aveva altri beni che quelli che aveva dopo acquistati colla sua industria e colla sua fatica.*

Apparisce da ciò, che Santo Agostino hà gran ragione di dire, che la ingordigia del cuore umano cerca di riparar le ruine che le vengono da Dio, e che se Dio le fà perdere da una parte, ella si sforza di guadagnare dall'altra.

L'appellante e suo marito destinavano tutto il lor bene à Claudio Cognot loro figliuolo, in pregiudizio della parte che doveva averci la loro figlia. Iddio loro toglie questo figliuolo, per cui erano ed avari e crudeli. Fà egli loro conoscere con questo esempio dimestico, che l'uomo si affanna vanamente, secondo la Scrittura, e che ammassa senza sapere à cui lascerà quanto hà ammassato. Essi riserbavano tutto à prò del loro figliuolo, e credevano che dicendo che ciò era per lui, questa parola fosse una pruova della loro bontà, e una scusa della loro ingiustizia. Filio meo

(a) Psal. 38. 7. (b) Aug. in Psal. 26.

Hæc est vox pietatis, excusatio inequitatis.

Mais aussi-tost que leur fils est mort, cette mere, qui estoit avare pour luy, le devient pour elle-mesme. Elle ne pense qu'à s'accommoder de la depoüille de son fils, & de celle de sa fille; qu'à profiter pour elle de la mort de l'un, & du bannissement de l'autre; qu'à se consoler de cette sorte dans la perte de tous les deux, l'une naturelle, & l'autre civile; l'une qui leur estoit venuë de la justice de Dieu; l'autre qu'ils estoient procurée à eux-mesme par leur injustice.

Ainsi, Messieurs, Dieu les ayant frappez en vain par la mort precipité de leur fils, & n'estant point revenus de leur aveuglement envers leur fille, il resolut de les confondre de nouveau dans leur dessein, & dans leurs pensées.

Celuy qui leur avoit fait perdre l'enfant, qu'ils avoient tant voulu conserver, leur conservoit cependant cet autre, qu'ils avoient voulu perdre en l'abandonnant. Ils retenoient chez eux Claude Cognot, qui estoit leur cœur, & leurs entrailles; & Dieu l'arrache d'entre leurs bras, & le tire de leur maison en le retirant du monde. Ils avoient chassé de chez eux leur pauvre petite fille Marie, & Dieu la remet

meo servo. Hæc est vox pietatis, excusatio iniquitatis.

Mà tostochè morì il loro figlio, questa madre, ch'era avara per lui, lo diviene per sè medesima. Ella non pensa, che ad accomodarsi delle spoglie di suo figlio, e di quelle di sua figlia; che ad approfittarsi della morte dell'uno, e dell' esilio dell' altra; che à consolarsi in questa maniera nella perdita di tutti e due, l'una naturale, e l'altra civile; l'una ch'era loro sopravvenuta dalla giustizia di Dio; l'altra che avevano proccurata à sè stessi con la loro ingiustizia.

Così, o Signori, avendogli Iddio vanamente colpiti con la morte immatura del loro figlio, nè essendosi ravveduti della lor cecità verso la loro figlia, egli risolse di novamente confonderli nel loro disegno, e ne' loro pensieri.

Quegli che loro aveva fatto perdere il figlio, che tanto avevano voluto conservare, loro intanto conservava quest'altra, che avevano voluto perdere abbandonandola. Ritenevano essi appresso di sè Claudio Cognot, ch' era il loro cuore, e le loro viscere; e Dio lo strappa dalle lor braccia, e lo toglie dalla lor casa in levandolo dal mondo. Essi avevano cacciato da sè la loro povera figliuolina Maria, e Dio la rimette nelle lor mani,

remet entre leurs mains, & la fait revenir dans leur maison.

Certes, Messieurs, comme la prudence du Legislateur ne paroist jamais davantage, que lors qu'il fait servir les mauvaises mœurs de ses citoyens à l'establissement de bonnes loix: aussi la sagesse du Maistre du Monde ne se montre jamais avec plus d'éclat, que lors qu'elle fait servir les aveuglemens & les passions des hommes au rehaussement de sa justice, & à la gloire de sa providence.

Qui eust creu qu'au bout de quatorze ans, depuis 1602. jusqu'en 1617. cette fille, qui avoit esté éloignée de la maison de son pere & de sa mere dés l'âge de trois ans, & qui n'en avoit jamais entendu aucunes nouvelles, que celles que cette Françoise Fremont luy en avoit dites, pût revenir parmy cette ignorance profonde dans la propre maison de son pere & de sa mere?

Il faut dire, Messieurs, en cette rēcontre ce que dit Tertullien: (a) *Il n'y a rien de caché que le Ciel ne découvre quand il veut. Quelques tenebres que vous puissiez répandre sur vos actions pour les obscurcir, Dieu est une lumiere pour les éclairer.* Car

ni, e la fà ritornare nella lor casa.

*Certamente, Signori, come la prudenza del Legislatore non appare mai * d'avvantaggio,* (* maggiormente) *che quando fà servire i cattivi costumi de' suoi cittadini allo stabilimēto delle buone leggi; così la sapienza del Padrone del Mondo non mai si mostra con più chiarezza, che quando fà servire le cecità e le passioni degli uomini all'innalzamento della sua giustizia, ed alla gloria della sua provvidenza.*

Chi averebbe creduto, che dopo quattordici anni, dal 1602. fino al 1617. questa figlia ch'era stata allontanata dalla casa di suo padre e di sua madre in età di trè anni, e che non ne aveva mai intesa novella alcuna, fuori di quelle che la suddetta Francesca Fremont le aveva dette, potesse ritornare in mezzo à questa ignoranza profonda nella propria casa di suo padre e di sua madre?

Bisogna dire, Signori, in questo avvenimento ciò, che dice Tertulliano: Niente vi è di nascosto, che il Cielo non iscuopra quando egli vuole. Per quante tenebre voi possiate spandere sulle vostre azioni per oscurarle, Iddio è un lume per rischia-

(a) Nihil occultum quod non revelabitur. Quantascumque tenebras factis tuis superstruxeris, Deus lumen est. Tertull. de pœnitent. c. 6.

Car les rayons de ce Soleil de la providence, qui sont comme les mains de Dieu, l'ont conduite au travers de cette obscurité si sombre & si noire dans la maison de son pere & de sa mere.

Voicy, Messieurs, comment la chose arriva. Cette Françoise Fremont, qui avoit receu cette petite *Marie Cognot*, qui est ma partie, de la main mesme du sieur Cognot, ne sçavoit ce qu'il estoit devenu, ny où il demeuroit, s'estant trouvée seule dans sa chambre lors qu'il la luy vint apporter, & aussi lors que l'appellante la vint voir au bout de dix mois, comme je l'ay representé à la Cour. De sorte que n'ayant pû les faire suivre pour apprendre leur logis, & qu'ils estoient, elle avoit seulement conservé une idée de ce Medecin, qui estoit un petit vieillard fort reconnoissable, & qui estoit revêtu d'une soutane & d'un long manteau lors qu'il la vint voir.

Mais comme il avoit affecté luy-mesme de donner sa fille à cette femme, qui estoit logée au faux-bourg de saint Marceau, où il n'alloit jamais, estant logé à l'un des bouts du faux-bourg saint Germain, où il avoit toutes ses pratiques; & comme cette femme de sa part n'alloit point en ce faux-bourg,

chiararle. *Perchè i raggi di questo Sole della provvidenza, che sono come le mani di Dio, l'hanno condotta à traverso di questa oscurità così folta e così tenebrosa nella casa de' suoi genitori.*

Eccovi, Signori, comè il fatto seguì. Questa Francesca Fremont, che aveva ricevuta questa piccola Maria Cognot, *ch'è la mia cliente, dalla mano medesima del Signor Cognot, non sapeva ciò che fosse di lui, nè dove abitasse, essendosi trovata sola nella sua camera, quando venne à portargliela, e similmente quando l'appellante venne à vederla dopo dieci mesi, siccome hò rappresentato alla Corte. Cosicchè non avendo potuto farli seguire per imparare la loro abitazione, e chi essi fossero, ella aveva solamente conservata una idea di questo Medico, che era un piccolo vecchio molto facile à ricconoscersi, vestito d'una sottana e d'un lungo mantello quando venne à vederla.*

Mà com'egli aveva proccurato in persona di dar sua figlia à quest a donna, che abitava al borgo di S. Marcello, dov'egli mai non andava, essendo alloggiato in fondo al borgo di S.Germano, dove aveva tutte le sue pratiche; e come questa donna mai non andava dal canto suo in questo borgo, e quasi mai non usciva

urg, & ne ſortoit gueres de ſa ruë, elle ne ſpût le rencontrer durant quatorze ans & plus.

Toutefois au bout de ce temps, Dieu qui vouloit porter un jour toute cette hiſtoire à la face de la Juſtice, permit qu'elle alla voir un nommé Nicolas Blondel maiſtre Vannier, qui logeoit en ce faux-bourg, & que s'entretenant en ſuite ſur le pas de ſa porte, avec la femme de ce Vannier, elle fut toute eſtonnée, qu'elle vit paſſer prés d'elle le ſieur Cognot, dans le meſme habit de Medecin qu'il avoit lors qu'il l'eſtoit venu voir il y avoit quatorze ans. Et ayant demandé à cette femme à qui elle parloit, ſi elle connoiſſoit ce petit vïeillard, veſtu d'un long manteau qui paſſoit, cette femme luy répondit, qu'elle le connoiſſoit fort bien, & que c'eſtoit le ſieur Cognot, qui eſtoit Medecin de la Charité, & demeuroit à l'enſeigne du Cardinal, tout prés d'eux, & meſme luy montra la porte ſans partir de ſa boutique.

Cette Françoiſe Fremont luy dit auſſi-toſt : Voilà l'homme qui m'a donné à nourrir *Marie*, que j'ay miſe chez Noblin Maître Ecrivain. Et dés le meſme jour l'ayant envoyé querir pour voir une Religieuſe Cordeliere de S. Marçeau qui eſtoit malade ;

lors

va dalla ſua contrada, non potè mai rincontrarlo per lo ſpazio di quattordici e più anni.

Tuttavia alla fine di queſto tempo, Iddio che voleva portare un giorno tutta queſta iſtoria in faccia della Giuſtizia, permiſe ch' ella andò à vedere un certo per nome Niccolò Blondel maſtro Ceſtajo, che abitava in quel borgo, e che trattenendoſi poi ſovra il paſſo della ſua porta, con la moglie di quel Ceſtajo, ella tutta ſtupiſſi quando vide paſſare à lei vicino il Signor Cognot, nel medeſimo abito di Medico, che aveva quando era venuto à vederla già quattordici anni. Ed avendo dimandato à quella donna con cui parlava, ſe conoſceva quel piccolo vecchio, veſtito d'un lungo mantello che paſſava, quella femmina le riſpoſe, che lo conoſceva beniſſimo, e che era il Signor Cognot, ch'era Medico della Carità, e ſtava all'inſegna del Cardinale, viciniſſimo ad eſſi loro, e le moſtrò anche la porta ſenza partire di ſua bottega.

Queſta Franceſca Fremont le diſſe ſubitamente : Ecco l'uomo, che mi hà dato ad allevare Maria, *che io hò meſſo in caſa di Noblin Maſtro Scrittore. Ed il medeſimo giorno avendolo mandato à cercare per viſitare una Religioſa Franceſcana di San Marcello, ch'era inferma ;*

lors qu'il sortoit du Monastere, elle l'arresta, & luy dit en ces mesmes termes, qu'elle rapporte, comme je prétends, dans sa déposition: *Monsieur, vous m'avez donné une fille à nourrir il y a treize ou quatorze ans: qu'en desirez-vous faire? Vous plaist-il pas la réprendre, & me payer sa nourriture?*

La Cour peut juger, si le sieur Cognot se trouva surpris, de voir que cette femme l'avoit reconnu, & luy parloit avec l'asseurance que donne la verité. Neanmoins, comme il croyoit avoir osté par ce long délaissement toute connoissance qu'elle fust sa fille, & que la mort de Claude Cognot son fils l'avoit adoucy, il n'osa nier à cette femme, qu'il luy eust donné cette petite fille à nourrir, mais luy demanda où elle estoit, & sur ce qu'elle luy répondit qu'elle estoit chez ce maistre Escrivain qui demeuroit prés des grands degrez de la Tournelle, & qu'elle avoit la fiévre, il prit un memoire de l'endroit, & l'alla voir par deux fois.

Il ne faut point douter, Messieurs, que lors qu'il dit à l'appellante, que la femme, à qui il avoit donné leur fille à nourrir, l'avoit reconnu, & la luy vouloit remettre entre les mains, cette mere le fit resoudre aisément à la retirer dans leur logis,

ferma; nel punto, che sortiva dal Monistero, lo fermò, e gli disse in questi precisi termini, ch' ella riferisce, come io pretendo, nella sua diposizione: Signore, voi mi avete data una figlia ad allevare già tredici ò quattordici anni: cosa ne volete fare? Vi piace ripigliarla, e pagarmi dell'averla nodrita?

La Corte può giudicare, se il Signor Cognot si trovò sorpreso, vedendo che questa donna l'aveva riconosciuto, e gli parlava con quella sicurezza che porge la verità. Tuttavia, come credeva aver * *tolta* (* cancellata) *con sì lungo abbandonamento ogni conoscenza ch'ella fosse sua figlia, e come la morte di Claudio Cognot suo figlio l'aveva addolcito, non osò negare à quella donna, che le avesse data ad allevare questa piccola figlia, mà le dimandò dove ella stasse, ed avendogli ella risposto esser lei in casa di quello Scrittore che stava vicino alle grandi scale della Tournelle, e ch'ella aveva la febbre, ei prese una memoria del luogo, e andò à vederla due volte.*

Non v'è dubbio, Signori, che quando egli disse all'appellante, che la donna, cui aveva dato la loro figlia ad allevare, l'aveva riconosciuto, e voleva restituirgliela, questa madre il fece risolvere facilmente à ritirarla nella loro casa, tanto per la

logis, tant par la curiosité de la revoir aprés quatorze ans, que par l'affection du sang, qui n'estoit pas toute esteinte, & qui ne pouvoit pas ne luy donner point une joye sensible d'avoir avec elle aprés la mort de son fils, celle qui estoit une autre elle-mesme, & de luy rendre, ainsi qu'ils ont fait tous deux depuis, tous les témoignages de bienveillance qu'on peut rendre à une fille, quoy que des passions & des considerations humaines les ayent empeschez de l'avoüer pour leur fille.

Cette reconnoissance que cette femme fit du sieur Cognot fut, Messieurs, comme la premiere estoille favorable, qui commença de paroistre dans cette longue & profonde nuit; & luy servit de guide pour découvrir ce mystere d'iniquité. Car estant allé trouver le sieur Cognot en sa maison, & luy ayant declaré, qu'elle vouloit estre déchargée de cette fille nommée Marie, & estre payée par luy de sa nourriture, il luy dit qu'elle la luy amenast. Ce qu'elle fit dés le lendemain.

Ce fut alors que l'appellante parut, & que gardant sa dissimulation ordinaire elle luy demanda, combien cette fille gagneroit par an? A quoy cette femme répondit comme l'

appel-

la curiosità di rivederla dopo quattordici anni, quanto per l'affetto del sangue, che non era del tutto estinto, e che non poteva non darle una gioja sensibile d'avere seco lei dopo la morte di suo figlio, quella ch'era un'altra ella stessa, e di renderle, conforme hanno poi fatto tutti due, ogni testimonio di benevolenza, che può darsi ad una figlia, benchè le passioni e i rispetti umani abbiano loro impedito di confessarla lor figlia.

*Questa riconoscenza, che quella femmina fece del Sig. Cognot, fù, Signori, come la prima stella favorevole, che cominciò ad apparire in questa lunga e profonda notte; e le servì di guida per iscoprire questo misterio d'iniquità. Poichè essendo andata à trovare il Signor Cognot nella sua casa, ed avendogli * dichiarato* (* detto) *che voleva essere sgravata di questa figlia nomata Maria, ed essere da lui pagata della sua educazione, egli le disse che glie la conducesse. Il che ella fece il giorno seguente.*

All'ora fù che comparve l'appellante, e che serbando la solita sua dissimulazione, le chiese, quanto quella figlia volesse guadagnare all'anno? Al che rispose quella donna', come l'appellante hà

anche

appellante mesme l'a reconnu dans son interrogatoire: *Qu'elle n'estoit pas venuë pour la loüer: mais pour la rendre à celuy qui la luy avoit donnée à nourrir.* Et envisageant l'appellante qui luy parloit, elle reconnut que c'estoit celle qui estoit venuë voir cette petite fille dix ou onze mois aprés qu'elle l'avoit receuë des mains de ce Medecin son pere, & avoit jetté quelques larmes lors qu'elle luy avoit demandé si elle n'estoit point sa mere.

Le sieur Cognot s'imagina, qu'ayant sa fille chez luy, cette Françoise Fremont ne luy demanderoit plus rien pour sa nourriture. Mais Dieu qui vouloit que l'acte, qu'ils passerent ensemble sur ce sujet, servist un jour d'un merveilleux éclaircissement de la verité de la naissance de ma partie, & d'un fondement inébranlable de la justice de son droit, fit que cette femme l'ayant menacé de le poursuivre en justice, & luy ayant mesme donné assignation pour se voir condamner à luy payer la nourriture de cette fille nommée Marie, qu'il luy avoit donnée à nourrir depuis quatorze ans, il se trouva saisi de frayeur.

Sa conscience, qui luy reprochoit l'abandonnement de sa fille, luy fit craindre, que cette

anche affermato nel suo interrogatorio: Ch'ella non era venuta per impiegarla: mà per renderla à chi l'aveva à lei data à nudrire. *E guardando in faccia l'appellante che le parlava, riconobbe lei esser quella che era venuta à vedere quella piccola figlia dieci ò undici mesi dopochè l'aveva avuta da questo Medico suo padre, e che aveva gittata qualche lagrima, quando le avea dimandato s'ella era sua madre.*

Il Signor Cognot s'immaginò, che avendo sua figlia in sua casa, questa Francesca Fremont niente più gli dimanderebbe per la sua educazione. Mà Iddio che voleva che l'atto, ch'essi passarono insieme in questo proposito, servisse un giorno di una maravigliosa chiarezza alla verità della nascita della mia cliente, e d'un fondamento incontrastabile della giustizia del suo diritto, fece che questa femmina avendolo minacciato di convincerlo in giustizia, ed avendolo anche citato à vedersi condannare à pagarle l'educazione di questa figlia detta Maria, che le aveva data ad allevare già quattordici anni, egli si trovò sorpreso dallo spavento.

La sua coscienza, che gli rimproverava l'abbandonamento di sua figlia, li fece temere, che que-

cette affaire civile touchant ces alimens, ne fist découvrir la criminelle touchant l'autre point. Il voulut étouffer l'une & l'autre par le Contract de Transaction, qu'il passa avec cette femme le 15. de Iuin 1617. que je tiens en main; & comme Dieu aveugle ceux qui veulent se dérober à la lumiere de sa justice, & tromper les hommes, c'est ce contract mesme qui découvre le crime qu'il vouloit couvrir.

C'est dans cet acte, Messieurs, que la verité s'est conservée durant que le mensonge dominoit, comme la chaleur se conserve dans les lieux fousterrains durant la rigueur de l'hyver.

Dieu l'a reservé comme une piece authentique, dont la foy ne peut estre revoquée en doute; & qui ayant le privilege, ainsi que tous les actes de cette nature, de ne pouvoir estre accusé de corruption ny de faveur, se peut appeller en cette cause l'oracle infaillible de la verité, & l'affermissement immuable des dépositions de tous les témoins, parce qu'il est, comme le milieu unissant, qui les lie toutes ensemble.

Il leve le voile, dont la naissance de ma partie estoit demeurée couverte jusques alors; & l'on peut dire, que

*questo affare civile intorno agli alimenti, non facesse scoprire il criminale intorno all'altro punto. Volle supprimere l'uno e l' altro col Cõtratto di Transazione, che * passò* (* strinse) *con questa donna li 15. Giugno 1617. che io hò nelle mani; e come Dio accieca coloro che vogliono ascondersi al lume della sua giustizia, e ingannare gli vuomini, questo è quel contratto medesimo che scuopre la colpa ch'egli voleva * coprire* (* occultare.)

In quest'atto, Signori, si è conservata la verità, mentre dominava la menzogna, come il caldo si conserva nei luoghi sotterranei durante il rigore del verno.

Iddio l' hà riservato come una carta autentica, la cui fede non può esser richiamata in dubbio; e che avendo il privilegio, come tutti gli atti di questa natura, di non poter'essere accusato di corruzione nè di favore, può chiamarsi in questa causa l'oracolo infallibile della verità, e lo stabilimento immutabile delle deposizioni di tutti i testimonj, perchè egli è, come il mezzo unitivo, che tutti assieme li lega.

Egli leva il velo, da cui la nascita della mia cliente era rimasta fino ad all'ora coperta; e si può dire, che come Dio fè appa-

que (a) comme Dieu fit paroiſtre autrefois une main, qui écrivoit ſur une muraille en des caracteres enigmatiques l'arreſt du Ciel rendu contre un Prince qui eſtoit preſent, on voit auſſi comme la main de la Providence divine, qui écrivoit dans ce contract aux yeux du ſieur Cognot & de l'appellante ſa femme, leur jugement & condamnation, douze ans avant que les amis qu'ils avoient eus à Fontenay le Comte & cette Françoiſe Fremont euſſent ajoûté les autres circonſtances, qui avoient precedé & accompagné celles qui ſont exprimées dans ce Contract, c'eſt à dire, euſſent développé toute l'enigme, & éclaircy toute la verité, qu'on avoit affecté d'y rẽdre obſcure.

Ce Contract paſſé en 1617. juſtifie, que quatorze ans auparavant, ſçavoir en 1602. le ſieur Cognot avoit donné à nourrir une petite fille nommée *Marie*, ſans qu'il euſt dit ſon ſurnom, à cette Françoiſe Fremont, avec laquelle il tranſige.

Cette verité s'eſt conſervée dans ce Contract: Mais on ne ſçavoit d'où luy eſtoit venuë cette petite fille nommée Marie. Dieu permet en 1625. comme je diray incontinent à la Cour, que l'appellante avoüe tout

(a) Dan. 3. 5.

apparire altre volte una mano, che ſcriveva ſopra una muraglia à caratteri enimmatici la ſentenza del Cielo data contro un Principe ch' era preſente, così ſi vede come la mano della Providenza divina, che ſcriveva in queſto contratto sù gli occhi del Signor Cognot e dell' appellante ſua moglie, il loro giudizio e la loro condanna, dodici anni avanti che gli amici che avevano avuto à Fontenay le Comte e queſta Franceſca Fremont aveſſero aggiunto l'altre circoſtanze, che avevano precedute e accompagnate quelle che ſono eſpreſſe in queſto Contratto, cioè aveſſero ſviluppato tutto l' enimma, e riſchiarata tutta la verità, che ſi aveva proccurato di rendervi oſcura.

Queſto Cõtratto fatto nel 1617, giuſtifica, che quattordici anni prima, cioè nel 1602. il Signor Cognot aveva dato ad allevare una piccola figlia detta Maria, *ſenz' aver detto il ſuo ſopranõme, à queſta Franceſca Fremont, cõ la quale* * *tranſige* (*fà Tranſazione.)

Queſta verità ſi è conſervata in queſto Contratto: Mà non ſi ſapeva d'onde gli foſſe venuta queſta piccola figlia detta Maria. Iddio permette nel 1625. come dirò ben preſto alla Corte, che l'appellante confeſſi tutto alla mia

tout à ma partie ; mais en particulier & en ſecret. Elle luy dit, qu'elle eſtoit veritablement ſa petite Marie qu'elle avoit euë à Fontenay le Comte, où ils demeuroient avant que de venir demeurer à Paris en 1602.

La premiere choſe que ma partie a faite a eſté de faire lever ce Contract de 1617. car ç'a eſté la premiere piece du procés. Et comme il eſt paſſé avec cette Françoiſe Fremont, on fait comparoiſtre cette femme devant le Bailly de ſaint Germain. Elle eſt interrogée. Elle dépoſe tout ce qui eſt dans ce Contract, ſpecifiant encore, *que cet homme, dont le ſieur Cognot eſtoit accompagné quand il luy donna cette petite* Marie *à nourrir, eſtoit un homme de pied, qui avoit cette petite fille dans une hotte*. (Ce que le ſieur Cognot ne voulut pas qu'on ſpecifiaſt dans ce Contract.) Elle ajoûte : *Qu'il luy dit, qu'elle s'appelloit Marie, qu'elle ne devoit point s'enquerir de ſon ſurnom, et qu'elle ſeroit bien payée de la nourriture à raiſon de quatre livres par mois*. Elle ne dit rien davantage. Mais elle dit cela conformément à ce Contract paſsé avec elle.

Ma partie envoye enſuite la permiſſion d'informer à Fontenay. On trouve d'abord ſur le

mia cliente : mà in particolare ed in ſegreto. Ella le diſſe, ch'era veramente la ſua piccola Maria, che aveva avuta à Fontenay le Comte, dove abitavano prima di venire à ſtare in Parigi nel 1602.

La prima coſa, che la mia cliente hà fatto, è ſtata di far levare queſto Contratto del 1617. perchè queſto è ſtato la prima carta del proceſſo. E ſiccome appunto è paſſato con queſta Franceſca Fremont, ſi fà comparire queſta femmina avanti il Bailly di San Germano. Ella è interrogata. Ella depone quanto v'è in quel Contratto, ſpecificando ancora, che quell'uomo da cui il Signor Cognot era accompagnato quando le diede à nudrire queſta piccola *Maria*, era un'uomo appiedi che aveva queſta piccola figlia in un zerlo. *(Il che il Signor Cognot non volle, che ſi ſpecificaſſe in queſto Cõtratto) Ella aggiugne:* Ch'egli le diſſe, che quella ſi chiamava Maria, che non doveva ricercare del ſuo ſopranomme, e ch'ella ſaria ben pagata della ſua educazione à ragione di quattro lire al meſe. *Ella non diſſe di più. Mà diſſe ciò conformemente à queſto Contratto paſſato con eſſa lei.*

La mia cliente manda poſcia à torre la permiſſione d'informare à Fontenay. Si trova ſubito ſopra il

le Registre des Baptesmes qu'en 1599. trois ans seulement avant 1602. une petite fille nommée *Marie* y avoit esté baptisée & qualifiée *fille de Maistre Ioachim Cognot Docteur en Medecine, & de Dame Marie Nassier sa femme*. On y trouve le nom du parrain & des deux marraines de la petite fille, que l'appellãte elle-mesme a nommez par son interrogatoire.

Il n'y a donc qu'à joindre l'un avec l'autre. Cognot en 1599. a une fille nommée *Marie* à Fontenay le Comte. Trois ans aprés, sçavoir en 1602. comme porte ce Contract passé pardevant Notaires, le mesme Cognot n'estant plus à Fontenay le Comte, où tout le monde le reconnoissoit pour pere de cette petite Marie, mais estant à Paris, où personne ne le connoissoit pour tel, donne à nourrir à cette Françoise Fremont une petite fille nommée *Marie*; Il y a déja grande apparence que c'est sa fille qu'il donne à nourrir.

Il faut donc sçavoir ce qu'est devenuë sa fille Marie, dont sa femme estoit accouchée à Fontenay le Comte trois ans seulement auparavant.

On interroge deux Maistres Apoticaires des principaux bourgeois de Fontenay, & un riche Marchand, qui avoient esté les amis particuliers du sieur

il Registro dei Battesimi, che nel 1599. trè anni solamẽte innanzi al 1602. una piccola figlia detta Maria *vi era stata battezzata, e qualificata* figlia del Sig. Gioacchino Cognot Dottore in Medicina, e della Signora Maria Nassier sua moglie. *Si trova il nome del padrino e delle due madri alla fonte della piccola figlia, che l'appellante medesima hà nominate nel suo interrogatorio.*

Non resta dunque, che congiugnere una cosa con l'altra. Il Cognot nel 1599. hà una figlia detta Maria *à Fontenay le Comte. Trè anni dopo, cioè nel 1602. come porta questo Contratto passato innanzi a' Notaj, lo stesso Cognot non istando più à Fontenay le Comte, dove ognuno il riconosceva per padre di questa piccola Maria, mà stando à Parigi, ove niuno lo conosceva per tale, dà ad allevare à questa Francesca Fremont una piccola figlia detta* Maria; *Vi è di già una grande apparenza, che questa è sua figlia che dà ad allevare.*

Bisogna dunque sapere ciò ch'è accaduto di sua figlia Maria, che sua moglie aveva partorito à Fontenay le Comte trè anni soli prima.

S'interrogano due Signori Speciali de' principali cittadini di Fontenay, e un ricco Mercatante, ch'erano stati gli amici particolari del Signor Cognot e dell'

sieur Cognot & de l'appellante. Ils déposent tous devant le Juge, comme je vous ay déja dit, Messieurs, que le sieur Cognot avoit donné sa petite fille *Marie* à nourrir en un village distant de deux lieuës de Fontenay, & que lors qu'il partit avec Claude Cognot son fils & sa femme en 1601. pour venir demeurer à Paris, il la retira de ce village, & la mit en nourrice au faux-bourg de Fontenay, appellé les Loges, chez une femme nommée Judith Maurisset, qui estoit encore vivante, femme d'Amastre Loüis Coûtelier.

L'un de ces Apoticaires, sçavoir Simon Pichart sieur du petit Portail, mary de Catherine Bonnet, l'une des deux marraines de cette petite fille, dépose, que ce fut sa propre femme, comme amie de la femme du sieur Cognot, & marraine de la petite fille, qui la recommanda particulierement à cette Judith Maurisset. Et ces trois témoins déclarent, que neuf ou dix mois aprés que le sieur Cognot fut party de Fontenay, & estably à Paris, sçavoir en 1602. il envoya querir sa petite fille âgée de prés de trois ans à Fontenay par un homme qui l'emporta dans une hotte. Ce Pichart ajoûte, que non seulement il le sçait de certaine science, mais qu'

dell'appellante. Tutti depongono avanti al Giudice, come già vi hò detto, Signori, che il Signor Cognot aveva data ad allevare la sua piccola figlia Maria *in una villa distante due leghe da Fontenay, e che quando partì con Claudio Cognot suo figlio e con sua moglie nel* 1601. *per venire à stare in Parigi, egli la ritrasse da questa villa, e la pose in educazione nel borgo di Fontenay, chiamato le Loggie, in casa d'una donna detta Giuditta Maurisset, ch'era ancor viva, moglie di Amastrio Luigi Coutelier.*

Uno di questi Speciali, cioè Simeone Pichart, Signore del piccolo Portail, marito di Caterina Bonnet, l'una delle due madri alla fonte di questa piccola figlia, depone, che questa fosse sua propria moglie, come amica della moglie del Signor Cognot, e madre alla fonte della piccola figlia, che la raccomandò particolarmente alla detta Giuditta Maurisset. E questi trè testimonj dichiarano, che nove ò dieci mesi dappoichè il Signor Cognot partissi da Fontenay, e stabilissi in Parigi, cioè nel 1602. *mandò egli à prendere la sua piccola figlia, ch'era in età di quasi trè anni, à Fontenay da un'uomo che la portò in un zerlo. Questo Pichart aggiugne, che non solo lo sà di certa scienza, mà che era*

qu'il estoit present luy-mesme, quand cette Judith Maurisset la mit entre les mains de cet homme.

On interroge encore cette Judith Maurisset, qui déclare la mesme chose, & ajoûte de plus, qu'elle avoit receu trois lettres du sieur Cognot en 1602. & qu'elle en avoit encore une entre les mains : par lesquelles il luy promettoit de luy payer la nourriture de sa petite Marie, qu'elle avoit nourrie durant neuf mois. Ce qu'elle dit qu'il n'avoit point fait pourtant, & qu'il la luy devoit encore.

Il est donc justifié par toutes ces dépositions, que Cognot a envoyé querir sa petite fille Marie à Fontenay en 1602. par un homme qui l'apporta dans une hotte. Or ce contract de Transaction porte qu'en la mesme année 1602. le mesme Cognot donna une petite fille, nommée Marie, à nourrir, sans vouloir dire son surnom. Cette Françoise Fremont à qui il la donna, & avec qui il passa ce contract de transaction en 1617. déclara dans ce contract, *qu'il estoit accompagné d'un homme quand il la luy donna à nourrir*, & elle dit dans sa déposition dés l'entrée de ce procés, *que cet homme estoit celuy qui portoit la petite fille dans une hotte*.

Vous

era ancora presente, quando la detta Giuditta Maurisset la consegnò nelle mani à quest' uomo.

S'interroga ancora questa Giuditta Maurisset, che dichiara la stessa cosa, ed aggiugne di più, che aveva ricevuto trè lettere dal Signor Cognot nel 1602. e che ne aveva ancora una in sua mano : con le quali egli le prometteva di pagarle la educazione della sua piccola Maria che aveva allevata per nove mesi. Il che ella dice ch' egli tuttavia non aveva fatto, e che ancora n'era à lei debitore.

Egli è dunque giustificato da tutte queste deposizioni, che 'l Cognot hà mandato à prendere la sua piccola figlia Maria à Fontenay nel 1602. da un'uomo chs la portò in un zerlo. Ora questo contratto di Transazione porta che nell'anno medesimo 1602. lo stesso Cognot diede una piccola figlia, detta Maria, ad allevare, senza voler dire il suo soprannome. Questa Francesca Fremont à cui l'hà data, e con cui passò questo cõtratto di Transazione nel 1617. *dichiarò nel detto contratto, ch'*egli era accõpagnato da un'uomo, quãdo à lei la diede à nudrire, *ed ella dice nella sua deposizione nel principio di questo processo*, che quest' uomo era quegli che portava la piccola figlia in un zerlo.

V 4 *Voi*

Vous voyez par-là, Messieurs, que ce contract paſsé avec cette Françoiſe Fremont, eſt comme le centre, où toutes les lignes de la verité aboutiſſent en cette cauſe.

Vous voyez, que ce qui porte le ſieur Cognot à y ſupprimer le ſurnom de cette petite Marie, eſt une conviction claire, qu'elle eſtoit ſa fille. Car voulant l'abandonner & tromper cette femme en la luy laiſſant, comme ce contract prouve qu'il fit durant quatorze ans, il n'oſa dire ſon ſurnom de Cognot, de peur de découvrir qu'elle eſtoit ſa fille; & qu'eſtant reconnu pour ſon pere par ſon ſurnom, il ne fuſt obligé de payer cette nourriture, & de l'avoüer publiquement pour ſa fille à Paris, comme il avoit fait à Fontenay.

Son procedé juſtifie, qu'il ne vouloit que ſe dérober à la cõnoiſſance de cette Françoiſe Fremont, & que pour cela il ne luy dit, ny ſon logis, ny ſa profeſſion, ny ſõ ſurnom, ny celuy de cette petite fille, qui eſtoit le ſien meſme. Or ſi elle euſt eſté à un autre, & non à luy, tant s'en faut qu'il euſt ſupprimé ſon ſurnom pour ne ſe pas découvrir, qu'au cõtraire il l'euſt dit pour ſe cacher, & faire par cette difference de leurs ſurnoms, qu'on ne puſt s'adreſſer à luy non plus qu'à un autre.

Voi da ciò vedete, o Signori, che un tal contratto paſſato con queſta Franceſca Fremont, è come il centro, dove tutte le linee della verità s'uniſcono in queſta cauſa.

Voi vedete, che ciò che porta il Signor Cognot à ſupprimervi il ſoprannome di queſta piccola Maria, è una * *convinzione* (* pruova) *chiara, ch' ella era ſua figlia. Perchè volendo abbandonarla, ed ingannare queſta donna laſciandolela, come queſto contratto pruova ch' egli fece per quattordici anni, non osò dire il ſuo ſoprannome di Cognot, per timor di ſcoprire ch'ella era ſua figlia, e ch'eſſendo riconoſciuto per ſuo padre dal ſuo ſoprannome, non foſſe obbligato à pagare queſta educazione, ed à confeſſarla pubblicamẽte in Parigi ſua figlia, come aveva fatto à Fontenay.*

Il ſuo procedere giuſtifica, che non voleva ſe non * *toglierſi* (* naſconderſi) *alla conoſcenza di queſta Franceſca Fremont, e che perciò non le diſſe, nè la ſua caſa, nè la ſua profeſſione, nè il ſuo ſoprannome, nè quello di queſta piccola figlia ch'era il ſuo proprio. Or s'ella fuſſe ſtata d'un'altro, e nõ di lui, tanto è lontano ch'egli aveſſe ſuppreſſo il ſuo ſoprannome per non iſcoprirſi, che al cõtrario l'avverebbe detto per naſcõderſi, e per fare con tal differenza de' lor ſoprannomi, che non ſi poteſſe indrizzare più à lui, che ad un'altro.*

Mais comme la foy de son mariage sous laquelle elle estoit née, la luy representoit comme sa fille, & qu'il avoit dessein de luy faire perdre cette qualité, il creut qu'il luy suffisoit pour cet effet de luy oster son surnom de Cognot, lequel il ne pouvoit dire sans s'en faire reconnoistre le vray pere, ce qu'il vouloit éviter. Car il déclare mesme dans ce contract; *qu'elle ne luy appartenoit pas*, prevenant ainsi, non l'accusation qu'on luy ne faisoit, (car personne ne l'en accusoit) mais le mouvement de sa conscience, qui luy reprochoit l'injure publique qu'il luy vouloit faire, & la voix de la verité, de la justice, & de son mariage, qui cõbattoit en luy-mesme le caprice de sa jalousie.

C'est donc une preuve visible que cette petite fille n'avoit point d'autre surnom que celuy de Cognot, puis qu'il le supprime en la donnant à nourrir; & qu'il n'y avoit que la suppression de son surnom de Cognot qui luy pouvoit estre utile dans son dessein.

Il demeure d'accord par ce contract, qu'il y avoit un homme avec luy, lors qu'il la donna à nourrir à cette femme. Mais pour se cacher sous l'ombre de cet homme qui la portoit dans une hotte, il ne voulut pas qu'elle exprimast

Mà come la fede del suo matrimonio, sotto il quale ella era nata, la rappresentava come sua figlia, e com' egli aveva disegno di farle perdere questa qualità, credette che gli bastasse per questo effetto il torle il suo soprannome di Cognot, il quale non poteva dire senza farsene riconoscer per vero padre, il che voleva schivare. Perchè dichiara egli parimente in quel contratto; ch'ella niente gli apparteneva, *prevenendo così, non l'accusa, che se gli faceva, (perchè niuno ne l'accusava) mà il movimento della sua coscienza, che gli rimproverava l'ingiuria pubblica che voleva farle, e la voce della verità, della giustizia, e del suo matrimonio, che combatteva dentro di lui il capriccio della sua gelosia.*

Questa dunque è una pruova visibile, che questa piccola figlia non aveva altro soprannome che quel di Cognot, poichè egli lo tace dandola ad allevare; e poichè non vi era che la suppressione del suo soprannome di Cognot che gli potesse esser utile nel suo disegno.

*Egli * resta d'accordo* (* confessa) *con tal contratto, che v' era seco un'uomo, quando la diede ad allevare à questa donna. Mà per nascondersi sotto l'ombra di quest'uomo che la portava in un zerlo, non volle ch'ella esprimesse questa circostanza in quel contratto,*

mast cette circonstance dans ce contract, craignant ce qui est arrivé depuis, que ses amis de Fontenay le Comte, où cet homme l'estoit allé querir, ne joignissent le témoignage de ce qu'ils avoient veu avec ce qu'avoit veu cette femme, & que l'unité de cette circonstance extraordinaire & notable, que ce contract & leur déposition representeroient, ne justifiast clairement, qu'elle estoit sa fille, & qu'il l'avoit miserablement abandonnée.

Il veut, Messieurs, se couvrir encore en faisant dire dans cette Transaction, qui fut passée chez luy, que c'estoit *cet homme qui l'accompagnoit, qui l'avoit donnée à nourrir à cette femme*. Mais cette femme, qui parle avec luy dans ce contract, refute ce mensonge, parce qu'elle dit: *Que c'est en sa consideration de luy Cognot qu'elle l'a nourrie durant quatorze ans: qu'elle le prend à partie ne reconnoissant autre que luy; & luy en demande décharge*. Il le détruit encore luy-mesme en luy payant *quatre cent livres* pour la nourriture de cette fille.

Et comme sa conscience le rendoit timide, & qu'il n'osoit pas seulement avoüer en termes formels, que c'estoit luy qui luy avoit donné cette fille à nourrir, quoy que cette femme

*tratto, temendo ciò che poi è avvenuto, che i suoi amici di Fontenay le Comte, dove quest' uomo era andato à prenderla, non aggiugnessero il testimonio di ciò che avevano veduto, à ciò che aveva veduto questa donna, e che la * unità* (* la conformità) *di questa circostanza straordinaria e notabile, che questo contratto e la loro deposizione rappresenterebbero, non giustificasse chiaramente, ch'ella era sua figlia, e ch' egli l'aveva miseramente abbandonata.*

Egli vuole, Signori, coprirsi ancora faccendo dire in questa Transazione, che fù fatta in sua casa, che l'uomo che l'accompagnava, era quegli che l'aveva data ad allevare à quella donna. *Mà quella donna che parla con lui in questo contratto, ribatte questa bugia, perchè dice:* Che in riguardo del detto Cognot l'aveva ella allevata per quattordici anni: ch' ella à lui s'indirizza non riconoscendo altri che lui; e che à lui ne chiede il pagamento. *Egli ancora la distrugge, pagandole* quattro cento lire *per gli alimenti di questa figlia.*

E come la sua coscienza lo rendeva timido, e come non osava nè pur confessare in termini formali, ch'era quegli che le aveva dato ad allevar quella figlia, benchè questa donna, e le quattrocento

femme & les quatre cent livres qu'il luy paye le disent assez: (ce qu'il n'eust jamais fait difficulté de dire si elle eust esté fille d'un autre,& non de luy;) voulant palier encore le payement de ces quatre cent livres, il s'avise d'un pretexte, non seulement grossier & puerile, mais faux & impertinent, qui estoit de dire dans ce contract, *que c'estoit par charité qu'il les payoit à cette femme*.

Car à qui eust-il fait cette charité? Ce ne pouvoit estre à cette femme qui transigeoit avec luy; puis que ce n'est pas faire charité à une personne que de transiger avec elle. Ce ne pouvoit estre aussi à sa fille; puis que ce ne fut pas elle qui receut l'argent.

Davantage, on ne s'incommode point pour faire une charité; & il ne paye que cent livres comptant, & stipule un an de terme pour payer les trois cent livres qui restoient.

Et puis il ajoûte: *que c'est pour éviter le procés, que cette femme luy vouloit faire*. C'estoit donc pour s'acquitter d'une debte, & non pas pour exercer une charité. Mais pour éviter quel procés? Elle ne luy en pouvoit faire qu'à cause des alimens qu'elle avoit donnez à sa fille.

trocento lire che le paga, lo dicano bastevolmente: (il che egli non averebbe mai avuto difficoltà di dire, s'ella fosse stata figlia d'un' altro, e non sua) volendo * *palliare* (* mascherare) *anche il pagamento di queste quattrocento lire, s'immagina un pretesto, non solo grossolano e puerile, mà falso ed improprio, cioè di dire in quel contratto*, che per sola carità le pagava à questa donna.

Perchè à chi averebbe fatta questa carità? Ciò non poteva essere à questa donna che transigeva con lui; poichè questo non è un far carità ad una persona, transigendo con essa lei. Ciò non poteva essere neanche à sua figlia; poichè non fù ella che ricevè il danaro.

Di più, non s'incomoda punto per fare una carità; ed egli non paga che cento lire in contanti, e stipula un'anno di termine per pagare le trecento lire che rimanevano.

E poi aggiugne: che ciò è per ischivare la lite, che questa donna voleva fargli. *Ciò dunque era per liberarsi d'un debito, e non per esercitare una carità. Mà per ischivare qual lite? Ella non gliene poteva fare, che à cagione degli alimenti che aveva dati à sua figlia: Ella non*

le. Elle n'avoit point d'autre action selon le Droit. (a)

Quel mouvement donc l'a porté à payer ces quatre cent livres ? Celuy-là mesme qui l'a porté à retirer sa fille chez luy. Le mouvement de la crainte, Messieurs. Il se reconnoissoit coupable de plusieurs crimes en ce seul crime qu'il avoit commis. Il avoit comme exposé sa fille, ou au moins il l'avoit abandonnée à toutes les miseres de la vie, & luy avoit refusé toute la nourriture qu'il luy devoit. Ce qui le rendoit coupable d'une espece d'homicide, selon les Jurisconsultes. (b)

Il violoit la foy de son mariage: ce qui le rendoit coupable d'une injustice & d'un sacrilege.

Il déroboit à sa fille le droit immuable de sa naissance: ce qui le rendoit coupable du larcin de tous le plus criminel.

Il la faisoit passer pour une fille inconnuë & pour bastarde: ce qui le rendoit coupable d'une insigne supposition, & d'une injure cruelle. Et ainsi, Messieurs, il luy ravissoit tout ensemble le soustien de sa vie, le droit de sa naissance, & l'honneur de sa condition.

Il

non aveva verun' altra Giuridica azione.

*Qual * movimento* (* impulso) *dunque l'hà portato à pagare queste quattrocento lire ? Quel medesimo che l'hà portato à ritirare sua figlia presso di sè. Il movimento del timore, o Signori. Si riconosceva reo di più colpe in questa sola colpa che aveva commessa. Aveva come esposta sua figlia, ò almeno l'aveva abbandonata à tutte le miserie della vita, e le aveva negato tutto il nudrimento che le doveva. Il che lo rendeva colpevole d'una spezie di omicidio, secondo i Giurisconsulti.*

Egli violava la fede del suo matrimonio : il che lo rendeva colpevole d'una ingiustizia e d' un sacrilegio.

Egli toglieva à sua figlia il diritto immutabile della sua nascita : il che lo rendeva reo d'un furto il più scellerato di tutti.

Egli la faceva passare per una figlia ignota ed ispuria : il che lo rendeva colpevole d'una enorme supposizione, e d'una ingiuria crudele. E così egli le rapiva, o Signori, tutto insieme il sostentamento della sua vita, il diritto della sua nascita, e l'onore della sua condizione.

Egli

(a) V. Cujac. Paratit. Cod. de infantib. expos. & 16. observ. c. 36. ubi ait alimenta deberi. Senec. 9. controv. c. 3. l. 8. D. Pro derelicto.
(b) L. 4. D. de agnosc. & alend. liber.

Il l'exposoit estant âgée de trois ans, comme on expose les enfans âgez de trois heures, ou d'un jour, c'est à dire, selon la pensée tres-judicieuse de Seneque, (a) il détruisoit toute l'obligation naturelle, que sa fille luy avoit de la vie qu'elle avoit receuë de luy, *la vie qu'un enfant reçoit de son pere n'estant plus un bien-fait, mais une injure, lors que son pere l'expose; parce*, dit ce Philosophe, *que la generation est le moindre bien-fait des peres envers les enfans; & doit estre suivie du soin des les nourrir & de les bien élever pour estre estimable*.

Que si cette inhumanité a choqué si fort la raisonnement humain de Seneque, que selon luy le sieur Cognot avoit plûtost esté le bourreau de sa fille que le pere, combien est-elle encore plus ennemie de la loy de JESUS-CHRIST, & de l'esprit si doux & si tendre de l'Eglise?

Saint Paul (b) écrit: Que *si quelque Chrestien n'a pas soin de ceux qui sont sa chair & son sang, il renonce la foy*; c'est à dire, il détruit le Christianisme par

Egli la esponeva in età di trè anni, come si espongono i figlj di trè ore, ò d'un giorno, cioè, secondo il pensiero giudiziosissimo di Seneca, distruggeva tutta l'obbligazion naturale, che sua figlia li aveva della vita ricevuta da lui, la vita che un figliuolo riceve da suo padre non essendo più un benefizio, mà un'ingiuria, quando suo padre lo espone; perchè, *dice questo Filosofo*, la generazione è il minor benefizio de' padri verso i figliuoli; e dee esser * seguita (* *accompagnata*) dalla cura di nudrirli e di bene allevarli per essere stimabile.

Che se questa inumanità hà offeso sì vivamente il ragionamenmento * *umano* (* pietoso) *di Seneca, che secondo lui il Signor Cognot più tosto era stato il carnefice, che il padre di sua figlia, quanto ella anche è più nemica della legge di GESU' CRISTO, e dello spirito sì dolce e sì tenero della Chiesa?*

San Paolo scrive: Che se qualche Cristiano non hà cura di quelli che sono sua carne e suo sangue, egli rinonzia alla fede; *cioè distrugge il Cristianesimo*

(a) Vis scire, quàm non sit magnum beneficium vitam sic dare? si exposuisses, nempe injuria erat genuisse. Quo quidem colligo, minimum esse beneficium, patris, matrisque concubitum, nisi accesserint alia, quæ prosequerentur hoc initium muneris, & aliis officiis ratum facerent. Non est bonum vivere, sed benè vivere. Senec. lib. 3. de benefic. c. 31.

(b) Si quis suorum & maximè domesticorum curam non habet, fidem negavit, & est infideli deterior. 1. Tim. 5. 8.

par ses actions, *& est pire qu'un infidelle*. Le Concile de Gangres, (a) l'un des premiers de l'Eglise primitive, déclare: Que *si quelqu'un les abandonne, ne les nourrit pas, & ne les éleve pas autant qu'il peut dans la pieté & le service de Dieu, qu'il soit anathême*. Et saint Chrysostome, (b) qui par sa charité de pere des ames, sentoit toutes les ardeurs de l'affection de ceux des corps, dit par une espece d'admiration: *Quel est le pere qui puisse jamais se resoudre à ne pas donner à son enfant ce qui luy est necessaire pour vivre?* Tant ces barbaries ont passé dans la religion Chrestienne pour impies, pour abominables, pour execrables.

Ainsi, Messieurs, se reconnoissant coupable de l'exposition de sa fille, qui est un crime capital, il s'efforçoit de le couvrir. Il fuïoit, comme dit la parole sainte, (c) *devant la face de l'épée vangeresse des iniquitez*. Il cherchoit les tenebres, afin que la justice ne le pust voir. Il sçavoit, que si le Soleil découvroit sa faute, il éclaireroit son supplice. Il en redoutoit *l'aurore comme l'ombre de la mort*, pour user du langage figuré de l'Ecriture. (d) C'est

nesimo con le sue azioni, ed è peggiore d'un'infedele. *Il Concilio di Gangres, uno dei primi della Chiesa primitiva, dichiara*: *Che* se alcuno gli abbandona, nè gli nudrisce, nè gli allieva à tutta sua possa nella pietà e nel servigio di Dio, sia scomunicato. *E San Grisostomo, che con la sua carità di padre dell'anime, sentiva tutti gli ardori dell' affetto di que' de' corpi, dice con una spezie di ammirazione:* Qual' è quel padre che possa mai risolversi, à non dare à suo figlio ciò che gli è necessario per vivere? *Tanto queste barbarie sono passate nella Religione Cristiana per empie, per abbominevoli, per esecrande.*

Così, o Signori, conoscendosi colpevole della sposizione di sua figlia, che è una colpa capitale, si sforzava di ricoprirla. Fuggiva, come dice la Scrittura, avanti la faccia della spada vendicatrice delle iniquità. *Cercava le tenebre, acciò la giustizia non la potesse vedere. Sapeva, che se il Sole scopriva il suo fallo, porrebbe in chiaro il suo supplizio*: Ne temeva l'aurora come l'ombra della morte, *per usare il linguaggio figurato della Scrittura*. Per-

(a) Concil. Gangr. c. 15.
(b) Chrysost. Homil. 23. in Matth.
(c) Iob. c. 19. 29.
(d) Ibid. c. 24. 17.

C'est pourquoy, Messieurs, il n'attendit pas que le terme d'un an, qu'il avoit stipulé par ce contract de transaction pour le payement des trois cent livres restans, fust accomply. Il paya cette somme par avance, & la fit porter à cette femme, afin qu'elle ne fust point obligée de le venir voir, & qu'elle ne découvrist rien davantage de ce qu'il cachoit avec tant de soin.

Ce mesme motif le fit resoudre à retirer sa fille chez luy, de peur qu'estant ailleurs on ne la poussast à rechercher plus particulierement, si celuy qui l'avoit donnée à nourrir, sans avoir osé dire son surnom, & avoit payé quatre cent livres depuis pour sa nourriture, n'estoit point son pere.

On vous a dit, Messieurs, qu'un homme, à qui le soupçon de la jalousie eust fait desavouër sa fille, n'eust jamais voulu rappeller & souffrir dans sa maison l'objet de son deshonneur & de son infamie en une action indifferente, comme est celle d'un service domestique, où le choix est libre.

Mais il est aisé à juger, que sa conscience luy donnoit bien plus de crainte, que sa jalousie ne luy causoit de douleur. Il souffroit plus volontiers d'avoir devant ses yeux un

*Perciò, Signori, non * attese (* aspettò) che il termine d'un anno, che aveva stipulato con quel contratto di transazione per lo pagamento di trecento lire rimanenti, fosse compiuto. Pagò questa summa anticipatamente, e la fece portare à questa donna, acciò ella non fosse obligata à venirlo à trovare, e niente scoprisse di più di ciò ch' egli nascondeva con tanta diligenza.*

Questo medesimo motivo lo fece risolvere à ritirare sua figlia in sua casa, per timore ch'essendo altrove, non venisse sollecitata à ricercare più particolarmente, se quegli che l'aveva data ad allevare, senz'aver'osato di dire il suo soprannome, ed aveva dipoi pagato quattrocento lire per la sua educazione, non fosse suo padre.

Vi si è detto, Signori, che un'uomo, à cui il sospetto della gelosia avesse fatto negare sua figlia, non averebbe giammai voluto richiamare e soffrire in sua casa l'oggetto del suo disonore e della sua infamia in un'azione indifferente, com'è quella d'un servigio dimestico, dove la elezione è libera.

Mà egli è facile à giudicare, che la sua coscienza gli dava ben più timore, di quello che la sua gelosia gli cagionasse dolore. Sofferiva più volentieri d'avere avanti a' suoi occhj un'oggetto

un objet qui luy estoit odieux, que de se mettre au hazard de n'en avoir plus ny d'odieux ny d'agreables. Il aimoit mieux que ses jours fussent moins beaux, & qu'ils fussent plus longs. Il preferoit une vie moins heureuse à une fin qui pouvoit estre tragique.

Abraham mesme, comme dit saint Chrysostome, (a) aima mieux exposer sa femme au peril d'un adultere, que de l'appeller sa femme, la crainte du peril de la mort ayant étouffé en luy celle de la jalousie.

Et d'ailleurs, comment peut'on dire, que l'intimée sa fille estoit un objet de des-honneur & d'infamie au feu sieur Cognot, puis que ses soupçons estoient secrets, & n'estoient connus que de sa femme; n'ayant point d'autre fondemẽt que son caprice? Ce fut-elle, Messieurs, qui voyant que la providence de Dieu avoit comme miraculeusement ramené leur fille chez eux, le pressa si fort de l'y retenir, pour ensevelir toute cette affaire dans l'obscurité de leur logis, qu'il ne put luy refuser cette consolation, où il trouvoit luy-mesme sa seureté.

Aussi-tost qu'elle fut avec eux, Messieurs, on ne sçauroit expri-

geto che gli era odioso, che'l porsi à rischio di non averne più nè di odiosi nè di aggradevoli. Voleva più tosto che i suoi giorni fossero meno felici, e che fossero più lunghi. Preferiva una vita meno fortunata ad un fine che poteva esser tragico.

Abramo similmente, come dice San Grisostomo, volle più tosto esporre sua moglie al rischio d'un'adulterio, che chiamarla sua moglie, la tema del pericolo della morte avendo in lui soffocata quella della gelosia.

E dall'altra parte, come può dirsi, che l'intimata sua figlia fosse un' oggetto di disonore e d'infamia al Signor Cognot, poichè i suoi sospetti erano segreti, e non erano conosciuti che da sua moglie; non avendo altro fondamento che il suo capriccio? Ella fù, Signori, che vedendo, che la provvidenza di Dio aveva comme miracolosamente ricondotta la loro figlia in lor casa, lo sollecitò sì fortemente à ritenervela, per seppellire tutto quest'affare nell'oscurità della loro abitazione, ch'egli non potè negarle questa consolazione, in cui egli stesso trovava la sua sicurezza.

Tostochè ella fù con loro, Signori, non si potrebbe esprimere quan-

(a) Chrysost. Epist. 3. ad Olympiad. to. 4. & Homil. de SS. Bernice & Preldoce to. 1.

exprimer, combien l'appellante sa mere luy témoigna de tendresse. Elle luy donna d'abord toute autorité sur sa servante comme à leur fille: elle l'habilla comme leur fille: elle la fit manger à leur table comme leur fille; elle luy confia toute l'œconomie du ménage comme à leur fille, sans luy avoir jamais fait rendre aucun compte de tout l'argent qu'elle luy mettoit entre les mains. Enfin il ne luy manquoit que le nom de fille de la maison ayant tout le reste, que le surnom de Cognot, l'appellant toûjours *Marie*. Ce qui est si vray, que l'appellante reconnoist elle-mesme dans son interrogatoire *que leurs amis croyoient qu'elle estoit leurs niece*.

Mais au lieu de ce surnom, on luy supposa celuy de *Croissant*, dont on vous a parlé, Messieurs; & pour pere & mere (car sans cela ce surnom estoit inutile) un *Nicolas Croissant* & une *Ieanne Aubry*, personnes qui ne furent jamais qu'en idée, & que l'appellante mesme avoüe dans son interrogatoire, n'avoir jamais veus ny connus.

Outre que la Transaction, dont j'ay parlé, justifie clairement la fausseté de ce surnom; parce que si elle se fust appellée Croissant, & eust esté fille de ces deux personnes ima-

quanta tenerezza le dimostrò l'appellante sua madre. Ella le diede di primo tratto tutta l'autorità sopra della sua serva come à lor figlia: l'abbigliò come lor figlia: la fece mangiare alla lor tavola come lor figlia: le confidò tutta l'economia del maneggio come à lor figlia, senza mai averle fatto rendere conto alcuno di tutto il danaro che le consegnava. Finalmente non le mancava che il nome di figlia della casa, avendo tutto il rimanente, fuorchè il soprannome di Cognot, chiamandola sempre Maria. *Il che è tanto vero, che l'appellante medesima confessa nel suo interrogatorio*, che i loro amici credevano ch'ella fosse loro nipote.

Mà in vece di questo soprannome, le fù posto quello di Croissant, *di cui vi si è parlato, o Signori; e per padre e madre (perchè senza ciò questo soprannome era inutile) un* Niccolò Croisșāt *ed una* Giovanna Aubry, *persone che mai non furono che in idea, e che l'appellante medesima confessa nel suo interrogatorio, di non aver mai vedute nè conosciute.*

Oltrechè la Transazione di cui hò parlato, giustifica chiaramente la falsità di questo soprannome; perchè s'ella fosse stata chiamata Croissant, *e fosse stata figlia di quelle due persone im-*

imaginaires, le feu sieur Cognot, de qui l'appellante dit l'avoir appris, l'eust exprimé dans sa Transaction, où il ne l'appelle que *Marie*, sans surnom, ne luy voulant pas donner celuy de Cognot, & n'ayant pas inventé alors celuy de Croissant; & où il dit, *qu'elle ne luy appartient pas*, la voulant desavoüer, sans dire qu'elle appartienne à ce Nicolas Croissant, & à cette Jeanne Aubry, qui ne virent jamais la lumiere.

Ma partie, Messieurs, a vescu de cette sorte chez son pere & sa mere jusqu'en 1625. qu'arriva la mort du sieur Cognot son pere, âgé de 86. ans. Et ce fut deux mois seulement avant que mourir qu'il fit ce Testament, dont on a relevé avec tant d'exaggeration la clause qui la regarde, où il ne l'appelle que *sa servante*, & non sa fille; où il ne luy donne pas le nom de *Marie Cognot*, mais de *Marie Croissant*; & où il ne luy laisse que la somme de *six cent livres*, & non toute sa succession, qui luy est deuë comme estant sa fille.

On vous a dit, Messieurs, que cette clause de ce Testament est plus forte & plus considerable, que toutes les preuves de l'intimée: Que c'est le témoignage fidelle d'un homme, qui faisant son testa-

maginarie, il fù Signor Cognot, da cui l'appellante dice di averlo inteso, l'averebbe espresso nella sua Transazione, nella quale non la chiama se non Maria, *senza soprannome, non volendole dare quel di Cognot, nè avendo all'ora inventato quel di* Croissant; *e nella quale dice, ch'* ella non le appartiene, *volendola negare, senza dire* ch'*ella appartenga à quel Niccolò Croissant, e à quella Giovanna Aubry, che mai non furono al mondo.*

La mia cliente, Signori, è in tal guisa vissuta presso à suo padre e à sua madre fino al 1625. in cui accadè la morte del Signor Cognot suo padre, in età di 86. anni. E due mesi solamente prima di morire fece quel Testamento, da cui si è rilevata con tanta esagerazione la clausola che la riguarda, dove non la chiama che sua serva, *e non sua figlia; dove non le dà il nome di* Maria Cognot, *mà di* Maria Croissant; *e dove non le lascia, che* seicento lire, *e non tutta la sua eredità, che le è dovuta come à sua figlia.*

Vi si è detto, Signori, che questa clausola di tal Testamento è più forte e più considerabile di tutte le pruove dell'intimata: Che questo è l'attestato fedele d'un uomo, che faccendo il suo testamento hà la morte presente

ment a la mort presente devant les yeux : Que c'est alors qu' on ne feint point, qu'on ne ment point, qu'on ne trompe point : Que s'il avoit eu quelque peine à reconnoistre l'intimée pour sa fille durant sa vie, il n'en auroit plus eu à la reconnoistre en mourant, puis que la crainte & la honte cessent alors: Qu'on n'écoute plus la voix de la passion, mais celle de la verité : Que l'on se dépoüille des coleres, des préoccupations, des jalousies : Que s'il l'avoit traittée de servante auparavant pour quelques cõsiderations particulieres, il auroit repris en cette derniere heure les sentimens de la nature : Que selon Demosthene, (a) l'estat & la condition des enfans est la derniere pensée des peres mourans ; & qu'ainsi il l'auroit appellée sa fille, & l'auroit laissée heritiere de tout son bien, s'il avoit eu la moindre connoissance & la moindre pensée qu'elle fust sa fille. Ce que n'ayant point fait, mais ayant fait le contraire, il n'y a point d'apparence de luy vouloir donner une fille aprés sa mort, laquelle il n'a point reconnuë pour sa fille, & laquelle au contraire il a toûjours desavoüée durant sa vie.

Voilà,

davanti agli occhj : Che in quel punto non si finge, non si mentisce, non s'inganna : Che se avesse avuta qualche fatica à riconoscere l'intimata per sua figlia, durante sua vita, non ne averebbe più avuto à riconoscerla in morte, poichè all'ora cessano il timore e la vergogna : Che non si ascolta più la voce della passione, mà quella della verità : Che si depongono le collere, le preoccupazioni, le gelosie : Che se avanti l'aveva trattata da serva, per qualche riguardo particolare, averebbe ripresi in quell'ultima ora i sentimenti della natura : Che secondo Demostene, lo stato e la condizione de' figlj è l' ultimo pensiere dei padri moribondi ; e che perciò l'averebbe chiamata sua figlia, e l'averebbe lasciata erede di tutta la sua facoltà, se avesse avuto una minima cognizione ed un minimo pensiero, ch'ella fosse sua figlia. Il che non avendo fatto, anzi avendo fatto il contrario, non v'è apparenza di volergli dare una figlia dopo la sua morte, la quale non hà punto riconosciuta per sua figlia, e che al contrario sempre hà negata per fin che visse.

X 2 *Ec-*

(a) Demosthen. Ep.3. de Lycurgi liberis.

Voilà, Messieurs, en abregé toute la force de cette objection, que l'on a tant estenduë, & qu'on vous a dit tant de fois estre invincible.

Mais j'espere que vous la jugerez plus plausible & plus specieuse que forte & solide. Car il est aisé de voir que le mesme motif, qui a porté le feu sieur Cognot à abandonner sa fille en 1602. & à l'appeller seulement *Marie*, sans luy donner le surnom de *Cognot*, par ce contract de Transaction de 1617. l'a porté aussi à luy donner celuy de *Croissant* par son testament, pour ne la pas reconnoistre sa fille en cet acte, non plus que dans l'autre, & luy oster sa succession.

L'ayant regardée avec les yeux d'un mary jaloux, & non avec ceux d'un pere, doit-on s'estonner qu'il luy ait refusé son bien, puis qu'il croyoit, quoy que faussement ne luy avoir pas donné la vie?

Qu'on ne parle donc point de *l'affection des peres mourans*, puis que celuy-cy a eu jusques à la mort la pensée qu'il ne l'étoit pas. Il faut croire qu'on est pere, pour estre capable d'en avoir les sentimens.

Et le mesme Demosthene (a) que l'on vous a allegué, déclare en l'un de ses plaidoyez:

*Eccovi, Signori, in ristretto tutta la forza di questa opposizione, che tanto hanno*stesa*(*ampliata) *e che tăte volte vi si è detto essere *invincibile*(*incŏtrastabile.)

Mà spero che voi la giudicherete più plausibile e speziosa, che forte e massiccia. Perchè è facile à vedere, che lo stesso motivo che hà portato il Signor Cognot ad abbandonare sua figlia nel 1602. *e à chiamarla solamente* Maria, *senza darle il sopranome di* Cognot, *con quel Contratto di Transazione del* 1617. *l'hà portato parimente à darle quello di* Croissant *col suo testamento, per non riconoscerla per sua figlia in quest'atto, non più che nell'altro, e per torle la sua successione.*

Avendola riguardata con gli occhj d'un marito geloso, e non con quelli di un padre, si dee stupire che le abbia negato i suoi beni, poichè credeva, se ben falsamente, di non averle data la vita?

Che non si parli dunque dell' affetto de' padri moribondi, *poichè questo hà avuto sino alla morte il pensiere, che non fosse sua figlia. Bisogna credere di esser padre, per esser capace d'averne i sentimenti.*

E lo stesso Demostene, che vi si è allegato, dichiara in una delle sue orazioni. Che un padre può

(a) Demost. Orat. advers. Bæot. De nomine.

yez : *Qu'un pe*r*e peut estre irrité contre la mere de ses enfans, sans avoir de l'aversion pour eux, pourveu qu'il les croye ses enfans* : ce grand Orateur ayant jugé sagement, qu'afin que le bien & l'honneur des enfans soit la derniere pensée des peres qui meurent, il faut qu'ils ayent eu la premiere pensée des peres qui vivent, qui est d'estre peres, & que lors qu'ils n'ont pas eu celle-là durant leur vie, ils n'ont point l'autre à leur mort.

Mais qui peut douter encore de cette verité, Messieurs, estant justifiée par des exemples notables des loix Romaines?

N'y voyons-nous pas, qu'un pere desherite son fils avec ce terme injurieux : (a) *Ie veux qu'un tel né de ma femme, mais qui n'est point mon fils, n'ait rien dans mon bien* : ou, (b) *Ie veux qu'un tel, que je sçay n'estre point né de moy, mais d'un adultere, n'ait rien dans ma succession?*

Que deviennent donc tous ces discours pathetiques touchant les marques de tendresse & de bienveillance que les peres mourans témoignent pour

può essere irritato contro la madre de' suoi figlj, senz'avere avversione per essi, purchè li creda suoi figlj : *avendo saviamente giudicato questo grande Oratore, che acciò il bene e l'onore de' figli sia l'ultimo pensiere dei padri che muojono, bisogna che abbiano avuto il primo pensiere de' padri che vivono, il qual'è di essere padri, e che quando non hanno avuto l'uno nella lor vita, non hanno l'altro nella lor morte.*

Mà chi può ancor dubitare di questa verità, o Signori, essendo giustificata con esempj notabili delle leggi Romane?

Non vediamo noi, che un padre disereda suo figlio con questo termine ingiurioso : Io voglio che un tale nato da mia moglie, mà che non è mio figlio, niente abbia del mio : *ovvero*, Io voglio, che un tale che io sò non esser nato da me, mà da un' adultero, niente abbia nella mia eredità?

Che dunque vagliono tutti que' discorsi patetici intorno a' segni di tenerezza e d'amore, che i padri moribondi dimostrano per li loro figliuoli? Non bisogna egli ec-

(a) Et si pepercerit filium dicere, ex Seja autem natum dixit : rectè exheredat. Et si cum convicio dixerit, non nominandus, vel; Non filius meus, magis est ut rectè exheredatus sit. Et si ex adultero natum dixerit. l.3. D. de liber. & posthum.

(b) Si quis ita scripserit; Ille, quem scio ex me natum non esse, exheres esto : hanc exheredationem nullius momenti esse ait, si probetur ex eo natus. L. si posthumus 14. D. eod.

pour leurs enfans? N'en faut-il pas excepter ceux à qui la jaloufie reprefente leurs propres enfans comme eftrangers, & comme des objets d'averfion & de haine : qui font pluftoft injuftes que dénaturez, parce que leur fauffe perfuafion étouffe en eux les fentimens de la nature jufques dans leur fource, & que ruïnant la creance d'eftre peres, elle ruïne le fondement de l'amitié paternelle?

On a paffé encore, Meffieurs, de la nature à la confcience. On vous a exaggeré l'eftat d'un homme qui meurt On vous a dit qu'il ne penfe plus qu'au Ciel, & qu'il ne pourroit efperer d'eftre reconnu de Dieu pour enfant d'adoption, s'il ne reconnoiffoit l'enfant que la nature luy a donné. Et enfin on a ajoûté par une expreffion bien hyperbolique, qu'il faut n'eftre pas Chreftien pour croire, que l'horreur de ce crime ait pû tomber dans l'efprit d'un Chreftien.

Ie réponds, Meffieurs, qu'on pourroit dire cela d'un pere qui auroit defavoüé fon enfant par quelque raifon d'intereft, ou par une pure brutalité: mais non de celuy qui le defavoüe, parce qu'il s'imagine n'eftre pas fon pere.

Le premier a la volonté corrumpuë: la fecond a l'imagination troublée.

Le

*eccettuare quelli a' quali la gelosia rappresenta i lor proprj figlj come stranieri, e come oggetti di odio, e di avversione: che sono più tosto ingiusti, che snaturati, perchè la loro falsa * persuasione* (* credenza) *soffoca in esso loro i sensi della natura fino nella loro sorgente, e che ruinando la fede d'essere padri, ruina ancora il fondamento dell' amore paterno?*

*Si è passato ancora, o Signori, dalla natura alla coscienza. Vi si è esagerato lo stato d'un' uomo che muore. Vi si è detto ch'egli non pensa * più* (* ad altro) *che al Cielo, e che non potrebbe sperare di essere riconosciuto da Dio per figlio d' adozione, se non riconoscesse il figlio che la natura gli hà dato. E finalmente si è aggiunto con una espressione molto iperbolica, che bisogna non esser Cristiano per credere, che l'orrore di questa colpa sia potuto cadere nell'animo d'un Cristiano.*

Rispondo, Signori, che ciò si potrebbe dire d'un padre, che avesse negato suo figlio per qualche ragion d'interesse, ò per una mera brutalità: mà non di chi lo niega, perchè s'immagina di non esser suo padre.

*Il primo hà la volontà corrotta. Il secondo hà la * immaginazione* (* fantasia) *turbata.*

Il

Le premier peut estre porté par les mouvemens de sa conscience, & par l'apprehension de la justice divine, à reconnoistre pour sa fille avant que mourir, celle qu'il devroit avoir toûjours reconnuë pour telle: le second a une pensée toute contraire, sa conscience le détournant de reconnoistre pour son enfant celuy qu'il croit, ou par un soupçon veritable, ou par un jugement temeraire n'estre pas à luy.

Le premier ressemble à un libertin, qui se repent de ses vices, aux approches de la mort: le second est semblable à un heretique, qui ayant toûjours creu bien faire, meurt dans l'erreur qu'il estime verité.

Que faut-il donc dire, Messieurs, du pere de ma partie? Qu'il a esté injuste envers l'appellante sa femme jusqu'à la fin de ses jours. Et ne voyons-nous pas par les exemples mesmes de ces loix que je vous ay rapportées, qu'il n'y a point de sages si constans en leurs opinions, que des maris jaloux le sont dans leurs fantaisies: que toute la Medecine ne sçauroit les guerir de cette maladieineterée, & que tant s'en faut que le feu sieur Cognot ait crû offenser Dieu, & blesser sa conscience en refusant son

Il primo può essere portato da' movimenti della sua coscienza, e dall'apprensione della giustizia divina, à riconoscere per sua figlia prima di morire, quella che doveva aver sempre riconosciuta per tale: il secondo hà un pensiere tutto contrario, divertendolo la sua coscienza dal riconoscere per suo figlio quello che crede, ò per un vero sospetto, ò per un giudizio temerario, non esser suo.

Il primo assomiglia ad un libertino, che si pente de' suoi vizj all'avvicinar della morte: il secondo ad un'eretico, che avendo sempre creduto di far bene, muor nell'errore che stima verità.

Che dunque bisogna dire, Signori, del padre della mia cliente? Ch'è stato ingiusto contro l'appellante sua moglie fino alla fin de' suoi giorni. E non vediamo noi anche dagli esempj di quelle leggi che vi hò riferite, che non vi sono savj si costanti nelle loro opinioni, come i mariti gelosi il sono nelle lor fantasie: che tutta la Medicina non saprebbe guarirli da questa invecchiata malatia, e che tanto è lontano, che il fù Signor Cognot abbia creduto di offender Dio, e macchiare la sua coscienza negando la sua roba

ſon bien à ſa fille, qu'au contraire il auroit crû manquer à ce qu'il devoit à l'un & à l'autre, s'il le luy avoit laiſſé parce qu'il croyoit qu'elle n'eſtoit pas née veritablement de luy, quoy qu'elle fuſt née dans ſon mariage. Aprés cela tous les raiſonnemens de noſtre partie adverſe ne tombent-il pas par terre?

Il ne me reſte plus, que d' examiner de quel poids eſt la déclaration de ce pere, qui par ce ſoupçon a abandonné ſa fille dés l'âge de trois ans, & qui la desherite par un Teſtament.

Que diſent les Juriſconſultes ſur ce ſujet? C'eſtoit de cela, Meſſieurs, qu'il faloit parler.

*Si quelqu'un a écrit dans ſon Teſtament,*dit Afriquain; (a) *Ie veux que cet enfant de ma femme, que je ſçay n'eſtre point né de moy, n'ait aucune part en ma ſucceſſion, cette exheredation eſt de nulle force & de nul effet, ſi l'on prouve qu'il eſt né de luy. Car on ne peut pas croire qu'il l'ait desherité comme un pere desherite ſon fils, le croyant ſon fils; puis qu'il a marqué la cauſe pour laquelle il le desheritoit, & qu'*

roba à ſua figlia, che al contrario averebbe creduto di mancare à ciò che doveva all'uno ed all'altra, ſe le l'aveſſe laſciata, perchè ſtimava che veramente non foſſe nata da lui, benchè foſſe nata nel ſuo matrimonio. Dopo ciò tutte le ragioni della noſtra parte contraria non cadono eſſe à terra?

Non mi reſta altro, che l'eſaminare di qual peſo ſia la dichiarazione di queſto padre, che per queſto ſoſpetto hà abbandonata ſua figlia in età di trè anni, e che la diſereda con un Teſtamento.

Che coſa dicono i Giuriſconſulti ſopra di queſto propoſito? Ciò era, Signori, di che biſognava parlare.

Se alcuno hà ſcritto nel ſuo Teſtamento, *dice Africano;* Io voglio che queſto figlio di mia moglie, che sò non eſſere mio, non abbia alcuna parte nella mia eredità, queſta eſeredazione è di niuna forza e di niuno effetto, ſe ſi pruova ch'è nato da lui. Perchè non ſi può credere, che l'abbia diſeredato, come un padre diſereda ſuo figlio, credendolo ſuo figlio; poichè hà notata la cagione, per

(a) Si quis ita ſcripſerit. Ille quem ſcio ex me natum non eſſe, exheres eſto: hanc exheredationem ita nullius momenti eſſe ait, ſi probetur ex eo natus. Non enim videri quaſi filium exheredatum eſſe, cùm elogium patet, cùm filium exheredaret, propoſuiſſet, & adjeciſſet propter eam cauſam exheredare: probaturque patrem circa cauſam exheredationis erraſſe. L. ſi poſthumus 14. §. ult. D. de liber. & poſthum.

qu'on prouve que le pere a erré & s'est trompé dans cette causo qu'il a alleguée de son exheredation, qui est qu'il a soupçonné sa femme d'un adultere.

Ces sages Romains sçavoient trop combien la jalousie d'un mary envers une femme peut estre injuste & sans fondement, & combien la conception des enfans est douteuse & incertaine dans les meres mesmes qui ne gardent pas la foy conjugale lors qu'elles vivent toûjours avec leurs maris, pouvant aussi bien cõcevoir d'eux que d'un autre, pour vouloir que la fantaisie d'un pere exprimée par son testament, soit une décision souveraine de l'estat de son fils ou de sa fille, nez de sa femme dans son mariage. Ils laissent toute liberté à cet enfant de prouver que son pere s'est trompé dans la pensée injurieuse qu'il a euë de la vertu de sa mere, & qu'il doit estre tenu pour son enfant legitime.

Et comment ma partie le prouve-t-elle ? En prouvant qu'elle est née sous la foy de leur mariage: que l'appellante sa mere femme du feu sieur Cognot estant avec luy a paru publiquement grosse d'elle: qu'elle en est accouchée publiquement en la presence de son mary:

per cui lo diseredava, e poichè si pruova che il padre hà errato e si è ingannato in questa cagione, da lui allegata della sua eseredazione, ch' è l'aver sospettato sua moglie rea di un' adulterio.

Que' savj Romani sapeano benissimo quanto la gelosia d'un marito verso una moglie può esser ingiusta e senza fondamento, e quanto la concezione de' figli è dubbia ed incerta nelle madri medesime, che non custodiscono la fede conjugale, quando vivono sempre coi lor mariti, potendo egualmente concepir da loro, che da un'altro, per volere che la fantasia d'un padre espressa dal suo testamento, sia una decisione sovrana dello stato di suo figlio ò di sua figlia, nati di sua moglie nel suo matrimonio. Essi lasciano ogni libertà à questo figlio di provare, che suo padre s'è ingannato nel pensiere ingiurioso che hà avuto della virtù di sua madre, e che dee esser tenuto per suo figliuolo legittimo.

E come lo pruova la mia cliente? In provando, che ella è nata sotto la fede del loro matrimonio: che l'appellante sua madre, moglie del fù Signor Cognot, essendo seco, è apparita pubblicamente gravida di lei: ch'ella dipoi l'hà partorita pubblicamente in presenza

mary : que luy & sa mere l'ont publiquement reconnuë pour leur fille, en la faisant baptiser publiquement dans l'Eglise de Nostre-Dame de Fontenay, sous le nom de MARIE, fille de l'un & de l'autre.

Elle soûtient, qu'ayant esté reconnuë pour leur fille legitime par cet acte, elle l'a esté une fois pour toutes & pour toûjours, & que les differentes passions qui les ont depuis agitez tous deux, n'ont pû rien contre la verité de sa naissance, justifiée par la preuve de toutes la plus authentique, par un titre inviolable, par un registre public, qui est le témoignage le plus certain, le plus solemnel, le plus fidelle, le moins suspect & le plus invariable qui soit dans la societé civile.

Lors qu'une femme, dit l'Empereur Iustinien, (a) *peut montrer par de bonnes preuves, qu'un homme l'a tenuë publiquement pour sa femme, & qu'il en a eu des enfans, il ne peut la chasser de sa maison contre l'ordre des loix; mais la doit tenir pour sa femme, & les enfans qu'il a eus d'elle pour ses enfans*

senza di suo marito : ch'egli e sua madre l'hanno pubblicamente riconosciuta per loro figlia, faccendola battezzare pubblicamente nella Chiesa di Nostra-Dama di Fontenay, sotto il nome di MARIA, figlia dell'uno e dell'altra.

*Ella sostiene, ch'essendo stata riconosciuta per loro figlia legittima con questo atto, ella lo è stata una volta per tutte e per sempre, e che le passioni differenti che poi gli hanno agitati tutti e due, niente hanno potuto contro la verità della sua nascita, giustificata dalla pruova più autentica di tutte, da un titolo inviolabile, da un pubblico registro, ch' è'l testimonio più certo, il più solenne, il più fedele, il meno sospetto ed il più * invariabile*, (* inalterabile,) *che sia nella sozietà civile.*

Quando una moglie, *dice l'Imperador Giustiniano*, può mostrare con buone pruove, che un'uomo l'hà tenuta pubblicamente per sua moglie, e che ne hà avuto dei figlj, egli non la può cacciare dalla sua casa contro l'ordine delle leggi; mà la dee tener per sua moglie, e li figliuoli che hà avuti da lei per

(a) Assiduè mulieres audimus ingemiscentes, & dicentes, quia quidam earum concupiscentia detenti ducant eas in domibus suis, sacra tangentes eloquia : aut in orationis domibus jurantes habituros se eas legitimas uxores : taliter eas habentes tempore multo, & fortè suscipientes filios, &c. Sit autem & soboles legitima etiam invito patre. Novell. 74. c. 5.

enfans legitimes: & ils seront tenus pour legitimes malgré le pere.

Ce que nous voyons étably, Messieurs, par un exemple memorable de l'histoire Romaine, & une action celebre de la justice d'Auguste, qui voyant un mary avoir toujours tenu une nommée Petronie pour sa femme legitime, & avoir eu d'elle un fils né dans le cours de leur mariage, lequel il avoit desavoüé pour son fils & desherité, *il agit*, dit l'Historien, (a) *avec un esprit de pere de la patrie, & ordonna que son fils seroit son seul heritier, parce qu'il avoit renoncé avec une tres-grande injustice à sa qualité de pere.*

N'est-il pas visible par ces exemples, Messieurs, que l'estat des enfans ne dépend pas de la fantaisie des peres, & qu'il ne peut estre changé par leurs aversions, & leurs declarations?

Si selon la jurisprudence Romaine (b) un homme & une femme ne peuvent pas faire par des reconnoissances affectées & des aveus concertez entre

per suoi figliuoli legittimi: ed essi saranno tenuti per legittimi à dispetto del padre.

Il che noi veggiamo stabilito, Signori, da un'esempio memorabile della Storia Romana, e da un'azione celebre della giustizia d'Augusto, che vedendo un marito aver sempre tenuta una tal Petronia per sua moglie legittima, e avere avuto da lei un figliuolo nato nel corso del lor matrimonio, il quale aveva egli negato per figlio e diseredato, egli operò, *dice lo Storico*, con ispirito di padre della patria, e ordinò, che suo figlio fosse suo solo erede, perchè aveva rinonziato con una grandissima ingiustizia alla sua qualità di padre.

Non è egli visibile da quest' esempj, o Signori, che lo stato de' figlj non dipende dal capriccio dei padri, e che non può cangiarsi dalle loro avversioni, e dalle loro dichiarazioni?

Se secondo la Giurisprudenza Romana un'uomo ed una femmina non possono fare con dimostrazioni affettate, e con assensi trà lor concertati, che i loro

(a) Cajum Tectium infantem à patre exheredatum Petronia matre, quam Tectius quoad vixit in matrimonio habuerat natum, D. Augustus in bona paterna ire decreto suo jussit: patris patriæ animo usus, quoniam Tectius improprio jure procreato filio summa cum iniquitate paternum nomen abrogaverat. Valer. Maxim. lib. 7. c. 7.

(b) Non nudis adseverationibus, nec ementita professione (licet utrique consentiant) sed matrimonio legitimo concepti, vel adpotione solemni filii civili jure patri constituunt. L. Non nudis 14. C. de probat. V. l. 3. C. De mancip. liber.

entre eux, que leurs enfans soient legitimes, encore que l'un & l'autre y consentent; mais qu'il faut qu'ils les ayent eus dans un legitime mariage; autrement ils passeront pour bâtards, tous les actes qu'ils peuvent faire pour établir leur naissance, ne portant aucun prejudice à la verité; Combien est-il plus juste en cette cause qu'un mary & une femme mariez solemnellement ensemble & vivant ensemble, puissent encore beaucoup moins oster le droit d'enfant legitime à une fille qu'ils ont euë de leur mariage comme ma partie, & qu'ils ont tous deux avoüée par la declaration publique qu'ils en ont faite dans le registre du baptistaire de la Paroisse où elle a esté baptisée sous le nom de l'un & de l'autre, comme de son pere & de sa mere?

Les enfans ne naissent pas seulement aux particuliers; mais aussi à la Republique. Et comme les personnes sont plus nobles que les biens, ils reçoivent leur bien de leurs peres; mais l'estat de leurs personnes appartient plus au public qu'à leurs peres mesmes.

C'est pourquoy les Romains (a) qui ont permis aux peres

loro figlj sieno legittimi, abbenchè l'uno e l'altra v'acconsentano; mà bisogna che gli abbiano avuti di un legittimo matrimonio; altrimente passeranno per ispurj tutti gli atti che possono fare per istabilire la loro nascita, non portando alcun pregiudizio alla verità; Quanto egli è più giusto in questa causa, che un marito ed una moglie maritati assieme solennemente, e vivendo assieme, possano anche molto meno levare il diritto di parto legittimo ad una figlia, che hanno avuto dal lor matrimonio, come la mia cliente, e che tutti e due hanno confessato con la dichiarazione pubblica che ne hanno fatta nel registro del battisterio della Parochia, dov' ella è stata battezzata sotto il nome dell'uno e dell' altra, come di suo padre e di sua madre?

I figlj non nascono solo a' particolari, mà anche alla Repubblica. E' come le persone sono più nobili che i beni, ricevono essi i loro beni da' loro padri; mà lo stato delle loro persone appartiene più al pubblico che a' loro padri medesimi.

Perciò i Romani, che hanno permesso ai padri il diseredarli

(a) Patribus jus vitæ in liberos necisque potestas olim erat permissa. L. 10. C. De patr. potest.

res de les desheriter & de les tuer, ne leur ont pas permis de les rejetter & de les abdiquer comme étrangers. Ils pouvoient (a) renoncer à la bonté paternelle; mais non pas à la qualité de pere. Ils pouvoient leur oster la vie, mais non pas le titre de leur naissance.

Et parce que le pere est incertain dans l'ordre civil, & qu'en ce sens le Jurisconsulte (b) a dit qu'il n'est pas en la puissance d'un fils de prouver qui est son pere, les loix ne s'arrestent qu'a ce qui en paroist au dehors. Elles (c) declarent que celuy-là est tenu pour le vray pere qui paroist l'estre par son mariage; & elles laissent les secrets invisibles de la nature à Dieu qui en est auteur, à cet œil invisible qui voit toutes choses.

Elles ne considerent que la naissance, dont il y a toujours quelques témoins; & non pas la conception, dont il est impossible d'en avoir. Elles presument pour l'innocence d'une femme legitime. Elles jugent favorablement des choses secrettes par celles qui sont connuës, suivant la maxime de Ter-

darli e l'ucciderli, non hanno loro permesso il rigettarli e l'abdicarli come stranieri. Potevano rinonziare alla bontà paterna, mà non alla qualità di padre. Potevano togliere à loro la vita; mà non il titolo della lor nascita.

E perchè il padre è incerto nell'ordine civile, e in questo senso il Giurisconsulto hà detto, che non è in potere d'un figlio il provar chi è suo padre, le leggi non si attengono che a ciò che apparisce al di fuori. Elleno dichiarano, che quegli è tenuto per vero padre, che apparisce di esserlo per lo suo matrimonio; e lasciano i segreti invisibili della natura à Dio che n'è l'autore, a quell'occhio invisibile che vede tutte le cose.

Elleno non consideran che la nascita, di cui vi è sempre qualche testimonio; e non la concezione, nella quale è impossibile averne. Presumono per la innocenza d'una moglie legittima. Giudicano favorevolmente delle cose segrete da quelle che son conosciute, seguendo la massima di Tertulliano, e dichiarano

(a) Nec filium negare cuiquam esse liberum, senatusconsulta de partu agnoscendo jure manifesto decernunt. L. 9. C. eod.

(b) Lucius Titius ita testamentum fecit: Aurelius Claudius natus ex illa muliere, si filium meum se esse judici probaverit, heres mihi esto. Paulus respondit: filium, de quo quæreretur, non sub ea conditione institutum videri, quæ in potestate ejus est: & ideo testamentum nullius esse momenti. L. Lucius Titius 8. D. de condit. & dem.

(c) Pater est, quem nuptiæ demonstrant. L. 5. D. de in jus vocando.

Tertullien, (a) & déclarent legitime tout ce qui naist sous le sceau du mariage, tout ce qui a sur le front cette marque si venerable, tout ce qui entre dans le monde par cette porte d'honneur, de benedictions & de graces.

Elles rendent libre de se marier, & de laisser de sa posterité au public; mais non pas de la desavoüer aprés. Et lors que deux personnes sont unies ensemble par les chaînes inviolables de ce contract spirituel & politique, ce ne sõt plus elles, mais les loix, qui font la genealogie de leurs enfans. Les peres sont obligez d'avoüer comme nez d'eux ceux que leur mariage leur presente; & c'est une communauté à laquelle ils ne peuvent renoncer.

Un mary qui soupçonne sa femme d'adultere la peut accuser de ce crime selon les loix: (b) mais il a aussi la liberté de la retenir avec soy, s'il n'a que de simples soupçons contre elle sans aucunes preuves. Et si durant qu'il demeure & vit toujours avec elle comme avec sa femme, elle devient grosse & met un enfant

rano legittimo tuttociò che nasce sotto il sigillo del matrimonio, tuttociò che hà sulla fronte questa marca sì venerabile, tuttociò ch'entra nel mondo per questa porta d'onore, di benedizioni e di grazie.

Elleno rendon libero il maritarsi, e'l lasciare al pubblico i suoi posteri; mà non già il negarli dipoi. E quando due persone sono unite assieme colle catene inviolabili di questo contratto spirituale e politico, non sono più esse, mà le leggi, che fanno la genealogia de' loro figliuoli. I padri sono obbligati ad approvare come nati da loro, quelli che il loro matrimonio loro presenta; e questa è una comunanza alla quale non possono rinonziare.

Un marito, che sospetta sua moglie di adulterio, può accusarla di questa colpa secondo le leggi: mà hà parimente la libertà di tenerla seco, se non hà che semplici sospetti contro di lei senza veruna pruova. E se mentre stà e vive sempre con essa lei come con sua moglie, ella rimane gravida, e partorisce un figliuo-

(a) Iustius occulta de manifestis præjudicare, quàm manifesta de occultis prædamnare. Tertull. Apolog. c.3.

(b) In primis maritum genialis tori vindicem esse oportet: cui quidem & ex suspicione ream conjugem facere licet: vel eam si tantùm suspicatur, penes se retinere non prohibetur. L. quamvis 30. C. ad l. Iuliam de adulter.

fant au monde, les loix (a) l'obligent à s'en reconnoiftre pere, & à ne le pouvoir defavoüer.

Que les maris examinent, s'ils veulent, les mœurs de leurs femmes, dit Quintilien : (b) *que les maris les defirent, s'ils veulent, non feulement modeftes, mais feveres. C'eft affez aux enfans d'eftre nez d'une femme legitime*.

C'eft pour cela, Meffieurs, que les plus fages peuples ont voulu qu'il y euft des témoignages publics de la naiffance des enfans.

Platon (c) ordonne dans fes loix: *Que la premiere année de la vie des enfans feroit marquée dans un lieu facré de la maifon paternelle, & qu'en chaque lieu on écriroit fur une muraille blanche le jour de la naiffance de tous ceux qui viennent au monde, afin que l'on fceuft leur âge*.

Il eftoit ordonné par les loix d'Athenes, (d) que *les peres iroient déclarer avec ferment, qu'il leur eftoit né un fils en legitime mariage, ou qu'ils en avoient adopté un felon les loix de la Republique*. Ce qu'ils faifoient d'ordinaire la premiere année de la naiffance de leurs enfans:

figliuolo, le leggi l'obbligano à riconofcerfene per padre, e à non poterlo negare.

Che i mariti efaminino, fe vogliono, i coftumi delle loro moglj, *dice Quintiliano :* che i mariti le bramino, fe vogliono, non folo modefte, mà fevere. Bafta a' figlj l'effer nati da una moglie legittima.

Perciò, Signori, i più faggj popoli han voluto, che vi foffero pubblici teftimonj della nafcita de' figliuoli.

Platone ordina nelle fue leggi : Che il primo anno della vita dei figlj foffe fegnato in un luogo facro della cafa paterna, e che in ciafcun luogo fi fcriveffe fopra una muraglia bianca il giorno della nafcita di tutti quelli che vengono al mondo, acciò fi fapeffe la loro età.

Era ordinato dalle leggi d'Atene, che i padri andaffero à dichiarare con giuramento, che loro era nato un figlio di legittimo matrimonio, ò che ne avevano adottato uno fecondo le leggi della Repubblica. *Il che facevano ordinariamente il primo anno della nafcita*

(a) Non tamen ferendum Iulianus ait eum qui cum uxore fua affiduè moratus, nolit filium agnofcere quafi non fuum. L. 6. D. de his qui fui funt.
(b) Mariti mores uxorum excutiant : mariti feveritatem defiderent : liberis fatis eft quod nati funt. Quintilian. declam. 330.
(c) Plato lib. 6. de legib. in fine.
(d) Vide Comment. Samuelis Petiti in leges Atticas p. 146. 147. & 149.

enfans : & *sur cette declaration des peres, confirmée par leur serment, ces Magistrats prononçoient, que cet enfant ou legitime ou adoptif, estoit fils d'un tel citoyen : & son nom estoit écrit sur le registre commun*, appellé κοινὸν γραμματεῖον ; *sur lequel* je supplie la Cour de remarquer, que *les seuls legitimes s'écrivoient, & non les bastards*.

Les Romains (a) avoient étably une forme presque pareille, qui estoit, que les peres auroient un registre où ils écriroient la naissance de leurs enfans. Les Jurisconsultes (b) l'appellent, *nativitatis scripturam, tabulas professionum, natalem professionum, natales*,& les Grecs (c) ἀπογραφὰς τῦ πατρὸς. C'estoient les peres qui les faisoient,comme estant les chefs de leur famille.

Et l'Empereur Antonin le Philosophe (d) ajoûta, *pour asseurer l'état & la naissance de tous ses sujets,que les peres declareroiēt devant les Gardes des registres qui estoient conservez dans le Temple de Saturne*, (e) *qu'il leur*

scita de' loro figlj: e sù questa dichiarazione de' padri, confermata dal lor giuramento, que' Magistrati pronunciavano, che quel figliuolo ò legittimo ò adottivo, era figliuolo d' un tal cittadino : ed il suo nome era scritto sopra il registro comune *chiamato* κοινὸν γραμματεῖον, sopra il quale *io supplico la Corte ad osservare, che* i soli legittimi si scrivevano, e non i bastardi.

I Romani avevano stabilita una forma quasi consimile, ch' era, che i padri avessero un registro, dove scrivessero la nascita de' loro figlj. I Giurisconsuli lo chiamano, nativitatis scripturam, tabulas professionum, natalem professionum, natales, e i Greci ἀπογραφὰς τοῦ πατρὸς. *Quelli che lò facevano erano i padri, come capi della loro famiglia.*

E l'Imperadore Antonino il Filosofo aggiunse, per assicurare lo stato e la nascita di tutti i suoi sudditi, che i padri dichiarassero avanti i Custodi de' registri ch'erano conservati nel Tempio di Saturno, che loro

(a) L.2.§.1.D.de excusat.tutor.
(b) L.6.C.de fide instrum.
(c) L.13.C.de probat. v. Cujac. Paratitl. in lib.2.Cod.tit.42.
(d) Inter hæc liberales causas ita munivit, ut primus juberet apud præfectos ærarii Saturni unumquemque civium natos liberos profiteri, intra tricesimum diem nomine imposito. Capitolin. in Marco Antonino.
(e) Populi tabularia. Virg.2. Georg. Ubi actus publici continentur. Significat autem templum Saturni, in quo & ærarium fuerat, & ubi reponebantur acta, quæ susceptis liberis faciebant parentes. Servius. Tollis enim & titulis actorum aspergere gaudes Argumenta viri. Iuvenal. Satyra 9.

leur estoit né un enfant, & qu'ils leur signifieroient le nom qu'ils luy donnoient dans les trente premiers jours de sa naissance.

Cette Ordonnance, Messieurs, a produit un passage de l'antiquité Romaine, qui semble estre fait pour nostre cause. Il est d'Apulée, qui dit dans sa seconde Apologie : (a) *Qu'un pere avoit declaré la naissance de sa fille, comme celle de ses autres enfans; & que sa déclaration faite par écrit estoit gardée dans les archives publiques & dans celles de sa maison.*

Voilà, Messieurs, l'origine des Registres des baptesmes, que le Roy François premier ordonna par un Edit en 1539. que les Curez des Paroisses dresseroient, aussi-bien que de la mort de tous ceux qui viendroient à mourir dans l'étenduë de leurs Cures. Ce sont des dépofts sacrez de la foy publique. C'est là où les peres & les meres reconnoissent leurs enfans nez de leur mariage pour legitimes. Ces réconnoissances toutes volontaires & toutes sinceres sont des titres incommutables pour leurs enfans. Elles ne sont plus sujettes au desaveu ny des peres ny des meres qui les ont faites. Elles sont de droit public, & acquie-

loro era nato un figlio, e che à loro significassero il nome, che gli davano ne' primi trenta giorni della sua nascita.

Questa Ordinazione, Signori, hà prodotto un passaggio dell'antichità Romana, che sembra esser fatto per la nostra causa. Egli è d'Apulejo, che dice nella sua seconda Apologia: Che un padre aveva dichiarata la nascita di sua figlia, come quella degli altri suoi figlj; e che la sua dichiarazione fatta in iscritto era custodita negli archivj pubblici e in quelli della sua casa.

Eccovi, Signori, l'origine de' Registri de' battesimi, che il Rè Francesco primo ordinò con un Editto nel 1539. *che i Curati delle Parochie facessero, come anche della morte di tutti quelli che morissero nell' ampiezza delle loro Cure. Questi sono depositi sagri della pubblica fede. Quivi i padri e le madri riconoscono i loro figlj nati dal lor matrimonio per legittimi. Queste ricognizioni affatto volontarie ed affatto sincere sono titoli * incommutabili* (* inalterabili) *per li loro figliuoli. Elleno non son più suggette alla disapprovazione de' padri, nè delle madri che le hanno fatte. Elleno son del diritto pubblico, e acquistano un diritto pubblico e irre-*

voca-

(a) Pater natam sibi filiam more ceterorum professus est: tabulæ ejus partim tabulario publico, partim domo adservantur. Apul. 2. Apolog.

acquierent un droit public & irrevocable à ceux qui y sont écrits. Nul François, nul sujet du Roy, ne peut produire un plus ancien & plus fidelle témoignage de la verité de son état & de son origine, que l'extrait de ces Registres. C'est pourquoy je puis appliquer à cette preuve ces paroles de Tertullien : (a) *Quid isto opere manifestius? quid hac probatione fidelius? Simplicitas veritatis in medio est. Virtus illi sua assistit. Nihil suspicari licebit.*

Et les Peres de l'Eglise ont remarqué comme un effet de la providence de Dieu, qu'il voulut qu'Auguste fist faire un dénombrement de toutes les familles & de toutes les personnes de l'Empire, soit peres, soit meres, soit enfans, pour obliger saint Joseph & la sainte Vierge, par la necessité d'obeïr à cet Edit d'aller professer leur nom & leur origine venuë des Rois de Juda, & le nom de l'Enfant JESUS, dont elle accoucha en mesme temps, comme né en Bethléem : (b) ce qui estoit une condition essentielle de la naissance du Messie, selon les Prophetes, & comme sorty de la race royale de David, ce qui devoit encore se trouver en luy.

Le

vocabile à quelli che vi sono scritti. Nessun Francese, nessun suddito del Rè può produrre un più antico e fedel testimonio della verità del suo stato e della sua origine, che l'estratto di questi Registri. Perciò posso applicare à questa pruova le parole di Tertulliano : Quid isto opere manifestius? quid hac probatione fidelius? Simplicitas veritatis in medio est. Virtus illi sua assistit. Nihil suspicari licebit.

E i Padri della Chiesa hanno rimarcato come un'effetto della provvidenza di Dio, che volle che Augusto facesse fare una numerazione di tutte le famiglie e di tutte le persone dell'Imperio, e padri, e madri, e figliuoli, per obbligare San Giuseppe e la santa Vergine, con la necessità d'ubbidire à questo Editto di andare à professare il lor nome e la loro origine venuta da i Rè di Giuda, ed il nome del figliuolo GESV, ch'ella partorì nel medesimo tempo, come nato in Betlemme; il che era una condizione essenziale della nascita del Messia, secondo i Profeti, e come uscito dalla stirpe Reale di David, il che ancora doveva in lui ritrovarsi.

Cristo

(a) Tertull. Apolog. c.23.
(b) Romano censui statim ut natus est IESUS, adscriptus est, dicendns utique civis Romanus census Romani professione. Oros. lib. 7. V. Cyrill. in Iulian. Apostat. lib. 6.

Le Christ est né en Bethléem selon les propheties, dit saint Iustin (a) parlant à l'Empereur Antonin ; *comme vous pouvez vous-mesme le verifier par les Registres du dénombrement qui se fit alors sous Cyrene, lesquels sont entre vos mains*.

On ne peut ignorer l'origine & la naissance du Sauveur, dit Tertullien (b) aprés S. Iustin, *puisque la description & le dénombrement que fit faire Auguste est un témoin tres-fidelle de sa naissance, & que ce dénombrement est gardé dans les archives de Rome*. Ce qu'il repete encore en deux endroits. Et saint Chrysostome (c) dit la mesme chose.

Aprés cela jugez, s'il vous plaist, Messieurs, de quelle foy doivent estre ces tables originales de la naissance des enfans, qui ont esté gardées de tout temps dans des Temples, puis que toute la sagesse de Dieu & toute la providence du maistre de la nature n'a point cherché de preuve plus certaine ny plus irreprochable que celle-là, tant de la noblesse de la race, que du lieu de la naissance de son Fils, lors qu'il l'a envoyé dans le monde pour sauver le monde.

Qu'

Cristo è nato in Betlemme, secondo le profezie, *dice San Giustino parlando all'Imperadore Antonino*, come voi stesso ve ne potete accertare dai Registri della numerazione, che si fece all'ora sotto Cirene, i quali sono nelle vostre mani.

Non si può ignorare la origine e la nascita del Salvatore, *dice Tertulliano dopo San Giustino*, poichè la descrizione e la numerazione che fece fare Augusto, è un testimonio fedelissimo della sua nascita, e poichè questa numerazione è custodita negli archivj di Roma. *Il che replica ancora in due luoghi. E San Grisostomo dice l'istessa cosa.*

Dopo questo giudicate di grazia, Signori, di qual fede debbano essere queste tavole originali della nascita de' figliuoli, che sono state custodite in ogni secolo nei Tempj, mentre tutta la sapienza di Dio e tutta la provvidenza del padrone della natura non hà cercata pruova più certa e più incontrastabile di questa, tanto della nobiltà della stirpe, quanto del luogo della nascita di suo Figlio, allorchè lo hà inviato nel mondo per salvare il mondo.

 Che

(a) Iustin. Apol. 2.
(b) De censu denique Augusti, quem testem fidelissimum dominicæ nativitatis Romana archiva custodiunt. Tertull. 4. advers. Marc. c.7.
(c) Chrysost. to. 5. ser. 33. in Servatoris nostri I. C. natalem.

Qu'on n'oppose donc plus à ma partie le testament de son pere, où il l'appelle sa servante, puis qu'il la déclare sa fille dans le Registre de l'Eglise où elle a receu le saint Baptesme. Cette premiere & plus ancienne declaration a acquis immuablement ce droit à sa fille, lequel il n'a pù depuis luy oster par ses soupçons & ses jalousies.

Aprés la mort du feu sieur Cognot, Messieurs, l'appellante continua de luy rendre les mesmes témoignages d'affection. Elle luy donna quinze cent livres en mariage. Elle la qualifia sa filleule dans le contract que je tiens en main.

Mais enfin celuy qui est dans le Ciel, & qui (a) revele les mysteres les plus cachez, voulut qu'elle luy avoüast elle-mesme qu'elle estoit sa fille. Voicy, Messieurs, comment la chose se passa: voicy l'unique source de ce procés.

Ma partie fueilletant avec sa mere les papiers du feu sieur Cognot, trouva una lettre écrite de la main de l'appellante, adressée à son feu mary, & datée de Bar-sur-Seine, du mois de May de l'année 1601. deux ans aprés la naissance de ma partie, par laquelle lettre, aprés luy avoir parlé de quelques affaires,

Che non si opponga più dunque alla mia cliente il testamento di suo padre, dove la chiama sua serva, poichè la dichiara sua figlia nel Registro della Chiesa, dove ella ricevè il santo Battesimo. Questa prima e più vecchia dichiarazione hà acquistato immutabilmente un tal diritto à sua figlia, il quale egli poi non le hà potuto levare co' suoi sospetti e colle sue gelosie.

Dopo la morte del fù Sig. Cognot, l'appellante, o Signori, continuò à renderle le medesime testimonianze di affetto. Ella le diede mille cinquecento lire per maritarsi. La qualificò come sua figlioccia nel contratto ch'io tengo in mano.

Mà finalmente quegli ch' è nel Cielo, e che rivela i misterj più occulti, volle ch'ella medesima le confessasse, ch'era sua figlia. Eccovi, Signori, come andò la cosa: Eccovi l'unica origine di questo litigio.

La mia cliente rivolgendo con sua madre le carte del fù Signor Cognot, trovò una lettera scritta di mano dell'appellante, indirizzata al fù suo marito, e data da Bar sulla Sena, nel mese di Maggio dell'anno 1601. due anni dopo la nascita della mia cliente, con la qual lettera, dopo avergli parlato di alcuni

(a) Sed est Deus in cœlo revelans mysteria. Dan. c. 2.

faires, elle luy écrivoit ces mesmes paroles: *Ie vous recommande nos enfans: ayez bien soin de nostre petite* MARIE, *voyez-la souvent; je luy fais des mouchoirs & des tabliers.*

Ma partie ayant lû cette lettre, la voulut mettre dans sa poche; mais de malheur pour elle l'appellante l'ayant apperceu, & la pressant d'autant plus de la luy donner, qu'elle en faisoit plus de difficulté, alors ma partie luy dit en ces mesmes termes: *Ie voy bien maintenant pourquoy vous m'avez toûjours celé jusques à cette heure que vous aviez eu une fille nommée Marie. C'est parce que c'est moy qui la suis: & je n'en doute plus aprés cette lettre, sçachant que feu Monsieur Cognot m'a donnée à nourrir comme sa fille à Françoise Fremont en 1602. Ne faites point de difficulté de m'avoüer la verité: je n'en parleray jamais.*

Alors l'appellante, soit par un effort de la nature & de sa conscience, soit qu'elle considerast qu'elles estoient toutes seules en particulier, luy reconnut qu'elle estoit veritablement sa fille; luy découvrit la cause de ses malheurs; luy prit cette lettre en suite, & luy dit: *Qu'ayant esté si long-temps sans la reconnoistre pour sa fille, elle*

alcuni affari, gli scriveva queste medesime parole. Io vi raccomando i nostri figliuoli; abbiate assai cura della nostra piccola *MARIA*, vedetela sovente: io le faccio dei fazzoletti e dei cinali.

La mia cliente avendo letta questa lettera, la volle metter nella sua saccoccia; mà per sua mala fortuna l'appellante avendosene avveduto, e incalzandola tanto più a darlela, quanto più ella ne faceva difficultà, all'ora la mia cliente le disse in questi precisi termini: Io veggo bene al presente, perchè voi mi avete sempre nascosto fino à quest'ora, che voi avete avuta una figlia nominata Maria. Ciò è perchè io sono quella; ed io più non ne dubito dopo di questa lettera, sapendo che il fù Signor Cognot mi hà data ad allevare come sua figlia à Francesca Fremont nel 1602. Non abbiate alcuna difficultà di confessarmi la verità; io non ne parlerò giammai.

All'ora l'appellante, ò fosse per uno sforzo della natura e della sua coscienza, ò fosse che considerasse ch'erano da sola à sola in privato, le confessò ch'ella era veramente sua figlia; le manifestò la cagione delle sue disgrazie; le tolse poi questa lettera, e le disse. Ch'essendo stata sì lungo tempo senza riconoscerla per sua figlia, ella era obbli-

elle estoit obligée pour son honneur de la desavoüer : Et ajoûta, *qu'un Religieux de l'Ordre de saint François, à qui elle avoit fait une confession generale au grand Iubilé de 1625. luy avoit dit qu'elle la pouvoit desavoüer devant le monde, & que neanmoins elle estoit obligée en conscience de l'assister comme sa fille, & de luy laisser tout son bien en mourant.*

Ce qui s'accorde, Messieurs, avec l'article de son interrogatoire, où elle dit : *Qu'elle luy a toûjours promis de la recompenser en mourant, & qu'elle luy reserve sa bonne volonté.*

Mais cette pauvre fille voyant sa mere remariée, & son affection passer aux enfans de son second mary, elle la conjura plusieurs fois de reconnoistre en public ce qu'elle luy avoit dit en particulier, & de ne luy refuser pas davantage la qualité de fille qu'elle luy avoit donnée. Elle se mit en tous les devoirs imaginables : elle s'efforça d'amollir sa dureté par ses prieres & par ses larmes : mais enfin elle fut obligée de demander à la Justice ce qu'elle n'avoit pu obtenir de sa mere, & de chercher les moyens de vaincre celle qu'elle n'avoit pu gagner.

Son procedé pouvoit-il estre plus respectueux, l'appellante estant si injuste? Doit-on trou-

gata per suo onore à negarla. *Ed aggiunse*, che un Religioso dell'Ordine di San Francesco, à cui ella aveva fatta una Confessione generale nel gran Giubbileo del 1625. le aveva detto, ch'ella poteva negarla davanti al mondo, e che tuttavia era obbligata in coscienza ad assisterle, come à sua figlia, ed à lasciarle tutta la sua roba in morendo.

Il che si accorda, o Signori, con l'articolo del suo interrogatorio, dov' ella dice : Ch' ella le hà sempre promesso di ricompensarla morendo, e che le riserva la sua buona volontà.

Mà questa povera figlia vedendo sua madre rimaritata, e passare il suo affetto a' figlj del suo secondo marito, la scongiurò più volte à riconfermare in pubblico ciò che le aveva detto in privato, e à non più negarle la qualità di figlia che le aveva data. Ella si pose in tutti i doveri immaginabili : si sforzò di ammollire la sua durezza con le sue pregbiere e con le sue lagrime : mà finalmente fù obbligata à dimandare alla Giustizia ciò che non aveva potuto ottener da sua madre, e à cercare i modi di costrignere colei che non aveva potuto guadagnare.

Poteva il suo procedere esser più rispettoso, essendo l'appellante sì ingiusta? Deve egli parere

trouver mauvais si ayant veu toutes ses soumissions inutiles, & s'agissant de son estat & de celuy de ses enfans, elle n'a pas préferé le silence, qui trahiroit l'un & l'autre, à la voix du sang qui parle si hautement par sa bouche, & qui demande justice au ciel & à la terre?

Veut on qu'elle perde son pere, sa mere & son bien? Qu'étant née de parens honnestes & accommodez, sa naissance soit incertaine, & sa fortune tûojours malheureuse? Qu'on doute de son extraction, & qu'on ne doute point de sa misere?

Que si l'on me demande, quel mouvement a porté l'appellante à desavoüer sa fille; si l'on desire de sçavoir la raison de sa faute, c'est à dire la raison d'une chose qu'elle a faite contre la raison, encore qu'il me suffise, Messieurs, de justifier qu'elle la desavouë, & que ce soit à elle d'en sçavoir & d'en declarer la cause,

(a) *Causas tanti sciat illa furoris;*

Neanmoins puis qu'il n'est pas possible de tirer la verité de sa bouche, & qu'il importe que la Cour soit entierement éclaircie, je la supplie de me permettre de luy dire, que deux divers mouvemens ont porté

parere strano se avendo veduto inutili tutte le sue sommissioni, e trattandosi del suo stato e di quello de' suoi figlj, ella non hà preferito il silenzio, che tradirebbe l'uno e l'altro, alla voce del sangue, che parla sì altamente colla sua bocca, e che dimanda giustizia al cielo e alla terra?

Si vuole forse, che perda suo padre, sua madre, e 'l suo avere? Che essendo nata da padri civili e benestanti, la sua nascita sia incerta, e la sua fortuna sempre infelice? Che si dubiti della sua stirpe, e che non si dubiti della sua miseria?

Che se mi si dimanda, qual movimento hà spinto l'appellante à negar sua figliuola; se si desidera saper la ragione del suo fallo, cioè la ragione d'una cosa che hà fatta contro ragione, ancorchè mi basti, Signori, il giustificare, ch'essa la niega, e che à lei tocca il saperne e 'l dichiararne la causa,

Causas tanti sciat illa furoris;

Nulladimeno poichè è impossibile il trarre la verità dalla sua bocca, e importa che la Corte sia interamente chiarita, la supplico di permettermi il dirle, che due diversi motivi hanno spinta l'appellan-

(a) Virgil.

porté l'appellante à desavoüer sa fille.

Le premier a esté la honte, qui luy a representé combien il luy estoit honteux d'avoir desavoüé si long-temps sa propre fille : d'avoir renoncé son propre sang : de l'avoir sacrifiée à la jalousie de son mary, aprés qu'elle estoit née publiquement dans leur mariage: de l'avoir oubliée & abandonnée durant quatorze ans : de luy avoir ravi depuis la qualité de sa fille pour luy ravir la succession de son pere qui luy appartient : que les *lionnes*, comme dit saint Basile, (a) *aiment les lionceaux qui sont sortis d'elles*, & qu'elle n'avoit rien témoigné d'une mere envers son enfant depuis qu'elle l'avoit mise au monde : qu'elle estoit criminelle devant Dieu, devant la Nature, devant la Justice, devant tous les hommes ; ayant violé toutes les loix divines, naturelles, civiles & chrestiennes, par cette cruauté si insigne, & cette fausseté si noire, si publique & si honteuse.

Elle n'a pû vaincre, Messieurs, ce mouvement de pudeur, & a mieux aimé continuer en secret de se rendre toûjours plus coupable, que de cesser de l'estre en avoüant publi-

te à negarla per sua figliuola.

Il primo *è stato il rossore*, *che le hà rappresentato*, *quanto le sarebbe vergognoso l'aver negata sì lungo tempo la sua propria figlia : l'aver rinonziato al suo proprio sangue : l'averla sagrificata alla gelosia di suo marito*, *dopo ch'era nata pubblicamente nel lor matrimonio : l' averla scordata e abbandonata per quattordici anni : l'averle dopo rapita la qualità di sua figlia per rapirle l'eredità di suo padre che le appartiene : che le* lionze, *come dice San Basilio*, amano i lioncini che sono nati da loro, *e ch' ella niente di madre aveva dimostrato verso sua figlia dopo averla messa al mondo : ch'ella era colpevole avanti Dio, avanti la Natura, avanti la Giustizia*, *e avanti di tutti gli uomini ; avendo violate tutte le leggi divine*, *naturali*, *civili e Cristiane*, *con questa crudeltà così enorme*, *e con questa falsità* * *sì nera*, (* sì abbominevole) *sì pubblica*, *e sì vergognosa*.

Ella non hà potuto vincere, *Signori*, *questo movimento di rossore*, *e hà più tosto voluto continuare in segreto à farsi sempre più rea, che lasciar d'esserla, confessando pubblica-*

(a) Basil. Homil. 9. in Hexamer.

publiquement qu'elle l'avoit esté durant tant d'années.

Nous lisons dans l'Ecriture, que la jeune Sara fille de Raguel, tres-sainte femme, ayant esté mariée à sept hommes l'un aprés l'autre, lesquels furent étranglez par un demon avant la consommation de leur mariage, fut si touchée de ce qu' une de ses servantes l'appella (a) *meurtriere de ses sept maris*, quoy qu'elle fust tres-innocente de leur mort, qu'elle demeura trois jours sans boire ny sans manger, demandant à Dieu avec beaucoup de prieres & de larmes, qu'il la délivrast de cet opprobre, ou qu'il la tirast du monde. Et mesme selon la version Grecque & l' une des Editions Hebraïques (b), son regret la pensa porter jusqu'à s'oster la vie elle-mesme.

Si Sara aimoit mieux la mort, que de souffrir le faux reproche d'avoir fait mourir ses sept maris, qui peut s'estonner que l'appellante n'ait pû se resoudre à se procurer à elle-mesme par une confession & une reconnoissance publique le reproche tres-veritable, & qui est si sensible, d'avoir esté en effet meurtriere de sa fille, de l'avoir abandonnée à toutes les

blicamente d'esserla stata per lo spazio di tanti anni.

Noi leggiamo nella Scrittura, che la giovane Sara figlia di Raguelle, santissima donna, essendo stata maritata à sette uomini l'uno dopo l'altro, i quali furono strangolati da un demonio avanti la consumazione del lor matrimonio, fù così * *tocca (** mossa) *di ciò, che una sua serva la chiamò* carnefice de' suoi sette mariti, *benchè fosse innocentissima della lor morte, che stette trè giorni senza mangiare nè bere, dimandando à Dio con molte preghiere e lagrime, che la liberasse da quest' obbrobrio, ò la togliesse dal mondo. E parimente secondo la versione Greca, ed una dell' edizioni Ebraiche, il suo dispiacere quasi la spinse à togliersi da sè stessa la vita.*

Se Sara più tosto amava la morte, che il sofferire il falso rimprovero di aver fatti morire i suoi sette mariti, chi può stupirsi che l' appellante non abbia potuto risolversi à proccurare à sè stessa con una confessione e con una dimostrazione pubblica il rimpovero verissimo, e ch'è tanto sensibile, d'essere stata in effetto carnefice di sua figlia, di averla abbando-

(a) Tob.c.3.v.9.10.11.15.
(b) V atab.

les miseres de la vie, de n'avoir pas esté une mere, mais une marastre?

Peut-on trouver estrange, que n'ayant qu'à continuër dans sa dissimulation & son desaveu, pour se délivrer de la honte de ce crime, elle aime mieux couvrir son honneur par la continuation de son mensonge, auquel elle est toutе accoûtumée, que de se flétrir elle-mesme d'un opprobre qui luy seroit plus dur que la mort?

Mais je ne puis, Messieurs, passer sous silence un exemple rare de l'antiquité sur ce sujet, & qui mesme est dans une espece assez approchante de celle de nostre cause. C'est une histoire tragique que Tertullien rapporte dans son traité *contre les Nations*, où il montre aux Payens, que la providence de Dieu gouverne le monde, & découvre des veritez cachées touchant la naissance & la condition des enfans, & il marque à la fin de cette histoire un effet pitoyable & tres-funeste de ce que peut la honte sur un pere & une mere, lors mesme qu'ils ont esté plus malheureux que coupables.

Quand Fuscien, dit-il, (a) *estoit Gouverneur de Rome, une foule de peuple s'estant amassée pour*

bandonata à tutte le miserie della vita, di non esserle stata una madre, mà una madrigna?

Può egli * *trovarsi* (* parere) *strano, che non avendo che à continvare nella sua dissimulazione e nella sua negativa, per liberarsi dalla vergogna di questa colpa, ella più tosto voglia coprire il suo onore con la continuazione della sua bugia, à cui si è affatto avvezzata, che piegarsi da sè ad un'obbrobrio, che le sarebbe più* * *duro* (* insofferibile) *che la morte?*

Mà non posso, Signori, passare sotto silenzio un raro esempio dell'antichità in questo proposito, e che anche è in una spezie assai vicina à quella della nostra causa. Questa è una storia tragica che Tertulliano riferisce nel suo trattato contro le Nazioni, *dove mostra a' Pagani, che la provvidenza di Dio governa il mondo, e scuopre delle verità nascoste intorno alla nascita e alla condizione de' figlj, e nota in fine di questa istoria un'effetto compassionevole e funestissimo di ciò che può la vergogna sopra un padre e una madre, quando sono stati più miseri che colpevoli.*

Quando Fuscieno, *dic'egli*, era Governatore di Roma, essendosi raccolta una folla di po-

(a) Tertull. ad nationes, lib. 1. c. 16.

pour suivre un criminel qu'on alloit executer, une petite fille âgée de sept ou huit ans sortit de la maison de son pere & de sa mere, & ceux du logis qui la devoient accompagner ayant negligé de la suivre dans la ruë, un Grec la prit & l'emporta, & l'ayant tenuë comme esclave durant quelques années dans l'Asie, il la ramena à Rome, & l'ayant exposée en vente comme une esclave, son pere sans la reconnoître l'achete, & quelque temps aprés en abuse, comme d'une servante qui luy eust esté estrangere. Depuis cette fille, qu'il tenoit comme esclave ayant commis quelque faute, son pere l'envoye à une métairie pour y estre dans les fers.

Il y avoit déja long-temps qu'il tenoit au mesme lieu & dans les mesmes fers la nourrice & la servante, qui avoient élevé cette mesme petite fille; & l'avoient laissé perdre & dérober par leur negligence.

Alors ces trois personnes se contant leurs avantures, ces deux esclaves luy dirent, qu'une petite fille, qu'ils avoient nourrie & élevée avoit esté perduë; la fille de son costé leur dit, qu'elle avoit esté aussi perdüe à tel âge, & qu'on luy avoit dit qu'elle estoit née à Rome d'une maison honorable, comme estoit celle

dont

popolo per seguire un reo ch'era condotto al patibolo, una piccola figlia in età di sette ò otto anni uscì dalla casa di suo padre e di sua madre, e quelli della casa che dovevano accompagnarla, avendo trascurato il seguirla nella strada, un Greco la prese e la portò via, e avendola tenuta come schiava per qualche anno nell'Asia, la ricondusse à Roma, e avendola sposta alla vēdita come una schiava, suo padre senza riconoscerla la compera, e dopo qualche tempo se ne abusa, come d'una serva straniera. Dipoi questa figlia, ch'egli tenea come schiava, avendo commesso un certo fallo, suo padre la manda in una gastaldìa perchè vi stesse ne' ferri.

Era già gran tempo, che teneva nel medesimo luogo e ne' medesmi ferri la nutrice e la serva, che avevano allevata questa medesima piccola figlia; e l'avevano lasciata perdere e rubare per lor negligenza.

All'ora queste trè persone raccontandosi le loro avventure, queste due schiave le dissero, che una piccola figlia, che avevano nudrita ed allevata, era stata perduta; la figlia dalla sua parte lor disse, ch'era stata altresì perduta in tal'età, e che le fù detto ch'era nata in Roma d'una famiglia onorevole, come era quella della

dont ils parloient .

Enfin aprés leur avoir fait reconnoistre quelques signes & quelques marques de sa naissance , Dieu qui vouloit qu'on pust reprocher à ce siecle une tache si honteuse , agissant plus puissamment sur l'esprit de ces personnes de jour en jour , il fit remarquer , que les temps s'accordoient avec l'âge de la fille : il fit appercevoir à leurs yeux quelques-uns des lineamens & des traits de son visage , qui estoient demeurez gravez dans leur souvenir ; & leur fit enfin remarquer quelque chose d'extraordinaire & de particulier qu'elle avoit sur le corps .

Le maistre & la maistresse commençant à se croire pere & mere , font une recherche exacte dans Rome . Ils trouvent malheureusement le marchand , qui leur avoit vendu cette jeune fille , & le crime estant découvert , ils furent tellement touchez de regret , l'un d'avoir abusé de sa propre fille , & l'autre de l'avoir maltraitée , que s'estimant indignes de vivre aprés un si grand malheur , ils s'étranglerent tous deux : & le Gouverneur de Rome adjugea leurs biens à leur fille , non sous le titre de succession , mais comme la reparation de l'injure , qui avoit esté commise en sa personne .

Voi-

la quale esse parlavano .

Finalmente dopo aver loro fatto riconoscere alcuni segni e alcune marche della sua nascita , Iddio che voleva che si potesse rimproverare à quel secolo una macchia si vergognosa , operando più potentemente sù l'anima di queste persone di giorno in giorno, fece loro osservare, che i tempi s'accordavano con l'età della figlia: fece vedere a' loro occhj qualche lineamento e qualche tratto dal suo viso, ch' erano restati impressi nella loro memoria ; e fece loro in fine rimarcare qualche cosa di straordinario e di particolare ch' ella aveva sopra del corpo .

Il padrone e la padrona cominciando à credersi padre e madre, fãno una esatta ricerca in Roma . Trovano infelicemente il mercatante , che loro aveva venduta questa giovane figlia , ed essendosi scoperta la colpa , furono talmente tocchi di dispiacere , l'uno d'avere abusata la sua propria figlia, e l'altra di averla maltrattata, che stimandosi indegni di vivere dopo una sì grande disgrazia, si strangolarono tutti e due ; e 'l Governatore di Roma giudicò le loro facoltà appartenere alla loro figlia , non sotto titolo di eredità, mà come risarcimento dell'ingiuria, ch'era stata commessa nella sua persona .

Ecco-

Voila, Messieurs, le premier mouvement de honte qui a empesché l'appellante de rendre un témoignage sincere & public à la verité de la naissance de ma partie : voicy *le second*. C'est qu'elle a bien jugé, que reconnoissant publiquement pour sa fille celle que son mary n'avoit reconnuë pour telle que lors de son baptesme, & durant son sejour à Fontenay le Comte, & qu'il avoit renoncée pour sa fille depuis 1602. qu'il s'estoit retiré à Paris jusques à sa mort, elle donneroit quelque soupçon desavantageux à sa vertu, & qu' ainsi le premier point dont j'ay parlé, feroit voir qu'elle avoit esté mauvaise mere, & le second feroit douter si elle avoit esté honneste femme, & donneroit une atteinte à son honneur quoy qu'il n'en pût donner à la naissance & à la condition de sa fille.

Certes il faut l'avouër, Messieurs, il y a peu d'honnestes femmes, qui ayant esté aussi malheureuses qu'elle, ne taschassent de couvrir leur honneur comme elle par la dissimulation & un desaveu. Car ne sçait-on pas combien elles sont jalouses de leur reputation en ce qui regarde la chasteté, & qu'un ancien auteur Grec (a) a dit, *que la gloire de cette*

(a) Thucydid. lib. 2.

Eccovi, Signori, il primiero motivo di vergogna, che hà impedito l'appellante à rendere un testimonio sincero e pubblico alla verità della nascita della mia cliente : eccovi il secondo : *Egli si è ch'ella hà ben giudicato, che riconoscendo pubblicamente per sua figliuola quella che suo marito non aveva riconosciuta per tale fuorchè nel suo battesimo, e durante il suo soggiorno à Fontenay le Comte, e che aveva rinonziata per sua figlia dopo il 1602. in cui si era ritirato à Parigi fino alla sua morte, ella darebbe qualche sospetto svantaggioso alla sua virtù, e che così il primo punto di cui hò parlato, farebbe vedere ch'era stata cattiva madre, e'l secondo farebbe dubitare s'ella fosse stata onesta moglie, e darebbe una macchia al suo onore, benchè non potesse darla alla nascita e alla condizione di sua figliuola.*

Certamente bisogna confessarlo, o Signori, che vi sono poche mogli onorate, ch' essendo state così 'nfelici come lei, non cercassero di coprire pur come lei, il loro onore con la dissimulazione e con la negativa. Perchè non si sà egli quanto sieno esse gelose della loro riputazione in ciò che riguarda la castità, e che un antico autore Greco hà detto, che la gloria di questa virtù è pro-

cette vertu est propre & naturelle à leur sexe ?

Ne sçait-on pas que Solon, l'un des plus sages des anciens Legislateurs avoit creu, que *la plus grande peine qu'il pouvoit ordonner contre les femmes qui seroient surprises en adultere, n'estoit pas la mort, mais la honte publique d'estre tenuës pour adulteres; & d'estre comme telles privées des habits & des ornemens des femmes chastes & de l'entrée dans les Temples: cette ignominie leur rendant*, dit l'Orateur Eschine, (a) *la vie plus amere & plus dure que la mort ?*

Ne sçait-on pas, que l'Empereur Justinien (b) dit: *que les honnestes femmes n'ayant point de devoir, qui leur soit si precieux que la garde de leur chasteté: ce seroit leur faire la plus grande injure de toutes, & la plus indigne de la felicité de son regne, que de les appeller meres de bastards, & qu'il consacroit cette loy à la chasteté; qu'il vouloit estre toûjours honorée & conservée ?* Tant ce Prince sçavoit que les femmes sont offensées de ce qui blesse leur honneur & leur reputation touchant ce point

propria e naturale al loro sesso.

Non si sà egli, che Solone unò de' più saggj degli antichi Legislatori aveva creduto, chè la più gran pena che potesse ordinare contro le moglj che fossero in adulterio sorprese, non fosse la morte, mà la vergogna pubblica d'esser tenute per adultere, e d'essere come tali private degli abiti, e degli ornamenti delle femmine caste e della entrata ne' Tempj: rendendo loro questa ignominia, *dice l'Oratore Eschine*, la vita più amara e più dura che la morte ?

Non si sà egli, che l'Imperador Giustiniano dice: che le femmine onorate non avendo dovere, che sia loro così prezioso, quanto la custodia della lor castità: ciò sarebbe il far loro la più grande ingiuria di tutte, e la più indegna della felicità del suo regno, il chiamarle madri di bastardi, e che consacrava questa legge alla castità; ch' egli voleva che sempre fosse onorata, e conservata ? *Tanto sapeva questo Principe, che le donne son offese da ciò che macchia il lor onore e la loro riputazione intorno à questo*

(a) Æschin. Orat. in Timarch.
(b) In mulieribus ingenuis & illustribus (quibus castitatis observatio præcipuum debitum est) nominari spurios satis injuriosum, satisque acerbum, & nostris temporibus indignum esse judicamus. Et hanc legem ipsi pudicitiæ, quam semper colendam esse censemus, meritò dedicamus. L.5.C. ad S.C. Orphitian.

point auquel consiste tout leur honneur.

Quelle mere, Messieurs, a jamais esté plus aveuglée & plus denaturée que cette Isabeau de Bavieres, femme du Roy Charle VI. & mere du Roy Charle VII. son fils legitime & seul heritier legitime de cette Couronne? Elle luy prefera sa fille mariée au Roy d'Angleterre. Elle luy vouloit arracher le sceptre que Dieu luy donnoit; & elle ne craignit point de passer à son égard pour la plus mauvaise mere qui fut jamais. Cependant un historien (a) rapporte qu'ayant sceu, que les Anglois, qui estoient joints avec elle, disoient par tout, qu'elle refusoit la Couronne à son fils, parce qu'elle sçavoit qu'elle ne l'avoit pas eu du Roy son mary, *la honte de ce bruit, quoy que tres-faux, & qui venoit des ennemis de son fils, luy causa tant de douleur qu'elle en mourut de regret, quoy qu'elle persistast toûjours dans son animosité furieuse contre luy.*

Et ne lisons-nous pas encore dans nostre ancienne histoire de France: Qu'une femme mariée ayant violé la foy conjugale n'accouchoit jamais d'un enfant, lequel elle sçavoit n'estre

sto proposito in cui tutto il lor'onore consiste.

Qual madre, o Signori, è stata giammai più cieca e più disumanata quanto quella Isabella di Baviera, moglie del Rè Carlo VI. e madre del Rè Carlo VII. suo figliuolo legittimo e solo erede legittimo di questa Corona? Ella gli preferì sua figlia maritata al Rè d'Inghilterra. Ella gli voleva strappare lo scettro che Iddio gli dava; e non temè di passare à suo riguardo per la più cattiva madre che giammai fosse. Frattanto riferisce uno Storico, che avendo saputo, che gl'Inglesi, ch'erano seco alleati, dicevano dappertutto, ch'ella negava la Corona à suo figlio, perchè sapeva di non averlo avuto dal Rè suo marito, la vergogna di questa fama, benchè falsissima, e che * veniva (* *dirivava*) da'nemici di suo figliuolo, le cagionò tanto dolore che ne morì di dispetto, quantunque sempremmai persistesse nella sua * animosità (* *rabbia*) furiosa conrro di lui.

E non leggiamo ancora nella nostra antica Storia di Francia: Che una donna maritata avendo violata la fede conjugale non mai partoriva un figliuolo, che sapeva non essere di suo

(a) Nicol. Gile. p. 337.

n'eſtre pas de ſon mary, *qu'elle ne le tuaſt auſſi-toſt & ne l'enterraſt*, *afin*, dit ſaint Gregoire Archeveſque de Tours, (a) *que la terre couvriſt aux yeux des hommes ſon crime, qui eſtoit viſible à ceux de Dieu & des Anges?*

Que ſi cette femme eſtant corrompuë & ne craignant point de commettre un adultere, ne laiſſoit pas de craindre tellement d'eſtre ſoupçonnée de ce crime, qu'elle arrachoit la vie à ſes enfans; pour conſerver ſon honneur; combien plus, Meſſieurs, une honneſte femme; comme l'appellante, qui n'a eſté groſſe & n'a accouché de ma partie qu'à la veuë de ſon mary & de tout Fontenay le Comte, peut-elle moins ſe reſoudre à voir douter de ſa fidelité dans ſon mariage, ſi elle avouë pour ſa fille celle que ſon mary a ſoupçonnée d'eſtre illegitime, & a traitée de ſervante?

Ne voyons-nous pas tous les jours des meres, qui plus cruelles que les tygres & que les ſerpens, n'attendent que leurs enfans ayent veu la lumiere du jour, que pour la leur oſter auſſi-toſt: qui en meſme temps qu'ils ſe forment dans leur

ſuo marito, ch'ella incontanente non lo ammazzaſſe, e nol ſotterraſſe, acciò, *dice San Gregorio Arciveſcovo di Turs*, la terra copriſſe agli occhj degli uomini la ſua colpa, ch'era viſibile à quelli di Dio e degli Angeli?

Che ſe queſta donna eſſendo corrotta e non temendo di commettere un' adulterio, non laſciava di temere cotanto l'eſſere ſoſpettata di queſta colpa, ch'ella toglieva la vita a' ſuoi figliuoli, per conſervare il ſuo onore; quanto meno, Signori, una moglie onorata; come l'appellante, che non è ſtata gravida nè hà partorito la mia cliente, che alla preſenza di ſuo marito e di tutto Fontenay le Comte, quanto meno può ella riſolverſi à veder dubitare della ſua fedeltà nel ſuo matrimonio, ſe confeſſa per ſua figliuola quella che ſuo marito hà ſoſpettato che foſſe illegittima, ed hà trattata da ſerva?

Non veggiamo noi giornalmente delle madri, che più crudeli che le tigri e le ſerpi, non attendono che i loro figlj abbiano veduta la luce del giorno, che per ſubito à loro levarla: che nel medeſimo tempo ch' eſſi ſi formano nel loro corpo,

(a) De muliere adultera, quæ ex ſcorto concipiens quoties partum edidiſſet, ſtatim ſuffocatum terræ reconderet, ut ſcilicet fieret occultum hominibus, quod Deum & ejus Angelos non latebat. Gregor. Tur, lib. 1. De gloria Confeſſorum c. 88.

leur corps, forment un monstre dans leurs esprits, auquel elles les sacrifient comme des victimes miserables, & se portent à cette funeste eléction de rougir plustost leurs mains du sang de leurs enfans, que de souffrir que leur visage rougisse de honte? Et quel est ce monstre, sinon cette passion qui domine si tyranniquement sur l'esprit des femmes, & ne leur donne pas une moindre apprehension des choses honteuses, que la crainte en donne des choses terribles?

Vous voyez donc, Messieurs, que ç'a esté par cette mauvaise honte & ce soin de conserver son honneur, que l'appellante s'est veuë insensiblement engagée à ne point reconnoistre ma partie pour sa fille devant le monde.

En se déreglant dans la volonté, dit saint Augustin, (a) *on s'engage dans la passion: en s'abandonnant à la passion, on s'engage dans l'habitude: & en ne resistant pas à l'habitude, on s'engage dans la necessité de demeurer dans le mal.* Elle a eu peut-estre dans la pensée ce que dit cette mere dans le Poëte.

corpo, formano un mostro ne' loro spiriti, al quale elleno li sacrificano come vittime miserabili, e si portano à questa funesta elezione di far più tosto arrossire le loro mani del sangue de' lor figliuoli, che di soffrire che il loro viso arrossisca di vergogna? E qual si è questo mostro, se non questa passione che domina così tirannicamente sù l'animo delle donne, e non dà loro una minore apprensione delle cose vergognose, di quello che ne dà il timore delle cose terribili?

Voi vedete dunque, Signori, che per questa cattiva vergogna e per questa cura di conservare il suo onore, si è veduta l'appellante insensibilmente impegnata à non riconoscere la mia cliente per sua figlia dinanzi al mondo.

Sregolandosi nella volontà, *dice Santo Agostino*, s'impegna nella passione: abbandonandosi alla passione, s'impegna nell'abito: e non resistendo all'abito, s'impegna nella necessità di rimanere nel male; *Ella hà avuto forse in pensiero ciò che disse quella madre presso il Poeta.*

(a) Ex voluntate perversa, facta est libido. Et dum servitur libidini, facta est consuetudo: Et dum consuetudini non resistitur, facta est necessitas. Aug. l. 8. Confess. cap. 5.

(a)*Iam pœnitet, facti pudet:*
Quid misera feci? Misera
pœniteat licet,
Feci.

Mais la seconde passion, Messieurs, qui s'est renduë maistresse de son esprit, est celle de l'avarice. Car elle possede aujourd'huy presque toute la succession du feu sieur Cognot, dont l'inventaire se monte à dix-neuf mille livres. Et cela par le moyen d'un don mutuel, contre lequel ma partie a obtenu des lettres, & d'une transaction, par la quelle elle a donné deux mille sept cent livres à de pauvres païsans, parens du feu sieur Cognot. De sorte que se voyant obligée de restituer le bien à sa fille comme à l'heritiere legitime, elle a resolu de la desavoüer, afin d'empescher cette restitution.

Ainsi, Messieurs, ma partie seroit reconnuë pour elle, si elle estoit née plus pauvre; & n'auroit point de procés contre sa mere, si elle n'avoit rien, que sa mere possedast. Sa condition ne seroit pas maintenant si miserable, si elle l'avoit esté davantage: son malheur ne donneroit pas aujourd'huy de la pitié, si son bien n'avoit donné de l'envie; & elle auroit conservé les avantages

Jam pœnitet, facti pudet:
Quid misera feci? Misera
peniteat licet,
Feci.

Mà, la seconda passione, o Signori, che si è resa padrona del suo cuore, è quella dell'avarizia. Perchè ella al dì d'oggi possiede quasi tutta la successione del fù Signor Cognot, il cui 'nventario arriva à diciannove mila lire. E ciò per mezzo d'una * *mutua* (* scambievole) *donazione, contro la quale la mia cliente hà ottenuto lettere, e d'una transazione, con la quale ella hà dato due mila e settecento lire ad alcuni poveri paesani, parenti del fù Signor Cognot. Di modo che vedendosi obbligata a restituire questa facoltà, à sua figliuola, come ad erede legittima, ella hà risoluto di negarla, affine d'impedire codesta restituzione.*

Così, Signori, la mia cliente sarebbe riconosciuta per figliuola, se fosse nata più povera; e non litigherebbe contro sua madre, se non avesse alcun diritto sopra quello che sua madre possiede. La sua condizione non sarebbe ora sì miserabile, se fosse nata più miserabile: la sua disgrazia non moverebbe al presente à compassione, se la sua facoltà non avesse mossa l'invidia; ed ella averebbe conservati i van-

(a) Seneca Trag.

tages de la nature, si elle avoit esté privée de tous les avantages de la fortune.

Il se voit assez souvent des meres, qui retiennent le bien de leurs enfans. Mais cette fille est si malheureuse, que sa mere luy retient son bien, & que son bien luy retient sa mere.

Nous lisons dans l'Orateur Romain, & dans une loy celebre: (a) *Qu'une femme Milesienne ayant receu de l'argent de quelques heritiers substituez à l'enfant dont elle estoit grosse, étouffa cet enfant dans son corps, & fut punie de mort, pour avoir détruit l'esperance de son mary, l'appuy de sa race, le successeur de sa famille, & un citoyen de la Republique.*

Si celle-là renonça pour un peu d'argẽt à sa qualité de mere, en ostant la vie à son enfant par un parricide tout nouveau, doit-on s'estonner que celle-cy renonce au mesme titre de mere pour beaucoup d'argent, & en n'ostant que le surnom de Cognot à sa fille par une suite de son ancien desaveu?

Ne voyons-nous pas dans une autre loy, (b) qu'une mere estoit accusée d'avoir empoison-

i vantaggj della natura, se fosse stata priva di tutti i vantaggj della fortuna.

Si veggono molto spesso alcune madri, che ritengono le facoltà de' loro figlj. Mà questa figlia è così sfortunata, che sua madre le niega la sua facoltà, e la sua facoltà le niega sua madre.

Noi leggiamo nell'Oratore Romano, e in una legge famosa: Che una femmina della Città di Mileto avendo ricevuto del dinaro da alcuni eredi sostituiti al figliuolo di cui era gravida, soffocò questo figliuolo nel suo corpo, e fù punita di morte, per aver distrutta la speranza di suo marito, l'appoggio della sua stirpe, il successore della sua famiglia, ed un cittadino della Repubblica.

Se quella rinonziò per poco danaro alla sua qualità di madre, togliendo la vita à suo figlio con un parricidio non più sentito, si dee ora stupire, che questa rinonzj al medesimo titolo di madre per molto danaro, e non togliendo che il soprannome di Cognot à sua figlia con una perseveranza nell'antica sua negativa?

Non veggiamo noi in un' altra legge, che una madre era accusata di avere avvelenato il suo pro-

(a) Cicero in oratione pro Cluentio Avito scripsit, Milesiam quandam mulierem, cum esset in Asia, quòd ab heredibus secundis accepta pecunia partum sibi medicamentis ipsa abegisset, rei capitalis esse damnatam. L. 39. D. De pœnis.
(b) L. Lucius Titius 9. D. de jure fisci. Cujac. 26. Observ. 24.

poisonné son propre fils pour luy succeder ? Certes Seneque (a) a raison de dire: *Que le plus ordinaire fondement des mauvaises actions des femmes est l'avarice*.

Et pour comble du mal, Messieurs, elle s'est remariée à un homme, qui pour tous biẽs n'a que des debtes, & cinq enfans, & qui estoit prisonnier dans la Conciergerie du Palais pour deux mille cinq cent livres qu'elle a payez pour luy avant qu'elle l'épousast, achetant ainsi sa liberté afin de luy engager aprés la sienne.

Un historien Romain (b) a écrit qu'une mere de deux enfans qui estoient de Rimini, estant irritée contre eux, & voulant leur faire perdre leur bien, se remaria, quoy qu'elle ne fust plus en âge d'avoir des enfans, non plus que cette mere qui est appellante, & qu'ayant épousé un vieillard nommé Publique, elle fit quelque temps aprés son testament, & n'y parla non plus de ses deux enfans que s'ils luy eussent esté des estrangers.

Voilà, Messieurs, une partie de ce que vous voyez en cette cause. Mais quel jugement

prio figlio per succedergli ? Certamente Seneca hà ragione di dire : Che il più ordinario fondamento delle malvagie operazioni delle femmine è l'avarizia.

E per compimento del male, o Signori, ella si è rimaritata ad un'uomo, che per tutto il suo avere non hà che debiti, e cinque figlj, e che era nelle prigioni del Palazzo di Parigi per due mila e cinquecento lire ch'ella hà pagato per lui prima di sposarlo, comperando in tal guisa la sua libertà per impegnargli dopo la sua.

Uno storico Romano hà scritto, che una madre di due figliuoli ch'erano di Rimini, essendo sdegnata contro di loro, e volendo far loro perdere la lor facoltà, si rimaritò, benchè non fosse più in età d'aver figlj, siccome questa madre ch'è appellante, e che avendo sposato un vecchio per nome Pubblico, fece qualche tempo dopo il suo testamento, nè vi parlò punto de' due suoi figliuoli, come s' eglino le fossero stati stranieri.

Eccovi, Signori, una parte di ciò che voi vedete in questa causa. Mà qual giudizio rese sopra

(a) Muliebrium vitiorum fundamentum avaritia est. Senec. 2. Controvers. ult.

(b) Septitia quoque mater Trachalorum Ariminensium filiis irata, in contumeliam eorum, cum jam parere non posset, Publico seni admodum nupsit; testamento etiam utroque prærerito. Valer. Maxim. l. 7. c. 7.

ment rendit l'Empereur Auguste sur ce sujet ? Cet auteur (a) le rapporte, & il est digne de cette audiance. *Il improuva*, dit-il, *& les secondes nopces de cette mere , & sa derniere disposition. Car il ordonna, que les enfans recueilliroient la succession de leur mere , & que son second mary n'auroit point sa dot, parce qu'elle ne s'estoit pas mariée pour avoir des enfans.*

En suite de quoy ce sage écrivain (b) s'écrie : *Si l'equité mesme avoit esté juge de ce differend , auroit elle pû prononcer un jugement plus juste ou plus grave? Mere dénaturée* , continuë-t-il, *vous rejettez les enfans que vous avez mis au monde ; vous vous remariez estant déja avancée dans l'âge . Vous confondez l'ordre de vostre testament par une violence que vous faites à la nature , & vous ne rougissez point d'abandonner tout vostre bien à un vieillard décrepit , à qui vous avez assujetty vostre corps déja cassé de vieillesse . Lors que vous vous conduisez de cette sorte , vous estes justement frappée du foudre du Ciel , estant condamnée par l'arrest si juste de ce grande Prince .*

pra di questo proposito l'Imperadore Augusto ? Questo autore lo riferisce , & è degno di questa udienza . Riprovò , *dic' egli* , e le seconde nozze di questa madre , e la sua ultima disposizione . Perchè ordinò, che i figlj raccogliessero l'eredità della loro madre , e che il suo secondo marito non avesse la sua dote, perchè ella non s'era maritata per aver figliuoli .

In conseguenza di che questo savio scrittore esclama: Se l'equità medesima fosse stata giudice di questa differenza , averebbe ella potuto pronunziare un giudizio più giusto ò più grave? Madre disumananata, *continua egli*, voi ripudiate i figlj che avete partoriti ; voi vi rimaritate essẽdo di già avanzata in età . Voi cõfondete l'ordine del vostro testamẽto cõ una violẽza che fate alla natura ,e non vi arrossite di lasciare tutto il vostro ad un vecchio decrepito, cui avete assuggettito il vostro corpo già cagionevole di vecchiezza. Allorchè di tal guisa operaste, voi siete giustamente fulminata dal Cielo , essendo condannata dal decreto sì giusto di questo gran Principe.

(a) D. Augustus & nuptias mulieris , & suprema judicia improbavit . Nam hereditatem maternam filios habere jussit : dotem , quia non creandorum liberorum causa conjugium intercesserat , virum retinere vetuit : Ibid. (b) Si ipsa æquitas hac de recognoscere potuisset , justiusne aut gravius pronunciaret ? Spernis quos genuisti : nubis effœta : testamenti ordinem violento animo confundis : neque erubescis ei totum patrimonium addicere , cujus pollincto jam corpori marcidam senectutem tuam substravisti . Ergo dum sic te geris , ad inferos usque cœlesti fulmine afflata es . Ibid.

Ie ferois tort à la Cour si je pouvois douter, qu'elle fust moins équitable envers ma partie, que ne fut Auguste envers ces enfans, & moins severe envers l'appellante, qui est bien plus coupable que cette mere; puis que celle-là ostoit tout son bien à ses enfans en passant dans un second mariage, & en les desheritant par son silence dans son testament: au lieu que celle-cy donne tout à son second mary & à ses enfans comme l'autre, & oste tout à sa fille en la méconnoissant pour sa fille. Ce qui est le comble de l'injure, un desaveu estant encore beaucoup plus outrageux à un enfant legitime qu'une exheredation.

Ie sçay bien, l'appellante, que vous pouvez dire, que ce n'est pas à vostre fille à reprendre vos actions, & que si vostre second mariage merite quelque blâme, elle doit l'excuser par ses paroles, ou au moins le couvrir par son silence.

Mais pardonnez-luy, si elle parle selon la verité, de vostre second mary. Elle le fait, parce que l'avarice dont il brûle, la violẽce de son humeur, & l'autorité qu'il a sur vous, vous déchargent d'vne partie de vostre faute, & vostre fille seroit bien aise que vous ne fussiez point du tout coupable.

Par-

Io farei torto alla Corte se potessi dubitare, ch'ella fosse men giusta verso la mia cliente, di quello che fù Augusto verso que' figliuoli, e meno severa contro l'appellante, ch'è molto più rea di quella madre; poichè quella toglieva tutto il suo a' suoi figli passando ad un secondo matrimonio, e diseredandoli col suo silenzio nel suo testamento: doveche questa dà tutto il suo al suo secondo marito ed a' suoi figli come l'altra, e leva tutto à sua figlia, non la riconoscendo per tale. Il che è il sommo dell'ingiuria, essendo molto più oltraggiosa una negativa ad un figliuolo legittimo, che una esheredazione.

Io sò bene, o appellante, che voi potete dire, che non tocca à vostra figlia il riprendere le vostre azioni, e che se il vostro secondo matrimonio merita qualche biasimo, ella dee scusarlo colle sue parole, ò almeno coprirlo col suo silenzio.

Mà perdonatele, s'ella parla secondo la verità, del vostro secondo marito. Ella lo fà, perchè l'avarizia di cui egli è acceso, la violenza del suo genio, e l'autorità che hà sopra di voi, vi sgravano d'una parte del vostro fallo, e vostra figlia sarebbe assai contenta, che voi non foste affatto colpevole.

Per-

Pardonnez-luy, si le respect qu'elle vous porte, ne s'estend pas jusqu'à la personne de son beau-pere, qui non seulement joüit de son bien, mais qui veut encore luy ravir sa mere.

Nous lisons, Messieurs, dans nostre histoire, (a) qu'un Duc de Bretagne ayant épousé la fille de Thibaut Comte de Chartres, ayant eu d'elle un fils nommé Dreux, il ordonna en mourant que son fils fust Duc aprés luy. Mais sa veuve mere de Dreux s'estant remariée à Foulque Comte d'Anjou, ce beau-pere qui vouloit regner en Bretagne, fit étouffer cet enfant par sa nourrice dans un bain chaud, & se rendit ainsi maître du Duché.

C'est, Messieurs, (b) ce second mary de l'appellante, c'est ce beau-pere, qui voulant s'emparer de la succession du feu sieur Cognot, qui est l'heritage de ma partie, a porté sa femme à renoncer sa propre fille. C'est luy qui l'assiege incessamment. C'est luy qui a composé toutes les fourbes. C'est luy qui a donné des armes à la cruauté de cette mere.

C'est luy, Messieurs, qui considerant que l'Extrait baptistaire de ma partie, où elle

Perdonatele, se il rispetto ch' ella vi porta, non si stende sino alla persona di suo padrigno, che non solamente gode la sua facoltà, mà che vuole rapirle ancora sua madre.

Noi leggiamo, o Signori, nella nostra Istoria, che un Duca di Bretagna avendo sposata la figlia di Tebaldo Conte di Sciartres, avendo avuto da lei un figliuolo detto Dreusio, ordinò morendo, che suo figliuolo fosse Duca dopo di lui. Mà la sua vedova, madre di Dreusio, essendosi rimaritata con Folco Conte d'Angiò, questo padrigno che voleva regnare in Bretagna, fè soffocare questo figliuolo dalla sua nutrice in un bagno caldo, e in tal maniera si rese padrone del Ducato.

Così è, Signori, questo secondo marito dell'appellante, questi è 'l padrigno, che volendo impadronirsi della successione del quondam Signor Cognot, ch' è l'eredità della mia cliente, hà obbligato sua moglie à rinunziare la propria sua figlia. Egli è, che incessantemente l'assedia. Egli è che hà tramato tutte le furberie. Egli è che hà somministrato l'armi alla crudeltà di questa madre.

Egli è, Signori, che considerando che l'Estratto battesimale della mia cliente, dove ella è

 no-

(a) Nicol. Gille. p. 91.
(b) V. l. 22. C. de admin. tutor.

elle est nommée *Marie Cognot*, asseuroit entierement sa naissance & son droit de succession à son pere & à sa mere; a porté l'appellante sa femme à se servir de l'artifice des enfans de Iacob, qui ayant vendu leur frere Joseph, (a) supposerent à leur pere qu'l estoit mort.

Car aprés qu'elle a, non pas vendu, mais abandonné sa fille durant quatorze ans, il luy fait dire dans son interrogatoire, *que sa fille Marie, dont elle estoit accouchée à Fontenay le Comte, estoit morte.*

Ainsi, Messieurs, il oblige ma partie, qui est cette fille, de luy dire maintenant:

(b) *Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco:*
Ne dubita, nam vera vides.

Mais où sont les preuves de cette mort imaginaire? En quel lieu est-elle morte? En quel temps? De quelle maladie? Où fut-elle enterrée? Où est son extrait mortuaire?

Il se fait, Messieurs, des Registres mortuaires à Fontenay le Comte comme des Registres baptistaires. Ma partie prouve sa naissance & sa vie par son extrait baptistaire. C'étoit à l'appellante à prouver sa mort par

nominata Maria Cognot, *assicurava interamente la sua nascita e 'l suo diritto di successione à suo padre e à sua madre; hà costretto l'appellante sua moglie à servirsi dell'artifizio dei figliuoli di Giacobbe, che avendo venduto il loro fratello Gioseffo, diedero à creder al loro padre ch'ei fosse morto.*

Perchè dopo ch'ella hà, non venduta, mà abbandonata sua figlia per lo spazio di quattordici anni, le fà dire nel suo interrogatorio, che sua figlia Maria, che aveva partorito à Fontenay le Comte, era morta.

Così, Signori, egli obbliga la mia cliente, ch'è questa figlia, à dirgli presentemente:

Vivo equidem, vitamque extrema per omnia duco:
Ne dubita, nam vera vides.

Mà dove sono le pruove di questa morte immaginaria? In qual luogo ella è morta? In qual tempo? Di qual malatia? Ove fù seppellita? Dov' è la fede della sua morte?

Si fanno, o Signori, i Registri di morte à Fontenay le Comte, come i Registri battesimali. La mia cliente pruova la sua nascita e la sua vita col suo estratto battesimale. Toccava all'appellante il provar la sua morte con

(a) Genes. 37.20. (b) Virgil.

par le mortuaire. Les preuves qu'on tire de ces Registres publics sont d'une égale necessité & d'une égale foy pour le public, & nous apprenons de Denys d'Halicarnasse, (a) que les Romains obligeoient les peres à faire une déclaration publique de la mort de leurs enfans, comme ils faisoient de leur naissance.

Mais comme l'appellante voit que sa fille Marie Cognot n'est que trop vivante en la personne de ma partie, & qu'elle ne devoit pas tenter de chercher une preuve de sa mort dans le registre mortuaire de Fontenay, où elle sçait qu'il n'y a rien d'elle, elle s'est voulu dégager de l'obligation de prouver cette fausse mort, en feignant de n'avoir pas sceu où elle pouvoit estre morte.

Elle répond dans son interrogatoire : *Qu'estant de retour à Fontenay le Comte d'un voyage qu'elle avoit fait à Bar-sur-Seine, le feu sieur Cognot luy dit que sa fille estoit morte, & qu'elle ne s'enquit point du lieu où elle estoit morte.*

Mais cette réponse, Messieurs, ne montre-t-elle pas clairement son imposture ? Car quelle est la mere, qui auroit esté sans curiosité en cette rencontre, quand elle auroit esté

con la fede di morte. Le pruove, che si traggono da questi pubblici Registri sono d'una egual necessità e di una egual fede appresso del pubblico, e c'insegna Dionigi Alicarnasseo, che i Romani obbligavano i padri à fare una pubblica dichiarazione della morte de' loro figliuoli, come facevano della lor nascita.

Mà come l'appellante vede che sua figlia Maria Cognot non è che troppo viva nella persona della mia cliente, e ch'ella non doveva tentare di cercare una pruova della sua morte nel registro de' morti di Fontenay, dove sà che niente vi è di lei, ella s'è voluta disimpegnare dall'obbligo di provare questa falsa morte, fignendo di non aver saputo dov' ella poteva esser morta.

Ella risponde nel suo interrogatorio: Ch'essendo di ritorno à Fontenay le Comte da un viaggio che aveva fatto à Bar sulla Sena, il fù Signor Cognot le disse che sua figlia era morta, e ch' ella non ricercasse il luogo dove era morta.

Mà questa risposta, Signori, non mostra ella chiaramente la sua impostura? Perchè qual'è la madre, che fosse stata senza curiosità in questo caso, quando ella fosse stata senz'affetto, ed à cui,

(a) Dionys. Halicarn. lib. 4.

esté sans affection, & à qui, sinon les mouvemens du sang, au moins la qualité de mere, d'émotion d'une si triste nouvelle, & la surprise d'une mort inopinée de sa fille, n'auroient tiré quelque souspir du cœur, ou quelque parole de la bouche?

Certes il paroist, Messieurs, que l'appellante s'est aveuglée elle-mesme dans cette réponse, & que comme elle n'estoit pas touchée d'une morte feinte de sa fille, qu'elle sçait vivante, & n'avoit avancé ce faux fait que par la plus grossiere de toutes les illusions; elle n'a pas pris garde, que si sa fille fust morte alors, ainsi qu' elle dit, sa mort effective & veritable luy eust causé une curiosité de douleur & de tendresse maternelle toute contraire à cette stupidité muette, & à cette insensibilité incroyable & honteuse, qu'elle s'attribuë, non seulement contre toute verité, mais encore contre toute vray-semblance, se condamnant & se deshonorant elle-mesme par une réponse si indigne d'une mere, à qui un mary auroit annoncé tout d'un coup la mort veritable de sa fille au retour de son voyage.

Aprés cela pouvez-vous douter, Messieurs, qu'elle n' ait commis un visible parjure, lors

à cui, se non i movimenti del sangue, almeno la qualità di madre, la commozione d'una sì * *tri-sta* (* funesta) *novella, e la sorpresa d'una morte* * *inopinata* (* improvvisa) *di sua figlia, non avessero tratto qualche sospiro dal cuore, ò qualche parola dalla bocca?*

Certamente apparisce, o Signori, che l'appellante si è acceċata da sè stessa in tale risposta, e che come ella non era tocca d' una morte finta di sua figlia, ch'ella sà esser viva, e non aveva * *avanzata* (* addotta) *questa falsità che con la meno probabile di tutte le illusioni; ella non hà avvertito, che se sua figlia fosse morta all'ora, siccome ella dice, la sua morte effettiva e vera le avrebbe cagionata una curiosità di dolore e di tenerezza materna tutta contraria à questa muta stupidità, e à questa insensatezza incredibile e vergognosa, ch'ella si attribuisce, non solo contro ogni verità, mà ancora contro ogni verisimiglianza, condannandosi e disonorandosi da sè stessa con una risposta così indegna d' una madre, à cui un marito avesse annunziato all'improvviso la vera morte di sua figlia nel ritorno dal suo viaggio.*

Dopo di ciò potete voi dubitare, Signori, ch'ella non abbia commesso un visibile spergiuro

lors qu'elle a dit que sa fille *Marie* estoit morte, vous ayant justifié par une chaîne perpetuelle de preuves & par écrit, & par témoins, que cette Marie Cognot est vivante en la personne de ma partie ?

On vous a dit, Messieurs, que c'est une mere qui parle; & qu'elle doit estre plustost crûë que toutes les preuves du monde.

Je répons que cette maxime est contraire à la jurisprudence Romaine. (a) Car nous voyons dans une excellente loy, qu'une femme ayant esté repudiée par son mary lors qu'elle estoit grosse, & ayant déclaré aprés son accouchement en son absence par un acte public, que l'enfant dont elle estoit accouchée n'estoit pas de luy, mais d'un autre, & par consequent bâtard; le Iurisconsulte répond: *Que cette declaration que la mere a faite estant en colere n'empeschera pas que son enfant ne puisse justifier la verité de sa naissance.*

Ne donnez donc point une autorité souveraine à la voix de l'appellante, puis que celle de la verité la condamne par tant de preuves justificatives de son mensonge, qui doivent estre

giuro, quando hà detto, che sua figlia Maria *era morta, avendovi io giustificato con una perpetua catena di pruove, e con iscritti e con testimonj, che questa Maria Cognot è viva nella persona della mia cliente?*

Vi si è detto, Signori, che questa è una madre che parla; e che à lei dee esser creduto più che à qualsivoglia altra pruova.

Io rispondo, che questa massima è contraria alla giurisprudenza Romana. Perchè noi veggiamo in una eccellente legge, che una moglie essendo stata ripudiata da suo marito quando era gravida, e avendo dichiarato dopo il suo parto in sua assenza con un atto pubblico, che il figlio da lei partorito non era suo, mà d'un altro, e in conseguenza bastardo; il Giurisconsulto risponde: Che questa dichiarazione che la madre hà fatta essendo in collera, non impedirà che suo figliuolo non possa giustificare la verità della sua nascita.

Non date dunque un' autorità sovrana alla voce dell'appellante, poichè quella della verità la condanna con tante pruove giustificative della sua bugia, che debbono essere senza comparazione

(a) Mulier gravida repudiata filium enixa absente marito, ut spurium in actis professa est: quæsitum est, an is in potestate patris sit, & matre intestata mortua, jussu ejus hereditatem matris adire possit; nec obsit professio à matre irata facta, respondit veritati locum superfore. L. 29. §. 1. D. De probat. V. L. 78. §. 2. D. De jure dot.

estre sans comparaison plus puissantes que des paroles vaines & sans fondement d'une mere agitée de diverses passions, émeuë de honte, piquée de colere, touchée d'interest: qui ne reconnoist de ses enfans que ceux qui sont morts, parce qu'ils ne peuvent luy oster la succession de leur pere qu'elle possede avec un second mary: qui ne desavouë sa fille qu'à cause qu'elle est vivante, & qu'elle luy demande ce qui luy est dû; & qui la reconnoistroit aujourd'huy pour sa fille, si Dieu l'avoit tirée du monde comme ses autres enfans.

De sorte, Messieurs, que ma partie vous peut dire ce que dit ce fils dans Quintilien contre sa mere qui le desavouë: De tous ses parens il n'y a que celle qui l'a mis au monde qui ne veut pas le reconnoistre. Et si vous en cherchez la cause, il n'y en a point d'autre sinon de ce qu'il est en vie. Aprés cela l'on peut juger si l'avarice n'est pas bien puissante, puis qu'elle triomphe mesme de la nature. (a) *Infelicem puerum sola mater non agnoscit ex propinquis. Causam quæritis? Quia vivit. Si antea ignotum fuit, quantum pecuniæ cupiditas possit, victrix etiam de natura triumphat*. Voilà, Messieurs, le

(a) Quintil. decla. 388.

zione più potenti, che le parole vane e senza fondamento d' una madre agitata da diverse passioni, mossa da vergogna, piccata di collera, tocca d'interesse: che non riconosce per suoi figlj che quelli che sono morti, perchè non le possono levare l'eredità del lor padre ch' ella possiede con un secondo marito: che non niega sua figlia che perchè ella vive, e perchè le dimanda ciò che le è dovuto; e che la riconoscerebbe al presente per sua figliuola, se Dio l'avesse tratta dal mondo come gli altri suoi figlj.

Di modo, che Signori, la mia cliente vi può dire ciò che disse quel figlio presso à Quintiliano contro sua madre che lo negava: Di tutti i suoi parenti non vi è che quella che l'hà posto al mondo, che non voglia riconoscerlo. E se ne cercate la cagione, non v'ne è altra se non perchè ella è in * *vita* (*viva.) *Dopo di ciò si può giudicare quanto l'avarizia è possente, poichè trionfa anche della natura*. Infelicem puerum sola mater non agnoscit ex propinquis. Causam quæritis? Quia vivit. Si antea ignotum fuit, quantum pecuniæ cupiditas possit, victrix etiam de natura triumphat. *Eccovi, Signori, il ritratto*

le tableau de la verité de nostre cause.

Mais il est temps que je vous produise l'appellante mesme contre elle-mesme.

S'il y a rien dans ces questions de fait qui puisse servir à reconnoistre la verité, ce sont certains mouvemens de l'affection du sang, qui sortent du cœur d'une mere, & qui sont tellement naturels, qu'ils forcent tous les obstacles qu'une dissimulation artificieuse leur veut opposer. C'est ce que Dieu a voulu qui parust en cette cause. Il a voulu que sa qualité de mere, qui est interieure & secrette, trahist celle d'appellante, qui est exterieure & publique, & qu'au mesme temps que son esprit passionné se vouloit couvrir aux yeux du monde par un souhait étudié & affecté d'une personne qui seroit étrangere à ma partie, ses entrailles maternelles la découvrissent aux yeux des Iuges, par un témoignage sincere & veritable d'une affection de mere envers elle.

On luy demande, Messieurs, dans son interrogatoire, si elle n'estoit pas mere de cette pretenduë Marie Cognot qui l'avoit mise en procés. Elle répond que non: que sa Marie Cognot estoit morte: (a) mais

to della verità della nostra causa.

Mà è tempo ch'io vi produca l'appellante medesima contro di sè medesima.

*Se v'è cosa in tali quistioni di fatto che possa servire à conoscere la verità, lo sono certi movimenti dell'affetto del sangue, che nascono dal cuor d'una madre, e che sono talmente naturali, che * sforzano* (* vincono) *tutti gli ostacoli, che una dissimulazione artifiziosa vuol loro opporre. Questo è ciò che Dio hà voluto che apparisse in questa causa. Egli hà voluto, che la sua qualità di madre, che è interna e segreta, tradisse quella di appellante, ch'è esteriore e pubblica, e che nel medesimo tempo che il suo spirito appassionato si voleva * coprire* (* ascondere) *agli occhj del mondo con un desiderio studiato ed affettato d'una persona che fosse straniera alla mia cliente, le sue viscere materne la scoprissero agli occhj de' Giudici, con un testimonio sincero e vero d'un affetto di madre verso di lei.*

Se le dimanda, Signori, nel suo interrogatorio, s'era madre di questa pretesa Maria Cognot, che l'aveva messa in litigio. Risponde che nò: che la sua Maria Cognot era morta; mà che vorrebbe che la dimandante,

(a) V.l.1.§.9.C.De latina libert.toll.

mais qu'elle voudroit que la demanderesse, qui se disoit sa fille, le fust veritablement.

N'est-ce pas là, Messieurs, la mesme réponse que fit Andromaque, (a) qui avoit caché son fils dans le tombeau d'Hector? Vlysse luy demande où estoit son fils, elle répond qu'il estoit mort. Mais ce sage Prince luy ayant dit pour la surprendre, qu'elle ne paroissoit pas ferme dans sa réponse, & qu'elle témoignoit de la crainte, elle luy replique ingenieusement, Qu'elle voudroit estre en estat de craindre pour son fils: *Utinam timerem.*

Ainsi, Messieurs, lors qu'on demande à l'appellante si ma partie n'est pas sa fille, elle répond: Qu'elle voudroit qu'elle le fust: *utinam esset.*

Y a-t-il rien de plus semblable, que l'artifice de ces deux meres, qui toutes deux parlent contre la verité, en témoignant desirer ce qu'elles possedent?

Mais y a-t-il rien plus different que le sujet qui les fait parler? Celle-là veut conserver la vie à son fils, & celle-cy veut desavoüer sa fille. Celle-là tasche d'empescher qu'on ne répande son sang, & celle-cy rejette le sien. Celle-là ne peut te-

te, che si diceva sua figlia, veramente la fosse.

Non è questa, Signori, la stessa risposta che fece Andromaca, la quale aveva nascosto suo figlio nella tomba di Ettore? Vlisse le dimanda dove era suo figlio, ella risponde ch'egli era morto. Mà questo savio Principe avendole detto per sorprenderla, ch'ella non pareva assai * *salda* (* costante) *nella sua risposta, e che dimostrava del timore, ella gli replica ingegnosamente, Ch'ella vorrebbe essere in istato di temer per suo figlio:* Utinam timerem.

Così, ò Signori, quando si chiede all'appellante, se la mia cliente è sua figlia, risponde. Che vorrebbe, ch'ella lo fosse: utinam esset.

V'è niente di più somigliante, che l'artifizio di queste due madri, che tutt'e due parlano contro la verità, attestando di bramare ciò che possiedono.

Mà v'è nulla di più * *differente* (* contrario) *che il motivo che le fà parlare? Quella vuole conservar la vita à suo figlio, e questa vuole negarla à sua figlia. Quella cerca d'impedire che non si sparga il suo sangue, e questa rigetta il suo.* Quella

(a) Senec. Trag. Troad.

reconnoistre une verité qui luy osteroit son fils, & celle-cy, en reconnoistre une qui luy rendroit sa fille. En l'une c'est la violence de l'affection naturelle qui prononce le mensonge. En l'autre c'est l'excés d'une passion dereglée.

Et neanmoins on reconnoist, Messieurs, en cette derniere, que c'est une mere qui parle. Car ne le faites-vous pas bien voir, l'appellante, lors que vous dites: *Que vous voudriez que vostre partie adverse fust vostre fille?* Seroit-il possible que vous desirassiez d'avoir pour fille celle qui vous auroit faussement accusée de desavoüer vostre fille? Desireriez-vous d'avoir donné la vie à celle, qui auroit voulu vous oster l'honneur; & d'étre mere d'une personne, qui auroit voulu vous rendre odieuse à toutes les meres? Desireriez-vous, que Dieu eust beny vostre mariage de la naissance de l'intimée, à qui vous auriez sujet de desirer toutes les maledictions du monde? Desireriez-vous d'avoir enfanté un monstre d'imposture, & qui auroit voulu vous faire passer pour un monstre d'inhumanité?

Mais vous n'avez pas dit seulement que vous voudriez qu'elle fust vostre fille, vous avez encore ajoûté: *Que vous avez*

Quella non può riconoscere (* cōfessare), *una verità che le torrebbe suo figlio, e questa riconoscerne una che le renderebbe sua figlia. Nell'una ci è la violenza dell'affetto naturale che pronunzia la bugia. Nell'altra ci è l'eccesso d'una passione sregolata.*

E pure si riconosce, o Signori, in questa ultima, ch'ella è una madre che parla. Perchè non lo fate voi chiaramente vedere, o appellante, quando voi dite: Che voi vorreste, che la vostra parte avversaria fosse vostra figlia? *Sarebbe egli possibile, che voi bramaste di avere per figlia quella che vi avesse falsamente accusata di negare vostra figlia? Bramereste di aver data la vita à quella che avesse voluto levarvi l'onore; e d'esser madre di una persona, che avesse voluto rendervi odiosa à tutte le madri? Bramereste voi, che Dio avesse benedetto il vostro matrimonio con la nascita dell' intimata, cui avreste motivo di desiderare tutte le maledizioni del mondo? Bramereste voi d' aver partorito un mostro d' impostura, e che avesse voluto farvi passare per un mostro d'inumanità?*

Mà voi non solo avete detto, che vorreste ch'ella fosse vostra figliuola, avete anche aggiunto: Che sempre avete promesso

avez toûjours promis de la recompenser en mourant, & que vous luy reservez vostre bonne volonté.

Quoy, l'appellante? si ma partie n'avoit pas esté vostre fille, mais seulement vostre servante, ne l'aviez-vous pas comblée de bien-faits? Ne l'aviez-vous pas trop recompensée, pour luy promettre encore de la recompenser à l'avenir? Vous avez fait donner par le feu sieur Cognot vostre mary & son pere quatre cent livres pour sa nourriture, à celle à qui il l'avoit donnée à nourrir. Vous luy avez fait donner à elle-mesme six cent livres par son testament. Vous luy avez encore donné quinze cent livres lors que vous l'avez mariée. Ce sont plus de deux mille livres. Vous l'avez mesme appellée vostre filleule par son contract de mariage, parce que vous n'avez osé l'appeller vostre fille en termes clairs. Elle a toujours esté depuis avec son mary, & n'a pû vous rendre aucun service. Et neanmoins aprés ces deux mille livres qu'elle a receus de vous, vous dites comme si vous ne luy aviez rien donné : *Que vous avez toûjours promis de la recompenser en mourant*. Estes-vous assez subtile pour accorder des choses qui sont si contraires?

Ne

messo di ricompensarla morendo, e che le riservate la vostra buona volontà.

*Che, o appellante? se la mia cliente non fosse stata vostra figlia, ma solo vostra serva, non l'avete voi colma di benefizj? Non l'avete voi * troppo (* abbastanza) ricompensata, per prometterle ancora di ricompensarla per l'avvenire? Voi avete fatto dare dal fù Signor Cognot vostro marito e suo padre quattrocento lire per suo alimento, à quella cui egli l'aveva data à nodrire. Voi avete fatto dare à lei stessa seicento lire col suo testamento. Voi le avete anche dato mille e cinquecento lire quando l'avete maritata. Queste sono più di due mila lire. Voi l'avete parimente chiamata vostra figlioccia nel suo contratto di matrimonio, perchè voi non avete osato chiamarla vostra figlivola in termini chiari. Ella dipoi è sempre stata con suo marito, e non hà potuto rendervi servigio alcuno. E pure dopo queste due mila lire ch'ella hà ricevute da voi, voi dite, come se niente le aveste dato :* Che avete sempre promesso di ricompensarla in morendo. *Avete voi bastevole sottigliezza per accordare cose che sono così contrarie?*

Non

Ne témoignez-vous pas bien par là, que vous ne l'avez pas tenuë en qualité de servante, puis que si elle n'avoit esté autre chose, on peut dire, que vous l'auriez accablée de bien-faits & de recompenses, & auriez esté envers elle plûtost prodigue que liberale ? Mais que c'est que vous l'avez tenuë pour vostre fille, & que ce qui auroit esté un excés de liberalité envers une servante, a esté un defaut d'amour & une dureté d'injustice & d'avarice envers vostre fille, parce que tout le bien de son pere dont vous joüissez luy estoit deu dés le jour de sa mort arrivée en 1625. & que vous luy deviez encore le vostre, lors que Dieu vous appelleroit à luy.

C'a esté ce mouvement secret de la nature, qui vous a fait déclarer, *que vous avez toûjours promis de la recompenser en mourant*, c'est à dire, de luy laisser le bien de son pere & le vostre, parce qu'elle est vostre fille, (qui est l'avis que ce Confesseur vous donna, comme vous luy avez dit vous-mesme, en l'année du Jubilé de 1625.) afin qu'au moins vous satisfassiez à Dieu & à vostre conscience lors de vostre mort.

Vous ajoûtez: *que vous luy reservez encore vostre bonne volonté;*

*Non mostrate voi chiaramente con ciò, che non l'avete tenuta in qualità di serva, poichè s'ella altro non fosse stata, si può dire, che voi l'avereste * oppressa* (* colmata) *di benefizj e di ricompense, e sareste stata verso di lei più tosto prodiga che liberale? Mà che l'avete tenuta per vostra figlia, e che ciò che sarebbe stato un' eccesso di liberalità verso una serva, è stato un difetto d'amore e una durezza d'ingiustizia e di avarizia verso di vostra figlia; perchè tutta la facoltà di suo padre che voi godete, le era dovuta dal giorno della di lui morte accaduta nel 1625. e perchè voi le dovete ancora la vostra, quando à sè Iddio vi chiamasse.*

Egli è stato questo movimento segreto della natura, che vi hà fatto dichiarare, che voi sempre avete promesso di ricompensarla morendo, *cioè di lasciarle la facoltà di suo padre e la vostra, perchè ella è vostra figlia (che è l'avviso, che quel Confessore vi hà dato, come voi stessa le diceste, nell' anno del Giubbileo 1625.) acciocchè almeno soddisfaceste à Dio ed alla vostra coscienza al tempo della vostra morte.*

Voi aggiugnete: Che voi le riservate ancora la vostra buona

*lonté;*Hé ! ne l'avez-vous point perduë, aprés ce qui s'est passé entre vous deux devant la face de la justice? Sans doute que vous aviez oublié le crime, dont elle vous accusoit, de desavoüer vostre propre sang. Car si vous vous en fussiez souvenuë, vous n'eussiez eu garde de dire, que vous luy reserviez vostre bonne volonté. Vous croyiez encore estre en particulier avec elle, & non pas en la presence du Juge. Vous parliez comme sa mere, sans penser que vous estiez sa partie: Et vostre cœur s'est souvenu si fortement qu' elle estoit vostre vraye fille, que vostre esprit a oublié qu' elle estoit vostre accusatrice.

Rendez les armes en cet endroit à la puissance de la verité, de la nature, de la conscience. Quoy? Vous voulez encore du bien à celle qui vous auroit accusée à tort d'une barbarie honteuse à nostre siecle, & injurieuse à la nature? Elle seroit digne d'un supplice tres-rigoureux, & vous la jugez digne de recevoir de nouvelles gratifications de vous. Elle auroit merité la haine de tout le monde, & vous luy renouvellez encore les asseurances de vostre amitié.

Vous l'appellez en cette audiance par la bouche de vostre Advocat *la plus ingrate servan-*

te

na volontà. *Che? non l'avete voi perduta, dopo ciò ch'è passato trà voi due avanti il cospetto della giustizia? Senza dubbio vi siete scordata la colpa, di cui ella vi accusava, di negare il vostro proprio sangue. Perchè se ve ne foste ricordata, voi non avereste avuto riguardo di dire, che le riservate la vostra buona volontà. Voi credeste ancora d'essere privatamente con lei, e non in presenza del Giudice. Voi parlaste come sua madre, senza pensare d'esser la sua avversaria: Ed il vostro cuore si è ricordato sì fortemente ch'ella era vostra vera figlia, che il vostro animo si è scordato che ella fosse vostra accusatrice.*

Rendete l'armi * *in questo luogo* (* à questo passo,) *al potere della verità, della natura, della coscienza. Che? Voi* * *volete bene* (* amate) *ancora à quella che vi avesse accusata à torto d'una barbarie vergognosa al nostro secolo, e ingiuriosa alla natura? Ella sarebbe degna d'un supplizio rigorosissimo, e voi la giudicate degna di ricevere nuove* * *gratificazioni* (* grazie) *da voi. Ella avrebbe meritato l'odio di tutto il mondo, e voi le rinnovate ancora le sicurezze del vostro amore.*

Voi la chiamate in questa udienza per bocca del vostro Avvocato la più ingrata serva

della

te de la terre, parce que vous dites que vous avez répandu sur elle avec une profusion extraordinaire toute l'amitié d'une maistresse, & elle seroit coupable en effet de la plus horrible des ingratitudes, si elle n'avoit esté que vostre servante.

Mais lors que vous avez parlé par vostre propre bouche dans vostre interrogatoire, vous avez déclaré tout le contraire. Au lieu de luy reprocher vos bien-faits passez, comme vous faites aujourd'huy, vous avez alors témoigné par vos réponses, qu'ils ont esté au dessous de son merite, & comme si vous ne luy aviez rien donné, vous luy promettez de luy donner à l'avenir dequoy reconnoistre les bons offices qu'elle vous a rendus dans vostre maison. Accordez-vous avec vous-mesme. Accordez vostre bouche d'appellante avec vostre cœur de mere.

Vous avez demandé en cette audiance par l'inspiration de vostre mary, *que cette miserable, qui a eu l'effronterie de violer l'honneur d'une famille, de changer l'ordre de la nature en supposant une fausse naissance, & qui a passé jusqu'à cet excés d'impudence, que du temple sacré de la justice, elle en a voulu faire le theatre du spectacle de ses*

della terra, *perchè dite, che avete sparso sopra di lei con una profusione straordinaria tutto l'amore d'una padrona, ed ella sarebbe in effetto rea della più orrida ingratitudine, s' ella non fosse stata che vostra serva.*

Mà quando avete parlato di vostra propria bocca nel vostro interrogatorio, voi dichiaraste tutto il contrario. In vece di rimproverarle i vostri benefizj passati, come fate al dì d'oggi, voi all'ora le avete attestato con le vostre risposte, che eglino sono stati inferiori al suo merito, e come se voi niente le aveste dato, le prometteste di darle in avvenire di che riconoscere i buoni servigj ch' ella vi prestò in vostra casa. Accordate voi con voi stessa. Accordate la vostra bocca d'appellante col vostro cuore di madre.

*Voi avete dimandato in questa udienza * per ispirazione* (* à sommossa) *di vostro marito*, che questa miserabile, che hà avuta la sfacciataggine di violare l'onore d'una famiglia, di cangiar l'ordine della natura, supponendo una falsa nascita, e ch'è passata fino à questo eccesso di sfrontatezza, che del tempio sacro della giustizia,

 hà

ses fourbes, de ses prestiges & de ses illusions, soit punie exemplairement, & condamnée à une reparation & à une amende honorable envers vous, ce sont les propres termes dont vous vsastes. Et lors que vous parlez seule devant la justice, & que vostre fille vous fait interroger, afin que vous soyez condamnée à vous avoüer sa mere, vous ne la traitez pas comme icy, *de miserable servante*, mais de fille sage, honneste & civile. On vous la fait déchirer en cette audiance. Et vous la loüez vous-mesme dans vos réponses. Il ne sort que du feu & de la flâme de la bouche de vostre Advocat. Et il ne sort au contraire que des douceurs & des témoignages de tendresse de la vostre.

Il demande en vostre nom, *qu'on la punisse exemplairement*: Et vous au contraire vous déclarez, *que vous avez toûjours promis de la recompenser à la mort*. C'est toute la punition que vous luy preparez vous-mesme.

Il la represente comme un *monstre & un prodige d'effronterie*; & vous au contraire, *vous desireriez qu'elle fust vostre fille*. C'est tout le mal que vous souhaitez à ce monstre pretendu.

Il l'appelle *la plus infame calomniatrice qui fut jamais; & la*

hà voluto farne un teatro allo spettacolo delle sue furberie, de' suoi prestigj e delle sue illusioni, sia punita esemplarmente, e condannata ad una riparazione e ad una emenda onorevole verso di voi, *questi sono i proprj termini, di cui vi serviste. E quando parlate sola avanti la giustizia, e quando vostra figlia vi fà internogare, acciocchè siate condannata à confessarvi sua madre, non la trattate come quivi*, di miserabile serva, *mà di figlia savia, onesta, e civile. Si fà che voi la laceriate in questa udienza. E voi la lodate nelle vostre risposte. Non esce che fuoco e fiamma dalla bocca del vostro Avvocato. E non n'esce al contrario che dolcezze, e che testimonianze di tenerezza dalla vostra*.

Egli dimanda in vostro nome, ch'ella si punisca esemplarmente: *E voi al contrario vi dichiarate*, che avete sempre promesso di ricompensarla in morendo. *Questo è tutto il gastigo che voi stessa le preparate*.

Egli la rappresenta come un mostro ed un prodigio di sfacciataggine; *e voi al contrario*, bramereste ch'ella fosse vostra figlia. *Questo è tutto il male, che voi desiderate à questo preteso mostro*.

Egli la chiama la più infame calunniatrice che fosse mai; e la

la plus digne de l'averſion & de la haine de tout le monde : Et vous au contraire, *vous luy reſervez voſtre bonne volonté.* C'eſt toute la vengeance que vous voulez prendre d'elle.

Croyez-vous, l'appellante, que deſavoüer ſa fille ſoit une ſi petite faute, qu'elle ne doive pas mettre en colere une femme qu'on en accuſeroit fauſſement? Il faut eſtre capable de la commettre pour eſtre capable d'en avoir cette créance.

Que ſi vous la jugez auſſi grande que tout le monde l'eſtime, comment lors qu'on vous interrogea, n'aviez-vous point les plaintes dans la bouche, le feu dans les yeux, le dépit dans le cœur, la colere dans le viſage? Vos penſées doivent-elles avoir un autre objet que le grandeur de l'impoſture de ma partie? Vos paroles devoient-elles eſtre autre choſe que des menaces contre elle, & vos actiõs que des mouvemens violens de cette juſte indignation, qui accompagne toûjours l'innocence injuſtement accuſée?

Ie ne veux point icy, l'appellante, vous preſſer davantage. La choſe parle d'elle-meſme. Tout le monde reconnoiſt, qu'il eſt bien difficile d'eſtre mere, & d'avoir les mouvemens d'une femme qui ne l'eſt pas: que lors qu'on vous

la più degna dell'avverſione e dell'odio di tutto il mondo: *E voi all'incontro*, le riſervate la voſtra buona volontà. *Queſta è tutta la vendetta, che volete prender di lei.*

Credete voi, o appellante, che il negare ſua figlia, ſia un sì picciolo delitto, che non debba mettere in collera una donna che falſamente ſe ne accuſaſſe? Biſogna eſſer capace di commetterlo, per eſſer capace di averne queſta credenza.

Che ſe voi lo giudicate tanto grande quanto tutto il mondo lo ſtima, come quando foſte interrogata, non aveſte i lamenti nella bocca, il fuoco negli occhj, il diſpetto nel cuore, la collera nel viſo? I voſtri penſieri debbono eſſi avere altr'oggetto che la grandezzza dell'impoſtura della mia cliente? Debbono le voſtre parole eſſere altro che minacce contro di lei, e le voſtre azioni che moti violenti di quella giuſta indignazione, che ſempre accompagna l'innocenza ingiuſtamente accuſata?

Non voglio quì, o appellante, ſtrignervi d'avvantaggio. La coſa parla da sè. * *Tutto il mondo* (* ogn'uno) *conoſce, ch'è aſſai difficile l'eſſere madre, e l'avere i movimenti d'una donna che non lo ſia: che quando ſiete ſtata interrogata,* il

vous a interrogée, le sang a répondu pour vous, malgré vous-mesme : que ce feu a jetté des étincelles, quoy que vous fissiez pour le couvrir ; & que la nature, qui délia autrefois la langue d'un enfant muet, pour faire connoistre que celuy qu'on vouloit tuer estoit son pere, a délié la vostre, qui estoit muette pour la verité, afin de faire connoistre à la justice, que celle que vous desavoüez est vostre fille.

Et que vous restoit-il, aprés que vos propres paroles vous ont rendu convaincuë, sinon de vous condamner encore vous-mesme par vos actions ? C'est ce que vostre aveuglement vous a fait faire. C'est, Messieurs, ce que je dois vous representer.

Come l'appellante sçavoit que cette Françoise Fremont estant devenuë fort pauvre avoit mis en 1609. ma partie à la Trinité, elle a fait faire trois faussetez sur le Registre de cette maison, pour faire croire que c'estoit un enfant trouvé, & a compulsé en suite ce Registre avec une ardeur incroyable.

Mais l'Ecriture sainte (a) a raison de dire : Que l'erreur & l'aveuglement sont d'ordinaire inseparables des crimes. Car au

il sangue hà risposto per voi, à vostro malgrado : che questo fuoco hà gittato delle faville, che che abbiate fatto per ricoprirlo ; e che la natura, che sciolse altre volte la lingua d'un figlio muto, per far conoscere che quegli che si voleva ammazzare, era suo padre, hà sciolto la vostra, ch'era muta per la verità, affine di far conoscere alla giustizia, che quella che voi negate, è vostra figlia...

E che vi rimaneva, dappoichè le vostre proprie parole v'hanno convinta, se non il condannarvi anche da voi stessa con le vostre azioni ? Questo è quello che vi hà fatto fare la vostra cecità. Questo, Signori, è quello ch'io debbo rappresentarvi.

Siccome l'appellante sapeva che la detta Francesca Fremont essendo divenuta molto povera, aveva posta nel 1609. la mia cliente nella Trinità, ella fece fare trè falsità sopra il Registro di questa Casa, per far credere che questa era una fanciulla trovata, ed hà procacciato dipoi questo Registro con un'ardore incredibile.

Mà la sacra Scrittura hà ragione di dire : Che l'errore e la cecità sono d'ordinario inseparabili dalle colpe. Perchè do-

(a) Ecclef. 11. 16.

au lieu que ſur le Regiſtre du grand Bureau des pauvres, il n'y a que ces mots, (*Marie*) & le ſurnom en blanc, & qu'il ſuit aprés (*fille de*) & qu'il y a une ligne en blanc, où devroient eſtre le nom & le ſurnom de ſon pere & de ſa mere, que cette Françoiſe Fremont ne connoiſſoit pas; l'appellante a fait remplir ce blanc ſur le Regiſtre de la Trinité: de ſorte qu'il y a: *Marie Boutet, fille trouvée & nourrie de lait par la femme de feu Iean Boutet,*

Mais comment eſt-elle *fille trouvée*, puis que cette femme de Iean Boutet, qui eſt cette Françoiſe Fremont dont je vous ay parlé, Meſſieurs, la receut en 1602. des mains du feu ſieur Cognot, ainſi qu'il eſt juſtifié par le contract de tranſaction qu'elle paſſa depuis avec luy?

Comment l'a-t-elle *nourrie de lait*, puis qu'elle n'eut jamais d'enfans, & par conſequent point de lait?

Comment ce *Iean Boutet* eſtoit-il *mort en 1609.* puis qu'il n'eſt mort que vingt ans depuis, ſçavoir le 25. de Ianvier 1630. comme il eſt juſtifié par ſon extrait mortuaire?

Ainſi, Meſſieurs, l'appellante en m'objectant ce Regiſtre, m'objecte en effet ſon cri-

dovechè ſopra il Regiſtro del gran Banco de' Poveri, non v'è che queſta parola, (Maria) *e'l ſoprannome in bianco, e che vi ſiegue dopo* (figlia di) *e vi è una linea in bianco, dove averebbero ad eſſere il nome e 'l ſoprannome di ſuo padre e di ſua madre, che queſta Franceſca Fremont non conoſceva; l'appellante hà fatto riempiere quel * bianco* (* vuoto) *ſopra il Regiſtro della Trinità: coſicchè vi è:* Maria Boutet, figliuola trovata e nudrita di latte dalla moglie del fù Giovanni Boutet.

Mà come queſta è figlia trovata, *mentre queſta moglie di Giovanni Boutet, ch'è la detta Franceſca Fremont di cui vi hò parlato, o Signori, l'hà ricevuta nel 1602. dalle mani del fù Signor Cognot, come ſi è provato col contratto di Tranſazione che paſsò dopo con lui?*

*Come l'hà ella ** nudrita di latte (* allattata,) *mentre mai non ebbe figliuoli, e conſeguentemente non ebbe mai latte?*

Come queſto Giovanni Boutet *era morto nel 1609. mentre non è morto che vinti anni dopo, cioè li 25. Gennajo 1630. come ſi è giuſtificato col ſuo eſtratto di morte?*

Così, miei Signori, l'appellante opponendomi queſto Regiſtro, mi oppone in effetto la ſua

me, m'objecte des fauſſetez qui la condamnent, & qui font voir qu'elle ſoûtient une fauſſeté, en ſoûtenant que ma partie n'eſt pas ſa fille. Car la verité qui eſt toûjours accompagnée d'une genereuſe confiance, inſpire d'ordinaire des ſentimens trop nobles, pour ſe ſervir d'autres moyens que ceux qui ſont honneſtes.

C'eſt pourquoy Pythagore s'eſtant caché dans des lieux ſoûterrains où ſa mere luy donnoit à manger, & s'eſtant découvert au bout de ſept ans, pour faire croire que les morts reſſuſcitoient, Tertullien (a) dit élegamment: *Que Pythagore montroit bien que ſon opinion de la reſurrection eſtoit fauſſe, puis qu'il ſe ſervoit d'un faux témoignage pour la preuver, & qu'il faloit croire qu'il mentoit, puis qu'il mentoit afin qu'on le cruſt.*

De meſme l'appellante montre bien qu'elle ſouſtient une fauſſeté en diſant que ma partie n'eſt pas ſa fille, puis qu'elle fait une fauſſeté pour prouver ce qu'elle ſouſtient: & il faut croire qu'elle combat la verité en ce qu'elle dit, puis qu'elle la combat afin d'eſtre cruë.

Mais voicy une derniere cir-

colpa, mi oppone falſità che la condannano, e che moſtrano ch' ella ſoſtiene una falſità, ſoſtenendo che la mia cliente non ſia ſua figlia. Perchè la verità ch'è ſempre accompagnata da una generoſa confidenza, iſpira d'ordinario ſentimenti troppo nobili, per ſervirſi d'altri mezzi che di quelli che ſon' oneſti.

Perciò Pitagora eſſendoſi cacciato in luoghi ſotterranei, dove ſua madre gli dava à mangiare, ed eſſendoſi ſcoperto in capo à ſett'anni, per far credere che i morti riſuſcitavano, Tertulliano diſſe elegantemente: Che Pitagora moſtrava bene che la ſua opinione della riſurrezione era falſa, perchè ſi ſerviva d'un falſo teſtimonio per provarla, e biſognava credere ch' ei mentiva, poichè mentiva acciò gli foſſe creduto.

Anche l'appellãte moſtra chiaramente che ſoſtiene una falſità, dicendo che la mia cliente non è ſua figlia, poichè commette una falſità per provare ciò che ſoſtiene: e biſogna credere ch'ella combatta la verità in ciò che dice, poichè la combatte affine d'eſſer creduta.

Mà ecco un' ultima circoſtanza

a) Quidni falſum, cujus teſtimonium quoque ex falſo eſt? Quomodo credam non mentiri Phythagoram, qui mentitur ut credam? Tertull. de anima c.28.

circostance où elle doit reconnoistre sa foiblesse. Elle a effacé la conformité qui estoit entre ce Registre de la Trinité & celuy du grand Bureau des pauvres; mais elle n'a pu effacer la ressemblance qui est entre elle & ma partie. Elle a corrompu la verité écrite; mais elle n'a pu alterer celle qui est vivante & animée. Elle a ruïné l'ouvrage de la main des hommes; mais elle n'a pu détruire l'ouvrage du doigt de Dieu.

On vous a dit, Messieurs, que c'est sans raison & sans fondement que l'on allegue cette ressemblance quand elle seroit tres-grande, comme on demeure d'accord qu'elle l'est; & que cet argument est plus digne d'un Roman que d'une histoire, & de la liberté du theatre que de la gravité de cette audiance.

C'est ainsi qu'on veut éluder par des paroles avantageuses ce qu'on ne peut détruire par de bonnes preuves. C'est ainsi qu'on rejette & qu'on méprise ce qu'on n'oseroit combattre, & qu'on ne peut vaincre.

Mais pour opposer en peu de paroles les plus grandes lumieres de l'antiquité à cette confiance temeraire de nostre partie adverse, a-ce esté *sans raison & sans fondement*, qu'...

za in cui ella dee riconoscere la sua debolezza. Ella hà cancellata la conformità ch'era trà questo Registro della Trinità, e quello del gran Banco dei poveri; mà non hà potuto cancellare la rassomiglianza ch'è trà lei e la mia cliente. Ella hà corrotta la verità scritta; mà non hà potuto alterare quella ch'è viva e animata. Ella hà rovinata l'opera della mano degli uomini; mà non hà potuto distruggere l'opera delle dita di Dio.

Vi si è detto, Signori, che senza ragione e senza fondamento si allega questa rassomiglianza, quando ella fosse grandissima, come si è di accordo ch'essa la sia; e che questo argomento è più degno d'un Romanzo che d'una storia, e della libertà del teatro che della gravità di questa udienza.

Così si vuole deludere con parole vantaggiose ciò che non può distruggersi con buone pruove. Così anche si rigetta e si disprezza ciò che non si oserebbe contendere, e che non si può superare.

Mà per opponere in poche parole i più gran lumi dell'antichità à questa confidenza temeraria della nostra parte avversaria, è egli stato senza ragione, e senza fondamento, *che Aristotele*

qu'Aristote (a) a dit: *Que la ressemblance des enfans avec les peres & les meres leur sert à reconnoistre qu'ils sont nez d'eux, & leur fait croire plus fortement qu'ils sont de leur sang?* que Tertullien (b) a dit: *Que les enfans des vierges qui s'estoient laissé corrompre secrettement, estoient d'ordinaire tres-semblables à leurs peres?* que S. Basile (c) a écrit à S. Gregoire de Nazianze: *Qu'il avoit reconnu que la lettre qu'il avoit receuë de sa part estoit de luy, comme nous reconnoissons*, dit-il, *les enfans de nos amis par la ressemblance de leur visage avec celuy de leurs peres?* que selon cette pensée de saint Basile on void dans l'histoire sainte, (d) qu'*aussitost que Raguel eut jetté les yeux sur le jeune Tobie, il dit à Anne sa femme: Que ce jeune homme ressemble à Tobie mon cousin!* c'est à dire, que le fils ressemble à son pere? Et enfin que saint Astere Evesque d'Amasée (e) dit: *Qu'un mary vertueux, qui a perdu une femme vertueuse, a de la peine à l'oublier: qu'il aime les enfans qui luy restent d'elle, comme un commun dépost de la mere, & de la nature,*

le abbia detto: Che la rassomiglianza dei figlj coi padri e colle madri serve loro à mostrare che sono nati da loro, e fà loro credere più fortemente che sono del loro sangue? *che Tertulliano abbia detto:* Che i figlj delle vergini che si erano lasciate corrompere segretamente, erano per ordinario somigliantissimi a' loro padri? *Che San Basilio abbia scritto à San Gregorio Nazianzeno:* Che aveva riconosciuto che la lettera che avea ricevuto da sua parte, era di lui, come noi riconosciamo, *dic'egli*, i figliuoli de' nostri amici dalla rassomiglianza del loro viso con quella de' loro padri? *che secõdo questo pensiero di San Basilio si vegga nell'Istoria sacra, che* subito che Raguelle gettò gli occhj sul giovane Tobia, disse ad Anna sua moglie: Quanto quel giovane rassomiglia à Tobia mio cugino! *cioè quanto il figlio rassomiglia à suo padre? E finalmente che Santo Asterio Vescovo di Amasia dica:* Che un marito virtuoso, che hà perduto una moglie virtuosa, hà pena à scordarsela: che ama i figlj che gli restano di lei, come un co-

(a) Arist. 2. Polit. c. 3.
(b) Facillimè semper concipiunt, & felicissimè pariunt ejusmodi virgines, & quidem simillimos patribus. Tertull. de virg. veland. c. 14.
(c) Basil. epist. 1. ad Gregor. Nazianz.
(d) Intuensque Tobiam Raguel, dixit Annæ uxori suæ: Quam similis est juvenis iste consobrino meo! Tob. 7. 2.
(e) Aster. Hom. An liceat dimittere uxorem.

ture, & des tableaux vivans, qui luy rendent sa femme comme vivante aprés sa mort: qu'il void dans les uns une ressemblance toute entiere de leur voix *avec la voix de leur mere; dans les autres une grand conformité des traits & des lineamens de* leur visage *avec celuy de leur mere; & dans les autres un parfait rapport de leurs gestes & de leurs actions avec celles de leur mere?*

Que si ce feroit une temerité d'accuser ces grands hommes, & ces grands Saints d'avoir parlé en cette rencontre *sans raison & sans fondement*, ne puis-je pas dire aussi par un raisonnement tres solide, qu'aprés avoir justifié par tant de preuves, que ma partie est fille de l'appellante, & aprés avoir veu que la providence divine, qui est la protectrice immortelle de la verité, & de la justice, a signalé sa toute puissance dans la conduite de tant d'avantures extraordinaires, & presque miraculeuses, pour tirer des tenebres l'origine & la condition de ma partie; & la produire dans la lumiere publique, elle a bien pû vouloir tracer encore par un effet aussi naturel & aussi ordinaire qu'est la ressemblance d'une fille avec une mere, un crayon

comune deposito della madre e della natura, e come immagini vivēti, che gli rendono sua moglie presfochè viva dopo la di lei morte: che vede negli uni una intiera rassomiglianza della *loro voce* con la voce della lor madre; negli altri una grande conformità dei tratti e dei lineamenti del *loro viso* con quello della lor madre; e negli altri un perfetto riscontro delle lor gesta e delle loro azioni con quelle della lor madre?

Che se sarebbe una temerità l'accusare questi grandi uomini, e questi gran Santi, d'aver parlato in tal caso senza ragione e senza fondamento, *non posso io dire altresì con un discorso fermissimo, che dopo di avere giustificato con tante pruove, che la mia cliente è figlia dell'appellante, e dopo di aver veduto che la provvidenza divina, ch'è la protettrice immortale della verità e della giustizia, hà segnalato tutta la sua onnipotenza nella condotta di tanti avvenimenti straordinarj, e quasi miracolosi, per trar dalle tenebre l'origine e la condizione della mia cliente; e per produrla alla pubblica luce, ella hà ben potuto voler ombreggiare anche con un effetto tanto naturale e tanto ordinario qual'è la rassomiglianza d'una figlia alla madre, un abbozzo, ed una immagine esteriore*

crayon & une image exterieure & visible de la verité de sa naissance sur le visage de sa mere & sur le sien.

Il n'y a, Messieurs, que trop lieu de croire, que ce peintre adorable, & cet immortel statuaire, qui ne travaille ni en couleurs ni en marbre, mais en chair & en sang, & de qui les hommes sont les tableaux & les statuës, a voulu que cette fille fust le veritable portrait de sa mere; qu'on les vist toutes deux l'une dans l'autre, & que les yeux fissent reconnoistre à la raison, que l'Arrest que la Cour doit prononcer est écrit sur leurs visages.

Mais sa providence a passé plus loin. Elle a fait que lors que l'appellante se veut défendre de cette ressemblance par quelques discours étudiez, elle en découvre encore une autre, qui a esté marquée par le Pere Grec que j'ay allegué, qui est de sa voix avec celle de sa fille, & se declare aussi d'autant plus coupable, qu'elle se veut le plus excuser. Sa voix trahit ses intentions; sa voix combat ses paroles, & fait que sa bouche est l'organe de la verité & du mensonge tout ensemble. Ainsi, Messieurs, les marques de la nature qui sont effacées dans son cœur, reluisent sur son visage. Ainsi la

plus

riore e visibile della verità della sua nascita sul volto di sua madre e sul suo.

Non vi è, miei Signori, che gran * *luogo* (* motivo) *di credere, che questo dipintore adorabile, e questo immortale artefice, che non lavora nè in colori nè in marmo, mà in carne ed in sangue, e di cui gli uomini sono le pitture e le statue, hà voluto che questa figlia fosse il vero ritratto di sua madre; che si vedessero tutt' e due l'una nell'altra, e che gli occhj facessero conoscere alla ragione, che il Decreto che dee pronunziare la Corte, stà scritto sopra le loro sembianze.*

Mà la sua provvidenza è passata più avanti. Ella hà fatto, che quando l'appellante si vuol difendere da questa rassomiglianza con certi discorsi studiati, ella ne scuopra ancora un'altra, ch'è osservata dal Padre Greco da me allegato, ch' è quella della sua voce con quella di sua figlia, e si dichiara in tal guisa tanto più colpevole, quanto più ella si vuole scusare. La sua voce tradisce le sue intenzioni; la sua voce combatte colle sue parole, e fà che la sua bocca sia tutt' insieme l'organo della verità e della bugia. Così, o Signori, le marche della natura, che sono scancellate nel suo cuore, rilucono sul suo viso. Così la più nobile

parte

plus noble partie de son corps fait la guerre à son esprit. Ainsi on ne doit plus douter suivant la parole eternelle de l'Ecriture, qu'elle ne succombe enfin, puis qu'elle est divisée d'avec elle-mesme.

C'est pourquoy, Messieurs, je passe comme superfluës les autres circonstances de ma cause, pour vous dire, que sur ces considerations le Bailly de saint Germain a rendu la sentence dont est l'appel, par laquelle il a condamné l'appellante à reconnoistre ma partie pour sa fille; à luy faire délivrance des biens qui luy appartiennent en la succession du feu sieur Cognot son pere, & pour le parjure commis l'a condamnée à cent livres d'amende.

Ie soustiens, Messieurs, qu'il a esté bien jugé, & finis par une histoire digne de l'audience de la Cour, qui approche fort de l'espece de nostre cause, & qui est rapportée par ceux qui ont écrit l'histoire des Gots.

Du temps du Roy Theodoric, (a) une Dame Romaine veuve de son premier mary, avoit perdu un fils unique, qu'elle avoit eu de son mariage, & qui luy ayant esté dérobé par un de ses heritiers, fut nourry dans

parte del suo corpo fà guerra al suo spirito. Così non si dee più dubitare, seguendo l'eterna parola della Scrittura, ch'ella in fine non soccomba, poichè è contraria à sè stessa.

Perciò, Signori, io lascio come superflue le altre circostanze della mia causa, per dirvi, che sù queste considerazioni il Bailly di San Germano hà data la sentenza da cui è l'appellazione, con la quale hà condannato l'appellante à riconoscere la mia cliente per sua figlia; à farle rilascio dei beni che le appartengono nella successione del fù Signor Cognot suo padre, e per lo spergiuro commesso l'hà condannata à cento lire di pena.

Io sostengo, Signori, ch'è stato ben giudicato, e finisco con una storia degna dell'udienza della Corte, che molto s'accosta alla spezie della nostra causa, e ch'è riferita da quelli che hanno scritto l'Istoria de' Goti.

Al tempo del Rè Teodorico, una Dama Romana, vedova del suo primo marito, aveva perduto un'unico figlio, che aveva avuto dal suo matrimonio, e che essendole stato rubato da uno de' suoi eredi, fù nu-

(a) Bernardus Iustinianus, Venetus, Ioannes Magnus, Vpsal. Archiepiscop.

dans une province fort éloignée, & dans les miseres de la servitude.

Cet enfant devenu grand apprend la verité de sa naissance, & vient à Rome pour se presenter à sa mere, & se faire reconnoistre. Elle estoit alors amoureuse d'un homme violent & indigne de sa qualité, qui par bonheur s'estant trouvé absent lors que son fils arriva chez elle, elle le traita comme son fils, & durant l'espace d'un mois luy témoigna par l'excés de sa joye, combien la creance de sa perte luy avoit causé de douleur.

Peu aprés cet homme revient, & ne pouvant souffrir cet heritier, il déclare à cette Dame, qu'il renonçoit à son amour, si elle ne vouloit se resoudre de renoncer à son sang.

Ce fils prevoyant son malheur, a recours à Theodoric, & le supplie de faire venir sa mere. Elle ne le sçait pas plustost, que le dépit de se voir appellée en justice la porte à mépriser la justice, & un amour deshonneste & estranger triomphe d'une amitié vertueuse & naturelle. Il interpelle sa conscience; mais en vain. Il proteste qu'elle luy a avoüé qu'il estoit son fils; mais elle est assez hardie, aussi bien que

nudrito in una provincia molto lontana, e nelle miserie della servitù.

Questo figlio divenuto grande intende la verità della sua nascita, e viene à Roma per presentarsi à sua madre, e per farsi riconoscere. Ella era allora amante d'un' uomo violento ed indegno della sua qualità, che per buona fortuna essendosi trovato lontano allorchè il di lei figlio arrivò in sua casa, ella il trattò come suo figlio, e per lo spazio d'un mese gli attestò con l'eccesso della sua allegrezza, quanto la credenza della sua perdita l'avesse addolorata.

Poco dopo ritorna quest'uomo, e non potendo sofferire codesto erede, dichiara à quella Dama, ch'egli rinunziava al suo amore, s'ella non voleva risolversi à rinunziare al suo sangue.

Questo figlio prevedendo la sua disgrazia, ricorre à Teodorico, e lo priega à far venire sua madre. Ella non si tosto lo sà, che il dispetto di vedersi chiamata in giustizia la spigne a disprezzar la giustizia, ed un'amor disonesto e straniero trionfa d'un'amor virtuoso e naturale. Egli interpella la di lei coscienza; mà in vano. Protesta ch'ella gli hà confessato ch'era suo figliuolo; mà ella è così audace, come voi, o appel-

que vous, l'appellante, pour crier publiquemẽt, que c'eſtoit un impoſteur & un ingrat.

Enfin le Roy s'aviſe de l'artifice, dont Svetone (a) écrit que l'Empereur Claude ſe ſervit en un pareil ſujet, de les obliger tous deux à ſe marier enſemble, & de menacer de mort celuy qui refuſeroit de le faire.

Alors la mere ſe coupant dans ſes paroles, & voyant ſa malice découverte, reconnoiſt ſon fils unique, & obtient le pardon de ſa faute de la clemence de Theodoric.

Iuſqu'icy, l'appellante, voſtre fille plus heureuſe en cela que ce fils unique, a juſtifié ſa naiſſance par des preuves indubitables: Mais elle interpelle maintenant voſtre conſcience. Elle ne vous dit point ce que vous ſçavez auſſi bien qu'elle, que tous vos parens generalement vous condamnent; elle vous ſupplie de vous juger vous-meſme. N'attendez pas à voſtre mort à déclarer publiquement que vous luy avez donné la vie. Rendez-luy dés cette heure un veritable témoignage de la bonne volonté, que vous dites que vous luy avez reſervée, & reſolvez-vous d'avouër enfin ce

appellante, per eſclamare pubblicamente, ch'egli era un'impoſtore e un'ingrato.

Finalmente il Rè ſi appiglia all'artifizio, di cui Svetonio ſcrive che l'Imperadore Claudio ſi ſerviſſe in un ſimile caſo, cioè d'obbligargli entrambi à maritarſi aſſieme, ed à minacciar di morte quello che ricuſaſſe di farlo.

All'ora la madre imbrogliandoſi nelle ſue parolè, e vedendo ſcoperta la ſua malizia, riconoſce il ſuo unico figlio, e ottiene il perdono della ſua colpa dalla clemenza di Teodorico.

Sino à quì, o appellante, la voſtra figlia più felice in ciò di queſto unico figlio, hà giuſtificata la ſua naſcita con pruove indubitabili: Mà ella al preſente interpella la voſtra coſcienza. Ella non vi dice ciò che voi ſapete tanto come lei, che tutti i voſtri parenti generalmente vi condannano; ella vi priega di giudicarvi da voi ſteſſa. Non aſpettiate alla voſtra morte à dichiarare pubblicamente che voi le avete dato la vita. Rendetele da queſto punto una vera teſtimonianza della buona volontà, che voi dite di averle riſervata, e riſolvetevi a confeſſar finalmente ciò che voi non potreſte

(a) Fœminam non agnoſcentem filium ſuum, dubia utrimque argumentorum fide, ad confeſſionem compulit, indicto matrimonio juvenis. Sveton. in Claudio c. 14.

ce que vous ne ſçauriez plus nier qu'avec l'averſion de tout le monde.

Que ſi les divers mouvemens qui vous agitent, ſi la honte, l'avarice, & voſtre ſecond mary ne vous permettent plus de prevenir l'Arreſt par une reconnoiſſance volontaire, permettez au moins à voſtre fille, puis que vous l'y contraignez, d'implorer la juſtice de la Cour.

Et vous, Meſſieurs, ſouffrez s'il vous plaiſt, qu'elle ſe jette à vos pieds, comme ce fils unique à ceux de Theodoric. La violence des paſſions étouffe la raiſon & la nature: Il n'y a que voſtre juſtice qui ſoit toûjours libre, toûjours regnante, toûjours ſouveraine. C'eſt cette raiſon ſuperieure & generale, qui regle les defauts des inferieures, & particulieres; & qui eſtant auſſi bien que les loix, d'une nature toute pure & toute divine, fait ceſſer les deſordres de la nature humaine lors qu'elle ſe trouve corrompuë.

C'eſt à elle, Meſſieurs, que ma partie a recours. C'eſt à elle qu'elle demande maintenant le pere & la mere que Dieu luy a donnez; que l'appellante luy refuſe; mais que l'appellante ne luy peut ravir.

Rendez-luy s'il vous plaiſt ce que vous voyez par de ſi eſtran-

ſte più negare, che con l' avverſione* (* deteſtazione) *di tutto il mondo.*

Che ſe i diverſi movimenti che vi agitano, ſe la vergogna, l'avarizia, ed il voſtro ſecondo marito più non vi permettono di prevenire il Decreto con una riconoſcenza volontaria, permettete almeno à voſtra figliuola, poichè ve la coſtrignete ad implorare la giuſtizia della Corte.

E voi, Signori, ſofferite di grazia, ch'ella ſi getti a' voſtri piedi, come quell'unico figlio à quelli di Teodorico. La violenza delle paſſioni opprime la ragione e la natura: Non vi è che la voſtra giuſtizia che ſia ſempre libera, ſempre regnante, ſempre ſovrana. Ella è quella ragione ſuperiore e generale, che regola i difetti degl'inferiori, e dei privati; e ch'eſſendo come le leggi, d'una natura tutta pura e divina, fà ceſſare i diſordini della natura umana, quando queſta ſi truova corrotta.

Ella è deſſa, Signori, à cui la mia cliente hà ricorſo. Ella è deſſa, che ora dimanda il padre e la madre che Dio le hà dato; che l'appellante le niega; mà che l'appellante non può rapirle.

Rendetele di grazia ciò che voi vedete da sì ſtrani avvenimenti

estranges évenemens que la Providence divine luy veut conserver. Achevez dans la terre l'ouvrage que le Ciel a commencé. Reüniſſez l'appellante avec elle-meſme, le ſang avec le ſang, & la branche avec ſa tige. Vous n'avez pas beſoin d'artifice comme le Roy Theodoric. Vous n'avez qu'à déclarer par vôtre Arreſt ce qui ſe void dans les preuves, ce qui s'entend dans leur voix, & ce qui ſe lit dans leurs viſages.

AVIS AV LECTEVR

Sur les deux actes ſuivans, qui ont ſervy au jugement de cette fameuſe cauſe de Cognot, & ſur l'impreſſion de l'Arreſt qui l'a decidée.

I'Avois eu deſſein d'abord de marquer ſeulement à la fin de ce Plaidoyé, comme j'ay fait à la fin de tous les autres, ce que la Cour avoit ordonné, & de me contenter de dire, que Monſieur Bignon Advocat General ayant conclu pour la fille que noſtre auteur avoit défenduë, la cauſe aprés trois audiances fut appointée au Conſeil le 29. de Mars 1632.

Mais ſon eſpece, qui eſt l'une des plus extraordinaires qui ait peut-eſtre jamais paru à la face

nimenti, che la divina Provvidenza le vuol conſervare. Terminate nel mondo l'opera che il Cielo hà principiata. Riunite l'appellante ſeco medeſima, il ſangue col ſangue, e il ramo col ſuo tronco. Voi non avete biſogno d'artifizio come il Rè Teodorico. Voi non avete che à dichiarare con voſtro Decreto ciò che ſi vede nelle pruove, ciò che s'intende nella lor voce, e ciò che ſi legge ne' loro volti.

AVVISO AL LETTORE

Sopra i due atti ſeguenti, che hanno ſervito al giudizio di queſta famoſa cauſa di Cognot, e ſulla impreſſione della Sentenza che l'hà deciſa.

IO aveva di primo tratto avuto diſegno di notar ſolamente alla fine di queſto Arringo, come hò fatto alla fine di tutti gli altri, ciò che la Corte aveva ordinato, e di contentarmi di dire, che Monſignor Bignon Avvocato Generale avendo conchiuſo per la figlia, che il noſtro autore aveva difeſa, la cauſa dopo trè udienze fù appuntata al Conſiglio li 29. Marzo 1632.

Mà la ſua ſpezie, ch'è una delle più ſtraordinarie, che forſe ſia mai comparſa avanti

de la justice; & son éclat qui a esté tres-grand dans Paris, & dans la Cour du Roy mesme, tant à cause qu'elle contenoit de merveilleuses & presque incroyables circonstances, que parce qu'elle a esté plaidée deux diverses fois par deux des plus celebres Advocats du Parlement, m'ont persuadé que le public seroit bien aise de voir icy les deux principales pieces, qui ont servy de fondement à ce Plaidoyé, & de lumiere aux Iuges, pour reconnoistre le mensonge & le parjure de cette mere au travers de tous ses desaveus & de ses déguisemens. La premiere est le Contract de Transaction *de 1617. & la seconde son* Interrogatoire.

I'aurois pû y adjouster encore les dépositions des témoins, qui ont esté ouys à Fontenay le Comte & à Paris, & ont lié par une mesme chaisne de la verité, comme dit cet auteur, l'Extrait Baptistaire de Marie Cognot de 1599. avec ce Contract de Transaction, & ont apporté un éclaircissement tout entier aux obscuritez & aux doutes, que les actes par écrit ne pouvoient seuls dissiper. Mais j'ay apprehendé de blesser la delicatesse de ceux qui ne veulent rien lire que d'élegant, & ayant creu mesme que la curiosité raisonnable des esprits solides seroit satisfaite de la

alla giustizia; e 'l suo grido ch'è stato grandissimo in Parigi, e nella Corte del Rè medesimo, tanto perchè essa conteneva circostanze maravigliose e quasi incredibili, quanto perchè è stata trattata in due * diverse (* *distinte*) volte da due de' più celebri Avvocati del Parlamento, m'hanno persuaso, che il pubblico avrebbe assai caro di veder quì le due principali Scritture, che hanno servito di fondamento à questo Arringo, e di lume ai Giudici, per riconoscere la bugia e lo spergiuro di questa madre ad onta di tutte le sue negative e delle sue dissimulazioni. La prima è 'l *Contratto di Transazione* del 1617. e la seconda il suo *Interrogatorio*.

Avrei potuto anche aggiugnervi le deposizioni de' testimonj, che sono stati uditi à Fontenay le Comte e à Parigi, e che hanno legato con una stessa catena di verità, come dice questo Autore, l'Estratto Battesimale di Maria Cognot del 1599. con quel Contratto di Transazione, ed hanno apportato un chiarissimo lume alle oscurità e a' dubbj, che gli atti in iscritto non potevano soli dissipare. Mà io hò temuto di offendere la dilicatezza di quelli che non vogliono leggere che cose eleganti, e avendo pure creduto che la cu-

la seule impression de ces deux Actes, je n'ay pensé qu' à y adjouster l'Arrest qui a terminé une si fameuse, si nouvelle, & si estrange contestation.

Ie dis si nouvelle & si estrange, ne croyant pas qu'on ait jamais veu en France, pour ne rien dire de l'antiquité Greque & Romaine, où ces sortes de causes ont esté tres-rares, qu'une fille desavouée par son pere & par sa mere qui la traitoient de servante, l'un par un Contract, & depuis encore par son Testament, & l'autre par un desaveu public & aux yeux de la justice, n'ait pas laissé non seulement de soustenir, qu'elle devoit estre reconnuë & declarée leur fille legitime & leur heritiere malgré eux, mais de justifier si clairement la verité de sa naissance, qu'aprés une tres-exacte & tres-longue discussion, les plus clair-voyans & les plus équitables Iuges qui soient dans le monde luy ayent adjugé toutes ses conclusions. C'est ce qui m'a porté à lever l'Arrest, que l'Auteur de ces Plaidoyez n'avoit point veu, & à la faire imprimer icy pour la satisfaction du public & de la posterité.

CON-

curiosità ragionevole degli animi * sodi (* *gravi*) sarebbe soddisfatta della sola impressione di questi due Atti, io nõ hò pẽsato, che ad aggiugnervi la Sentenza, la quale hà * terminata(* *decisa*) una sì famosa, sì nuova, e sì strana cõtestazione.

Dico sì nuova e sì strana, non credendo che mai si sia veduta in Francia, per non parlare dell'antichità Greca e Romana, dove queste sorte di cause sono state rarissime, che una figlia negatá da suo padre e da sua madre che la trattavano da serva, l'uno con un Contratto, e poi anche col suo Testamento, e l'altra con una negativa pubblica e sotto agli occhj della giustizia, non abbia lasciato non solamẽte di sostenere, che doveva ella essere riconosciuta e dichiarata loro figlia legittima e loro erede à loro mal grado, mà di * giustificare (* *provare*) sì chiaramente la verità della sua nascita, che dopo una esattissima e lũghissima discussione, i più avveduti e i più giusti Giudici che sien nel mondo, le abbiano giudicato in favore tutte le sue conclusioni. Questo mi hà portato à levar la Sentenza, che l'Autore di questi Arringhi non aveva veduta, ed à farla quì * imprimere (* *stampare*) per soddisfazione del pubblico e della posterità.

CONTRACT

De Transaction passé en 1617. *entre défunt* Me *Ioachim Cognot, Docteur en Medecine, & Iean Boutet & Françoise Fremont sa femme, pour la nourriture de* Marie *dite* Cognot *durant quatorze ans.*

PArdevant les Notaires soubs-signez furent presens en leurs personnes *Ioachim Cognot* Docteur en Medecine, & Medecin ordinaire de la deffunte Reine Marguerite, demeurant au Faux-bourg saint Germain des Prez d'une part, *& Iean Boutet & Françoise Fremont* sa femme d'autre: Lesquelles parties pour raison de la nourriture, aliment, & entretenement pretendus avoir esté faits par ledit Boutet & sa femme par le tẽps & espace de quatorze années ou environ, d'une jeune fille nommée *Marie*, dont ladite Fremont dit avoir esté chargée par un certain homme accompagné dudit sieur Cognot, *en la consideration duquel Cognot* auroient fait ladite nourriture, aliment & entretenement: dont ledit sieur Cognot disoit n'estre tenu dautant que ladite fille ne luy appartenoit, & n'avoit esté present que par hazard & ren-

CONTRATTO

Di Transazione passato nel 1617. trà il defonto M. Gioacchino Cognot, Dottore in Medicina, e Giovanni Boutet e Francesca Fremont sua moglie, per l'educazione di *Maria* detta *Cognot* per lo spazio di quattordici anni.

A*Vanti a' Notaj sottoscritti furono presenti personalmente Gioacchino Cognot Dottore di Medicina, e Medico ordinario della difonta Regina Margherita, dimorante al Borgo San Germano di Prato da una parte*, e Giovanni Boutet, e Francesca Fremont *sua moglie dall'altra: Le quali parti per ragione della educazione, alimento, e trattenimento pretesi essere stati fatti dal detto Boutet e da sua moglie* * *nel tempo* (* nello spazio) *di quattordici anni od incirca d'una giovane figlia detta* Maria, *della quale la detta Fremont dice essere stata incaricata da un certo uomo accompagnato dal detto Signor Cognot*, à considerazione del qual Cognot *averebbero fatta la detta educazione, alimento, e trattenimento: del quale il detto Signor Cognot diceva non esser tenuto, mentre la detta figlia non gli appartenevа, e non era stato presente che à caso e per accidente, quando*

rencontre lors qu'elle fut prise par ladite Fremont : Neanmoins par charité l'auroit prise à son service en estant requis par ledit Boutet & sa femme dés le mois de Mars dernier. Et pour raison desdites nourritures, aliment & entretenement pour tout le temps qu'elle a esté avec eux, accordent ensemble, *pour eviter au procés* que lesdits Boutet & sa femme desiroient intenter contre ledit sieur Cognot, le voulant prendre à partie ne reconnoissant autre que luy, à la somme de quatre cens livres, sur laquelle somme en a payé comptant cent livres, & s'est obligé à payer le surplus, qui est de trois cens livres dans un an. Et en ce faisant lesdits Boutet & sa femme demeurent déchargez de ladite fille : sauf le recours contre qui il avisera, autre toutesfois que lesdits Boutet & sa femme. Fait en la maison dudit Cognot le 17. Iuin 1617. Signé Cognot, Iean Boutet, Françoise Fremont, &c.

do ella fù presa dalla detta Fremont : Tuttavolta l'avérebbe presa per carità à suo servigio, essendone richiesto dal detto Coutet, e da sua moglie nel mese ultimo di Marzo. E per ragione di detta educazione, alimento, e trattenimento per tutto il tempo, ch'è stata con esso loro, * *accordano* (* convengono) *insieme*, per ischivare la lite *che li detti Coutet, e sua moglie desideravano muovere contro il detto Signor Cognot, volendolo accusare, non riconoscendo altri che lui, alla somma di quattrocento lire, sulla qual somma ne hà pagato in contanti lire cento, e si è obbligato à pagare il soprappiù, ch'è di trecento lire in un'anno. E faccendo ciò li detti Coutet e sua moglie rimangono sgravati della detta figlia : salvo il ricorso contro chi parerà, altrettante volte che li detti Coutet e sua moglie. Fatto nella casa del detto Cognot li 17. Giugno 1617. Sottoscritto Cognot, Giovanni Coutet, Francesca Fremont, &c.*

INTERROGATOIRE

De Damoiselle Marie Naßier veuve de défunt Maistre Ioachim Cognot Docteur en Medecine, à la requeste de Marie Cognot sa fille, lors qu'elle plaidoit en premiere instance pardevant le Bailly de saint German.

Du 2. May 1629.

EN ensuivant le jugement par nous rendu Iacques Plantin Advocat en la Cour de Parlement, & Bailly de saint Germain des Prez, pour Messieurs les Religieux, Abbé & Convent dudit lieu, entre *Marie Cognot* femme séparée de biens d'Auguste de Seine, fille de défunt Maistre Ioachim Cognot, demanderesse d'une part; & *Marie Naßier* femme de Maistre Nicolas Cocquault, & auparavant veuve dudit feu Maistre Ioachim Cognot, défenderesse d'autre part; par lequel avons entre autres choses ordonné, que ladite Nassier se feroit par nous ouïr & interroger sur les charges & informations contre elle faites à la requeste de ladite demanderesse, pour ce fait ordonner ce qu'il appartiendra par raison.

Est comparuë devant nous Ma-

INTERROGATORIO

Di Maria Nassier vedova del difonto Signor Gioacchino Cognot Dottore in Medicina, à richiesta di Maria Cognot sua figlia, quando ella litigava in prima istanza avanti il Bailly di San Germano.

Li 2. Maggio 1629.

SEguendo il giudizio da noi dato Jacopo Plantin Avvocato nella Corte del Parlamento, e Bailly di San Germano di Prato, per li Signori Religiosi, Abate, e Convento di detto luogo trà Maria Cognot *moglie separata de' beni d'Augusto di Seine, figlia del difonto Signor Gioacchino Cognot domandatrice da una parte;* e Maria Nassier *moglie del Signor Niccolò Cocquault, e per l'addietro vedova del detto fù Signor Gioacchino Cognot, difenditrice dall' altra parte; col quale abbiamo tra le altre cose ordinato, che la detta Naßier si farebbe da noi udire ed interrogare sù gli aggravj ed informazioni contro lei fatte à richiesta della detta dimandatrice, perciò fà ordinare quello che apparterrà con ragione.*

E comparsa davanti à noi Ma-

Marie Nassier, femme de Nicolas Cocquault, cy-devant Controlleur & Eleu pour le Roy en l'Election de Reims en Champagne, demeurante audit saint Germain des Prez, ruë des boucheries, âgée de soixante ans ou environ, native de la ville de Reims en Champagne, laquelle aprés serment par elle fait de dire verité;

Enquise pour quoy elle est adjournée à comparoir en personne?

Dit, qu'elle ne sçait.

S'il est pas vray, qu'en l'année 1598. ou 1599. elle répondante a eu une fille à Fontenay le Comte en Poictou, & en quelle Paroisse elle a esté baptisée?

Dit, qu'elle a eu une fille audit Fontenay le Comte, qui se nommoit *Marie Cognot*, mais ne sçait pas l'année, & n'y a qu'une Paroisse audit Fontenay le Comte.

Qui estoient les pareins & mareines de ladite Marie Cognot, de quelle vacation ils estoient, & comme ils s'appelloient?

Dit, qu'elle n'est memorative de leurs noms ni qualitez, & depuis nous a dit, que le parein s'appelloit Bonnet Maistre Apoticaire, & la mareine s'appelloit Pichart fille dudit Bonnet, qui estoit mariée

Maria Nassier, *moglie di Niccolò Cocquault, innanzi Censore ed Eletto per lo Rè nella Elezione di Rems nella Sciampagna, dimorante nel detto san Germano di Prato, strada delle becchine, in età di 60. anni ò incirca, nativa della Città di Rems nella Sciampagna, la quale dopo il giuramento da lei fatto di dire la verità;*

Richiesta perchè ella sia citata à comparire in persona?

Dice, che non lo sà.

S'è vero, che nell'anno 1598. ò 1599. ella rispondente abbia avuto una figlia à Fontenay le Comte nel Poittù, e in qual Parocbia quella sia stata battezzata?

Dice, che hà avuto una figlia nel detto Fontenay le Comte, che si chiamava Maria Cognot, *mà non sà l'anno, e non v'è che una sola Parochia nel detto Fontenay le Comte.*

Quali fossero i padrini e le madri alla fonte della detta Maria Cognot, di qual professione fossero, e come si chiamassero?

Dice, che non si ricordava i lor nomi nè le lor qualità, e poi ci hà detto, che il padrino si chiamava Bonnet Speziale, e la madre alla fonte si chiamava Pichart figlia del detto Bonnet, ch'era maritata ad un' altro Speziale,

riée à un autre Apoticaire, & l'autre Martine femme d'un Chirurgien.

S'il est pas vray, que la femme dudit Auguste de Seine est sa propre fille, & dudit défunt Cognot, & si elle n'a pas accouché d'icelle en ladite ville de Fontenay le Comte en Poictou en l'année 1599?

Dit, que non: mais bien de la susdite fille.

Combien de temps elle a demeuré audit Fontenay le Comte avec ledit Cognot son mary?

Dit, qu'elle y demeuré environ quatre ans.

S'il est pas vray, qu'ils ont mis ladite Marie Cognot leur fille au village de Souvré le Mouïllé, deux lieuës de distance dudit Fontenay?

Dit, que ladite Marie dont elle entend parler, a esté nourrie audit Fontenay, chez une Boulangere, ainsi qu'elle croit, & quatre ou cinq mois aprés son accouchement de ladite Marie, fit un voyage à Bar-sur-Seine, où elle fut prés d'un an, & à son retour ledit sieur Cognot son mary luy dit, *que sa fille estoit morte*, *l'endroit duquel elle ne s'en enquit point*.

S'il est pas vray, que lors que ledit Cognot & elle partirent dudit Fontenay avec Claude Cognot leur fils, ils don-

ziale, e l'altra Martina moglie di un Chirurgo.

S'è vero, che la moglie del detto Augusto di Seine è sua propria figlia, e del suddetto difonto Cognot, e se l'hà partorita nella detta Città di Fontenay le Comte nel Poittù l'anno 1599*?*

Dice di nò: mà bensì la suddetta figlia.

Quanto tempo ella è stata nel detto Fontenay le Comte col detto Cognot suo marito?

Dice, ch'ella v'è stata intorno à quattro anni.

S'è vero, che hanno posto la detta Maria loro figlia nella Villa di Souvré le Mouillé due leghe distante dal detto Fontenay?

Dice, che la detta Maria di cui ella intende parlare, è stata nudrita nel detto Fontenay, appresso una Fornara, sì come ella crede, e quattro ò cinque mesi dopo il suo parto della detta Maria, fece un viaggio à Bar sulla Sena, dove restò quasi un'anno, e al ritorno il detto Signor Cognot suo marito le disse, che sua figlia era morta, il cui luogo ella punto non ricercò.

S'è vero, che quando il detto Cognot ed ella partirono dal detto Fontenay con Claudio Cognot loro figlio, didero ordine ad

donnerent charge à une femme dudit Fontenay de retirer leur dite fille Marie Cognot, qui estoit en nourrice audite Souvré le Mouïllé, & de la nourrir pour un temps jusques à ce qu'ils eussent trouvé commodité de l'envoyer querir pour estre apportée à Paris, où ils venoient faire leur demeure à cause de la maladie de la pierre dont ledit défunt Cognot estoit incommodé ?

Dit, qu'elle ne sçait que c'est.

Si aprés avoir esté à Paris neuf ou dix mois ils n'envoyerent pas audit Fontenay querir ladite fille Marie Cognot par homme exprés, laquelle fille fut délivrée audit homme par la femme qui avoit esté priée de se charger d'elle, & l'apporta dans une hotte ?

Dit, qu'elle ne sçait que c'est.

S'il est pas vray, que ledit homme apporta ladite Marie Cognot leur fille dans une hotte jusques à Paris, & que le feu sieur Cognot ou elle, ne permit pas qu'elle couchast en leur maison, de crainte que quelqu'un n'en eust la connoissance ?

Dit, qu'elle ne sçait que c'est.

Si elle ne sçait pas que ledit défunt Cognot son mary fit apporter ladite Marie Cognot leur

*ad una donna del detto Fontenay di ricevere in casa la detta lor figlia Maria Cognot, ch'era à balia nel detto Souvré le Mouillé, e di allevarla per un tempo fino à che avessero trovata comodità di mandarla à levare per essere condotta à Parigi, dove andavano à stare à cagione del male di pietra, dal quale il detto difonto Cognot era * incomodato?* (* travagliato ?)

Dice, ch'ella non ne sà.

Se dopo essere stati in Parigi nove ò dieci mesi, mandarono al detto Fontenay à levare la detta figlia Maria Cognot per uomo espresso, la qual figlia fù consegnata al detto uomo dalla donna ch'era stata pregata ad averne cura, e la portò in un zerlo?

Dice, ch'ella non ne sà.

S'è vero, che il detto uomo portò la detta Maria Cognot loro figlia in un zerlo fino à Parigi, e che il fù Signor Cognot ò pur'ella, non permise ch'ella dormisse nella loro casa, per timore che alcuno non la conoscesse?

Dice, ch'ella non ne sà.

S'ella sà che il detto difonto Cognot suo marito fece portare la detta Maria Cognot

leur fille au Faux-bourg faint Marcel, & la mit entre les mains de Françoise Fremont, féme de Iean Boutet, qui pour lors estoit Serrurier, & avoit sa demeure devant les Cordelieres audit saint Marcel?

Dit, qu'elle ne sçait que c'est.

Si elle ne sçait pas aussi, que le dit défunt Cognot dit a ladite Fremont, que ladite enfant s'appelloit Marie, qu'elle ne s'enquist pas du reste, & qu'elle seroit bien payée?

Dit, qu'elle ne sçait que c'est.

S'il est pas vray, qu'elle donna de la serge verte audit Cognot son mary pour vestir ladite fille nommée Marie, qu'il donna à ladite Françoise Fremont, & quatre livres pour le premier mois d'avance?

Dit, qu'elle ne sçait que c'est.

S'il est pas vray, que l'année suivante, que ladite Marie Cognot leur fille fut mise entre les mains de ladite Fremont, elle répondante alla au logis de ladite Fremont demander; Est-ce pas ceans qu'on a mis une petite fille pour nourrir?

Dit, qu'elle n'y a point esté, & ne sçait que c'est de tout cela.

S'il est pas vray, que ladite Fremont dit à elle répondante

gnot loro figlia al Borgo san Marcello, e la pose trà le mani di Francesca Fremont, moglie di Giovanni Boutet, il quale all'ora era Fabbro ferrajo, e stava in faccia alle Francescane al detto Borgo san Marcello?

Dice, ch'ella non ne sà.

S'ella sà pure, che il detto difonto Cognot disse alla detta Fremont, che la detta figlia si chiamava Maria, che non cercasse del rimanente, e che sarebbe ben pagata?

Dice, ch'ella non ne sà.

S'è vero, ch'ella diede della saja verde al detto Cognot suo marito per vestire la detta figlia nominata Maria, ch'egli diede alla detta Francesca Fremont, e quattro lire per lo primo mese anticipatamente?

Dice, ch'ella non ne sà.

S'è vero, che l'anno seguente, che la detta Maria Cognot loro figliuola fù messa trà le mani della detta Fremont, ella rispondente andò alla casa della detta Fremont à domandare; Non è quì dove si è posta una piccola figlia à nudrire?

Dice, ch'ella non vi è stata, e di tutto ciò non sà cosa alcuna.

S'è vero, che la detta Fremont disse à lei rispondente in questi

dante en ces termes: Qui vous fait demander s'il y a une petite fille à nourrir ceans? personne ne le sçait que celuy qui me l'a baillée, & alors elle répondit, qu'elle ne s'en étonnast point, & que ladite fille estoit de son païs, & qu'elle desiroit la voir, mesme bailla cinq sols à ladite fille Marie Cognot?

Dit, que non, & qu'elle ne sçait que c'est de tout cela.

S'il est pas vray, que treize ou quatorze ans ou environ aprés avoir vû ladite Marie Cognot, ladite Fremont la fut voir accompagnée d'une de ses voisines, & auroit mené quant & elle ladite Marie Cognot à M.e Ioachim Cognot & à elle répondante, afin de la reprendre comme luy ayant esté baillée par ledit Cognot?

Dit, que la verité est telle, qu'en l'année 1617. revenant de la ville, elle trouva en sa maison deux femmes & une petite fille, qui estoient au jardin d'elle répondante, ledit défunt Cognot son mary luy dit: Voilà deux femmes qui vous amenent une petite fille pour vous servir qui vous sera bien fidelle; elle répondante demanda à ladite Fremont; combien elle gagnoit par an, elle répondit qu'il n'estoit pas question de gages, & qu'elle avoit

questi termini: Chi vi fà dimandare se v'è una picciola figlia, quì dentro ad allevare? non lo sà altri, che chi me l'hà consegnata, ed allora ella rispose, che non si ne stupisse, e che la detta figlia era del suo paese, e che bramava vederla; e parimente diede cinque soldi alla detta fanciulla Maria Cognot?

Dice di nò, e che di tutto questo non sà cosa alcuna.

S'è vero, che in tredici ò quattordici anni incirca dopo aver veduta la detta Maria Cognot, la detta Fremont andò à vederla, accompagnata da una delle sue vicine, e avrebbe seco condotta quanto à sè la detta Maria Cognot al Signor Gioacchino Cognot, e à lei rispondente, affine di * *riprenderla*, (* ripigliarla) *come essendole stata consegnata dal detto Cognot?*

Dice, che la verità è tale, che l'anno 1617. ritornando dalla città, trovò in sua casa due donne ed una piccola figlia, le quali erano nel giardino di lei rispondente, il detto difonto Cognot suo marito le disse: Ecco due donne, che vi conducono una piccola figlia à servirvi che vi sarà molto fedele; ella rispondente dimandò alla detta Fremont; quanto guadagnava all'anno, ella rispose, che non vi sarebbe contesa del guadagno, e ch'ella aveva servito in casa

avoit servy chez un nommé Noblin Ecrivain : la-dessus la retint, & a toûjours demeuré avec elle jusqu'à ce qu'elle ait esté mariée.

S'il est pas vray, que dés le premier jour que ladite Marie Cognot fut en leur maison, ils la firent mettre à leur table : la faisant manger avec eux: commandant à leur servante de luy obeïr, mesme luy ont fait apprendre à écrire comme à leur enfant, luy baillant le maniment de leur argent, & la traitant comme leur fille, à la reserve du surnom, l'appellant toûjours Marie ?

Dit, que non, & qu'elle n'a point mangé à sa table que long-temps aprés; & que mesme quand il y avoit compagnie, elle n'y mangeoit pas: & qu'il est vray qu'elle l'appelloit Marie, & que pour l'argent elle ne l'a pas manié que plus de dix ans aprés.

S'il est pas vray, que ladite Marie Cognot leur fille estant dans la familiarité qu'ils luy permettoient, elle dit à elle répondante, que tout le monde disoit qu'elle estoit sa fille; & qu'elle ressembloit à défunt Claude Cognot son fils; sur ce luy fit réponse avec ledit défunt Me Ioachim Cognot, qu' elle ne se mist point en peine, & qu'ils luy diroient devant que mourir qui estoient ses pe-

re

casa di un certo detto Noblino Scrivano : sopra ciò la ritenne seco, e sempre è stata con lei, finchè ella è stata maritata.

S'è vero, che dal primo giorno che la detta Maria Cognot fù nella loro casa, essi la fecero sedere alla loro tavola: faccendola mangiare con esso loro: comandando alla loro serva di ubbidirle, medesimamente le hanno fatto imparare à scrivere come à lor figlia, dandole il maneggio del loro danaro, e trattandola come loro figlia, trattone il soprannome, chiamandola sempre Maria?

Dice di nò, e ch'ella non hà mangiato alla sua mensa, che gran tempo dopo; e che anche quando v'era compagnia, ella non vi mangiava: e ch'è vero che la chiamava Maria, e che quanto al danaro ella non l'hà maneggiato che più di dieci anni dopo.

*S'è vero, che la detta Maria Cognot loro figlia essendo nella * famigliarità* (* dimestichezza) *che le permettevano, dicesse à lei rispondente, che ognuno diceva ch'ella era sua figlia; e che rassomigliava al difonto Claudio Cognot suo figlio; sopra di che le rispose col detto difonto Signor Gioacchino Cognot, che non si mettesse in fastidio, e che le direbbero prima di morire quali*

fossero

re & mere, & qu'elle se contentast, & qu'ils luy vouloient du bien?

Dit, qu'elle n'a jamais oüy parler de cela, & qu'elle n'y a pas pris garde; & que quelqu'un disoit bien que *c'estoit leur niece, veu l'affection & familiarité* dont ils vsoient envers ladite Marie, *à cause de sa fidelité; &* *voudroit qu'elle fust sa fille, mesme le desireroit à cause qu'elle s'est toûjours bien comportée d'honneur & de civilité*.

S'il est pas vray, qu'elle répondante se voyant un jour pressée par ladite Marie Cognot de luy dire qui estoit son pere, elle luy fit réponse, que ses pere & mere demeuroient en la ruë de la Huchette, & qu'elle avoit esté baptisée en l'Eglise saint Severin?

Dit, qu'elle a oüy dire audit défunt Cognot, que le pere de la dite Marie Cognot demeuroit en la ruë de la Huchette, & estoit homme d'affaires, & qu'il le connoissoit deslors qu'il étudioit en l'Université.

S'il est pas vray, que ledit défunt Cognot a payé à ladite Fremont pour la composition qui fut faite des quatorze années pour la nourriture de ladite Marie Cognot, la somme de quatre cens livres, laquelle fut payée à deux fois?

Dit, que c'est la verité que ladite

fossero suo padre e sua madre, e che si contentasse, e che le portavano affetto?

Dice ch'ella mai non udì ciò, e che non vi hà posto mente; e che alcuno diceva bene, che quella era loro nipote, atteso l'affetto e la famigliarità, *che usavano verso la detta Maria*, per la sua fedeltà; *e* vorrebbe, che fosse ella sua figlia, e anche lo desidererebbe, perchè si è ella sempre ben diportata con onore e con civiltà.

S'è vero, ch'ella rispondente vedendosi un giorno stimolata dalla detta Maria Cognot di dirle chi fosse suo padre, ella le rispose, che suo padre e sua madre stavano nella strada della Huchette, e ch'era stata battezzata nella Chiesa di San Severino?

Dice, che hà sentito à dire dal detto difonto Cognot, che il padre della detta Maria Cognot stava nella strada della Huchette, ed era sollicitadore, e ch'egli lo riconosceva sin quando studiava nella Università.

*S'è vero, che il detto difonto Cognot hà pagato alla detta Fremont per la * composizione* (* accordo) *che fù fatta delli quattordici anni per lo nudrimento della detta Maria Cognot, la somma di quattrocento lire, la quale fù pagata in due volte?*

Dice, ch' è vero che la detta

ladite Fremont dit : Qu'elle ne laisseroit point ladite Marie Cognot, si elle n'estoit payée de la nourriture de quatorze ans, qu'elle l'avoit nourrie, ou bien qu'elle la vouloit ramener. A quoy auroit répondu ledit Cognot, puis que ladite Marie Cognot n'avoit ny pere ny mere, qu'il luy feroit de bonnes charitez aprés l'avoir servie. Et depuis ledit défunt Cognot estant sollicité par défunt Imbert Collot Maistre Cordonnier au fauxbourg S. Marcel, qui estoit de la connoissance de ladite Fremont, il auroit esté induit & sollicité & persuadé de donner charitablement les quatre cens livres à luy demandées, laquelle somme fut payée à deux fois, & dit ladite Fremont qu'elle vouloit avoir décharge de ladite Marie Cognot pour se justifier si on la luy redemandoit.

S'il est pas vray, qu'elle a dit à plusieurs personnes, qu'elle estoit mareine de ladite Marie Cognot, & qu'elle l'avoit tenuë sur les fonds de S. Severin, & que son pere s'appelloit Nicolas Croissant, & sa mere Ieanne Aubry, & que ledit Croissant estoit solliciteur au Palais, natif de Châlons ?

Dit, que non: bien est vray, que lors qu'on passa le Con-

detta Fremont disse : Ch' ella non lascerebbe la detta Maria Cognot, se non fosse pagata della nodritura di quattordici anni, ne' quali l'aveva nudrita, ò altrimente che voleva ricondurla in sua casa. Al che avesse risposto il detto Cognot, poichè la detta Maria Cognot non aveva nè padre nè madre, chè le farebbe buone carità dopo averlo servito. E poi il detto difonto Cognot essendo sollecitato dal defonto Imberto Collot Calzolajo nel Borgo di San Marcello, che era conosciuto dalla detta Fremont, fosse stato indotto e sollecitato e persuaso à dare caritatevolmente le quattrocento lire a lui dimandate, la qual somma fù pagata in due volte, e le disse la detta Fremont, ch'ella voleva essere sollevata della detta Maria Cognot per giustificarsi, se le fosse ridimandata.

S'è vero, ch'ella hà detto à molte persone ch'era madre alla fonte della detta Maria Cognot, e che l'aveva tenuta sopra la pila del battesimo di San Severino, e che suo padre si chiamava Niccolò Croissant, e sua madre Giovanna Aubry, e che il detto Croissant era sollicitadore di Palazzo, nativo di Scialons?

Dice di nò: ben' è vero, che quando si stipulò il Contratto di

traƈt de mariage de ladite Marie Cognot, elle repondante fut priée par la mere d'Auguſte de Seine ſon mary, qu'elle diſt, que c'eſtoit *ſa filleulle* pour ce que cela eſtoit plus honneſte, que le mot de ſervante.

S'il eſt pas vray, que ladite Fremont fit adjourner ledit défunt Cognot pour payer ladite nourriture, & en conſequence de l'aſſignation ils firent compoſition enſemble de payer ladite ſomme de quatre cens livres à deux fois?

Dit, que non.

S'il eſt pas vray, que depuis quelque peu de jours en ça ayant quelque ſoupçon, que ledit de Seine avoit eſte faire quelques recherches du baptiſtaire de ladite Marie Cognot ſa femme en ladite ville de Fontenay le Comte, elle auroit dit à ladite Marie Cognot, qu'elle luy vouloit bailler deux cens livres de rente?

Dit, que non: bien eſt vray, *qu'elle a toûjours promis de recompenſer ladite Marie Cognot en mourant, puis qu'elle n'avoit point d'enfans, & qu'elle luy reſervoit ſa bonne volonté.*

S'il eſt pas vray, que lors qu'elle fut voir ladite fille Marie, lors qu'elle eſtoit entre les mains de ladite Fremont, laquelle luy dit; Ne feriez-vous pas bien la mere de cette fille, qui

matrimonio della detta Maria Cognot, ella riſpondente fù pregata dalla madre d'Auguſto di Seine ſuo marito, che diceſſe che queſta era ſua figlioccia, *perchè ciò era più * oneſto,* (* civile) *che il nome di ſerva.*

S'è vero, che la detta Fremont fece citare il detto difonto Cognot per pagare il detto nudrimento, e in conſeguenza della citazione, ſi accordarono aſſieme di pagar la detta ſomma di quattrocento lire in due volte?

Dice di nò.

S'è vero, che dopo alcuni pochi giorni in quà, avendo qualche ſoſpetto, che il detto di Seine foſſe andato à fare qualche ricerca del battesimo della detta Maria Cognot ſua moglie nella detta Città di Fontenay le Comte, ella aveſſe detto alla detta Maria Cognot, che le voleva aſſegnare ducento lire di rendita?

Dice di nò: ben' è vero, ch' ella hà ſempre promeſſo di ricompenſare la detta Maria Cognot in morte, poichè non aveva figlj, e ch'ella le riſervava la ſua buona volontà.

S'è vero, che quando ella andò à vedere la detta fàciulla Maria, alloracbè era trà le mani della detta Fremont, la quale le diſſe; Non fareſte voi forſe la madre di queſta figlia, che ci fù data già tredici

qui nous a esté donnée depuis treize mois par un petit homme qui porte une soutane, aussi-tost les larmes vinrent aux yeux d'elle répondante?

Dit, que non.

Si elle s'en veut rapporter aux témoins qui en peuvent déposer?

Dit, que non.

Lecture faite de son interrogatoire de mot à mot, a dit ses réponses estre veritables, & a signé. Ainsi signé, *Marie Nassier*, & Gaudin.

tredici mesi da un piccolo uomo che porta una sottana, incontanente vennero le lagrime agli occhj di lei rispondente?

Dice di nò.

S'ella vuole rimettersi ai testimonj che ne possono deporre?

Dice di nò.

Lettura fatta del suo interrotorio di parola in parola, hà detto le sue risposte esser vere, ed hà sottoscritto. Così sottoscritto, Maria Nassier, *e Gaudin.*

ARREST

De la Cour de Parlement

du 4. Decembre 1638.

Par lequel Marie Cognot *est déclarée fille legitime de défunt Me Ioachim Cognot Docteur en Medecine, & de Damoiselle Marie Nassier, & sa mere est condamnée à la reconnoistre pour sa fille & du feu sieur Cognot son premier mary, dont la succession luy est adjugée, comme estant heritiere de son pere.*

ENtre Me Nicolas Cocquault cy-devant Conseiller, Eleu, & Controlleur en l'Election de Reims, & Damoiselle *Marie Nassier* sa femme, auparavant

DECRETO

Della Corte del Parlamento

alli 4. Dicembre 1638.

Per lo quale *Maria Cognot* è dichiarata figlia legittima del del difonto Sig. Gioacchino Cognot Dottore in Medicina, e della Signora Maria Nassier, e sua madre è condãnata à riconoscerla per sua figlia, e del Sig. Cognot suo primo marito, la cui successione le viene aggiudicata, come ad erede di suo padre.

TRà 'l Signor *Niccolò Cocquault già Consigliere, Eletto, * e Ricevitore di sussidj.* (*Censore) *nella Elezione di Rems, e la Signora* Maria Nassier *sua moglie*

ravant veuve de défunt *M. Ioachim Cognot* Conseiller & Medecin de la défunte Reine Marguerite, appellans du scellé fait sur leurs biens de l'Ordonnance du Bailly de saint Germain des Prez. Permission de saisir. Information, decret & sentence du 11. May 1629. rendus par ledit Bailly de saint Germain des Prez, & de tout ce qui s'en est ensuivy d'une part. *Et Marie Cognot* femme séparée de biens d'avec Auguste de Seine, soy disant fille & prétenduë heritiere dudit défunt Cognot autorisée par justice à la poursuite de ses droits, intimée, d'autre: Et encore ladite Marie Cognot demanderesse à l'enterinement de lettres de rescision par elle obtenuës le 13. Mars 1631. d'une part, & lesdits Cocquault & Nassier sa femme défendeurs d'autre. Et entre ladite Marie dite Cognot demanderesse aux fins d'une commission du douziéme de Iuillet 1634. d'une part; & Iean Cognot laboureur, & Charles Patin à cause de Marie Pillot sa femme, David Regnier, & Claude Cognot veuve de défunt Nicolas Noble, tous prétendus heritiers dudit défunt Cognot, défendeurs, d'autre. *Veu par la Cour* ladite permission de saisir, & le procés verbal de saisie des biens desdits Cocquault

moglie, per l'addietro vedova del fù Signor Gioacchino Cognot *Cõsigliere e Medico della difonta Regina Margherita, appellanti del bollo fatto sù i loro beni, d'ordine del Bailly di San Germano di Prato. Permissione di sequestrare. Informazione, decreto, e sentenza di* 11. *Maggio* 1629. *data dal detto Bailly di San Germano di Prato, e di tuttociò che n'è seguito da una parte.* E Maria Cognot *moglie separata di beni con Augusto di Seine, dicendosi figlia e pretesa erede del detto difonto Cognot autorizzata dalla giustizia, nel proseguimento de' suoi diritti, intimata, dall'altra: Ed ancora la detta Maria Cognot dimandante al consentimento delle lettere di recisione da lei ottenute li* 13. *Marzo* 1631. *da una parte, e li detti Cocquault, e Nassier sua moglie difendenti dall'altra. E trà la detta Maria detta Cognot dimandante nel soggetto d'una Commissione delli* 12. *Luglio* 1634. *da una parte; e Giovanni Cognot lavoratore, e Carlo Patin à causa di Maria Pillot sua moglie, David Regnier, e Claudia Cognot vedova del difonto Niccolò Noble, tutti pretesi eredi del detto difonto Cognot, difendenti, dall'altra.* Veduta dalla Corte *la detta permissione di sequestrare, e il processo verbale di sequestro de' beni delli detti Cocquault e*

ult & Naſſier dés 26. & 28. Avril 1629. Ladite information, decret dont eſt appel desdits jours 26. & 28. Avril audit an. Ladite ſentence dudit jour 11. May, par laquelle ladite Naſſier défendereſſe eſt condamnée à tenir & reconnoiſtre ladite Marie demandereſſe pour ſa fille & dudit Cognot, & pour l'expoſition & deſaveu de ſa perſonne & parjure par elle commis en juſtice ſut ce ſujet, condamnée en quatrevingt livres pariſis d'amende, applicables à la confection d'un nouvel auditoire, & outre faire partage à ladite Marie demandereſſe des biens délaiſſez par ledit défunt Cognot ſon pere, ſuivant l'inventaire qui en a eſté fait aprés le decés dudit Cognot, ſauf à icelle demandereſſe à ſe pourvoir contre les détenteurs des propres délaiſſez par ledit défunt Cognot, comme elle aviſeroit bon eſtre, & défenſes au contraire, & ſans dépens, attendu la qualité des parties. Lettres obtenuës par ladite Marie Cognot le quatorziéme Mars mil ſix cens vingt-neuf pour eſtre reſtituée contre le don mutuel fait par ledit Cognot & ladite Naſſier ſa femme, contre le teſtament dudit défunt Cognot, & contre la Sentẽce dudit Bailly de Saint Germain des Prez, portant la dé-

*Naſſier delli 26. e 28. Aprile 1629. La detta informazione, ſentenza della quale è appellazione delli ſuddetti giorni 26. e 28. Aprile di detto anno. La detta ſentenza del detto giorno 11. Maggio, dalla quale la detta Naſſier difendente è condannata à tenere ed à riconoſcere la detta Maria dimandante per ſua figlia e del detto Cognot, e per l'eſpoſizione e negativa della ſua perſona, e per lo ſpergiuro da lei commeſſo in giuſtizia ſù queſto propoſito, è condannata in ottanta lire di Parigi di pena, applicabili alla coſtituzione d'un nuovo uditorio, ed oltre al fare ſpartimento alla detta Maria dimandante dei beni laſciati dal detto difonto Cognot ſuo padre, ſecondo l'inventario, che n'è ſtato fatto dopo la morte del detto Cognot, con potere à detta dimandante di provvederſi contro i ritenitori delli proprj effetti, laſciati dal detto difonto Cognot, com'ella avviſerebbe à propoſito, e proibizioni al contrario, e ſenza ſpeſe, atteſa la qualità delle parti. Lettere ottenute dalla detta Maria Cognot li 14. Marzo 1629. per eſſere reſtituita contro la donazione * mutua* (*ſcambievole,) *fatta dal detto Cognot, e dalla detta Naſſier ſua moglie, contro il teſtamento del detto difonto Cognot, e contro la Sentenza del detto Bailly di San Germano*

délivrance du legs de six cens livres à elle donnez & leguez par iceluy testament. Arrest du 29. Mars 1632 par lequel les parties sur lesdites appellations sont appointées au Conseil, & sur lesdites lettres en droit & joint. Le Plaidoyé & moyens de ladite intimée & demanderesse; forclusion d'en fournir & de réponses par lesdits appellans défendeurs. Productions desdites parties suivant ledit Arrest. Contredits de la demanderesse. Requeste de ladite Nassier du 9. Aoust dernier employée pour contredits. Arrest du 29. May 1634. par lequel la Cour avant proceder au jugement dudit procés a ordonnée que d'office à la requeste du Procureur General tant ladite Nassier que ladite Marie Cognot seront ouïes & interrogées sur aucuns fais resultans du procés, & les témoins ouïs en l'enqueste d'examen à futur fait à la requeste de ladite Marie Cognot pardevant le Seneschal de Fontenay seroient repetez sur leurs dépositions en la maniere accoustumée, & que la nommée Iudith Morisset sera tenuë d'envoyer au Greffe de ladite Cour quinze jours aprés la signification dudit Arrest, faite à sa personne ou domicile, la lettre missive dudit défunt Cognot mentionnée par sa

*no di Prato, portando la liberazione del legato di seicento lire à lei date e legate da quel testamento. Sentenza delli 29. Marzo 1632. con la quale le parti sopra le dette appellazioni sono appuntate al Consiglio, e sopra le dette lettere in diritto ed aggiunto. L'Arringo e le ragioni della detta intimata e dimandante; comandamento per giustizia di produrne, e di risposte dalli detti appellanti difendenti. Produzioni delle dette parti secondo la detta Sentenza. Contraddizioni della dimandante. Supplica della detta Nassier delli 9. Agosto ultimo, data per Contraddizioni. Sentenza delli 29. Maggio 1634. con la quale la Corte prima di venire al giudizio della detta lite hà ordinato, che di uffizio alla richiesta del Proccurator Generale, tāto la detta Nassier, quanto la detta Maria Cognot saranno udite ed interrogate sopra alcuni fatti risultanti dal processo, e i testimonj uditi nella ricerca di esame à futuro fatto * à richiesta,* (* ad istanza) *della detta Maria Cognot avanti il Siniscalco di Fontenay sarebbero ripetuti sopra le loro diposizioni nella maniera praticata, e che la nominata Giuditta Morisset sarà tenuta d'inviare all'uffizio de i Registri della detta Corte quindici giorni dopo la significazione della detta Sentenza, fatta alla sua persona ò casa, la lettera missiva del detto difonto Cognot espres-*

sa déposition : Et ordonne ladite Cour qu'à la diligence de ladite Marie dite Cognot, les heritiers collateraux dudit défunt Cognot seroient assignez pour prendre communication dudit procés & répondre aux demandes, fins & conclusions de ladite Marie dite Cognot. Poduiront, bailleront contredits & salvations dans le têps de l'Ordonnance, pour ce fait & rapporté, le tout préalablement communiqué audit Procureur General du Roy, ordonner ce que de raison, tous dépens, dommages, & interests reservez. Et pour fournir aux frais de l'execution dudit Arrest, auroit ladite Cour condamné ledit Cocquault & ladite Nassier sa femme à consigner huit jours aprés la signification dudit Arrest à personne ou domicile entre les mains de Ionchery serviteur de ladite Cour la somme de quatre cens livres parisis, qui seront par luy distribuez ainsi & à qui par ladite Cour seront ordonnez, quoy faisant il en demeurera bien & valablement déchargé. Les interrogatoires desdites Nassier & Marie dite Cognot suivant ledit Arrest. Procés verbal de la repetition desdits témoins fait par le Iuge Magistrat de Fontenay le Comte le 28 Aoust 1634. Exploit de commandement

*espressa dalla sua dipositione : E ordina la detta Corte, che alla richiesta della detta Maria detta Cognot, gli eredi collaterali del detto difonto Cognot sarebbero citati per prendere comunicazione del detto processo, e per risponderere alle dimande, fini e conclusioni della detta Maria detta Cognot. Produrranno, daranno contraddetti e * salvazioni*(*presentazioni d'ultime scritture) *nel tempo della Ordinanza per questo fatto e riferito, il tutto anticipatamente comunicato al detto Proccuratore Generale del Rè, ordinare ciò ch'è di ragione, trattene tutte le spese, danni, ed interessi. E per pagare le spese dell' esecuzione della detta Sentenza, avrebbe la detta Corte condannato il detto Cocquault e la detta Nassier sua moglie à consegnare otto giorni dopo la significazione della detta Sentenza alla persona ò alla casa trà le mani di Ionchery servidore della detta Corte la somma di quattrocento lire Parigine, che saranno da lui distribuite come e à chi dalla detta Corte saranno ordinate, il che faccendo ne resterà bene e valevolmente sgravato. Gl'interrogatorj delle dette Nassier e Maria detta Cognot, secondo la detta Sentenza. Processo verbale della ripetizione dei detti testimonj fatto dal Giudice Magistrato di Fontenay le Comte li 28. Agosto 1634. Citazione di comandamen-*

ment fait le 29. desdits mois & an à Thomas Garrau & Louïse Louïs sa femme fille de feu Amastre Louïs & de ladite Iudith Morisset de porter ou envoyer au Greffe de ladite Cour ladite lettre missive mentionnée audit Arrest, contenant leur réponse de ne sçavoir que c'est de ladite lettre, & n'en avoir trouvé aucune ni autres papiers en la maison desdits Amastre Louïs & Iudith Morisset sa femme lors qu'il fut marié avec ladite Louïse Louïs aprés le decés de ladite Iudith Morisset, advenu au commencement du mois d'Aoust 1631. & aussi que la maladie contagieuse a esté en la maison de ladite Morisset qui fut abandonnée. Autre acte contenant pareille Déclaration faite par lesdits Garrau & sa femme pardevant ledit Seneschal de Fontenay le 9. Decembre audit an 1634. & leur affirmation qu'icelle déclaration contient verité. Ecritures. Productions desdites parties suivant ledit Arrest. Contredits & salvations respectivement fournis. Arrest du 29. Mars 1636. par lequel ladite enqueste d'examen à futur faite à la requeste de ladite Cognot, ensemble la susdite repetition sont receuës pour juger, sauf à debattre le procés verbal, & sont lesdites parties ap-

damento fatto li 29. de' suddetti mese ed anno a Tommaso Garrau, e Luigia Luigi sua moglie, figlia del fù Amastrio Luigi e della detta Giuditta Morisset di portare ò inviare all'uffizio dei Registri della detta Corte la detta lettera missiva ricordata nella detta Sentenza, contenente la loro risposta di non sapere che cosa sia della detta lettera, e di non avere trovata alcuna nè altre carte nella casa dei detti Amastrio Luigi e Giuditta Morisset sua moglie, quando egli fù maritato con la detta Luigia Luigi dopo la morte della detta Giuditta Morisset, accaduta al principio del mese d'Agosto 1631. e ancora che il male contagioso è stato nella casa della detta Morisset che fù abbandonata. Altro atto contenente simile Dichiarazione fatto dalli detti Garrau e sua moglie avanti al detto Siniscalco di Fontenay li 9. Dicembre nel detto anno 1634. e loro affermazione, che quella dichiarazione contiene la verità. Scritture. Produzioni delli dette parti, secondo la detta Sentenza. Contraddetti e salvazioni rispettivamente prodotte. Sentenza delli 29. Marzo 1636. dalla quale la detta inchiesta di esame à futuro fatta à richiesta della detta Cognot, e insieme la suddetta ripetizione sono ricevute per giudicare, con potere di contrastare il processo verbale, e sono le dette parti ap-

 pun-

appointées à ouïr droit & joint à ladite instance principale. Forclusions de fournir par ledit Cocquault & Nassier de reproches & prétendus moyens de nullité. Ladite commission dudit jour 1634. tendante à ce qu'il fust dit & ordonné avec ledit Iean Cognot, Charles Patin & consors prétendus heritiers collateraux dudit défunt Cognot, qu'elle jouïra en qualité de fille & heritiere dudit défunt Cognot de tous les biens & effets de sa succession, tant mobiliaire qu' immobiliaire en quelque part qu'ils se puissent trouver; & outre condamnez à rapporter au profit de ladite demanderesse ce qu'ils ont pris & receu des effets de ladite succession avec l'interest du jour de la perception, & en cas de contestation qu'ils seroient condamnez en tous ses dommages, interests, & dépens. Défenses. Arrest du 3. Fevrier 1635. par laquel sur ladit demande & défenses, les parties sõt appointées en droit à écrire, produire & joint à ladite instance principale. Ecritures & productions des parties suivant ledit Arrest. Contredits fournis par ledit Iean Cognot & consors contre les productions faites audit procés. Requeste de ladite Marie dite Cognot du 3. May employée pour

puntate à udire in diritto ed aggiunto alla detta istanza principale. Comandamenti per giustizia di produrre al detto Cocquault e Nassier oppositioni e pretesi modi di nullità. La detta commissione del detto giorno 1634. tendente à ciò che sarebbe detto e ordinato col detto Giovanni Cognot, Carlo Patin e consorti pretesi eredi collaterali del detto disonto Cognot, ch'ella goderà in qualità di figlia ed erede del detto disonto Cognot tutti i beni ed effetti della sua successione, tanto mobili come stabili in qualunque parte si possano ritrovare; ed inoltre condannati à riportare à vantaggio della detta domandante ciò che hanno preso e ricevuto de gli effetti della detta successione col prò dal giorno della percezione, e in caso di contestazione che sarebbero condannati in tutti i suoi danni, interessi, e spese. Difese. Sentenza dei 3. Febbrajo 1635. colla quale sopra la detta dimanda e difese, le parti sono appuntate in giudizio à scrivere, à produrre, ed aggiunto alla detta istanza principale. Scritture e produzioni delle parti, secondo la detta Sentenza. Contraddizioni prodotte dal detto Giovanni Cognot e consorti contro le produzioni fatte nel detto processo. Richiesta della detta Maria detta Cognot delli 3. Maggio impiegata per contraddetti

pour contredits contre la production desdits Cognot & consors. Salvations par elle aussi fournies. Autre Arrest du 20. Aoust 1616. par lequel la Cour auroit encore avant proceder au jugement dudit procés, ordonné que les témoins ouïs en ladite enqueste d'examen à futur seront repetez & ouïs de nouveau par ledit Iuge de Fontenay, appellez tant lesdits Cocquault & Nassier que lesdits Cognot & consors soy prétendans heritiers collateraux dudit défunt Cognot, pour ce fait & rapporté ordonner ce que de raison, dépens reservez. Le procés verbal de la seconde repetition & nouvelle audition d'aucuns & des témoins dénommez audit examen à futur, fait pardevant ledit Seneschal de Fontenay le 22. Octobre audit an 1636. par vertu du defaut donné contre lesdits Cocquault, sa femme & heritiers Cognot. Acte du 28. jour desdits mois & an, contenant l'attestation du decés de défunt Me Antoine Gabard, Prestre, Curé de la Paroisse de saint Marc prés dudit Fontenay, & de Me Simon Pichard tous deux témoins en ladite enqueste d'examen à futur, aussi demeurans en ladite ville de Fontenay. Arrest du 29. Novembre audit an 1635. par lequel ladite enque-

detti contro la produzione del detto Cognot e consorti. Salvazioni da lei parimente prodotte. Altra Sentenza di 30. Agosto 1616. colla quale la Corte avrebbe ancora prima di procedere al giudizio del detto processo, ordinato che i testimonj uditi nella detta inchiesta di esame à futuro saranno ripetuti e uditi di nuovo dal detto Giudice di Fontenay, chiamati tanto li detti Cocquault e Nassier, quanto li detti Cognot e consorti suoi pretendenti eredi collaterali del detto morto Cognot, perciò fatto e riferito ordinare ciò ch'è di ragione, detratte le spese. Il processo verbale della seconda ripetizione e novella udienza d'alcuni e dei testimonj nominati nel detto esame à futuro, fatto avanti al detto Siniscalco di Fontenay li 22. Ottobre nel detto anno 1636. in virtù dell'assenza data contro li detti Cocquault, sua moglie ed eredi Cognot. Atto di 28. giorno delli suddetti mese ed anno, contenente l'attestazione della morte del difonto Antonio Gabard, Prete, Curato della Parochia di San Marco vicino al detto Fontenay, e di Simeone Pichard tutti e due testimonj nella detta inchiesta di esame à futuro, altresì dimoranti nella detta città di Fontenay. Sentenza delli 29. Novembre nel detto anno 1636. collaquale la detta in-

enqueste ou repetition de témoins d'examen à futur faite ledit jour 22. Octobre, est receuë pour juger, sauf à debattre le procés verbal d'icelle, & sont les parties appointées à ouïr droit, & joint à ladite instance principale, pour leur estre sur tout conjointemént ou separément fait droit. Forclusion de fournir par lesdits Cocquault & Nassier sa femme, Iean Cognot, Patin & consors de reproches contre lesdits témoins. Autre Arrest du 11. May dernier, par lequel sur l'enterinement des lettres en forme de requeste civile, obtenuës par lesdits Cocquault & sa femme le 16. Ianvier 1637. contre lesdits Arrests des 20. May 1634. & 30. Aoust 1636. la Cour auroit mis les parties hors de Cour & de procés. Conclusions du Procureur general. Aprés que lesdites parties pour ce mandez en la Chambre ont esté ouïs, sçavoir ladite Nassier la premiere separément, & depuis tant icelle Nessier que ladite Marie dite Cognot en presence l'une de l'autre; & tout consideré. Il sera dit, *La Cour* faisant droit sur le tout a mis & met l'appellation & ce dont a esté appellé au neant sans amende: En amendant & ayant égard ausdites lettres a cassé & annullé ledit contract de don mutuel fait

inchiesta ò ripetizione di testimonj d'esame à futuro fatta il detto giorno 22. Ottobre, è riceuuta per giudicare, con potere di contrastare il processo verbale di quella, e sono le parti appuntate à udire in diritto, ed aggiunto alla detta istanza principale, per esser loro sovrattutto congiuntamente ò separatamẽte fatta ragione. Comãdamento per giustizia di produrre alli detti Cocquault e sua moglie, Giovanni Cognot, Patin e consorti oppositioni contro li detti testimonj. Altra Sentenza delli 11. *Maggio ultimamente passato, collaquale sopra l'ammissione delle lettere in forma di richiesta civile, ottenute da' sudetti Cocquault e sua moglie li* 16. *Gennajo* 1637. *contro le dette Sentenze di* 20. *Maggio* 1634. *e* 30. *Agosto* 1636. *la Corte avrebbe le parti liberate dalla Corte e dalla lite. Conclusioni del Procurator Generale. Dappoichè le dette parti per questo chiamate nella Camera sono state udite, cioè la detta Nassier la prima separatamente, e poi tanto questa Nassier, quanto la detta Maria Cognot, in presenza l'una dell'altra; e'l tutto considerato. Sarà detto,* La Corte *faccendo ragione sopra il tutto, hà messo e mette l'appellazione e ciò di cui è stato appellato di nullità senza pena: Correggendo ed avendo riguardo alle dette lettere hà cassato ed annullato il detto contratto di donazione*

fait entre lesdits Ioachim Cognot & ladite Marie Nassier le 23. Mars 1623. ensemble tous les autres actes en ce que par iceux ladite *Marie Cognot* y auroit esté nommée *Marie Croissant*. A déclaré & déclare icelle Marie Cognot fille legitime dudit défunt Ioachim Cognot & de ladite Nassier ses pere & mere. Enjoint à ladite Nassier la reconnoistre pour telle & la traiter filialement: enjoint à ladite Marie luy rendre honneur & obeïssance. A maintenu & gardé ladite Marie Cognot tant alencontre desdits Cocquault & Nassier sa femme que heritiers collateraux en la possession & jouïssance de tous les biens meubles & immeubles délaissez par ledit défunt Cognot. Déclare toutes les saisies & arrests faits d'iceux à la requeste de la dite Marie Cognot bons & valables. Ordonne, que partage sera fait pour joüir par elle de la part qui luy appartient, ensemble des fruits & interests à commencer du jour de la succession écheuë par le decés dudit défunt Cognot, déduction faite des conventions matrimoniales de ladite Nassier, legs, obseques & funerailles dudit défunt, & de la somme de deux mille sept cens

livres

ne mutua fatta trà li detti Gioacchino Cognot e la detta Maria Nassier li 23. Marzo 1623. e insieme tutti gli altri atti in ciò che da quelli la detta Maria Cognot *vi fosse stata nominata* Maria Croissant. *Hà dichiarato, e dichiara detta Maria Cognot figliuola legittima del detto difonto Gioacchino Cognot e della detta Nassier suoi padre e madre. Ingiugnendo alla detta Nassier il riconoscerla per tale, e'l trattarla figlialmente: ingiugnendo alla detta Maria il renderle onore e ubbidienza. Hà mantenuto e guardato la detta Maria Cognot, tanto all'incontro delli detti Cocquault e Nassier sua moglie; che degli eredi collaterali nella possessione e nel godimento di tutti i beni mobili e stabili lasciati dal detto difonto Cognot. Dichiara tutti i sequestri e tutte le sentenze fatte da quelli à richiesta della detta Maria Cognot valide e buone. Ordina, che una divisione sarà fatta per godersi da essa della parte che le appartiene, insieme coi frutti e cogl'interessi, cominciando dal giorno della eredità scaduta dalla morte del detto difonto Cognot, deduzione fatta delle convenzioni matrimoniali della detta Nassier, legati, esequie e funerali del detto difonto, e della somma di 2700. lire da*

lei

livres par elle payée aux heritiers dudit défunt par transaction du 8. Fevrier 1626. Fait en outre ladite Cour inhibitions & défenses à ladite Nassier de vendre ni aliener ses biens au prejudice de ladite Marie Cognot sa fille. A condamné & condamne ledit Iean Cognot & consors heritiers collateraux délaisser à ladite Marie Cognot tous les immeubles dudit défunt Ioachim Cognot, & luy restituer chacun la part & portion qu'ils ont touchée de ladite somme de deux mille sept cent livres à eux payée suivant ladite transaction dudit jour 8. Fevrier 1626. & ce dans deux mois à compter du jour de la signification qui leur sera faite du present Arrest à personne ou domicile, autrement & à faute de ce faire dans ledit temps, & aprés iceluy en payer l'interest du jour dudit present Arrest à raison de l'Ordonnance, & neanmoins sans restitution de fruits ni interests du passé. Cõdamne lesdits Cocquault & Nassier és dépens taxez & moderez à trois cens livres tournois, outre & pardessus lesdits quatre cens livres parisis cy-devant par eux payez suivant ledit Arrest du 20. May 1634. & sans dépens à l'égard desdits Iean Cognot & consors heritiers collateraux.

*lei pagata agli eredi del detto difonto per transazione delli 8. Febbrajo 1626. Fà in oltre la detta Corte inibizioni e divieti alla detta Nassier di vendere ò d'alienare i suoi beni in pregiudizio della detta Maria Cognot sua figlia. Hà condannato e condanna il detto Giovanni Cognot e consorti eredi collaterali à rilasciare alla detta Maria Cognot tutti gli stabili del detto difonto Gioacchino Cognot, e à restituirle la parte e la porzione ch' eglino han ricevuta della detta somma di 2700. lire à loro pagata in ordine alla detta transazione del detto giorno 8. Febbrajo 1626. e ciò trà due mesi da * contare* (*principiare)*dal giorno della significazione che loro sarà fatta della presente Sẽtenza alla persona ò alla casa, altrimenti e mancando di ciò fare nel detto tempo, e dopo di questo pagarne l'interesse dal giorno della detta presente Sentenza, conforme all'Ordinazione, e tuttavia senza restituzione dei frutti, ò interessi dal passato. Condanna li detti Cocquault e Nassier nelle spese tassate e moderate à trecento lire tornesi, oltre e soppràppiù alle dette quattrocento lire Parigine prima da esso loro pagate, secondo la detta Sentenza di 20. Maggio 1634. e senza spese in riguardo a' detti Giovanni Cognot e consorti eredi collateralj.*

P L A-

PLAIDOYE' VIII.

Pour le Sieur N. Conseiller à Abbeville, appellant.

Contre le Damoiselle sa femme, intimée.

MESSIEURS,

Cette cause en laquelle il s'agit d'une separation d'habitation & de biens est un exemple déplorable de la malice & des violences d'une femme, & de l'infortune d'un mary. Car aprés que l'intimée a fait souffrir à ma partie tous les maux qui peuvent exercer la moderation d'un homme tres patient, sur un simple commandement qu'il luy fit de se retirer durant quelque temps chez son pere pour adoucir la violence de son humeur, elle a intenté ce procés contre luy: elle a fait executer tous ses meubles

ARRINGO OTTAVO.

Per lo Signor N. Consigliere ad Abbevilla, appellante.

Contro la Signora sua moglie, intimata.

SIGNORI,

*Questa causa nella quale si tratta d'una separazione di abitazione e di beni, è un'esempio deplorabile della malizia e delle violenze d'una moglie, e della disgrazia d'un marito. Perchè dopochè l'intimata hà fatto sofferire al mio cliente tutti i mali che possono esercitare la moderazione d'un'uomo pazientissimo, sopra un semplice comandamento ch'esso le hà fatto di ritirarsi per qualche tempo in casa di suo padre, per raddolcire la violenza del suo *umore,* (*genio) *ella hà * intentato questo processo* (*mossa questa lite) *contro di lui: ella hà*

bles sur une sentence renduë par un juge recusé ; & elle demande encore maintenant d'estre separée d'avec luy d'habitation & de biens. Son insolence ne luy a pas permis de considerer, qu'en se portant à cette action sans aucune cause legitime elle offense la dignité du mariage, elle viole l'union sainte de cet inviolable sacrement, & s'efforce de ruiner en partie l'ouvrage des mains de Dieu.

D'autre costé, Messieurs, le malheur de l'appellant égale la faute de l'intimée. Car au lieu que pour sa propre satisfaction il devroit favoriser les pretentions de sa femme, afin de jouïr tout seul de la paix qu'il ne sçauroit trouver avec elle, il se voit au contraire obligé par les considerations de l'honneur, qui tiennent lieu de necessité aux hommes de vertu & de courage, d'opposer la force des loix à cette injuste poursuite de l'intimée, & de combattre aujourd'huy pour une victoire qui luy doit estre funeste.

Il faut qu'il défende sa reputation, au lieu de chercher le repos de sa vie, & le soulagement de son esprit : qu'il poursuive une reünion, quoy que dure, quoy que cruelle, plûtost que de souffrir une separation qui le deshonoreroit en-

hà fatto sequestrare tutti i suoi mobili sopra una sentenza data da un giudice ricusato ; ed ella dimanda anco al presente d'essere separata da lui di abitazione e di beni. La sua insolenza non le hà permesso il considerare, che portandosi à quest'azione senz' alcuna causa legittima, ella offende la dignità del matrimonio, viola la santa unione di questo inviolabile sagramento, e si sforza di ruinare in parte l'opera delle mani di Dio.

Dall'altra parte, Signori, la disgrazia dell'appellante agguaglia * *il fallo* (* la colpa) *dell'intimata. Perchè quando per sua propria soddisfazione egli dovrebbe favorire le pretensioni di sua moglie, affine di godere da per sè solo la pace che non potrebbe trovare con essa lei, si vede al contrario obbligato dalle considerazioni dell'onore, che tengono luogo di necessità negli uomini di virtù e di coraggio, di opporre la forza delle leggi à questa ingiusta persecuzione dell' intimata, e di combattere al dì d'oggi per una vittoria che gli dee esser funesta.*

Bisogna ch'egli difenda la sua riputazione, in vece di cercare il riposo della sua vita, ed il sollievo del suo animo : che insista per una riunione, benchè dura, benchè crudele, più tosto che sofferire una separazione che lo disonorerebbe del tutto ; e ch'elegga più

entierement ; & qu'il choisisse plûtost une misere honeste, qu'un bonheur honteux . Il faut qu'il s'expose à de nouveaux tourmens par sa resistance , de peur d'exciter contre luy par sa lâcheté cette indignation generale qui suit ces maris barbares , ces prodigues, & ces vicieux , que la Cour juge indignes de posseder une femme; & qu'il se resolve de voir encore l'intimée dans sa maison triompher de sa patience , plûtost que de la souffrir en public triompher de sa vertu & de la justice de ses actions .

Messieurs, l'appellant pour lequel je parle fut extrêmement heureux dans le premier mariage qu'il contracta . Il rencontra une femme, comme celle dont parle l'Ecriture , (a) *que les parens ne donnent point quoy qu'ils donnent des maisons & des richesses;* mais qui est un effet de la liberalité de Dieu , qui est un des dons du ciel , & des tresors de la terre . Il ne se voit rien de plus tranquille ni de plus reglé qu'estoit la societé de ce mariage , & la nature n'accorde pas plus parfaitement deux choses ensemble , que la sagesse & la vertu avoit uny ces deux volontez .

Ma partie a joüi durant huit

più tosto una miseria * *onesta ,* (* onorata) *che una felicità vergognosa . Bisogna che si esponga à nuovi tormenti con la sua resistenza , per paura di eccitare contro di sè con la sua viltà quella indignazione generale , che si addossano que' mariti barbari , que' prodighi , e que' viziosi , che la Corte giudica indegni di avere una moglie ; e ch'egli si risolva di vedere ancora l'intimata nella sua casa à trionfare della sua pazienza, più tosto che sofferirla à trionfare in pubblico della sua virtù e della giustizia delle sue azioni .*

Signori , l'appellante per cui parlo , fù sommamente felice nel primo matrimonio che * *contrattò.* (* strinse.) *Incontrò una moglie , come quella di cui parla la Scrittura ,* che li padri non ne danno, ancorchè diano case e ricchezze ; *mà ch'è un'effetto della liberalità di Dio, ch'è uno dei doni del Cielo , e dei tesori della terra . Non vi fù cosa nè più tranquilla nè più regolata di quello che fosse la sozietà di questo matrimonio , e la natura non* * *accorda* (* unisce) *più perfettamente due cose insieme , di quello che la saviezza e la virtù avevano unito queste due volontà .*

Il mio cliente hà goduto otto anni

(a) Domus & divitiæ dantur à parentibus: à Domino autem propriè uxor prudens . Prov. 19. 14.

huit années de cette bienheureuse paix, (a) qui est une image visible de celle qui regne dans l'ame des justes, & qui n'a esté troublée que par la rigueur de la mort, qui luy ravit la compagne de cette rare felicité.

Que s'il est vray, (b) Messieurs, comme il est sans doute, qu'il n'y ait point dans le monde d'affliction plus sensible, que de se voir séparer d'une femme qu'on aime parfaitement, & dont on revere la vertu: de se voir arracher la moitié de son corps, & toutes les délices de son ame, certes la condition de ma partie est à plaindre, puisque cette extrême infortune qu'il a soufferte n'a esté que la commencement de ses malheurs.

Car il luy est arrivé, Messieurs, qu'au lieu de se contenter d'avoir une fois heureusement réüssi en une chose aussi hazardeuse (c) qu'est le mariage, où toute la prudence humaine se reduit d'ordinaire à des vœux & à des souhaits, il voulut comme tenter une secõde navigation sur les asseurances de la premiere qui luy avoit esté favorable, & s'exposer aux tempestes & aux ora-

anni di questa pace felicissima, ch'è una immagine visibile di quella che regna nell'anime de' giusti, e che non è stata turbata che dal rigor della morte, che gli rapì la compagna di questa rara felicità.

Che s'è vero, Signori, come lo è senza dubbio, che non vi abbia nel mondo affizione più sensibile, quanto il vedersi separar da una moglie che si ama perfettamente, e di cui si riverisce la virtù: il vedersi rapire la metà del suo corpo, e tutte le dilizie della sua anima, certamente la condizione del mio cliente è da compiagnersi, poichè questo estremo infortunio ch'egli hà sofferto, non è stato che il cominciamento delle sue disgrazie.

Perchè gli è avvenuto, Signori, che in vece di contentarsi di essere una volta felicemente riuscito in una cosa così azzardosa, come è 'l matrimonio, dove tutta la prudenza umana si riduce per ordinario a' voti e a' desiderj, volle come tentare una seconda navigazione sù le sicurtà della prima, che gli era stata favorevole, ed esporsi alle tempeste e alle burasche di un mare di cui fino ad all'ora non ave-

(a) Beatus qui habitat cum muliere sensata. Eccles. cap. 25. 11. Mulieris bonæ beatus vir. Ibid. cap. 26. 1. (b) V. Chrys. Hom. 20. in Epist. ad Ephes.
(c) Sic serimus, sic navigamus, sic uxorem ducimus, cùm omnium sit incertus eventus. Senec. 5. de benefic. cap. 33.

orages d'une mer, dont il n'avoit vû jusques alors que le calme.

Mais il ne fut pas plûtost marié avec l'intimée, qu'il apprit par une triste experience, qu'il eust beaucoup gagné s'il n'eust point voulu reparer la perte qu'il avoit faite, & que S. Chrysostome a raison de dire: (a) *Qu'une femme est souvent une aide, & souvent aussi une ennemie, & le mariage tantost un port favorable, & tantost un naufrage malheureux*. Car au lieu des fleurs du premier, il n'a rencontré que des épines dans le second, & pensant trouver une femme, dont les soins & la douceur luy rendissent la vie plus agreable, il a trouvé un demon domestique, une ennemie de son repos, qui luy fait sans cesse la guerre, & qui le persecute en public, dans sa maison, à sa table, dans son lict.

Il a reconnu, que le mesme Saint a eu bien raison de dire: que les Apostres ne se trompoient pas, lors que le Sauveur leur disant que le mariage devoit estre & seroit desormais indissoluble, ils luy répondirent: *Que si un mary devoit toûjours vivre de cette sorte avec sa femme, il estoit expedient de ne se point marier. Il leur sembloit,* dit

(a) Chrysost. serm. 19. de libello repud il tom. 5.

aveva veduto fuorchè la calma.

Mà non si tosto egli fù maritato con l'intimata, che conobbe con una sfortunata sperienza, che avrebbe guadagnato assai, se non avesse voluto riparare la perdita che aveva fatta, e che San Grisostomo hà ragione di dire: Che una moglie è sovente un'ajuto, e sovente ancora un nemico, e che il matrimonio alle volte è un porto favorevole, e alle volte un'infelice naufragio. *Perchè in vece de' fiori del primo, non incontrò che spine nel secondo, e pensando di ritrovare una moglie, le cui diligenze e la cui piacevolezza gli rendessero più* * *gradevole* (* cara) *la vita, trovò un demonio dimestico, una nemica del suo riposo, che sempre gli fà la guerra, e che lo perseguita in pubblico, nella sua casa, alla sua tavola, nel suo letto.*

Egli hà conosciuto, che questo medesimo Santo ebbe ragione di dire: che gli Appostoli non s'ingannavano, quando dicendo à loro il Salvatore, che il matrimonio doveva essere e sarebbe in avvenire indissolubile, essi gli risposero: Che se un marito doveva sempre vivere di tal fatta con sua moglie, tornava à conto il non più maritarsi. Pareva loro, *dice*

dit certe grande lumiere de l' Eglise Grecque, (a) *que c'estoit une chose bien dure & bien chargeante de retenir avec soy une fême toute pleine de dereglemens et de defauts, & de nourrir dans sa maison une si violente & si furieuse beste farouche sans la pouvoir chasser en toute sa vie : & qu'il estoit plus doux & plus supportable de resister à l'inclination naturelle pour le mariage, & de se cõbattre soy-mesme en demeurant dans la continence, que de se mettre en estat d'avoir toûjours à cõbattre contre une méchante fême.*

Il en a trouvé une , Messieurs , telle que la dépeint Salomon , (b) *dont la malice surpasse toutes sortes de malices, comme la tristesse du cœur surpasse toutes sortes de playes & de douleurs , dont la colere est au delà de toute colere , de mesme que la teste du serpent est plus dangereuse que toutes les autres ; & enfin , dont les actions dereglées percent le cœur de son mary, défigurent son visage , & accablent son esprit d'ennuy & d'affliction .* Ce sont, Messieurs, les tourmens & les maux que l'Ecriture sainte décrit, & que ma partie a soufferts.

Mais

dice questo gran lume della Chiesa Greca, ch'ella fosse una cosa assai dura e pesante il ritenere seco una moglie affatto piena di sregolamenti e di difetti, ed il nudrire nella sua casa una sì violenta e furiosa bestia selvaggia , senza poterla cacciare in tutta la sua vita; e ch'era più dolce e più sopportabile il resistere alla inclinazion naturale per lo matrimonio , ed il combattere sè stesso stando nella cõtinenza, che il porsi in istato di dover sẽpre contendere con una cattiva moglie .

*Egli n'hà ritrovata una , o Signori, tal quale la * dipinge* (*descrive) *Salomone* , la cui malizia sorpassa tutte l'altre malizie , come la tristezza di cuore sorpassa tutte le altre piaghe e tutti gli altri dolori , la di cui collera è più di ogni altra collera , come la testa della serpe è la più pericolosa di tutte l'altre ; e finalmente le cui azioni sregolate penetrano il cuore di suo marito , sfigurano il suo volto, ed opprimono il suo spirito di noja e di afflizione . *Questi sono, o Signori, i tormenti ed i mali che la Scrittura santa descrive, e che il mio cliente hà sofferti.*

Mà

(a) Chrysost. Homil. 63. in Matth.
(b) Omnis plaga tristitia cordis est ; & omnis malitia nequitia mulieris. Non est caput nequius super caput colubri , & non est ira super iram mulieris . Cor humile , & facies tristis , & plaga cordis , mulier nequam . Eccles. cap. 25. 17. 22. & 31.

Mais comme il n'y a point de patience qui ne s'irrite ayãt esté long-temps offensée, & que le mesme Sage (a) dit: *Qu'il est plus doux de demeurer avec un lion & un dragon, qu'avec une femme malicieuse*, il arriva, Messieurs, à ma partie tout le contraire de ce que nous lisons, selon le rapport de Photius Patriarche de Constantinople, (b) dans un ancien auteur Grec nommé Damasque qui dit: *Que le Philosophe Isidore*, dont il a écrit la vie, *ayant eu un fils de sa femme appellée Domna, elle mourut cinq jours aprés son accouchement, & par sa prompte mort*, dit cet auteur, *le délivra d'une mauvaise beste, & d'un mariage tout plein d'amertume*. Car le 23. d'Aoust dernier passé l'intimée estant relevée de couche luy fit voir qu'elle ne vivoit que pour le rendre l'un des plus malheureux hommes du monde. Elle l'offensa de nouveau par des paroles si insolentes, qu'elles obligerent ma partie à luy dire sur le soir, qu'il vouloit qu'elle s'en allast chez son pere, & qu'elle y demeurast jusqu'à ce qu'elle eust appris de luy à estre plus sage.

Il est certain, Messieurs, qu'une femme qui n'eust pas esté

Mà come non vi è pazienza che non s'irriti dopo una lunga offesa, e come dice il medesimo Savio : Ch'egli è più dolce lo stare con un lione e con un dragone, che con una moglie maliziosa, *accadde, Signori, al mio cliente tutto il contrario di ciò che leggiamo, secondo il rapporto di Fozio Patriarca di Costantinopoli, in un' antico autor Greco detto Damasco che dice*: Che il Filosofo Isidoro, *di cui egli hà scritta la vita*, avendo avuto un figlio da sua moglie chiamata Domna, ella morì cinque giorni dopo il suo parto, e con la sua pronta morte, *dice quest' autore*, lo liberò da una cattiva bestia, e da un matrimonio tutto pieno di amarezza. *Perchè li 23. Agosto ultimo passato l'intimata essendosi levata da parto gli fece vedere, che non viveva che per farlo il più misero uomo del mondo. Ella l'offese di nuovo con parole così insolenti, che obbligarono il mio cliente à dirle verso la sera, che voleva che ella se ne andasse à casa di suo padre, e vi stesse sino à tanto che da lui avesse appreso ad esser più savia.*

Egli è certo, o Signori, che una moglie che non fosse stata ac-

(a) Commorari leoni & draconi placebit, quàm habitare cum muliere nequam. Ibid. v. 23.
(b) Phot. Cod. 242. pag. 1074.

accouſtumée comme elle à mépriſer l'autorité de ſon mary, & qui euſt eſtimé la modeſtie l'un des plus précieux ornemens de ſon ſexe, euſt executé ſans reſiſtance, bien que neanmoins avec regret, ce commandement qu'il luy fit dans le fort de ſa douleur, quand il auroit eſté trop ſévere. Elle euſt laiſſé paſſer un torrent, qui s'enfle lors qu'on luy reſiſte, & s'affoiblit lors qu'on luy cede. Elle euſt eu aſſez de patience pour attendre juſques au lendemain, que le meſme ſoleil qui s'eſtoit couché ſur la colere de ſon mary, ſe levaſt ſur ſa repentance. Que ſi cela ne fuſt pas arrivé, elle euſt interposé les parens communs pour calmer ce petit orage, & les prieres ſe trouvant inutiles, elle euſt eu recours à la juſtice, & euſt fait contraindre ſon mary de la reprendre.

Mais l'intimée, qui dés long-temps auparavant avoit oublié ſon devoir, ne s'en ſouvint pas en cette rencontre, & juſtifia l'action de ma partie par la violence des ſiennes. Car à peine fut-elle ſortie de chez l'appellant, qu'elle reſolut d'y retourner auſſi-toſt, & d'y rentrer de gré ou de force. Elle vint frapper à la porte du logis. Elle aſſemble tous les voiſins. Elle declame publiquement, & ſa diſſimulation

étouf-

*coſtumata come lei à diſpregiare l'autorità di ſuo marito, e che aveſſe ſtimata la modeſtia uno de' più prezioſi ornamenti del ſuo ſeſſo, averebbe eſeguito ſenza reſiſtenza, benchè tuttavia con iſpiacere, queſto comando ch'eſſo le fece * nello sforzo* (* nel colmo) *del ſuo dolore, quando foſſe ſtato troppo ſevero. Ella averebbe laſciato * paſſare* (* ſcorrere) *un torrente, che ſi gonfia quando ſe gli reſiſte, e s'indeboliſce quando ſe gli cede. Ella averebbe avuto aſſai di pazienza per aſpettare ſino al dì dietro, che il medeſimo Sole che aveva tramontato ſulla collera di ſuo marito, ſi rialzaſſe ſul ſuo pentimento. Che ſe ciò non foſſe accaduto, ella avrebbe interpoſto i parenti comuni, per * calmare* (*acquetare) *queſta picciola boraſca, e le pregbiere riuſcendo inutili, ſarebbe ricorſa alla giuſtizia, e averebbe fatto coſtrignere ſuo marito à ripigliarla.*

Mà l'intimata che molto prima ſi era ſcordata del ſuo dovere, non ſe ne ricordò in queſto caſo, e giuſtificò l'azione del mio cliente con la violenza delle ſue. Perchè appena uſcì dalla caſa dell'appellante, che riſolſe di ritornarvi ſubitamente, e di rientrarvi ò per amore ò per forza. Ella viene à battere alla porta della caſa. Rauna tutti i vicini. Grida pubblicamente, e la ſua diſſimulazione ſoffocando i ſentimenti della ſua coſcien-

za,

étouffant les sentimens de sa conscience, elle interpelle ma partie de luy declarer le sujet qui le portoit à la chasser de sa maison.

Ma partie luy répondit en deux mots: Qu'il ne la chassoit point, mais qu'il la prioit seulement de s'en aller chez son pere; d'estre plus respectueuse à l'avenir, & de déferer au commandement qu'il luy venoit de faire de remettre au moins jusqu'au lendemain ses persecutions & ses insolences.

Le reste du fait ne s'est point trouvé dans la copie.

Les separations de corps & de biens ne se doivent pas intenter sans sujet, ni estre receuës facilement. Car nous ne vivons pas sous les loix des premiers Empereurs Romains, qui rendoient le divorce aussi libre que le mariage, & qui ont fait dire à Tertullien, (a) *qu'il en estoit comme le but & le fruit.*

Le Christianisme nous a appris, que le mariage est naturellement inseparable, & que le premier âge du monde n'a veu ni divorce ni polygamie: (b) que depuis, la dureté du cœur des Iuifs obligea Moïse (c) de leur permettre l'un & l'autre, aussi bien que le sacrifice

za, interpella il mio cliente à dirle il motivo che lo portava à cacciarla dalla sua casa,

*Il mio cliente le rispose in due parole: Ch'egli non la cacciava, mà la pregava solo di andarsene à casa di suo padre; di essere più rispettosa per l'avvenire, e di rapportarsi al comando che * le veniva di fare,* (* poc'anzi le aveva fatto) *di rimettere almeno fino al dì dietro le sue persecuzioni, e le sue insolenze.*

Il resto del fatto non si è trovato nella copia.

Le separazioni dei corpi e dei beni non debbono intentarsi senza motivo, nè riceversi facilmente. Perchè noi non viviamo sotto le leggi de' primi Imperadori Romani, che rendevano il divorzio così libero come il matrimonio, e che hanno fatto dire à Tertulliano, che questo n'era come lo scopo ed il frutto.

Il Cristianesimo ci hà insegnato, che il matrimonio naturalmente è inseparabile, e che la prima età del mondo non hà veduto nè divorzio nè poligamia: che dipoi, la durezza del cuore degli Ebrei obbligò Mosè à permetter loro l'uno e l'altra, come pure il sacrifizio della gelosia, affine di

(a) Repudium verò jam & votum est, & quasi matrimonii fructus. Tertull. Apol. c.6.
(b) Matth. 19.8.
(b) Num. 5.14.15.18.

fice de la jalousie, afin d'adoucir par cette indulgence la brutalité de leur naturel, & les empescher de tuer leurs femmes, & qu'enfin, Messieurs, la loy de Grace estant venuë, & le Liberateur du monde ayant joint à la divinité la nature humaine, & voulu épouser comme chef & mary sa nouvelle Eglise, la dignité du mariage fut accruë par la marque & par la figure de ces deux nouvelles conjonctions, & la premiere pureté qu'il avoit euë dans la loy de nature, entierement rétablie.

Depuis ce temps, Messieurs, le divorce a esté generalement interdit dans la Chrestienté. Mais les desordres qui arrivent dans les mariages ont fait introduire ces separations de corps & de biens, presque inconnuës dans le Droit (a) à cause de la facilité du divorce, & au lieu du fer & du feu on a voulu employer ce remede, moins violent à la verité, mais que Thodose & Valentinien ne laissent pas d'appeller *aussi funeste que necessaire*.

Et certes si le divorce ressemble à la mort qui separe tout-à fait l'ame d'avec le corps, & rompt cette chaisne imperceptible qui les attachoit ensemble; ces separations sont sem-

di addolcire con questa indulgenza la brutalità del loro naturale, e d'impedirli d'uccidere le loro moglj; e che finalmente, Signori, la legge di Grazia essendo venuta, e 'l Liberatore del mondo avendo unita alla divinità la natura umana, e voluto sposare come capo e marito la sua nuova Chiesa, la dignità del matrimonio fù accresciuta dal contrassegno e dalla figura di queste due nuove congiunzioni, e la prima purità ch' era stata nella legge di natura, fù interamente ristabilita.

Dopo questo tempo, Signori, il divorzio è stato generalmente * *interdetto* (* vietato) *nella Cristianità. Mà i disordini che succedono ne' matrimonj, hanno fatto introdurre queste separazioni di corpi e di beni, quasi incognite nella Legge, à cagione della facilità del divorzio, e in vece di ferro e di fuoco s'è voluto* * *impiegare* (* usare) *questo rimedio, meno violento per verità, mà che Teodosio e Valentiniano non lasciano di chiamare*, così funesto come necessario.

E certamente se il divorzio rassomiglia alla morte, che separa affatto l'anima dal corpo, e rompe questa catena impercettibile che gli univa insieme; queste separazioni sono somiglianti alle

(a) Quamvis infausto, attamen necessario auxilio cupimus liberari. L. Consensu 8. C. d. divort.

semblables aux paralysies, qui veritablement n'ostent pas la vie, mais qui en suspendent les fonctions. C'est pourquoy, Messieurs, vous n'avez accoûtumé de les établir que lors que le mal est fort grand, & que la necessité le demande.

Et veritablement si ma partie avoit mal traité sa femme, & exercé des violences sur sa personne, elle seroit bien fondée en son action. Les loix (a) n'obligent une femme à demeurer avec son mary, que tant qu'il demeure raisonnable; & la mesme justice, qui a puny la cruauté du maistre de la perte de son serviteur, & détaché le fils de la puissance du pere trop rigoureux, a délivré la femme de la tyrannie d'un mary cruel. Mais jamais personne, Messieurs, ne fut plus innocent en ce point que ma partie.

La lumiere de la raison luy a appris ce qu'enseigne Aristote dans sa Republique: (b) *Que le commandement qu'un mary a sur sa femme n'est pas souverain, comme celuy du pere sur ses enfans: mais seulement politique, comme celuy du Magistrat sur ses citoyens;* (c) *& qu' il*

alle paralisie, che veramente non tolgono la vita, mà ne sospendono le funzioni. Perciò voi, o Signori, non avete usato di stabilirle, che quando il male è molto grande, e quando la necessità lo * *dimanda* (* ricerca.)

E veramente se il mio cliente avesse maltrattata sua moglie, ed esercitate violenze sulla sua persona, ella saria ben fondata nella sua azione. Le leggi non obbligano una moglie à stare con suo marito, se non quanto egli si mantien ragionevole; e la stessa giustizia, che hà punito la crudeltà del padrone della perdita del suo servo, e levato il figlio dalla podestà del padre troppo rigoroso, hà liberato la moglie dalla tirannide di un marito crudele. Mà niuno giammai in ciò fù più innocente, o Signori, del mio cliente.

Il lume della ragione gli hà insegnato ciò che insegna Aristotele nella sua **Repubblica:* (* Politica) Che il * comando (* *l'autorità,*) che hà un marito sopra sua moglie, non è sovrano, come quello del padre sovra i suoi figlj: mà solamente politico, come quello del ma-

(a) Si se verberibus, quæ ingenuis aliena sunt, afficientem probaverit. L. Consensu 8. C. de divort. L. 1. §. 2. & L. 2. D. De his qui sui sunt vel alieni juris. L. Divus Trajanus 5. D. si à parente quis manum. sit. l. 5. D. de parricid. l. Prætor. 7. §. sed & si quis. 3. D. de injur.
(b) Arist. 1. Polit. c. 12.
(c) Ibid. c. 2.

il n'y a que les barbares, c'est à dire, ceux *qui sont naturellement esclaves*, *qui les traitent comme des esclaves*.

Il abhorre ces mauvais maris qui sont plus cruels & plus farouches que les lions, lesquels les Histoires (a) racontent avoir esté adoucis par la voix de quelques femmes, par les charmes naturels, & par la foiblesse de ce sexe. Il les regarde comme des monstres qui deshonorent la nature humaine; & qui n'ont ni la douceur des hommes ni mesme la generosité des bestes.

Mais helas, Messieurs, ma partie n'a garde d'estre du nombre de ces coupables, puis qu'au contraire il a souffert tout ce qu'un mary pouvoit endurer, & qu'il a esté veritablement le martyr; tant s'en faut qu'on le puisse accuser d'avoir esté le tyran.

Car il a éprouvé une infinité de fois la verité de cette parole de S. Augustin: (b) *Que les maris qui ont de mauvaises femmes ne veulent demeurer que le moins qu'ils peuvent dans leur logis: qu'ils en sortent avec joye,*

& que

magistrato sopra i suoi cittadini, e che i soli barbari, *cioè quelli* che sono naturalmente schiavi, le trattano come schiave.

Egli abborisce que' cattivi mariti che son più crudeli e più feroci de' lioni, i quali le Storie raccontano essere stati * *addolciti* (* placati) *dalla voce di alcune donne, dagli allettamenti naturali, e dalla debolezza di questo sesso. Egli li riguarda come mostri che disonorano la natura umana, e che non hanno la piacevolezza degli uomini, anzi nè meno la generosità delle bestie.*

Mà oimè, Signori, il mio cliente non è certamente del numero di questi colpevoli, poichè al contrario hà sofferto tutto ciò che un marito poteva patire, ed è stato veramente il martire; tanto è lontano, che possa accusarsi d'essere stato il tiranno.

Imperocchè egli hà provato infinite volte la verità di queste parole di Santo Agostino: Che i mariti che hanno cattive moglj non vogliono * dimorare (* *stare*) che il meno che possono in loro casa: che n'escono con

gioja,

(a) Captivam certè Getuliæ reducem audivi, leonum in sylvis impetum à se mitigatum alloquio, ausam dicere se fœminam profugam, infirmam, supplicem animalis, omnium generosissimi cæterisque imperantis, indignam ejus gloria prædam: Plin. lib. 8. hist. nat. c. 16.

(b) Attendat sanctitas vestra quomodo nolunt intrare domos suas qui habent malas uxores; quomodo exeunt ad forum & gaudent: cœpit hora esse qua intraturi sunt in domum suam, & contristantur. Intraturi sunt enim ad tædia, ad murmura, ad amaritudines, ad eversiones: quia non est domus composita ubi inter virum & uxorem pax nulla est. Et melius illi est foris circumire. Aug. in Ps. 33.

& que lors que l'heure d'y retourner est venuë, ils n'y rentrent qu'avec tristesse : parce qu'ils n'y trouvent que des dégouts, des murmurés, de l'amertume, & du bruit, & que voyant que tout ordre y est renversé, & que toute paix en est bannie, ils la vont chercher hors de leur maison.

Aussi le seul fait qu'on luy objecte n'est pas une marque de l'aigreur de son naturel : mais un témoignage des dereglemens de sa femme. Ce n'a pas esté un effet d'une passion violente : mais un effort d'une patience lassée.

Aprés quatre ans de souffrance il luy a commandé de s'en aller chez son pere, & d'y demeurer quelque temps: pour apprendre de luy à vivre desormais comme une femme, & non pas comme une furie. Quel si grand crime a-t-il commis en cela? Un mary n'a-t-il point de droit sur les mœurs & sur la conduite de sa femme? Ce Philosophe (a) s'est-il abusé lors qu'il a dit que l'un est le tuteur, & que l'autre est la pupille?

N'est-il pas vray selon la doctrine de saint Augustin, (b) que mesme dans l'estat d'in-

gioja, e che quando l'ora di ritornarvi è arrivata, non vi rientrano che con tristezza: perchè non vi trovano che disgusti, che mormorazioni, che amarezze, e rumore, e che vedendo che ogni ordine vi è sconuolto, e che ogni pace n'è sbandita, essi la vanno à cercare fuori della lor casa.

Così il solo fatto che se gli oppone, non è una pruoua dell'asprezza del suo naturale: mà un testimonio degli sregolamenti di sua moglie. Questo non è un'effetto di una passione violenta : mà uno sforzo di una pazienza già stanca.

*Dopo quattro anni di sofferenza esso le hà comandato di andarsene in casa di suo padre, e di starvi per qualche tempo: per imparare da lui à vivere in avvenire come una moglie, e non come una furia. Qual sì gran colpa hà in ciò egli commessa? Un marito non hà forse * diritto* (* autorità) *sopra i costumi e sopra la condotta di sua moglie? Quel Filosofo si è forse ingannato, quando hà detto, che l'uno e 'l tutore, e l'altra è la pupilla?*

Non è egli vero secondo la dottrina di Santo Agostino, che anche nello stato dell'innocenza, in

(a) Callicratide. Plut.
(b) Non ante peccatum aliter factam fuisse decet credere mulierem, nisi ut vir ei dominaretur, & ad eum ipsa serviendo converteretur. Aug. lib. 11. de Genesi ad litteram. c. 37.

innocence, dans ce veritable siecle d'or où la liberté eust regné si parfaitement, le mary n'eust pas laissé d'avoir de l'autorité sur sa femme par l'ordre de la nature, qui établit une superiorité entre les hommes selon la hierarchie des esprits, & veut que les plus sages commandent à ceux qui le sont moins?

C'est pourquoy saint Isidore Archevesque de Seville (a) dit, que l'homme a esté creé à l'image de Dieu: mais que la femme a esté formée à l'image de l'homme, pour montrer que l'homme devoit representer la puissance souveraine de Dieu en ce qu'il commanderoit à toutes les creatures, & à sa femme mesme. Ce qui fait que saint Paul (b) appelle *l'homme l'image & la gloire de Dieu*, c'est à dire, selon les Hebreux, comme un rayon de la majesté divine, (c) appellant seulement la *femme la gloire de l'homme*.

Mais depuis la perte fatale du premier estat de bonheur & d'innocence; (d) Dieu a donné encore une puissance & une domination particuliere au

in quel vero secolo d'oro dove la libertà regnò sì perfettamente, il marito non averebbe lasciato d'avere dell'autorità sopra sua moglie per l'ordine della natura, che stabilisce una superiorità trà gli uomini secondo la gerarchia degli spiriti, e vuole che i più saggi comandino à quelli che meno il sono?

Perciò Santo Isidoro Arcivescovo di Siviglia dice, che l'uomo è stato creato all'immagine di Dio: mà che la femmina è stata formata all'immagine dell'uomo, per mostrare che l'uomo doveva rappresentare la possanza sovrana di Dio in ciò ch'egli comanderebbe à tutte le creature, ed à sua moglie medesima. Il che fà che San Paolo chiami l'uomo l'immagine e la gloria di Dio, *cioè, secondo gli Ebrei, come un raggio della divina maestà; chiamando solo la* donna la gloria dell' uomo.

Mà dopo la perdita fatale del primo stato di felicità e d'innocenza, Iddio hà dato ancora un potere e un dominio particolare al sesso ch'è'l più no-

(a) Vir ad imaginem Dei factus est: mulier ad imaginem viri formata est: unde & illi lege naturæ subjecta est. Isid. sent. lib. 1. c. 13.
(b) Vir imago & gloria Dei est: mulier autem gloria viri est, 1. Cor. 11. 7.
(c) Vide Chrys. ser. 2. in Genes.
(d) Dixit quidem Apostolus: Per charitatem servite invicem: sed mulierem non permittit Apostolus dominari in virum. Hoc enim viro potiùs Dei sententia detulit, & maritum habere dominum meruit mulieris non natura, sed culpa. Quod tamen nisi servetur, depravabitur ampliùs natura, & augebitur culpa. Aug. l. 11. de Gen. ad lit. c. 37.

au fexe qui eft le plus noble, & qui a efté le dernier innocent, fur celuy qui eft le moins parfait, & qui a efté le premier coupable.

Cet arreft eternel, que nous lifons dans la Genefe, n'a-t-il pas changé l'obeïffance de la femme en une veritable fujettion? N'a-t-il pas foûmis l'intimée à l'appellant *par un affujetiffement attaché à l'eftat de fa perfonne, & non feulement par un lien d'amour & de bienveillance*, felon la remarque de faint Auguftin? (a)

N'a-t-il pas fait dire à faint Hierofme: (b) *Qu'on blafphême la parole du Seigneur lors que ce premier Arreft de Dieu eft méprisé & foulé aux pieds: & que l'Evangile de* IESUS-CHRIST *eft deshonoré, lors que contre la loy naturelle, une femme qui eft Chreftienne, & qui felon la loy de Dieu doit eftre foûmife à fon mary, defire de luy commander, en mefme temps que les femmes payennes obeïffent à leurs maris felon la loy commune de la nature?*

N'a-t-il pas fait dire à fainte Mo-

nobile, e ch'è ftato l'ultimo innocente, fopra quello ch'è'l meno perfetto, e che fù il primo colpevole.

Quefto eterno decreto, che leggiamo nella Genefi, non hà egli cangiata l'ubbidienza della moglie in una vera fuggezione? Non hà egli fottommeffa l'intimata all'appellante con una fuggezione attaccata allo ftato di fua perfona, e non già folamente con un legame d'amore e di benevolenza, *fecondo la offervazione di Santo Agoftino?*

Non hà egli fatto dire à San Girolamo: Che fi beftemmia la parola del Signore, quando quefto primo Decreto di Dio è fprezzato e calpeftato: e che l'Evangelio di *GESU CRISTO* è difonorato, quando contro la legge naturale, una donna che è Criftiana, e che fecondo la legge di Dio dee fottommetterfi à fuo marito, defidera comandargli, allora quando le moglj pagane ubbidifcono a' lor mariti, fecondo la legge comune della natura?

Non hà egli fatto dire à Santa Mo-

(a) Sed rectè accipi poteft hanc fervitutem fignificatam, quæ cujufdam conditionis eft potiùs quàm dilectionis: ut etiam ipfa talis fervitus, qua homines hominibus poftea fervi effe cœperunt, de pœna peccati reperiatur exorta. Ib.

(b) Verbum autem Domini blafphematur, vel dum contemnitur Dei prima fententia & pro nihilo ducitur, vel Chrifti infamatur Euangelium, dum contra legem fidemque naturæ ea quæ Chriftiana eft, & ex Dei lege fubjecta viro, impetrare defiderat, cùm etiam gentiles fœminæ viris fuis ferviant communi lege naturæ. Hieron. in c. 2. Ep. ad Tit.

Monique dans les Confessions de son fils ; (a) *Que le contract de mariage est aux femmes une loy publique qui les rend servantes?* Et un Poëte Grec rapporté par Clement d'Alexandrie ne dit-il pas : *Que toute femme chaste se rend servante de son mary?* Et le mesme Clement d'Alexandrie : (b) *Que le mary est vraiment Seigneur de sa femme?* D'où nous voyons dans nostre histoire de France, & sur tout au siecle de S. Louis, que les femmes, quoy que Princesses & Reines, appelloient leurs maris leurs Seigneurs, & qu'aussi pour l'honneur du mariage, les Grecs, (c) les Romains, (d) & saint Louïs mesme appelloient leurs femmes leurs Dames.

Que si cela est, Messieurs, ma partie a-t-il passé dans son action les bornes de son pouvoir? N'a-t-il pas suivy le conseil de saint Augustin, (e) *de ne condamner pas sa chair comme estrangere ; mais de tascher de la guerir comme estant la sienne propre?*

La violence d'une douleur juste, que la loy (f) dit estre si diffi-

Monica nelle Confessioni di suo figliuolo ; Che il contratto del matrimonio è nelle donne una legge pubblica che le rende serve? *E un Poeta Greco riferito da Clemente Alessandrino non dice egli :* Che ogni moglie casta si rende serva di suo marito? *Ed il medesimo Clemente Alessandrino :* Che il marito è veramente padrone di sua moglie? *D'onde vediamo nella nostra istoria di Francia, e soprattutto nel secolo di San Luigi, che le mogli, benchè Principesse e Regine, chiamavano i loro mariti loro padroni, e che così per onore del matrimonio, i Greci, i Romani, e San Luigi ancora chiamavano le loro moglj lor Dame.*

Che s'egli è così, Signori, hà forse il mio cliente passati in quest'azione i termini del suo potere? Non hà egli seguito il consiglio di Santo Agostino, di non condannare la sua carne come straniera ; mà di proccurar di guarirla come sua propria?

La violenza di un giusto dolore, cui la legge dice di esser così diffi-

(a) Ex quo illas tabulas quæ matrimoniales vocantur recitari audissent, tanquam Instrumenta, quibus ancillæ factæ essent, deputare debuissent : proinde memores conditionis superbire adversus dominos non oportere. Aug. 9. Conf. c. 9.
(b) Clem. Alex. strom. l. 4. p. 469. Epictet. in Enchir.
(c) Vocanda domina, celebrandus natalis ejus. Hieron. apud Iovinian.
(d) Domina sanctissima. L. Titia. 19. §. 1. D. de annuis legat. L. uxorem 41. D. de legat. 3. Cujac. 3. Obser. 18. Novell. 74. c. 4.
(e) Intelligendum est virum ad regendam uxorem animo carnem regenti similem esse oportere. Sananda sunt enim hæc sicut nostra, non sicut aliena damnanda. Aug. de Civit. Dei l. 15. c. 7. (f) Difficillimum est justum dolorem temperare. L. si adulterium 38. §. Imperat. 8. ad leg. Iuliam de adult.

difficile de moderer, l'a-t-elle porté à se faire justice à luy-mesme? Nullement. Il s'est contenté de l'attendre de son beau-pere. Aprés avoir veu ses commandemens méprisez, & ses prieres inutiles, il a voulu éprouver, si les remontrances paternelles feroient plus d'impression sur sa femme que les siennes. Il n'a point voulu opposer des traitemens rigoureux à cette invincible opiniastreté de l'intimée, & tous les maux qu'elle luy faisoit sans cesse endurer par sa presence, ne l'ont point porté à y chercher de remede plus aigre & plus fascheux qu'une absence de quelques jours.

Il a renoncé à sa propre autorité. Il a remis entre les mains de son beau-pere la puissance qu'il a sur sa femme. Il s'est rendu partie en un differend, auquel le mariage le rendoit juge. Pouvoit-il agir avec plus de moderation & plus de déférence envers l'un & l'autre? Luy fera-t-on perdre cette autorité, non parce qu'il en abuse: mais parce qu'il n'a point voulu en user? Et la justice le séparera-t-elle d'avec l'intimée à cause de ses violences, luy que la charité publique en devroit separer, si cela estoit possible, par la consideration de sa vertu, & par la compassion de sa misere? Ainsi,

*difficile à moderare, l'hà forse portato à farsi giustizia da sè? Nò. Si è contentato di attenderla da suo suocero. Dopo aver veduti i suoi comandi sprezzati, e le sue preghiere inutili, hà voluto provare, se le * rimostranze* (*ammonizioni) *paterne facessero più impressione sopra sua moglie, che le sue. Non hà voluto opporre trattamenti rigorosi à questa invincibile ostinazione dell'intimata, e tutti i mali ch'ella incessantemente gli faceva patire con la sua presenza, non l'hanno portato à cercarvi rimedio più aspro e più grave, che una * assenza* (* lontananza) *di qualche giorno.*

*Rinonziò egli alla sua propria autorità. Rimise nelle mani del suocero il potere che hà sopra di sua moglie. Si rese parte in una differenza, dove il matrimonio lo rendeva giudice. Poteva egli operare con più di moderazione e con più di rispetto verso l'uno e l'altra? Se gli farà perdere quest' autorità, non perchè se ne abusa: mà perchè non hà voluto servirsene? E la giustizia separerà lui dall'intimata per cagione di sue violenze, lui che la pubblica * carità* (* pietà) *dovrebbe separarnelo, se ciò fosse possibile, nella considerazione della sua virtù, e nella compassione della sua miseria? Così*

si, Messieurs, vous voyez que l'action de ma partie ne peut tomber en façon quelconque sous la censure.

On m'objectera, qu'elle devoit se passer avec plus de silence & de retenuë. Hé! qui a fait le desordre sinon l'intimée, qui au lieu de s'en aller chez son pere, revint aussi-tost qu'elle fut sortie, & porta l'appellant par ses insolences à ne la pas recevoir dans sa maison? Car veritablement, Messieurs, il est bien rude à un mary de se voir méprisé de cette sorte.

Ie sçay bien qu'il ne doit pas se persuader, comme dit un grand Docteur, (a) *que la dignité de son sexe consiste en la liberté de faillir.* Mais aussi peut-il croire raisonnablement, qu'il doit conserver dans les choses justes cette préeminence naturelle.

Leonce Evesque d'Arabisse, rapporté par un ancien auteur Grec, (b) dit: *Que selon l'ordre de Dieu la femme doit se tourner vers l'homme comme vers le chef qui la doit conduire: qu'elle se doit croire du nombre des creatures, à qui il n'est pas expedient d'estre libres, parce qu'elles ne sont pas assez sages d'elles-mesmes:*

Così voi vedete, Signori, che l'azione del mio cliente non può cadere in modo alcuno sotto la censura.

Mi si opporrà, che ciò doveva trattarsi con più silenzio e con più riguardo. Eh! chi hà fatto il disordine se non l'intimata, la quale in vece di andare à casa di suo padre, ritornò tosto che ne fù uscita, e obbligò l'appellante con le sue insolenze à non più riceverla nella sua casa? Perchè veramente, Signori, è una cosa assai aspra ad un marito il vedersi spregiato di tal maniera.

Io sò bene ch'egli non dee persuadersi, come dice un gran Dottore, che la dignità del proprio sesso consista nella libertà di * fallire (* *errare.*) *Mà tuttavia egli può credere ragionevolmente, che dee conservar nelle cose giuste questa preminenza naturale.*

Leonzio Vescovo d'Arabisso, riferito da un' antico autor Greco, dice: Che secondo l'ordine di Dio la donna dee volgersi verso l'uomo come verso il capo che dee condurla: ch'ella dee credersi nel numero delle creature, alle quali non torna conto d'essere libere, perchè da sè non sono abbastanza savie:

(a) Qui virilem excellentiam non putant nisi peccandi licentiam. Aug. de adulter. conjug. lib. 2. cap. 20.
(b) Phot. Cod. 272.

mes : Qu'elle doit écouter son mary comme son seigneur, & non pas le serpent comme son maistre ; & suivre pour se rendre plus douce & plus raisonnable, le jugement & les ordres de celuy dont elle a tiré son origine.

Selon cela, Messieurs, ma partie a-t-il dû souffrir, que sa femme écoutast plûtost la voix du serpent interieur qui luy parloit, c'est à dire, de sa passion, & de son humeur furieuse qui se rendoit maistresse de sa raison, & l'emportoit dans des excés publics & insupportables, que le conseil si sage & si juste qu'il luy avoit donné, d'aller apprendre durant quelques jours en la maison de son pere à se rendre plus douce & plus raisonnable?

Mais au moins ne merite-t-il pas bien qu'on luy pardonne, quand mesme la raison n'auroit pas esté toute de son costé, mais seulement égale de part & d'autre, s'il s'est souvenu, (a) *que la vertu des femmes consiste à bien obeïr, & celle des hommes à bien commander?*

Et certes, s'il est honteux à l'esprit de recevoir la loy de la chair, (ce qui est l'image du mary & de la femme selon les Peres) (b) pourquoy n'excuse-

savie: ch'ella dee ascoltar suo marito come suo signore, e nõ il serpente come suo padrone; e seguire per rendersi più dolce e più ragionevole, il giudizio e gli ordini di quello da cui trasse la sua origine.

Secondo ciò, Signori, il mio cliente hà egli dovuto soffrire, che sua moglie ascoltasse più tosto la voce della serpe interiore che le parlava, cioè della sua passione, e del suo umore furioso che * *si faceva padrone* (* s'impadroniva) *della sua ragione, e la trasportava in eccessi pubblici e insopportabili, che il consiglio sì savio e sì giusto ch'egli le aveva dato, di andare ad apprendere per qualche giorno nella casa di suo padre à rendersi più mite e più ragionevole?*

Mà almeno non merita egli che se gli perdoni, quando anche la ragione non fosse stata tutta dal canto suo, mà solo eguale dall'una parte e dall'altra, se si è ricordato, che la virtù delle donne consiste in ben ubbidire, e quella degli uomini in ben comandare?

E certamente s'è vergognoso allo spirito il ricevere la legge dalla carne, (il che rappresenta l'immagine del marito e della moglie secondo i Padri) perchè non si scu-

(a) Arist. 1. Polit. c. 13.
(b) Intelligendum est virum ad regendam uxorem animo carnem regenti similem esse oportere. Aug. de Civ. Dei l. 15. c. 7.

cusera-t-on pas ma partie de ce qu'il n'a point fléchy en cette rencōtre sous l'insolence de l'intimée? De ce qu'il ne s'est pas abaissé sous celle qui luy est inferieure?

Saint Augustin (a) ne dit-il pas: *Que la chair se prend souvent pour la femme dans les Ecritures, & l'esprit quelquefois pour le mary; parce que celuy-cy conduit, & celle là est conduite: celuy-cy doit commander, & celle-là doit servir? Que l'ordre est perverty lors que la chair est la maistresse, & l'esprit le serviteur; & qu'il n'y a point d'estat plus miserable, que celuy d'une maison, où la femme a l'empire & l'autorité sur le mary?*

Et saint Ambroise (b) n'écrit-il pas encore cette parole tres-remarquable: *Que Dieu a rendu les femmes servantes de leurs maris avant qu'il y eust des serviteurs & des esclaves; & que cet asservissement est une épreuve & une couronne de leur charité, si elles sont bonnes, & une peine de leurs pechez, si elles sont méchantes?*

Qu'on ne luy oppose donc point l'action de laquelle je viens

scuserà il mio cliente di non essersi punto piegato in questo caso sotto all'insolenza dell'intimata? Di non aversi abbassato sotto quella che gli è inferiore?

Santo Agostino non dice egli: Che la carne si prende sovente per la moglie nella Scrittura, e lo spirito qualche volta per lo marito; perchè questo guida, e quella è guidata; questo dee comandare, e quella ubbidire? Che l'ordine è * pervertito (* *confuso,*) quando la carne è la padrona, e lo spirito è 'l servo; e che non v'è stato più miserabile di quello d'una casa, dove la donna hà 'l comando e l'autorità sopra il marito?

E Santo Ambrogio non iscrive anch'egli queste notabili parole: Che Dio hà reso le moglj serve de' lor mariti avanti che vi fossero servidori e schiavi; e che questa suggezione è una pruova e una corona del loro amore, se sono buone, ed una pena dei lor peccati, se son cattive?

Che non se gli opponga dunque l'azione di cui ora parlo, poichè

(a) Ponitur ergo caro pro uxore, quomodo & aliquando spiritus pro marito. Quare? Quia ille regit, hæc regitur: ille imperare debet, ista servire. Nam ubi caro imperat, & spiritus servit, perversa domus est. Quid pejus domo, ubi fœmina habet imperium super virum? Aug. tract. 2. in Ioan.

(b) Fœminas ante jussit Deus servire quam servos. Quibus hoc, si probæ sunt, merces est charitatis: si improbæ, pœna delicti. Ambros. de virg. lib. 1.

viens de parler, puis qu'estant considerée dans ses circonstances telles que je les ay representées, on n'en sçauroit conclure autre chose, sinon qu'il n'y a point de solitude qui ne soit plus agreable que cette fâcheuse compagnie que ma partie a prise en se mariant.

Que l'intimée n'allegue point que l'appellant la fit relever de couche quinze jours aprés qu'elle fut accouchée, puis qu'il n'y pensa jamais: Que le mépris qu'il faisoit d'elle, ce sont les mots de cette femme imperieuse, le porta à faire baptiser son enfant sans ceremonie, puis que ce fut l'indisposition soudaine de l'enfant qui en fut la cause.

Qu'elle ne dise point, que ma partie la fit deshabiller le soir & la chassa ainsi de sa mason, puis qu'elle sçait le contraire, & qu'il luy commanda seulement de s'en aller chez son pere, comme j'ay dit à la Cour. Qu'elle ne parle point de son humilité, puisque ses actions la démentent, ni pareillement de ses souffrances, puis qu'elles ont esté imaginaires, & celles de ma partie veritables.

Mais considerez s'il vous plaist, Messieurs, que quand ces faits qu'elle allegue dans sa requeste, & qui sont tous supposez, ne le seroient pas, ils se-

chè essendo considerata nelle sue circostanze, quali appunto le hò rappresentate, altro non si potrebbe conchiudere, se non che non vi è solitudine che non sia più aggradevole di questa fastidiosa compagnia, che il mio cliente hà preso ammogliandosi.

*Che l'intimata non alleghi, che l'appellante la fece alzare dal letto quindici giorni dopo di aver partorito, poichè egli non vi hà pensato giammai: Che lo sprezzo ch'egli faceva di lei, tali sono le parole di questa donna*imperiosa,* (*altiera) *lo portò à far battezzare suo figlio sẽza cerimonie, poichè ciò fù l'improvvisa * indisposizione* (*malatia) *del fanciullo che ne fù la cagione.*

Ch'ella non dica, che 'l mio cliente la fece spogliar la sera, e in tale stato la cacciò di sua casa, poichè ella sà il contrario, e ch'egli le comandò solamente di andarsene à casa di suo padre, siccome hò detto alla Corte. Ch'ella non parli della sua umiltà, poichè le sue azioni la smentiscono, nè parimente delle sue sofferenze, poichè queste sono state immaginarie, e quelle del mio cliente veraci.

Mà considerate di grazia, Signori, che quando questi fatti ch'essa allega nella sua richiesta, e che sono tutti supposti, tali non fossero, sarebbero troppo deboli per

feroient trop foibles pour produire une féparation d'habitation & de biens, puis qu'ils ne contiennent rien d'adultere, de violences, ny de prodigalité, qui en font les caufes ordinaires, mais fe terminent à un fimple mépris: & qu'ainfi le Iuge dont eft appel, n'a pas deu recevoir l'intimée à en informer, puis que felon la maxime du Droit, (a) *il eft inutile de prouver ce qui mefme eftant prouvé eft inutile.*

Vous voyez donc, Meffieurs, que l'intimée n'a pour fujet de fon procés que la violence de fon humeur: que c'eft une femme qui ne veut plus reconnoiftre l'autorité legitime de fon mary, parce qu'il s'eft laffé de fouffrir celle qu'elle avoit injuftement ufurpée, & qui eft en colere de ce qu'un malheureux a deploré fon malheur, de ce qu'un captif a jetté un foûpir de liberté, de ce qu'un malade a cherché quelque foulagement à fon mal.

Mais n'eft-ce pas, Meffieurs, contre le pere de l'intimé, que voftre juftice doit principalement exercer fa feverité? Car ne devoit-il pas lors que ma partie luy eut envoyé fa fille pour la rendre fage, luy monftrer un vifage fevere, comme dit la parole fainte, & aprés luy

per * *produrre* (* far nafcere) *una feparazione di abitazione e di beni, poichè non contengono nè adulterio, nè violenze, nè prodigalità, che ne fono le cagioni ordinarie, mà fi terminano in un femplice difpregio: e che così il Giudice di cui è l'appellazione, non hà dovuto ricevere l'intimata ad informarne, poichè fecondo la maffima della Legge*, egli è inutile il provare ciò che anche effendo provato è inutile.

Voi vedete dunque, Signori, che l'intimata non hà altra cagione della fua lite che la violenza del fuo * *umore:* (* genio) *che quefta è una moglie che non vuole più riconofcere l'autorità legittima di fuo marito, perchè egli fi è ftancato di fofferire quella ch'effa aveva ingiuftamente ufurpata, e che fi è fdegnata, perchè un'infelice hà* * *deplorata* (* compianta) *la fua difgrazia, perchè uno fchiavo hà gittato un fofpiro di libertà, perchè un'infermo hà cercato qualche follievo al fuo male.*

Mà la voftra giuftizia, Signori, non dee ella principalmente contro il padre dell'intimata efercitare la fua feverità? Perchè non doveva egli allora che il mio cliente gl'inviò fua figlia per renderla favia, moftrarle un volto fevero, come dice la facra Scrittura, e dopo di aver-

(a) Fruftra probatur quod probatum non revelat. Bartol. in tit. Dig. l. de prob.

avoir representé son devoir, la renvoyer chez son mary pour luy demander pardon?

Ne devoit-il pas imiter en quelque sorte saint Augustin, (a) lequel écrivant à une Dame appellée Ecdicie, qui avoit offensé son mary, luy donne ce conseil digne de la sagesse de ce grand homme? *N'irritez pas vostre mary par presomption, & par orgueil: mais souffrez-le par charité, & par le respect que vous luy devez. Sacrifiez-luy des larmes, qui soient comme le sang des blessures de vostre cœur.*

Nous voyons dans l'Ecriture (b) que *la femme d'un Levite*, pour quelque differend survenu entre son mary & elle, *le quitta, & s'en alla chez son pere, qui demeuroit en une autre ville, & passa quatre mois avec luy. Au bout desquels son mary l'alla trouver, voulant se reconcilier avec elle, l'adoucir & la ramener. Et elle l'ayant receu civilement le fit entrer dans la maison de son pere, qui contribua de tout son pouvoir à cette reconciliation par la joye avec laquelle* il

avergli rappresentato il suo debito, rimandarla in casa di suo marito per dimandargli perdono?

Non doveva egli imitare in qualche modo Santo Agostino, il quale scrivendo ad una Dama chiamata Ecdicia, che aveva offeso suo marito, le dà questo consiglio degno della saviezza di quel grand'uomo? Non irritate vostro marito cō presunzione e con orgoglio; mà sofferitelo colla carità e col rispetto che voi gli dovete. Sagrificategli delle lagrime che sieno come il sangue delle ferite del vostro cuore.

Noi vediamo nella Scrittura, che la moglie d'un Levita, *per qualche disparere sopravvenuto trà suo marito e lei*, lo lasciò, e andò in casa di suo padre, che stava in un'altra città, e stette trè mesi con esso lui. Alla fine de' quali suo marito andò à trovarla, volendo seco riconciliarsi, placarla e ricondurla. Ed ella avendolo ricevuto civilmente lo fece entrare nella casa di suo padre, che contribuì à tutto suo potere à questa riconciliazione con la * gioja (* *contentezza*,)

(a) Maritus tuus non est præsumptione turbandus, sed dilectione portandus. Sacrifica illi lacrymas, tanquam vulnerati sanguinem cordis. August. Ep.199.

(b) Fuit quidam vir Levites, qui accepit uxorem de Bethleem Iuda: quæ reliquit eum, & reversa est in domum patris sui in Bethleem, mansitque apud eum quatuor mensibus. Secutusque est eam vir suus, volens reconciliari ei, atque blandiri & secum reducere, quæ suscepit eum, & introduxit in domum patris sui. Quod cum audisset socer ejus, eumque vidisset, occurit lætus & amplexatus est hominem. Iudic. 19.1.2.3.

il receut son gendre, & par les caresses qu'il luy fit.

Comment donc ma partie pouvoit-il agir plus sagement & plus avantageusement pour sa femme, que de luy ordonner d'aller passer quelques jours dans la maison de son pere, qui est logé dans la mesme ville, puis qu'elle y devoit aller d'elle-mesme, ainsi que cette femme de l'Ecriture, pour le rendre arbitre & entremetteur d'une promte & parfaite reconciliation entre son mary & elle? N'avoit-il pas sujet *d'esperer*, comme S. Ambroise (a) dit de ce Levite, *que le sage conseil du pere amolliroit la dureté du cœur de sa fille?*

Et que devoit faire le pere, sinon imiter cet Israëlite, *qui alla au devant de son gendre*, comme dit le mesme Saint; (b) *qui le reconcilia avec sa fille; qui les retint trois jours dans sa maison, afin de les renvoyer plus guais & plus contens l'un de l'autre, & celebra comme de nouvelles nopces entre eux?*

Il devoit se rendre juge équitable du differend de deux personnes si proches, & qui

tezza,) con cui ricevè suo genero, e con le * carezze (* *cortesie*) che gli fece.

Come dunque il mio cliente poteva operare più saviamente e più vantaggiosamente per sua moglie, che ordinandole di andare à passar qualche giorno nella casa di suo padre, ch'è alloggiato nella medesima città, poich'ella vi doveva andar da sè stessa, come quella moglie della Scrittura, per renderlo arbitro e interpositore d'una pronta e perfetta riconciliazione trà suo marito e lei? Non aveva egli motivo da sperare, *come Santo Ambrogio dice di quel Levita*, che il saggio consiglio del padre fosse per ammollire la durezza del cuore di sua figliuola?

E che doveva fare il padre, se non imitare quell' Israelita, che andò incontro à suo genero, *come dice lo stesso Santo*; che lo riconciliò con sua figlia; che li tenne trè giorni in sua casa, per rimandarli più allegri e più contenti l' uno dell'altra, e celebrò come nuove nozze trà loro?

Egli doveva farsi giudice giusto del disparere di due persone così congiunte, e che non ne costitui-

(a) Eo contendit, fretus, quod consilio parentum emolliretur animus adolescentulæ. Ambr. lib.6.cap.47.

(b) Occurrit pro foribus socer, generum introduxit, filiam reconciliavit, & ut lætiores dimitteret, triduo tenuit, quasi repararet nuptias. Ibid.

qui n'en faiſoient plus qu'une; & employer ſes civilitez envers ma partie, & ſon autorité, ſes raiſons, & ſes prieres envers tous les deux, pour remettre les choſes dans l'ordre,& les cœurs dans l'union, & faire rentrer l'amour & le calme, c'eſt à dire, Dieu meſme dans leur mariage.

Mais luy, Meſſieurs, au lieu de reprendre ſa fille de ſes fautes & de ſes excés inſupportables, il les a diſſimulez & excuſez. Au lieu de la porter à la repentence, il l'a renduë plus audacieuſe. Au lieu de reconcilier les eſprits, il les a aigris plus qu'ils n'eſtoient, & a voulu meſme ſeparer les corps. Au lieu d'éteindre ce petit feu avec les larmes de l'intimée, il a jetté de l'huile dedans. Il a excité un embrazement general; & enfin, Meſſieurs, au lieu d'eſtre mediateur d'une douce paix, il a mis en la main de ſa fille le flambeau de cette guerre.

Autoriſerez-vous, Meſſieurs, ſes violences par voſtre juſtice? Le déchargerez-vous des dommages & interreſts, que ma partie a tant ſujet de pretendre contre luy? La qualité de beau-pere le délivrera-t-elle de la peine qu'il a ſi juſtement meritée, & celle de gendre obligera-t-elle ma partie à toutes ſortes de ſouf-

fran-

*ſtituivano più che una; ed impiegare le ſue * civiltà (* corteſie) verſo il mio cliente, e la ſua autorità, le ſue ragioni, e le ſue preghiere verſo tutti e due, per rimettere le coſe nell'ordine, e i cuori nella unione, e per far rientrare l'amore e la quiete, cioè Dio medeſimo nel lor matrimonio.*

Mà egli, Signori, in vece di riprendere ſua figlia de' ſuoi falli e de' ſuoi eccessi inſopportabili, gli hà diſſimulati e ſcuſati. In vece di portarla al pentimento, l'hà reſa più audace. Invece di riconciliare gli animi, gli hà inaſpriti più di quello che erano, ed hà voluto anche ſeparare i corpi. In vece di eſtinguere queſto piccolo fuoco con le lagrime dell'intimata, vi hà gittato dentro dall'oglio. Hà eccitato un'incendio generale; e finalmente, Signori, in vece d'eſſere mediatore d'una dolce pace, hà poſto nelle mani di ſua figlia la face di queſta guerra.

Autorizzerete voi, Signori, le ſue violenze con la voſtra giuſtizia? Lo ſolleverete voi dai danni e dagl' intereſſi che il mio cliente hà tanta ragione di pretendere contro lui? La qualità di ſuocero lo libererà ella dalla pena ch' egli sì giuſtamente hà meritata, e quella di genero obbligherà il mio cliente ad ogni ſorte di

 ſoffe-

frances & de vexations imaginables ? N'est-il pas plus juste, que la consideration de l'alliance, qui a rendu la faute de ce beau-pere plus grande, la fasse plustost punir davantage, que non pas qu'elle luy procure l'impunité? Faut-il que sa mollesse envers sa fille couvre ses violences envers ma partie, & qu'une faute en excuse une autre ?

Faut-il que sur des faits calomnieux, exposez dans une requeste, mais qui mesme estant prouvez ne suffiroient pas pour establir une separation d'habitation & de biens, il ait traité l'appellant comme il eust pû faire le plus grand de ses ennemis ? qu'il ait déchiré sa reputation; qu'il luy ait honteusement arraché son bien, & qu'en mesme temps cette femme ait triomphé de son mary : qu'elle ait traité comme un valet celuy que l'Ecriture sainte & les loix appellent son maistre & son seigneur; & que luy, Messieurs, ne puisse trouver dans la justice la satisfaction qu'il en doit attendre aprés une poursuite si injuste ?

Ne le renvoyez pas seulement absous, ayant esté accusé avec tant de calomnie. Qu'il n'ait pas sujet de dire comme cet ancien Romain(a) dans

(a) Quintil. decl. 316.

sofferenza, e di ogni travaglio immaginabile ? Non è egli più giusto, che la considerazione della parentela, che hà reso il fallo di questo suocero più grande, lo faccia più tosto maggiormente punire, di quello ch'ella gli procuri l'impunità ? Bisogna egli che la sua tenerezza verso sua figlia, cuopra le sue violenze contro del mio cliente, e che un fallo ne scusi un'altro ?

Bisogna egli che sopra fatti calunniosi, esposti in una richiesta, mà che parimente essendo provati non basterebbero ad istabilire una separazione di abitazione e di beni, abbia trattato l'appellante, come averebbe potuto fare il più grande de' suoi nemici ? ch' egli abbia lacerata la sua riputazione; che gli abbia vergognosamente rapito il suo, e che nel medesimo tempo questa moglie abbia trionfato di suo marito : ch'ella abbia trattato come un servo, quello che la sacra Scrittura e le leggi chiamano suo padrone e suo signore; e ch' egli, o Signori, non possa trovare nella giustizia la soddisfazione che ne dee attendere dopo una sì 'ngiusta persecuzione ?

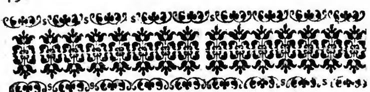
Non lo rimandate solamente assoluto, essendo stato accusato con tanta calunnia. Non abbia gli motivo di dire come quell'antico Romano in una eccellen-

dans une excellente déclamation : *Homo gravissimam injuriam passus, adhuc tantùm absolutus sum*. Vangez une innocence si claire, & des injures si sensibles ; & conservez-luy s'il vous plaist, avec autant d'honneur, les droits de son mariage, comme on les luy veut ravir avec oppression & ignominie.

La Cour par son Arrest du 10. Decembre 1631. condamna sa femme à retourner avec luy.

cellente declamazione : Homo gravissimam injuriam passus, adhuc tantùm absolutus sum. *Vendicate una innocenza sì manifesta, ed ingiurie così sensibili ; e conservategli se vi piace, con altrettanto onore, i diritti del suo matrimonio, come se gli vogliono rapire con ignominia e con oppressione.*

La Corte con sua Sentenza delli 10. *Dicembre* 1631. *condannò sua moglie à ritornare con lui.*



PLAIDOYE' IX.

Pour Mᵉ A. Fouquet Curé de Nostre-Dame de Senlis, intimé.

Contre le Chapitre de l'Eglise Cathedrale de la mesme ville, appellant.

MESSIEURS,

Il est difficile de juger en cette cause, si les appellans ont plus d'ambition, ou plus d'avarice. Car d'une part ils veulent persuader qu'ils sont Curez primitifs, sans qu'ils en ayent aucun titre, & s'élever au dessus de ma partie, en ne luy laissant que la qualité de Vicaire perpetuel. Et d'autre part ils veulent luy arracher les offrandes que sa Majesté luy a fait donner, & qui consistant en une somme si petite, font paroistre d'au-

tant

ARRINGO NONO.

Per M. Antonio Fouquet Curato di Nostra-Dama di Senlis, intimato.

Contro il Capitolo della Chiesa Cattedrale della medesima città, appellante.

SIGNORI,

*Egli è difficile il giudicare in questa causa, se gli appellanti abbiano più di ambizione, ò più di avarizia. Perchè da una parte essi vogliono persuadere che sieno Curati primitivi, senzachè ne abbiano alcun titolo, e innalzarsi sopra del mio cliente, non lasciandogli che la qualità di Vicario perpetuo. E dall'altra parte gli vogliono rapire le offerte che sua Maestà hà fatto dargli, e che consistendo in una somma sì piccola * fanno appari-*

re

tant plus grande la passion qui les anime en ce qui regarde leur interest.

Quant à ma partie ; Messieurs, il seroit digne de blasme, s'il ne se défendoit avec autant de courage, que les appellans l'attaquent avec injustice : s'il blessoit par sa lacheté l'eminence & les privileges de la Hierarchie Ecclesiastique: s'il ne maintenoit sa qualité de Curé avec les mesmes avantages que ses predecesseurs l'ont possédée : s'il ne taschoit de conserver la liberalité que le Roy luy a faite par une coustume inviolable ; & ne défendoit le jugement de sa Majesté, dont elle fut accompagnée : Car deux ou trois Chanoines ayant demandé cette offrande aux Aumôniers, & ma partie s'y estant opposé, le Roy en fut averty, qui ordonna qu'elle fust donnée au Curé pour lequel je parle ; ce que les Aumôniers executerent, & ils la luy porterent jusqu'en son logis.

De sorte que la luy vouloir oster aujourd'huy, c'est vouloir oster au Roy la liberté qu'il a euë de la luy donner. Ce qui n'est pas moins injuste qu'insolent. Car y a-t-il rien de plus libre que la liberalité? Et si les particuliers sont souverains en ce point, les souverains

re (*dimostrano) *tanto maggior la passione che gli anima in ciò che riguarda al loro interesse.*

Quanto al mio cliente, Signori, egli sarebbe degno di biasimo, se non si difendesse con altrettanto coraggio, con quanta ingiustizia lo assaliscono gli appellanti: s'egli offendesse con la sua viltà l'eminenza ed i privilegj della Gerarchia Ecclesiastica: se non mantenesse la sua qualità di Curato con gli stessi vantaggi co' quali i suoi precessori l'han posseduta: se non cercasse di conservare la liberalità che il Rè gli hà fatto per una consuetudine inviolabile, e non difendesse il giudizio di sua Maestà, da cui quella fù accompagnata. Perchè due ò trè Canonici avendo dimandata questa offerta agli Elemosinieri, ed il mio cliente essendovisi opposto, il Rè ne fù * *avvertito*, (* avvisato) *che ordinò che fosse data al Curato per cui parlo; il che eseguirono gli Elemosinieri, e gliela portarono sino in sua casa.*

Di modo che il volergliela torre al dì d'oggi, è un voler torre al Rè la libertà che hà avuto di dargliela. Il che non è meno ingiusto che insolente. Perchè vi è egli cosa più libera che la liberalità? E se i particolari * *in tal punto* (* in ciò) *sono sovrani, non lo sono gli stessi sovrani?*

rains ne le font-ils pas? Rendra-t-on les Rois esclaves en une rencontre, où les esclaves mesme sont libres? Les appellans regleront-ils les volontez de leur Prince? Et cette main royale qui agit avec tant de puissance où il luy plaist, ne pourra-t-elle répandre ses graces où elle desire?

Ne sont-il pas bien *temeraires, de méprifer* ainsi *le jugement de sa Majesté?* (a) N'est-ce pas luy, comme dit la loy, (b) qui *est le legislateur de son Estat, l'interprete de ses loix, & encore plus de ses bien-faits?* Mais j'espere vous faire voir, Messieurs, que l'oracle de sa Majesté n'a esté que celuy de la justice.

Les offrandes que le Roy donne au Curé dans la Paroisse duquel il couche, viennent en partie du respect que nos Rois ont toûjours porté à la Hierarchie de l'Eglise. Toute la puissance de leur sceptre & tout l'éclat de leur Couronne ne leur oste point cette humilité vraiment royale & tres-chrestienne, (c) par laquelle ils s'abaissent volontairement, non seulement devant les successeurs de saint Pier-

Si renderanno i Rè schiavi in un caso, in cui anche gli schiavi son liberi? Gli appellanti regoleranno essi la volontà del loro Principe? E quella mano Reale che agisce con tanto potere * *dove le piace,* (* à suo piacimento) *non potrà diffondere le sue grazie dove essa disidera?*

Non sono eglino assai temerarj à sprezzar *di tal fatta* il giudizio di sua Maestà? *Non è egli il Rè, come dice la legge, ch'è* 'l legislatore del suo Stato, l'interprete delle sue leggi, e ancora più de i suoi benefizj? *Mà spero farvi vedere, o Signori, che l'oracolo di sua Maestà non è stato che quello della giustizia.*

Le offerte che il Rè dà al Curato nella Parochia in cui egli abita, vêgono in parte dal rispetto che i nostri Rè hanno sempre portato alla Gerarchia della Chiesa. Tutto il potere del loro scettro e tutto lo splendore della loro Corona non toglie loro questa umiltà veramente Reale e Cristianissima, con la quale si abbassano volontariamente non solo avanti i successori di San Pietro e degli Appostoli; mà anche avanti i successori dei Disce-

(a) Quid majus, quid sanctius imperiali est majestate? Vel quis tantæ superbiæ fastidio tumidus est, ut regalem sensum contemnat? L. vult. C. de legib.
(b) Si in presenti leges condere soli imperatori concessum est, & leges interpretari solo dignum imperio esse oportet. L. si imperialis C. eodem.
(c) V. Novell. Alexii Comnen. c. 4.

Pierre, & des Apostres; mais aussi devant les successeurs des Disciples, qui sont les enfans (a) *de ces Peres, de ces Princes establis sur toute la terre*, de ces Rois dont parle David; (b) qui offrent à Dieu *le sacrifice non sanglant & vivifiant:* qui sont les oingts & les Prophetes du Seigneur: qui sont les Anges du Dieu des armées: qui ont la parole de reconciliation dans leurs bouches: qui ont les clefs du Ciel en leurs mains: qui ouvrent & fermeat ce throsne de la Majesté infinie.

Nos Rois (c) reverent les Evesques comme les premiers ministres de l'Eglise universelle, ainsi que leurs predecesseurs & les Conciles les appellent, & les Curez comme les ministres inferieurs des Eglises particulieres, & dont la mission est toute divine aussi bien que celle des Evesques, suivant la doctrine du Concile de Neocesarée; (d) la mission des 72. Disciples, ausquels ils ont succedé, ayant esté prononcée de la mesme bouche adorable du liberateur du monde, qui prononça

Discepoli, che sono i figlj di questi Padri, di questi Principi stabiliti sovra tutta la terra, *di quei Rè de' quali parla David; che offeriscono à Dio* il sagrifizio non sanguinoso e vivificante: *che sono gli unti ed i Profeti del Signore: che sono gli Angeli del Dio degli eserciti: che hanno la parola della riconciliazione nelle lor bocche: che hanno le chiavi del Cielo nelle lor mani: che aprono e chiudono questo trono della Maestà infinita.*

I nostri Rè riveriscono i Vescovi come i primi ministri della Chiesa universale, siccome i lor precessori ed i Concilj gli appellano, ed i Curati come i ministri inferiori delle Chiese particolari, e la cui missione è tutta divina non meno che quella dei Vescovi, seguendo la dottrina del Concilio di Neocesarea; la missione dell' 72. Discepoli, a' quali essi hanno succeduto, essendo stata pronunziata dalla medesima bocca adorabile del liberatore del mondo, che pronunziò quella degli Appostoli. Perchè essendo grande

(a) Beneficia Principum ipsi Principes solent interpretari. L. ex facto 43. D. de vulg. & pupill. substit. (b) Psalm. 67.
(c) Ep. Caroli Calvi ad Adon. Archiep. Vien. anno. 869.
Conc. Gall. tom. 3. p. 372. Ep. absolutionis. &c. anno 873. pag. 406. Ib. Concil. apud S. Macram. c.3. anno 881. Concil. Troslejan. c. 5. an. 909. p. 545.
(d) Concil. Neocess. c. 13. Luc. 12.

ça celle des Apostres. Car la moisson estant grande, & le nombre des ouvriers tres-petit, il fut necessaire de l'augmenter, & d'en appeller d'autres à la part des soins, quoy que non pas à la plenitude de la puissance.

Les Curez ont la conduite du peuple de Dieu aussi bien que les Evesques; mais sous les Evesques. Ils font ensemble, dit S. Hierosme; (a) ce que Moïse (b) faisoit avec les 72. Iuges qu'il établit: Ils exercent cet art des arts, comme S. Gregoire appelle le soin des ames; cette charge que saint Bernard dit estre redoutable aux Anges mesme: Ils sont les maistres de la science des Saints, pour user des termes de Salomon: Ils sont les Elies qui conduisent le Chariot d'Israël; & pour dire tout en un mot, ils sont les seconds Pasteurs de l'Eglise Catholique.

Et comme la communauté des femmes est defenduë par la loy mesme de la Nature; (c) parce que rendant les enfans incertains, & ruïnant par ce moyen l'affection paternelle dans sa source, elle les priveroit de l'assistance qu'ils en pourroient esperer; il a falu aussi

de la messe, e pochissimo il numero degli operaj; fù necessario aumentarlo; e chiamarne altri à parte delle cure, benchè non alla pienezza della podestà.

I Curati hanno la condotta del popolo di Dio non meno che i Vescovi; mà sotto i Vescovi. Fanno insieme, dice San Girolamo, ciò che Mosè faceva con li 72. Giudici ch'ei stabilì. Esercitano quell'arte dell'arti, come San Gregorio chiama la cura dell'anime; quella carica che San Bernardo dice essere formidabile a' medesimi Angeli: Essi sono i maestri della scienza dei Santi, per usare i termini di Salomone: Essi sono gli Elii che guidano il Carro d'Israello; e per dir tutto in una parola; essi sono i secondi Pastori della Chiesa Cattolica.

*E conforme la comunità delle donne è vietata dalla legge medesima della Natura; perchè rendendo i figlj incerti; e ruinando con questo mezzo l'amore paterno nella sua * sorgente, (* origine;) ella li priverebbe dell'assistenza chè potrebbero sperare; fù bisogno per-*

(a) Hier. Ep. ad Marcell. de errore Montani. August. in Psal. 4.
(b) Exod. 24. 1.
(c) Arist. 2. Politic. 1.

aussi que chaque Eglise eust son époux; & que les Chrestiens, qui seroient dans son estenduë, fussent considerez cōme les veritables enfās nez de ce mariage spirituel, ainsi appellé par saint Hierosme.

C'est ce qui oblige les Pasteurs de donner leur vie pour leur troupeau, suivant le precepte de l'Evangile. C'est ce qui releve leur dignité par dessus toutes les autres, parce qu'ils accomplissent le plus parfaitement cette haute loy de charité que saint Iacque (a) appelle *royale*, de donner sa vie pour ceux que l'on aime. C'est ce qui a fait dire à saint Ambroise, (b) que les Pasteurs Evangeliques sont *les Vicaires de l'Amour de* IESVS CHRIST.

Car il ne faut pas considerer la charge des Curez comme une invention humaine, un ministere servile, & un contract onereux, qui oblige un homme à quelque travail & quelque devoir. Les obligations de la loy de grace sont de mesme nature qu'elle, & elle est differente de la loy de Moïse en ce qu'elle est toute de charité, toute d'amour, & toute remplie de ce feu divin, que Dieu fit tomber du Ciel pour

pertanto, che ogni Chiesa avesse il suo sposo; e che i Cristiani, che fossero nella sua ampiezza, fossero considerati come i veri figlj nati da questo matrimonio spirituale, così chiamato da San Girolamo:

Ciò è che obliga i Pastori di dare la loro vita per la lor gregge, * *seguendo* (* secondo) *il precetto dell'Evangelio. Ciò è che rileva la loro dignità sopra tutte le altre, perchè essi adempiono più perfettamente quell'alta legge di carità che San Jacopo chiama* reale; *di dar la sua vita per chi si ama: Ciò è che hà fatto dire à Santo Ambrogio, che i Pastori Evangelici* sono i Vicarj dell'Amore di *GESV CRISTO.*

Perchè non bisogna considerare la carica de' Curati come una invenzione umana, un ministerio servile, ed un contratto * *oneroso,* (* pesante) *che obbliga un' uomo ad ogni travaglio e ad ogni dovere. Le obbligazioni della legge di grazia sono della stessa natura di lei, ed ella è differente dalla legge di Mosè in ciò ch'ella è tutta di carità, tutta di amore, e tutta piena di quel fuoco divino, che Iddio fece*

(a) Iac. 28.
(b) Vicarii amoris Christi. Ambr. lib. 10. in Luc. c. 24.

pour embrazer le cœur de ses Apostres & de ses Disciples.

Leur charge n'est donc pas seulement d'obligation & de justice, mais d'amour & de charité, & de la plus noble de toutes. Car les autres ne regardent que Dieu, & celle-cy a pour objet la majesté du Createur, & le salut de ses creatures.

Les autres Ecclesiastiques n'ont droit que sur la morale du Christianisme : mais les Pasteurs en ont sur la discipline de l'Eglise. C'est à eux à qui le Seigneur a donné la charge d'éclairer le monde. (a) Ce sont les pilotes qu'il a establis à la conduite de ce grand vaisseau. Les autres ressemblent aux passagers, qui peuvent donner de bons avis : mais ceux-cy sont obligez d'avoir toûjours les yeux au Ciel, & la main au gouvernail. Les autres peuvent tenir en main, comme les Anges dans Ezechiel, (b) les instrumens de Geometrie & d'Architecture : mais il n'y a que les Pasteurs qui tiennent la verge de la puissance, comme l'expliquent les Peres Grecs.

La chasteté des autres est ad-

fece cadere dal Cielo per accendere il cuore de' suoi Appostoli e de' suoi Discepoli.

Il loro carico dunque non è solo di debito e di giustizia, mà d'amore e di carità, e della più nobile di tutte. Perchè l'altre non riguardano che Dio, e questa hà per oggetto la maestà del Creatore, e la salute delle sue creature.

*Gli altri Ecclesiastici non hanno diritto che sù la morale del Cristianesimo : mà i Pastori l'hanno sù la disciplina della Chiesa. A questi Iddio hà dato il * carico* (* peso) *d'illuminare il mondo. Questi sono i piloti, ch'egli hà stabiliti alla condotta di questo gran vascello. Gli altri rassomigliano ai passaggieri, che possono dare de' buoni consiglj : mà questi son' obbligati ad aver sempre gli occhj al Cielo, e la mano al timone. Gli altri possono tenere in mano, come gli Angeli presso Ezechiello, gli strumenti di Geometria e di Architettura : mà non vi è che i Pastori che tengano la verga della podestà, come spiegano i Padri Greci.*

La castità degli altri è ammira-

(a) Chryf. de facerd. lib. 6.
(b) Ezech. 40. 3.

admirable : mais elle eſt ſterile. Celle des Paſteurs eſt une chaſteté feconde, (a) qui produit des chaſtes & des vierges. (b) Et comme entre toutes les femmes il n'y en eut jamais qu'une , qui ait eſté Vierge & mere tout enſemble ; ainſi entre tous les hommes il n'y a que les Paſteurs Evangeliques qui ſoient vierges & peres en meſme temps.

Aprés cela doit-on s'eſtonner ſi les Rois leur rendent une reverence particuliere, comme à ceux qui ſont *les peres des ames*, ſelon ſaint Hieroſme, (c) & qui peuvent dire à l'imitation de Dieu dans Malachie: (d) *Si je ſuis pere, où eſt l'honneur qu'on me rend?*

N'eſt-ce pas avec raiſon que S. Chryſoſtome (e) écrit: *Que ſi l'on compare les Paſteurs avec les ſolitaires, on trouvera, qu'il y a autant de difference entre eux, qu'entre un Prince & un particulier ; & que ſi on luy donnoit le choix, d'eſtre excellent ſolitaire, ou d'eſtre excellent Paſteur, il choiſiroit cette derniere qualité, comme beaucoup plus éminente que l'autre :* mais

mirabile : mà ella è ſterile. Quella de' Paſtori è una caſtità feconda, che produce dei caſti e delle vergini. E come trà tutte le femmine non ve n' è ſtata mai che una ſola, che ſia ſtata inſieme Vergine e madre ; così trà tutti gli uomini non v'è che i Paſtori Evangelici, che ſieno vergini e padri nel medeſimo tempo.

Dopo ciò ſi dee egli ſtupire ſe i Rè rendono à loro una riverenza particolare, come à quelli che ſono padri dell' anime, *ſecondo San Girolamo, e che poſſono dire ad imitazione di Dio in Malachia :* Se io ſono padre, dov'è l'onore che mi ſi rende?

Non ſenza ragione San Griſoſtomo ſcrive: Che ſe ſi paragonano i Paſtori * coi ſolitarj, (* *cogli Anacoreti*) ſi troverà eſſervi tanta differenza trà loro, come trà un Principe ed un privato; e che ſe gli ſi deſſe la ſcielta, d'eſſer'eccellente ſolitario, ò d'eſſer'eccellente Paſtore, ſcieglierebbe queſta ultima qualità, come molto più eminente dell'altra : *mà aggiu-*

(a) Vinum germinans Virgines. Zach. 9.27.
(b) In Epiſcopo & Paſtoribus inutilis eſſe caſtitas jure decernitur, quæ ſe ſic exhibet ſterilem, ut aliam non pariat caſtitatem. Petr. Damian. l. 4. Ep. 3.
(c) Eſto ſubjectus Pontifici tuo; & quaſi animæ parentem ſuſcipe. Hier. Ep. 2. ad Nepotian.
(d) Si pater ſum, ubi honor meus? Malach. 1. 6. Hier. ibid.
(e) Chryſoſt. de Sacerd. l. b. 6. c. 5.

mais il ajoûte (a) par une modestie digne du plus grand des Peres Grecs, *que la langueur de son naturel n'est pas capable d'une charge si grande & si difficile*, de laquelle saint Augustin dit, (b) *qu'il n'y a rien de plus laborieux, ny de plus perilleux, ny rien aussi de plus excellent devant Dieu, si les Evesques & les Prestres combattent comme leur chef leur commande.*

Ils ont la garde de ces divines sources, dont ils font couler ruisseaux sur les Chrestiens qui leur sont commis. Il faut qu'ils donnent des preservatifs à la santé, des remedes aux maladies, des consolations aux douleurs. Il faut qu'ils sement sur toutes les eaux, selon la parole d'Isaïe, (c) & l'explication de saint Gregoire. (d)

Les autres Ecclesiastiques sont semblables à *ceux qui gardoient Ninive*, dont le Prophete (e) dit, *qu'ils ressembloient aux sauterelles, qui se tiennent dans les buissons au jour du froid, & s'envolent lors que le soleil se leve.* Mais les Curez sont

giugne con una modestia degna del maggiore de' Padri Greci, che la languidezza del suo * naturale (**temperamento*) non è capace di carico così grande e così difficile, *di cui Santo Agostino dice*, che nulla vi è di più * laborioso, (* *faticoso*) nè di più pericoloso, nè parimente di più eccellente avanti à Dio, quando i Vescovi e i Sacerdoti combattono come il lor capo ad esso loro comanda.

Eglino han la custodia di quelle divine sorgenti, dalle quali fanno scorrere i ruscelli sovra i Cristiani che sono à loro commessi. Bisogna che diano preservativi alla sanità, rimedj alle malatie, consolazioni a' dolori. Bisogna che seminino sopra tutti le acque, secondo la parola d'Isaia, e la spiegazione di San Gregorio.

Gli altri Ecclesiastici sono simili à quelli che custodivano Ninive, *de' quali dice il Profeta*, che rassomigliano alle locuste, che * si tengono (* *stanno*) nei cespuglj in giorno di freddo, e volano quando si alza il Sole. *Mà i Curati sono*

(a) Ibid.cap.18.
(b) Nihil in hac vita & maximè in hoc tempore difficilius, laboriosius ac periculosius Episcopi, aut Presbyteri, aut Diaconi officio, sed apud Deum nihil beatius, si eo modo militetur, quo noster imperator jubet. Aug. Ep.148. ad Valer.
(c) Isa.32.20.
(d) Greg.lib.35.Mor.c.18.
(e) Custodes tui quasi locustæ locustarum, quæ considunt in sepibus, die frigoris sol ortus est, & avolaverunt. Nah.3.17.

font attachez à leurs Paroisses, comme les intelligences aux cieux, dont elles reglent le mouvement. Il faut qu'ils portent le poids du jour & de la chaleur, pour user des termes de l'Evangile. Il faut que leurs veilles assurent le repos de leur troupeau. (a) Il faut qu'ils agissent dans leurs charges, en souffrant avec patience les incommoditez des saisons, la distance des lieux, les contradictions des personnes.

Il faut qu'ils soient parmy les malades pour les guerir. Il faut qu'ils s'engagent dans un air corrompu, pour le pouvoir purifier, dit élegamment saint Augustin. (b) Ils ont besoin comme Ezechiel, (c) *d'un visage de diamant*, pour resister à la dureté du cœur de la maison d'Israël. Ils rassemblent à la *Fontaine*, dont parle le Prophete Ioël, (d) *qui sort de la maison du Seigneur, & arrose un torrent d'espines*. Enfin selon saint Chrysostome, (e) *un seul bon Pasteur est comparable à plusieurs Martyrs : parce que ceux-cy ne souffrent qu'une fois pour leur maistre, au lieu que*

sono attaccati alle loro Parochie, come le intelligenze a' Cieli, de' quali regolano il movimento. Bisogna che portino il peso del giorno e del caldo, per usare i termini dell'Evangelio: Bisogna che le loro vigilie assicurino il riposo del loro gregge. Bisogna che agiscano ne' loro carichi, sofferendo con pazienza gl'incomodi della stagione, la distanza dei luoghi, le contradizioni degli uomini.

Bisogna che sieno frà gli ammalati per guarirli. Bisogna che s'impegnino in un' aria corrotta, per poterla purificare, *dice elegantemente Santo Agostino. Hanno bisogno come Ezechiello*, d'una faccia di diamante, *per resistere alla durezza del cuore della casa d'Israello. Rassomigliano alla* Fontana, *di cui parla il Profeta Joello*, che esce dalla casa del Signore, e inaffia un torrente di spine. *Finalmente secondo San Grisostomo*, un solo buon Pastore è comparabile à molti Martiri; perchè questi non patiscono che una volta pel loro signore, dovechè quel

(a) Non dormitabit neque dormiet qui custodit Israel. Psal. 120.
(b) Non sanatis magis quam sanandis hominibus præsunt. Perpetienda sunt vitia multitudinis ut curentur, & priùs toleranda, quàm sedanda est pestilentia. Aug. de morib. Eccles. Cathol. c. 31.
(c) Vt adamantem & silicem dedi faciem tuam. Ezech. 9. 3.
(d) Ioel. 3. 18. (e) Chrysost. hom. 29. in Epist. ad Rom.

que celuy-là souffre mille fois pour son troupeau.

Aprés cela, leur doit-on envier les offrandes qu'ils reçoivent tant du Roy que de ses sujets, pour reconnoissance de leurs travaux ? N'est-il pas juste que servant à l'Autel ils vivent de l'Autel, (a) à l'exemple des Apostres & des Prestres de l'ancienne loy, qui mangeoient les victimes offertes à la majesté de celuy dont ils estoient sacrificateurs ?

N'est-il pas juste, comme dit saint Paul, (b) que semant les graces spirituelles ils recueillent les temporelles? Et les leur peut-on refuser sans une injustice signalée ? Car encore qu'ils ne vendent pas l'Evangile pour de l'argent : qu'ils n'ayent pas un but si profane dans la dispensation des mysteres si saints & si adorables ; & qu'ils ne soient pas circoncis pour avoir une Dina mortelle, comme fit Sichem dans la Genese; (c) on est obligé neanmoins de recompenser leurs peines ; & ce n'est pas par un interest d'avarice qu'ils recherchent ces recompenses pour eux-mesmes; mais c'est un fruit de charité qu'ils desirent pour le bien spirituel des fidelles. Ils peuvent leur dire

quei mille volte patisce per la sua gregge.

Dopo ciò, debbono loro invidiarsi le offerte che ricevono tanto dal Rè quanto da' sudditi, per ricognizione delle loro fatiche ? Non è egli giusto che servendo all'Altare vivano dell'Altare, ad esempio degli Apostoli e de' Sacerdoti dell'antica legge, che mangiavano le vittime offerte alla maestà di quello di cui essi erano sagrificatori ?

*Non è egli giusto, come dice San Paolo, che seminando le grazie spirituali essi raccolgano le temporali ? E si può loro negarle senza una * segnalata (* evidente) ingiustitia ? Perchè quantunque non vendano per danaro l'Evangelo : quantunque non abbiano un fine così profano nella dispensazione di misterj così santi e così adorabili ; e benchè non si sieno circoncisi per avere una Dina mortale, come fece Sichem nella Genesi; si è nondimeno in obbligo di ricompensare le loro fatiche ; e non è già interesse d'avarizia che ricerchino queste ricompense per sè stessi, mà egli è un frutto di carità, che bramano per lo bene spirituale de' fedeli. Possono lor dire come San Paolo.*

(a) 1.Cor.9.13.& 10.18.
(b) 1.Cor.9.11. (c) Genes.14. 15.

dire comme ſaint Paul : (a) *Non quia quæro datum, ſed requiro fructum abundantem in ratione veſtra.*

Ce ſont (b) *de doux parfums à l'égard de Dieu : ce luy ſont des hoſties agreables.* Elles ceſſent d'eſtre temporelles lors qu'elles ſont receuës par les Paſteurs. Elles deviennent ſaintes & ſacrées, comme dit l'Écriture. C'eſt une debte dont la loy naturelle meſme les rend creanciers. Car *qui ſont les ſoldats*, dit le grand Apoſtre, (c) *qui combattent à leur dépens ? Qui ſont les vignerons qui plantent la vigne & ne mangent point de ſon fruit ? Qui ſont les paſteurs qui paiſſent les troupeaux, & ne ſe nourriſſent point de leur lait ? Et qui ſont ceux qui labourent, qui doivent labourer ſans eſperance ?* C'eſt pourquoy ſelon ſaint Auguſtin, (d) *ce qu'on donne aux miniſtres de l'Evangile, n'eſt pas une aumône que l'on fait à leur pauvreté; mais un tribut que l'on rend à leur puiſſance.*

S'il arrive que les Officiers & les Gardes de ſa Majeſté

 ayent

lo. Non quia quæro datum, ſed requiro fructum abundantem in ratione veſtra.

Queſti ſono dolci incenſi à riguardo di Dio: queſti gli ſono oſtie aggradevoli : *Elleno ceſſan d'eſſere temporali quando ſon ricevute da' Paſtori. Elleno diventan ſante e conſacrate, come dice la Scrittura. Queſto è un debito di cui la legge naturale medeſima li rende creditori. Perchè* quali ſono i ſoldati, *dice il grande Appoſtolo*, che combattano à loro ſpeſe ? Quali ſono i vignajuoli che piantino la vigna, e non mangino del ſuo frutto ? Quali ſono i paſtori che paſcano le greggi, e non ſi nutriſcano del loro latte ? E quai ſono quelli che fatichino, e che debbano faticare ſenzà ſperãza ? *Perciò ſecondo Santo Agoſtino*, ciò che ſi dà a' miniſtri dell'Evangelio, non è una elemoſina che ſi faccia alla lor povertà ; mà un tributo che ſi rende al loro potere.

Se accade, che gli Uffiziali e le Guardie di ſua Maeſtà

 abbia-

(a) Philipp. 4. 17. (b) Exod. 29.
(c) Cor. 9. 7.
(d) Fecit itaque ſecurum caſtum Evangeliſtam, ut intelligeret, quod neceſſarium ſumebat ab eis, quibus tanquam provincialibus militabat, & quos tanquam vineam cultura exercebat, vel tanquam gregem paſcebat, non eſſe mendicitatem, ſed poteſtatem. Aug. de opere Monach. c. 15.

ayent besoin d'assistance spirituelle, où va-t-on qu'à la Paroisse dans laquelle se trouve le Roy ? (a) Ne va-t-on pas *monter* aussi-tost *à cette montagne du Seigneur, & à cette maison du Dieu de Iacob;* (b) *à ce jardin plein de sources, à cette fontaine dont les eaux ne tarissent point ?* N'est-ce pas au Curé qu'on a recours, comme à un autre Iob, (c) *qui fortifie les mains lasses, & affermit les genoux tremblans?* comme à celuy qui est toûjours prest (d) *d'édifier les solitudes du siecle, de relever les anciennes ruines, de rétablir les villes desertes & dissipées ?* N'est-ce pas le Pasteur (e) qu'on avertit, lors que sa brebis est en hazard de se perdre ? N'est-ce pas luy qui y court, parce qu'il *doit répondre de son sang* (f) devant le Prince des Pasteurs ?

Mais ne font-ce pas encore les Curez, qui à l'exemple de ce grand Patriarche Iob, (g) *offrent tous les jours à Dieu des sacrifices pour leurs enfans*, & pour le pere de la patrie ? Ne font-ce pas eux qui preschent aux peuples la fidelité qu'ils doivent à leur Prince legitime ; qui ont un soin particulier de faire des prieres publiques

abbiano bisogno d'assistenza spirituale, dove si và fuorchè alla Parochia nella quale il Rè si ritruova? Non si và egli tosto ad ascendere à questo monte del Signore, e à questa casa del Dio di Giacobbe ; à questo giardino pieno di sorgenti, à questa fontana le di cui acque non mai si disseccano ? *Non è egli il Curato à cui si ricorre, come ad un'altro Giobbe*, che fortifica le mani stanche, e assoda le ginocchia tremanti ? *come à quello che sempre è pronto* ad edificar le solitudini del secolo, à rialzare le antiche ruine, à ristabilire le Città diserte e disfatte ? *Non è egli il Pastore che si avvertisce, quando la sua pecora è in rischio di perdersi ? Non è egli che vi accorre, perchè* dee rispondere col suo sangue *dinanzi al Principe de' Pastori ?*

Mà non sono anche i Curati, che ad esempio di questo gran Patriarca Giobbe, offrono ogni giorno à Dio sagrifizj per li loro figliuoli, *e per lo padre della patria ? Non sono essi che predicano a' popoli la fedeltà che questi debbono al lor Principe legittimo ; che hanno una cura particolare di far pubbliche preghiere per la conserva-*

(a) Isa. 2. 3. (b) Cantic. 4. 15. (c) Iob. 4. 4. (d) Isa. 58. 12.
(e) Id. 61. 4. (f) Ezech. 3. 18. (g) Iob. 1.

ques pour la conservation de la personne sacrée de l'oingt du Seigneur; qui font monter leur vœux au Ciel, afin qu'il verse ses graces & ses benedictions sur leur Prince? (a) Est-ce donc à tort que le Roy leur donne des offrandes tous les jours? A ceux qui sont les Pasteurs de cette Eglise, dont Dieu dit dans Isaïe, (b) que *les Rois seront les nourriciers, & les Reines les nourrices?*

Saül s'en allant vers Samuel pour le consulter, s'enquit aussi-tost de celuy qui le suivoit, (c) *s'il avoit de l'argent qu'il pust donner à l'homme de Dieu*. Ce qui n'estoit pas, dit saint Jerôme, (d) *le prix de la prophetie, mais une offrande au Tabernacle*. Ainsi la femme de Ieroboam Roy d'Israël allant vers le Prophete Ahias, sur le sujet de la maladie de son fils, (e) *prit dix pains, des gâteaux, & un vase plein de miel* pour les luy donner. Ainsi le Roy Balthasar fit present à Daniel (f) *de la robe de pourpre, du carquan d'or, & de la puissance que pouvoit avoir la troisiéme personne de son royaume*, pour recompense de l'explication de son songe. A com-

servazione della persona sacra dell'unto del Signore; che fanno ascendere i lor voti al Cielo, affinchè egli versi le sue grazie e le sue benedizioni sopra il lor Principe? A torto dunque il Rè dà à loro delle offerte ogni giorno? A loro che sono i Pastori di questa Chiesa, di cui dice Dio in Isaia, che i Rè saranno i nutritori, e le Regine le nutrici?

Saul andando verso di Samuello per dimandargli consiglio, ricercò tosto à chi lo seguiva, se aveva dinaro che potesse dare all'uomo di Dio. *Il che non era, dice San Girolamo*, il prezzo della profezia, mà un'offerta al Tabernacolo. *Così la moglie di Geroboammo Rè d'Israello, andando verso il Profeta Abias, per motivo della malatia di suo figlio*, prese dieci pani, delle focaccie, ed un vaso pieno di miele *per darglieli. Così il Rè Baltasar fece presente à Daniello* della vesta di porpora, della collana d'oro, e della podestà che poteva avere la terza persona del suo Regno, *per ricompensa della spiegazion del suo sogno. Con quan-*

(a) V. L. 12, §. 2. C. de sacros. Eccles.
(b) Isa. 49. 23. (c) 1. Reg. 9 12.
(d) Fac eum accepisse, stipes magis æstimandæ sunt Tabernaculi, quàm munera prophetiæ. Hier.
(e) 3. Reg. 14. 3. (f) Dan. 5. 29.

combien plus forte raison le Roy donne-t-il des offrandes aux Curez, à ces Daniels qui expliquent à luy & aux peuples, non des songes prophetiques, mais les mysteres si saints & si venerables de nostre Religion?

to più forte ragione dà il Rè le offerte a' Curati, à questi Danielli che spiegano à lui ed a' popoli, non sogni profetici, mà i misterj sì santi e sì venerabili della nostra Religione?

Et neanmoins les appellans son assez injustes pour prétendre que ces offrandes leur appartiennent. Nous sommes (disent-ils) Curez primitifs, c'est une éminente qualité qui nous releve beaucoup au dessus du Curé de Nostre-Dame, qui n'est que Vicaire perpetuel.

E pure gli appellanti son tanto ingiusti, che pretendono che à loro appartengano queste offerte. Noi siamo (dicono essi) i Curati primitivi, questa è una eminente qualità che ci alza di molto sopra il Curato di Nostra-Dama, che non è che Vicario perpetuo.

A cela, Messieurs, je répons premierement, que les appellans ne sont point Curez primitifs.

A ciò, Signori, rispondo primieramente, che gli appellanti non sono Curati primitivi.

Secondement je soûtiens que quand ils seroient Curez primitifs, les offrandes de sa Majesté appartiennent à ma partie. Ils ont pretendu que cette qualité est tres-favorable, & il est certain qu'elle est extrémement odieuse.

In secondo luogo sostengo che quando essi fossero Curati primitivi, le offerte di Sua Maestà appartengono al mio cliente. Essi hanno preteso che questa qualità sia favorevolissima, ed egli è certo ch'ella è sommamente odiosa.

Car le nom de Curé primitif a esté inconnu aux anciens, & il ne se trouve point dans le Droit canonique, quoy qu'il s'y traite souvent de l'union des Eglises Parochiales, & de l'institution des Vicaires perpetuels.

Perchè il nome di Curato primitivo è stato incognito à gli antichi, nè si ritruova nella Legge canonica, benchè spesso vi si tratti dell'unione delle Chiese Parochiali, e della istituzione de i Vicarj perpetui.

Et pour passer du nom à la chose, le Curé primitif en Fran-

E per passare dal nome alla cosa, il Curato primitivo in

France, est celuy qui a droit de joüir des fuits d'un benefice uni, lequel avoit charge d'ames selon sa premiere & primitive institution ; mais qui depuis a esté converti en Benefice simple, le soin des ames ayant esté transferé à un Vicaire perpetuel, avec reserve d'une partie des fruits pour son entretenement.

Ie sçay que quelques-uns ont crû, que les Curez primitifs sont ceux qui avoient anciennement le soin des ames : mais d'autres croyent qu'ils se sont trompez, & que les Curez primitifs ont esté appellez de ce nom, parce qu'ils possèdent un benefice, *quod primitus curatum erat*, puis que nous voyons, que non seulement des Chapitres, mais encore des Colleges & des Communautez seculieres, des Monasteres d'hommes & de filles, & mesme des Chevaliers, comme ceux de saint Iean de Ierusalem, ont droit de joüir des fruits de diverses Cures, & sont Curez primitifs.

Et pour montrer combien cette qualité doit estre odieuse, ne lisons-nous pas que le Concile de Latran (a) rapporte la ruine & la desolation des Paroisses de son temps aux

in Francia, è quello che hà diritto di godere i frutti d'un benefizio unito, il quale aveva carico d'anime secondo la sua prima e primitiva istituzione; mà che dopo è stato convertito in Benefizio semplice, essendo stata trasferita la cura dell'anime ad un Vicario perpetuo, con riserva d'una parte de' frutti per suo mantenimento.

Io sò che alcuni han creduto, che li Curati primitivi sien quelli che avevano anticamente la cura delle anime : mà altri credono che si sieno ingannati, e che i Curati primitivi sieno stati chiamati con questo nome, perchè possiedono un benefizio, quod primitus curatum erat, *poichè vediamo, che non solo Capitoli, mà ancora Collegj e Comunità secolari, Monisterj d'uomini e di vergini, e anche di Cavalieri, come quelli di San Giovanni di Gerusalemme, hanno diritto di godere i frutti di diverse Cure, e sono Curati primitivi.*

E per mostrare quanto questa qualità dee essere odiosa, non leggiamo noi che il Concilio Lateranese attribuisce la ruina e la disolazione delle Parochie del suo tempo alle unioni che se ne

(a) Vnde fit ut in his regionibus penè nullus inveniatur sacerdos parœcialis, qui ullam habeat vel modicam peritiam litterarum ? Concil. Later.

aux unions qu'on en avoit faites, & à l'avarice des Curez primitifs ? Et le Pape Clement IV. fait la mesme plainte.

Ce fut alors qu'on separa le benefice d'avec l'office : (a) que par une espece de meurtre on divisa cette ame d'avec ce corps, & qu'on rompit la chaîne naturelle, qui joint ensemble le travail & la recompense. Les Chapitres, les Monasteres, & les autres Communautez s'enrichirent des dépoüilles des Curez, ausquels on ne laissa que la voix pour déplorer la dissipation du bien des Eglises. (b) L'heritage des Pasteurs a passé aux estrangers. (c) Les Paroisses qui sont les maistresses des peuples, sont devenuës veuves. (d) Les Princesses des Provinces ont esté mises sous le tribut. L'avarice des Curez primitifs a défiguré cette notable partie de la Hierarchie de l'Eglise.

C'est pourquoy le Concile de Trente (e) ordonne : *Que les benefices Cures ne pourroient estre convertis en benefices simples,*

ne avevano fatte, ed all'avarizia dei Curati primitivi ? E Papa Clemente IV. fà la stessa querela.

*Allora fù che si separò il beneficio dall'uffizio : che con una spezie di omicidio si divise quest'anima da questo corpo, e si ruppe la catena naturale che unisce insieme la fatica e la ricompensa. I Capitoli, i Monisterj, e le altre Comunità si arricchirono delle spoglie de' Curati, a' quali non si lasciò che la voce per * deplorare (* piagnere) la dissipazione dei beni delle Chiese. L'eredità dei Pastori è passata agli stranieri. Le Parochie che sono le spose dei popoli, sono rimaste vedove. Le Principesse delle Provincie sono state poste sotto il tributo. L'avarizia de' Curati primitivi hà sfigurata questa parte notabile della Gerarchia della Chiesa.*

Perciò il Concilio di Trento ordina: Che i benefizj Curati non potessero esser convertiti in benefizj semplici, qualun-

(a) Propter quod sæpè contingit quod non inveniuntur personæ idoneæ, quæ hujusmodi Ecclesias velint recipere. C. 1. de Præb. in 6.
(b) Lament. 5. 2. (c) Ib. 5. 3. (d) Ib. 1. 1.
(e) Statuit sancta synodus, ut Ecclesiastica beneficia sæcularia, quæ curam animarum ex primæva eorum institutione, aut aliter quomodocumque retinent, illa deinceps in simplex beneficium, etiam assignata perpetuo Vicario congrua portione, non convertantur. Conc. Trid. sess. 25. c. 16.

ples, quelque portion congruë qu' on voulust assigner à un Vicaire perpetuel.

Mais jusques à quel point l'interest & l'ambition portent-ils les appellans? Car il est certain que les Vicaires perpetuels ont toûjours esté aussi absolus pour ce qui regarde le spirituel que le sont les Curez en chef. Et mesme le Pape Clement III. les appelle Recteurs, c'est à dire Curez, dans les Decretales, où des Religieux ayant negligé de nommer un Vicaire perpetuel, lequel ils chargeoient de grosses pensions, il ordonne que s'ils n'en presentent de capables à l'Evesque, dans le temps porté par la Concile de Latran, (a) tenu sous Alexandre III. *Il sera permis à l'Evesque nonobstant appellation quelconque, d'ordonner dans ses Eglises des Curez qui soient capables de les gouverner & de les servir.* Et ils sont encore appellez du mesme nom en d'autres endroits des Decretales.

Et dans l'usage de toute l'Eglise approuvé par tous les Evesques dans leurs synodes, ceux qui ont charge d'ames sont nommez *Recteurs*, & l'on n'y

lunque porzione congrua si volesse assegnare ad un Vicario perpetuo.

Mà fino * *à qual punto* (* à dove) *l'interesse e l'ambizione portano gli appellanti? Perchè egli è certo che i Vicarj perpetui sono sempre stati così assoluti in ciò che riguarda lo spirituale, come il sono i Curati* in capite. *E similmente Papa Clemente III. li chiama Rettori, cioè Curati, nelle Decretali, dove alcuni Religiosi avèdo trascurato di nominare un Vicario perpetuo, il quale eglino caricavano di grosse pensioni, ordina che se non se ne presentino di capaci al Vescovo, nel tempo espresso dal Concilio di Laterano, tenuto sotto Alessandro III.* Sarà permesso al Vescovo, non ostante qualunque appellazione, d'ordinare nelle sue Chiese Curati, che sieno capaci di governarle e di servirle. *E sono anche chiamati col medesimo nome in altri luoghi delle Decretali.*

E nell'uso di tutta la Chiesa approvato da tutti i Vescovi nei loro sinodi, quelli che han carico d'anime, sono chiamati Rettori, *e non ve n'è alcu-*

(a) Ex tunc Episcopo liceat appellatione remota in eisdem ordinare rectores, qui eis praeesse noverint & prodesse. C. sicut nobis. De suppl. neglig. Prælat. C. 1. Ext. De præbend. & dign. c. uni. De excessib. Prælat.

n'y en introduit aucun fous le nom de Vicaire perpetuel. Ce qui fe pratique mefme en Languedoc ; où il y en a un grand nombre, & où le nom de Recteur eft plus en ufage que celuy de Curé.

Et il eft encore certain, que la portion congruë qu'on donne aux Vicaires perpetuels, s'affigne fur le revenu temporel du benefice, comme fur les dixmes: mais jamais fur ce qu'on appelle le creux de l'Eglife, fur les oblations & les offrandes.

Rebuffe (a) le dit expreffément. Et la premiere raifon en eft, que la portion doit eftre affignée *fur une chofe certaine*, comme le dit le Concile de Trente: (b) or les oblations font cafuelles & incertaines.

La feconde raifon eft, qu'elles ne fe peuvent pas exiger, parce qu'elles dépendent de la devotion des particuliers, au moins quant à la quantité, dit S. Thomas. (c)

La troifiéme, qu'elles fe donnent en partie à caufe du miniftere & du fervice que les Curez rendent à l'autel, & au falut de leur troupeau.

Avec quelle couleur donc les

alcuno introdotto con nome di Vicario perpetuo. Il che fi pratica anche in Linguadoca, dove n'è gran numero, e dove il nome di Rettore è più in ufo che quello di Curato.

Ed egli è ancor certo, che la porzione congrua che fi dà a' Vicari perpetui, fi affegna fulla rendita temporale del benefizio, come sù le decime: mà non mai sù ciò che fi chiama il fondo della Chiefa, fulle oblazioni e fulle offerte.

Il Rebuffo lo dice efpreffamente. E la prima ragione fi è, che la porzione dee effere affegnata fopra una cofa certa, *come dice il Concilio di Trento: ora le oblazioni fono cafuali ed incerte.*

La feconda ragione fi è, ch'effe non poffono efigerfi, perchè dipendono dalla divozione de' particolari, almeno quanto alla quantità, dice San Tommafo.

La terza, che fi danno in parte à cagione del miniftero e del fervigio che i Curati preftano all'altare, ed alla falute della lor gregge.

*Con qual * colore (** prete-fto)

(a) Rebuff. Tract. de congru. port. n. 85. & 86. fuper re certa;
(b) Conc. Trid. feff. 25. c. 16.
(c) Quantum ad quantitatem. D. Thom. 2. q 86. art. 1.

les appellans peuvent-ils prétendre l'offrande, que le Roy a fait donner à ma partie ? Les appellans, Messieurs, (a) *ces sentinelles aveugles ; ces chiens muets qui n'aboyent point:* ces Pasteurs, qui (b) *ne visitent point ce qui est abandonné : qui ne cherchent point ce qui est perdu : qui ne guerissent point ce qui est malade : qui ne nourrissent point ce qui est sain, & qui mangent la chair du troupeau.*

(c) *Si la Vierge d'Israël tombe à terre, ce ne sont pas eux qui la relevent.* S'il faut exciter le peuple à combattre pour le Dieu des armées, ce sont des trompettes sourdes. (d) *Leurs toiles ne servent point à faire des habillemens*, pour user des termes de l'Ecriture ; *leurs ouvrages sont des ouvrages presque inutiles.*

Et cependant ces roseaux du desert veulent passer en cette cause pour les colomnes du Temple. Ils ne veulent pas paistre le troupeau, & se veulent nourrir de sa chair, & se couvrir de sa laine. Ces mouches qui ne font point

sto) *dunque gli appellanti possono pretender l'offerta, che il Rè hà fatto dare al mio cliente ? Gli appellanti*, o Signori, quelle sentinelle cieche ; que' cani muti che non abbajano ; *que' Pastori*, che non visitano ciò che è abbandonato : che non cercano ciò ch' è perduto : che non guariscono ciò ch' è infermo : che non nudriscono ciò ch' è sano, e che mangiano la carne della greggia.

Se la Vergine d'Israello cade à terra, non sono essi che la sollievano. *Se bisogna eccitare i popoli à combattere per lo Dio degli eserciti, questi son trombe sorde.* Le loro tele non servono à far vestimenti, *per usare i termini della Scrittura :* le loro opere sono opere quasi inutili.

E intanto queste canne del diserto vogliono passare in questa causa per colonne del Tempio. Non vogliono pascer la gregge, e vogliono nudrirsi della sua carne, e coprirsi della sua lana. Queste mosche, che non fan miele, vogliono mangiare

(a) Speculatores cœci, Canes muti, non valentes latrare. Isa. 56. 10.
(b) Ecce ego suscitabo tibi pastorem in terra, qui derelicta non visitabit, dispersum non quæret, & contritum non sanabit, & id quod stat non enutriet, & carnem pingulum comedet. Zachar. 11. 16.
(c) Virgo Israel projecta est in terram suam, & non est qui suscitet eam. Amos 5. 2.
(d) Telæ eorum non erunt in vestimentum, opera eorum quasi opera inutilia. Isa. 59. 6.

point de miel, veulent manger celuy des abeilles. Ils ne font rien, & toutes fois ils veulent s'élever au dessus des plus nobles enfans de Sion, qui suent sous le joug du Seigneur, & qui travaillent sans cesse à la consommation des Saints.

C'est une malediction dans l'Ecriture, (a) *de semer & de ne point recueillir, de fouler les olives & de n'user point de l'huile:* Et Dieu en menace Israël dans le Prophete. Faut-il que les appellans chargent l'intimé de cette malediction pour recompense des benedictions qu'il procure à son troupeau? Faut-il que ses travaux & sa pieté soient traitez de la mesme sorte, que Dieu traitoit les dereglemens & les impietez des Israëlites?

S'ils envient les offrandes qu'il a receuës, qu'ils envient ses peines & ses sueurs; & qu'ils ne soient pas si injustes, que de vouloir posseder deux choses aussi differentes que le font le plaisir du repos, & les recompenses du travail. (b) *Invident honori: ergo invideant laboribus. Næ illi falsi sunt, qui diversissimas res pariter expectant, inertiæ voluptatem, & præmia virtutis.*

giare quel delle api. Niente fanno, e tuttavolta vogliono alzarsi sopra i più nobili figliuoli di Sion, che sudano sotto il giogo del Signore, e che travagliano incessantemente alla consumazione dei Santi.

Questa è una maledizione nella Scrittura, di seminare e di non raccogliere, di premere le ulive e di non valersi dell'oglio: *E Dio ne minaccia Israello nel Profeta. Bisogna egli che gli appellanti carichino l'intimato di questa maledizione per ricompensa delle benedizioni ch' egli proccura alla sua gregge? Bisogna egli che le sue fatiche, e la sua pietà sieno trattate della stessa maniera, con cui Iddio trattava gli sregolamenti e le impietà degl' Israeliti?*

Se gl' invidiano le offerte che hà riceuute, gl' invidino anche le sue fatiche ed i suoi sudori; e non sieno così ingiusti, sino à voler possedere due cose sì differenti, come sono il piacer del riposo, e le ricompense della fatica. Invident honori: ergo invideant laboribus. Nę illi falsi sunt, qui diversissimas res pariter expectant, inertiæ voluptatem, & præmia virtutis.

(a) Tu seminabis & non metes, tu calcabis olivam & non ungeris oleo. Mich. 6.15.
(b) Salust. Iug.

La Cour par ſon Arreſt du 10. Fevrier 1633. conſerva le Curé dans ſon droit, & condamna le Chapitre à l'amende & aux dépens.

La Corte con ſuo Decreto di 10. Febbrajo 1633. conſervò il Curato nel ſuo diritto, e condannò il Capitolo al riſarcimento e nelle ſpeſe.

PLAIDOYE' X.

Pour Mᵉ A. Fouquet Curé de Nostre-Dame de Senlis, intervenant en la cause des Curez ses Confreres.

Contre le Chapitre de l'Eglise Cathedrale de la mesme ville.

MESSIEURS,

La societé qui est entre tous ces Curez, & qui consiste à s'administrer les Sacremens les uns aux autres dans leurs maladies, est un redoublement de la charité commune qui doit estre entre tous les Chrestiens, & dont S. Chrysostome (a) écrit ces belles & excellentes paroles: *Comme le feu*, dit-il, *fait un* em-

ARRINGO DECIMO.

Per M. Antonio Fouquet Curato di Nostra-Dama di Senlis, interveniente nella causa de' Curati suoi Confratelli.

Contro il Capitolo della Chiesa Cattedrale della medesima città.

SIGNORI,

La sozietà che passa trà tutti questi Curati, e che consiste nell'amministrarsi i Sacramenti uno all'altro nelle loro malatie, è un raddoppiamento della carità comune che dee essere trà tutti i Cristiani, e di cui San Grisostomo scrive queste belle ed eccellenti parole: Come il fuoco, *dic' egli*, fà un' incendio di ogni legno che truova

(a) Chrysost. Hom. 9. in Ep. ad Ephes.

embrasement de tout le bois qu'il trouve sec, & n'agit point sur celuy qui est humide : Ainsi le feu de la charité n'embrase point ceux qui sont froids, tels que sont les parties adverses : *mais ceux qui sont chauds & fervens*, tels que sont tous les Pasteurs de cette Eglise.

C'est de cette union d'un mesme esprit, continuë ce grand Saint, *que naist la chaleur de la charité, qui lie toutes les personnes ensemble : qui les entretient dans une paix & une affection mutuelle, & ne fait d'eux tous qu'une seule ame. Ce lien qui nous unit, & avec Dieu & entre nous, est si excellent, que les mains qui en sont liées n'en sont que plus libres & plus agissantes, & que ceux qu'elles tiennent attachez n'en sont que plus forts ; parce qu'ils s'assistent tous : que la vigueur des uns soûtient la foiblesse des autres, & que nul d'eux ne souffre que son frere se perde faute de secours. La force de cette chaîne spirituelle ne peut estre arrestée ny par la distance des lieux, ny par la mort mesme, mais est plus forte que tout.*

Voilà, Messieurs, une idée generale de la societé particuliere qui est entre ces Curez, dont les effets sont tres-saints

va * secco, (* *arido*) e non agisce sù quello ch'è umido : Così il fuoco della carità non abbrugia quelli che sono freddi, *quali sono gli avversarj* : mà quelli che sono caldi e fervidi, *quali sono tutti i Pastori di questa Chiesa.*

Da questa unione d'un medesimo spirito, *continua questo gran Santo*, nasce il * calore (* *fervore*) della carità, che lega tutte le persone insieme : che le trattiene in una pace ed in un' affetto scambievole, e non fà d'essi tutti che una sol'anima. Questo legame che ci unisce, e con Dio e frà di noi, è così eccellente, che le mani che ne sono legate, non ne sono che più libere e più attive, e che quelle ch'elleno tẽgono attaccate, non ne son che più forti ; perchè si assistono tutti : perchè il vigore degli uni sostiene la debolezza degli altri, e perchè niuno di loro soffre che suo fratello si perda per mancanza di soccorso. La forza di questa catena spirituale non può essere trattenuta nè dalla distãza de' luoghi, nè dalla morte medesima, mà è più forte di tutto.

Eccovi Signori, una idea generale dalla sozietà particolare ch'è trà questi Curati, i cui effetti sono santissimi ed utilissimi,

faints & tres-utiles, & durent dans la vie & aprés la mort.

Mais nous en voyons une image dans un Cõcile de Frãce, (a) qui est celuy de Savonieres prés de Toul, tenu en 859. fous le Roy Charles le Chauve: *Il est à presumer (* dit-il) *que ç'a esté par une inspiration de Dieu que tous les Evesques qui se sont assemblez dans ce Concile estant affligez des calamitez presentes, & cherchant à respirer par la grace & la faveur de quelque consolation spirituelle, ont ordonné, que durant leur vie ils dirojent tous les uns pour les autres des prieres particulieres, sçavoir une Messe toutes les semaines, & qu'aprés la mort d'un chacun d'eux tous ceux qui le survivrojent dirojent pour luy sept Messes & sept Offices. Et les Abbez qui estojent presens à ce Concile ayant demandé d'estre admis dans cette mesme societé, y ont esté receus à ces mesmes conditions.*

Combien est-il loüable, Messieurs, de voir refleurir par-

simi, e durano in vita e dopo la morte.

Mà noi ne vediamo una immagine in un Cõcilio di Francia, ch'è quello di Savonieres vicino à Toul, tenuto nel 859. sotto il Rè Carlo il Calvo : Si dee presumere (*dic' egli*) che sia stata una ispirazione di Dio, che tutti i Vescovi che si sono raunati in questo Concilio, essendo afflitti dalle calamità presenti, e cercando di respirare con la grazia e col favore di qualche consolazione spirituale, abbiano ordinato, che durante lor vita direbbero tutti gli uni per gli altri delle preghiere particolari, cioè una Messa ogni settimana, e che dopo la morte di ogni uno di loro, tutti quelli che gli sopravvivessero, direbbero per lui sette Messe e sette Uffizj. E gli Abati ch'erano presenti à questo Concilio, avendo dimandato di essere ammessi in questa medesima sozietà, vi furono ricevuti con queste medesime condizioni.

Quanto è lodabile, o Signori, il vedere à rifiorir tra' Curati

(a) Placuit omnibus, ut creditur Instinctu divino, qui ad universale Concilium confluxerunt, quoniam calamitatum tædio laborabant, quo Invenirent aliquid ubi consolationis gratia respirarent. Statuerunt itaque, ut pro se invicem omnes dum adviverent, preces hujusmodi frequentarent, scilicet ut singuli pro cunctis per singulas hebdomadas feria quarta Missam celebrarent. Post vocationem autem cujuslibet eorum superstites obtineant, ut pro eo qui decesserit, in sedibus septem Missæ totidemque Vigiliæ Domino persolvantur, &c. Præsentes etiam Abbates in tam profutura societate recepti eadem se conditione junxerunt. Concil. Tullense apud Saponarias c.13.

parmy ces Curez cette ancienne charité de ces Evesques de France? de voir des Evesques & des Prestres se lier par une confraternité, qui est si convenable à ceux qui sont du mesme ordre, & qui pour cet effet s'embrassoient l'un l' autre dans l'Eglise primitive lors qu'ils estoient ordonnez, comme nous le voyons dans les Peres Grecs?

Cette societé, Messieurs, est une figure de ces chariots de flâme, dont parle un Prophete, qui marquent la cômunauté qui est entre les Anges de mesme ordre, selon ces Peres.

Ces huit Pasteurs & Curez sont comme huit sources de charité qui ont fait un *fleuve de feu*, tel que Daniel (a) le décrit, qui a toujours conservé son ardeur & sa pureté dans le refroidissement des derniers temps, & dans la corruption de nostre siecle. C'a esté un esprit de vie qui a rendu ces (b) *roües* plus *animées* qu'elles n'estoient.

Ce n'a pas esté seulement un fil (c) de trois cordons, que Salomon dit estre difficile à rompre; mais un nœud de huit chaînes, qui n'ayant pû estre délié par l'effort de tant

rati l'antica carità di quei Vescovi della Francia? il vedere Vescovi e Sacerdoti legarsi con una confraternità, ch'è si conveniente à quelli che sono del medesimo ordine, e che perciò si abbracciavano l'un l'altro nella Chiesa primitiva quando erano ordinati, come vediamo nei Padri Greci?

Questa società, Signori, è una figura di que' carri di fiamma, de' quali parla un Profeta, che dinotano la comunione che passa trà gli Angeli del medesimo ordine, secondo questi Padri.

Questi otto Pastori e Curati sono come otto sorgenti di carità, che hanno fatto un fiume di fuoco, *sicome lo descrive Daniello, che sempre hà conservato il suo ardore e la sua purità nel raffreddamento degli ultimi tempi, e nella corruzione del nostro secolo. Questo è stato uno spirito di vita, che hà reso queste* ruote *più* animate *di quello ch'erano.*

Ciò non è stato solo una fune di trè corde, che dice Salomone esser difficile à rompersi; mà un nodo di otto catene, che non avendo potuto slegarsi dopo lo sforzo di tanti anni, non dee

(a) Dan. 7. 10.
(b) Spiritus vitæ in rotis. Ezech. 1. 20.
(c) Funiculus triplex difficilè rumpitur. Ecclef. 4.12.

tant d'années, ne doit pas estre coupé tout d'un coup par la jalousie des appellans; & je me contente de leur dire avec saint Optat (a): *Quelle est cette nouvelle sagesse de chercher de la nouveauté dans le sein de l'antiquité mesme?*

Cette (b) *fraternité artificielle*, pour user des termes de la loy qui appelle ainsi la société, embrasé d'une sainte ardeur ces huit Medecins des ames à se rendre les assistances spirituelles dans leurs maladies. Elle met des aisles aux pieds de ces Anges, comme Ezechiel dit en avoir veu à ceux des Esprits Angeliques dans ses visions.

On se joint & on conspire en une mesme charité, dit saint Augustin, (c) *& on croit qu'il n'est non plus permis de la violer que d'offenser Dieu*. C'est comme le chant des Nautonniers qui les excite au travail de la navigation & que les Grecs appellent κέλευμα, ajoûte ce grand Auteur. (d)

Ces huit Curez ressemblent à cette troupe sacrée de Thebains, qui ne se rendoient pas seulement tous les devoirs de l'amitié, mais faisoient

dee esser troncato tutto d'un colpo dalla gelosia degli appellanti; e mi contento di dire à loro con San Ottato: Qual'è questa nuova sapienza il cercare novità nel seno della medesima antichità?

Questa fraternità artificiale, *per usare i termini della legge che così chiama la sozietà, accende d'un santo ardore questi otto Medici delle anime à rendersi le assistenze spirituali nelle lor malatie. Ella mette l'ali ai piedi di questi Angeli, come Ezechiello dice averne vedute à quei degli Spiriti Angelici nelle sue visioni.*

Si unisce e si cospira in una medesima carità, *dice S. Agostino*, e si crede che non sia permesso il violarla più che l'offender Dio. *Questo è come il canto dei Naviganti, che gli eccita al travaglio della navigazione, e che i Greci chiamano κέλουμα, aggiugne questo grande Autore.*

Questi otto Curati rassomigliano à quella sacra legione de' Tebani, che si rendevano non solamente tutti i doveri dell'amicizia, mà facevano anche

(a) Quæ est ista nova & stulta sapientia, novitatem quærere in visceribus vetustatis? Optat. lib. 6.

(b) L. verum 69. D. pro socio.

(c) Coitur in unam conspiraturque charitatem: hanc violare tanquam Deum, nefas ducitur. Aug. de moribus Ecclesiæ Cathol. c.33.

(d) August. de opere Monach. c.17.

ient encore un vœu particulier de prodiguer ensemble leur sang pour la défense de leur patrie. (a)Ils joignêt leurs forces & leur courage pour vaincre les ennemis invisibles de leur salut ; pour couronner la puretè de leur vie d'une morte toute chrestienne;pour procurer l'entrée dans le Ciel à celuy d'entre eux qui est sur le point de quitter la terre; pour le luy faire ravir par cette violence sainte, come parle Tertullien. (b)

Que si le Philosophe Marin honoroit autrefois de grandes loüanges ceux qui lisoient les hymnes d'Orphée aux malades qui approchoient de leur fin : quels éloges ne meritent point ces huit Curez,qui ne se lisent pas seulement les uns aux autres lors qu'ils sont à l'extremité, les hymnes des divins Orphées; mais s'administrent encore les Sacremens qui donnent une immortalité bienheureuse ?

Ils s'animent l'un l'autre dans ce combat de charité ; & les appellans devroient les imiter entre eux, & non pas leur porter envie;au lieu qu'ils ont témoigné, comme on vous l'a dit, Messieurs, une

che un voto particolare di spargere insieme il lor sangue per la difesa della lor patria. Essi uniscono le loro forze ed il loro coraggio per vincere gl' inimici invisibili della loro salute ; per coronare la purità della loro vita con una morte tutta cristiana ; per proccurare l' ingresso nel Cielo à chi di loro è sul punto di lasciare la terra ; per fargliela rapire con questa sant-violenza, come parla Tertulliano.

*Che se il Filosofo Marino onorava altre volte di gran lodi quelli che leggevano gl' inni di Orfeo agli ammalati che si * avvicinavano alla lor fine* (* stavano per morire) *: quali elogi non meritano questi otto Curati, che non solamente si leggono l' un l'altro quando son moribondi, gl'inni de' divini Orfei ; mà si amministrano ancora i Sagramenti che danno una beata immortalità ?*

Eglino si animano l' un l'altro in questo combattimento di carità ; e gli appellanti dovrebbero imitarli trà loro, e non invidiarli ; dove al contrario essi hanno testimoniato, come vi si è detto, Signori, una

(a) Coimus ad Deum quasi manu facta : ut precationibus ambiamus. Hæc vis Deo grata est. Tertull. Apol. c. 39.
(b) Ibid.

une froideur extraordinaire envers quatre Chanoines leurs confreres, & qui certes est indigne de la loy de Grace, de cette *loy de feu qui est en la main droite de Dieu.* (a) Mais que dis-je froideur? C'est une insigne cruauté dans la créance que nous avons. Car ils ont laissé mourir deux Chanoines sans leur administrer le Sacrement de Penitence, deux autres sans leur porter le saint Viatique, & quatre sans leur donner l' Extrême-Onction. Inhumaine negligence, digne des regrets des Anges, s'ils en sont capables, & des pleurs des hommes! (b) Et qui obligera les appellans de répondre du sang de leurs freres qu'il n'a pas tenu à eux qu'ils n'ayent répandu? *Croyez-vous estre innocens*, dit un Pere de l'Eglise (c) en un sujet tout semblable, *parce que vous n'avez point employé le fer & la violence?* Ne rougissez-vous point d' avoir eu plus de soin d'une qualité imaginaire de Curez primitifs, que du salut veritable de vos Confreres?

Et vous vouliez que ma partie attendist vostre secours? Certes non seulement luy,

una freddezza straordinaria verso quattro Canonici lor confratelli, e che certamente è indegna della legge di Grazia, di quella legge di fuoco ch' è nella mano destra di Dio. *Mà che dissi freddezza? Questa è un' insigne crudeltà nella credenza che noi * abbiamo.* (* professiamo) *Perchè essi han lasciato morire due Canonici senz' amministrar loro il Sagramento della Penitenza, due altri senza portar loro il santo Viatico, e quattro senza dare à loro l' Estrema Unzione. Inumana negligenza, degna del dolore degli Angeli, se ne sono capaci, e del pianto degli uomini! E chi obbligherà gli appellanti à * rispondere* (* render conto) *del sangue dei lor fratelli, che non è stato per loro che essi non abbiano sparso?* Credete voi essere innocenti, *dice un Padre della Chiesa in un caso del tutto simile,* perchè non avete impiegato il ferro e la violenza? *Non vi arrossite di avere avuto in più considerazione una qualità immaginaria di Curati primitivi, che la vera salute dei vostri Confratelli?*

E voi volevate che il mio cliente attendesse il vostro soccorso? Certamente non solo egli,

(a) In dextera ejus ignea lex. Deut. 33. 2.
(b) Ambros. 5. Ep. 38.
(c) An ideo vos putatis innocentes quia ferro usi non estis. Optat. lib. 8.

luy, mais ses autres Confreres encore seroient bien malheureux, s'ils estoient obligez de ne point prévenir vostre assistance. Ils seroient souvent au hazard de n'entrer point dans la Piscine, s'ils estoient tenus d'attendre que vous les y vinssiez faire descendre.

Il faloit parmy les Iuifs (a) recueillir la manne avant le lever du soleil : mais vous n apporteriez d' ordinaire celle de l' Evangile que quand le soleil seroit couché.

Nous vous laissons de bon cœur l'ambition & les richesses, laissez-nous la charité. Ce feu sacré n'est chez vous que de l'eau sale, & n'est que dans le puits, comme estoit autrefois celuy d'Israël. (b) Enfin, Messieurs, conservez, s'il vous plaist, cette societè entre nous,& que vostre justicè la rende perpetuelle, puis que la pieté la rend si sainte, l'antiquité si venerable, la necessité si salutaire.

La Cour la confirma par son Arrest.

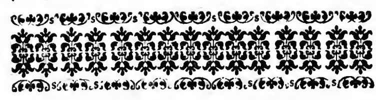
egli, mà i suoi altri Confratelli ancora sarebbero molto infelici, se fossero ubbligati à non prevenire la vostra assistenza. Sarebbero sovente in rischio di non entrare nella Piscina, se fossero tenuti ad aspettare che voi veniste à farveli scendere.

Bisognava trà Giudei raccogliere la manna avanti al levar del sole : mà voi non apportereste d' ordinario quella dell' Evangelio, che quando il sole fosse tramontato.

Noi vi lasciamo di buon cuore l' ambizione e le ricchezze, lasciateci lo carità. Questo sacro fuoco non è presso voi che come acqua impura, e non è che ne' pozzi, come era altre volte quella d' Israello. Finalmente, Signori, serbate di grazia questa sozietà trà noi, e la vostra giustizia la renda perpetua, poichè la pietà la rende sì santa, l' antichità sì venerabile, la necessità sì salutare.

La Corte la confermò con suo Decreto.

(a) Sap. 16. 28.
(b) Aqua crassa in puteo alto & sicco. Machab. 1. 19.



PLAIDOYE' XI.

Pour Madame Magdeleine Brulart, veuve de feu Messire Guichard Faure, Maistre d'Hostel ordinaire du Roy, intervenante en la cause des Religieuses Hospitalieres, intimées & défenderesses.

Contre les appellans comme d'abus, & demandeurs en requeste.

MESSIEURS,

Ma partie considerant, qu'entre toutes les actions de pieté, il n'y en a point de plus agreable à Dieu ni de plus utile au public, que le soulagement des pauvres; & qu'entre les pauvres, les femmes sont d'ordinaire plus incommodées, parce que les Hospitaux semblent estre destinez pour les hommes, elle resolut d'en fonder un pour elles seules,

ARRINGO XI.

Per Madama Maddalena Brulart, vedova del fù Maestro Guiscardo Faure, Mastro di Casa ordinario del Rè, interveniente nella causa delle Religiose Spedaliere, intimate e difendenti.

Contro gli appellanti come d'abuso, e dimandanti in richiesta.

SIGNORI,

La mia cliente considerando, che trà tutte le azioni di pietà, niuna più è grata à Dio nè più utile al pubblico, quanto il sollevamento de' poveri; e che trà' poveri, le femmine d'ordinario sono più incomodate, perchè gli Ospedali sembrano esser destinati per gli uomini, risolse fondarne uno per esse sole, dove fossero assistite da Religiose

les, où elles feroient assistées par des Religieuses, qui n'auroient point d'autre exercice que celuy-là, & en feroient un vœu particulier.

Cet ouvrage est si saint, Messieurs, & si digne d'une veuve Chrestienne, que des Payens & des Infidelles mesmes le pourroient estimer utile & loüable. Car sans parler de la charité qui s'y exerce, il n'y a rien qui soit plus dans la bienseance publique, que de voir ainsi les femmes malades séparées des hommes.

Lors que le peuple de Dieu sortit de l'Egypte, l'Ecriture dit (a): *Que Moyse se mit à la teste des Israëlites, pour chanter le Cantique d'actions de graces; & que Marie Prophetesse, sœur d'Aaron, conduisit la troupe des femmes*, & j'ay remarqué dans la Politique d'Aristote, (b) que Platon mesme, qui vouloit qu'elles fussent communes dans sa Republique, vouloit neanmoins qu'elles mangeassent elles seules ensemble dans des banquets publics & solemnels.

Mais comme la Republique Chrestienne est plus parfaite sans comparaison que toutes celles qui furent jamais en effet ou en idée, on ne sçauroit assez loüer ma partie d'avoir vou-

ligiose, che non avessero altro esercizio che questo, e ne facessero un voto particolare.

Quest' opera è sì santa, o Signori, e sì degna d'una vedova Cristiana, che i Pagani e gl' Infedeli medesimi potrebbero stimarla utile e lodevole. Perchè senza parlare della carità che vi si esercita, non v'è cosa che sia più di pubblica decenza, quanto il vedere in tal guisa le donne inferme separate da gli vomini.

Quando il popolo di Dio sortì dall' Egitto, dice la Scrittura: Che Mosè si pose alla testa degl' Israeliti, per cantare il Cantico di ringraziamento; e che Maria Profetessa, sorella di Aaronne, condusse la turba delle donne, *ed io hò osservato nella Politica di Aristotele, che Platone medesimo, il quale voleva ch'elleno fosser comuni nella sua Repubblica, voleva nondimeno che mangiassero da per sè sole insieme ne' conviti pubblici e solenni.*

Mà come la Repubblica Cristiana è più perfetta senza comparazione di tutte quelle che mai furono in effetto ò in idea, non si potrebbe lodare abbastanza la mia clien-

(a) Exod. 15. 1. & 20.
(b) Arist. 2. Politic. cap. 6.

voulu separer par le logement les deux sexes, que la nature a separez l'un de l'autre par la pudeur.

Cette Maison sainte de Charité ayant esté fondée, Messieurs, quel nom luy pouvoit-on donner avec plus de justice & de raison, que celuy de la Charité Nostre-Dame; & de qui ces Religieuses devoient-elles le recevoir, que de ceux qui avoient l'autorité toute entiere pour le leur donner?

Monsieur l'Archevesque de Paris par les Constitutions qu'il a établies pour cet Hospital en l'année 1624. le dernier jour de Novembre, les nomme en plusieurs endroits: *Religieuses Hospitalieres de la Charité Nostre-Dame*.

Le Roy par ses lettres patentes du mois de Ianuier 1625. les établit sous de titre de *Religieuses Hospitalieres de la Charité Nostre-Dame*. Ce sont tous les mesmes termes.

La Cour par son Arrest de verification du 15. de May 1627. leur a conservé ce mesme titre.

Et enfin ma partie, qui est la fondatrice, n'a point trouvé de titre qui leur fust plus propre que celuy-là mesme, qu'elle leur a donné expressément par l'acte de sa fondation, qui porte: *Qu'elle les fonde*

te di aver voluto separare d'alloggiamento i due sessi che la natura hà l'uno dall'altro col rossor separati.

Questa santa Casa di Carità essendo stata fondata, o Signori, qual nome se le poteva dare con più di giustizia e di ragione, che quello della Carità Nostra-Dama; e da chi queste Religiose dovevano riceverlo, che da quelli che avevano tutta l'intiera autorità di darlo à loro?

Monsignore Arcivescovo di Parigi colle Costituzioni che hà stabilite per questo Spedale nel 1624. l'ultimo giorno di Novembre, le nomina in più luoghi Religiose Ospedaliere della Carità Nostra-Dama.

Il Rè con sue lettere patenti di Gennajo 1625. le stabilisce con titolo di Religiose Ospedaliere della Carità Nostra-Dama. *Questi son tutti i medesimi termini.*

La Corte con suo Decreto di verificazione 15. Maggio 1627. conservò à loro questo medesimo titolo.

E per fine la mia cliente, ch'è la fondatrice, non hà trovato titolo che lor fosse più proprio di quello stesso, ch'ella diè loro espressamente con l'atto della sua fondazione, che dice: Che essa le fonda

de les establit sous le titre d'Hospitalieres de la Charité Nostre-Dame. Elle leur a donné la maison où elles demeurent à present, & a ordonné par la fondation que sur le frontispice de cette maison, pour marque perpetuelle de l'usage auquel elle est destinée, on mettroit une table de marbre, sur laquelle seroient écrits ces mots en grosses lettres : L'HOSPITAL DE LA CHARITE' NOSTRE-DAME.

En suite, Messieurs, les Religieuses intimées ont esté établies par Monsieur l'Archevesque de Paris, lequel par son Ordonnance du 9. de Iuin 1628. dont est l'appel comme d'abus, les a établies sous le titre de la *Charité Nostre-Dame*. Par l'acte de prise de possession, qui est du 12. de Iuin suivant, il leur donne ce mesme titre, & encore par un autre acte du 18. de Iuillet de la mesme année.

Depuis le Roy leur donna des lettres d'amortissement au mois d'Aoust 1629. où il leur donne toûjours le mesme titre de *la Charité Nostre-Dame*, lequel leur est aussi conservé par l'Arrest de verification de la Chambre des Comptes du 19. de Septembre 1629.

Aprés cela, Messieurs, peut-on revoquer en doute, que ce titre ne leur appartienne legitime-

da e le stabilisce sotto il titolo di Ospedaliere della Carità Nostra-Dama. *Essa loro hà data la casa dove abitano al presente, e hà ordinato nella fondazione, che sopra il* * *frontispizio* (* la facciata) *di questa casa*, * *per marca* (* contrassegno) *perpetua dell'uso à cui è destinata, si mettesse una tavola di marmo sulla quale fossero scritte quest parole à gran lettere : LO SPEDALE DELLA CARITA NOSTRA-DAMA.*

Dipoi, Signori, le Religiose intimate sono state stabilite da Monsignore Arcivescovo di Parigi, che con suo Ordine di 9. Giugno 1628. di cui è l'appellazione come d'abuso, le hà stabilite col titolo della Carità Nostra-Dama. *Con l'atto della presa di possesso, che è di 12. Giugno seguente, dà à loro questo medesimo titolo, ed anche con un' altro atto di 18. Luglio del medesimo anno.*

Poscia il Rè loro diede lettere di liberazione nel mese di Agosto 1629. dove loro dà sempre il medesimo titolo della Carità Nostra-Dama, *che loro altresì è conservato dal Decreto di verificazione della Camera dei Conti li 19. Settembre 1629.*

Dopo ciò, Signori, può rivocarsi in dubbio, che questo titolo à loro non appartenga legitti-

timement, & les appellans peuvent-ils alleguer, comme ils font, *qu'elles l'ont usurpé*, puis que les Ordonnances de Monsieur l'Archevesque de Paris, les lettres patentes du Roy, l'Arrest de verification, & le titre de leur fondation mesme le leur ont acquis?

Et neanmoins sur ce qu'en 1631. elles ont fait graver sur le frontispice de leur bastiment, qui fut achevé alors, L'HOSPITAL DE LA CHARITE' NOSTRE-DAME, suivant les termes exprés de la fondation de ma partie, les appellans presenterent leur requeste à la Cour le 5. Iuin 1632. par laquelle ils demanderent, *qu'il plust à la Cour ordonner la suppression de ce titre, & de cette inscription, & de faire défenses aux Religieuses de prendre autre qualité que de Religieuses Hospitalieres*.

Et parce que le jugement de Monsieur l'Archevesque de Paris du 9. de Iuin 1628. combattoit leur pretention, ils en ont interjetté appel comme d'abus.

Voila l'estat de la cause, en laquelle la Dame intervenante pour qui je parle, est en effet la principale partie ayant le principal droit. Car c'est une maxime indubitable, que les fondateurs peuvent imposer telles loix

gittimamente, *e gli appellanti possono eglino allegare*, *siccome fanno*, ch'eileno l'abbiano usurpato, *poichè gli ordini di Monsignore Arcivescovo di Parigi*, *le lettere patenti del Rè*, *il Decreto di verificazione*, *e'l titolo stesso della lor fondazione l'hanno loro acquistato?*

E nondimeno perchè nel 1631. hanno fatto intagliare nel frontispizio della lor fabbrica, che fù allora finita, *LO SPEDALE DELLA CARITA NOSTRA-DAMA*, *seguendo i termini espressi della fondazione della mia cliente, gli appellanti presentarono la loro richiesta alla Corte li 5. Giugno 1632. con cui dimandarono*, che piacesse alla Corte ordinare la suppressione di questo titolo, e di questa inscrizione, e proibire alle Religiose di prendere altra qualità che di Religiose Ospedaliere.

E perchè il giudizio di Monsignore Arcivescovo di Parigi li 9. Giugno 1628. combatteva la loro pretesa, ne hanno interposta appellazione come d'abuso.

Ecco lo stato della causa, in cui la Dama interveniente per cui parlo, è in effetto la parte principale avendovi il principale diritto. Perchè questa è una massima indubitabile, che i fondatori possono imporre le leggi che vo-

loix qu'ils veulent à leurs fondations : pourveu qu'elles ne soient point contraires aux bonnes mœurs, ni à l'utilité publique. Les loix civiles & canoniques s'accordent ensemble sur ce point. Toute personne, disent-elles, peut imposer telle loy qu'elle veut en donnant son bien.

Les fondations sont en la protection des Magistrats : parce que les fondateurs contractent avec le public.(a) Les loix vivantes sont des cautions qui les asseurent, que leurs volontez seront fidellement entretenuës. C'est pourquoy les regles qu'ils établissent sont inviolables. On commet abus lors qu'on ne les observe pas, & si ma partie ne soûtenoit elle-mesme son interest, je ne doute point que Messieurs les gens du Roy, en la bouche desquels celuy du public reside, ne le défendissent.

Car les fondateurs n'ont pas moins d'autorité sur leurs fondations, que les peres sur leurs enfans, & les auteurs sur leurs ouvrages. *C'est aux peres*, dit Demosthene en son plaidoyé contre Bœote, *à donner les noms à leurs enfans, & non aux enfans à se les* don-

*vogliono nelle lor fondazioni : purchè non sieno contrarie a' buoni costumi, nè alla * pubblica utilità* (* al pubblico bene.) *Le leggi civili e canoniche si accordano assieme sù questo proposito. Ogn' uno, dicono esse, può imporre qual legge gli aggrada dando il suo.*

Le fondazioni sono sotto la protezione dei Magistrati : perchè i fondatori contrattano col pubblico. Le leggi viventi sono cauzioni che gli assicurano, che le loro volontà saranno fedelmente adempiute. Perciò le regole ch' eglino stabiliscono, sono inviolabili. Si commette abuso quando esse non si osservano, e se le mie clienti non sostenessero il loro interesse, non dubito, che li Signori Agenti del Rè nella bocca de' quali risiede quello del pubblico, nol difendessero.

Imperocchè i fondatori non hanno meno di autorità sopra le loro fondazioni, che i padri sopra de' loro figliuoli, e gli autori sopra delle lor' opere. Tocca a' padri, *dice Demostene nella orazione contro Beozio*, dare i nomi a' loro figlj, e non a' figlj il darli à

(a) Vide Concil. Tolet. IX. c. 1. & 2.

donner à eux-mesmes. Et ainsi c'est à un fondateur à donner un titre & un nom à sa fondation.

La loy dit élegamment ; (a) *Que celuy qui par un effet de sa liberalité, & non par la necessité d'une debte, a donné son revenu pour achever un ouvrage public, y peut faire graver son nom, & qu'on ne luy doit pas envier le fruit de sa magnificence*. Et elle adjoûte : (b) *Que le Gouverneur de la Province doit interposer son autorité, afin d'empescher qu'on n'efface le nom de celuy qui a fait bastir un édifice public, pour y en mettre un autre : de peur que cela ne détourne les citoyens d'estre liberaux envers leur patrie*.

L'humilté Chrestienne de la Dame pour qui je parle ne luy permettoit pas de faire graver son nom sur cet Hospital. L'Empereur Constantin mesme ayant embrassé le Christianisme, ne voulut point faire graver son nom sur les Basiliques & les Temples qu'il fit bastir, & Victor dit ; (c) *Que se mocquant de Trajan*,

li à sè stessi. *E così tocca ad un fondatore il dare un titolo e un nome alla sua fondazione*.

La legge dice elegantemente ; Che chi per un'effetto della sua liberalità, e non per la necessità di un debito, hà dato la sua rendita per finire un' opera pubblica, può farvi intagliare il suo nome, e che non se gli dee invidiare il frutto della sua magnificenza; *Ed ella aggiugne*: Che il Governatore della Provincia dee interporre la sua autorità, per impedire che non si cancelli il nome di quello che hà fatto fabbricare un pubblico edificio, affine di porvene un'altro: per timore che ciò non disturbi i cittadini dall'essere liberali verso la loro patria.

L'umiltà Cristiana della Dama per cui ragiono, non le hà permesso fare scolpire il suo nome sù questo Spedale. *L'Imperadore Costantino medesimamente avendo abbracciato il Cristianesimo, non volle fare imprimere il suo nome sulle Basiliche e su' Templi che fece edificare, e Vittore dice* ; Che burlandosi di Trajano,

(a) Qui liberalitate, non necessitate debiti reditus suos interim ad opera finienda concessit, magnificentiæ suæ fructum de inscriptione nominis sui operibus si qua fecerit capere per invidiam non prohibetur. l.2. D. de operib. publ.

(b) Ne ejus nomine, cujus liberalitate opus extructum est, eraso, aliorum nomina inscribantur, & propterea revocentur similes civium in patriam liberalitates, præses provinciæ autoritatem suam interponat. Ibid. §.2.

(c) Hic Trajanum herbam parietariam ob titulos multos ædibus inscriptos appellare solitus erat. Sext. Aurel. Victor. in Constantino.

jan, qui avoit fait graver le sien par tout, il l'appelloit une herbe de muraille, herbam parietariam.

Mais si par la disposition du Droit on peut faire graver son nom sur un ouvrage public qu'on fait faire, à plus forte raison peut-on luy donner celuy qui est propre à l'usage & à l'effet auquel on le destine particulierement. Et quel nom peut estre plus propre à un Hospital, que celuy de la Charité; & à un Hospital de filles, que celuy de la Charité Nostre-Dame?

Comme dans la loy de Moyse les noms se donnoient aux enfans lors de la circoncision, & se sont donnez au Baptesme dans la loy de grace, selon que le disent les Peres Grecs: aussi les noms s'imposent aux Eglises & aux Hospitaux lors qu'ils sont fondez; & les uns & les autres ne se doivent pas changer sans de grandes & importantes raisons. Voyons maintenant quelles sont celles que les appellans alleguent.

Ils ont dit, Messieurs; *Qu'encore qu'il ne s'agisse entre eux & nous que du nom, toutefois ce nom est substantiel dans la chose: en ce qu'il emporte l'estat & la substance de la chose mesme*; Et ont cité pour cet effet Tertul-

no, che aveva fatto scolpire il suo dappertutto, lo chiamava un'erba da muraglia, herbam parietariam.

Mà se per la disposizione della Legge si può fare imprimere il suo nome sovra un'opera pubblica che si fà fare; con più forte ragione se gli può dare quello ch'è proprio all'uso e all'effetto à cui particolarmente si destina. E qual nome può essere più proprio ad uno Spedale, che quello della Carità; e ad uno Spedale di figlie, che quello della Carità Nostra-Dama?

Siccome nella legge di Mosè si davano i nomi a' figlj nel tempo della circoncisione, e si danno nella legge di grazia al tempo del Battesimo, secondo che dicono i Padri Greci: così i nomi s'impongono alle Chiese e agli Spedali, quando si fondano, e gli uni e gli altri non debbono cangiarsi senza grandi ed importanti ragioni. Vediamo ora quai sieno quelle che allegano gli appellanti.

Hanno detto, Signori; Che sebbene non si tratta trà loro e noi che di nome, tuttavia questo nome è sostanziale nella cosa: in ciò che importa lo stato e la sostanza della medesima cosa. *E perciò hanno citato Tertullia-*

tullien, (a) qui dit, *Que les choses courent fortune de perdre leur substance lors que leurs noms leur sont ostez*.

Mais les Religieuses intimées ne pretendent point, non plus que ma partie, d'oster le nom de la Charité aux appellans. Elles le leur laissent tres-volontiers. Ce sont eux au contraire, qui le veulent oster aux intimées, & selon leur propre discours, détruire cet Hospital de filles, puisque c'est ruïner la chose que de luy oster son nom.

Et ce passage mesme de Tertullien, (b) qu'ils alleguent, les condamne. Car il dit : *Que la conservation des noms est le salut des proprietez des choses, & que c'est pour cela, que lors que les qualitez des choses changent, on change aussi leur noms. Par exemple, lors que l'argille a passé par le feu où on l'a fait cuire, on l'appelle un vase & non de l'argille*.

Or quelle qualité est commune à ces deux Hospitaux? Qu'ils exercent également la charité. Et quelle qualité leur est propre? Que l'un est destiné pour les hommes, & l'autre

tulliano, che dice, Che le cose corrono rischio di perdere la loro sostanza, quando i lor nomi sono loro levati.

Mà le Religiose intimate non pretendono, come neppure la mia cliente, di levare il nome della Carità agli appellanti. Elleno ad esso loro il lasciano volentieri. Eglino sono al contrario, che vogliono levarlo alle intimate, e secondo il loro stesso ragionamento, distruggere questo Spedale di figlie, poichè il levare il nome ad una cosa egli è un rovinarla.

E questo passo medesimo di Tertulliano, ch'essi allegano, li condanna. Perchè egli dice: Che la conservazione dei nomi è la salute delle proprietà delle cose, e che perciò accade che quando le qualità delle cose si cangiano, si cangia anche il lor nome. Per esempio, quando la creta è passata per lo fuoco dove si è fatta cuocere, si chiamava un vase e non creta.

Ora qual qualità è comune à questi due Spedali? Che esercitano egualmente la carità. E qual qualità loro è propria? Che uno è destinato per gli huomini, e l'altro per le

(a) Omnia periclitabantur aliter accipi quàm sunt & amittere quod sunt, dum aliter accipiuntur, si aliter quam sunt cognominantur. Tertull. de carne Christi, c. 13.

(b) Fides nominum salus est proprietatum. Etiam quum demutantur qualitates accipiunt vocabulorum possessiones: Verbi gratia argilla excocta testæ vocabulum suscipit. Tertull. ibid.

tre pour les femmes . Puis donc que l'exercice de la charité leur eſt commun, ils peuvent bien tous deux porter le titre de la Charité. Et puis qu'ils ſont diſtinguez l'un de l'autre par la difference du ſexe, qui eſt marquée dans le reſte de leur titre, il s'enſuit qu'en l'un & en l'autre la proprieté de la choſe eſt conſervée.

Mais il faut, Meſſieurs, que le meſme Tertullien , qui a eſté allegué par les appellans, faſſe voir encore l'injuſtice de leur cauſe.

Il dit écrivant contre Marcion : (a) *Que le nom de Dieu , comme eſtant naturel à la divinité, peut eſtre communiqué à tous ceux , auſquels on peut attribuer quelque divinité , & aux idoles meſmes , ſuivant ce que dit l'Apoſtre , qu'il y en a qui ſont appellez Dieux , ſoit au Ciel , ſoit en la terre .*

N'eſt-il pas vrai , que le nom de la Charité ſe peut dire naturel aux Hoſpitaux, & qu'ainſi que le nom de Dieu marque une nature plus qu'humane , de meſme celuy de la Charité en cette rencontre marque l'exercice public de cette vertu divine, & par conſequent

le donne . Poichè adunque l'eſercizio della carità loro è comune, poſſono tutti e due avere il titolo della Carità . E poichè ſono diſtinti l'uno dall'altro colla differenza del ſeſſo ch'è contraſſegnato nel rimanente del loro titolo, ne ſiegue che nell'uno e nell'altro è conſervata la proprietà della coſa .

Mà biſogna, Signori , che il medeſimo Tertulliano allegato dagli appellanti , faccia veder parimente la ingiuſtizia della lor cauſa .

Egli dice , ſcrivendo contro Marcione: Che il nome di Dio, come eſſendo naturale alla Divinità, può eſſer comunicato à tutti quelli, a' quali può attribuirſi qualche divinità, e agl'idoli ſteſſi, conforme ciò che dice l'Appoſtolo, che ve ne ſono alcuni chiamati Dei, così nel Cielo, che nella terra.

*Non è egli vero , che il nome di Carità può dirſi naturale agli Oſpedali , e che come il nome di Dio * marca ,* (* ſignifica) *una natura più che umana , così quello della Carità in queſto caſo nota l'eſercizio pubblico di queſta virtù divina , e in conſeguen-*

(a) Dei nomen quaſi naturale divinitatis poteſt in omnes communicari , quibus divinitas vindicatur , ſicut & idolis , dicente Apoſtolo : Nam & ſunt qui dicuntur Dii ſive in cœlo ſive in terris . Tertull. lib. 3. in Marcionem c. 15.

Les noms qui viennent de la disposition particuliere ou de Dieu ou des hommes, ne sont pas communicables: mais sont propres à ceux à qui ils ont esté donnez. Or le nom de la Charité n'a point esté donné aux appellans par une disposition particuliere, ou de leur Fondateur, ou de Monsieur l'Archevesque de Paris, n'estant qualifiez par les lettres de leur établissement, que *Religieux de l'Ordre du B. Iean de Dieu*. Ils ont pris ce nom eux-mesmes,& l'ont aisément fait passer parmy le peuple, à cause que leur institut n'a pour employ que l'exercice de la Charité. Et par consequent c'est un nom general, qui est semblable à celuy de Dieu, dont parle Tertullien.

Il est semblable encore à celuy de *Christ*, qui signifie parmy les Grecs ce que signifie celuy de Messie parmy les Hebreux, c'est à dire oingt & sacré avec l'huile sainte, & devoit estre en particulier le surnom du Fils de Dieu s'incarnant au monde, comme on le voit par celuy de Chrestiens venu de luy. Et cependant ce vray Christ, Seigneur des Anges & des hommes, a esté si peu jaloux de son surnom de *Christ*, qu'il l'a communiqué à tous les Rois d'Israël par la bouche de ses Prophetes, parce

I nomi che vengono dalla disposizione particolare ò di Dio ò degli uomini, non sono communicabili: mà sono proprj à quelli a' quali sono stati dati. Ora il nome della Carità non è stato dato agli appellanti per una disposizione particolare, ò del lor Fondatore, ò di Monsignore Arcivescovo di Parigi, non essendo qualificati dalle lettere del loro stabilimento, se non Religiosi dell' Ordine del B. Gio: di Dio. *Eglino han preso questo nome da sè medesimi, e l' hanno facilmente fatto passare nel popolo, perchè il loro istituto non hà per impiego che l' esercizio della Carità. E in conseguenza questo è un nome generale, ch'è simile à quello di Dio, di cui parla Tertulliano.*

Egli è simile ancora à quello di Cristo, *che significa tra' Greci ciò che significa quel di* Messia *trà gli Ebrei, cioè unto e consacrato con l' oglio santo, e doveva essere particolarmente il soprannome del Figliuolo di Dio incarnandosi nel mondo, come si vede da quello de' Cristiani derivato da lui. In tanto questo vero Cristo, Signore degli Angeli e degli uomini, è stato sì poco geloso del suo soprannome di* Cristo, *che l' hà comunicato à tutti i Rè d' Israello per bocca de' suoi Profeti, perchè*

ce qu'ils estoient oingts de l'huile sacrée, quoy qu'il le dûst estre d'une maniere beaucoup plus divine & plus excellente que tous ces Rois.

Mais ce qui doit achever de persuader aux appellans mesme que leur cause n'est pas bonne, est que non seulement Dieu a bien voulu que le nom de Dieu fust communiqué aux fausses divinitez,& à quelques-uns des hommes; & le surnom de Christ qui devoit estre celuy de son Fils, aux Rois de la terre;mais qu'il a voulu mesme, que le propre nom de son Fils unique, qui devoit estre le Sauveur du monde, ne luy fust point particulier; mais commun parmy les Iuifs où il devoit naistre. Car le nom de JESUS qui a esté son nom propre, que l'Ange luy donna avant sa naissance & sa conception mesme, a esté le nom de plusieurs grands hommes de l'ancienne loy, comme de Jesus grand Prestre fils de Josedech, (a) JESUS *filius Josedech, Sacerdos magnus*, dit le Prophete Haggée, & particulierement de Josué, qui est le mesme nom que Jesus, & que Dieu voulut estre appellé de ce nom, parce qu'il estoit successeur de Moyse, & la figure de JESUS-CHRIST.

Car

(a) Aggé 1. 12.

chè erano unti dell'oglio sacro, benchè egli lo dovesse essere d'una maniera molto più divina e più eccellente che tutti quei Rè.

Mà ciò che dee finire di persuadere agli stessi appellanti, che la loro causa non sia buona, si è che non solo Dio hà voluto che il nome di Dio fosse comunicato alle false divinità, e ad alcuno degli uomini; ed il soprannome di Cristo che doveva essere quello del suo Figliuolo, a' Rè della terra; mà che hà voluto parimente, che il proprio nome del suo unico Figliuolo, che doveva essere il Salvatore del mondo, non gli fosse particolare; mà comune tra' Giudei ove doveva nascere. Perchè il nome di GESU' che è stato suo nome proprio, datogli dall' Angelo anche avanti alla sua nascita ed alla sua concezione, è stato il nome di molti grandi uomini dell' antica legge, come di Gesù gran Sacerdote figliuolo di Josedec, JESUS filius Josedech, Sacerdos magnus, *dice il Profeta Aggeo, e particolarmente di Giosuè, che è lo stesso nome che Gesù, e cui Dio volle che fosse chiamato con questo nome, perchè era successore di Mosè, e la figura di GESU-CRISTO.*

Per-

Car *à cause que JESUS-CHRIST*, dit excellemment Tertullien, (a) *devoit faire entrer le second peuple d'Israël né dans les deserts du siecle en la terre promise, où coulent le lait & le miel, c'est à dire dans la possession de la vie eternelle qui est si douce; & que ce ne devoit pas estre par Moyse, c' est à dire par la discipline de la loy, mais par JESUS, c'est à dire par la grace de l'Evangile, & aprés que nous aurions esté circoncis par le tranchant de la pierre, c'est à dire par les préceptes de JESUS-CHRIST, qui est la vraye pierre, celuy qui devoit estre comme l'image de ce mystere a esté aussi honoré du nom de Sauveur, & appellé Iesus comme luy.* Et c'est pour cela qu' il est écrit dans l' Ecclesiastique: (b) *Que Jesus Navé successeur de Moyse a esté grand entre les Prophetes, & tres-grand selon son nom pour le salut des élûs de Dieu.*

Que si le Sauveur a bien voulu, que celuy qui estoit sa figure avant qu'il nasquist au monde, portast son nom: pour-

Perchè à riguardo che GESU' CRISTO, *dice eccellentemente Tertulliano*, doveva far' entrare il secondo popolo d'Israello nato ne'diserti del secolo nella terra promessa, donde stillano il latte ed il miele, cioè nel possesso della vita eterna ch'è così dolce; e che ciò non doveva farsi da Mosè, cioè dalla disciplina della legge, mà da GESU, cioè dalla grazia dell'Evangelo, e dopochè noi fossimo stati circoncisi col taglio della pietra, cioè co' precetti di GESU CRISTO, ch'è la vera pietra, quegli che doveva essere come l'immagine di questo misterio, è stato pure onorato del nome di Salvatore, e chiamato Gesù come lui. *E perciò è scritto nell' Ecclesiastico:* Che Gesù Nave successore di Mosè è stato grande tra'Profeti, e grandissimo secondo il suo nome per la salute degli eletti di Dio.

Che se il Salvatore hà voluto, che chi era sua figura avanti che nascesse al mondo, portasse il suo nome: perchè gli appel-

(a) Non quia Iesus Christus secundum populum, quod sumus nos nati in sæculi desertis, introducturus erat in terram promissionis melle & lacte manantem, id est vitæ æternæ promissionem, qua nihil dulcius, idque non per Moysem, id est non per legis disciplinam, sed per Iesum, id est per Evangelii gratiam provenire habebat, circumcisis nobis petrina acie, id est Christi præceptis (petra enim Christus) ideo is vir qui in hujus sacramenti imagines parabatur, etiam nominis dominici inauguratus est figura Iesus cognominatus. Tertull. advers. Marcion. lib.3. cap.16.

(b) Iesus Nave successor Moysi in Prophetis fuit magnus, secundum nomen suum, maximus in salutem electorum Dei. Eccl.46.1. V.Chrys. in Matt. Hom i.1.

pourquoy les appellans ne voudront-ils pas, que cet Hospital de filles, qui est en effet une figure & une image du leur, estant à l'égard des femmes ce que le leur est à l'égard des hommes, ait le mesme nom de la Charité, puis qu'il est distingué du leur par la difference du sexe, & du titre de *Nostre-Dame*, ajoûté à celuy de la Charité?

Ils se sont étendus, Messieurs, sur la dignité des noms, & particulierement des noms Divins. Mais nous la reconnoissons tres-volontiers. Nous sçavons que les anciens Hebreux les ont eus en si grande reverence, qu'ils les préferoient non seulement à toutes les sciences, mais mesme presque à la loy écrite: assurant que Dieu avoit donné la connoissance de ces noms sacrez aux Patriarches & à Moyse, & qu'elle n'a point esté écrite, mais gravée dans l'esprit des Saints, & continuée par la chaîne d'une tradition perpetuelle entre les Prophetes qui sont venus depuis eux.

Ils écrivent, que les grands personnages d'Israël n'ont rien fait de merveilleux que par la force de ces noms Divins, & que si on pouvoit les assembler & les prononcer ainsi qu'ils le doivent estre, & avec la pureté de l'ame qui est

appellanti non vorranno, che questo Spedale di figlie, che in effetto è una figura ed una immagine del loro, essendo rispetto alle donne quello che è il loro rispetto agli uomini, abbia il medesimo nome della Carità, poichè egli è distinto dal loro colla differenza del sesso, e dal titolo di Nostra-Dama, *aggiunto à quello della Carità?*

*Eglino si sono stesi, Signori, sulla dignità de' nomi; e particolarmente de' nomi Divini; Mà noi volentieri la * riconosciamo.* (* ammettiamo.) *Noi sappiamo che gli antichi Ebrei gli hanno avuti in si gran riverenza, che non solo li preferivano à tutte le scienze, mà parimente quasi alla legge scritta: assicurando che Dio aveva data la cognizione di questi nomi sacri a' Patriarchi ed à Mosè, e ch' ella non è stata scritta, mà impressa nello spirito de' Santi, e continuata colla catena di una perpetua tradizione tra' Profeti che sono venuti dopo di loro.*

Essi scrivono, che i grandi uomini d' Israello niente hanno fatto di maraviglioso, che con la forza di questi nomi Divini, e che se si potesse unirli e pronunziarli come debbono esserlo, e con la purità dell' anima ch' è necessaria, si farebbero ancora

eſt neceſſaire, on feroit encore des choſes auſſi admirables: ce qu'ils diſent principalement du premier nom de Dieu, compoſé de quatre lettres, qu'ils appelloient ineffable.

D'où vient que pluſieurs Iuifs eſtant forcez de confeſſer que JESUS-CHRIST, qu'ils nomment le Nazaréen, a eſté un homme divin, reconnoiſſent bien qu'il a fait de grands miracles; mais ils en attribuënt la cauſe à la vraye intelligence & à la parfaite prononciation de ce nom divin, qu'ils diſent qu'il avoit trouvée.

Nous liſons encore dans Origene: (a) *Qu'il y a une puiſſance ſecrette & merveilleuſe dans quelques noms ſacrez, & qu' à cauſe de cela l'on ne les doit pas traduire de leur langue originale en une autre: mais les conſerver dans leurs premiers caracteres*, comme ſi de meſme que la vie demeure dans le corps lors qu'il eſt compoſé ſelon l'ordre naturel, & qu'elle perit lors qu'il reçoit quelque changement notable, il y avoit auſſi une force animée & vivante dans les noms divins ſelon l'odre divin & ſurnaturel dont les lettres ſont arrangées.

Nous

(a) Origen. lib. 5. contra Celſum.

cora delle coſe ugualmente mirabili: il che dicono principalmente del primo nome di Dio, compoſto di quattro lettere, che eſſi chiamavano ineffabile.

*Dal che viene che molti Giudei eſſendo sforzati à confeſſare, che GESU CRISTO, che chiamano il Nazareno, è ſtato un uomo divino, ben * riconoſcono* (* confeſſano) *che hà fatto de' gran miracoli; mà ne attribuiſcono la cagione alla vera intelligenza ed alla perfetta pronunzia di queſto nome divino, che dicono ch'egli aveva trovato.*

Noi leggiamo ancora in Origene: Che v' è un potere ſegreto e maraviglioſo in alcuni nomi ſacri, e che perciò non debbono tradurſi dalla lor lingua originale in un' altra: mà tenerli ne' loro primi caratteri, *come ſe nella maniera che la vita ſi mantiene nel corpo, quando egli è compoſto ſecondo l'ordine naturale, e ch' ella periſce quando egli riceve qualche cambiamento notabile, così pure vi foſſe una forza animata e vivente ne' nomi divini ſecondo l' ordine divino e ſoprannaturale con cui le lettere ſon * ordinate* (* diſpoſte.)

Hh 2 Noi

Nous n'ignorons pas non plus, Messieurs, ce que les appellans vous ont dit, que la Charité est un nom divin, estant donné à Dieu-mesme, *Deus charitas est*. Mais peut-on croire par une pensée superstitieuse & judaïque, qu'il y ait une espece de fatalité tellement attachée à ce nom, qu'il doive faire prosperer leur Hospital s'ils l'ont tous seuls, & doive causer sa décadence & sa ruine s'il est communiqué aux intimées ? Les appellans sont trop pieux & trop sages pour avoir cette pensée.

Ils ont dit encore, qu'ils se servent des paroles de Demosthene: (a) lequel disoit contre Bœote en un sujet, où il ne s'agissoit que *du nom*, *que ce n'estoit pas la curiosité, ni la délicatesse, ni l'envie de plaider, qui portoit Mantitbée sa partie à intenter ce procés*, *mais la necessité de prévenir les inconveniens que l'équivoque des noms pouvoit produire*.

Je réponds, Messieurs, que cette consideration estoit bonne en cette cause de Demosthene, parce que Bœote adopté par Mantias ayant pris le

(a) Demost. advers. Bœot.

Noi sappiamo parimente, o Signori, ciò che gli appellanti vi hanno detto, che la Carità è un nome divino, essendo dato à Dio medesimo, Deus charitas est. *Mà può egli credersi con una opinione superstiziosa e giudaica, che vi sia una spezie di fatalità talmente unita à questo nome, ch' egli debba far prosperare il loro Spedale se l'hanno essi soli, e debba cagionare la sua decadenza e la sua rovina, se desso è comune con le intimate? Gli appellanti sono troppo* * *pietosi* (*religiosi) *e troppo savj, per avere questo* * *pensiero*(*opinione.)

Eglino han detto ancora, che si servono delle parole di Demostene: che diceva contro à Beozio in un * *soggetto* (* proposito) *in cui non si trattava che* di nome, che non era la curiosità, nè la dilicatezza, nè la brama del litigare ciò che * portava (* *spigneva*) Mantiteo suo cliente ad intentare questo litigio, mà la necessità di prevenire gl'inconvenienti che l'equivoco de' nomi poteva * produrre. (* *cagionare*.)

Io rispondo, Signori, che tal considerazione era buona in questa causa di Demostene, perchè Beozio adottato da Mantiade, avendo preso il nome di Man-

le nom de Mantithée ; qui estoit le nom du fils naturel & legitime de Mantias, il n'y avoit rien dans leur nom qui les distinguast l'un de l'autre. Or les Religieuses intimées, n'ont pas seulement le titre d' Hospital de la Charité comme l'ont les appellans : ce qui pourroit apporter quelque sorte de confusion : mais *de la Charité Nostre-Dame* ; ce qui n'en laisse sujet quelconque.

Car quant à ce qu'ils alleguent, qu'ils peuvent justifier par divers actes, que ce qui est destiné pour eux, se porte souvent par équivoque aux intimées ; & ce qui est destiné pour les intimées, chez eux ; c'est un fait dont je ne demeure point d'accord, & dont mes parties soustiennent qu'ils ne sçauroient apporter aucune preuve : estant certain que si l'on donnoit seulement quelque aumosne à l'Hospital de la Charité sans dire davantage, cela appartiendroit aux appellans, & que si l'on donnoit aux filles de la Charité, ou à l'Hospital de la Charité Nostre-Dame, cela devroit appartenir aux intimées. C'est pourquoy, Messieurs, tout ce qu'on vous a dit des accidens, qui sont arrivez dans l'antiquité de la multitude des

Mantiteo ; ch'era il nome del figlio naturale e legittimo di Mantiade, niente ci era nel loro nome che li distinguesse l' uno dall' altro. Ora le Religiose intimate, non hanno solo il titolo di Ospedale della Carità, come l' han gli appellanti : il che potrebbe apportare qualche sorte di confusione : mà della Carità Nostra-Dama ; *il che non ne lascia motivo di sorte alcuna.*

Perchè quanto à ciò che allegano, che possono giustificare con più atti, che ciò ch' è destinato per esso loro, si porta sovente con equivoco alle intimate ; e ciò ch' è destinato per le intimate, ad esso loro si porta ; questo è un fatto di cui io non sono d'accordo, e di cui le mie clienti sostengono che non saprebbero addurne alcuna pruova : essendo certo che se si dasse solamente qualche elemosina all' Ospedale della Carità senza dir d'avvantaggio, quella apparterrebbe agli appellanti, e che se si desse alle figlie della Carità, ò all' Ospedale della Carità Nostra-Dama, questa doverebbe appartenere alle intimate. Perciò, Signori, quanto vi è stato detto degli accidenti che sono avvenuti nell' antichità della moltitudine degli Adrasti, de' Priami, e degli Erco-

des Adastres, des Priams, & des Hercules, ne peut servir à la cause.

Il est constant, qu'il n'en est arrivé aucun entre nous. Et aussi les appellans ont dit seulement dans leur requeste, *qu'ils apprehendoient l'équivoque pour l'avenir*.

Mais le public doit-il le craindre comme eux? Quand nous supposerions, ce qui n'est point, qu'il y en auroit quelqu'une, ne seroit-ce pas toûjours, Messieurs, une heureuse équivoque, puis qu'elle ne pourroit tromper que saintement: que ce seroit toûjours à un Hospital & à la Charité chrestienne que l'on donneroit; & que tous ceux qui seroient touchez de pieté, auroient sujet d'en estre également satisfaits? Et ainsi le public n'y auroit point d'interest. Le hazard & la faveur seroient égaux de part & d'autre. Mais je supplie la Cour de considerer, si la diversité des lieux, la distinction du titre, & la difference du sexe n'ostent pas toute crainte d'équivoque.

Qu'est-ce donc que les appellans apprehendent pour l'avenir, lors qu'ils disent par leur requeste, *qu'ils craignent l'équivoque du nom de la Charité?* Est-ce qu'on prenne ces Religieuses pour des hom-

mes,

Ercoli, non può servire alla causa.

*Egli è certo, che trà noi non ve n'è alcuno accaduto. E * così* (* perciò) *gli appellanti hanno detto solamente nella loro dimanda*, che temevano l'equivoco in avvenire.

Mà il pubblico dee egli temerlo, come essi loro? Quando noi supponessimo, ciò che non è, che ve ne fosse alcuno, non sarebbe egli sempre, o Signori, un felice equivoco, poichè non potrebbe ingannare che santamente: poichè si darebbe sempre ad uno Spedale ed alla Carità cristiana; e poichè tutti quelli che fossero tocchi da pietà, averebbero motivo d'esserne ugualmente soddisfatti? E così il pubblico non ci averebbe punto d'interesse. Il caso e'l favore sarebbono uguali da una parte e dall'altra. Mà io priego la Corte à considerare, se la diversità dei luoghi, la distinzione del titolo, e la differenza del sesso non tolgono ogni timore di equivoco.

Cosa dunque temono gli appellanti per l'avvenire, quando dicono con la loro dimanda, che temono l'equivoco del nome della Carità? *Forse che si prendano queste Religiose per uomini, e l'Ospedale*

della

mes, & l'Hospital de la Charité Nostre-Dame de la place Royale, pour l'Hospital de la Charité du faux-bourg S. Germain? Vous voyez, Messieurs, qu'il n'y en a pas de sujet: N'est-ce pas plûtost qu'ils craignent, que ce nom de la Charité, qu'ils croyent exciter le peuple à faire des aumônes à leur Hospital, ne l'excite aussi à en faire à l'Hospital des intimées, & ainsi ne diminuë celles qu'on leur fait?

Mais est-il possible qu'ils soient touchez de cette apprehension? ce seroit leur faire tort que de leur attribuer un mouvement si peu raisonnable. Car cette crainte est-elle juste, Messieurs? L'Hospital des intimées n'est il pas Hospital comme le leur? N'est-il pas consacré à Dieu, & à la Charité, comme le leur? Les aumônes qu'on y fera, seront-elles sans merite, ou de moindre merite que les autres?

Si S. Paul (a) nous assure, que la Religion Chrestienne est aussi bien pour les femmes que pour les hommes; & qu'il n'y a point de difference entre les deux sexes pour la foy de JESUS-CHRIST, y en

della Carità Nostra-Dama della piazza Reale, per l'Ospedale della Carità del Borgo di S. Germano? Voi vedete, Signori, che non ve n'è motivo: O forse più tosto temono, che questo nome di Carità, che credono eccitare il popolo à fare dell'elemosine al lor' Ospedale, non l'ecciti anche à farne all'Ospedale delle intimate, e che così si diminuiscano quelle che lor si fanno?

Mà è possibile che sieno mossi da questa apprensione? ciò sarebbe un far loro ingiuria l'attribuire à loro un movimento sì poco ragionevole. Poiche è egli giusto questo timore, o Signori? L'Ospedale delle intimate non è forse Ospedale come il loro? Non è egli consacrato à Dio, e alla Carità, come il loro? L'elemosine, che se gli faranno, saranno forse senza merito, ò di minor merito che le altre?

Se S. Paolo ci assicura, che la Religione Cristiana è ugualmente per le donne che per gli uomini; e che non v'è differenza trà i due sessi per la fede di GESU CRISTO, ve ne può egli essere per

(a) Quicumque in Christo baptizati estis, Christum induistis. Non est masculus, neque fœmina: Omnes enim vos unum estis in Christo Iesu. Galat. 3. 27. & 28.

en a-t-il pour la Charité de JESUS-CHRIST ? Dieu n'a-t-il recommandé dans l'Evangile que les pauvres hommes malades, tels que sont ceux que servent les appellans ; & non les pauvres femmes malades, telles que sont celles que servent les intimées ? Pourquoy donc s'efforceroient-ils d'empescher, que les ruisseaux qui coulent de cette divine source ne se répandent ailleurs que chez eux ?

per la Carità di GESU CRISTO? Iddio non hà egli raccomandato nell'Evangelo che i poveri uomini infermi, quali son quelli à quali servono gli appellanti; e non le povere femmine inferme, come son quelle alle quali servono l'intimate? Perchè dunque si sforzeranno d'impedire, che i ruscelli che stillano da questa divina sorgente, non si spandano altrove che sopra loro?

Doivent-ils avoir de la passion pour acquerir du bien & pour s'enrichir ? Aristote dit dans sa Politique : Que quelques-uns ayant reproché au Philosophe Thales, que la Philosophie estoit une science inutile, puis qu'elle rendoit pauvres ceux qui en faisoient profession, ce Philosophe recõnut par l'Astrologie qu'il y auroit grande abondance d'olives en cette année, & s'avisa sur la fin de l'hyver de loüer pour peu d'argent tous les lieux où l'on faisoit l'huile; & que cette abondance estant arrivée selon sa pensée, plusieurs luy vinrent demander ces lieux pour faire leur huile, lesquels il loüoit fort cher, parce que luy seul en estoit maistre, & en pouvoit disposer : *voulant montrer par là*, dit

*Debbono appassionarsi per acquistar roba, e pe arricchirsi? Aristotele dice nella sua Politica: Che alcuni avendo rinfacciato al Filosofo Talete, che la Filosofia era una scienza inutile, poichè * rendeva poveri quelli che ne facevano professione,* (* impoveriva i suoi professori) *questo Filosofo conobbe dall'Astrologia, che vi sarebbe in quell'anno grande abbondanza di ulive, e si pensò nella fin dell'inverno di * affittare* (* prendere ad affitto) *per poco danaro tutti i luoghi dove si faceva l'oglio; e che quest'abbondanza essendo succeduta secondo il suo pensiero, molti gli vennero à dimandare quei luoghi per fare il lor'oglio, i quali * affittò* (* diede ad affitto) *molto caro, perchè egli solo*

dit Ariſtote, (a) *qu'il eſt aiſé aux Philoſophes de s'enrichir : mais que ce n'eſt pas ce qu'ils cherchent*.

ſolo n'era padrone, e ne poteva diſporre : volendo con ciò moſtrare, *dice Ariſtotele*, che è facile a' Filoſofi l'arricchirſi; mà che ciò non è quello ch' eſſi ricercano.

Ainſi quand les appellans auroient creu, que le moyen d'attirer toutes les charitez chez eux, eſtoit de faire qu'il n'y euſt que leur Hoſpital qui portaſt le titre de la Charité, l'eſprit de leur profeſſion, qui eſt appellée par les Empereurs *une ſainte Philoſophie*, n'auroit-il pas deu leur inſpirer d'imiter ces Philoſophes de l'antiquité dans le peu de ſoin qu'ils avoient de s'enrichir ?

Coſì quando gli appellanti aveſſero creduto, che il modo di trarre à sè tutte le carità, foſse il fare che il ſolo loro Spedale aveſſe il titolo della Carità, lo ſpirito della lor profeſſione, ch' è chiamato dagl' Imperadori una ſanta Filoſofia, *non averebbe egli dovuto iſpirare à loro l' imitar que' Filoſofi dell' antichità nella poca attenzione che avevano d' arricchirſi?*

Il eſt vray, qu'on peut dire, que s'ils deſirent d'eſtre riches, ce n'eſt que pour pouvoir ſoulager les pauvres; & que s'ils tâchent d'augmenter leur revenu, ce n'eſt que pour augmenter le nombre des malades qu'ils ſervent charitablement.

E vero, che ſi può dire, che ſe bramano di eſſer ricchi, ciò non è che per poter ſollevare i poveri, e che ſe proccurano di accreſcere la loro entrata, ciò non è che per accreſcere il numero degl' infermi a' quali ſervono pietoſamente.

Mais on peut conſiderer qu'il vaut mieux faire moins de charitez & qu'elles ſoient toutes pures, que d'en faire davantage qui ne le ſoient pas; que Dieu ne compte point, mais peze nos actions, & eſtime beaucoup plus l'obeïſſance

Mà ſi può conſiderare ch' è meglio il far meno di carità e che queſte ſieno tutte pure, che il farne di più che non lo ſieno; che Dio non conta, mà peſa le noſtre azioni, e ſtima molto più l'ubbidienza che diamo alle leggi, e a' ſuoi divini pre-

(a) Ariſtotel. 1. Polit. cap. 8. V. libro 6. Codic. de muneribus patrimon. libro 10.

fance que nous rendons aux loix, & à ses divines regles, que le nombre de nos sacrifices.

Que si l'on veut qu'il leur soit permis de desirer des richesses, qu' au moins ils ne desirent que celles dont les prodigues abusent, & dont les avares n'usent point. En desirant ainsi le bien temporel de leur maison, il desireront le bien spirituel de leur prochain, de ces prodigues, & de ces avares, à qui il seroit utile pour leur salut d'estre pauvres.

Mais quel sujet legitime pourroient-ils avoir de desirer celles qui seront données à cet Hospital des Religieuses intimées: à cet asyle étably pour l'infirmité humaine contre la violence des maladies, contre les defauts de la nature, contre les accidens & les miseres du monde: à une maison aussi sainte que la leur; où l'on adore avec semblable respect le Dieu de la Charité, qui est le Dieu des Chrestiens, & où l'on fait reluire sa gloire avec le mesme éclat dans l'assistance que l'on rend aux pauvres, qui sont ses images sur la terre?

Qu'ils rejettent donc ce mouvement irregulier, qui n'est pas digne de leur profession, & de leur vertu, puis qu'il

precetti, che il numero de' nostri sacrifizj.

Che se si vuole, che sia loro permesso il bramar ricchezze, almeno non ne bramino che quelle delle quali si abusano i prodighi, e delle quali non si servono punto gli avari. Così bramando il bene temporale della lor casa, brameranno il bene spirituale del loro prossimo, di que' prodighi, e di quegli avari, a' quali gioverebbe per loro salute l'esser poveri.

Mà qual motivo legittimo potrebbono avere di desiderar quelle che si daranno à questo Spedale delle Religiose intimate: à questo asilo stabilito per la infermità umana contro la violenza delle malatie, contro i difetti della natura, contro gli accidenti e le miserie del mondo: ad una casa così santa come la loro; dove si adora con eguale rispetto il Dio della Carità, che è 'l Dio dei Cristiani, e dove si fà rilucere la sua gloria con eguale splendore, nell' assistenza che si dà a' poveri, che sono sue immagini sovra la terra?

*Che rigettino dunque questo movimento * irregolare* (* fregolato,) *che non è degno della lor professione e della loro virtù,*

qu' il (a) *n'y a rien qui soit ennemy de la charité comme l'envie & la jalousie*, dit excellemment saint Augustin.

C'est une passion peu honorable à toutes sortes de personnes: mais elle l'est encore moins aux personnes Religieuses, qui doivent estre fortes & parfaites en vertu; puis que la parole sainte (b) dit, *qu'elle ne tuë que les enfans*, c'est à dire les foibles & les imparfaits. Et ce seroit une chose pitoyable, que cette *fille de l'orgueil*, comme l'appelle ce saint Docteur, (c) trouvast quelque place dans l'ame de ceux qui doivent estre des modelles d'humilité.

Les anciens ont dit, que la porte des Muses estoit fermée a l'envie, ἄφθονοι Μουσῶν θύραι. Faut-il que celle de la plus noble des vertus Chrestiennes luy soit ouverte? Faut-il que les vapeurs de la terre, qui ne devroient pas mesme s'élever jusqu'à la plus haute region de l'air, s'élevent jusques aux étoiles?

Faut-il que des hommes, qui se sont consacrez à une pauvreté volontaire, ne puissent souffrir que le nom de la Cha-

virtù, *poichè* niente più è nemico della carità che l'invidia e la gelosia, *dice eccellentemente santo Agostino*.

Questa è una passione poco onorevole ad ogni sorte di persone: mà ancora meno alle persone Religiose, che debbono esser forti e perfette nella virtù, poichè dice la Scrittura sacra, ch' ella non uccide che i fanciulli, *cioè i deboli e gl' imperfetti. E ciò sarebbe una cosa compassionevole, che questa* figlia dell' orgoglio, *come la chiama questo santo Dottore, trovasse qualche luogo nell' anima di quegli che debbono essere modelli di umiltà*.

Gli antichi hanno detto, che la porta delle Muse era chiusa all' invidia, ἄφθονοι Μουσῶν θύραι. *Bisogna egli che quella della più nobile delle virtù Cristiane le sia aperta? Bisogna egli che i vapori della terra, che non dovrebbero alzarsi nemmeno sino alla più alta regione dell' aria, s' alzino sino alle stelle?*

Bisogna egli che uomini, che si son consacrati ad una povertà volontaria, non possano sofferire che il nome della Ca-

(a) Charitati nihil magis adversum quàm invidentia. August. de catechiz. rudibus, cap. 14. (b) Iob. 5.2.

(c) Non potest superbus esse non invidus. Invidia filia est superbiæ. August. de verb. Dom. Ser. 53. c. 5. Et de catechiz. rudib. c. 4.

Charité soit gravé sur le frontispice d'un autre Hospital que le leur, parce qu'ils croyent qu'il attirera dans cette maison de Dieu quelques liberalitez des personnes charitables? Peuvent-ils se figurer qu'on leur oste tout ce qu'on donne à d'autres qu'à eux? Ie ne les estime pas capables d'avoir une pensée si peu Chrestienne & si peu religieuse. Ie veux croire qu'ils ont plûtost gravée dans le cœur cette belle parole de S. Augustin: *Ostez l'envie*, dit ce grand Docteur, *& tout ce que j'ay est à vous. Ostez l'envie, & tout ce que vous avez à moy*: (a) *Tolle invidiam, & tuum est quod habeo. Tolle invidiam, & meum est quod habes.* Qu'ils regardent donc tout ce qu'on donne aux Hospitaux comme des biens qui leur appartiennent, comme des thresors consacrez au service des membres de IESUS-CHRIST leur Signeur.

Ils doivent estre amoureux de la Charité: mais ils n'en doivent pas estre jaloux. On la peut appeller l'Helene des Chrétiens, estant plus belle mille fois que celle des Grecs, comme ce mesme Pere (b) a dit de la Verité; mais elle n'est pas à eux seuls, comme l'Helene Payenne estoit à son mary

Carità sia scolpito sul frontispizio d' un altro Spedale che il loro, perchè credono che trarrà in quella casa di Dio alcune liberalità dalle persone caritatevoli? Possono eglino figurarsi che loro si tolga ciò che si dà ad altri che ad esso loro? Io non gli stimo capaci di avere un pensiere sì poco Cristiano e sì poco religioso? Voglio credere che più tosto essi abbiano scolpito nel cuore queste belle parole di Santo Agostino: Togliete l'invidia, *dice questo gran Dottore*, e tuttociò che hò, è vostro? Togliete l'invidia, e tuttociò che voi avete, è mio. Tolle invidiam, & tuum est quod habeo. Tolle invidiam, & meum est quod habes. *Che riguardino dunque tuttociò che si dà agli Spedali, come beni che loro appartengono, come tesori consacrati al servigio de' membri di GESU CRISTO loro Signore.*

Eglino debbono essere amanti della Carità: mà non ne debbono esser gelosi. Si può ella chiamare l' Elena de' Cristiani, essendo mille volte più bella che quella de' Greci, come il medesimo Padre hà detto della Verità; mà ella non è per essi soli, come l' Elena Pagana era solo di suo marito. Que-

(a) August. tract. 32. in Ioan. (b) Incomparabiliter pulchrior est veritas Christianorum quàm Helena Græcorum. Aug. Epist. 9.

mary ſeul. Cette Beauté ſurnaturelle, & divine, qui eſt le Dieu du Chriſtianiſme, doit eſtre également aimée de l'un & de l'autre ſexe.

Qu'il ſouffrent donc, non ſeulement avec patience, mais avec joye : Que des Religieuſes n'ayent pas moins de paſſion qu'eux pour un objet digne de l'amour des Anges, & qu'ils ne ſoient pas ſi peu équitables, que de les vouloir empeſcher de porter le nom ſi ſaint de cette vertu royale & celeſte, qu'elles ſervent auſſi bien qu'eux, avec tant d'ardeur & tant de conſtance.

Que leur pieté conſidere, que ceux qui voudroient en reſerver le nom pour eux ſeuls, auroient un juſte ſujet de craindre de n'en reſerver que le nom ſeul, & d'en perdre l'eſprit qui doit regner dans leurs cœurs, puiſque ſaint Paul (a) nous enſeigne que *la charité n'eſt point envieuſe*. Et qu'ainſi ce n'eſt plus elle lors qu'elle eſt piquée de jalouſie : n'ayant plus alors que le viſage & l'apparence de cette vertu divine.

Les Romains, dit Tite-Live, (b) *permirent autrefois aux femmes Romaines d'élever & de dédier un temple à la Fortune des femmes : FORTUNÆ*

Queſta Beltà ſoprannaturale e divina, che è il Dio del Criſtianeſimo, dee eſſere ugualmente amata dall'uno e dall'altro ſeſſo.

Che ſoffrano dunque non ſolo con pazienza, mà con gioja : Che queſte Religioſe non abbiano meno paſſione di loro per un' oggetto degno dell'amore degli Angeli, e che non ſieno ſi poco giuſti di volerle impedire di avere il ſanto nome di queſta virtù reale e celeſte, à cui eſſe ſervono al pari di loro con eguale ardore e coſtanza.

Che conſideri la loro pietà, che quelli che voleſſero riſerbare il nome per sè ſoli, averebbero un giuſto motivo di temere di non riſerbarſene che il nome ſolo, e di perderne lo ſpirito che dee regnare ne' loro cuori; poichè S. Paolo c' inſegna che la carità non è punto invidioſa. *E che così non è più deſſa quando è punta di geloſia : non avendo più allora che il ſembiante e l' apparenza di queſta divina virtù.*

I Romani, *dice Tito Livio*, permiſero altre volte alle Donne Romane di alzare e di dedicare un tempio alla Fortuna delle femmine : FOR-

(a) 1.Cor.13.4. (b) Non inviderunt laudes ſuas mulieribus viri Romani: adeo ſine obtrectatione gloriæ alienæ vivebatur. Monumento quoque quod eſſet, templum Fortunæ muliebri ædificatum dedicatumque eſt, Liv. lib.2.

NÆ MULIEBRI ; & *ne leur envierent point l'honneur* d'avoir combattu plus heureusement pour le salut de la Republique par leurs larmes, & par leurs prieres, que n'avoient fait leurs soldats par leur resistance, & par leurs armes.

Ma partie a voulu dédier sa maison à la Charité des femmes : CHARITATI MULIEBRI. Le Roy par ses lettres patentes, & la Cour par son Arrest de verification ont autorisé son dessein, & il n'y a personne qui ne le louë. Puis donc qu'elle a fait en sorte, que les femmes sont maintenant aussi charitables envers les femmes, que les hommes envers les hommes, pourquoy leur charité ne sera-t-elle pas appellée charité? Pourquoy la mesme vertu ne portera-t-elle pas le mesme nom?

Cependant, Messieurs, les appellans se plaignent, comme si cette Dame pour qui je parle, avoit élevé un *autel contre leur autel*, ainsi que les Iuifs (a) se plaignoient autrefois sans sujet dans l'Ecriture.

Ils pretendent, que les intimées ne peuvent avoir le nom

FORTUNÆ MULIEBRI e non invidiarono ad esse l'onore *d'aver combattuto più felicemente per la salute della Repubblica con le loro lagrime, e con le loro preghiere, di quel che avessero fatto i loro soldati con la lor resistenza, e con le loro armi.*

La mia cliente hà voluto dedicare la sua casa alla Carità delle femmine : CHARITATI MULIEBRI. Il Rè con sue lettere patenti, e la Corte con suo Decreto di verificazione hanno autorizzato il suo disegno, nè vi è persona che non lo lodi. Poichè dunque ella hà fatto in modo, che le donne sieno al presente così caritatevoli verso le donne, come gli uomini verso gli uomini, perchè la loro carità non si chiamerà carità? Perchè la stessa virtù non averà lo stesso nome?

Frattanto gli appellanti, o Signori, si lamentano, come se questa Dama per cui parlo, avesse alzato un' altare contro il loro altare, *come i Giudei altre volte si lamentavano senza ragione nella Scrittura.*

Essi pretendono, che le intimate non possano avere il nome.

(a) Iof. 22. 19.

nom de la Charité dans le titre de leur Hospital ; parce qu'ils l'ont pris avant elles, comme si les noms estoient au premier occupant, & que ce fussent des biens exposez en proye, qui devinssent incommunicables lors qu'ils sont devenus particuliers.

Et d'ailleurs, n'est-il pas étrange, que ceux qui n'ont jamais receu, ni par les lettres patentes du feu Roy Henry IV. qui sont de l'année 1602. par lesquelles ils ont esté établis en France, ni par les Arrests de verification, ni par leurs Statuts, le nom de la Charité, comme je vous l'ay déja dit, Messieurs, le veuïllent oster à celles qui l'ont receu de cette mesme puissance souveraine ; & que pour l'avoir pris d'eux-mesmes, & sans aucune autorité publique & superieure, ils veuïllent oster le pouvoir & l'autorité aux puissances superieures de l'Eglise & de l'Estat de le donner à un Hospital de la Charité des femmes ?

Arrestez s'il vous plaist, Messieurs, une entreprise si peu équitable. Conservez aux Religieuses Hospitalieres le droit & le nom qu'elles ont receu de la prudence royale de sa Majesté, de la justice de la Cour, des ordonnances de Monsieur l'Archevesque de Pa-

me della Carità nel titolo del loro Spedale ; perchè eglino l'han preso prima di loro , come se i nomi fossero del primo occupante , e fossero beni esposti in preda , che divenissero incomunicabili quando son divenuti particolari.

E dall'altra parte, non è egli strano , che quelli che non hanno mai ricevuto nè dalle lettere patenti del fù Rè Arrigo IV. che sono dell' anno 1602. con le quali sono stati stabiliti nella Francia , nè dalle Sentenze di verificazione , nè da' loro Statuti , il nome della Carità , come v' hò già detto , Signori , vogliano levarlo à quelle che l'hanno ricevuto da questa medesima possanza sovrana ; e che per averlo preso da sè , e senza alcuna autorità pubblica e superiore , vogliano levare il potere e l'autorità alle potenze superiori della Chiesa e dello Stato di darlo ad uno Spedale della Carità delle donne ?

Rattenete di grazia , Signori , una impresa sì poco giusta . Conservate alle Religiose Spedaliere il diritto ed il nome che han ricevuto dalla prudenza reale di sua Maestà , dalla giustizia della Corte , dagli ordini di Monsignore Arcivescovo di Parigi , e dal-

Paris, & de la volonté formelle & expresse de ma partie qui les a fondées: Et faites reconnoistre aux appellans, que la justice civile aussi bien que la charité Chrestienne les oblige à ne pas envier aux intimées le titre si legitime que porte leur Hospital.

Ces Religieux ayant jugé que leur cause ne seroit pas favorable si elle estoit plaidée dans une audiance, trouverent moyen d'en faire un procés par ecrit, dans lequel ce Plaidoyé a esté produit. Mais j'ay appris que depuis ils n'en ont plus poursuivy le jugement. Et ainsi cette contestation est demeurée indecise. Cependant les Religieuses ont conservé le titre d'Hospital de la Charité Nostre-Dame, que l'on voit encore gravé sur le frontispice de leur maison. Et depuis la mort d'un particulier, qui avoit esté le premier auteur de ce differend, elles

e dalla volontà formale ed espressa della mia cliente che le hà fondate: E fate vedere agli appellanti, che la giustizia civile tanto quanto la carità Cristiana gli obbliga à non invidiare alle intimate il titolo così legittimo che tiene il loro Spedale.

Questi Religiosi avendo giudicato che la loro causa non sarebbe favorevole, se si fosse trattata in una udienza, trovarono modo di farne un processo in iscritto, in cui fù prodotto questo Arringo. Mà dappoi hò inteso che non ne hanno più proseguito il giudizio. E così questa contestazione è rimasa indecisa. Intanto le Religiose hanno conservato il titolo di Spedale della Carità Nostra-Dama, che ancora si vede scolpito sulla facciata della lor casa. E dopo la morte d'un particolare ch'era stato il primo autore di questa differenza, sempre sono vissute

elles ont toûjours vescu en tres-bonne intelligence & dans une parfaite union avec ces bons Religieux, qui ont reconnu sans doute, qu'on les avoit engagez mal à propos dans cette poursuite, & ont crû qu'ils devoient l'abandonner pour suivre avec une exactitude & une perfection toute entiere le veritable esprit de leur Institut, qui est tout de desinteressement, de charité, & de paix.

vissute in ottima intelligenza e in una perfetta unione con questi buoni Religiosi, che hanno * *senza dubbio* (* certamente) *veduto, che si erano impegnati senza ragione in questa persecuzione, ed hanno creduto dovere abbandonarla, per seguire con una esatezza e con una perfezione intiera il vero* * *spirito* (* fine) *del loro Istituto, ch'è affatto di disinteresse, di carità, e di pace.*

Paris, comme ayant la mere la plus noble & la plus auguste; & tenant presque le rang de l'aisnée entre ses sœurs; & d'autre part; que cette qualité ne luy donne la preeminence que dans l'ordre, & non pas dans la dignité, & ne luy fait trouver que du respect, & non pas de l'obeïssance dans les autres, qui sont toutes aussi bien qu'elle, reines de leurs citoyens.

Elles ont du rapport à ces villes, que le Jurisconsulte (a) dit, *estre toutes également libres, quoy que les plus petites honorent la majesté de la plus grande.*

C'est pourquoy il ne semble pas juste, qu'elles soient obligées d'avoir recours à celle de Paris, lors qu'elles n'ont point reglé quelque article: qu'elles luy rendent cet hommage, comme si elles luy estoient sujettes, & qu'elles empruntent sa lumiere, comme d'un astre superieur, lors qu'elles souffrent quelque défaillance, & que leur clarté est comme éclipsée.

La jalousie que l'égalité de la puissance leur donne, leur fait

come avendo la madre più nobile e la più augusta, e tenendo quasi il luogo di primogenita trà le sue sorelle, e dall' altra parte, che questa qualità non le dà la preminenza che nell' ordine, e non nelle dignità, nè le fà ritrovar che rispetto, e non già ubbidienza nell' altre, che sono tutte non meno di lei, regine de' lor cittadini.

Elleno hanno * *del rapporto* (* della relazione) *à quelle città, che dice il Giurisconsulto*, essere tutte ugualmente libere, benchè le più piccole onorino la maestà della più grande.

Perciò non sembra giusto, che sieno ubbligate à ricorrere à quella di Parigi, all' ora quando non hanno regolato qualche articolo: che le rendano quest' * *omaggio* (* tributo) *come se le fossero suddite, e che prendano in prestito la sua luce, come da un' astro superiore, quando soggiaciono à qualche oscurità, e quando la loro chiarezza è come ecclissata.*

La gelosia che dà a' loro l' ugualità del potere, fà loro sen-

(a) Liber populus est is, qui nullius alterius populi potestati est subjectus, sive is foederatus est, item sive aequo foedere in amicitiam venit, sive foedere comprehensum est, ut is populus alterius populi majestatem comiter conservaret. Hoc enim adjicitur, ut intelligatur alterum populum superiorem esse, non ut intelligatur alterum non esse liberum. L. Non dubito 7. §. 1. D. de captiv. & postlim. rev.

fait trouver cette soûmission dure & peu sopportable,& les porte à la rendre plustost au Droit Romain, qui par la grandeur & la majesté de l' Empire qui l'a établi, se trouve beaucoup audessus de leur émulation & de leur envie.

Elles ont en cette rencontre le sentiment de ces Princes, qui se voyant foibles aimerent mieux se mettre entre les mains dePõpée,que de fléchir sous leurs voisins: estimant, dit un excellent Auteur (a): *Qu'il n'y avoit point de honte à s'abaisser devant celuy que la fortune avoit élevé au dessus de tous les autres.*

Ie sçay, Messieurs, que quelques Docteurs François (b) ont dit: *Qu' ainsi que n'y ayant point de Coûtume particuliere en un lieu, il faut suivre le droit & l'usage receu à Rome*; l'on doit suivre de mesme la Coustume de Paris, lors que les autres n'ont point de disposition particuliere. Mais cette comparaison semble en quelque sorte défectueuse.

Car Rome a esté *le lion des nations*, pour user du terme de l' Ecriture (c), & la majstres-

sentire questa sommissione dura e poco sopportabile, e le porta à renderla più tosto alla Legge Romana, che con la grandezza e con la maestà dell' Imperio che l' hà stabilita, è molto superiore alla loro emulazione e alla loro invidia.

Elleno in questo caso hanno il sentimento di que' Principi, che vedendosi deboli vollero più tosto porsi nelle mani di Pompeo, che piegarsi sotto i loro vicini: stimando, dice un' eccellente Autore: Che non vi fosse vergogna in abbassarsi davanti à quello che la fortuna aveva innalzato al di sopra di tutti gli altri.

Io sò, Signori, che alcuni Dottori Francesi hanno detto: Che come nõ vi essendo Consuetudine particolare in un luogo, bisogna seguire la legge e l' uso ricevuto in Roma; *così dee seguirsi il Costume di Parigi, quando gli altri non hanno disposizione particolare. Mà questa comparazione sembra in qualche conto difettuosa.*

Perchè Roma è stata il lione delle nazioni, *per usare il termine della Scrittura, e la*

(a) Non ei inhonestum submitti quem fortuna supra omnes extulisset. Vell.Paterc.
(b) De quibus causis scriptis legibus non utimur, id custodiri oportet quod moribus & consuetudine inductum est, & si qua in re hoc deficeret, tunc quod proximans & consequens ei est. Si nec id quidem appareat, tum jus quo urbs Roma utitur, servari oportet. L.32. D.de legib.
(c) Leoni gentium assimilatus est. Ezech.32.2.

ſtreſſe de tout le monde : Paris n'eſt que l'admiration des peuples , & l'ornement de la France.

Rome a eſté comme *le ſoleil* dōt parle l'Eccleſiaſtique (a)*le quel a brûlé les montagnes, & a jetté de rayons de feu* ſur tout l'Univers : Paris en eſt un qui ne jette que des rayons de chaleur ſur la France, & de lumiere ſour toute le terre.

Rome a conquis le monde à ſes Empereurs : Paris a eſté la conqueſte de nos Rois auſſi-bien que le reſte du Royaume.

Rome a eſté l'inſtrument des victoires de ſes Princes : Paris n'a eſté que le lieu du triomphe de ſes Souverains.

Rome a donné la loy à ceux qu'elle avoit vaincus : Paris n'a eſté que le ſiege de l'empire des victorieux.

Rome eſt appellée (b) *la patrie originaire des loix, & la ſource primitive du ſacerdoce* : Paris n'a eſté qu'une retraite glorieuſe des loix Françoiſes; mais ſans en eſtre la mere ny l'origine, non plus que du ſacerdoce.

C'eſt pourquoy dans l'Eſtats generaux ſes députez ont le premier rang; mais ſans commander aux autres. Ils re-

la padrona di tutto il mondo : Parigi non è che l'ammirazione dei popoli , e l'ornamento della Francia.

Roma è ſtata il ſole *di cui parla l'Eccleſiaſtico* , che hà abbruciati i monti , ed hà gittati raggj di fuoco per tutto l'Univerſo : *Parigi è quello che non getta , che raggj di calore ſulla Francia, e di lume sù tutta la terra.*

Roma hà conquiſtato il mondo a' ſuoi Imperadori . Parigi è ſtato la conquiſta de' noſtri Rè come il rimanente del Regno.

Roma è ſtata l'iſtromento delle vittorie de' ſuoi Principi : Parigi non è ſtato che il luogo del trionfo de' ſuoi Sovrani.

Roma hà data la legge à quelli che aveva vinto . Parigi non è ſtato che la ſede dell' impero de' * *vittorioſi* (* vincitori.)

Roma è chiamata la patria originaria delle leggi , e la prima ſorgente del ſacerdozio : *Parigi non è ſtato che un' aſilo glorioſo delle leggi Franceſi ; mà ſenza eſſerne la madre nè l'origine , non più che del ſacerdozio.*

Perciò negli Stati generali i ſuoi diputati hanno il primo luogo ; mà ſenza comandare agli altri . Ricevono più d' ono-

(a) Sol exurens montes, radios igneos exſufflans. Eccl.43.4.
(b) Roma patria legum, fons ſacerdotii. Novell.9.lib.7. C.de feriis.

reçoivent plus d'honneur ; mais ils n'ont pas plus de puissance.

Il est vray neanmoins (a), *que cette ville royale est la patrie commune de tous les François, comme Rome l'estoit de tous les Romains*. Et cela vient de ce que le thrône des Rois, qui sont (b) *les peres de la patrie*, y reside avec splendeur. Elle est à cet égard comme le centre de la Monarchie, où toutes les lignes se rencontrent.

Mais il est moins illustre de donner la vie à tous les citoyens, comme on presume qu'elle fait en la rendant la patrie commune de tous les François, que de la donner à tout l'Estat par l'établissement des loix, qui sont l'ame des Empires. Il est moins illustre d'estre presumée la mere de tous les peuples, que d'en estre veritablement la reine : les autres villes quittent à Paris l'honneur de cette grande fecondité : mais elles partagent avec elle la gloire plus auguste de la puissance.

Le fondement des loix est la raison, & Aristote (c) appelle *la loy la raison*; parce qu'

onore ; mà non hanno più di potere.

Egli è vero tuttavia, che questa città reale è la patria comune di tutti i Francesi, come Roma l'era di tutti i Romani. *E ciò procede dà questo, perchè il trono de' Rè che sono* i padri della patria, *vi risiede con* isplendore.*(*magnificenza.) *Ella in questa parte è come il centro della Monarchia, dove tutte le linee si * rincontrano* (* unisono.)

Mà è cosa meno illustre il dar la vita à tutti i cittadini, come si presume ch' ella faccia, rendendola patria comune di tutti i Francesi, che il darla à tutto lo Stato con lo stabilimento delle leggi, che sono l'anima degl' Imperj. E meno illustre l'esser presunta madre di tutti i popoli, che l'esserne veramente regina : le altre città cedono à Parigi l'onore di questa grande fecondità : mà seco lei partecipano la gloria più augusta della possanza.

Il fondamento delle leggi è la ragione, ed Aristotele chiama la legge ragione; *perchè*

(a) Lutetia communis est patria totius hujus regni, ut de Roma sua dicunt Romani. L. Roma D. ad municipal. Molin. in Consuetud. Paris. §. 163. p. 620. V. Pel. q. 9. l. 6. §. Romæ D. de excusat. tutor.
(b) Princeps est pater patriæ, L. relegatus 19. D. de interdict. & releg.
(c) Arist. 5. Ethic. c. 6.

qu'ainſi que dit Platon (a) *νόμος, qui ſignifie loy , vient* d' *ἀπὸ τοῦ νοῦ , qui ſignifie l' eſprit & la raiſon : & vivre ſelon la raiſon*, dit Ariſtote (b) *c' eſt vivre ſelon les loix*. Or le fondement des Couſtumes (c) eſt la ſeule volonté des peuples, qui les rend d'ordinaire auſſi differentes les unes des autres , que le ſont les poids & les meſures , ainſi que dit le meſme Ariſtote . C'eſt ce qui fait que celles de France ſont contraires en tant d'articles , & que l'une permet ſouvent ce que l'autre défend avec rigueur .

Les hommes (d) ont de la reverence pour leurs uſages particuliers, quoy que mauvais & corrompus . Ils ſont plus paſſionez (e) pour une erreur ancienne, & qui leur eſt comme naturelle , que pour la raiſon qui eſt immortelle , & qu'ils regardent comme étrangere. Ils n'étouffent pas ces ſerpens , parce qu'ils ſont crûs dans leur ſein. Ils reſſemblent aux idolatres, leſquels adoroient pluſtoſt les fauſſes divinitez qui eſtoient

chè come dice Platone , νόμος , che ſignifica legge , viene d' *ἀπὸ τοῦ νοῦ*, che ſignifica lo ſpirito e la ragione : e vivere ſecondo la ragione , *dice Ariſtotele* , è vivere ſecondo le leggi . *Ora il fondamento degli Statuti è la ſola volontà de' popoli , che li fà d'ordinario così differenti gli uni dagli altri , come il ſono i peſi e le miſure , ſiccome dice lo ſteſſo Ariſtotele . Ciò fà che quelli di Francia ſieno contrarj in tanti articoli , e che l' uno permetta ſovente ciò che l' altro con rigore proibiſce .*

Gli uomini riſpettano i loro uſi particolari , ſebben cattivi e corrotti . Sono più appaſſionati per un' errore antico , e che loro è come naturale , che per la ragione ch' è immortale , e cui riguardano come ſtraniera . Non ſoffocano queſte ſerpi , perchè ſono creſciute nel loro ſeno . Raſſomigliano agl' idolatri , che adoravano piuttoſto le falſe Deità ch' erano l' opere delle lor mani , che quella eterna eſ-

(a) Plato lib. 12. de legib.
(b) Ariſt. 10. Ethic. c. ult.
(c) L. 32. §. 1. D. de legib. l. Non omnium D. eod.
(d) L. 1. §. Ludi 6. D. de extraord. cogn. L. ſicut. 21. D. de re jud. diſtinct. 76. c. utinam, diſtinct. 84. c. cum de .
(e) Quæ vis non modo ſenior eſt quàm ætas populorum & civitatum ; ſed æqualis illius cœlum atque terras tuentis atque regentis Dei. Cicer. l. 2. de leg.

ient les ouvrages de leurs mains, que cette essence eternelle qui les avoit créez avec le monde.

Il est certes bien ridicule, que des Praticiens ignorans ayent esté en effet les legislateurs de la plus grande partie de la France, & que les loix que Platon dit estre le chef-d'œuvre de la Politique, & le plus grand'ouvrage des grands esprits & d'une longue experience, l'ayent esté parmi nous de personnes qui manquoient de theorie, & qui n'estoient exercez (a) que dans la pratique des procés, & non dans les regles de la justice.

N'est-il donc pas raisonnable, qu'au defaut de nos Coûtumes on suive le Droit Romain: (b) ce recueil si merveilleux de la prudence de tant de sages, qui ne se sont pas arrestez à des usages particuliers, mais à la justice generale: qui ont esté les legislateurs comme les maistres de l'Univers: qui ont estably les loix qu'ils ont jugé les plus utiles à tous le hommes, & ont écrit la raison civile de tous les Estats, comme Salomon

senza che gli aveva creati col mondo.

E certamente assai ridicolo, che certi Pratici ignoranti sieno stati in effetto i legislatori della più gran parte della Francia, e che le leggi che Platone dice esser il capo d'opera della Politica, e la più grande operazione de' grand' ingegni e d'una lunga sperienza, il sieno state trà noi di persone, che mancavano di teorica, e che non erano esercitate che nella pratica delle liti, e non nelle regole della giustizia.

*Non è egli dunque ragionevole, che in mancanza de' nostri Statuti si siegua la Legge Romana: quella raccolta così mirabile della prudenza di tanti savj, che non si sono * arrestati* (* fermati) *ad usi particolari, mà alla giustizia generale: che sono stati i legislatori, come i padroni dell' Universo: che hanno stabilito le leggi le quali hanno giudicato le più utili à tutti gli uomini, ed hanno scritto la ragion civile di tutti gli Stati,*

(a) Qui aliter jus civile tradunt, non tam justitiæ quàm litigandi tradunt vias. Cicer. lib.2. de leg.

(b) Non à prætoris Edicto, ut plerique nunc, neque à duodecim tabulis ut superiores: sed penitus ex intima philosophia hauriendam juris disciplinam putas. Cic.l.1.de leg.

mon a écrit la Sagesse divine du Ciel?

Il est certain, que depuis que Cesar eut conquis la France, les loix Romaines y furent observées durant plus de quattre cens ans, c'est à dire celles qui depuis ont esté mises dans le Digeste & dans le Code, jusques à celles de Valentinien.

Et lors que nos Peres chasserent les Romains de ce Royaume, ils agirent en conquerans, & non pas en destructeurs. Ils n'abolirent point les loix Romaines, qui alors estoient en usage: mais y en introduisirent seulement un fort petit nombre des leurs, comme la Salique & les Ripuaires.

D'où vient, que Sidonius Evesque d'Auvergne (a) parle des loix Romaines qu'il appelle *Theodosiennes*, parce qu'elles estoient recueillies en un corps dans le Code de Theodose, comme de loix observées en France, & opposées à celles de Theodoric Roy des Goths: qu'Agatias (b) témoigne, qu'au sixiéme siecle où vivoit, les François déja Chrestiens se servoient de la police & des loix des

ti, come Salomone hà scritto la Sapienza divina del Cielo?

Egli è certo, che dappoichè Cesare ebbe conquistata la Francia, le leggi Romane vi furono osservate per più di quattrocento anni, cioè quelle, che poi si posero nel Digesto e nel Codice, sino à quelle di Valentiniano.

E quando i nostri Padri cacciarono i Romani da questo Regno, operarono da' conquistatori, e non già da distruttori. Non abolirono le leggi Romane, che all'ora erano in uso: mà ve ne introdussero solamente un molto piccolo numero delle loro, come la Salica e le Ripuarie.

* *Donde* (* dal che) *viene, che Sidonio Vescovo di Alvernia parla delle leggi Romane ch'egli appella* Teodosiane, *perchè erano raccolte in un corpo nel Codice di Teodosio, come di leggi osservate in Francia, ed opposte à quelle di Teodorico Rè de Goti: che Agazia attesta, che nel sesto secolo in cui egli viveva, i Francesi di già Cristiani si servivano della politica e delle leggi de' Romani, e che*

(a) Exultans Gothis, insultans Romanis, leges Theodosianas calcans, Theodoricianasque præpphens. Sidon. 1. Ep. 1.
(b) Agathias lib. 1.

des Romains, & que nous voyons si souvent dans les formules du Moine Marculphe (a) ces mots solemnels, *selon la Loy & la Coustume Romaine*.

Depuis ce temps jusq'en 1120. les ravages des barbares en Italie les abolirent entierement, & tout le grand & magnifique Recueil de Justinien n'eut point d'autorité ny d'éclat dans les Provinces Occidentales. L'exercice des armes en ce Royaume imposa silence à ces belles loix. Les guerres étoufferent ces ornemens de la paix, & il n'y eut que la Grece, cette ancienne mere de tous les arts, qui les retint à Constantinople avec les autres sciences bannies du reste du monde.

Mais enfin sous l'Empire de Lothaire II. & le Pontificat du Pape Innocent II. Irnere grand personnage tira de terre ce riche thresor, qui fut admiré de toute l'Europe, & que la France receut avec tant d'applaudissement, que ses plus grands esprits consacrerent leur suffisance & leurs veilles à une étude si noble & si excellente.

Elle luy ouvrit des écoles & des academies publiques. Elle

e che noi veggiamo così sovente nelle formole del Monaco Marcolfo queste parole solenni, secondo la Legge e'l Costume Romano.

Dopo quel tempo fino al 1120. *le inondazioni de' barbari nell'Italia le abolirono affatto, e tutta la grande e magnifica Raccolta di Giustiniano non ebbe punto di autorità nè di splendore nelle Provincie Occidentali. L'esercizio dell' armi in questo Regno impose silenzio à quelle* * *belle* (* eccellenti) *leggi. Le guerre soffocarono quegli ornamenti della pace, e non vi fù che la Grecia, quell' antica madre di tutte le arti, che le ritenne in Costantinopoli con l'altre scienze sbandite dal restante del mondo.*

Mà finalmente sotto l'Imperio di Lotario II. e'l Pontificato di Papa Innocenzio II. Irnero gran personaggio cavò di terra questo ricco tesoro, che fù ammirato da tutta l'Europa, e che ricevè con tanto applauso la Francia, che i suoi più grandi spiriti consacrarono il loro talento e le loro vigilie ad uno studio sì nobile e sì eccellente.

Ella gli aperse scuole e accademie pubbliche. Ella ne fece

(a) Iuxta legem & consuetudinem Romanam. Marculph.

Elle en fit la science de ses Magistrats, & s'en sert encore aujourd'huy dans ses plus illustres jugemens, comme d'une regle incomparable, qu'il semble que la Justice & non pas des Jurisconsultes nous ayent laissée.

Et certes c'est une merveille que l'Empire Romain ne soit plus qu'une ombre: que le temps ait ruiné ce chef-d'œuvre de la sagesse, de la valeur, & de la puissance: que la grandeur de cette formidable Monarchie n'estonne plus que ceux qui la lisent dans les histoires: que sa puissance, qui sembloit invincible & immortelle, ait esté vaincuë & ensevelie, & que neanmoins ses loix soient aussi vivantes que jamais: que ces Romains, qui ne regnent plus par leurs forces regnent encore par leur justice: que ces vaincus soient encore maistres des biens & de la fortune des victorieux.

Les Juifs, les Grecs & les autres peuples nous ont laissé des loix excellentes que nous lisons: mais sans leur attribuer aucune autorité publique. Le Droit Romain n'est pas de mesme. Il a conservé l'usage de ses fonctions naturelles. Il partage encore aujourd'huy avec les juges le pouvoir de permettre, de dé-

fece la scienza de' suoi Magistrati, e se ne serve anche al dì d'oggi ne' suoi più illustri giudizj, come di una regola incomparabile, che sembra che la Giustizia e non i Giurisconsulti ci abbiano lasciata.

E certo è una meraviglia, che l'Imperio Romano non sia più che un' ombra: che il tempo abbia rovinato questo capo d'opera della saviezza, del valore, e della possanza; che la grandezza di questa formidabile Monarchia non renda più attoniti, che quelli che la leggono nelle Storie: che il suo potere che sembrava invincibile ed immortale, sia stato vinto e seppellito, e che nondimeno le sue leggi sieno vive come prima: che que' Romani che non regnano più con le loro forze, regnino ancora con la loro giustizia: che questi vinti sieno ancora padroni dei beni e delle fortune de' vincitori.

I Giudei, i Greci e gli altri popoli ci hanno lasciate leggi eccellenti che noi leggiamo; mà senza attribuire ad esso loro alcuna pubblica autorità. La Legge Romana non è di tal fatta. Ella hà conservato l'uso delle sue funzioni naturali. Partecipa anche al presente coi giudici il potere di permettere, di vietare, e di

défendre, & de punir, & son équité toute nuë est presque aussi puissante sur les esprits par la reverence qu'elle nous imprime, que la puissance des autres loix par la crainte qu'elles nous donnent.

Il commande, comme l'entendement fait à la volonté audedans de nous, & non pas comme la volonté fait au corps. Il exerce son autorité sur des souverains, & non pas sur des sujets; sur les hommes comme raisonnables, & non pas comme citoyens. Les Coûtumes commandent de cette derniere sorte.

Mais n'est-il pas juste, que dans leur silence nous écoutions la voix de ces grands Genies de Jurisprudence & de Politique: que les exceptions cessant, nous reprenions cette regle generale: que les ruisseaux estant sechez, nous allions puiser dans cette source, ou plûtost dans cet Ocean: que nôtre providence particuliere se trouvant défecteuse, nous ayõs recours à cette providence universelle, qui embrasse toutes les parties de la societé civile; & que nos oracles naturels devenant muets, nous allions consulter ce grand oracle estranger, qui rend ses réponses dans ce temple saint,

e di punire, e la sua equità tutta nuda è quasi così potente negli animi colla riverenza ch' ella c' imprime, come il potere delle altre leggi col timore ch' elle ci danno.

Ella comanda, come l' intelletto fà alla volontà dentro di noi, e non come la volontà fà al corpo: Esercita la sua autorità sù i sovrani, e non sù i sudditi; sù gli uomini come ragionevoli, e non come cittadini. Gli Statuti comandano in questo ultimo modo.

Mà non è egli giusto, che noi nel loro silenzio ascoltiamo la voce di que' gran Genj della Giurisprudenza e della Politica: che cessando l' eccezioni, noi ripigliamo questa regola generale: che essendo aridi i rivoli, noi andiamo à bere à questa fonte, ò piuttosto à quest' Oceano: che la nostra provvidenza particolare * *trovandosi* (* essendo) *difettuosa, abbiamo ricorso à questa provvidenza universale, che abbraccia tutte le parti della sozietà civile; e che i nostri naturali oracoli divenendo mutoli, noi andiamo à consultare questo grande oracolo straniero, che dà le sue risposte in quel tempio santo, che*

saint, que toute la sagesse Romaine a (a) consacré à la Justice, & *qui se peut dire le propre temple de cette vertu divine?*

J'ay sceu de l'Auteur, que cette cause ne fut point jugée. On peut voir sur ce sujet le 7. Plaidoyé de Monsieur Mairon Advocat general son bisayeul, qui a soûtenu le contraire pour ce qui regarde l'âge de tester, sçavoir qu'on le doit plûtost regler à vingt-cinq ans selon la pluspart de nos Coûtumes, qu'à quatorze selon le Droit. Et il m'a témoigné autrefois qu'en ce point particulier il croyoit que les raisonnemens de ce grand personnage estoient tres-solides: mais qu'en d'autres les raisons emplo-

che tutta la savIezza Romana hà consacrato alla Giustizia, e che si può dire il proprio tempio di questa virtù divina?

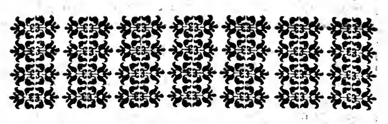
Io hò saputo dall'Autore, che questa causa non fù giudicata. Si può vedere in questo proposito il settimo Arringo del Signor Mairon Avvocato generale suo bisavolo, che hà sostenuto il contrario per ciò che riguarda l'età di testare, cioè che si dee più tosto regolare à 25. *anni secondo la maggior parte de' nostri Statuti, che à* 14. *secondo la Legge. Ed egli mi hà attestato altre volte, che in questo caso particolare credeva che i* * *ragionamenti* (* le ragioni) *di questo gran personaggio erano fortissimi: mà che in altri casi le*

(a) Proprium & sanctissimum templum justitiæ consecratum. De conceptione Digest. §. 5.

ployées en ce Plaidoyé XII. peuvent porter à suivre plûtost le Droit Romain que la Coûtume de Paris.

si le ragioni impiegate in questo Arringo XII. possono persuadere à seguire più tosto la Legge Romana che lo Statuto di Parigi.

PLAI-



PLAIDOYE' XIII.

Pour le sieur Charles le Clerc, Conseiller à Senlis, & Assesseur en la Mareschaussée.

Contre les habitans de la mesme Ville.

MESSIEURS,

Si l' Edit de creation des Assesseurs aux Mareschaussées estoit du nombre de ceux que la seule necessité publique, c'est à dire le seul besoin d'argent a produits, peut-estre qu'on pourroit dire qu'il ne seroit pas fort favorable. Car il n'y a que la raison & la justice qui produisent des effets toûjours loüables & toûjours bons en eux-mesmes. La necessité en produit quelquefois de salutaires,

ARRINGO XIII.

Per lo Signor Carlo le Clerc, Consigliere à Senlis, ed Assessore nell' uffizio di Barigello.

Contro gli abitanti della stessa Città.

SIGNORI,

Se l'Editto di creazione degli Assessori negli ufizj di Barigello fosse del numero di quelli che la sola necessità publica, cioè il solo bisogno di danaro hà prodotti, forse si potrebbe dire ch' egli non fosse molto favorevole. Perchè non v' hà che la ragione e la giustizia, che producano effetti sempre lodevoli e sempre buoni in sè stessi. La necessità ne produce alcune volte di salutevoli: mà ella

res: mais (a) *elle oste toûjours du prix & de la valeur à ceux à qui elle donne l'estre*. Et comme c'est un principe irregulier, elle ne forme d'ordinaire que des productions irregulieres. Elle n'enfante gueres que des monstres, qu'on peut desirer d'étouffer quelque temps aprés leur naissance, & que les plus sages Magistrats regardent comme des enfans malheureux, qui ne devroient point survivre leur mere.

Ie reconnois, Messieurs, que les edits qu' elle fait naître ressemblent aux orages, & aux torrens qui viennent d'une cause violente, & qu'ils doivent cesser le plûtost qu'il est possible, parce que leur durée ne deshonore pas moins le corps politique de l'Estat, que celle des torrens & des orages défigure la face de la nature.

Mais l'Edit de creation de l'Office d'Assesseur a esté bien different de ceux-là. Car il y en a eu fort peu qui ayent esté moins à charge à qui que ce soit, & plus utile au public.

La Cour sçait combien les guerres de la Ligue depuis l'année 1588. jusqu'à la reduction de Paris 1594. avoient ap-

ella toglie sempre il prezzo e'l valore à quelli a' quali dà l'essere. *E come questo è un principio irregolare, ella non fà d'ordinario che * produzioni* (* opere) *irregolari*. *Ella non * figlia* (* produce) *sovente che mostri, che si può bramare che restino poco dopo della lor nascita soffocati, e che i più saggj Magistrati riguardano come parti infelici, che non dovrebbero sopravvivere alla lor madre.*

Io conosco, Signori, che gli Editti ch' ella fà nascere, rassomigliano alle tempeste ed a' torrenti che vengono da una causa violenta, e che debbono cessare più presto che sia possibile, perchè la lor durazione non disonora meno il corpo politico dello Stato, di quello che quella de' torrenti e delle tempeste sfiguri la faccia della natura.

Mà l'Editto di creazione dell'Ufizio di Assessore, è stato ben differente da quelli. Perchè ve ne furono molto pochi che sieno stati di minore aggravio à chi che sia, e di maggior' utile al pubblico.

La Corte sà quanto di licenza avevano portato le guerre della Lega dopo l'anno 1588. *fino alla * riduzione* (* resa) di

(a) Quod necessitas facit depretiat ipsa. Tertull.

apporté de licence. La France alors estoit plûtost une retraite de bestes sauvages, qu'un royaume de peuples civilisez. Les loix estoient muettes parmi les armes. Les François eussent trouvé plus de seureté parmi les plus barbares des étrangers, qu'ils n'en trouvoient dans leur pays mesme,& parmi leurs propres concitoyens. Les voleurs estoient maistres de la campagne. On couroit autant de fortune dans les voyages, qu'on fait maintenant dans la guerre; & qui eust voulu peindre la France, n'avoit qu'à representer une forest où des tigres & des lions se déchirassent euxmesmes.

Iamais les Prevosts des Mareschaux ne furent plus utiles qu'ils estoient alors. Mais les Ordonnances de Moulins & d'Orleans desirant qu'il y ait un Conseiller du Siege Presidial, ou un Advocat ou une personne graduée qui soit presente aux instructions des procés, à peine de nullité, il se rencontroit souvent, comme le Roy Henry IV. l'exprime dans l'Edit, que personne ne vouloit prendre cette peine, tout le monde fuyant naturellement le travail au quel la recompense n'est pas attachée, & n'y ayant d'ordinaire rien à gagner

di Parigi nel 1594. Era allora la Francia più tosto un ricovro di bestie selvaggie, che un regno di popoli inciviliti. Le leggi erano mute trà l'armi. I Francesi averebbero trovata più sicurezza trà più barbari degli stranieri, di quello che ne trovavano nel loro stesso paese e nel mezzo a' lor proprj concittadini. Gli assassini erano padroni della campagna. Si correva tanto rischio nei viaggi, come si fà ora nella guerra; e chi avesse voluto dipignere la Francia, non aveva che à rappresentare una foresta dove le tigri e i lioni si lacerassero trà di loro.

*Giammai i Barigelli non furono più utili di quello ch'erano allora. Mà le Ordinanze di Moulins e di Orleans desiderando che vi fosse un Consigliere del Seggio * Presidiale* (* de'Presidenti), *ò un Avvocato, ò una persona graduata, che fosse presente alle formazioni dei processi, sotto pena di nullità, accadeva assai spesso, come il Rè Arrigo IV. l'esprime nell' Editto, che niuna persona voleva prendersi questa pena, fuggendo naturalmente ognuno il travaglio à cui non và unita la ricompensa, e non essendovi d'ordinario punto da guadagnar*

gner avec des soldats & des vagabonds que prennent les Prevosts des Mareschaux.

Cette consideration porta ce grand Prince à créer un Assesseur en chaque jurisdiction de Prevost des Mareschaux, qui seroit homme d'experience & gradué, & seroit obligé d'aller à la campagne, pour signer les inventaires des biens qui seroient saisis sur les criminels, & pour assister à l'entiere confection des procés.

On ne peut dire, Messieurs, la peine, la dépense & la fatigue qui se rencontrent dans l'exercice de ces Offices. Elles surpassent de beaucoup les gages qui leur sont attribuez, qui ne sont que de trois cens livres, dont ils ne reçoivent encore qu'envirō deux vingtcinq livres, qui consistent en la suppression d'une place d'Archer: le reste est assigné sur les amendes, dont on ne reçoit jamais rien faute de fond. Car tous ceux à qui on fait le procés dans des Mareschaussées, sont d'ordinaire pauvres & miserables, & le plus souvent sont executez aux dépens du domaine du Roy. Neanmoins il faut que l'Assesseur entretienne un cheval, & le monte toutes les fois qu'il en est requis par le Prevost des Mareschaux, comme

gnar con soldati e con vagabondi, cui prendono i Barigelli.

Questa considerazione * *portò* (* obbligò) *quel gran Principe à creare un' Assessore in ogni giurisdizione di Barigello, che fosse uomo di sperienza e graduato, e fosse obbligato di andare in campagna, per segnare gl' inventarj de beni che si fossero tolti a' colpevoli, e per assistere all' intiero compimento dei processi.*

Non si può dire, Signori, la pena, la spesa, e la fatica che s' incontrano nell' esercizio di questi Vfizj. Elleno avanzan di molto i salarj che loro sono assegnati, i quali non sono che di trecento lire, delle quali non ne ricevono ancora che intorno à ducento venticinque, che consistono nella suppressione d'un posto di Sbirro: il rimanente è assegnato sopra le condanne, delle quali mai nulla si riceve, per mancanza di fondo. Perchè tutti quelli a' quali si fà il processo negli Vfizj di Barigello, sono ordinariamente poveri e miserabili, e per lo più sono giustiziati à spese del * *dominio* (* patrimonio) *del Rè. Tuttavia bisogna che l' Assessore tenga un cavallo, e lo monti quante volte n' è richiesto dal Barigello, come è stato*

me il a esté jugé par les Arrests.

En consideration de ces dépenses & de ces fatigues, l'Edit porte en termes exprés (a) *Que l'Assesseur joüira de l'exemption de toutes tailles & de tous subsides*.

Cet Edit a esté verifié en cette Cour, & certes avec raison. Car si les hommes se sont joints ensẽble pour mener une vie & plus seure & plus tranquille, combien doit-on favoriser les Prevosts & l'Assesseur, qui font une guerre continuelle aux perturbateurs de la seureté & de la tranquillité publique?

Ce sont eux qui purgent la France de ces méchans dont la main est toûjours armée pour les meurtres & les sacrileges: dont les violences font sentir les effets les plus cruels de la guerre dans la douceur de la paix: qui traitent comme leurs plus grands ennemis ceux qui ne les ont jamais offensez: qui troublent le commerce & le trafic par leurs rapines & leurs brigandages: qui sont errans & vagabons; sans retraite, sans loy, sans maison, pour user des termes d'Homere: qui regardent le joug des loix comme celuy d'

une

è stato giudicato con Decreti.

In considerazione di queste spese e di queste fatiche, l'Editto porta in termini espressi; Che l'Assessore goderà della esenzione di tutte le taglie e di tutti i sussidj.

Questo Editto è stato verificato in questa Corte, e certamente con ragione. Perchè se gli uomini si sono uniti insieme per condurre una vita più sicura e più tranquilla, quanto si dee favorire a' Barigelli ed all' Assessore, che fanno una guerra continua ai turbatori della sicurezza e della tranquillità pubblica?

Questi son quelli che purgano la Francia da que' scellerati, cui la mano è sempre armata per gli omicidj e per li sacrilegj: le cui violenze fanno sentire gli effetti più crudeli della guerra nella dolcezza della pace: che trattano come i lor più grandi nemici quelli che mai non gli hanno offesi: che turbano il commerzio ed il traffico con le loro rapine e con li loro assassinj: che sono erranti e vagabondi; senza ricovero; senza legge; senza casa; per usare i termini di Omero: che riguardano il giogo della legge come

quello

(a) Vide L. solemnus 61. §. latrunculator. D. de judic. L. 35. §. quesitum. D. ex quib. caus. major. L. Munerum 18. §. Irenarchæ D. de mun. & honor.

une insupportable servitude : qui triomphent publiquement de la puissance Royale & de celle de la Justice : & en attendant une fin honteuse, en font souffrir une violente à ceux qui tombent entre leurs mains.

Si ce mal est grand, comme il l'est sans doute, ne doit-on pas traiter favorablement ceux qui par leurs travaux & par leurs soins y apportent le remede; & doit-on envier à un Assesseur l'exemption qu'il demande, puisque les services qu'il rend au public sont plus utiles & plus necessaires que les tailles mesmes & les subsides, quoy qu'on les honore du nom de nerfs de la guerre ?

Car encore (a) qu'il n'y ait rien de plus glorieux que de vaincre & de conquerir : ce ne doit pas estre neanmoins le but de la politique ; mais la felicité de l'Estat.

Le devoir d'un Medecin, dit Aristote, (b) *n'est pas de persuader aux malades de se servir de ses remedes, ni celuy d'un Pilote de contraindre les matelots à suivre les regles de son art*: mais seulement de leur enseigner ce qu'ils doivent faire pour parvenir à leur but. Ainsi

quello d' una intollerabile servitù : che trionfano pubblicamente della potenza Reale e di quella della Giustizia ; e aspettando un fine vergognoso, ne fan sofferire un violento à quelli che cadono nelle lor mani.

Se questo male è grande, come lo è senza dubbio, non si denno adunque trattare favorevolmente quelli che coi loro travaglj e colle lor diligenze vi apportano il rimedio ; e si dee invidiare ad un' Assessore l' esenzione ch' egli dimanda, poichè i servigj che fà al pubblico sono più utili e più necessarj, che le taglie medesime ed i sussidj, benchè si onorino col nome di nervi della guerra ?

Perchè se ben pare che niente sia più glorioso quanto il vincere, e'l conquistare ; ciò non dee essere tuttavolta il fine della politica ; mà la felicità dello Stato.

Il dovere di un Medico, *dice Aristotele*, non è il persuadere agl'infermi il servirsi de' suoi rimedj, nè quello d'un Piloto il costrignere i marinari à seguir le regole della sua arte ; *mà solamente l'insegnar loro ciò che debbono fare per arrivare al lor fine.* Così

(a) Plato lib. 5. de leg.
(b) Aristot. 7. Polit. cap. 2.

Ainsi le premier devoir d'un Politique, n'est pas de forcer à obeïr : mais d'ordonner ce qui est necessaire pour rendre la vie de ceux qui obeissent de tous points heureuse.

Et comment pourroit-on vivre heureusement, si l'on ne vivoit pas en seureté? Quel avantage trouverions nous à porter la mort & la servitude chez nos voisins, si nous ne pouvions conserver nostre liberté & nostre vie dans nostre propre païs? Nos trophées ne seroient-ils pas bien inutiles, s'il estoit au pouvoir des meurtriers de les arroser de nostre sang; & dequoy nous serviroit-il d'estre maistres de plusieurs Royaumes, si dans le lieu mesme de nostre naissance nous estions les victimes des scelerats? Pourquoy se rendre redoutables aux étrangers, s'il faloit demander la vie aux derniers de tous les hommes? Et quel fruit tireroit-on d'avoir amassé par ses conquestes de riches dépouïlles, si elle devoient estre la proye des voleurs?

Et aussi ne lisons nous pas dans l'Ecriture : Que l'une (a) des plus grandes playes dont Dieu chastia l'idolatrie des Rois & des peuples de Juda,

Così il primo dovere d'un Politico, non è di sforzare ad ubbidire : mà d'ordinare ciò ch'è necessario per rendere la vita di quelli che ubbidiscono interamente felice.

E come si potrebbe vivere felicemente, se non si vivesse in sicurezza? Qual vantaggio troverenmo à portare la morte e la servitù in casa de' nostri vicini, se non possiamo conservare la nostra libertà e la nostra vita nel nostro proprio paese? I nostri trofei non sarebbero forse inutili, se fosse in potere de' micidiali il bagnarli del nostro sangue; e à che ci servirebbe l'esser padroni di molti Regni, se nel luogo stesso della nostra nascita fossimo le vittime degli scellerati? Perchè renderci formidabili agli stranieri, se bisognava dimandar la vita a' più vili di tutti gli uomini? E qual frutto trarrebbesi dall'avere accumulate co' suoi acquisti ricche spoglie, se queste doveano essere la preda degli assassini?

E così non leggiamo noi nella Scrittura : Che una delle più gran piaghe con le quali Iddio gastigò l'idolatria de' Rè e de' popoli di Giuda, fù il

(a) 4. Reg. 21.

da, fut de leur envoyer les brigans de quatre Provinces étrangeres, qui couroient leurs terres & pilloient tout; & que le grand Apostre (a) met au nombre des perils qu'il avoit courus, les violences des voleurs ausquelles il avoit esté exposé?

C'est pourquoy les Romains, qui ont esté les plus sages Politiques du monde, aussi bien que les plus grands Conquerans, ont travaillé avec plus de vigueur que tous les autres Princes de la terre, à purger leur empire de brigandages, & à y établir la seureté.

Nous lisons dans l'Histoire Romaine, (b) que du temps de la Republique, *Posthume fit une severe poursuite de plusieurs bergers conjurez & joints ensemble, qui voloient dans les grands chemins & dans les pasturages publics; & qu'il en condamna jusqu' à sept mille, dont les uns furent executez, & les autres dissipez.*

Svetone nous apprend: Qu' (c) *Auguste reprima les violences des voleurs par des compagnies de Prevosts & d' Ar-*

il mandare à loro degli assassini da quattro Provincie straniere, che scorrevano le lor terre e saccheggiavano il tutto; e che il grande Apostolo mette nel numero de' pericoli ch' egli avea corsi, le violenze degli assassini alle quali era stato esposto?

Perciò i Romani che sono stati i più savj Politici del mondo, come anche i più grandi Conquistatori, hanno travagliato con più vigore di tutti gli altri Principi della terra, à purgare il loro imperio dagli assassini, ed à stabilirvi la sicurezza.

Noi leggiamo nella Storia Romana, che nel tempo della Repubblica, Postumio fece una severa * persecuzione (* *inquisizione*) di molti pastori congiurati ed uniti assieme, i quali rubavano nelle pubbliche strade e ne'pubblici pascoli; e che ne condannò fino à sette mila, de' quali alcuni furono giustiziati, e gli altri * dissipati (* *dispersi.*)

Svetonio c' insegna: Che Augusto represse le violenze degli assassini colle compagnie di Barigelli e di Sbirri, le

(a) 2. Cor. 11.
(b) L. Posthumius de pastorum conjuratione, qui vias latrociniis pascuaque publica infesta habuerant, quæstionem severé exercuit, ad septem millia hominum condemnavit: multi inde fugerunt, de multis sumptum est supplicium. Liv. lib. 39.
(c) Grassatores dispositis per opportuna loca stationibus inhibuit. Suet. Aug. c. 32.

Archers qu'il établit en diverses villes : Et que (a) *Tibere* son successeur *ayant un soin particulier de conserver la paix & le repos de l'Empire, travailla puissamment à bannir toutes les voleries de la campagne ; en multipliant ces compagnies de Prevosts & d'Archers dans l'Italie.*

Les Empereurs qui les ont suivis, ont continué ce soin si juste, si noble, si glorieux, si digne de grands Princes, & de sages Rois, vrais peres de la patrie, & vrais Pasteurs de leurs peuples, comme l'antiquité les appelle. Ils obligerent *les Proconsuls & les Gouverneurs à tenir les Provinces paisibles & tranquilles*. Ce qu' Vlpien (b) dit, *qu'ils pouvoient faire aisément, s'ils veilloient à la recherche, & à la punition des méchans & des voleurs.*

Tertullien (c) témoigne dans son excellente Apologie, que de son temps *ces troupes militaires estoient disposées en divers quartiers des Provinces de l'Empire*, comme

le quali egli stabilì in diverse città : *E che* Tiberio *suo successore* avendo una cura particolare di conservar la pace e'l riposo dell'Imperio, * travagliò (* *si affaticò*) fortemente à sbandire tutti gli assassinj di campagna, multiplicando tali compagnie di Barigelli e di Sbirri nell' Italia.

Gl' Imperadori che gli hanno seguiti, han continuato in quest' attenzione sì giusta, sì nobile, sì gloriosa, sì degna de' gran Principi, e de' saggi Rè, veri padri della patria, e veri Pastori de' loro popoli, come li chiama l'antichità. Essi obbligarono i Proconsoli e i Governatori à tener le Provincie pacifiche e tranquille. *Il che dice Vulpiano*, che far potevano agevolmente, se vegliavano alla ricerca, e alla pena degli scellerati e de' rubatori.

Tertulliano attesta nella sua eccellente Apologia, che al suo tempo queste truppe militari erano disposte in diversi quartieri delle Provincie dell' Imperio, *conforme sotto il regno* di

(a) Tiberius in primis tuendæ pacis in grassaturis ac latrociniis seditionumque licentia curam habuit. Stationes militum per Italiam solito frequentiores disposuit. Id. Tiber. cap.37.

(b) Congruit bono & gravi præsidi curare, ut pacata atque quieta provincia sit quam regit: quod non difficilè obtinebit, si sollicitè agat, ut malis hominibus provincia careat, eosque conquirat. L.congruit 1.3. D. De officio Præsid. & l.3. D.eod.

(c) Latronibus vestigandis per universas provincias militaris statio sortitur. Tertull. Apolog. cap.2.

me ſous le regne d'Auguſte & de Tibere, *pour prendre & chaſtier les brigands*.

Et nous voyons par les loix des Empereurs (a) que comme ils ont ordonné, *que tous leurs ſujets auroient le pouvoir & la liberté de tuer tous les lions qu'ils rencontreroient*, afin d'empeſcher qu'ils ne dévoraſſent les hommes, ils ont ordonné auſſi, (b) que tous les Romains *auroient droit de s'elever cõtre les voleurs publics, & les déſerteurs de la milice, pour établir le repos commun des villes & des Provinces, & exercer la vengeance publique* contre ces hommes barbares & ſanguinaires, qui ſont beaucoup plus cruels & plus redoutables que les lions: voulant que toutes ſortes de perſonnes ſe joigniſſent dans les rencontres avec les Prevoſts & les Archers, qui eſtoient établis pour les exterminer & pour les perdre, & dont l'office ayant pour but de conſerver la paix parmy les peuples, (a) les faiſoit appeller en Orient *Irenarques*, c'eſt à dire conſervateurs de la paix; parce qu'ils la maintenoient contre

di Auguſto e di Tiberio, per prendere e gaſtigar gli aſſaſſini.

E noi vediamo dalle leggi degl' Imperadori che come eglino hann' ordinato, che tutti i loro ſudditi aveſſero il potere e la libertà di uccider tutti i lioni che rincontraſſero, *affine d'impedire che queſti non divoraſſero gli uomini, hanno altresì ordinato, che tutti i Romani* aveſſero * diritto (* *potere*) di ſollevarſi contro i ladri pubblici, e i diſertori della milizia, per iſtabilire il riposo comune delle città e delle Provincie, ed eſercitar la vendetta pubblica *contro queſti uomini barbari e ſanguinarj, che ſono molto più crudeli e più ſpaventevoli che i lioni: volendo che tutte le ſorte di perſone ſi uniſſero * negl' incontri* (* nelle occaſioni) *coi Barigelli e cogli Sbirri, ch' erano ſtabiliti ad oggetto di ſterminarli e di * perderli*, (* diſſiparli) *e'l cui uffizio avendo per fine il conſervare la pace fra' popoli, faceva chiamarli nell' Oriente* Irenarchi, *cioè conſervatori della pace; perchè deſſi la mantenevano*

(a) Occidendorum leonum cunctis facimus poteſtatem, neque aliquam ſinimus quemquam calumniam formidare. L. Vnic. C. de venat. ferar.

(b) Cuncti adverſus latrones publicos, deſertoreſque militiæ, jus ſibi ſciant pro quiete communi exercendæ publicæ ultionis indultum. L. ult. C. Quando liceat. unic. ſine jud. c. vindic.

(c) D. Pius cum provinciæ Aſiæ præerat ſub Edicto propoſui, ut Irenarchæ cum apprehenderint latrones, interrogent eos de ſociis & receptatoribus. L. D. Adrianus D. de cuſtod. & exhib. reor.

tre ceux qui la troubloient par leurs vols & leurs pilleries.

Ce sont, Messieurs, ces ennemis domestiques qu'il faut poursuivre sans cesse. C'est une guerre qui ne doit point avoir de tréve, afin que la paix soit fleurissante. Les armes (a) que les loix mettent pour ce sujet entre les mains des Officiers sont salutaires à tout l'Estat : *Ce sont des instrumens de la justice, & non pas de la fureur*, comme dit Cassiodore. (b) C'est une puissance legitime qui nous défend de la violence criminelle : qui nous asseure nos biens & nos vies : qui produit une partie de la felicité du siecle.

Et tant s'en faut qu'il faille la soûmettre aux tailles & aux subsides, qu'au contraire les tailles ne sçauroient estre mieux employées qu'à son entretenement. Les peuples ne devroient pas faire difficulté de payer un leger tribut pour vn Prevost & un Assesseur, qui les empeschent d'estre tributaires aux brigãds de leurs fortunes & de leurs vies. Il n'y a donc rien de plus juste que l'exemption des

vano contro à coloro che la turbavano coi lor ladroneccj e colle lor ruberie.

Questi sono, Signori, quegl' inimici dimestici che bisogna perseguitar di continuo. Questa è una guerra che non dee aver punto di tregua, affinchè la pace fiorisca. L'armi che le leggi mettono per tal'effetto in mano degli Vffiziali, son salutevoli à tutto lo Stato : Questi sono strumenti della giustizia, e non già del furore, *come dice Cassiodoro. Questa è una possanza legittima che ci difende dalla violenza criminale : che ci assicura i nostri beni e le nostre vite : che produce una parte della felicità del secolo.*

*E tanto è lontano che bisogni sottommetterla ai taglioni e ai sussidj, che al contrario i taglioni non saprebbono esser meglio impiegati che nel suo * trattenimento.* (* mantenimento) *I popoli non dovrebbono far difficoltà di pagare un leggieri tributo per un Barigello ed uno Assessore, che gl'impediscano d'essere tributarj agli assassini delle loro fortune e delle loro vite. Non v'è cosa adunque più giusta quanto l'esen-*

(a) Scito puniendi remedium datum tibi pro salute multorum.
(b) Arma ista juris sunt, non furoris. Cassiod. 7. Ep. 1.

des tailles, que ma partie demande comme Asseseur.

Mais le principal point qui a rendu cette Office non seulement utile, mais necessaire, est que les Prevosts des Mareschaux sont la plufpart ignorãs & inexperimentez: de sorte qu'ils pecheroient cõtre les formes s'ils n'avoient pour guide l'Asseseur, qui doit avoir connoissance des lettres humaines, & experience dans les regles de la justice.

Aristote (a) dit tres-sagement: *Que dans une Republique bien policée, il faut que les bons ne desirent point le bien d'autruy, & les méchans ne puissent pas le ravir; & pour cela*, dit ce grand Philosophe, *il faut les rendre foibles, sans neanmoins leur faire aucune injustice*.

Aussi Jacques de Beauvais en sa pratique s'écrie cõtre les Prevosts des Mareschaux, de ce qu'estant *ignorans & sanguinaires*, ce sont ses termes, *ils ont la vie des hommes en leur puissance*.

L'Edit de creation des Asseseurs a fait cesser cet inconvenient. Car ce qu'est l'œil au corps, & la prudence à l'esprit, l'Asseseur l'est au Prevost. Il fait seul l'instruction des

l'esenzion dei taglioni, che il mio cliente dimanda come Assessore.

Mà il punto principale che hà reso questo Vffizio non solamente utile, mà necessario, si è che i Barigelli sono la maggior parte ignoranti ed inesperti: di modo che peccherebbono contro le forme se non avessero per guida l' Assessore, che dee aver conoscenza di lettere umane, e sperienza nelle regole della giustizia.

Aristotele dice prudentissimamente: Che in una Repubblica ben'ordinata, bisogna che i buoni non desiderino il bene altrui, e che i cattivi non possano rapirgli; e perciò, *dice questo gran Filosofo*, bisogna renderli deboli, senza far nondimeno à loro alcuna ingiustizia.

*Così Jacopo di Beauvais nella sua pratica *. grida* (* esclama) *contro de' Barigelli, perchè essendo* ignoranti e sanguinarj, *questi sono suoi termini*, eglino han la vita degli uomini in lor potere.

L' Editto di creazione degli Assessori hà fatto cessar questo inconveniente. Imperocchè ciò ch' è l'occhio al corpo, e la prudenza allo spirito, l'Assessore lo è al Barigello, Egli

(a) Aristot. 2. Polit. c. 7.

des procés : l'un est le bras, & l'autre l'esprit de la justice: l'un veille principalement à prendre les criminels, & l' autre à les comdamner.

Cette exemption des tailles, quoy que si juste, fut venduë bien cher aux Asseseurs lors de la creation de leurs Offices. (a) Car elle les porta à augmenter la finance au profit de sa Majesté. Ce qui fit que le feu Roy Henry IV. en tira un grand secours.

Et neanmoins comme si les Asseseurs eussent receu cette immunité en pure gratification, au lieu qu'ils l'avoient à titre onereux, (b) on fit un autre Edit le 10. de Janvier 1629. par lequel en leur donnant une legere augmentation de gages, on veut qu'ils joüissent de cette exemption; mais en payant une nouvelle finance, à laquelle ils seroient taxez au Conseil.

Vous voyez, Messieurs, qu'ils avoient sujet de se plaindre de ce qu'un Edit du feu Roy Henry le Grand, verifié en cette Cour, & l'argent qu'ils avoient donné ne les avoient pas asseurez dans la joüissance de l'exemption; de ce

Egli solo fà l' instruzione de' processi : l'uno è'l braccio, e l'altro lo spirito della giustizia : l'uno veglia principalmente à prendere i colpevoli, e l' altro à condannarli.

*Questa esenzione di taglioni, benchè sì giusta, fù venduta ad assai caro prezzo agli Assessori al tempo della creazione de' loro Uffizj. Perchè essa li * portò (* obbligò) ad accrescere la finanza con profitto di sua Maestà. Il che fece che il fù Rè Arrigo IV. ne trasse un grande profitto.*

E nondimeno come se gli Assessori avessero ricevuta questa immunità in pura gratificazione, dovechè l' avevano à titolo oneroso, si fece un' altro Editto li 10. Gennajo 1629. con cui dando loro un leggieri accrescimento di stipendio, si vuol ch' essi godano di questa esenzione; mà pagando una nuova finanza, alla quale sarebbono nel Consiglio tassati.

*Voi vedete, Signori, ch' essi avevano * suggetto* (* occasione) *di lamentarsi di ciò, che un' Editto del fù Rè Arrigo il Grande, verificato in questa Corte, e'l danaro che avevano * dato,* (* sborsato) *non gli avevano assicurati nel godi-*

(a) Arist. 6. Ethic. c. 13.
(b) L. 3. & l. 13. D. de offic. Præsid. L. 11. D. de custod. & exhib. reor.

ce que la foy publique n'estoit pas si ferme que celle des particuliers: de ce qu'ils s'estoient asseurez vainement sur la parole du plus grand Prince du monde; (a) & qu'en ce point ceux qui estoient ses sujets n'avoient pas esté si heureux que ses ennemis.

Plutarque (b) rapporte entre les plus illustres actions du grand Caton, *que lors qu'il eut la surintendance des finances de la Republique, il trouva de vieilles debtes qui luy estoient deuës, & de vieilles debtes qu'elle devoit, & les fit acquitter toutes*: *voulant*, dit cet Auteur, *que personne ne fist tort & ne manquast de foy à la Republique, & qu'elle aussi de sa part ne fist tort & ne manquast de foy à personne*.

Puis donc que nous avons payé tres-fidellement au Roy l'argent qu'on a exigé de nous pour l'exemption des tailles qu'on nous a promise, n'est-il pas juste que le Roy de sa part s'acquitte aussi de la promesse qu'il nous a donnée?

Il n'y a point de justice entre Dieu (c) & ses creatures, par-

*godimento della esenzione ; di ciò che la fede pubblica non era sì * ferma* (* stabile) *come quella de' particolari : di ciò che invano si erano assicurati sulla parola del maggior Principe del mondo ; e che in questo punto quelli ch' erano suoi sudditi, non erano stati sì fortunati come i suoi nemici.*

Plutarco rapporta tralle azioni più illustri del gran Catone, che quando egli ebbe la soprintendenza delle finanze della Repubblica, trovò dei vecchj debiti che à lei erano dovuti, e dei vecchj debiti ch'ella doveva, e tutti li fè soddisfare: volendo, *dice quest'Autore*, che persona alcuna non facesse torto e non mancasse di fede alla Repubblica, e ch' ella altresì dal suo canto non facesse torto e non mancasse di fede à persona.

*Poichè dunque noi abbiamo pagato fedelissimamente al Rè il soldo che si è * esatto* (* riscosso) *da noi per l'esenzion de' taglioni che ci sono promessi, non è egli giusto che il Rè dal suo cãto soddisfaccia altresì alla promessa ch'egli ci hà data?*

Non v' è punto di giustizia tra Dio e le sue creature, perchè

(a) Fides quando promittitur hosti, etiam servanda est, contra quem bellum geritur; quantò magis amico, pro quo pugnatur? Aug. Ep. 205. ad Bonifac.
(b) Plut. in Marco Catone.
(c) V. Senec. 3. de benef. c. 29.

parce que de luy-mesme il ne leur doit rien. Nous luy sommes toûjours redevables, aprés mesme luy avoir donné tout ce qui est en nostre pouvoir, dautant qu'il exerce sa liberalité dans nostre reconnoissance mesme, & qu'ainsi nous ajoûtons au comble de nos obligations ce que nous voulons qui le diminuë.

Il est certain neanmoins, que par accident il y a une image de justice entre Dieu & ses creatures, (a) sçavoir lors qu'il fait un pacte avec elles, & qu'il leur a promis quelque chose. (b) Car il s'oblige aussi bien que nous. Et ce ne sont point ses creatures, mais ses promesses qui le lient. Sa volõté est sa chaisne. (c) Il est luy-mesme sa necessité, selon l'élegante expression de Seneque.

Dieu ne peut tromper, (d) dit Tertullien, *quoy qu'il puisse toutes choses*. C'est en cette divine impuissance que les Souverains, qui sont ses images dans la terre, le doivent particulierement imiter.

Nos

chè da sè stesso egli non dee lor cosa alcuna. Noi gli siamo sempre tenuti, dopo avergli anche dato tuttociò ch'è in nostro potere, imperocchè egli esercita la sua liberalità nella nostra medesima riconoscenza, e così noi aggiugniamo al colmo delle nostre obbligazioni ciò che vogliamo che lo sminuisca.

*Egli nondimeno è certo, che per accidente vi è una immagine di giustizia tra Dio e le sue creature, cioè quando egli fà un patto con esso loro, e quando hà promesso à lor qualche cosa. Perchè egli si obliga * così ben come noi.* (* non meno di noi) *E già non sono le sue creature, mà le sue promesse che il legano. La sua volontà è la sua catena. Egli medesimo è sua necessità, secondo l'eccellente espressione di Seneca.*

Iddio non può ingannare, *dice Tertulliano*, benchè possa tutte le cose. *In questa divina impotenza i Sovrani, che sono sue immagini nella terra, lo debbono particolarmente imitare.*

I no-

(a) Fidelis homo est credens promittenti Deo: fidelis Deus est exhibens quod promisit homini. Teneamus fidelissimum debitorem, quia tenemus misericordissimum promissorem. Aug. in Psal. 32.

(b) Secundum fidem illam, qua fit quod promittitur, etiam Deus ipse fidelis est nobis. Id. de spir. & litt. c. 31.

(c) Homini in Deum per se nihil juris, quia per se Deus nihil nobis debet. Per accidens aliquid juris, puta quia Deus nobiscum pactus sit, & promiserit. Crassot. in 5. Ethic. c. 6. p. 1087. (d) Deus decipere non potest, de fallacia solummodo infirmus. Tert. de resurrect. carn. cap. 38

Nos Rois l'ont fait autant que Princes du monde, & si en cette rencontre il semble que l'on puisse desirer l'effet de cette éminente vertu, ce n'a esté qu'une éclipse semblable à celle du Soleil, qui ne luy arrive que par l'interposition d'un corps étranger, & non par une défaillance de lumiere dans luy-mesme.

Quoy qu'il en soit, la Cour voit, qu'il est un peu rigoureux, que les Assesseurs ayent acheté deux fois cette exemption; & qu'on les ait engagez dans une espece de commerce, qui semble n'estre pas tout-à-fait conforme aux regles de la justice naturelle.

Mais ce n'est pas à la bonté de nos Princes qu'il faut attribuer ce desordre: ils en sont sans doute plus fachez que nous: (a)

Aversi tenuêre facem.

Ils ne demandent rien tant à Dieu que le soulagement de ces maux: c'est la necessité de leurs affaires qu'il faut accuser.

Que s'il est rude d'avoir acheté deux fois cette exemption, quel nom pourroit-on donner à l'injustice, qui les en priveroit maintenant, & s' op-

I nostri Rè l' hanno fatto al pari d' ogn' altro Principe del mondo, e se in questo caso sembra che si possa disiderare l' effetto di questa eminente virtù, ciò non è stato che una ecclissi somigliante à quella del Sole, che non gli succede che per l' intrapponimento d' un corpo straniero, e non per una mancanza di luce in lui stesso.

Che che ne sia, la Corte vede essere un pò rigoroso, che gli Assessori abbiano comperata due volte questa esenzione; e che si abbiano impegnati in una spezie di commerzio, che sembra non essere affatto conforme alle regole della giustizia naturale.

Mà non è già alla bontà de' nostri Principi che bisogni attribuire questo disordine: eglino senza dubbio ne hanno rincrescimento vie più di noi:

Aversi tenuêre facem.

Eglino niente più dimandano à Dio, quanto il sollevamento di questi mali: ella è la necessità de' loro affari che bisogna accusarne.

*Che s'egli è * duro (* aspro) l' aver comperata due volte questa esenzione, qual nome potrebbe darsi alla ingiustizia, che ora ne li privasse, e si*

(a) Virgil.

opposeroit à deux Edits de nos Rois verifiez en cette Cour? Ne seroit-il pas bien cruel de reduire ma partie à cette condition déplorable d'avoir acheté deux fois une imagination & une chimere?

L'Orateur Romain soustient: (a) *Que l'opinion de Philippe Senateur de Rome, qui estoit d'avis d'assujettir encore aux tailles & aux imposts les villes, qui en suitte d'un Arrest du Senat, en avoient acheté l'affranchissement de Sylla, n'estoit pas utile à l'Empire, parce qu'elle n'estoit pas honneste, & qu'il ne pouvoit estre avantageux à la Republique d'avoir moins de foy que les pirates.*

Et Salvien Evesque de Marseille (b) dit élegamment sur un sujet semblable à celuy que nous traitons: *On appelle don ce qui est un prix, & le prix d'une condition tres-miserable. Car tous les captifs jouissent de la liberté, s'estant rachetez une seule fois: mais quant à nous, nous nous rache-*

e si opponesse à due Editti de' nostri Rè verificati in questa Corte? Non sarebbe una cosa assai crudele il ridurre il mio cliente à questa deplorabile condizione di aver comperata due volte una immaginazione ed una chimera?

L'Orator Romano sostiene. Che l'opinione di Filippo Senator di Roma, ch'era di * avviso (* *parere*) di soggettare ai taglioni ed alle imposte anche le città, che in ordine ad un Decreto del Senato, ne avevano comperata la franchigia da Silla, non era utile all' Imperio, perchè non era onesta, e non poteva essere alla Repubblica vantaggioso l'aver meno di fede che i pirati.

E Salviano Vescovo di Marsiglia dice elegantemente sovra un proposito somigliante à quello che noi trattiamo: Si chiama dono ciò ch'è un prezzo, e'l prezzo di una miserabilissima condizione. Imperciocchè tutti i * cattivi (* *gli schiavi*) godono la libertà, se una sola volta si sono riscatta-

(a) Non igitur utilis illa L. Philippi Q. filii sententia, quas civitates L. Sylla pecunia accepta ex Senatusconsulto liberavisset, ut hæ rursus vectigales essent, neque his pecuniam, quam pro libertate dederant redderemus. Est ei Senatus assensus. Turpe imperio. Piratarum enim melior fides quàm Senatus. At aucta vectigalia: utile igitur. Quousque audebunt dicere quidquam utile quod non honestum? Cicer. lib. 3. de offic.

(b) Donum appellatur quod pretium est, & quidem pretium conditionis durissimæ. Omnes captivi, cum semel redempti fuere libertate potiuntur. Nos semper redimimur, & nunquam liberi sumus. Salvian. lib. 5.

chetons toûjours, & ne sommes jamais libres.

Si nous devons estre taillables comme les autres, au moins que nous le soyons gratuitement comme les autres; & que nous ne soyons pas les seuls dans le Royaume qui donnent de l'argent au Roy pour payer la taille.

Tacite (a) dit que les promesses que l'on donna autrefois à Neron d'un thresor imaginaire furent cause de la pauvreté publique. Que celles qu'on nous a données de l'exemption des tailles, ne soient pas cause de nostre appauvrissement particulier. Que ce flambeau, que l'on nous presente pour nous éclairer, ne nous brûle pas. Et si nous devons estre miserables, qu'on n'adjoûte pas au sentiment de nostre misere le regret sensible d'estre joüez & trompez.

On dit, qu'encore que par l'Edit de creation des Assesseurs du 18. de Juin 1596. verifié en cette Cour, ils doivent joüir de l'exemption des tailles, neanmoins le feu Roy Henry IV. ne leur permit pas d'en joüir, par un Edit qu'il fit en mil six cens sur le reglement

cattati: mà quanto à noi, sempre ci riscattiamo, nè mai siamo liberi.

Se noi dobbiamo esser tassati come gli altri, almeno lo siamo gratuitamente come gli altri; e non siamo i soli nel Regno che dieno del soldo al Rè per pagare il taglione.

Tacito dice che le promesse che altrevolte à Nerone si fecero d'un tesoro immaginario, furono cagione della povertà pubblica. Che quelle che si sono à noi fatte della esenzion delle taglie, non sieno cagione del nostro impoverimento particolare. Che questa facella che ci è presentata per rischiararci, non ci 'ncenerisca. E se noi dobbiamo esser miserabili, che non si aggiunga al senso della nostra miseria il dispiacere sensibile di esser beffati e ingannati.

*Si dice, che quantunque con l'Editto di creazione degli Assessori li 18. Giugno 1596. * verificato (* ammesso) in questa Corte, essi debbano goder l'esenzione delle taglie, nondimeno il fù Rè Arrigo IV. non permise loro il goderne, cò un' Editto che fece nel 1600. sopra la*

(a) Divitiarum expectatio inter causas paupertatis publicæ erat. Tacit. Annal. libro 16.

ment des tailles, dans lequel il les comprit.

Je répons, que ce qui leur a esté osté par l'Edit de l'année 1600. leur a esté rendu par la déclaration du Roy du 10. de Janvier 1629. en payant par eux nouvelle finance. Et ainsi la blessure, qu'ils avoient receuë de la main souveraine de Henry le Grand, a esté guerie par cette main si favorable & si salutaire de Louïs le Juste.

Que si l'on dit, que la derniere déclaration du Roy du 10. de Janvier 1629. qui leur a redonné ou plûtost rendu ce droit, n'a pas esté verifiée en la Cour;

Je répons premerement, que le defaut de verification n'est pas l'interest des habitans de Senlis.

Secondement, qu'il n'a point esté necessaire qu'elle ait esté verifiée en cette Cour, pour faire que les Assesseurs joüissent de l'exemption des tailles, parce que l'Edit de creation de leurs Offices qui la porte expressément, y a esté déja verifié.

C'est pourquoy leur droit d'exemption est si puissamment étably, que c'est faire tort à la Cour de le revoquer en doute. Car elle observe plus particulierement que nous la regle du Droit, qui veut,

la regolazion de' taglioni, in cui esso li comprese.

Io rispondo, che ciò che loro è stato levato dall' Editto dell' anno 1600. è stato loro * *reso* (* restituito) *dalla dichiarazione del Rè li 10. Gennajo 1629. pagando per essi una nuova finanza. E così la ferita, che avevano ricevuta dalla man sovrana di Arrigo il Grande, è stata risanata da questa mano sì favorevole e sì salubre di Luigi il Giusto.*

Che se si dice, che l'ultima dichiarazione del Rè li 10. Gennajo 1629. che loro hà riconcesso ò piuttosto reso questo diritto, non è stata verificata nella Corte;

Io rispondo primieramente, che il difetto della verificazione non è l'interesse degli abitanti di Senlis.

Secondariamente, che non fù necessario ch' ella sia stata in questa Corte verificata, per fare che gli Assessori godessero l'esenzion de' taglioni, perchè l'Editto di creazione de' loro Vffizj ch' espressamente la * *porta*, (* produce) *vi è di già stato verificato.*

Quindi è che il lor diritto di esenzione è sì fortemente stabilito, ch' egli è un far torto alla Corte il * *rivocarlo* (* richiamarlo) *in dubbio. Perchè ella osserva più* * *particolarmente* (* distintamente) *di noi la regola*

veut, (a) *que ce qui a pleu une fois ne puisse déplaire*; & elle a bien plus de raison que n' avoit autrefois l' Empereur Tibere de suivre cette maxime que Tacite luy (b) attribuë, *de garder comme eternel ce qui avoit esté une fois approuvé de luy*; parce qu'elle apporte tant de lumiere & de prudence dans ses Arrests, que quand elle les examineroit encore aprés les avoir donnez, elle ne rendroit que les mesmes jugemens, les choses ne changeant point comme elles n' ont point changé en cette cause.

Elle voit de mesme œil les mesmes objets, & trente années ont bien pû changer la face de la nature, mais non pas les regles de sa sagesse. Les ressorts de ses Arrests sont reglez par une cause plus noble & plus constante que celle de la vicissitude des choses humaines, & des revolutions des temps; par un esprit ferme & immobile, qui est un rayon de celuy de Dieu, (c) *lequel ne parle qu' une seule fois, & ne repete pas une seconde fois ce qu' il a dit*.

Elle ne deshonore pas ses jugemens par la legereté & par

regola della Legge, che vuole, che ciò che una volta è piaciuto, non possa più dispiacere; *ed ella hà molto più di ragione che non aveva altre volte l'Imperadore Tiberio di seguir questa massima che Tacito gli attribuisce*, * di guardare (* *custodire*) come eterno ciò ch' era stato una volta approvato da lui; *perchè ella arreca tanto di lume e di prudenza ne' suoi Decreti, che quando gli esaminasse anche dopo di averli dati, non renderebbe che gli stessi giudizj, non cangiandosi punto le cose siccome in questa causa non hanno punto cangiato.*

Ella vede d' un' occhio medesimo gli stessi oggetti, e trenta anni han potuto bensì cangiare la faccia della natura, mà non già le regole della sua saviezza. I motivi de' suoi Decreti son regolati da una cagione più nobile e più costante che quella della vicenda delle cose umane, e delle rivoluzioni de' tempi; da uno spirito fermo ed immobile, ch' è un raggio di quello di Dio, il quale non parla che una sola volta, e non ripete una seconda ciò ch' egli hà detto.

Ella non disonora i suoi giudizj colla leggerezza e colla incostan-

(a) Quod semel placuit amplius displicere non potest. c.21.de Regul. jur.in 6.
(b) Semel placita pro æternis servavisse. Tacit.l.2. Ann.
(c) Semel loquitur Deus, & secundò id ipsum non repetit. Iob.33.14.

par l'inconstance; & le principe d'où ils dérivent estant tout spirituel & venu du ciel, elle ne peut estre alterée par le cours des choses sensibles. De sorte que si on luy demandoit en cette cause une seconde verification, elle pourroit répondre avec David: (a) *Pourquoy me parlez-vous davantage? ce que j'ay dit est fixé & arresté.*

Que si le merite de la personne est considerable en cette rencontre, je puis dire, Messieurs, qu'il n'y a gueres d'Assesseur, qui soit plus digne de cette exemption que celuy pour lequel je suis. Car il ne se contente pas de faire sa charge avec toute la suffisance & toute la probité que l'on sçauroit desirer; il fait encore souvent celle de Prevost. Il se sert des armes aussi bien que de la plume, & fait connoistre à tout le païs, qu'il n'a pas moins de courage que d'esprit.

Et il n'en faut point d'autre preuve, que la blessure qu'il receut dans la capture qu'il fit d'un des plus signalez voleurs qui fust peut-estre en toute la France, qui faisoit payer tribut à tous les villages d'alentour, & s'estoit rendu

costanza; e'l principio da cui questi dirivano, essendo tutto spirituale e sceso dal cielo, ella non può essere alterata dal corso delle cose sensibili. Di modo che se à lei si dimandasse in questa causa una seconda verificazione, potrebbe essa rispondere con David: Perchè mi parlate voi davvantaggio? ciò che dissi è * fisso (* *fermo*) e decretato.

*Che se il merito della persona è considerabile in questo caso, io posso dire, Signori, che non v'è altro Assessore, che sia più degno di questa esenzione, quanto quegli per cui ragiono. Perchè * egli non si contenta* (* ad esso non basta) *di far la sua carica con tutta la suffizienza e con tutta la rettitudine che si saprebbe disiderare; egli fà ancora sovente quella di Barigello. Si serve dell' armi così bene che della penna, e fà conoscere à tutto il paese, che non hà meno di coraggio che di * spirito* (* intendimento.)

*E non ne bisogna altra pruova, che la ferita ricevuta da lui nella cattura ch' ei fece d' uno de' più famosi assassini che forse in tutta la Francia si ritrovasse, il quale faceva pagar tributo à tutti i villaggi * d'intorno* (* circonvicini)

(a) Quid ultra loqueris? Fixum est quod locutus sum. 2. Reg. 19.29.

du si redoutable par la multitude de ses complices, & par le grand nombre de ses meurtres, que les Prevosts n'osoient l'attaquer.

Ma partie le fit, Messieurs, avec tant d'adresse & de generosité, qu'il le mit entre les mains de la justice; & par le supplice de cette ennemy public, il vengea le sang de ceux qu'il avoit tuez, secha les larmes en partie de ceux qu'il avoit volez assura les biens & la vie de ceux qu'il menaçoit tous les jours, & fit voir à tout le pais, que tant qu'il seroit Assesseur on ne devoit point craindre d'estre encore exposé en proye à la fureur & à la rage de ces bestes farouches si dangereuses.

Que ces services, Messieurs, qui jusqu'icy luy ont esté inutiles luy servent en cette cause. Les occasions de la guerre sont perilleuses: mais la gloire qu'elle apporte a toûjours passé parmy les vaillans pour une assez grande recompense.

(a) *Vitamque volunt pro laude pacisci.*

Mais ces occasions sont perilleuses, & ne sont presque point honorables: Qu'elles soient donc utiles en quelque sorte, & qu'elles servent à ma par-

*e si era reso così formidabile colla moltitudine de' suoi * complici,* (* seguaci) *e col gran numero de' suoi omicidj, che i Barigelli non osavano di * attaccarlo.* (* assalirlo)

Il mio cliente lo fece, Signori, con tanta destrezza e animosità, che lo pose in mano della giustizia; e col supplizio di questo pubblico inimico, vendicò il sangue di quelli che aveva uccisi, rasciugò in parte le lagrime di quelli che aveva rubati, assicurò i beni e la vita di quelli che tutto dì minacciava, e fè vedere à tutto il paese, che finchè fosse Assessore, non si doveva temere d'esser' esposto più in preda al furore e alla rabbia di queste bestie feroci cotanto pericolose.

Tali servigj, o Signori, che fino ad ora gli sono stati inutili, gli servano in questa causa. Le occasioni della guerra son di pericolo: mà la gloria ch' ella apporta, è sempre passata fra i valorosi per una grandissima ricompensa.

Vitamque volunt pro laude pacisci.

Mà queste occasioni sono pericolose, e non sono quasi punto onorevoli: Sien dunque almeno utili in qualche maniera, e servano al mio cliente con gli altri

(a) Virgil.

partie avec les autres moyens de sa cause, pour s'affranchir de ce joug si fâcheux & si peu honneste des tailles & des subsides.

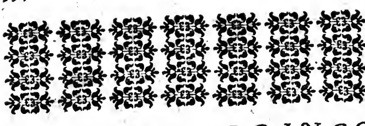
L'avantage qu'il recevra de l'exemption qu'il espere, le portera, Messieurs, à redoubler ses soins & ses travaux pour la seureté des peuples & la majesté de la Justice, & à faire voir que le Roy par ses deux Edits, & la Cour par son Arrest, ne pouvoient accorder ce privilege à une personne de sa qualité qui le meritast davantage.

La Cour des Aides confirma par Arrest son exemption en Fevrier 1633.

altri mezzi della sua causa, per liberarsi da questo giogo sì fastidioso e sì poco onesto di taglioni e di sussidj.

L'avvantaggio ch' egli riceverà dall'esenzione che spera, l'obbligherà, o Signori, à raddoppiar le sue cure e le sue fatiche per la sicurezza dè popoli e per la maestà della Giustizia, ed à far conoscere che il Rè co' suoi due Editti, e la Corte col suo Decreto, non potevano concedere questo privilegio à persona della sua qualità che più di lui il meritasse.

La Corte dei Sussidj confermò con Decreto la sua esenzione nel Febbrajo 1633.



PLAIDOYE' XIV.

Pour Dame Anne de Mereleſſart femme du ſieur de Mailly Seneſchal de Vermandois, appellante & demandereſſe en ſeparation.

Contre le ſieur de Mailly Eſcuyer ſon mary, intimé & défendeur.

MESSIEURS,

C'eſt avec un extrême regret que l'appellante, qui juſqu'icy ne s'eſt défenduë des violences du ſieur de Mailly ſon mary qu'avec les gemiſſemens & les larmes, eſt forcée d'avoir recours aux paroles & aux plaintes, pour trouver dans une ſeparation l'aſſeuran-

ARRINGO XIV.

Per la Signora Anna di Merelesſart moglie del Signor di Mailly Seneſciallo di Vermandois, appellante e dimandatrice di ſeparazione.

Contro il Signor di Mailly * Scudiere (* *Gentiluomo*) ſuo marito, intimato e difenditore.

SIGNORI,

Egli è con un' eſtremo rincreſcimento che l' appellante, la qual ſino ad ora non ſi è difeſa dalle violenze del Signor di Mailly ſuo marito che coi gemiti e colle lagrime, è forzata ad aver ricorſo alle parole e ai lamenti, per ritrovare in una ſeparazione la ſicu-

rance de sa liberté, de ses biens & de sa vie.

Elle sçait que son mariage, qui a donné au sieur de Mailly une autorité suprême sur sa personne, & un empire absolu sur ses volontez, ne luy a laissé en partage que la gloire de l'obeïssance, & elle envie le bonheur de celles qui n'estant que mediocrement malheureuses, & souffrant des maux supportables, honorent ce gran Sacrement d'une patience muette.

Elle imiteroit leur vertu, si son mary se contentoit d'imiter les vices des leurs. Elle demeureroit, Messieurs, sous le joug de celuy que l'Ecriture appelle son maistre & son seigneur, si sa puissance n'estoit absolument tyrannique. Elle ne romproit pas son silence, si les maux qu'elle a endurez, n'estoient au delà de toutes paroles.

Mais puis que les loix ne contraignent pas une femme de demeurer avec un mary, dont la compagnie est aussi dangereuse que la plus dangereuse des solitudes : qu'elles luy permettent de fuïr les flammes de sa colere, comme elle feroit un embrazement, & luy presentent un azile asseuré contre sa fureur; & invio-

sicurezza della sua libertà, de' suoi beni e della sua vita.

Ella sà che il suo maritaggio, che hà data al Signor di Mailly un' autorità suprema sovra la sua persona, ed un' imperio assoluto sovra la sua volontà, non le hà lasciato in sua parte che la gloria della ubbidienza, ed ella invidia la buona fortuna di quelle che non essendo che mediocremente infelici, e sofferendo mali sopportabili, onorano questo gran Sagramento di una muta pazienza.

*Ella imiterebbe la lor virtù, se suo marito si contentasse d'imitare i vizj dei loro. Ella rimarrebbe, o Signori, sotto il giogo di quello che la Scrittura chiama suo padrone e suo signore, se la sua posanza non fosse assolutamente tirannica. Ella non romperebbe il suo silenzio, se i mali che hà sopportati, non fosero oltre à tutte le * parole.* (* espressioni)

Mà poichè le leggi non costringono una moglie à stare con un marito, la cui compagnia è tanto pericolosa quanto la più pericolosa delle solitudini: poichè esse le permettono il fuggir le fiamme della sua collera, come farebbe un' incendio, e le presentano un' asilo sicuro contro del suo furore, ed inviolabile alle sue crudel-

 tà,

violable à ses cruautez, pardõnez, Messieurs, à ma partie, si elle a recours à ce remede veritablement funeste, mais necessaire dans ses souffrãces, & qu'elle reconnoist violent, mais que vous jugerez l'estre beaucoup moins que les outrages qu'elle a soufferts.

Car ils ont esté si grands en nombre, si horribles en leur excés, si estranges en leur espece, si continuels en leur durée, si indignes de la qualité d'un Gentilhomme, & si honteux à la nature, que vous ne reconnoistrez, Messieurs, que l'intimé est mary de ma partie, qu'à cause de la liberté qu'il a euë d'exercer sur elle les actions d'un tyran, & ne jugerez qu'il est homme, que parce que les bestes ne sont pas capables des débordemens du vin, dans lesquels il ensevelit & la dignité de sa raison, & l'eminence de sa race.

Ce n'est pas que je soustienne, Messieurs, comme on le voudra faire croire, que l'appellante doive estre separée d'avec son mary, à cause seulement qu'il n'est pas sobre; ce moyen seroit ridicule. Il n'y eut jamais que les femmes, & encore c'estoit dans l'ancienne severité de la Republique Romaine, qui ayent esté

tà; perdonate, Signori, alla mia cliente, s'ella ricorre à questo rimedio veramente funesto, mà necessario nelle sue sofferenze, e ch'ella conosce violento, mà che voi giudicherete esserlo molto meno che gli oltraggj da lei tollerati.

*Perchè questi sono stati si grandi in numero, si orribili nel loro eccesso, si strani nella loro spezie, si continui nella lor durazione, si 'ndegni della qualità d'un Gentiluomo, e si vergognosi alla natura, che voi non conoscerete, Signori, che l'intimato sia marito della mia cliente, che à cagione della libertà ch'egli hà avuta di esercitare sovra di lei le azioni di un tiranno, e non giudicherete ch'egli sia huomo, che perchè le bestie non sono capaci degli sregolamenti del vino, ne' quali egli seppellì e la dignità della sua ragione, e la * eminenza* (* altezza) *della sua famiglia.*

Non è già ch'io sostenga, Signori, come si vorrà farvi credere, che l'appellante debba essere separata da suo marito, à riguardo solo ch'ei non sia sobrio; questo mezzo sarebbe ridicolo. Non vi furono giammai fuorchè le femmine, e ciò era parimente nell'antica severità della Repubblica Romana, che sieno state obbli-

eſté obligées ſous des punitions tres-rigoureuſes de garder religieuſement les regles de la temperance. Et ſi l'on ne pouvoit dire du ſieur de Mailly que ce que Seneque diſoit d'un autre, & qui n'eſt que trop veritable en ſa perſonne: Qu'il ſemble eſtre né plûtoſt pour boire que pour vivre : que ce n'eſt pas un homme; mais un vaſe qui s'emplit ſans ceſſe : qu'il eſt plus genereux que Philippe de Macedoine, & que Demoſthene ne luy prefereroit pas une éponge, comme il fit autrefois à ce Prince: S'il ne faiſoit par ſes debauches que remplir ſon corps, c'eſt à dire munir & fortifier ſa priſon, comme diſoit élegamment le Philoſophe Cratés, il ſeroit digne de peu de blâme, & offenſeroit peut-eſtre davantage les regles de la temperance & de la ſanté, que l'ordre des loix & de la juſtice.

Car encore que Platon ait eſté d'avis de meſler de l'eau avec le vin, c'eſt à dire, comme il l'explique luy-meſme, de rendre ſage un Dieu furieux; & que Socrate ait eſtimé que la pureté de l'ame eſt corrompuë lors qu'elle eſt trempée dans cette liqueur : qu'elle doit demeurer ſeche pour demeurer vierge, & que c'eſt une glace de miroir dont l'éclat

obbligate ſotto pene rigoroſiſſime à ſerbar religioſamente le regole della temperanza. E ſe non poteſſe dirſi del Signor di Mailly ſe non ciò che Seneca diceva di un' altro, e che non è che aſſai vero nella ſua perſona: Ch' egli ſembra eſſer nato piuttoſto per bere che per vivere: che queſti non è un' uomo, mà un vaſo che di continuo ſi empie: ch' egli è più generoſo che Filippo Macedone, e che Demoſtene non gli preferirebbe una ſpongia, come fece altre volte à quel Principe: S' ei non faceſſe co' ſuoi diſordini fuorchè riempiere il ſuo corpo, cioè munire e fortificare la ſua prigione, come diceva elegantemente il Filoſofo Cratete, ſarebbe degno di poco biaſimo, e forſe più offenderebbe le regole della temperanza e della ſanità, che l'ordine delle leggi e della giuſtizia.

*Imperocchè quantunque Platone ſia ſtato di parere di meſcolar l'acqua col vino, cioè, ſiccome lo ſpiega egli ſteſso, di render ſaggio un Dio furioſo; e quantunque Socrate abbia ſtimato che la purità dell' anima ſia corrotta quando è * bagnata* (* intinta) *in queſto liquore: quantunque eſsa debba rimanerne aſciutta per rimanere vergine, e ſia un criſtallo di ſpec-*

l'éclat est terny par ces vapeurs grossieres & impures ; il est vray neanmoins, selon Philon, que le vin est du nombre des choses indifferentes aussi-bien que les richesses. Et nous lisons dans Plutarque qu'il y en a dont l'esprit s'ammollit dans cet excés, comme le fer fait dās le feu, que les plus tristes en deviēnent gais, les plus cruels doux, les plus superbes complaisans, les plus avaricieux liberaux.

Nous ne demanderions pas neanmoins au sieur de Mailly, que ce qu'il y a de farouche dans son naturel devinst plus traitable dans ses excés & qu'estant en la fleur de l'âge il ressemblast aux vieillards, à qui Clement d'Alexandrie (a) permettoit davantage qu'aux jeunes gens, parce qu'il presumoit charitablement, *qu'ils se servoient de leur raison & de leur experience, comme de deux ancres fidelles qui les tenoient toûjours dans le port malgré les orages du vin, & la violence de ses passions.*

Ma partie ne se plaindroit pas du sieur de Mailly, quand il perdroit la raison dans ses débauches : quand elle s'exhale-

specchio la cui chiarezza è oscurata da tali vapori grossolani ed impuri ; egli è però vero, seconda Filone, che il vino è nel numero delle cose indifferenti non meno che le ricchezze. E noi leggiamo in Plutarco, che v' hà taluno il cui spirito si ammollisce in questo eccesso, come fà il ferro nel fuoco, che i più * *tristi* (*melancolici) *ne diventano* * *gaj*, (*allegri) *i più crudeli dolci, i più superbi compiacenti, i più avari liberali.*

Noi non dimanderemo tuttavolta al Signor di Mailly, se non ciò che quanto v' hà di selvatico nel suo naturale, doventasse più trattabile ne' suoi eccessi, e ch' essendo nel fior dell' età, rassomigliasse a' vecchj, a' quali Clemente Alessandrino permetteva più che a' giovani, perchè presumeva * *caritatevolmente*, (* piamente) ch'eglino si servissero della lor ragione e della loro sperienza, come di due ancore fedeli, che sempremmai li tenessero in porto malgrado le tempeste del vino, e la violenza delle sue passioni.

La mia cliente non si lagnerebbe del Signor di Mailly, quando egli perdesse la ragione nelle sue intemperanze : quan-

(a) Clem. Alex. Pædag. lib. 2. c. 2.

leroit en des extravagances ridicules : quand elle iroit mesme jusques aux excés d' une folie de peu de durée.

Elle souffriroit aussi son mary, si aprés ses impuretez il estoit comme un homme qui dort au milieu de la mer, pour user des termes de l'Ecriture : si selon la parole de saint Basile, (a) il ressembloit aux idoles qui ont des yeux, & ne voyent pas.

Combien s'en est-il trouvé qui estāt sujets à ce défaut ont esté au reste raisonnables & genereux ? (b) *Tille Cimbre l'un des plus débordez de son siecle, ne fut pas moins de la conjuration contre Cesar, que Cassie qui ne beuvoit que de l'eau ; & il demandoit aux conjurez, si celuy qui ne pouvoit porter le vin pouvoit supporter un usurpateur.*

(c) *Cosse n' a-t-il pas esté l' un des plus graves & des plus moderez Senateurs de Rome, & des plus intemperans ? Ne l'a-t-on pas rapporté du*

quando ella * *esalasse* (* si sfogasse) *in istravaganze ridicole : quando ella andasse anche fino agli eccessi d'una pazzia di poca durata.*

Ella sofferirebbe altresì il suo marito, se dopo le sue impurità egli fosse come un'uomo che dorme in mezzo del mare, per servirmi de' termini della Scrittura : se secondo * *la parola* (* il dire) *di S. Basilio, egli rassomigliasse agl'idoli che hanno occhj, e non veggono.*

Quanti se ne sono trovati ch'essendo suggetti a questo difetto, sono stati * *del rimanente* (* per altro) *ragionevoli e generosi ?* Tillio Cimbro, uno de' più sregolati del suo secolo, non fù meno della congiura contro di Cesare ; che Cassio il quale non beveva che acqua : ed egli a' congiurati domandava, se quegli che non poteva sopportare il vino, potesse sopportare un' usurpatore.

Cosso non è stato egli uno de più gravi e de' più moderati Senatori di Roma, e uno de' più intemperanti ? Non è stato egli portato fuor del Senato sep-

(a) Basil. Homil. 14. In ebriet.
(b) De illa C. Cæsaris cæde, illius dico, qui superato Pompejo, Rempublicam tenuit, tam creditum est Tillio Cimbro, quàm C. Cassio. Cassius tota vita aquam bibit: Tillius Cimber nimius erat in vino. In hanc rem jocatus est ipse : Ego, inquit, quemquam feram, qui vinum ferre non possum ? Sen. Epist. 83.
(c) Tiberius Cossum fecit urbis præfectum virum gravem, moderatum, sed mersum vino & madentem adeo, ut ex senatu aliquando, in quem è convivio venerat, oppressus inexcitabili somno tolleretur, &c. Senec. ibid.

du Senat assoupy dans le vin, & vaincu par cet ennemy de la sagesse, luy que se signaloit souvent entre les plus sages? Et n'est-ce pas traiter le sieur de Mailly sans dissimulation & sans aigreur, que de reconnoistre que Caton mesme, qui estoit comme le modelle vivant de toute la vertu Romaine; dont l'antiquité a preferé les actions heroiques aux paroles de Socrate, & dont Seneque a bien osé dire, (a) *qu'il estoit plus capable de rendre le vice honneste, que d'estre deshonoré par le vice*, abaissoit neanmoins souvent la gravité de son esprit jusques à ces débauches moins serieuses, & croyoit (b) qu'il ne cessoit pas d'estre Caton, quoy qu'il cessast d'estre sobre?

Ce n'est pas qu'en effet, Messieurs, il ne soit honteux à qui que ce soit, & plus encore à un homme de qualité, tel que le sieur de Mailly, de voir que le vin fasse dans son esprit des desordres non moins estranges que ceux qu'une ville prise souffre de l'insolence d'un victorieux, comme dit un Pere Grec: que la raison soit chassée de son Royau-

seppellito nel vino, *e vinto da questo inimico della saviezza, quegli che sovente si segnalava tra' più assennati? E non è questo un trattare il Signor di Mailly senza simulazione e senza * amarezza*, (* passione) *il riconoscere che Catone medesimo, il qual' era come il vivo modello di tutta la virtù Romana; le cui azioni eroiche hà preferite l' antichità alle parole di Socrate, e di cui Seneca osò di asserire*, ch' egli era più capace di rendere il vizio onesto, che di esser disonorato dal vizio, *abbassava nientedimeno soventi volte la gravità del suo spirito fino à queste intemperanze meno serie, e credeva che non lasciava d' esser Catone, benchè lasciasse di essere sobrio?*

Non è che * *in effetto*, (* veramente) *o Signori, non sia vergognoso à chi che sia, e molto più ad un' uomo di qualità, siccome è il Signor di Mailly, il vedere che il vino faccia nel suo spirito disordini non meno strani di quelli che una città presa sofferisca dall' insolenza di un vincitore, conforme dice un Padre Greco: che la ragione sia discacciata dal*

(a) Cato vino laxabat animum curis publicis fatigatum · Catoni ebrietas objecta est: ac facilius efficiet quisquis objecerit hoc crimen, honestum, quàm turpem Catotem. Senec. De tranquill. cap. 15.

(b) Potuitne plus auctoritatis tribui Catoni quàm si ebrius quoque tam venerabilis erat? Plin. lib.3. cap.12.

yaume : qu'on l'enchaisne comme une captive : que la pureté de l'ame soit violée : que les vertus soient étouffées comme des enfans entre les bras de leur mere, & qu'il n'y ait qu'une miserable difference, selon la pensée de ce grand Saint, qui est que cette reyne ne regrette point sa servitude ; & que cette mere ne pleure pas la perte de ses enfans.

Toutefois, Messieurs, le mal seroit supportable, si le vin faisoit seulement souffrir sa domination au sieur de Mailly comme à son esclave, sans le rendre encore ministre de ses violences contre les autres. La demanderesse ne seroit pas beaucoup malheureuse, si les intemperances de son mary ne le reduisoient qu'à cet estat deplorable des paralytiques volontaires qui perdent tout sentiment.

Mais le vin ne luy est pas un poison froid, qui luy oste & la connoissance & l'action : ce luy est un poison blûlant, qui enflamme toutes le parties de son corps, & obscurcit entierement sa raison. De sorte que la partie superieure souffrant un obscurcissement & un desordre general, il arrive que la plus basse souffre un déreglement universel, & qu'embrazée des ardeurs d'un feu qui

dal suo Regno ; che sia ella incatenata come una schiava : che la purità dell'anima sia * *violata :* (* contaminata) *che le virtù sieno soffocate come i figliuoli tralle braccia della lor madre, e che non vi sia che una miserabile differenza, secondo il pensiero di questo gran Santo, la qual'è che questa regina non si attristi punto della sua schiavitudine ; e che questa madre non pianga la perdita de' suoi figliuoli.*

Tuttavolta, Signori, il male sarebbe sopportabile, se il vino facesse solamente sofferire il suo dominio al Signor di Mailly come à suo schiavo, senza renderlo anche ministro delle sue violenze contro degli altri. La dimandante non sarebbe molto infelice, se le intemperanze di suo marito nol riducessero che à quello * *stato* (* condizione) *deplorabile de' paralitici volontarj che perdono ogni sentimento.*

Mà'l vino non gli è un veleno freddo, che gli levi e la conoscenza e l'azione : questo gli è un veleno ardente, che infiamma tutte le parti del suo corpo, e oscura interamente la sua ragione. Di modo che la parte superiore sofferendo un'oscuramento e un disordine generale, avviene che la * *più bassa* (* inferiore) *sofferisca uno sregolamento universale, e che accesa dagli ardori d'un fuoco*

qui luy allume le ſang, & qui luy devore les entrailles, elle le porte à tous les excés que la rage meſme ſçauroit produire.

Car vous verrez, Meſſieurs, des faits ſi eſtranges, &que je pretends eſtre ſi clairement juſtifiez par les informations qui ſont entre les mains de Meſſieurs les gens du Roy, que vous jugerez, qu'il y a moins de difference entre les actions d'un ſobre, & celles d'un intemperant ordinaire, qu'entre les actions d'un intemperant ordinaire, & celles de l'intimé; que nous n'agiſſons pas contre un homme, mais contre un demon, comme les Peres appellent ceux qui luy reſſemblent, & que l'appellante ſeroit bien aiſe de demeurer avec ſon mary: mais qu'elle ne ſçauroit ſe reſoudre de vivre davantage avec un monſtre.

Meſſieurs, en l'année 1628. le ſieur de Mailly rechercha en mariage la Dame pur la quelle je ſuis; & je reconnois qu'ainſi qu'il avoit toutes ſortes de ſujets de le deſirer, il en avoit auſſi qui luy en pouvoient faire eſperer l'accompliſſement. Car outre qu'il avoit du bien, il eſt encore de la maiſon de Mailly, l'une des plus nobles de Picardie, & qui certes ne meritoit pas

fuoco che gl' infiamma il ſangue, e che li divora le viſcere, lo porta à tutti gli eccesſi che la rabbia medeſima ſaprebbe produrre.

*Perchè voi vedrete, Signori, fatti sì ſtravaganti, e ch' io pretendo eſſer sì chiaramente giuſtificati dalle informazioni, che ſon tralle mani de' Miniſtri del Rè, che voi giudicherete eſſervi meno di differenza tralle azioni di un ſobrio, e quelle d' un' intemperante ordinario, che tralle azioni di un' intemperante ordinario, e quelle dell' intimato; che noi non operiamo contro un' uomo, mà contro un demonio, ſiccome i Padri chiamano coloro che gli aſſomigliano, e che l' appellante ſarebbe aſſai contenta di reſtare con ſuo marito: mà ch' ella non ſaprebbe riſolverſi à viver * d' avvantaggio* (* più lungamente) *con un moſtro.*

Signori, nell' anno 1628. il Signor di Mailly ricercò in matrimonio la Dama per cui ragiono; ed io riconoſco che ſiccome egli aveva tutti i motivi di deſiderarlo, ne aveva parimente di quelli che potevano fargliene ſperare il compimento. Imperocchè oltre all' eſſer beneſtante di fortuna, egli è ancora della caſa di Mailly, una delle più nobili della Picardia, e che per certo non me-

pas d'avoir pour heritier un homme dont les vices sont aussi celebres que les vertus de ses peres ont esté illustres.

Au lieu que ceux-là ont porté leurs armes contre les ennemis de la couronne pour défendre la vie & la liberté de leurs femmes & de leurs enfans; celuy-cy ne s'est servy des siennes, que pour presenter la mort à l'appellante, & luy faire souffrir les tourmens d'une deplorable servitude. Ceux-là se sont signalez dans les batailles & dans les sieges; celuy-cy n'a fait paroistre sa vaillance que dans les combats du vin, dans ces occasions honteuses, où l'on assiege la raison comme une rebelle & une ennemie. Ceux-là ne meritoient pas d'avoir un successeur si dereglé; celuy-cy n'estoit pas digne d'avoir des ancestres si glorieux.

Et je puis ajoûter, Messieurs, de trouver pour femme une fille, dont la naissance fust aussi noble, le bien aussi grand, la vertu aussi constante que celle de ma partie; qui a eu pour pere Charles de Merelessart Escuyer, Gentilhomme d'ancienne maison, & pour mere Dame Claude du Puis, avec laquelle elle a toûjours esté avant & aprés

*meritava di aver per erede un' uomo, i cui vizj sono così celebri come le virtù de' suoi * padri (** antenati*) sono state * illustri (** famose.*)*

*Dovechè quelli hanno * portate (** impiegate*) le loro armi contro gl' inimici della corona per difender la vita e la libertà delle loro moglj e de' loro figliuoli; questi non si è servito delle sue, che per presentare all'appellante la morte, e per farle soffrire i tormenti d'una deplorabile servitù. Quelli si son segnalati nelle battaglie e negli assedj; questi non hà fatto apparire la sua bravura che ne' combattimenti del vino, in quelle occasioni vergognose, dove si assedia la ragione come una rubella ed una inimica. Quelli non meritavano di avere un successore sì sregolato; questi non era degno di avere antenati così gloriosi.*

Ed io posso aggiugnere, o Signori, di trovar per moglie una figlia, la cui nascita fosse così nobile, la facoltà così grande, la virtù così costante come quella della mia cliente; che hà avuto per padre Carlo di Merelessart Scudiere, Gentiluomo di antica famiglia, e per madre Claudia di Puis, con cui ella è sempre stata innanzi e dopo il suo

aprés son mariage, excepté trois ans qu'elle a eu l'honneur de demeurer avec Madame de Longueville: de sorte qu'on ne doit pas s'estonner si elle a témoigné tant de sagesse depuis qu'elle a esté mariée comme je pretens qu'il est justifié par les informations, puis que le sieur de Mailly ne sçauroit ternir par ses calomnies l'innocence & la pieté de sa belle-mere, & que toute la France reconnoist, que la vertu de la Princesse dont j'ay parlé, est encore plus illustre que sa naissance, bien qu'elle n'ait point d'autre source que le sang de S. Loüis, & qu'il n'y ait rien eu sous le ciel de plus noble ny de plus auguste que la posterité de ce grand Prince.

Ma partie, Messieurs, n'avoit que vingt ans lors qu'elle fut mariée au mois de May 1628. ou pour mieux dire, lors qu'elle fut sacrifiée au sieur de Mailly, puis qu'au lieu des douceurs d'un mariage on n'a veu dans sa maison que les marques d'un sacrifice, & qu'elle n'a pas tant esté une femme qu'une victime.

Et ce qu'il y a de plus estrange, c'est qu'il se força tellement dans son humeur lors qu'il recherchoit ma partie,

suo matrimonio, eccettuato trè anni ne' quali hà avuto l'onore di starsi con Madama di Longavilla: cosicchè non è da stupirsi, s'ella hà dimostrata tanta savjezza dopochè è stata maritata, conforme pretendo che s'abbia giustificato colle informazioni, poichè il Signor di Mailly non saprebbe * *oscurare* (* annerire) *colle sue calunnie l'innocenza e la pietà di sua suocera, e mentre tutta la Francia conosce, che la virtù della Principessa di cui hò parlato, è ancora più illustre che la sua nascita, benchè essa non abbia altra sorgente che il sangue di S. Luigi, e non vi sia sotto il cielo cosa più nobile nè più augusta che la* * *posterità* (* discendenza) *di questo gran Principe.*

La mia cliente, Signori, non aveva che venti anni allorchè fù maritata nel mese di Maggio 1628. ò per meglio dire, allorchè fù sacrificata al Signor di Mailly, poichè in luogo delle dolcezze di un matrimonio non hà veduti nella sua casa che i segni di un sacrifizio, ed ella non è stata tanto una moglie quanto una vittima.

E ciò che v'hà di più strano, si è ch' egli si * *sforzò* (*dissimulò) *talmente nel suo umore, allorchè ricercava la mia*

tie, qu'on ne reconnut rien dans ses mœurs de cette épouvantable manie qu'il a fait paroistre depuis; &qu'après son mariage il demeura si peu dans cette contrainte, que l'appellante ne fut pas plûtost sa femme, qu'elle se vit assûrée d'estre la plus miserable femme de la Province. Car dés le lendemain de ses nopces il but extraordinairement, & continua de mesme durant huit jours sans neanmoins qu'il fist rien d'extraordinaire, soit que sa sobrieté passée ne fust pas tout à fait vaincuë par cette nouvelle intemperance, ou que le vin ne pût si-tost rendre farouche celuy que l'amour conjugal avoit adoucy, *comme le feu amollit le fer*. Car *l'amour* mesme *est une douce yvresse*, selon Plutarque. (a)

Il demeura, Messieurs, durant ces huit jours au logis de son beau-pere: mais ce luy estoit une prison dans le déreglement de son humeur. Il ne voulut plus se partager entre les excés du vin, le respect d'un gendre, & les caresses d'un mary. Et ayant resolu de se rendre tout entier à sa premiere passion, il courut

mia cliente, che nulla si riconobbe ne' suoi costumi di questa spaventevole * *manìa* (* pazzo furore) *che dipoi egli hà fatto apparire; e che dopo il suo sposalizio dimorò sì poco in questa dissimulazione, che l'appellante non fù sì tosto sua moglie, che si vide sicura di esser la più miserabile femmina della Provincia. Imperocchè il giorno dietro delle sue nozze egli bevè straordinariamente, e continuò di tal fatta per otto giorni, senzachè nondimeno facesse cosa alcuna di straordinario, ò perchè la sua sobrietà passata non fosse del tutto vinta da questa nuova intemperanza, ò perchè il vino non potesse si tosto render feroce colui che l' amor* * *conjugale* (* maritale) *aveva addolcito*, come il fuoco ammollisce il ferro. *Poichè* l'amore *medesimo* è una dolce ebrietà, *secondo Plutarco*.

Egli stette, Signori, per lo spazio di questi otto giorni nella casa del suo suocero: mà questa gli era una prigione nello sregolamento del suo * *umore*. (* genio) *Egli più non volle dividersi tragli eccessi del vino, il rispetto di un genero, e le carezze d' un marito. E avendo risoluto di darsi interamente alla sua prima passione*,

 sione,

(a) Plutarch. Sympos. lib. 1. q. 5.

pour cet effet tous les lieux publics de Saint Quentin durant trois semaines, sans qu'il revinst du tout chez son beau-pere, sans qu'il fist autre chose que se plonger dans les débordemens les plus horribles, sans que durant tout ce temps il ait esté un seul moment raisonnable.

Ce fut, Messieurs, une eau retenuë qui rompit ses digues, & dont le repos qui avoit esté forcé rendit le nouveau cours plus impetueux. Ce fut une beste irritée par les chaisnes du respect & de la crainte, & qui devint plus furieuse lors qu'elle eut brisé ses liens.

Encore eust-il merité quelque pardon, s'il eust attendu la fin de ce trouble & le retour de la serenité de son ame avant que de retourner chez son beau-pere: s'il eust couvert ses vices du voile de la honte ou des excuses; & si la tranquillité presente de son esprit eust pû faire douter de la tempeste passée. Mais il revint, Messieurs, ayant la fureur dans le cœur, le feu dans les yeux, l'écume dans la bouche, les menaces dans le visage. Il attaque Dieu par des blasphémes horribles; c'est ainsi qu'il honore son nom. Il saluë ma partie avec des injures insupportables; ce

sione, corse per tal' effetto tutti i luoghi pubblici di S. Quintino durante trè settimane, senza mai ritornare à casa del suocero, senza fare altra cosa che immergersi nelle intemperanze più * *orribili*, (* enormi) *senza essere stato per tutto questo tempo un sol momento ragionevole.*

Questa fù, Signori, un' acqua trattenuta che ruppe i suoi argini, e 'l cui riposo ch' era stato violento, rese il nuovo corso più impetuoso. Questa fù una bestia irritata dalle catene del rispetto e della dissimulazione, e che doventò più furiosa quando ebbe infranti i suoi lacci.

Avrebbe egli ancora meritato qualche * *perdono*, (* compatimento) *se avesse atteso la fine di questo turbine e'l ritorno della serenità della sua anima avanti di ritornare in casa del suocero: se avesse coperto i suoi vizj col velo della vergogna ò delle scuse; e se la tranquillità presente del suo spirito avesse potuto far dubitare della tempesta passata. Mà egli ritorna, o Signori, avendo il furore nel cuore, il fuoco negli occhj, la schiuma nella bocca, le minaccie nel volto. Egli si avventa à Dio con bestemmie orribili; e di tal guisa onora il suo nome. Egli saluta la mia*

ce sont les complimens qu'il luy fait. Il luy donne plusieurs soufflets; ce sont les baisers qu'il luy presente. Il luy rompt les dents dans la bouche, il remplit son sein de sang, il la meurtrit de ses coups;ce sont les caresses dont il la flate. Toutes ces circonstances sont verifiées, comme je pretends, par les informations qui sont entre les mains de Messieurs le gens du Roy.

Saint Chrysostome témoigne, (a) *Qu'il n'y a rien de plus indigne d'un homme noble & genereux que de vomir des paroles injurieuses & des maledictions outrageuses contre sa femme : que dans les premiers temps de son mariage il doit gagner son affection par toutes les paroles de douceur, dont un pere pourroit user envers sa fille, jusqu'à l'appeller sa fille mesme : qu'il doit luy temoigner qu'il est tout à elle, la loüer, l'honorer la caresser ; & que n'ayant pour but que la paix & la felicité de leur mariage, toutes ces tendresses ne doivent point passer pour une conduite flateuse & basse, mais tres-honneste & tres-sage.*

Voilà ce que ma partie devoit

mia cliente con ingiurie insopportabili ; e questi sono i complimenti ch' egli le fà. Le dà molti schiaffi ; e questi sono i bacj che le presenta. Le rompe i denti nella bocca, riempie il suo seno di sangue, l'ammacca colle sue pugna, e queste son le carezze colle quai la lusinga. Tutte queste circostanze si sono verificate, siccome io pretendo, colle informazioni che sono tralle mani de' Ministri del Rè.

S. Grisostomo attesta, Che niente v'hà di più indegno d'un' uomo nobile e generoso quanto il vomitare parole ingiuriose e maledizioni oltraggiose contro à sua moglie : che nel primo tempo del suo matrimonio egli dee guadagnarne l'affetto con tutte le parole di dolcezza, delle quali un padre potrebbe servirsi verso à sua figlia, fino à chiamarla sua figlia medesima: ch' egli dee testimoniarle ch'è tutto di lei, lodarla, onorarla, accarezzarla ; e che non avendo per fine che la pace e la felicità del lor maritaggio, tutte queste tenerezze non debbono passare per una condotta adulatrice e vile, ma per una onestissima e prudentissima.

Eccovi ciò che la mia clien-

(a) Chrysost. homil. 20. in Ep. ad Eph.

voit attendre d'un honneste homme, & d'un homme sobre, & ce qu'elle avoit creu pouvoir aussi esperer du sieur de Mailly en l'épousant. Mais helas, Messieurs, elle a éprouvé la verité de ce que Seneque a dit avec beaucoup de lumiere: (a) *Que l'yvrognerie découvre tous les vices, & que lors que l'esprit est possedé des vapeurs du vin, il produit au jour tout le mal qu'il retenoit en luy-mesme: que le vicieux n'attend point le secret d'une chambre pour s'abandonner à ses passions, mais les laisse évaporer autant qu'elles le demandent: que l'impudique publie son vice, que l'insolent ne retient ny sa langue ny ses mains; & qu'elle fait croistre l'orgueil dans l'audacieux, la cruauté dans le violent, la malignité dans le méchant.*

Car elle vid en une mesme heure inonder tous ces maux & fondre sur elle comme un torrent, avec un débordement aussi extraordinaire dans sa surprise que dans son excés.

Elle

te doveva attendere da un' uomo civile, e da un' uomo sobrio, e ciò ch' ella aveva creduto di poter in tal guisa sperare dal Signor di Mailly in isposandolo. Mà oimè, Signori, ella hà provata la verità di ciò che Seneca hà detto con molto giudizio: Che l'ebrietà discuopre tutti i vizj, e che quando lo spirito è posseduto da' vapori del vino, mette alla luce tutto il male che riteneva in sè stesso: che il vizioso non attende il segreto di una camera per * abbandonarsi (* *darsi in preda*) alle sue passioni, mà le lascia svaporare à misura ch' elle il dimandano: che l'impudico pubblica il suo vizio, che l'insolente non * rattiene (* *frena*) nè la sua lingua nè le sue mani; e ch' ella fà crescere nell' audace l'orgoglio, nel violento la crudeltà, e la malignità nel cattivo.

Perchè ella vide in un medesimo tempo inondar tutti questi mali e cadere sovra di lei agguisa di un torrente, con una inondazione così straordinaria nella sua sorpresa che nel suo eccesso.

Ella

(a) Vbi possedit animum nimia vis vini, quidquid mali latebat emergit. Non facit ebrietas vitia, sed protrahit. Tunc libidinosus ne cubiculum quidem expectat, sed cupiditatibus suis quantum petierint sine dilatione permittit: tunc impudicus morbum profitetur ac publicat: tunc petulans non linguam, non manum continet. Crescit insolenti superbia, crudelitas saevo, malignitas livido: omne vitium detegitur & prodit. Senec. Ep. 8.

Elle vid d'abord ce que S. Astere Evesque d'Amassée reproche à un mary vicieux. (a) *Combien de fois*, luy dit-il, *avez-vous dit des injures à vostre femme, lors que vostre raison estoit ensevelie dans le vin? Combien luy avez-vous fait entendre de paroles infames & outrageuses? Combien de fois l'avez-vous chargée d'opprobres & de mépris, & l'avez-vous obligée de les souffrir en silence, comme si elle qui est libre & de condition égale à la vostre, avoit esté une vile servante que vous eussiez achetée?*

Voyla pour ce qui regarde, Messieurs, la premiere partie des outrages du sieur de Mailly, qui se sont passez en paroles & en injures. Mais que jugerez-vous des autres qui sont encore beaucoup plus sensibles, des soufflets & des coups qu'elle a receus? Qu'y a-t-il de plus cruel que ces inhumanitez? Est-ce estre mary que de les commettre? Est-ce estre Gentil-homme que d'y penser seulement? Le sieur de Mailly devoit-il traiter plus cruellement qu'une servante celle qui est la compagne de sa vie: (b) qui porte un nom de digni-

Ella di subito vide ciò che S. Asterio Vescovo di Amassea rimprovera ad un marito vizioso. Quante volte, *gli dice egli*, avete voi detto delle ingiurie à vostra moglie, quando la vostra ragione era seppellita nel vino? Quante volte le avete fatto sentire parole infami e oltraggiose? Quante volte l'avete caricata di obbrobrj e di disprezzi, e l'avete obbligata a sofferirli in silenzio, come se ella, ch'è libera e di condizione uguale alla vostra, fosse stata una vil serva che aveste voi comperata?

Eccovi per ciò che riguarda, Signori, la prima parte degli oltraggj del Signor di Mailly, che si son passati in parole e in ingiurie. Mà che giudicherete degli altri che sono ancora molto più sensibili, degli schiaffi e delle pugna che hà ricevute? Che v' hà mai di più crudele quanto queste inumanità? E egli un' esser marito il commetterle? E un' esser Gentiluomo il solamente pensarci? Il Signor di Mailly doveva egli trattare più crudelmente di una serva colei ch' è la compagna della sua vita: che porta un nome di dignità, di rispetto e di ri-

 ve-

(a) Aster. hom. An liceat viro uxorem dimittere.
(b) Uxor nomen est dignitatis, non voluptatis.

gnité, de respect, & de reverence: qui est la moitié de son corps; & qui aumoins devoit estre en ce temps-là toutes le délices de son ame?

N'est-ce pas une espece de parricide, d'outrager celle qu'on est obligé de preferer à son pere & à sa mere? N'est-ce pas estre barbare que de défigurer avec ses mains le visage qui devroit estre les plus aimable objet de sa veuë? d'imprimer des marques de haine sur ce qui ne devroit porter que des temoignages de son amitié, & d'accoutumer aux larmes des yeux qui luy devroient estre aussi chers que les siens propres?

Il faut que je vous rapporte, Messieurs, une admirable remontrance que saint Chrysostome fait à tous les maris Chrestiens sur ce sujet, & qui est tres-propre pour nostre cause.

Qu' il ne vous arrive jamais, dit-il à chacun d'eux, (a) *de battre & d' outrager vostre femme, Car c'est le dernier opprobre, non à elle qui souffre l' injure, mais à vous qui la luy faites. Et que dis-je vostre femme? Je tiens mesme*

verenza: ch'è la metà del suo corpo; e che almeno doveva essere in quel tempo tutte le dilizie della sua anima?

*Non è questa una spezie di parricidio, l'oltraggiar quella che si è in obbligo di preferire, a' suoi genitori? Non è questo un' esser barbaro, lo sfigurare colle sue mani il sembiante ch' esser dovrebbe il più amabile oggetto della sua vista? l' imprimere marche di odiosità sù ciò che non dovrebbe portare che le testimonianze del suo amore, e l' * accostumare* (* avvezzare) *alle lagrime quegli occhj che dovrebbono essergli così cari quanto i suoi proprj?*

*Bisogna ch' io vi * rapporti*, (* riferisca) *o Signori, un' ammirabile ammonizione che S. Grisostomo fà à tutti i mariti Cristiani sù tal proposito, e ch' è * proprissima* (* aggiustatissima) *alla nostra causa.*

Che non mai vi avvenga, *dic' egli à ciascheduno di loro*, il battere e l'oltraggiar vostra moglie. Perchè questo è l' ultimo obbrobrio, non à lei che sopporta l'ingiuria, mà à voi che le la fate. E che dico io vostra moglie? Io * tengo (*sti-

(a) Chrysost. hom. 26. in Epist. 1. ad Cor.

mesme indigne d'un honneste homme de frapper & d'outrager une servante. Et si c'est une action honteuse à un maistre d'exercer des violences envers une fille esclave, quel le infamie ne luy est-ce point d'en exercer envers sa propre femme qui est de condition libre & honorable? Voyez les loix des payens mesmes. Vous trouverez que leurs legislateurs separent de corps & d'habitation une femme d'avec son mary, lors qu'il luy a fait ces sortes d'outrages, le jugeant indigne de vivre avec elle. Et aussi n'est-ce pas une derniere & souveraine injustice de traiter celie qui est la compagne de sa vie, & qui luy est jointe par une societé generale dans toutes les choses divines & les humaines, avec la mesme ignominie, que si on ne la luy avoit donnée que comme une captive pour luy faire éprouver la plus basse servitude.

C'est pourquoy si cet homme doit estre encore tenu pour un homme raisonnable, & non pour une beste farouche, je l'estimeray aussi coupable qu'un fils qui battroit son pere ou sa mere. Car si un homme est obligé de quitter son pere & sa mere pour demeurer lié inseparablement avec sa femme: si en les quittant pour elle il ne

(* *stimo*) parimente indegno d'un'uomo civile il battere e l'oltraggiare una serva. E se questa è un'azione vergognosa ad un padrone l'esercitare violenze contro d'una schiava, quale infamia non gli è l'esercitarne contro à sua propria moglie ch'è di condizione libera ed onorevole? Vedete le leggi de'pagani medesimi. Voi troverete che i loro legislatori separano di corpo e di abitazione una moglie da suo marito, quando esso le hà fatte queste sorte di oltraggi, giudicandolo indegno di viver con essa lei. E così non è questa una estrema e somma ingiustizia il trattar colei ch'è la compagna della sua vita, e che gli è congiunta da una sozietà generale in tutte le cose divine ed umane, colla stessa ignominia, come se dessa non gli fosse data, che come una schiava per farle provare la più vil servitù.

Per tal ragione se quest'uomo dee essere ancora tenuto per un'uomo ragionevole, e non per una bestia salvatica, io lo stimerò tanto colpevole quanto un figliuolo che battesse suo padre ò sua madre. Perocchè se un'uomo è obbligato ad abbandonare il padre e la madre per rimaner legato inseparabilmente

ne leur fait point d' injure : mais accomplit la loy de Dieu qui est reverée mesme de ces peres & de ces meres, lesquels veulent bien que leur fils les abandonne pour s'unir avec celle qui est devenuë sa chair & son corps, n'est-ce pas le comble de la manie & de la fureur de traiter injurieusement & cruellement une personne, pour laquelle Dieu vous a commandé de vous separer de ceux mesme qui vous ont donné la vie?

Et combien y a-t-il non seulement d'injustice & d'insolence, mais de honte & de scandale pour un mary qu' on entende du dehors de la maison, d' une ruë, ou d' une place publique, les pleurs & les gemissemens d'une femme : que les voisins frappez du bruit & des cris accourent au secours de cette pauvre malheureuse qu' il traite cruellement, comme si quelque lion ou quelque tigre estoit entré dans ce logis, & qu'il y déchirast quelque personne?

Certes un mary qui s'expose à cet opprobre, & qui s' en voit flestry à la veuë du monde, devroit plûtost desirer que la terre s'ouvrist sous ses pieds pour l'engloutir, & le dérober aux yeux de ceux qui ont esté témoins & qui ont eu horreur de sa bar-

da sua moglie: se abbandonandoli per lei non fà loro punto d'ingiuria : mà compie la legge di Dio ch'è riverita altresì da que' padri e da quelle madri, che si contentano che il lor figliuol li abbandoni per unirsi con quella la quale è divenuta sua carne e suo corpo, non è forse il cumulo della manía e del furore il trattare ingiuriosamente e crudelmente una persona per cui Iddio vi hà comandato il separarvi da quelli ancora che vi hanno dato la vita?

E quanto c'è non solamente d'ingiustizia e d'insolenza, mà di vergogna e di scandolo per un marito, che si sentano fuori della casa, d'una strada, ò d'una pubblica piazza, i pianti e i gemiti d'una moglie : che i vicini storditi dallo strepito e dalle grida accorrano al soccorso di quella povera sfortunata ch' egli tratta crudelmente, come se qualche lione ò qualche tigre fosse entrata in quella casa, e vi squarciasse qualche persona?

Certamente un marito che à quest' obbrobrio si espone, e che se ne vede macchiato in faccia del mõdo, dovrebbe desiderare che la terra si aprisse sotto a' suoi piedi per inghiottirlo, e torlo agli occhi di quelli che sono stati testimonj e che

barbarie, que de paroistre jamais en public.

Combien, Messieurs, ces divines paroles de cette grande lumiere de l'Eglise Grecque sont-elles propres à nostre cause? Combien le jugement de ce gran Docteur est-il conforme à l'esprit de vostre justice? Combien est-il digne de la charité d'un saint Pere de l'Eglise, de la sagesse de Magistrats, non seulement tres-moderez, mais tres-Chrestiens, des miseres de ma partie, de l'inhumanité du défendeur?

Voila, Messieurs, le premier acte de cette longue tragedie, qui a duré quattre ans entiers, & dans la quelle neanmoins il est difficile de trouver un intermede. Car depuis ce temps, qui fut un mois aprés son mariage, il a toûjours continué ces mesmes excés, ces mesmes outrages envers ma partie. Ce n'a pas esté un torrent qui se seche & qui se remplit: mais un fleuve de debauches qui coule toûjours.

C'est pourquoy, Messieurs, il suffit de vous dire, qu'excepte trois mois qu'il fut malade d'un coup d'épée, que son intemperance luy fit recevoir, il a esté presque toûjours submergé dans le vin,

che hanno avuto orrore di sua barbarie, piuttosto che mai in pubblico comparire.

*Quanto, Signori, queste divine parole di questo gran lume della Chiesa Greca, sono proprie alla nostra causa? Quanto il * giudizio* (* sentimento) *di questo gran Dottore è conforme allo spirito della vostra giustizia? Quanto egli è degno della carità di un santo Padre della Chiesa, della saviezza de' Magistrati, non solamente moderatissimi, mà Cristianissimi, delle miserie della mia cliente, della inumanità del * difenditore?* (* intimato)

Eccovi, Signori, il primo atto di questa lunga tragedia, che hà durato quattro anni intieri, e nella quale è nondimeno difficile il ritrovare un' intrammezzo. Imperocchè dopo di questo tempo, che fù un mese dopo il suo matrimonio, egli hà sempre continuati questi medesimi eccessi, questi medesimi torti verso la mia cliente. Questo non è stato un torrente che si secca e che si riempie: mà un fiume di dissolutezze che sempre corre.

Perciò, Signori, basta il dirvi, ch' eccettuato trè mesi ch' ei stette infermo d' un colpo di spada, che la sua intemperanza gli fè ricevere, egli quasi sempre è stato immerso nel vino, e dalle sue passioni agi-

vin, & agité de ses passions;& qu'il n'est pas plus difficile de trouver le point de mediocrité où la vertu reside, que de rencontrer le moment au quel il soit maistre de sa raison.

Il assemble dans les lieux publics la fleur de tout S. Quentin, c'est à dire, les plus débordez de la lie du peuple. Car il n'y a de Gentilhomme que le sieur de Mailly qui se prostituë à ces infamies. Alexandre ne vouloit courre qu'avec des Rois. L'intimé n'a pour compagnons en cette lice si horrible que des artisans & des païsans. Ce luy sont des hommes illustres, dont il revere la vaillance: ce sont des vertus vivantes, qu'il ne peut s'empescher d'envier: leurs trophées ne le laissent point dormir: il est emulateur de ces grands exemples.

(a) *Facinus, quos inquinat, æquat.*

On n'entend parmy eux que des juremens: on ne voit qu'un deluge de vin; ce second deluge qui a succedé au premier, ainsi qu'écrivent les Peres, & qui n'épargne pas la raison comme les eaux épargnerent l'Arche: mais qui la noye tellement, qu'il n'en sort que des violences & des outrages.

(a) Lucan.

agitato; e che non è più difficile il trovare il punto della mediocrità dove la virtù risiede, che'l rinvenire il momento nel quale egli sia signore di sua ragione.

Egli rauna ne' luoghi publici * *il fiore* (* la schiuma) *di tutto S. Quintino, cioè i più dissoluti della feccia del popolo. Perchè quivi non v'hà Gentiluomo fuorchè il Signor di Mailly il quale à tali infamie si prostituisca. Alessandro non voleva correre che con Rè. L'intimato non hà per compagni in questa lizza sì orribile che artigiani e villani. Questi sono gli uomini illustri, de' quali onora il valore: queste sono le virtù vive, che non può rattenersi d'invidiare: i lor trofei non lo lasciano punto dormire: egli di questi grandi esempj è l'emulatore:*

Facinus, quos inquinat, æquat.

Non si sente fra loro che giuramenti: non si vede che un diluvio di vino; quel secondo diluvio ch'è succeduto al primiero, conforme scrivono i Padri, e che non rispetta la ragione siccome l'acque rispettarono l'Arca: mà che l'annega talmente, che non ne sortiscono se non violenze ed oltraggj.

Le ſieur de Mailly n'en revient que furieux. Comme S. Auguſtin dit: (a) *Que les marais eſtant trop pleins d'eau ne produiſent que des vers & des ſerpens*; ainſi l'eſprit de noſtre partie adverſe qui eſt ſuffoqué de vin, ne produit que des actions horribles & dangereuſes.

Il n'eſt pas plûtoſt chez luy qu'il remplit toute ſa maiſon de bruit, d'horreur & de crainte. Il rompt ſes meubles. Il court aprés un valet. Il veut battre ſes parens. Il pourſuit ſa belle-mere. Il taſche d' d'étrangler ſa femme.

(b) *Auſus tam notas contemerare manus.*

En cet eſtat les remõſtrances l'irritẽt; les obſtacles qu'on luy preſente redoublent ſa force & ſa manie; & les larmes de l'appellante allument ſa colere au lieu de l'eſteindre. Si elle demeure avec luy, elle s'expoſe aux violences d'un furieux: ſi elle s'enfuit, il court auſſitoſt aprés; il la ramene comme en triomphe; il la traiſne comme ſa captive; il l'outrage, comme ſi en fuyant ſa fureur, elle s'eſtoit déclarée ſon ennemie.

Mais

Il Signor di Mailly non ne ritorna che furioſo. Siccome dice S. Agoſtino: Che le paludi eſſendo troppo d'acqua ripiene, non producono che vermi e ſerpenti; *così lo ſpirito della noſtra parte avverſaria ch' è ſoffocato dal vino, non produce che azioni orribili e pericoloſe.*

Egli non è sì toſto in ſua caſa, che tutta la riempie di ſtrepito, di orrore e di ſpavento. * *Rompe* (* mette in pezzi) *i ſuoi mobili. Corre dietro à un famiglio. Vuol battere i ſuoi parenti. Perſeguita ſua ſuocera. Procura di ſtrangolare ſua moglie.*

Auſus tam notas contemerare manus.

In tale ſtato le ammonizioni lo irritano; gli oſtacoli che ſe gli preſentano, raddoppiano la ſua forza e la ſua manìa; e le lagrime dell'appellante accendono la ſua collera in luogo di eſtinguerla. S' ella ſeco dimora, ſi eſpone alle violenze d' un furioſo: ſe fugge, egli toſto le corre dietro; la rimena come in trionfo; la traſcina come ſua prigioniera; l' oltraggia, come ſe in fuggendo il ſuo furore, ella ſua nemica dichiarata ſi foſſe.

Mà

(a) Ipſa corporis terra velut in paludem converſa, magis vermes & ſerpentes vitiorum generare, quàm fructus bonorum operum poſſit afferre. Aug. ſerm. 231. de tempore.
(b) Ovid.

Mais ce qu'il y a de plus déplorable est, que selon la maxime des Philosophes, les choses violentes finissent bien-tost, & que celles cy neanmoins ont duré quatre ans. La mer n'est pas si souvent émeuë, que le calme n'y soit presque aussi ordinaire que la tourmente: mais le vin a causé des mouvemēs si estranges au sieur de Mailly, qu'il a presque toûjours esté en perpetuelle tempeste.

On l'a veu durant quatre ans (a) comme un vaisseau, qui n'ayant point de pilote, & estant agité des vagues, & poussé des vents, brise un moindre vaisseau qu'il rencontre, ou se va rompre luy-mesme contre un rocher.

On l'a veu revenir d'ordinaire l'épée à la main. On l'a veu faire prendre la fuite à sa belle-mere & à sa femme. On l'a veu les poursuivre comme une furie. Il estoit plein de vin, & estoit neanmoins alteré du sang de ses proches. On l'a veu mettre son épée nuë dans son lit auprés de luy. On l'a veu se lever tout d'un coup & vouloir déchirer l'appellante. On ne'entendoit d' d'ordinaire que des cris & des hurlemens de luy, des plaintes & des soupirs d'elle.

Un

Mà ciò che v'è di più deplorabile si è, che secondo la massima de' Filosofi, le cose violente finiscono assai presto, e che queste nientedimeno sono durate quattr'anni. Il mare non è così sovente commosso, che la calma non vi sia quasi così * *ordinaria* (* frequente) *come l'agitazione: mà 'l vino hà cagionato dei movimenti si strani nel Signor di Mailly, che quasi sempre egli è stato in perpetua tempesta.*

Si è veduto per lo spazio di quattro anni come un vascello, che non avendo nocchiere, ed essendo dall'onde agitato, e spinto da' venti, rompe un minor vascello, con cui s'incontra, oppure và egli stesso à rompersi ad uno scoglio.

Si è veduto ritornare ordinariamente colla spada alla mano. Si è veduto far prender la fuga alla suocera ed alla moglie. Si è veduto perseguitarle come una furia. Era egli pieno di vino, ed era nondimeno alterato dal sangue delle sue congiunte. Si è veduto porre la sua spada ignuda nel suo letto vicino à sè. Si è veduto levarsi tutto d'un tratto e volere stracciar l'appellante. Non si sentia d'ordinario che grida ed urli di lui, che pianti e sospiri di lei.

Un'

(a) Chrysost. Homil. 10. in Epist. ad Rom.

Un ancien Philosophe (a) a raison de dire: *Que l'yvrognerie avoit perdu Antoine l'un des Triumvirs, qui d'ailleurs estoit un grand homme & d'un esprit noble, & qu'elle l'avoit precipité dans des vices de barbares, & éloigné des mœurs des Romains: Qu'elle l'avoit rendu cruel; qu'elle luy avoit fait prendre plaisir à se faire apporter dans ses banquets de dissolutions & de débauches, les testes & les mains coupées des plus illustres Senateurs de Rome qu'il avoit proscrits, & que lors mesme qu'il estoit suffoqué de vin, il estoit encore alteré du sang des hommes.*

Je puis dire, Messieurs, que ce mesme vice a perdu le sieur de Mailly, & a esteint en luy tous les sentimens qui sont naturels à la noblesse Françoise. Le vin a étouffé en luy tous les mouvemens de douceur & de generosité qu'il avoit tirez du sang de ses peres. Et ce qu'il y a encore de plus étrange, c'est qu'Antoine n'exerçoit ses cruautez qu'envers ses ennemis & par esprit de vengeance: ce qui est assez naturel aux ames tyranniques & ambitieuses comme la sienne.

Au

Un' antico Filosofo hà ragione di dire: Che l'ubbriacchezza aveva perduto Antonio uno de' Triunviri, che per altro era un grand' uomo e d'uno spirito nobile, e che lo aveva precipitato ne' vizj de' barbari, e allontanato da' costumi de' Romani: Ch' essa lo avea reso crudele; che lo aveva fatto compiacersi di farsi portare ne' suoi conviti di lusso e d'intemperanza, le teste e le mani monche de' più illustri Senatori di Roma da lui proscritti, e che anche allora ch' era affogato nel vino, era ancor sitibondo del sangue degli uomini.

*Io posso dire, Signori, che questo medesimo vizio hà * perduto* (* rovinato) *il Signor di Mailly, ed hà estinto in lui tutti i sentimenti che sono connaturali alla nobiltà Francese. Il vino hà soffocato in lui tutti i movimenti di dolcezza e di generosità che aveva tratti dal sangue de' suoi maggiori. E ciò che v'è altresì di più strano, si è che Antonio non esercitava le sue crudeltà che contro de' suoi nemici e per uno spirito di vendetta: il che è assai naturale agli animi tirannici ed ambiziosi conformi al suo.*

Do-

(a) M. Antonium, magnum virum & ingenii nobilis, quæ alia res perdidit & in externos mores ac vitia non Romana trajecit, quàm ebrietas? Hæc crudelem fecit cum capita principum civitatis cœnanti referrentur: cum inter apparatissimas epulas luxusque regales ora ac manus proscriptorum recognosceret, cum vino gravis sitiret tamen sanguinem? Senec. Ep. 83.

Au lieu que le sieur de Mailly est cruel, non envers ses ennemis, mais envers sa propre femme, qui ne luy a jamais témoigné que toute sorte d'affection : Et il ne la voit pas seulement outrager & meurtrir devant ses yeux : mais il l'outrage luy-mesme. Ses violences sont toutes gratuites, & n'ont autre cause que sa fureur.

Voilà, Messieurs, une partie des maux qu'elle a soufferts en la presence de plusieurs personnes, & principalement de son pere & de sa mere.

Mais combien a-t-elle receu d'outrages, dont il n'y a point eu de témoins? Jugez, Messieurs, des choses secrettes par les visibles. La hauteur du bastiment qui paroist, fait connoistre la profondeur des fondemens qui sont cachez.

Vous voyez ce qu'il a fait en public. Il n'a point cherché des lieux détournez lors qu'il a voulu commettre ses violences. Il a esté cruel aux yeux de tout S. Quentin. Et Seneque a raison de dire : (a) *Que le vin rend un homme capable de tous les crimes, par-*

Dovechè il Signor di Mailly è crudele, non contro de' suoi nemici, mà contro à sua propria moglie, che mai non gli hà dimostrato che ogni sorta di affetto: Ed egli non solamente la vede oltraggiare e battere dinanzi a' suoi occhj : mà la oltraggia egli stesso. Le sue violenze son tutte * *gratuite*, (* senza motivo) *e non hanno altra cagione che il suo furore.*

Eccovi, Signori, una parte de' mali ch'ella hà sopportati alla presenza di molte persone, e principalmente de' suoi genitori.

Mà quante volte hà ella ricevuto degli oltraggj, de' quali non v' è stato alcun testimonio? Giudicate, Signori, le cose segrete dalle visibili. L'altezza dell' edifizio che comparisce, fà conoscer la profondità delle fondamenta che son occulte.

Voi vedete ciò ch'egli hà fatto pubblicamente. Non hà egli cercato luoghi rimoti, quando hà voluto commetter le sue violenze. E stato crudele sotto agli occhj di tutto S. Quintino. E Seneca hà ragione di dire : Che il vino rende un'uomo capace di tutti i misfat- ti,

(a) Ebrietas obstantem malis conatibus verecundiam removet : Plures enim pudore peccandi quàm bona voluntate prohibitis ab[illegible] inent. Senec. Ep. 83.

parce qu'il bannit la honte, dont les mouvemens empeschent plus souvent de mal faire, que l'amour de la vertu.

A-t-il donc esté, Messieurs, retenu en particulier, puis que sa fureur n'a point eu de bornes devant le monde? A-t-il respecté ma partie en secret, puis qu'il l'a outragée à la veuë de toute une ville?

Mais representez-vous, s'il vous plaist, combien les tourmens qu'elle a soufferts dans son imagination, ont esté plus violens que ceux de son corps. Representez-vous, quelles ont esté ses pensées lors qu'elle s'est veuë couchée avec un homme, qui sembloit avoir le dessein de la tuer, qui en avoit la puissance, & avoit auprés de luy son épeé qui luy pouvoit servir à commettre un parricide. Que n'a-t-elle point deu apprehender de la fureur qui s'irrite dans les tenebres, de la nuit qui n'a point de honte, du vin qui n'a point de crainte? A-t-elle pû dormir en repos, puisqu'elle ne dormoit pas en seureté? Côbiẽ de fois son sommeil a-t-il esté interrompu par des songes épouventables, par des images d'une fin tragique? Combien de fois a-t-elle creu que son lit seroit son tombeau?

Saint

ti, perchè esso sbandisce la vergogna, i cui movimenti impediscono più sovente il mal fare, che l'amore della virtù.

Sarà egli adunque, o Signori, stato ritenuto * *in particolare,* (* in privato.) *mentre il suo furore non hà avuti limiti in pubblico? Avrà egli rispettata la mia cliente in segreto, mentre l'hà oltraggiata in vista di una intera città?*

Mà rappresentatevi, se vi piace, quanto i tormenti ch'ella hà sopportati nella sua imaginazione, sieno stati più violenti che quei del suo corpo. Rappresentatevi, quali sieno stati i suoi pensieri quando ell'asi è veduta giacere con un'uomo, che pareva avere il disegno di ucciderla, che ne aveva il potere, e teneva presso di sè la sua spada che gli poteva servire à commettere un parricidio. Che non hà doputo ella temere dal furore che s'irrita nelle tenebre, dalla notte che niente hà di rossore, dal vino che non hà punto di tema? Hà potuto ella dormire in riposo, mentre non dormiva con sicurezza? Quante volte il suo sonno è stato interrotto da sogni spaventevoli, da immagini d'un tragico fine? Quante volte hà ella creduto che il suo letto saria la sua tomba?

S. Gri-

Saint Chryfoftome dit: (a) *Qu'on ne peut pas mesme retenir un esclave par la crainte, & que s'il est traité trop indignement, il s'en ira. Et qui peut donc souffrir*, dit-il, *qu'un mary ne veüille retenir sa femme, qui est la compagne de sa vie, la mere de ses enfans, l'objet de toute sa joye, que par la crainte, la terreur, & les menaces, & non par l'affection & par la douceur? Quelle est cette union conjugale, où une femme tremble de frayeur devant son mary?*

Voila, Messieurs, quels ont esté les accés ordinaires de cette fiévre presque continuë qui a duré quatre ans entiers. Voicy un crayon de ses intervalles.

Il n'a pas toûjours eu les armes à la main contre ma partie: mais sa volonté demeuroit toûjours armée. Il ne luy presentoit pas toûjours la mort à la pointe d'une épée ou d'un poignard: mais il l'en menaçoit toûjours avec des paroles pleines de blasphêmes. Il n'attaquoit pas toûjours sa vie avec ses bras & par ses outrages: mais il offensoit sa vertu

(a) Chryfost. Homil. 20. in Ep. ad Eph.

San Grisostomo dice: Che non si può neppure trattenere uno schiavo con lo spavento, e che s'egli è troppo indegnamente trattato, sene * anderà. (* *partirà*) E chi può dunque soffrire, *dic' egli*, che un marito non voglia ritenere sua moglie, ch'è la compagna della sua vita, la madre de' suoi figliuoli, l'oggetto di tutta la sua allegrezza, che col timore, col terrore, e colle minaccie, e non con l'affetto e con la dolcezza? Qual'è codesta union conjugale, dove una moglie trema di spavento dinanzi al proprio marito?

Ecco, Signori, quali sono stati gli * *accessi* (* parosismi) *ordinarj di questa febbre quasi continua che durò per quattro anni intieri. Eccovi una immagine de' suoi 'ntervalli.*

Egli non hà sempre impugnate l'armi contro la mia cliente: mà la sua volontà stava sempremmai armata. Egli non sempre le presentava la morte sulla punta d'una spada ò d'un pugnale: mà sempre ne la minacciava con parole piene di bestemmie. Egli non sempre * *attaccava* (* insultava) *la di lei vita colle sue braccia e co' suoi oltraggj:*

vertu par sa langue & ses calomnies.

Et c'est icy, Messieurs, où ma partie implore vostre justice. Car il n'y a point d'injures quelque sales qu'on les puisse feindre, qu'il ne luy ait dites publiquement, & à la Dame de Merelessart mere de la demanderesse pour qui je parle. On traite mesme le vice avec moins de liberté qu'il n'a blessé leur vertu. Et celles que Tertullien appelle *des victimes d'infamie*, auroient sujet de se plaindre d'un homme qui les traiteroit de la sorte.

Sera-t-il dit, qu'une femme de condition, dont l'innocence est generalement reconnuë, & qui a pour témoins de sa sagesse tous ceux qui l'ont esté des débauches de son mary, soit obligée de souffrir tous les jours ce qui seroit insupportable aux femmes abandonnées? Sera-t-il dit, que l'intimé l'outrage de paroles impunément, parce qu'il est son mary? Que les loix luy permettent d'attaquer l'honneur de l'appellante, parce qu'elles obligent à le défendre? Et qu'on tolere de luy, à cause qu'il se plonge dans le vin, ce qu'on puniroit en un mary sobre?

traggj: mà offendeva la di lei virtù colla sua lingua e colle sue calunnie.

E questo è'l punto, Signori, dove la mia cliente implora la vostra giustizia. Perchè non vi sono ingiurie per quanto pungenti si possano * *fignere,* (* immaginare) *ch' ei non le abbia dette pubblicamente à lei, e alla Signora di Merelessart madre della dimandatrice per cui ragiono. Si tratta lo stesso vizio con meno di libertà di quello ch' egli abbia offesa la sua virtù. E quelle che Tertulliano chiama* vittime dell' infamia, *avrebbono motivo di dolersi d'un uomo che di tal maniera le maltrattasse.*

Si dirà egli, che una donna di condizione, la cui innocenza è generalmente riconosciuta, e che hà per testimonj della sua saviezza tutti quelli che il sono stati delle intemperanze di suo marito, sia obbligata à tollerare ogni giorno ciò che sarebbe insopportabile alle femmine prostitute? Si dirà che l' intimato l'oltraggi con parole impunitamente, perchè è suo marito? Che le leggi gli permettano di attaccar l' onore dell' appellante, perchè l' obbligano à difenderlo? E che si sopporti da lui, à riguardo che s' immerge nel vino, ciò che si punirebbe in un marito * *sobrio?* (* temperante)

Il ne me reste, Messieurs, qu'à vous representer quels ont esté les redoublemens de cette violente maladie. Ce que j'ay dit vous a pû donner de la compassion; ce que vous allez voir vous donnera de l'estonnement. C'est un tableau, que les plus insensibles ne sçavroient regarder sans pitié, les plus lasches sans indignation, les plus dereglez sans horreur. Vous verrez des brutalitez qui, comme dit Platon, semblent autoriser la metempsycose de Pithagore, & sont odieuses à ceux mesme qui aiment le vice qui les a produites. C'est un exemple de l'idée, que les anciens ont faite des dereglemens du vin: c'est un effort de la corruption de la nature. C'est un homme, dont les actions sont abominables au ciel & à la terre.

Il est justifié, comme je le pretends, par les informations que le jour de la Nostre-Dame d'Aoust de l'année 1629. qui est la feste du village de Fontaines, dont il est seigneur, il pria à disner le sieur & la Dame de Merelessart sõ beau-pere & sa belle-mere, & un grand nombre de Gentils-hommes & de Dames.

Aprés le disner il quitta la compagnie & s'en alla au cabaret, d'où, Messieurs, il revint

Non mi rimane, Signori, se non il rappresentarvi quali sieno stati i raddoppiamenti di questa violenta malattia. Ciò che hò detto hà potuto darvi della compassione; ciò che voi scorgerete vi darà dello stordimento. Questo è un ritratto, che i più insensibili non saprebbono riguardare senza compassione, i più deboli senza sdegno, i più sregolati senza orrore. Voi vederete brutalità che, come dice Platone, sembrano autorizzare la metempsicosi di Pitagora, e son odiose anche à quegli che amano il vizio che le hà prodotte. Questo è un esempio dell'idea, che gli antichi hanno fatta degli sregolamenti del vino: questo è uno sforzo della corruzione della natura. Questi è un uomo, le cui azioni sono abbominevoli al cielo e alla terra.

Egli si è giustificato, siccome il pretendo, dalle informazioni che il giorno di Maria Vergine d'Agosto l'anno 1629. ch'è la festa della villa di Fontaines, della quale egli è signore, egli 'nvitò à desinare il Signore e la Signora di Merelessart suo suocero e sua suocera, ed un gran numero di Gentiluomini e di Dame.

Dopo il desinare partì dalla compagnia, e se n'andò all'osteria, donde, Signori, ritornò

revint si furieux, qu'en presence de plusieurs personnes de condition, il donna un coup de pied dans le ventre de ma partie, qui estoit grosse de plus de cinq mois. Cette action n'est-elle pas inhumaine ? N' est-elle pas punissable ?

Les loix (a) n'ont pas seulement differé le supplice d'une femme grosse jusques à son accouchement: mais ont mesme défendu de la mettre à la question, de peur que son fruit ne fust offensé de la violence qu'elle recevroit en son corps. Elles n'ont pas voulu condamner l'innocent avec le coupable, & commettre un crime lors qu'elles en puniroient un autre. Elles ont mieux aimé faire vivre une femme plus long-temps qu'elle ne devroit, que de faire mourir un enfant avant que de naistre.

Nous lisons encore, (b) *que la loy Royale défendoit d' enterrer une femme grosse avant que de l'ouvrir, & de tirer son enfant, de peur de destruire en elle l' esperance d'un homme* & d' un citoyen. Mais le sieur de Mailly en veut tirer un par ses coups des flancs d'une me-

nò sì furioso, che in presenza di molte persone di qualità, diede un calcio nel ventre alla mia cliente, ch' era gravida in più di cinque mesi. Quest' azione non è forse inumana? Non è forse da gastigarsi?

Le leggi non solo hanno differito il supplizio d' una femmina gravida fino al suo parto: mà parimente hanno proibito il metterla alla tortura, per tema che il suo frutto non fosse offeso dalla violenza che riceveria nel suo corpo. Elleno non han voluto condannar col colpevole l' innocente, e commettere una colpa quando ne punissero un' altra. Han voluto piuttosto far vivere una femmina più lungamente di quello che non doveva, che far morire un parto avanti della sua nascita.

Noi leggiamo ancora, che la legge Reale proibiva il sotterrare una donna gravida innanzi di aprirla, e di trarne fuori il figliuolo, per timor di distruggere in lei la speranza d' un' uomo *e d'un cittadino. Mà 'l Signor di Mailly vuol trarne uno colle sue percosse di*

(a) L. Prægnantis 3. D. de pœnit. l. Imperator. 18. D. de statu homin.

(b) Negat lex Regia mulierem quæ prægnans mortua sit, humari antequam partus ei excidatur: qui contra fecerit, spem animantis cum gravida peremisse videtur. L. 1. D. de mortuo inferendo, & sepulchro ædificando. V. Valer. Maxim. lib. 1. c. 8.

mere vivante. C'est ainsi qu'il veut faire accoucher sa femme. Il veut que son sein soit le sepulchre de son enfant, & que la mort violente de l'enfant emporte, comme il est ordinaire, la mere dans le tombeau.

Les vivans peuvent-ils éviter sa fureur, puis qu'elle le pousse jusques à faire perir ceux qui ne sont pas encore nez? Sa femme peut-elle estre en seureté estant exposée à ses outrages, puis que son enfant n'y estoit pas, estant enfermé dans les entrailles de sa mere; puis que peut-estre la premiere chose qu'il a sentie a esté la cruauté de son pere?

Un declamateur (a) accusant une femme d'avoir commis adultere estant grosse, luy dit élegamment, que si elle n'estoit chaste pour mary, elle le devoit estre pour son fruit. Ne pouvons-nous pas dire le mesme à l'intimé: si vous n'estes pas doux à vostre fême, soyez-le au moins à vostre enfant. Si vous estes le plus inhumain de tous les maris, ne soyez pas le plus barbare de tous les peres. Contentez-vous d'un seul crime. Si vous voulez tuer l'appellante, ne luy ostez pas la vie lors qu'elle est en estat

di fianchi da una madre vivente. In questa guisa vuole far partorire sua moglie. Vuole che il di lei seno sia 'l sepolcro del suo figliuolo, e che la morte violenta del figliuolo trascini, conforme d' ordinario succede, nella sepoltura la madre.

Possono sfuggire i vivi il di lui furore, mentre questo lo spigne fino à far perir quelli che per anche non sono nati? Può sua moglie essere in sicurezza essendo sposta a' di lui oltraggj, mentre il suo parto non v' era, stando racchiuso nelle viscere di sua madre; mentre forse la prima cosa ch' egli hà sentita, è stata la crudeltà di suo padre?

*Un declamatore accusando una femmina di aver commesso adulterio mentr' era gravida, le disse elegantemente, che s'ella non era casta per suo marito, il doveva esser per lo suo frutto. Non possiamo dir noi lo stesso all' intimato: se voi non siete * dolce* (* mite) *con vostra moglie, siatelo almeno col vostro figlio. Se voi siete il più inumano di tutti i mariti, non siate il più barbaro di tutti i padri. Contentatevi di un solo delitto. Se volete uccidere l' appellante, non le togliete la vita allor-*

(a) Cic. pro Cluentio.

estat de la donner à un autre. Ne perdez pas en un mesme temps celle qui est vostre chair, & celuy qui est vostre image. Ne commettez pas deux parricides en une seule personne.

Quinze jours aprés cette violence le sieur de Mailly, Messieurs, sortant de saint Quentin, ayant beu à l'ordinaire, rencontre un Gentilhomme qui se promenoit, nommé le sieur de Viannes, avec lequel il n'avoit jamais eu de querelle. Il l'offense de paroles, il l'appelle en effet en duël.

Ce Gentilhomme, qui voyoit dans les yeux & dans les discours du sieur de Mailly, qu'il estoit plûtost en estat de faire pitié, que d'exciter contre luy la colere de qui que ce fust, le voulut traiter comme un malade. Il luy dit qu'il luy conseilloit de s'en retourner chez luy, & que s'il avoit envie de se battre, il devoit attendre jusqu'au l'endemain.

Mais le sieur de Mailly estoit allors trop vaillant pour se payer de ces remonstrances. Il pousse son cheval sur le Gentilhomme, qui se voyant pressé, luy donne un grand coup d'épée sur le bras droit dont il est demeuré estropié.

lorchè ella è in istato di darla ad un'altro. Non perdete in un medesimo tempo quella ch'è vostra carne, e quello ch'è vostra immagine. Non commettete due parricidj in una sola persona.

Quindici giorni dopo questa violenza il Signor di Mailly uscendo, Signori, da San Quintino, avendo bevuto secondo l'uso, rincontra un Gentiluomo che andava à passeggio, per nome il Signor di Viannes, col quale non mai aveva avuta quistione. Egli l'offende con parole, e lo chiama effettivamente in duello.

*Questo Gentiluomo, che vedeva negli occhj e ne' discorsi del Signor di Mailly, ch'egli era più tosto in istato di far compassione, che di * eccitare* (* svegliare) *la collera di chi che fosse, volle trattarlo come un'infermo. Gli disse che lo consigliava à ritornare in sua casa, e che se aveva desiderio di battersi, doveva attendere fino al giorno avvenire.*

Mà'l Signor di Mailly era allora troppo valoroso per appagarsi di questi avvisi. Spigne il suo cavallo sopra il Gentiluomo, che vedendosi incalzato, gli dà un gran colpo di spada sul braccio destro, di cui egli è rimaso stroppiato.

Il fut fort malade trois mois entiers, & pensa quitter le monde. Durant ce temps il demanda plusieurs fois pardon à ma partie, & à la Dame de Mereleſſart sa belle-mere, & fit des protestations publiques de quitter toutes ses débauches.

Mens tamen ut rediit, pariter rediere furores.

Devenant plus fort de jour en jour, il devint farouche comme auparavant. La santé de son corps renouvella cette ancienne maladie de son ame, & quoy qu'il ne bûst alors que de l'eau il n'en avoit gueres l'esprit plus sobre.

Il commença de reconnoistre les services, que ma partie luy avoit rendus, par des injures continuelles, & des menaces de la tuër qui ne se trouverent pas vaines. Car estant accouchée peu de temps aprés, sçavoir le premier de Janvier 1630. il la vint voir le second : il luy frappe la teste contre le dossier de son lict : il crie à ses oreilles comme si elle eust esté sourde : il luy cause une grande fiévre.

Il revient le lendemain : il luy oste sa couverture : il jette ses draps dans sa chambre : il la reduit à sa chemise : il l'outrage devant tout le monde.

Re-

Egli stette molto ammalato trè mesi intieri, e stimò di morire. Durante questo tempo dimandò più volte perdono alla mia cliente, e alla Signora di Mereleſſart sua suocera, e fece proteste pubbliche di abbandonare tutti i suoi vizj.

Mens tamen ut rediit, pariter rediere furores.

Divenendo più forte di giorno in giorno, divenne furioso come per l'addietro. La sanità del suo corpo rinnovò quell' antica malattia della sua anima, e benchè allora non bevesse che dell' acqua, non aveva molto più sobrio lo spirito.

Egli cominciò à riconoscere i servigj, che la mia cliente gli aveva resi, con ingiurie continue, e con minaccie di ucciderla che non riuscirono inutili. Imperocchè avendo ella partorito poco tempo dopo, cioè il primo del Gennajo 1630. egli viene à vederla il secondo: le batte la testa sovra del suo capoletto: grida alle sue orecchie come s'ella fosse stata una sorda: le cagiona una gran febbre.

Ritorna il giorno seguente: le toglie la sua coperta: gitta le sue vestimenta nella sua camera: la riduce alla sua sola camiscia: la oltraggia alla presenza di tutti.

Rap-

Representez-vous, s'il vous plaist, Messieurs, l'estat déplorable d' une femme, qui sent encore les douleurs de l' accouchement : qui languit dans une extreme foiblesse, & qui se voit tourmentée par son mary, elle qui en cet estat feroit compassion à ses plus grands ennemis : qui se voit en un moment exposée presque toute nuë aux yeux de plusieurs personnes.

Cette injure est-elle mediocre à une femme de vertu & de condition? Tertullien (a) ne dit-il pas : *Que Moïse nous a appris, qu'Eve aprés son peché ne couvrit pas sa teste de fleurs, come Hesiode dit de Pandore, mais le reste de son corps de feüilles,* (b) *& que la pudeur fut la premiere chose qu'elle apprit de la connoissance du bien, & du mal?*

Ne lisons-nous pas dans Herodote, que la femme de Candaule, qui estoit aussi chaste qu'elle estoit belle, conspira contre la vie de son mary, ayant sceu qu'il l' avoit fait voir nuë à Gygez? Et par con-

Rappresentatevi, se vi aggrada, o Signori, lo stato deplorabile (* lagrimevole) *d' una moglie, che risente ancora i dolori del parto : che languisce in una estrema debolezza, e che si vede tormentata da suo marito, ella che in tale stato farebbe compassione a' suoi maggiori nemici : che si vede in un momento esposta quasi affatto ignuda agli occhj di più persone.*

Questa ingiuria è ella poca in una femmina di virtù e di condizione? Tertulliano non dice egli : Che Mosè ci hà insegnato, che Eva dopo il suo peccato non coperse la sua testa di fiori, siccome Esiodo di Pandora racconta, mà 'l rimanente del suo corpo di foglie, e che la vergogna fù la prima cosa che apprendesse della conoscenza del bene e del male?

Non leggiamo in Erodoto, che la moglie di Candaule, ch' era così casta com' era bella, * *cospirò* (* congiurò) *contro la vita di suo marito, avendo saputo ch' egli l' aveva fatta vedere ignuda à Gige? E per con-*

(a) Si fuit aliqua Pandora, quam primam foeminarum memorat Hesiodus, hoc primum caput coronatum est à Charitibus, cum ab omnibus muneraretur : unde Pandora. Nobis verò Moyses propheticus, non poeticus pastor, principem foeminam Evam facilius pudenda foliis quàm tempora floribus, incinctam describit. Tertull. de Corona cap. 7.

(b) Adam & Eva ex agnitione boni & mali pudenda tegere senserunt. Id. de anima cap. 38.

consequent doit-on trouver mauvais que l'appellante se plaigne aujourd'huy de l'affront que l'intimé luy a fait, & qu'estant plus sage que cette Reine, elle vous demande seulement qu'il n'ait plus de puissance sur son corps, puis qu'il l'expose à la veuë du monde?

Mais qui s'étonnera de ces actions, aprés avoir entendu celle que je vas vous rapporter? Trouvera-t-on étrange qu'il soit si cruel & si injuste envers sa femme, puis qu'il n'a par épargné son propre pere?

Son pere, Messieurs, estant à l'article de la mort, il entre dans sa chambre, chasse des Capucins qui l'assistoient, & luy ouvrant la bouche de force, à luy, Messieurs, à qui la mort avoit deja serré les dents, il luy voulut faire boire du vin, & n'en pouvant venir à bout, il usa contre luy de toutes les imprecations imaginables.

Je sçay que le vin fait d'étranges déreglemens dans l'homme, & que Clement d'Alexandrie (a) compare ceux qui en sont agitez, à ce signe que les Mathematiciens appellent Acephale, qui a la teste

*conseguenza dee parere strano che l'appellante oggidì si quereli dell'affronto che l'intimato le fece, e ch' essendo più saggia di quella Regina, vi domandi solamente ch' egli non abbia più di potere sovra il suo corpo, mentre l' espone alla vista * del mondo?* (* di tutti)

Mà chi maraviglierassi di queste azioni, dopo avere intesa quella ch' io sono per riferirvi? Troverassi strano che sia egli sì crudele e sì 'ngiusto contro à sua moglie, mentre non hà risparmiato il suo stesso padre?

Suo padre, Signori, essendo in punto di morte, egli entra nella sua camera, scaccia i Capuccini che gli assistevano, e aprendogli à forza la bocca, à lui, Signori, à cui la morte aveva i denti già chiusi, volle fargli bere del vino, e non potendone venire à capo, usò contro di lui tutte le imprecazioni immaginabili.

Io sò che 'l vino eagiona stravaganti sregolamenti nell'uomo, e che Clemente Alessandrino paragona coloro che ne sono agitati, à quel segno che i Matematici chiamano Acefalo, che hà la testa pendente abbasso,

(a) Clem. Alexandr. Pædag. lib. 2. c. 2.

teste panchée en bas, parce, dit-il, que leur raison au lieu d'estre dans leur teste, est dans leurs entrailles. Mais veritablement je ne pensois pas qu'il pût porter le sieur de Mailly à une action si brutale. Car n'est il pas presque incroyable, que voyant son pere au lict de la mort, il n'ait pas seulement oublié le respect qu'on porte à un pere durant sa vie, & qui se change en une espece de veneration lors qu'il approche de sa fin, comme quelques peuples ont adoré le Soleil couchant: mais qu'il ait esté capable de luy faire la violence dont j'ay parlé; qu'au lieu de luy demander sa benediction il ait usé de menaces contre luy; qu'au lieu de luy fermer doucement les yeux, & de luy dire le dernier adieu avec plus de larmes que de paroles, il ait tâché de luy ouvrir la bouche de force pour le faire boire, & ne luy ait dit adieu qu'avec des injures & des blasphémes?

Nous lisons dans l'Ecriture, (a) que Cham fut puny en sa race, & que ses descendans ont esté les premiers esclaves du monde, parce qu'il avoit manqué de couvrir la nudité de son pere. Que devroit

so, perchè, dic' egli, la loro ragione in luogo d'essere nel loro capo, è nelle loro viscere. Mà veramente io non pensava ch' esso potesse spignere il Signor di Mailly ad un' azione così brutale. Imperocchè non è egli quasi incredibile, che vedendo suo padre in punto di morte, non solamente abbia scordato il rispetto che si porta ad un padre durante sua vita, e che si cangia in una spezie di venerazione quando egli si avvicina al suo fine, come alcuni popoli hanno adorato il Sole cadente: mà che sia stato capace di fargli la violenza che vi hò narrata; che in vece di domandargli la sua benedizione abbia usate minaccie contro di lui; che in vece di chiudergli dolcemente gli occhj, e di dirgli l' ultimo addio con più lagrime che parole, abbia proccurato di aprirgli à forza la bocca per farlo bere, e non gli abbia detto addio che con ingiurie e con bestemmie?

*Noi leggiamo nella Scrittura che Cam fù punito nella sua stirpe, e che i suoi discendenti sono stati i primi schiavi del mondo, perch' egli aveva * mancato (* * lasciato *) di coprire la nudità di suo padre. Che*

(a) Genes. 9. 25.

vroit-on faire au sieur de Mailly? Celuy-là ne fut pas assez officieux; celuy-cy est inhumain. Celuy-là ne fit pas le devoir d'un fils; celuy-cy a fait une violence de Scythe. Noé languissoit dans un assoupissement d'yvresse; le pere du sieur de Mailly dans celuy de la mort. Noé pouvoit estre mocqué par des étrangers; le pere de l'intimé estoit en estat d'estre plaint de tous les hommes.

Mais peut-estre que le sieur de Mailly ne laissa pas d'estre affligé lors que son pere fut mort. Vous les jugerez, Messieurs, par ses actions.

L'ayant laissé expirant, comme je vous l'ay representé, il retourna au cabaret, où il demeura le reste du jour. Ce fut en ce lieu qu'on luy vint dire qu'il estoit mort. A peine eut il appris cette nouvelle, qu'il demande aussi-tost du vin, & boit à l'instant à sa santé, & continua toûjours de mesme jusques à ce que ma partie l'envoya querir pour se trouver à l'enterrement.

Il vint; mais avec le visage & la contenance d'un homme fort affligé. Car à peine pouvoit-il se soûtenir, tant la douleur l'avoit rendu foible: & quoy qu'il n'eust point de dessein de paroistre triste, il ne

Che dovrebbe farsi al Signor di Mailly? Quegli fù poco uffizioso; questi è inumano. Quegli non * *fece* (* adempiè) *il dover d'un figliuolo; questi hà fatta una violenza da Scita. Noè languiva in un sonno di ubbriachezza; il padre del Signor di Mailly in quel della morte. Noè poteva esser beffato dagli stranieri; il padre dell'intimato era in istato d'esser compianto da tutti gli uomini.*

Mà può essere che il Signor di Mailly non lasciò d'essere afflitto quando suo padre fù morto. Voi lo giudicherete, Signori, dalle sue azioni.

Avendolo lasciato * *spirante*, (* moribondo) *siccome io ve l'hò rappresentato, ritornò all'osteria, dove stette il rimanente del giorno. In questo luogo scgli venne à dire ch'esso era morto. Appena ebbe intesa questa novella, che tostamente dimanda del vino, e bee in quel punto alla di lui sanità, e continuò sempre di tal maniera finchè la mia cliente lo mandò à ricercare per trovarsi al di lui funerale.*

Egli viene; mà col viso e col contegno d'una persona molto addolorata. Perchè appena si potea * *sostenere*, (* reggere in piedi) *tanto il dolore lo avea reso debole: e benchè non avesse disegno di parer me-*

ne put toutefois faire en sorte que ses yeux paruſſent ſecs: ils eſtoient rouges & étincelans de pleurs: ſon corps eſtoit agité d'un tremblement perpetuel : & la triſteſſe qu'il avoit beuë le ſaiſit enfin de telle ſorte, qu'au milieu de la ceremonie il falut que quatre perſonnes le reportaſſent chez luy.

De ſorte qu'en une meſme heure on vit deux convois & comme deux enterremens, l'un du pere, & l'autre du fils; l'un d'un mort, & l'autre d'une perſonne vivante. On les porte tous deux également. Le corps de celuy-là eſt dans une biere, l'ame de celuy-cy eſt dans ſon corps cõme en un cercueil. On conduit celuy-là au tombeau; celuy-cy fait qu'il eſt luy-meſme le tombeau de ſa raiſon. En celuy-là il n'y a que la partie mortelle qui ſoit morte; en celuy-cy l'immortelle eſt enſevelie. Celuy-là n'a point de ſentiment, parce qu'il n'a plus d'ame; celuy-cy a encore la ſienne, & neanmoins il eſt inſenſible. Celuy-là eſt regretté de tout le monde; celuy-cy eſt mocqué de tous les hommes. Y a-t-il un plus miſerable ſpectacle à des yeux de Chreſtiens, dit ſaint Baſile? (a)

Mais

melancolico, non potè tuttavolta fare in maniera che i ſuoi occhj appariſſero aſciutti: eſſi erano roſſi e ſcintillanti di pianto: il ſuo corpo era agitato da un tremore perpetuo: e la triſtezza ch' egli avea bevuta, l'occupò finalmente di tal maniera, che nel mezzo della cirimonia biſognò che quattro perſone lo riportaſſero nella ſua caſa.

Di modo che in un' ora medeſima ſi videro due eſequie e come due ſotterramenti; l'uno del padre, e l'altro del figlio; l'uno d'un morto, e l'altro d'una perſona vivente. Tutti e due ugualmente ſono portati. Il corpo di quello è in una bara, l'anima di queſto è nel ſuo corpo come in un ſepolcro. Quegli ſi conduce alla tomba; queſti fà ch' egli ſteſso ſia la tomba della ſua ragione. In quello non v'è che la parte mortale la qual ſia morta; in queſto l'immortale è ſeppellita. Quegli non hà punto di ſentimento, perchè non hà più di anima; queſti hà ancora la ſua, e nondimeno è inſenſato. Quegli è compianto da tutto il mondo; queſti è burlato da tutti gli uomini. V' è uno ſpettacolo più miſerabile agli occhj de' Criſtiani, dice San Baſilio?

Mà

(a) Baſil. homil. 14. in ebriet. & lux.

Mais estant sorty, Messieurs, de cette profonde lethargie, il retourne au cabaret, & se presente à minuit à la porte de son beau-pere ayant toûjours l'épée à la main, & menaçant de tuer sa femme. Le sieur de Mereleſſart le voyant si furieux, défend de luy ouvrir la porte. Il tâche de l'enfoncer: il casse toutes les vitres; il employe le reste de la nuit en cet exercice.

Durant ce temps ma partie fut si saisie d'apprehension, qu'encore qu'elle fust malade, elle passa neanmoins par dessus trois murailles pour se sauver. Il falut aussi cacher sa fille & sa nourrice dans un grenier, parce qu'il menaçoit de les tuer toutes deux.

Aprés cela on luy ouvrit la porte sur les huit heures du matin, & ayant rencontré un chien, il le tua d'un coup de pied. Il court l'épée à la main vers la Dame de Mereleſſart sa belle-mere, & sans un Gentilhomme nommé la Barre, Capitaine au Regiment de Praslin, il y a de l'apparence qu'il l'eust tuée.

Aprés ces desordres le sieur de Mereleſſart mena ma partie sa fille à la Fere pour la mettre en seureté, & la faire se-

Mà egli essendo uscito, o Signori, da questo profondo letargo, ritorna all'osteria, e à mezza notte si presenta alla porta del suocero, tenendo sempre la spada in mano, e minacciando di uccider sua moglie. Il Signor di Mereleſſart vedendolo così furioso, proibisce che gli si apra la porta. Esso proccura di sforzarla: rompe tutte le finestre; e in tal' esercizio impiega il resto di quella notte.

Durante questo tempo la mia cliente fù così sorpresa dallo spavento, che quantunque fosse ammalata, passò nondimeno per sopra di trè muraglie affine di salvarsi. Convenne altresì nascondere la sua figlia e la sua nutrice in un granajo, perch' egli minacciava di ucciderle tutt'e due.

*Dopo di questo segli aperse la porta verso le ott' ore del mattino, ed essendosi abbattuto in un cane, con un calcio lo uccise. Corre colla spada in mano verso la Signora di Mereleſſart sua suocera, e * senza* (* se non v' era) *un Gentiluomo nominato la Barre, Capitano nel Reggimento di Praslin, egli è probabile che l' averebbe ammazzata.*

Dopo tali disordini il Signor di Mereleſſart condusse la mia cliente sua figlia à Fara per metterla in sicurezza, e farla poi

separer ensuite. Mais le sieur Vicomte d' Auchy, & quelques Gentilshommes touchez des promesses que fit le sieur de Mailly de vivre mieux qu'il n' avoit fait, intercederent de telle sorte pour luy, que le pere de ma partie la remit entres ses mains.

Il ne l'eut pas plûtost en sa puissance, qu' il oublia les promesses qu'il avoit faites. Car estant revenu à dix-heures au soir du cabaret, il la menaça de telle sorte, ayant toûjours son épée nuë à la main, que la crainte la porta à s'aller cacher dans une cave avec une Damoiselle nommée Sernois, & le sieur de Mailly ne la trouvant point courut par toutes les chambres, perçant de son épée les lits & les tapisseries pour voir si elle n'estoit point derriere, & estant entré dans la chambre où estoit sa petite fille,

Pavefactus infans igneo vultu patris. (a)

Il donna de son épée dans son berceau, & l'eust tuée si la nourrice ne l'eust levée un moment avant qu'il portast son coup.

Y a-t-il rien de plus estrange que de chercher sa femme d'une

poi separare. Mà 'l Signor Visconte di Auchy, ed alcuni Gentiluomini tocchi dalle promesse che fece il Signor di Mailly di viver meglio di quello che aveva fatto, intercessero di tal maniera per lui, che il padre della mia cliente la rimise tralle sue mani.

Egli non sì tosto l'ebbe in suo potere, che domenticò le promesse che aveva fatte. Imperocchè essendo ritornato sulle dieci ore della sera dall'osteria, la minacciò di tal guisa, avendo sempre in mano la sua spada ignuda, che il timore la portò ad andarsi à nascondere in una cantina con una Damigella chiamata Sernois, e'l Signor di Mailly non ritrovandola corse per tutte le camere, trasforando colla sua spada i letti e le tapezzerie per vedere, s'ella vi fosse dietro nascosta, ed essendo entrato nella camera dov'era la sua piccola figlia,

Pavefactus infans igneo vultu patris.

Egli diede colla sua spada nella sua cuna, e l'averebbe uccisa, se la nutrice non ne l'avesse ad un momento levata innanzi ch'egli vibrasse il suo colpo.

V' hà nulla di più stravagante che il cercare sua moglie

(a) Senec. Trag.

d'une telle sorte, qu'il ne pourroit, ni sentir qu'il l'auroit trouvée que par la playe qu'il luy auroit faite, ni la voir qu'il ne vist son crime en mesme temps? Ce n'estoit pas la personne, mais la mort de ma partie qu'il cherchoit, puis qu'il la cherchoit d'une maniere qui la luy faisoit perdre en la trouvant.

Enfin, Messieurs, ses caresses ont esté, qu'il la fait coucher en plein midy, & s'est couché avec elle: qu'il a fait entrer des païsans dans sa chambre: qu'il les a contraints de la baiser, & elle de le souffrir: qu'il a ainsi prostitué le visage de sa femme.

Ses caresses ont esté, que dans une sale en presence de plusieurs personnes il luy a fait une sorte d'outrage, dont je pretends qu'il y a preuve par les informations: mais que je n'ay garde de dire, non pas mesme par circomlocution. Car cette action est si horrible & si honteuse qu'elle le seroit toûjours de quelques paroles qu'on la voulust déguiser. Il suffit que les témoins ayent esté obligez de la dire par le serment qu'ils ont fait de dire la verité.

Mais cependant considerez, s'il vous plaist, Messieurs,

glie di tal maniera, ch'ei non potesse nè accorgersi di averla trovata se non per la ferita che le avesse fatta, nè veder lei senza vedere nel medesimo tempo il suo misfatto? Non era già la persona, mà la morte della mia cliente ciò ch'ei ricercava, mentre la ricercava d'una maniera che gliela faceva perdere in ritrovandola.

Finalmente, Signori, sue carezze sono state, ch'egli la fà porre in letto sul mezzogiorno, e si è giaciuto con lei: che hà fatto entrar dei villani nella sua camera: che loro hà costretti à baciarla, e lei à sofferirlo: che di tal guisa hà prostituito il volto di sua consorte.

Sue carezze sono state, che in una sala alla presenza di più persone le hà fatta una sorte di oltraggio, di cui pretendo che vi sia nelle informazioni la pruova: mà che io mi arrossisco di dire, anche per via di circonlocuzione. Perchè quest'azione è sì orribile e sì vergognosa ch'ella sempre il sarebbe, per quanto con parole si proccurasse di mascherarla. Basta che i testimonj sieno stati obbligati di dirla col giuramento che han fatto di dire la verità.

Mà intanto considerate, di grazia, o Signori, se non bisogna

sieurs, s'il ne faut pas que le sieur de Mailly ait bien perdu la honte dans ses violences, puis que mesme il la faut perdre pour les exprimer seulement; & si sa femme n'a pas esté bien malheureuse d'avoir pû souffrir ce que je ne puis & ne dois pas dire.

Le pere & la mere de ma partie, qui sont personnes d'honneur & de condition, avoient creu, Messieurs, selon la parole de S. Chrysostome, (a) donner leur fille *à un mary, qui luy serviroit de tuteur & défenseur: qui luy seroit, comme l'ordonne l'Apostre, co que la teste est au corps, & qui la traiteroit comme une femme legitime, & non pas comme une esclave.* Vous voyez combien les mœurs corrompuës & les excés sans exemple du sieur de Mailly ont trompé leurs esperances. Ne permettez pas, s'il vous plaist, que leur fille porte plus longtemps la peine, & une peine insupportable, de ce qu'ils ont esté si malheureux dans le choix d'un gendre.

Ils ne peuvent pas empescher, qu'il ne deshonore leur alliance, & ne flétrisse l'honneur de sa maison par ses vices & par ses débauches. Mais

sogna che il Signor di Mailly abbia ben perduto il rossore nelle sue violenze, poichè pure bisogna perderlo per esprimerle solamente; e se sua moglie non è stata assai miserabile avendo potuto tollerare ciò ch' io dir non posso e non deggio.

Il padre e la madre della mia cliente, che son persone di onore e di condizione, avevano creduto, Signori, secondo la parola di S. Grisostomo dar la loro figliuola ad un marito che le servisse di tutore e di difensore: che le fosse, siccome ordina l' Appostolo, ciò che il capo è al corpo, e che la trattasse come una consorte legittima, e non come una schiava. *Voi vedete quanto i costumi corrotti e gli eccessi senza esempio del Signor di Mailly hanno ingannato le loro speranze. Non permettete di grazia, che la lor figlia porti più lungo tempo la pena, ed una pena insopportabile, di ciò ch' eglino sono stati così 'nfelici nella elezione di un genero.*

*Eglino non possono impedire, ch' esso non disonori la loro * alleanza*, (* parentela) *e non macchj l'onore della sua casa co' suoi vizj e colle sue*

(a) Chryfost. Hom. 12. in Ep. ad Colofs.

Mais empeschez, s'il vous plaist, Messieurs, qu'il ne l'ensenglante par ces violences. Il n'y a eu que Dieu, qui par sa protection particuliere ait preservé leur fille de ses cruautez passées: Que vostre justice, qui est l'une des mains de Dieu mesme, & la force des foibles & des opprimez l'en garantisse à l'avenir.

Que son honneur ne soit plus exposé à ses injures, sa personne à ses outrages, sa vie & sa foiblesse à ses barbaries.

Vous la separeriez d'avec luy s'il estoit possedé d'un Demon, & agité des convulsions & des fureurs des énergumenes. Considerez-le, Messieurs, selon la raison & la verité attestée par les deux plus grands Peres de l'Eglise Grecque, saint Basile & saint Chrysostome, comme un homme, qui est en pire estat & pour soy-mesme & pour les autres, que s'il avoit un Demon qui l'obsedast, & luy fist faire des actions de demoniaque. Car (a) *l'yvrognerie est un demon*, qui luy inspire toutes ses fureurs. Et il n'y a autre difference entre celuy-là & ceux qui sont ennemis des hommes, (b) *si non*

sue dissolutezze. Mà impedite, se vi par bene, Signori, ch'ei non l'insanguini colle sue violenze. Non v'è stato che Iddio, il quale colla sua particolar protezione abbia preservata la lor figliuola dalle passate sue crudeltà. La vostra giustizia, ch'è una delle mani di Dio medesimo, e la forza dei deboli e degli oppressi, ne la preservi per l'avvenire.

Il di lei onore non sia più esposto alle sue ingiurie, la di lei persona a' suoi oltraggj, la di lei vita e la di lei debolezza alle sue crudeltà.

Voi la separereste da lui, s'egli fosse posseduto da un Demonio, e agitato dalle convulsioni e da' furori degli energumeni. Considerately, Signori, secondo la ragione e la verità attestata da' due più gran Padri della Chiesa Greca, S. Basilio e S. Grisostomo, come un' uomo ch'è in istato peggiore e per sè stesso e per gli altri, che se avesse un demone che lo invasasse, e facesse fargli azioni da indemoniato. Perchè l'ebrietà è un demonio, *che tutti i suoi furori gl' inspira. E non v'è altra differenza tra quello e questi che sono nemici degli uomini,* se non che questa invasione è volontaria, e l'altra non è tale. E siccome l'energumeno

(a) Basil. homil. 14. in ebrietat. & lux. (b) Ibid.

si non que cette possession est volontaire, & que l' autre ne l' est pas. (a) *Et qu' ainsi que l' energumene est digne de compassion, parce qu' il n' est que patissant & souffrant, au lieu que celuy-cy est digne d' execration & de haine, parce qu' il agit volontairement & de soy-mesme*; & ne devient jamais *un demon visible*, comme dit S. Augustin, que parce qu' il veut se rendre tel.

Considerez, Messieurs, que ce mal est sans remede, & que ce n'est pas un homme colere, que les réponses douces ou l'humble silence d'une femme puissent appaiser, & qui n' ait que des fougues passageres, qui sont plus tumultueuses que furieuses, & causent plus de bruit & de trouble, que de desordre & de mal. C'est un homme qui estant plein de vin n'est plus maistre de soy-mesme, & dont *la raison*, que S. Chrysostome (b) appelle *une belle, noble, & chaste fille, estant asservie & outragée par une laide, barbare, & impure servante, qui est l'imagination troublée par l' yvresse*, fait souffrir à sa femme au dehors le mesme desordre que son ame endure au dedans.

meno è degno di compassione, attesochè non è che paziente e sofferente, questi al contrario è degno di abbominazione e di odio, perchè agisse volontariamente e da sè medesimo; *e non diviene giammai* un demonio visibile, *conforme dice Santo Agostino, se non perchè tale vuol rendersi.*

Considerate, Signori, che questo male è senza rimedio, e che questi non è un' uomo collerico, cui le dolci risposte ò l'umile silenzio di una moglie possano achetare, e che non abbia che impeti passaggieri, che sono più tumultuosi che furiosi, e cagionano più di strepito e di confusione, che di disordine e di male. Questi è un' uomo ch' essendo pieno di vino non è più padron di sè stesso, e la cui ragione, *che S. Grisostomo chiama* una bella, nobile, e casta figliuola, essendo assuggettita e oltraggiata da una * laida, (* *diforme*) barbara, e impura serva, qual'è l' immaginazione turbata dall'ubbriachezza, *fà sopportare à sua moglie al difuori lo stesso disordine che la sua anima al didentro risente.*

(a) Chrysost. tom. 5. serm. 37. de resurrect. Christi.
(b) Chrysost. Homil. 13. in Epist. ad Rom.

Ce n'est point une personne qui esteint simplement *toute sa raison dans le vin, comme le feu s'esteint dans l'eau*, selon la comparaison élegante de S. Basile; (a) mais que le vin change presque tous les jours en une beste farouche, & qui fait voir presque tous les jours en sa personne cette horrible & funeste metamorphose.

Mais que dis-je? Messieurs, il est pire que les bestes mesmes. Car S. Basile (b) remarque fort bien: *Que le vin non seulement oste à quelques-uns l'usage de la raison comme aux bestes; mais leur oste mesme l'usage des sens & l'affection naturelle qui reste toûjours aux bestes pour leurs compagnes, & pour leurs petits. Il leur fait*, dit-il, *méconnoistre leurs plus proches*..

Vous avez veu, Messieurs, le sieur de Mailly méconnoistre sa femme, sa bellemere, & son propre enfant. Vous l'avez veu mesme passer au delà de l'idée de S. Basile, puisque non seulement il ne les reconnoist plus, mais les poursuit pour les percer de son épée nuë, & qu'il n'en veut faire les premieres victimes de sa colere que

Questi non è già una persona ch' estingua semplicemente tutta la sua ragione nel vino, come il fuoco si estingue nell' acqua, *secondo la comparazione elegante di S. Basilio; mà che il vino cangia quasi ogni giorno in una bestia feroce, e che fà vedere quasi ogni giorno nella sua persona questa orribile e funesta metamorfosi.*

Mà che dico? Egli, Signori, è peggiore che le bestie medesime. Imperocchè S. Basilio nota molto bene: Che il vino non solamente leva ad alcuni l'uso della ragione come alle bestie; mà leva anche à loro l'uso de' sensi e l'affetto naturale che rimane sempre alle bestie per le loro compagne, e per li loro parti. Esso fà à loro, *dic' egli*, domenticarsi i lor più congiunti.

Voi avete veduto, Signori, il Signor di Mailly domenticarsi sua moglie, sua suocera, e la sua propria figliuola. Voi l'avete veduto passare anche oltre all' idea di S. Basilio, poichè non solamente più non li riconosce, ma li perseguita affine di trafiggerli colla spada sua ignuda, e non vuole farne le prime vittime della sua collera, che perchè sono i primi ogget-

(a) Basil. homil. 14. in ebrietat. & lux.
(b) Basil. ibid.

que parce qu' elles font les premiers objets de fes plus legitimes affections. Et enfin vous avez veu, qu'il n'a rien de noble que la naiffance, rien de mary que le nom, rien d' homme que la figure.

Faites perdre, Meffieurs, à cette pauvre femme pour qui je parle, ce miserable privilege qu'elle a acquis par fon mariage, de n'avoir le fieur de Mailly pour fon bourreau que parce qu'elle l'a eu pour fon mary; Que fon innocence, fa fageffe, & fa pudeur ne foient plus traitées, comme fi toutes ces vertus eftoient devenuës des crimes en fa perfonne.

Tirez-la d'une demeure, qui la rend toûjours trifte, toûjours pasle, toûjours tremblante: qui luy fait voir fi fouvent un homme yvre l'épée à la main, & luy fait apprehender à toute heure, que le premier redoublement de fes accés ordinaires ne le porte à l' égorger de fes propres mains, & à fe rendre parricide de fa femme, avant qu'il ait fait reflexion qu'elle eft fa femme.

Sauvez, Meffieurs, la vie à l'un & à l'autre. Epargnez à cette innocente malheureufe une mort fanglante. Efpargnez à ce coupable furieux une fin tragique.

Oftez

oggetti de' fuoi più legittimi amori. E finalmente voi avete veduto, ch' ei non hà altro di nobile che la nafcita, altro di marito che il nome, altro di uomo che la figura.

Fate perdere, miei Signori, à quefta povera moglie per cui ragiono, quefto miferabile privilegio da lei acquiftato col fuo matrimonio, di non avere il Signor di Mailly per fuo carnefice non per altro che perchè lo hà avuto per fuo marito; Che la fua innocenza, la fua faviezza, e la fua pudicizia non fieno più in avvenire trattate, come fe tutte quefte virtù foffero divenute nella fua perfona delitti.

Levatela da un foggiorno, che la rende fempre meftu, fempre pallida, e fempre tremante: che le fà veder fi fovente un' uomo ubbriaco colla fpada alla mano, e le fà temere ad ognora, che il primo raddoppiamento de' fuoi trafporti ordinarj non lo fpinga à fcannarla colle fue proprie mani, ed à renderfi parricida di fua moglie, primachè abbia fatta rifleffione ch' ella è fua moglie.

Salvate, Signori, all' una e all' altro la vita. Rifparmiate à quefta mifera innocente una morte fanguinofa. Rifparmiate à quefto furiofo colpevole un tragico finimento.

To-

Oftez à un homme, qui auroit befoin luy-mefme de curateur, l'autorité conjugale, dont il eft également, & incapable, & indigne. Qu'une femme tres-fage ne foit pas dominée par un mary qui eft dominé tous les jours par des mouvemens plus irreguliers, plus violens, & plus redoutables que beaucoup de phrenetiques, & qui dans fes tranfports horribles & inoüis qu'il renouvelle fans ceffe, auroit plus befoin de chaînes que plufieurs fous qui font en prifon.

Finiffez, Meffieurs, tous les tourmens, toutes les indignitez, & tous les opprobres de ma partie par une feparation qui feche la fource de tous fes maux. Oftez-luy le fujet de fes continuelles douleurs. Effuyez une partie de fes larmes en la mettant en un lieu de feureté, où elle puiffe au moins pleurer fans peril l'extrême infortune de fon mariage, & mourir pluftoft d'une lente affliction, que perir en un moment par une mort violente & precipitée.

La Cour, fur les conclufions de feu Meffire Omer Talon Advocat general, qui déclara

que

*Togliete ad un' uomo, che avrebbe egli fteffo bifogno di * curatore*, (* tutore) *l'autorità maritale, di cui è ugualmente, e incapace, ed indegno. Fate che una moglie faviffima non fia dominata da un marito, ch' è tuttodì dominato da' movimenti più irregolari, più violenti, e più fpaventevoli che molti de' frenetici, e che ne' fuoi trafporti orribili ed inuditi che di continuo ei rinnuova, avrebbe più bifogno delle catene che molti pazzi li quali fono in prigione.*

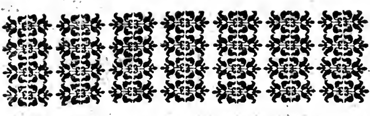
*Finite, Signori, tutti i tormenti, tutte le indignità, e tutti gli obbrobrj della mia cliente con una feparazione che * fecca* (* inaridifce) *la forgente di tutti i fuoi mali. Toglietele il motivo de' fuoi continui dolori. Afciugate una parte delle fue lagrime mettendola in un luogo di ficurezza, dov' ella poffa almeno piagnere fenza pericolo l'eftremo infortunio del fuo maritaggio, e morir piuttofto di una lenta afflizione, che perire in un momento d'una morte violenta e precipitata.*

*La Corte, fopra le * conclufioni* (* determinazioni) *del fu Sig. Omero Talon Avvocato generale,*

che

que les faits alleguez dans ce Plaidoyé estoient verifiez par les informations qu'il avoit veuës, ordonna par son Arrest du 10. de Fevrier 1633. que la Dame de Mailly seroit sequestrée en la maison & prés la personne de Madame la Duchesse de Longueville: que le sieur de Mailly luy donneroit six cens livres de pension, & qu'il n'auroit autre liberté que celle de la visiter.

che dichiarò che i fatti allegati in questo Arringo erano verificati dalle informazioni da lui vedute, ordinò con suo Decreto di 10. Febbrajo 1633. che la Signora di Mailly fosse sequestrata nella casa e presso alla persona di Madama la Duchessa di Longavilla: che 'l Signor di Mailly le desse seicento lire di pensione, e ch' ei non avesse altra libertà che quella di visitarla.



PLAIDOYE' XV.

Pour la Dame de Mailly, demanderesse en requeste.

Contre le sieur de Mailly Seneschal de Vermandois son mary, défendeur.

MESSIEURS,

Si la Cour n'avoit point reconnu de juste sujet de separation en cette cause, elle auroit rendu la femme à son mary: mais en ayant trouvé de tres-grands & de tres-legitimes, elle a fait ce que nous lisons dans une Decretale, où une femme estant sortie d'avec son mary, le Pape dit: (a) *Qu' il ne faut pas la luy rendre*

ARRINGO XV.

Per la Signora di Mailly, dimandante in richiesta.

Contro il Signor di Mailly Siniscalco di Vermandois suo marito, difenditore.

SIGNORI,

Se la Corte non avesse riconosciuto un giusto motivo di separazione in questa causa, ella avrebbe reso al suo marito la moglie: mà avendone trovato di grandissimi e di giustissimi, hà fatto ciò che noi leggiamo in una Decretale, dove una moglie essendo uscita di casa di suo marito, il Pontefice dice: Che non bisogna ren-

(a) Si capitali odio ita mulierem vir persequitur, quod meritò de ipso diffidat, alicui probæ & honestæ mulieri usque ad causæ decisionem custodienda studiosiùs committatur in loco ubi vir mulieri nullam possit violentiam afferre. C. ex transmissa Extr. de restitut. spol.

rendre s' il s' agit d' inimitiez capitales , & de violences qui aillent à l' honneur & à la vie .

La Cour a crû ne pouvoir confier ma partie en meilleures mains (a) qu'en celles d'une Princesse , que toute la France reconnoist pour un ornement de son sexe & de la maison Royale, & dont la vertu est la caution la plus noble & la plus illustre que ma partie pouvoit desirer de son innocence ; & l'autorité, l'azile le plus asseuré & le plus venérable qu' elle pouvoit souhaiter contre les violences du défendeur .

Ce sequestre avec la pension établit en effet une separatiõ provisionelle d'habitation & de biens, & la Cour n'eust eu garde de priver le sieur de Mailly de la puissance que l'un des Sacramens de l' Eglise luy donne sur ma partie, si elle n'avoit reconnu qu'il en est devenu indigne par ses vices & par ses débauches, & qu'il estoit injuste de rendre sa sagesse d'une femme esclave des brutalitez d'un homme.

Il est vray qu'elle n'a pas établi une separation toute entiere, parce que le procés n' estoit

rendergliela , quando si tratta d' inimicizie capitali , e di violenze chc insultino l'onore e la vita .

La Corte hà creduto non poter confidare la mia cliente à mani migliori che à quelle d' una Principessa , che tutta la Francia riconosce per un' ornamento del suo sesso e della famiglia Reale , e la cui virtù è la cauzione più nobile e la più illustre che la mia cliente potesse disiderare della sua innocenza ; e la cui autorità è l'asilo più sicuro e'l più venerabile . ch' ella potesse bramare contro le violenze del difendente .

Questo sequestro colla pensione stabilisce infatti una separazione provvisionale di abitazione e di beni , e la Corte non avrebbe avuto riguardo di privare il Signor di Mailly del potere che uno de' Sacramenti della Chiesa gli dà sovra la mia cliente , se non avesse conosciuto ch' egli se n'è reso indegno co' suoi vizj e colle sue dissolutezze , e ch' era ingiusto il render la saviezza di una moglie schiava delle brutalità d' un' uomo .

Egli è vero ch' ella non hà stabilita una separazione assoluta , perchè il processo non era

(a) Apud matremfamilias deponi debet : cùm audis matremfamilias , accipe notæ autoritatis fœminam. L.3. §.ult. D. de liber.exhib.

estoit pas instruit de toutes ses formes, & qu'elle ne vient à ce dernier point que lors que le mal est incurable. Toutefois elle a jugé par le merite des charges, qu'en attendant la fin du procés il faloit donner à ma partie une habitation separée d'avec celle du défendeur: que *les mariages estant établis*, comme dit Quintilien, (a) *afin que le sexe le plus foible soit défendu par la societé du plus fort*, c'estoit en combattre la fin que de laisser une femme avec un mary dont la compagnie est souvent plus dangereuse que celle d'une personne ennemie.

Mais ensuite de cet Arrest elle a presenté sa requeste, de l'enterinement de laquelle il s'agit, par laquelle elle demande que sa fille soit mise entre ses mains avec telle pension qu'il plaira à la Cour ordonner.

Ce que vous voyez, Messieurs, estre fort juste. Car c'est une regle indubitable, qu'en materie de separations (b) *les enfans sont ostez à celuy qui a donné lieu à la separation*. On ne considere point les

era fornito di tutte le sue formalità, ed ella non viene à questo ultimo punto se non quando il male è incurabile. Tuttavolta ella hà giudicato dal merito delle accuse, che attendendo il fine del processo bisognava dare alla mia cliente un' abitazione separata da quella del difendente : che i maritaggj essendo stabiliti, *come dice Quintiliano*, affinchè il sesso più debole sia difeso dalla sozietà del più forte, *questo era un combatterne il fine, il lasciare una moglie con un marito la cui compagnia è sovente più pericolosa che quella d'una persona nemica*.

*Mà dopo di questo Decreto ella hà presentata la sua richiesta, della cui ammissione si tratta, colla quale domanda che sua figliuola * sia posta trallesue mani* (* le sia consegnata) *con quella pensione che alla Corte piacerà di ordinare*.

Il che voi vedete, Signori, esser molto giusto. Imperocchè questa è una regola indubitabile, che in materia di separazioni i figliuoli sono levati a quello che hà dato * luogo (**motivo*) alla separazione. *Non si considerano*

(a) Matrimonia sunt ab ipsa rerum natura inventa. Sic mares fœminis junguntur, ut imbecillior sexus præsidium ex mutua societate sumat. Quintil. declam. 368.

(b) Siquidem pater occasionem separationis præbeat, & mater ad secundas non venerit nuptias, apud matrem nutriantur, expensas matre præbente. Novell. 117. § illud 7.

les sexes pour donner les masles au pere, & les filles à la mere: & encore que la qualité de pere soit plus eminente que celle de mere: qu'il soit le maistre dans sa famille, & & qu'il donne le nom à ses enfans, on le rejette neanmoins lors qu'il est coupable, & (a) *on luy préfere la mere qui est innocente*. Pourquoy? Parce que les enfans estant le bien commun des deux, il est juste que celuy qui a fait le mal en soit privé, & que celuy qui l'a receu en jouïsse, comme de la seule consolation qui luy reste dans son infortune.

Mais on cõsidere encore plus l'avantage des enfans, que le contentement de ceux qui leur ont donné la vie. Il est important (b) qu'ils soient plustost élevez parmi les exemples de la vertu que du vice. L'ame est susceptible dans la jeunesse de toutes sortes d'impressions. C'est une table raze, dit Aristote, sur laquelle on grave ce que l'on veut: & comme le corps se forme avant l'esprit, les actions que les enfans voyent, les persuadent beaucoup davan-

derano i sessi per dare i maschj al padre, e le femmine alla madre: ed ancorchè la qualità di padre sia più eminente che quella di madre: ancorchè sia egli il padrone nella sua famiglia, e dia il nome a' suoi figlj, si rigetta nientedimeno quando è colpevole, e se gli preferisce la madre ch'è innocente. *Per qual cagione? Perchè i figliuoli essendo il bene comune di tutti e due, è giusto che quegli che hà fatto il male, ne sia privato, e che quegli che lo hà ricevuto, ne goda, come della sola consolazione che nel suo infortunio gli resta.*

Mà si consideri ancora più l'utile de' figliuoli, che la contentezza di quelli che hanno dato loro la vita. Egli è d'importanza ch' essi piuttosto sieno allevati fra gli esempj della virtù che del vizio. L'anima nella giovanezza è capace d' ogni sorte d'impressioni. Questa è una tavola rasa, dice Aristotele, sulla quale s'imprime ciò che si vuole: e come il corpo si forma prima dello spirito, le azioni che i fanciulli veggono, i persuadono molto più che i precetti che ascoltano.

(a) Apud matrem interdum magis quàm apud patrem morari filium debere, ex justissima scilicet causa, & D.Pius decrevit, & à Marco & Severo rescriptum est. L.1. §.3. D.de liber.exhib. L. 1.C. Divor. fact. apud quemlibet.

(b) Multum filiæ dederis, etiamsi nihil dederis præter exemplum. Senec. ad Helb.

vantage que les préceptes qu' ils entendent. Ne vaut-il pas mieux que cette petite fille soit avec sa mere qu'avec des servantes, & des personnes de basse condition ?

Le principal ouvrage d'une mere, dit saint Chrysostome, (a) *n'est pas d'engendrer des enfans; car c'est celuy de la nature: mais c'est d'élever ses enfans dans la vertu; car c'est celuy de l'esprit & de la volonté. C'est pourquoy saint Paul dit, Si elle a nourri ses enfans; & ne dit pas, Si elle en a mis au monde.*

Les enfans, dit ce mesme Saint (b) parlant à des meres Chrêtiennes, *sont un grand & precieux dépost que Dieu a mis en vos mains. Ayez grand soin de l'education de vos filles. Tenez-les toûjours prés de vous dans vostre maison. Apprenez-leur sur tout à estre vertueuses & pieuses, à fuir l' avarice, & à ne point rechercher les vains ornemens. Quand vous les aurez instruites de cette sorte, & que vous viendrez à les marier, le bien que vous leur aurez fait se répandra sur leurs maris & sur leurs enfans.*

Quel-

tano. Non è forse meglio che questa piccola figlia sia con sua madre che con serve e con persone di vil condizione?

L'opera principale di una madre, *dice S. Grisostomo*, non è il generare figliuoli; perchè questa è l'opera della natura: mà l'allevare i suoi figlj nella virtù; perchè questa è l'opera dello spirito e della volontà. Per tal ragione dice S. Paolo, Se ella hà nudriti i suoi figliuoli, e non dice, Se ella ne hà posti al mondo.

I figliuoli, *dice questo medesimo Santo parlando à madri Cristiane*, sono un grande e prezioso deposito che Iddio hà posto nelle vostre mani. Abbiate gran cura della educazione delle vostre figliuole. Tenetele sempre presso di voi in casa vostra. Insegnate lor * soprattutto (* *principalmente*) ad essere virtuose e * pietose (* *caritatevoli*, *religiose*) à fuggir l'avarizia, e à non andar punto in traccia de' vani ornamenti. Quando le averete instruite di tal maniera, e verrà il tempo di maritarle, il bene che loro averete fatto, si spanderà sopra de' loro mariti e sopra de' loro figliuoli.

Qual

(a) Chrysost. Hom. 44. ad populum Antioch.
(b) Id. homil. 9. in 1. ad Tim.

Quelle garde plus fidelle peut-on donner à cette petite fille que celle qui l'a mise au monde, & qui l'aime comme une partie de ses entrailles, comme un' autre elle-mesme, comme la seule fleur qui est née parmi les épines de sõ mariage, qu'elle a cõceuë dans les larmes, portée dans les souffrances, enfantée dans les douleurs? Faut-il préferer la negligence d'un pere aux soins d'une mere vertueuse? N'est-il pas favorable que celle qui a formé le corps par son sang, forme les mœurs par ses instructions & sa discipline; qu'elle acheve son ouvrage; que son cœur & son esprit soit comme le sein spirituel dans lequel elle énfante sa fille encore une fois, comme saint Thomas dit excellemment; & qu'ayant servi à luy donner la vie naturelle, elle serve encore à luy procurer la vie chrestienne?

Ne sera-t-elle pas mieux entre les mains de ma partie, dont la sagesse est aussi generalement reconnuë que le font les débauches de son mary, qu'en celles où il l'a mise, d'une fille qu'il a corrompue; qu'il tient encore dans sa maison; & qui seroit occupée maintenant à noutrir l'enfant qu'il a eu d'elle depuis le procés,

Qual * *guardia* (* custodia) *più fedele può darsi à questa piccola figlia di quella che l'hà posta al mondo, e che l' ama come una parte delle sue viscére, come un' altra sè stessa, come il solo fiore ch' è nato fralle spine del suo matrimonio, cui ella hà concepito fralle lagrime, portato nelle sofferenze, partorito ne' dolori? Bisogna egli preferire la* * *negligenza* (* trascuratezza) *di un padre alle cure d' una madre virtuosa? Non è favorevole* (* giusto) *che quella che hà formato il corpo col proprio sangue, formi i costumi colle sue instruzioni e colla sua disciplina; ch' ella perfezioni la sua opera; che il suo cuore e 'l suo spirito sia come il seno spirituale in cui ella concepisca un' altra volta sua figlia, come San Tommaso dice eccellentemente; e che avendo servito à darle la vita naturale, le serva altresì à proccurarle la vita cristiana?*

Non istarà ella meglio nelle mani della mia cliente, la cui saviezza è così generalmente riconosciuta quanto il sono le dissolutezze di suo marito, che in quelle dove questi l'hà collocata, d' una giovane da lui corrotta; ch' egli ancora nella sua casa ritiene; e che sarebbe presentemente occupata à nudrire il figliuolo ch' egli hà otte-

cés, s'il n'estoit mort au moment de sa naissance? Ce que je vous dis, Messieurs, est aussi veritable que honteux.

Le sieur de Mailly ne s'est pas contenté de s'abandonner, comme il avoit fait durant quattre ans, à ces deux passions qui s'accompagnent d'ordinaire, du vin & de l'impudicité, d'ensevelir tous les jours sa raison & son honneur, de faire voir tous les jours les funerailles d'un homme vivant, il a voulu, depuis que ma partie n'est plus avec luy, que sa maison mesme fust soüillée de ses impuretez & de ses vices. Il a fait monter l'adultere dans le lict de la femme legitime. Il n'a point fait de scrupule d'avoir pour témoin de son infidelité le depositarie, de sa foy, & le témoin perpetuel de la fidelité de sa femme.

C'est parmy ces beaux exemples de chasteté qu'il veut élever sa fille. Il luy donne pour gouvernante celle qui dans une infame prostitution luy fera des freres & des sœurs, & qui n'ayant pas la qualité de belle-mere, en aura l'injustice & la cruauté. Jugez, Messieurs, si vostre prudence le doit souffrir.

Mais ayant délivré ma par-

ottenuto da lei dopo la lite, se desso non fosse morto nel punto della sua nascita? Ciò ch' io vi dico, Signori, è così vero quanto vergognoso.

*Il Signor di Mailly non si è contentato di * abbandonarsi,* (* darsi in preda) *siccome avea fatto per lo spazio di quattro anni, à queste due passioni che per l'ordinario vanno di compagnia, del vino, e dell' impudicizia, di seppellire ogni giorno la sua ragione e'l suo onore, di far vedere ogni giorno i funerali d' un' uomo vivo, hà voluto, dappoichè la mia cliente non è più seco, che la sua casa medesima fosse imbrattata delle sue impurità e de' suoi vizj. Ha fatto salir l' adulterio nel letto della moglie legittima. Non si è fatto scrupolo di avere per testimonio della sua infedeltà il depositario della sua fede, e'l testimonio perpetuo della fedeltà di sua moglie.*

Ora tra questi esempj di castità e' vuole allevare sua figlia. Le dà per governatrice colei che in una infame prostituzione le farà de i fratelli e delle sorelle, e che non avendo le qualità di matrigna, ne averà l' ingiustizia e la crudeltà. Giudicate, Signori, se la vostra prudenza dee sopportarlo.

Mà avendo liberata la mia cliente

partie du joug insupportable du défendeur, ne laissez pas sa fille en proye à sa fureur & à ses vengeances. Qui peut repondre à la Cour, que dans le regret qu'il a de la separation de sa femme, au lieu qu'le devroit avoir de ses outrages qui en sont cause, il ne déchargera point sa colere sur l'image vivante de la personne qu'il hait le plus, & que la presence de la fille renouvellant le souvenir qui luy est si odieux de l'abscence de la mere, il ne commettra point quelque violence?

Mais quand il ne seroit point touché de cette passion naturelle à tous les mauvais maris, qui a fait dire aux Jurisconsultes, qu'ils sont ennemis de leurs femmes aprés le divorce; considerez, s'il vous plaist, Messieurs, si cette pauvre petite fille ne court point de fortune entre les mains de cette homme, qui est entré plusieurs fois dans sa chambre l'épée à la main, & en a percé mesme son berceau un moment aprés seulement que sa nourrice l'en avoit tirée.

Saint Augustin dit: (a)

Que

cliente dal giogo intollerabile del difenditore, non lasciate sua figlia in preda alla sua rabbia e alle sue vendette. Chi può * *rispondere* (* far fede) *alla Corte, che nel dolore ch' egli hà della separazion di sua moglie, quando egli doverebbe averlo de' suoi oltraggj che ne son la cagione, non sia per iscaricar la sua collera sulla immagine viva della persona odiata da lui più d'ogn' altra, e che la presenza della figliuola rinnovandogli la memoria che gli è sì odiosa della lontananza materna, non sia per commettere una qualche violenza?*

Mà quand' egli non fosse punto toccato da questa passion naturale à tutti i cattivi mariti, che hà fatto dire a' Giurisconsulti, ch' essi sono inimici delle lor moglj dopo il divorzio; considerate di grazia, Signori, se questa povera figliuolina non corre * *fortuna* (* rischio) *tralle mani di quest' uomo, che più volte è entrato nella sua camera colla spada alla mano, e ne hà trapassato per sino la di lei cuna un momento dopo solamente che la sua nutrice ne l' aveva levata.*

Santo Agostino dice: Che i

lioni

(a) Fremit leo in sylvis ut nemo transeat: intrat in speluncam ubi habet filios suos: omnem rabiem feritatis abiicit, foris eam ponit, cum ea non ingreditur. August. ser.52. de temp.

Que les lions aiment leurs petits : qu'ils rugissent dans les forests, afin que personne ne les leur vienne ravir ; & qu'ils sont furieux hors de leurs cavernes , mais qu' ils laissent leur fureur & leur rage en y entrant.

On ne peut pas dire la mesme du défendeur à l' égard de sa petite fille. Pourquoy? Parce que la nature estant plus pure dās les bestes que dās les creatures raisonnables comme elle l'est plus dans les plantes que dans les bestes : les lions ne se peuvent défaire des mouvemens que Dieu leur a inspirez pour conserver leur espece : ils ne cessent point d'estre lions , & ainsi ils ne cessent jamais d' estre doux à leurs lionceaux . Mais quand un homme cesse d'estre homme à luy-mesme par la perte de sa raison , on ne doit pas trouver étrange qu'il cesse d'estre pere à ses enfans . Hercule tua les siens, parce qu'il estoit furieux: Il les prit pour de petits monstres ; & mit ses parricides entre ses travaux.

Que ne peut-on point craindre du défendeur, que le vin transporte hors de luy-mesme: qui en est empoisonné comme du fiel des dragons & du venin des aspics, ainsi que dit l'Ecriture, (a) & qui

lioni amano i lor lioncini; che ruggiscono nelle selve , affinchè nessuno venga loro à rapirli ; e che sono furiosi fuor delle loro caverne , mà che * lasciano (* *depongono*) il loro furore e la loro rabbia in entrandovi .

*Non si può dire lo stesso del difendente in riguardo alla sua piccola figlia. Perchè? Perchè la natura essendo più pura nelle bestie che nelle creature ragionevoli , siccome la è molto più nelle piante che nelle bestie : i lioni non possono togliersi a' movimenti che Dio hà loro ispirati per conservare la loro spezie : non cessano d'esser lioni , e così non mai cessano di esser * dolci* (* teneri) *verso i loro lioncini . Mà quando un' uomo cessa d' esser' uomo à sè stesso colla perdita della sua ragione , non dee crederſi strano ch' ei cessi di esser padre a' suoi figlj. Ercole uccise i suoi , perchè era furioso: Egli li prese tutti per piccoli mostri ; e ripose i suoi parricidj tralle sue fatiche.*

Che mai non si può temere dal difendente, cui'l vino trasporta fuori di lui medesimo : che n'è avvelenato come dal fiel de' dragoni e dal veleno degli aspidi, conforme dice la Scrittura, e che il giorno vegnente il De-

(a) Fel draconum vinum eorum, & venenum aspidum insanabile. Deut. 32. 33.

qui le lendemain de l' Arrest, ensuite duquel nous plaidons, se plongea dans des débordemens si étranges, & qu'il s' engagea dans un homicide, pour raison du quel il est encore prisonnier?

Aprés cela, Messieurs, ne doutez point, s'il vous plaist, de separer sa fille d'avec luy, en ayant deja separé sa femme. Délivrez entierement la demanderesse des violences du défendeur: qu'elle n' ait pas le regret de voir encore la plus chere partie d'elle-mesme dans le danger dont l'a tirée; qu' elle ne ressemble pas à une mere qui seroit sur le bord d'un fleuve, & verroit son enfant sur l'autre bord exposé à une beste farouche.

Lors qu' elle a esté miserable, elle ne l'a point esté à demy: qu'elle ne soit pas à demy heureuse: que sa bonne fortune soit aussi grande qu' a esté son infortune. Elle a souffert en sa personne & en celle de sa fille: que ses consolations soient aussi generales que ses douleurs.

C'est, Messieurs, une mere qui vous le demande. C' est la plus tendre & la plus violente de toutes les affections qui parle par sa bouche. S' il faut qu' elle n' ait point

Decreto, dopo del quale noi arringhiamo, si sommerse in dissolutezze sì strane, e s' impegnò in un' omicidio, per ragione del quale egli è ancora prigione?

Dopo di questo, Signori, punto non dubitate, se vi piace, di separare sua figliuola da lui, avendone già separata sua moglie. Liberate del tutto la dimandatrice dalle violenze del difendente: fate ch' ella non abbia il dispiacere di vedere la più cara parte di sè stessa ancora nel pericolo da cui ella fù tratta: che non rassomigli à una madre che fosse sopra la riva di un fiume, e vedesse il suo parto sull' altra riva esposto ad una bestia salvatica.

Allorchè ella è stata miserabile, non la è stata per metà: non sia ella dunque sol per metà fortunata: la sua buona fortuna sia così grande come è stata la sua disgrazia. Ella hà patito nella sua persona e in quella di sua figliuola: le sue consolazioni sieno altresì generali come il furono i suoi dolori.

Ella è, Signori, una madre che vel dimanda. Ella è la più tenera e la più violente di tutte le passioni che parla colla sua bocca. Se bisogna ch' ella non abbia sua figlia, essen-

point sa fille estant separée d'avec son mary, elle aime mieux s'exposer encore aux tourmens qu'elle a soufferts.

(a) *Stat casus renovare omnes, omnemque reverti*

Per Trojam, & rursus caput objectare periclis.

La conservation de son enfant luy est plus chere que la sienne propre; & les douleurs estant bornées & les apprehensions infinies, comme dit Seneque le Tragique, la crainte qu'elle auroit pour sa fille la rendroit encore plus miserable, que les maux qu'elle souffriroit en la compagnie de son mary.

Si elle ne peut éviter sa fureur, au moins elle empeschera par les soins, que sa fille n'en soit la victime. Elle défendra son sang au peril de son sang & de sa vie, & vostre Arrest luy fera courir une mesme fortune que sa fille, ou les mettra toutes deux en seureté.

(b) *Vnum & commune periclum,*

Vna salus ambabus erit.

La

essendo separata da suo marito, vuol' ella piùttosto eporsi ancora a' tormenti che hà sofferiti.

Stat casus renovare omnes, omnemque reverti

Per Trojam, & rursus caput objectare periclis.

La conservazione del suo parto le è più cara che la sua propria; e i dolori essendo terminati e le apprensioni infinite, come dice Seneca il Tragico, la tema ch' ella avrebbe per sua figliuola, la renderebbe ancora più miserabile, che i mali che tollerasse in compagnia di suo marito.

Se ella non può schivare il suo furore, almeno ella impedirà colle sue diligenze, che sua figlia non ne sia la vittima. Ella difenderà il suo sangue à rischio del suo sangue e della sua vita, e'l vostro Decreto le farà correre una stessa fortuna con sua figliuola, ovvero le metterà tutt'e due in sicurezza.

Vnum & commune periclum,

Vna salus ambabus erit.

La

(a) Virgil. (b) Idem.

La Cour, ſuivant les conclusions de feu Meſſire Omer Talon Advocat general, ordonna par ſon Arreſt du 22. de Mars 1633. que durant le procés la fille iſſuë de leur mariage ſeroit oſtée au ſieur de Mailly, & miſe entre les mains de la Dame ſa femme, avec une penſion de deux cent livres.

La Corte ſeguendo le concluſioni del fù Signor Omero Talon Avvocato generale, ordinò con ſua Sentenza di 22. Marzo 1633. che durante la lite la figliuola nata dal lor matrimonio foſſe tolta al Signor di Mailly, e conſegnata alla Signora ſua moglie, con una penſione di ducento lire.

PLAIDOYE' XVI.

Pour la mesme Dame de Mailly femme autorisée par justice, & demanderesse en Requeste de separation d' habitation & de biens.

Contre les défenses & les objections produites par le sieur de Mailly son mary.

MESSIEURS,

L' intimé dit: *Que le Plaidoyé de l' appellant pour qui je parle n' est plein que de faits calomnieux & supposez, qu' elle a plustost recherchez pour le diffamer que pout établir des causes justes & legitimes d'une separation de biens & d' habitation.*

Mais l' appellant répond, qu'elle est aussi innocente en ce qu'elle n'a rien dit qui soit faux, comme est malheureu-

fe

ARRINGO XVI.

Per la stessa Signora di Mailly moglie autorizzata dalla giustizia, e dimandatrice in Richiesta di separazione di abitazione e di beni.

Contro le difese e le opposizioni prodotte dal Signor di Mailly suo marito.

SIGNORI,

L' intimato dice: Che l' Arringo dell' appellante per cui parlo, non è ripieno che di fatti calunniosi e supposti, ricercati da lei piuttosto per infamarlo, che per istabilire cause giuste e legittime d'una separazione di beni e di abitazione.

Mà l'appellante risponde ch' ella è così innocente in ciò dove nulla hà detto di falso, siccome ella è infelice di non aver detto

cosa

se de n'avoir rien dit que de veritable. Car elle a souffert de l'intimé des traitemens si cruels & si inhumains, que la Cour sera touchée de pitié envers elle, & d'indignation envers luy, lors qu'elle verra par la déposition de cinquante témoins dignes de foy, qui ont esté oüis en trois diverses informations, lesquelles sont au procés, la preuve claire & constante d'un grand nombre de violences & de barbaries qu'il a exercées en sa personne; lors qu'elle verra une jeune Dame de condition, battuë, excedée, outragée, trainée par les cheveux, poursuivie par un homme qui a l'yvresse dans le cerveau, les menaces en la bouche, l'épée à la main, & exposée tous les jours au peril d'une mort sanglante, & à des affronts & des indignitez aussi insupportables à une femme de vertu & d'honneur que les apprehensions d'une fin tragique.

Elle ne veut point les marquer icy particulierement; elle l'a fait dans le Plaidoyé qu'elle a produit, qui n'est rempli que de veritez, quoy que ce soit plustost des monstres que des actions. Et l'intimé les refute mal, sous correction de la Cour, en disant seulement en general *que ce sont*

cosa alcuna che vera. Imperocchè ella hà sofferto dall' intimato trattamenti sì crudeli e sì inumani, che la Corte sarà tocca di compassione verso di lei, e di sdegno contro di lui, quando vedrà dalla diposizione di cinquanta testimonj degni di fede, che sono stati uditi in trè diverse informazioni, le quali sono in processo, la pruova chiara e costante di un gran numero di violenze e di barbarie ch' egli hà esercitate nella sua persona; allorchè vedrà una giovane Dama di condizione, battuta, strapazzata, oltraggiata, trascinata per li capelli, perseguitata da un' uomo che hà l'ebrietà nel cervello, le minaccie nella bocca, la spada alla mano, ed esposta ogni giorno al pericolo d' una morte sanguinolente, ed agli affronti e alle indegnità così 'nsopportabili ad una femmina di virtù e di onore, come le apprensioni di un tragico fine.

*Ella non vuole quì particolarmente ridirle; lo hà fatto nell'Arringo da lei prodotto, il quale non è ripieno che di verità, benchè ciò sia viepiù che di azioni, di mostri. E l' intimato malamente i * rifiuta,* (* ripruova) *sotto la correzion della Corte, dicendo solo in generale*, che queste sono

sont des impostures & des calomnies. Il imite ces peuples qui habitent la Zone torride, lesquels jettent des fléches contre le Soleil lors qu'ils se sentent piquez par la chaleur de ses rayons. Il ne blesse point le verité par ses discours qui se perdent en l'air: il ne blesse que sa conscience, en la violant par ses mensonges, aprés l' avoir violée par ses vices & par ses débauches.

L'intimé dit ensuite: *Que l' appellante le veut quitter & se soustraire du respect qu'elle luy doit, pour avoir le moyen de vivre à Paris parmi les Dames de la Cour avec toute sorte de liberté, pour ne pas dire débauche & dissolution.*

Ce sont ses propres termes, aussi ridicules d'une part, cõme ils sont injurieux de l'autre. Car est-ce parler raisonnablement que de dire l'appellante, qui a presque toûjours demeuré à saint Quentin avec la Dame de Merelessart sa mere, & qui n'attend qu' un Arrest favorable de la justice de la Cour pour s'en retourner avec elle, ait intenté une action aussi importante qu'est celle d'une separation de biens & d' habitation, pour venir seulement demeurer à Paris & parmi les Dames de la Cour?

L'in-

imposture e calunnie. *Egli imita que' popoli che abitano la Zona torrida, i quali lanciano contro il Sole le freccie allorchè si sentono offesi dall' ardor de' suoi raggj. Egli non ferisce la verità co' suoi discorsi che si perdono all'aria: non ferisce che la sua coscienza,* * *violandola* (* contaminandola) *colle sue bugie, dopo averla violata co' suoi vizj e colle sue dissolutezze.*

L'intimato dice dipoi: Che l'appellante lo vuole abbandonare e sottrarsi al rispetto ch' ella gli dee, per aver modo da vivere in Parigi fralle Dame di Corte con ogni spezie di libertà, per non dire licenza e dissolutezza.

Questi sono i suoi proprj termini, così ridicoli da una parte come sono ingiuriosi dall' altra. Imperocchè è questo un parlar ragionevolmente il dire che l'appellante, che quasi sempre è stata à S. Quintino colla Signora di Merelessart sua madre, e che non attende che un Decreto favorevole dalla giustizia della Corte per ritornarsene con essa lei, abbia tentata un' azione così 'mportante quanto è quella di una separazione di abitazione e di beni, per venir solamente à dimorare in Parigi e fralle Dame della Corte?

L'in-

L'intimé sçait bien en son ame, qu'elle a toujours esté tres-éloignée de cette pensée, & qu'elle préfereroit sa maison de Fontaine Nostre-Dame à toutes les Cours des Princes, si les mesmes loix qui obligent une femme de demeurer avec son mary, ne la dispensoient de demeurer avec un demon, qui sous le voile d'une qualité si venerable exerce sur elle des cruautez qui seroient capables de lasser la patiēce d'une esclave.

Mais n'est il pas injurieux, lors qu'il ajoûte qu'elle n'a point d'autre dessein que *de vivre à Paris avec toute liberté, pour ne pas dire débauche & dissolution?* Elle souffre que l'intimé s'efforce de persuader qu'elle n'a pas esté malheureuse depuis qu'elle est mariée: mais il luy est insupportable qu'il tâche de faire croire, qu'elle ne desire une separation que pour abuser de sa liberté. Elle n'a pas enduré avec tant de déplaisir les attentats qu'il a commis tant de fois contre sa vie, que celuy qu'il commet en ces deux lignes contre son honneur, & contre celuy d'une Princesse qui l'a retirée chez elle, qui embrasse sa protection, & qui donne si souvent des loüanges à sa vertu, & des plaintes à sa misere.

L'intimato sà bene nella sua anima, ch'ella è stata sempre lontanissima da questo pensiero, e ch'ella preferirebbe la sua casa di Fontana Nostra Dama à tutte le Corti de' Principi, se le medesime leggi che obligano una moglie à starsi con suo marito, non la dispensassero da starsi con un demonio, che sotto il velo d'una qualità sì venerabile esercita sovra di lei tali crudeltà che sarebbono capaci à stancare la pazienza di una schiava.

Mà non è egli ingiurioso, allorchè aggiugne ch'ella non hà altro disegno che di vivere in Parigi con tutta libertà, per non dire licenza e dissolutezza? *Ella soffre che l'intimato si sforzi di persuadere ch'ella non è stata infelice dacchè è maritata: mà le è cosa insopportabile ch'egli proccuri di far credere, ch'ella non desideri una separazione se non per abusarsi della sua libertà. Ella non hà tollerati con tanto dispiacimento gli attentati da lui commessi tante volte contro della sua vita, quanto quello ch'esso commette in queste due linee contro il suo onore, e contro quello d'una Principessa che l'hà ricovrata presso di sè, che abbraccia la sua protezione, e che dà sì sovente lodi alla sua virtù, e pianti alla sua miseria.*

Que si les eminentes qualitez de Madame de Longueville, que toute la France respecte comme un rare exemple de vertu, n'estoient aussi inaccessibles aux outrages de la calomnie, que la lumiere du Soleil l'est aux vapeurs de la terre, l'appellante repousseroit avec plus de paroles & plus de force une imposture si noire: mais elle se contente de dire, qu'on ne persuadera jamais que la pureté se puisse corrompre dans une maison où la corruption mesme se purifieroit ; & que la Cour croira toûjours, que l'honneur de demeurer avec une personne que sa naissance & sa vertu rendent également illustre, est la marque la plus honorable & le temoignage le plus glorieux qu'une Dame puisse souhaiter de son innocence & de sa sagesse.

L'intimé dit, *Que l'appellante est non recevable en son appel qu'elle a intenté de la procedure criminelle faite pardevant de Juge de Riblemont contre les sieur de la Boissiere, & Braillon*, qu'il dit ridiculement *avoir enlevé sa femme*; & il allegue pour raison, *qu'en crimes il n'y a point de garant*. Ce qui est vray regulierement. Mais qui peut appeller rapt l'assistance que le sieur de la Boissiere (Gentil-hom-

*Che se l'eminenti qualità di Madama di Longavilla, che tutta la Francia rispetta come un raro esempio di virtù, non fossero così inaccessibili agli oltraggi della calunnia, quanto la luce del Sole si è a' vapori della terra, l'appellante ributterebbe con più di parole e con più di forza una impostura sì detestabile : mà ella si contenta di dire, che non si persuaderà giammai che la purità si possa corrompere in una casa dove la corruzione medesima si purificherebbe ; e che la Corte crederà sempre, che l'onore di rimanere con una persona cui la nascita e la virtù rendono illustre ugualmente, è la * marca* (* il contrasse-gno) *più onorevole e la testimonianza più gloriosa che una Dama possa disiderare della sua innocenza e della sua saviezza.*

L'intimato dice, Che l'appellante non è accettabile nell'appellazione ch' ella hà tentata del procedimento criminale fatta dinanzi al Giudice di Riblemont contro i Signori della Boissiere, e Braillon, *ch' egli dice ridicolosamente* aver' * involata (* *rapita*) sua moglie *; ed allega per ragione*, che nelle colpe non v'è sicurtade. *Il che è vero regolarmente. Ma chi può chiamar ratto l'assistenza che*

homme dont la probité est aussi peu susceptible de crime, que la vaillance de crainte) a renduë à l'appellante, & à la Dame de Mereleſſart ſa mere, lors que pour la delivrer de la tyrannie de l'intimé, elle l'amena en cette ville de Paris, & la remit entre les mains du ſieur de Mereleſſart ſon pere ?

Il eſt certain qu'une femme doit ſortir d'avec ſon mary lors qu'elle veut intenter contre luy une action de ſeparation d' habitation & de biens, & qu'il faut qu'elle ne ſoit plus en ſa puiſſance; de ſorte que ſa ſortie, ſoit qu'elle ſe faſſe de nuit ou de jour, n' eſt pas ſeulement juſte, mais neceſſaire. Que ſi cela eſt, comme perſonne n' en doute, n'eſt il pas impertinent de vouloir rendre criminels les ſieurs de la Boiſſiere & Braillon, & détacher cette inſtance d'avec celle de ſeparation dont elle dépend abſolument. L'appellante eſt donc bien fondée en cet appel, qui a eſté auſſi interjeté par ces deux Gentilshommes, & joint au procés principal, pour y eſtre ſait droit en meſme temps.

L'intimé dit, pour empeſcher la ſeparation de biens, *Que la nobleſſe de ſa maiſon l'ob-*

*che il Signor della Boiſſiere (Gentiluomo la cui * probità* (* rettitudine) *è sì poco capace di colpa, come il valore di tema) hà preſtata all' appellante e alla Signora di Mereleſſart ſua madre, allorchè per liberarla dalla tirannide dell' intimato, ella il conduſſe in queſta città di Parigi, e la rimiſe in potere del Signor di Mereleſſart ſuo padre?*

*Egli è certo che una moglie dee uſcire di caſa di ſuo marito, quando vuole tentar contro di lui un' azione di ſeparamento di abitazione e di beni, e che biſogna ch' ella non ſia più in ſuo potere; di modo che la ſua * uſcita*, (* partenza) *ò ſi faccia di notte ò di giorno, non è ſolamente giuſta, mà neceſſaria. Che ſe ciò è vero, come neſſuno ne dubita, non è egli impertinente il voler render colpevoli i Signori della Boiſſiere e Braillon, e lo ſtaccare queſta iſtanza da quella di ſeparazione da cui aſſolutamente dipende. L' appellante è dunque aſſai ben fondata in queſt' appellazione, ch' è ſtata pure interpoſta da queſti due Gentiluomini, e aſſieme col proceſſo principale, per eſſervi fatta ragione nel medeſimo tempo.*

L'intimato dice, per impedire la ſeparazione de' beni, Che la nobiltà della ſua caſa l'ob-

l' oblige à faire de grands dépenses dans la Cour & dans les armées du Roy.

Mais l'un & l'autre est absolument faux, sous correction; si ce n'est qu'il prenne pour la Cour les cabarets de saint Quentin, où certes, non la noblesse de sa race, mais la bassesse de sa brutale passion le porte à faire de grandes dépenses. Car il assemble dans ces lieux publics les plus débordez de la lie du peuple: & quoy qu'il ne propose pas des prix comme Alexandre fit aux Indes, Denys en Sicile, Mithridate dans l'Asie, & que l'on n'y combatte d'ordinaire que pour le seul desir de la gloire, il luy en couste pourtant ce que dépensent les artisans qui luy disputent tous les jours une victoire si honorable; & s'il ne donne pas des courones aux vainqueurs, il leur donne les armes dont ils combattent.

Il ne feroit que Gentilhomme dans la Cour du Roy, au lieu qu'il est Roy dans celle-là; & si cette haute qualité l'offense, il doit au moins souffrir que l'on dise, que dans la Cour de ce faux & de ce ridicule Dieu, prince des yvrognes, que l'antiquité a adoré, & que les débauchez comme luy reverent, il doit passer

l'obbliga à far gran dispendj nella Corte e * nelle armate (* *negli eserciti*) del Rè.

Mà l'uno e l'altro è falso assolutamente, sotto correzione; se ciò non è ch'egli prenda per la Corte le osterie di S. Quintino, dove certamente, non la nobiltà delle sua stirpe, mà la bassezza della sua brutale passione lo porta à fare sì grandi spese. Perocchè in questi luoghi pubblici egli unisce i più dissoluti della feccia del popolo: e benchè non vi proponga ricompense come Alessandro fece negl'Indi, Dionigi nella Sicilia, Mitridate nell'Asia, e benchè non vi si combatta di ordinario che per lo solo disiderio della gloria, gliene costa però ciò che spendono gli artigiani i quali tuttodì gli contendono una vittoria così onorevole; e s'egli non dà corone a' vincitori, dà loro le armi colle quali combattono.

Egli non sarebbe che Gentiluomo nella Corte del Rè, dovechè egli è Rè in questo luogo; e se quest'alta qualità l'offende, almeno dee sofferir che si dica, che nella Corte di quel falso e di quel ridicolo Dio, principe degli ubbriachi, che l'antichità hà adorato, e che i dissoluti come lui riveriscono, dee passare

passer pour le plus parfait courtisan qui fut jamais.

Quant aux dépenses qu'il dit avoir faites dans les armées de sa Majesté, elles n' ont esté qu' imaginaires. Il ne s' est trouvé en sa vie en aucun corps d'armée, ny en aucun siege; & il a eu aussi peu de part dans les occasions illustres où l' on acquiert de l'honneur, comme il en a eu beaucoup en celles où les débauches le font perdre.

Il est vray qu'il a levé une Compagnie dans le Regiment du sieur de Bains; mais il n'a exercé sa valeur que contre les païsans que ses soldats ont pillez, & son épée n' a point encore esté teinte du sang des ennemis de l' Estat.

Il faut neanmoins avoüer qu'il est estropié du bras droit; mais il faut aussi qu'il avoüe que cette blessure luy est honteuse, & que cette playe de son corps en fait une tres-insigne à sa reputation. L'appellante ne redira point le sujet qui la luy fit recevoir, & elle se contente de dire qu'il auroit encore aujourd'huy la liberté de son bras, s'il avoit toûjours eu la liberté de sa raison.

Il dit, *Que sa femme ne se peut plaindre qu' il l' ait priée*

fare per lo più perfetto cortigiano chè mai si fosse.

Quanto alle spese che dice di aver fatto negli eserciti di sua Maestà, elleno non sono state che immaginarie. Egli non si è trovato in sua vita in verun corpo di esercito, nè in veruno assedio; ed hà avuto così poco di parte nelle occasioni ragguardevoli dove si ottiene dell' onore, come ne hà avuto molto in quelle dove le dissolutezze lo fanno perdere.

Egli è vero ch' esso hà levata una Compagnia nel Reggimento del Signor di Bains; mà non hà impiegato il suo valore che contro i paesani che i suoi soldati hanno saccheggiati, e la sua spada non per anche è stata tinta dal sangue degl'inimici dello Stato.

Bisogna confessar nondimeno ch' egli è stroppio del braccio destro; mà bisogna altresì ch' ei confessi che questa ferita gli è di vergogna, e che questa piaga del suo corpo ne fà una gravissima alla sua riputazione. L'appellante non ridirà il motivo che gliela fece ricevere, e si contenta di dire ch'egli avrebbe ancora al dì d'oggi la libertà del suo braccio, se avesse avuta sempre la libertà della sua ragione.

Egli dice, Che sua moglie non può lamentarsi ch' egli l'abbia

priée ny forcé de s' obliger: Mais il ne dit pas, que ce qui l'en a empesché est qu'elle n' a pas encore vingt-cinq ans. Et quand il seroit aussi retenu dans le maniment de son bien, comme il y est dereglé, la separation de biens se devroit faire toûiours, parce que elle du corps emporte l' autre avec elle par une consequence necessaire. Il faut donc que l'intimé fasse voir qu' il n'y a point de fondement en celle-cy. C' est ce qu'il a tâché de faire: mais comment?

Il dit, *Qu' il ne l'a jamais battuë ni outragée, & que depuis son mariage il n'y a pas eu une femme plus aimée ni plus cherie qu'elle en toute le Picardie.*

Belle défense certes, & fort artificieuse. Un autre excuseroit ses defauts, couvriroit sa mauvaise humeur, exaggereroit la puissance maritale; allegueroit qu' il est difficile qu'une parfaite intelligence regne toûjours dans le mariage; qu'il a esté doux d' ordinaire, & n'a esté fâcheux que par intervalles, & autres couleurs semblables dont on peut user en ces rencontres.

Mais que dit le sieur de Mailly? *Que sa femme a esté la plus aimée de toutes celles de*

l'abbia pregata ò costretta ad obbligarsi: *Mà non dice già, che ciò che ne l'hà impedito si è, che per anche ella non hà venticinque anni. E quando egli fosse così rattenuto nel maneggio della sua roba, come vi è fregolato, la separazione de' beni si dovrebbe far sempremmai, perchè quella del corpo trae seco l' altra per una necessaria conseguenza. Bisogna dunque che l' intimato faccia vedere che in ciò non v'è punto di fondamento. Tanto egli hà proccurato di fare: mà * come?* (* in qual maniera?)

Egli dice, Ch' egli non l'hà mai battuta nè oltraggiata, e che dopo il suo sposalizio non v'è stata una moglie più amata nè più accarezzata di lei in tutta la Picardia.

Bella opposizione certamente, e molto artifiziosa. Un' altro scuserebbe i suoi difetti, coprirebbe il suo cattivo genio, esagererebbe l' autorità maritale; allegherebbe ch' egli è difficile che una perfetta intelligenza regni sempre nel matrimonio; ch' egli è stato dolce per l'ordinario, e non è stato nojoso che per intervalli, ed altri pretesti somiglianti de' quali si può servire in tali occorrenze.

Mà che dice il Signor di Mailly? Che sua moglie è stata la più amata di tutte quelle

de Picardie. Quoy! les autres se font separer d'avec leurs maris, parce qu'elles sont malheureuses avec eux, & celle-cy ne peut supporter sa felicité. Elle se fâche contre son propre bonheur. Elle ne peut vivre avec un homme qu'on qualifie d'une naissance illustre, d'une valeur extraordinaire, d'une conversation agreable, & qui pour couronnement de toutes ses autres vertus, aime sa femme avec une tendresse merveilleuse.

Si cela est, on ne vit jamais un si étrange aveuglement que celuy de la Dame appellante, ny une dureté de cœur pareille à la sienne. Il faut avoir l'ame bien noire pour méprifer tant de bonnes qualitez; pour fouler aux pieds l'autorité d'un Sacrement si venerable; pour ne répondre; que par des sentimens d'aversion à un amour si saint, si grand, & si naturel; & il faut que l'appellante ne soit, ni raisonnable, ni vertueuse, ni Chrestienne, ni femme, pour estre capable de tant defautes, ou plûtost de tant de crimes.

Que s'il est vray que sa sagesse, sa vertu, sa pieté, & son sexe, la garantissent du soupçon mesme de ces defauts, comme il faut que l'

inti-

quelle di Picardia? *Che! le altre si fan separare da' lor mariti, perchè sono infelici con loro, e questa non può sopportare la sua felicità. Ella si annoja della sua stessa buona fortuna. Non può vivere con un' uomo che si qualifica d'una nascita illustre, d'un valore non ordinario, d'una conversazione aggradevole, e che per corona di tutte le sue altre virtù, ama sua moglie con una tenerezza maravigliosa.*

*S' egli è così, non si vide giammai una sì strana cecità quanto quella della Dama appellante, nè una durezza di cuore pari alla sua. Conviene aver l'anima molto * nera* (* iniqua) *per disprezzare tante buone qualità; per calpestare l'autorità di un Sagramento sì venerabile; per non corrispondere che con sentimenti di avversione ad un amore sì santo, sì grande, e sì naturale; ed è forza che l'appellante non sia, nè ragionevole, nè virtuosa, nè Cristiana, nè moglie, per esser capace di tanti mancamenti, ò piùttosto di tanti misfatti.*

Che s'egli è vero che la sua saviezza, la sua virtù, la sua pietà, ed il suo sesso, l'assolvano dal sospetto medesimo di questi difetti, conforme

è duo-

intimé le reconnoisse pour son bonheur & pour sa honte: que doit-on conclure autre chose, sinon que sa défense est ridicule; qu'il veut persuader sans preuve ce que mesme on auroit de la peine à croire s'il estoit prouvé; qu'il ne respecte pas assez la gravité de ses Iuges, & la lumiere de leur prudence: & qu'en ne se justifiant pas seulement, mais en se loüant encore, il se condamne luy-mesme?

S'il vouloit user de paroles si avantageuses, il faloit qu'il eust excercé auparavant des actions moins mauvaises, & que sa langue estãt si douce, sa main eust esté moins cruelle. Il faloit qu'il empeschast, comme s'est efforcé de le faire par intimidations & par violences, que cinquante témoins ne déposastent rien de ses excés, & de ses débauches; & qu'aprés avoir tenu captive l'espace de plus de quattre ans l'innocence de l'appellante, il enchaînast encore la verité. Mais elle est demeurée victorieuse, & la religion du serment a esté plus forte sur les esprits que la crainte de ses menaces.

La Cour reconnoistra par les informations, qu'il y a sujet de s'estonner, qu'un homme ait pû commettre

tant

è duopo che l'intimato il confessi per sua buona fortuna, e per sua vergogna: che altro si dee conchiudere, se non che la sua opposizione è ridicola; ch'egli vuol persuader senza pruova ciò che parimente si durerebbe fatica à credere quando fosse provato; che non rispetta bastevolmente la gravità de' suoi Giudici, e'l lume della loro prudenza; e che non solamente giustificandosi, mà ancora lodandosi, si condanna da sè stesso?

S'egli voleva usar parole sì avvantaggiose, bisognava che per l'innanzi avesse esercitate azioni meno cattive, e che la sua lingua essendo sì dolce, la sua mano fosse stata meno crudele. Bisognava ch'egli 'mpedisse, siccome si è sforzato di farlo con paure e con violenze, che cinquanta testimonj niente diponessero de' suoi eccessi e delle sue dissolutezze; e che dopo aver tenuta schiava per più di quattro anni l'innocenza dell'appellante, incatenasse ancora la verità. Mà ella è rimasta vittoriosa, e la religione del giuramento è stata più forte sovra gli * *spiriti* (* animi) *che'l timore delle sue minaccie.*

La Corte riconoscerà dalle informazioni, che ci è * *suggetto* (* motivo) *da stupirsi, che un'uomo abbia potuto com-*

met-

tant de brutalitez & tant de desordres, & qu'une femme les ait pû souffrir. Elle aura horreur des vices de celuy-là & admirera la patience de celle-cy.

Car quant à ce qu'allegue l'intimé: *Que les témoins qui ont déposé contre luy ont esté subornez, & corrompus par argent*; Ce sont les contredits generaux de toutes les informations: mais dont il ne peut user contre celles qui ont esté faites; parce que tous les témoins sont ou personnes de qualité, ou ses amis, ou ses serviteurs; & il est ridicule de soûtenir comme il fait, que les dépositions de ces derniers ne sont pas considerables. Car de qui peut-on avoir éclaircissement des choses qui se passent dans une maison, que des amis familiers, & des serviteurs domestiques? & le malheur des femmes qui ont de mauvais maris, est, qu'encore qu'elles souffrent extremement, il leur est fort difficile neanmoins d'en avoir des preuves suffisantes, n'ayant point le plus souvent d'autres témoins de leurs souffrances que celuy qui en est auteur.

Un mary ne sonne pas de la trompette, pour user des termes de l'Evangile, lors qu'il veut outrager sa femme. Il

mettere tante brutalità e tanti disordini, e che una femmina abbia potuto soffrirli. Ella averà in onore i vizj di quello, e ammirerà la pazienza di questa.

Perchè quanto à ciò che allega l'intimato: Che i testimonj che hanno deposto contro di lui sono stati * subornati (* *sedotti*) e corrotti con danaro; *Queste sono le contraddizioni generali di tutte le informazioni: mà delle quali egli non può servirsi contro di quelle che sono state fatte; imperocchè tutti i testimonj sono ò persone di qualità, ò suoi amici, ò suoi servidori; ed ella è cosa ridicola il sostenere com' egli fà, che le diposizioni di questi ultimi non sieno considerabili. Poichè da cui si può aver chiarezza delle cose che succedono in una casa, che dagli amici famigliari, e da' serventi dimestici? E la disgrazia delle moglj che hanno cattivi mariti, si è, che quantunque elleno all' estremo patiscano, è lor nondimeno molto difficile l'averne pruove * suffizienti*, (* bastevoli) *non avendo il più delle volte altri testimonj delle lor tolleranze che quello che n'è l'autore.*

Un marito non suona la tromba, per usare i termini dell' Evangelio, quando vuole oltraggiare sua moglie. Cerca

Il cherche le secret & la solitude. Il tâche mesme de dérober ses cruautez à la lumiere du Soleil. Il choisit l'obscurité de la nuit pour n'estre éclairé de personne. Et l'intimé n'a pas manqué de se servir de cet artifice de tous méchans. Sa fureur s'irritoit dans les tenebres.

(a) *Tenebræque, per quas sese irritat furor.*

Et sa malice, qui estoit toûjours extrême, devenoit alors plus audacieuse. Il n'y a que Dieu, qui ait esté témoin des tourmens les plus horribles de l'appellante. Elle espere qu'il en sera le vangeur; & que si la Cour luy fait l'honneur de l'entendre par sa bouche, elle ne fera point de difficulté de prevenir par son Arrest celuy de la justice divine. Car elle luy dira des choses si vrayes, & si déplorables, qu'elle sera touchée de pitié, & reconnoistra dãs la pudeur de son visage & dans la simplicité de ses discours la verité de ses maux & de ses souffrances.

Aussi, quoy que l'intimé ait écrit, qu'il n'y ait rien dans les informations qui ne soit faux, il a esté neanmoins contraint d'avoüer les violences

ca il segreto e la solitudine. Proccura di ascondere le sue crudeltà anche alla luce del Sole. Scieglie l'oscurità della notte per non esser ravvisato da chi che sia. E l' intimato non mancò di servirsi di questo artifizio di tutti gli scellerati. Il suo furore s' irritava nelle tenebre.

Tenebræque, per quas sese irritat furor.

*E la sua malizia, ch' era sempre estrema, diveniva allora più audace. Non v' hà che Iddio, il quale sia stato testimonio de' tormenti più orribili dell'appellante. Ella spera ch' egli ne sarà il vendicatore; e che se la Corte le fà l'onore d' intenderlo dalla sua bocca, non avrà essa punto di difficultà di prevenire colla sua Sentenza quella della giustizia divina. Poichè le dirà cose sì vere, e sì lagrimevoli, che ne sarà tocca di compassione, e riconoscerà nel rossor del suo volto e nella * semplicità* (* schiettezza) *de' suoi discorsi la verità de' suoi mali e delle sue sofferenze.*

Così, benchè l'intimato abbia scritto, che niente v' hà nelle informazioni che non sia falso, egli è stato nondimeno astretto à confessar le violenze

(a) Senec. Trag.

ces qu'il fit à la porte du logis du sieur de Mereleſſart ſon beau-pere, le jour du ſervice du feu ſieur de Mailly ſon pere. Et il eſt vray qu'elles furent ſi publiques, qu'il ne pouvoit les nier; & tant de témoins en dépoſent ſi conſtamment, que quelque grande que ſoit ſa hardieſſe à combattre la verité, elle ne l'a pas eſté aſſez pour reſiſter à celle-cy, qui n'a guere eu moins de témoins qu'il y a d' habitans dans ſaint Quentin.

Car l'intimé ayant choiſi le cabaret le plus fameux de la ville, pour pleurer la mort de ſon pere, & ayant enſevely dans le vin ſa raiſon & ſa douleur, il revint ſur le ſoir, & ſe preſenta à la porte du ſieur de Mereleſſart ſon beau-pere, ayant toûjours l'épée à la main, & menaçant l'appellante de la tuer. Le ſieur de Mereleſſart le voyant dans une furie extraordinaire, défendit de luy ouvrir la porte. Il taſcha auſſi-toſt de l'enfoncer: Il caſſa toutes les vitres. Et aprés que le pere de ma partie l'euſt fait cacher avec ſa petite fille, il fit ouvrir la porte ſur les huit heures du matin au ſieur de Mailly, lequel eſtant entré courut l' épée à la main vers la Dame de Mereleſſart ſa belle-mere, &

ze che fece all' uſcio dell' alloggiamento del Signor di Mereleſſart ſuo ſuocero, il giorno dell' eſequie del q. Signor di Mailly ſuo padre. Ed egli è vero ch' eſſe furono così pubbliche, ch' ei non poteva negarle; e tanti teſtimonj lo depongono sì fermamente, che quantunque grande ſiaſi il ſuo ardire in combattere la verità, non lo è ſtato baſtevole per reſiſtere à queſta, che non hà avuto meno di teſtimonj di quello che vi ſieno in S. Quintino abitanti.

Imperocchè l'intimato avendo ſcielta l' oſteria più famoſa della città, per piagner la morte di ſuo padre, e avendo ſeppellito nel vino la ſua ragione e'l ſuo dolore, ne partì ſulla ſera, e preſentoſſi alla porta del Signor di Mereleſſart ſuo ſuocero, tenendo ſempre la ſpada in mano, e minacciando l' appellante di ucciderla: Il Signor di Mereleſſart vedendolo in una furia ſtraordinaria, negò di aprirgli la porta. Proccurò eſſo ſubitamente di ſforzarla: Ruppe tutte le fineſtre. E dopochè il padre della mia cliente la ebbe fatta naſcondere colla ſua piccola figlia, fece aprire la porta ſulle ott' ore del mattino al Signor di Mailly, il quale eſſendo entrato corſe colla ſpada alla mano contro la Signora di Mereleſſart

& sans un Gentilhomme qui l'arresta, il l'eust tuée sur le champ.

Il dit pour se défendre en quelque sorte de cette violence publique, qu'il n'a pû desavoüer, qu'il la fit justement, *parce*, dit-il, *qu'on refusoit de luy rendre la Dame sa femme*. Mais la Cour voit, si le sieur de Mereleſſart n'avoit pas raison de la refuser à l'intimé; si luy ayant donné la vie, il n'estoit pas obligé par tous les devoirs de la nature & de la conscience de la luy conserver en cette rencontre; & s'il ne l'eust pas exposée au hazard de la perdre en l'abandonnant à la colere d'un homme qui n'estoit plus maistre de luy mesme, & à qui les fumées & le feu du vin avoient obscurcy toute le raison, & embrazé tout le cœur. Ce n'estoit pas à son mary qu'il la refusoit, mais à un furieux; & il ne l'avoit pas mariée à l'intimé pour estre la victime de sa rage.

Par cette action de sagesse il a sauvé la vie à sa fille, & à son gendre. Il a sauvé sa fille de l'épée de l'intimé, & l'intimé de celle de la Justice. Il a esté cause, que l'honneur de nostre siecle n'a pas esté flétry de l'horreur d'un parricide si detestable; & que

sart sua suocera, e se non v'era un Gentiluomo che lo rattenne, l'averebbe uccisa in quel punto.

Egli dice per difendersi in qualche maniera da questa publica violenza, che non hà potuto negare, che giustamente la fece, perchè, *dic'egli*, si ricusava di rendergli la Signora sua moglie. *Mà la Corte vede, se il Signor di Mereleſſart non aveva ragione di negarla all'intimato; se avendole egli data la vita, non era obbligato da tutti i doveri della natura e della coscienza à serbarlela in tale occasione; e se non l'averebbe esposta al pericolo di perderla dandola in balìa alla collera d'un uomo che non era più padrone di sè medesimo, ed à cui i fumi e'l fuoco del vino avevano oscurata tutta la ragione, e abbrugiato tutto il cuore. Non era già à suo marito ch'egli la ricusasse, mà ad un furioso; e non l'avea maritata all'intimato, perch'ella fosse la vittima della sua rabbia.*

Con tale azione di saviezza egli salvò la vita à sua figliuola, e al suo genero. Salvò sua figliuola dalla spada dell'intimato, e l'intimato da quella della Giustizia. Egli è stato cagione, che l'onore del nostro secolo non è stato bruttato dall'orrore d'un sì detestabile parri-

que celuy de la maison de Mailly ne l'a pas esté par un supplice honteux.

L' intimé voyant, que cette réponse qu'il a faite, & que l'appellante vient de détruire, ne le rend pas moins coupable, il dit: *Que la Dame sa femme s' estant retirée aprés cette violence en la ville de la Fere, elle est depuis volontairement revenuë en sa maison de Fontaine Nostre Dame, où elle s' est reconciliée avec luy.*

Mais il ne dit pas (ce qui est tres-veritable) qu' elle se retira à la Fere pour y estre en seureté & intenter contre luy l'action de separation de corps & de biens: qu'il employa pour l'empescher plusieurs Gentilhommes du païs: que mesme le sieur de Vicôte d'Auchy, Gouverneur de saint Quentin, en écrivit au sieur de Merelessart, & que sa lettre est produite au procés: que l'intimé en écrivit aussi trois lettres adressantes à l'appellante, lesquelles ont esté produites & font voir clairement, combien de sujets legitimes elle avoit de se plaindre de ses violences. Car luy mesme ne peut s'empescher de les reconnoistre.

Par l'une il use de ces propres termes: *Je vous conjure de ne vous point mettre en co-*

parricidio, e che quello della casa di Mailly non lo è stato da un vergognoso supplizio.

L'intimato vedendo, che questa risposta ch'egli hà fatta, e che l'appellante hà poc' anzi distrutta, non lo rende meno colpevole, dice: Che la Signora sua moglie essendosi ritirata dopo questa violenza nella Città di Fara, è dipoi volontariamente ritornata nella sua casa di Fontana Nostra-Dama, dove si è riconciliata con lui.

*Mà egli non dice (il che è verissimo) ch' ella si ritirò à Fara per esservi in sicurezza, e per intentar contro lui l'azione di separamento di corpo e di roba: ch' egli 'mpiegò affin d' impedirla molti Gentiluomini del paese: che lo stesso Signor Visconte di Auchy, Governatore di S. Quintino, ne scrisse al Signor di Mereleßat, e che la sua lettera è prodotta nel processo: che l'intimato ne scrisse pure trè lettere dirette all' appellante, le quali sono state prodotte e fan veder chiaramente, quanti motivi legittimi ella aveva di lamentarsi delle sue violenze. Imperocchè egli stesso non può * impedirsi (* far meno) di non riconoscerle.*

Con una egli adopera questi proprj termini: Io vi scongiuro à non vi mettere in collera con-

colere contre moy. Pardonnez tout ce qui s' est passé; doresnavant je m' essayeray de vous donner plus de contentement.

Par une autre qui ne contient que trois lignes, il use de ces mots : *Ma maistresse, je vous promets de n' estre jamais plus débauché, au contraire je vous veux obeïr en tout.* Mailly

Par une autre il use de ses paroles : *Pour ce qui s' est passé, j' avoüe avoir grandement failly. Ie voudrois que Monsieur vostre Pere m' eust fait donner un coup de pistolet dans la teste pour le déplaisir que j'en reçois.*

La Cour voit, que ces trois lettres sont des preuves indubitables, & sans contredit des violences de l'intimé, & qu' elles demeurent aussi constantes, comme les protestations qu'il y fait de n' estre plus vicieux, se sont trouvées vaines.

Le sieur de Mereleſſart s' imagina, que l' intimé son gendre pourroit se retirer de ses débauches du vin, qui l' engageoient dans des extravagances, & dans des saillies épouventables; que la crainte d'une separation, qui luy seroit si honteuse, & qu' il avoit veuë sur le point d'estre ordonnée, (car il ne faloit que la demander) le pousseroit

contro di me. Perdonate tuttociò ch' è passato; per l'avvenire mi sforzerò di darvi più di contentezza.

Con un' altra che non contiene che trè linee, usa queste parole : Mia Signora, io vi prometto di non essere mai più disordinato: al contrario io voglio in tutto ubbidirvi. *Mailly.*

Con un' altra dice così: Per ciò ch'è accaduto, io confesso di aver sommamente fallito. Vorrei che il Signor vostro Padre m' avesse fatto dare un colpo di pistola nel capo, tanto è 'l dispiacere che ne * ricevo. (* *risento*)

La Corte vede, che queste trè lettere sono pruove indubitabili, e senza contraddizione delle violenze dell'intimato, e che rimangono così ferme, come le proteste ch' egli vi fà di più non esser vizioso, sono riuscite vane.

Il Signor di Mereleſſart s' immaginò, che l' intimato suo genero potesse ritirarsi dalle sue intemperanze del vino, che lo impegnavano in istravaganze ed in impeti spaventevoli; che'l timore di una separazione, che gli sarebbe sì vergognosa, e ch' egli aveva veduta sul punto di esser' ordinata (poichè non bisognava che dimandarla) l' obbligherebbe à trattar

roit à traiter l'appellante plus doucement ; & ces considerations le porterent à souffrir qu'il la remenast chez luy, quelques resistances qu'elle pust faire, & quoy qu'elle representast que son mary seroit toûjours le mesme à l'avenir, & que voulant se vanger d'elle, il augmenteroit plûtost le nombre, & l'excés de ses outrages qu'il ne les diminueroit.

Apprehension qui ne s'est trouvée que trop bien fondée. Car il ne l'eut pas plûtost en sa puissance, qu'il oublia la parole qu'il avoit donnée à plusieurs Gentilshommes, & les promesses qu'il avoit faites per écrit & de vive voix, & il luy en fit de toutes contraires. Il se plongea plus que jamais dans ses déreglemens accoûtumez. Il continua ses mesmes outrages. Il ne cessa point de luy donner tous les jours les plus horribles frayeurs de la mort; de la chercher dans sa maison ayant l'épée à la main, de l'obliger à se cacher dans les caves & dans les greniers; jusques à ce qu'enfin revenant du cabaret, & l'ayant apperceuë en entrant chez luy, il luy rendit la mort si presente, que la frayeur la fit tomber évanoüie, & demeura là l'espace de deux heures aussi pasle & aussi in-

trattar l'appellante con più dolcezza ; e queste considerazioni lo mossero à sofferire ch' egli la riconducesse in sua casa, qualunque resistenza ch' ella avesse potuto farvi , e benchè ella rappresentasse che suo marito sarebbe sempre in avvenire lo stesso , e che volendo vendicarsi di lei , accrescerebbe il numero e l' eccesso de' suoi oltraggj più tosto che sminuirli .

* *Apprensione* (* Tema) *che non è riuscita che troppo bene fondata . Attesochè egli non l'ebbe sì tosto in suo potere , che scordò la* * *parola* (* fede) *che à molti Gentiluomini aveva data , e le promesse che aveva fatte con iscritto e di viva voce , e ne le fece di affatto contrarie . S'immerse più che mai ne' suoi soliti sregolamenti . Continuò i suoi medesimi oltraggj . Non cessò di darle ogni giorno i più orribili spaventi di morte ; di cercarla nella sua casa colla spada alla mano , di obbligarla à nascondersi nelle cantine e ne' granaj ; per fino à ciò che finalmente ritornando dall' osteria , e avendola veduta ch' entrava in sua casa , le rese la morte così presente , che 'l terrore la fè cadere svenuta , e quivi dimorò per lo spazio di due ore così pallida e così fuori de' sensi come se fosse*

 stata

si insensible que si elle eust esté morte, cependant qu'il faisoit seller ses chevaux pour se sauver au Païs-bas, ne croyant pas qu'elle fust encore en vie.

Ces diverses violences, qui sont plus amplement rapportées dans le Plaidoyé de l'appellante, la porterent à intenter l'action de separation de biens & d'habitation; & non pas, comme l'intimé dit ridiculement & faussement, les persuasions de la Dame de Mereleslart sa mere, & du sieur de la Boissiere, qui luy ont fait croire, dit-il, *qu'elle devoit quitter son mary pour se retirer à Paris, & vivre dans les grandes compagnies*. Belle couleur veritablement, & digne de sa sobrieté!

Jusques icy il avoit voulu se défendre des mauvais traitemens qu'on luy objectoit en les niant absolument, & puis en les avoüant en partie, sçavoir ceux dont il a usé avant que l'appellante se retirast à la Fere, en voulant excuser sa femme en suite par ce qu'il a dit, qu'elle seroit encore avec luy, si la Dame de Mereleslart sa mere & le sieur de la Boissiere ne luy avoient persuadé de le quitter. Mais ne se souvenant plus de ce qu'il vient de dire, il dit: Que *c'est*

stata morta, nel mentre ch' egli faceva porre a' suoi cavalli la sella per salvarsi ne' Paesi-Bassi, non credendo ch' ella fosse ancora in vita.

Queste * *diverse* (* molte) *violenze, che più diffusamente son riferite nell' Arringo dell' appellante, la spinsero ad intentare l'azione di separamento di beni e di abitazione, e non già, come l' intimato dice ridicolosamente e falsamente, le persuasive della Signora di Mereleslart sua madre, e del Signor della Boissiere, che le han fatto vedere, dic' egli,* ch' ella doveva abbandonar suo marito per ritirarsi à Parigi, e per vivere * nelle gran compagnie. (* *nella Corte*) *Bel pretesto veramente, e degno della sua sobrietà!*

Sino à quì egli aveva voluto difendersi da' cattivi trattamenti che se gli opponevano, negandogli assolutamente, e poi confessandoli in parte, cioè quelli ch' egli hà usati innanzichè l'appellante à Fara si ritirasse, volendo scusar poscia sua moglie con ciò ch' egli hà detto, ch' ella ancora sarebbe seco, se la Signora di Mereleslart sua madre e 'l Signor della Boissiere non l' avessero persuasa ad abbandonarlo. Mà non sovvenendosi più di quanto hà detto poc' anzi, egli dice: Che ella stess

c' est elle-mesme qui est la seule cause de la division qui est entre eux , pour avoir pris plus de liberté & un plus grand vol que sa qualité & sa condition ne permettent, & pour ne trouver pas bon qu' il la retirast avec luy en l' une de ses maisons . Qu' aussi-tost qu' elle fut mariée , elle voulut avoir un carosse à quatre chevaux, deux Damoiselles suivantes, & qu' elle se mit dans les danses, dans les festins , & dans le plus grandes compagnies.

Autant de mots, autant d'impostures. Elle n'a point eu d'autre liberté que celle d' un esclave qui gemit sous une domination tyrannique: ou si elle a eu quelque liberté, ç'a esté celle de pleurer en secret le joug insupportable de sa servitude.

Quant au carosse & aux suivantes, ce sont des imaginations plus dignes de mépris que de réponse. Il ne fait tort qu'à luy-mesme en alleguant tant de faussetez. Tout le pays sçait le contraire de ce qu'il écrit; & il est vray que jamais femme n'apporta moins de dépense à son mary, & qu'elle n'a jamais esté en compagnie qu'avec luy & par son commandement.

Il l' accuse *d' avoir chassé quelques valets.*

Elle

stessa è la sola cagione della divisione ch'è tra di loro, per aver preso più libertà e un più * gran (* *alto*) volo che la sua qualità e la sua condizione non le permettono, e per non volere ch'egli seco la ritirasse in una delle sue case. Che tostochè fù maritata, volle avere una carrozza à quattro cavalli, due Damigelle di seguito, e che si mise nelle danze, ne' conviti, e nelle più gran compagnie.

Tante parole, tante imposture. Ella non hà avuta altra libertà che quella d' uno schiavo il qual geme sotto un dominio tirannico: ò se hà avuta qualche libertà, è stata quella di piagnere in segreto il giogo insopportabile della sua servitù.

Quanto alla carrozza e alle serve, queste sono immaginazioni più degne di disprezzo che di risposta. Egli non fà torto che à sè medesimo allegando tante falsità. Tutto il paese sà il contrario di ciò ch' ei scrive; ed è vero che giammai nessuna moglie recò meno di spesa à suo marito, e ch' ella non è stata mai in compagnia che con lui e per suo comandamento.

Egli l' accusa di aver cacciati alcuni servidori.

Ella

Elle avouë qu'elle en a chassé un qui avoit deshonoré sa maison en y abusant d'une fille, n'ayant pû souffrir chez elle une prostitution si hôteuse. Et la Cour jugera si l'intimé n'a pas bonne grace de l'accuser d'une action dont il devroit au contraire la loüer. Certes il ne meritoit pas d'avoir une femme si chaste, & elle ne meritoit pas d'avoir un mary si vicieux.

Voila à quoy se reduisent les défenses de l'intimé, quoy qu'on ne doive pas leur donner ce nom; mais plustost celuy d'impostures & de calomnies. Car elles combattent la verité, & la verité justifiée pas les pieces que l'appellante a produites, & par les informations, qui estant des preuves authentiques des violences de l'intimé, ne peuvent laisser de doute en la separation dont il s'agit. Car il est vray qu'une femme doit supporter avec patience les imperfections d'un mary, mais nō pas des cruautez pareilles à celles que la Cour a entenduës. La vertu éclate dans la misere ; elle paroist à souffrir des traitemens rigoureux.

(a) *Imperia dura tolle, quid virtus erit?*

Mais elle ne paroist pas à estre exposée à la rage d'une be-

(a) Senec. Trag.

Ella confessa di averne cacciato uno che aveva disonorata la sua casa corrompendovi una Damigella, non avendo potuto sofferire presso di sè una prostituzione sì vergognosa. E la Corte giudicherà se l'intimato hà ragione di accusarlo di un' azione di cui egli dovrebbe all' opposto lodarla. Certamente egli non meritava di avere una moglie sì casta, ed ella non meritava di avere un marito così vizioso.

Eccovi à che si riducono le difese dell' intimato, benchè non si debba dar loro codesto nome; mà piuttosto quel d' imposture e di calunnie. Poichè elleno combattono la verità, e la verità giustificata colle scritture che l'appellante hà prodotte, e colle informazioni, ch' essendo pruove autentiche delle violenze dell' intimato, non possono lasciar dubbio alcuno nella separazione di cui si tratta. Imperocchè egli è vero che una moglie dee sopportar con pazienza * *le imperfezioni* (* i difetti) *di un marito, mà non le crudeltà pari à quelle che la Corte hà intese. La virtù risplende nella miseria; ella comparisce in sofferire trattamenti rigorosi.*

Imperia dura tolle, quid virtus erit?

Mà ella non comparisce in esser' esposta alla rabbia d'una be-

beste & à la furie d'un mõstre.

(a) *Objici feris monstrisque virtutem putas?*

Faut-il que l' appellante estant innocente souffre sans cesse le plus grand de tous les supplices, qui est de craindre toûjours la mort? (b) Car ne vaut-il pas mieux l'endurer une seule fois, que de l'apprehender à tous les momens?

Il n'est pas juste d'attendre que sont mary l'ait assassinée pour sçavoir si elle avoit sujet d'intenter cette action, & qu'il ait separé son ame d'avec son corps par une fin violente, pour croire qu'elle avoit sujet de demander d'estre separée d'avec luy d'habitation & de biens.

Mais n'est il pas étrange qu'il ose conclure comme il fait, *à ce qu'elle soit condamnée de luy demander perdon, & qu' à cette fin la copie de son Plaidoyé soit biffée & lacerée en sa presence; & de plus, qu' il luy soit enjoint de porter à son mary le respect qu' elle luy doit, sous peine de punition exemplaire en cas de recidive & de contravention?*

Il est aussi insolent dans ses paroles qu' il l' a esté dans ses actions; & lors qu'il demande que le Plaidoyé de l'appellante soit biffé & laceré, il ne deman-

stia ed alla furia d'un mostro.

Objici feris monstrisque virtutem putas?

Bisogna egli che l'appellante essendo innocente sopporti di continuo il maggiore di tutti i supplizj, ch' è di temer sempre la morte? Attesochè non è meglio il tollerare una sola morte, che il temerla ad ogni momento?

Non è giustizia l' attendere che suo marito l' abbia assassinata per sapere s' ella aveva motivo d'intentar quest'azione, e ch' egli abbia separata la sua anima dal suo corpo con un fine violento, per credere ch' ella aveva occasione di domandare d' essere separata da lui di abitazione e di beni.

Mà non è cosa strana ch' egli ardisca conchiudere siccome fà, cioè ch' ella sia condannata à dimandargli perdono, e che à* tal fine (**però*) la copia del suo Arringo sia cancellata e stracciata alla sua presenza; e di più, che le sia comandato il portare à suo marito il rispetto ch' essa gli dee, sotto pena di gastigo esemplare in caso di recidiva e di contravvēzione?

Egli è così insolente nelle sue parole come lo è stato nelle sue azioni; e allorchè dimanda che l' Arringo dell' appellante sia cancellato e stracciato, non dimanda

(a) Senec. Trag. (b) Si non impetro ut vivam, hoc certè impetrem ne diu moriar. Senec. 2. Controv. 3.

mande en effet autre chose sinon que la verité de ses violences soit effacée ; & que la Cour ne puisse voir une image fidelle de sa vie, qu'elle ne pourra voir sans étonnement & sans horreur. Il veut qu'on casse ce miroir parce qu'il le represente tel qu'il est ; & il a oublié de demander aussi que les informations qui sont au procés soient biffées & lacerées. Car c'est encore un tableau de ses excés & de ses débauches.

Le demande de l'un & de l'autre est également raisonnable aussi bien que ce qu'il ajoûte, *Que l'appellante soit condamnée à luy porter le respect qu'elle luy doit*. Elle luy en a trop porté durant quatre ans qu'elle a languy avec luy. Sa misere a esté trop grande, pour luy permettre de souffrir qu'elle soit perpetuelle. Il la devroit loüer de sa patience pour le passé, & non pas la blâmer de l'action qu'elle a intentée depuis, ny trouver mauvais, que respectant en luy la qualité de mary que leur mariage luy a donnée, elle ne respecte pas celle de tyran que ses cruautez luy ont acquise.

La Cour ordonna la separation d'habitation & de biens par son Arrest définitif en Juin 1633.

manda infatti altra cosa, se non che la verità delle sue violenze resti annullata ; e che la Corte non possa vedere una immagine fedele della sua vita, che mai non potrà vedere senza stordimento ed orrore. Egli vuole che si rompa questo specchio, perchè lo rappresenta tal quale egli è ; e si è scordato di domandar parimente che le informazioni che son nel processo, sieno cancellate e stracciate. Imperocchè questo è pure un ristretto de' suoi eccessi e delle sue dissolutezze.

La dimanda dell'uno e dell'altra è ugualmente ragionevole, siccome ancora ciò ch'esso aggiugne, Che l'appellante sia condannata à portargli il rispetto ch'essa gli dee. *Ella gliene hà troppo portato per lo spatio di quattro anni ne' quali hà languito con esso lui. La sua miseria è stata troppo grande, perchè se lo permetta di sofferire che sia perpetua. Egli dovrebbe lodarla della sua pazienza per lo passato, e non biasimarla dell'azione ch'ella hà intentata dipoi, nè aversi à male, ch'ella rispettando in lui la qualità di marito che'l lor matrimonio gli hà data, non rispetti quella di tiranno che le sue crudeltà gli hanno acquistata.*

La Corte ordinò la separazione di abitazione e di beni con suo Decreto diffinitivo nel Giugno 1633.

Fine del Primo Tomo.